MÉTODO GASPEY-OTTO-SAUER
PARA EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS MODERNAS.

RUPPERT

GRAMÁTICA ALEMANA.

JULIO GROOS, HEIDELBERG.

MÉTODO GASPEY-OTTO-SAUER.

GRAMÁTICA
DE LA
LENGUA ALEMANA

MÉTODO TEÓRICO-PRÁCTICO

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES

POR

D. ENRIQUE RUPPERT
DIRECTOR DEL COLEGIO DE LA ESPERANZA EN MADRID.

SÉPTIMA EDICIÓN

NUEVAMENTE REFORMADA Y REVISADA

POR

D. RICARDO RUPPERT
DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS,
CATEDRÁTICO DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE GIESSEN.

1804
NULLA DIES SINE LINEA

MADRID.
ADRIÁN ROMO (Alcalá 5).

BARCELONA. LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA (Rambla de Cataluña 72). — LIBRERÍA BOSCH (Ronda de la Universidad 5). — LIBRAIRIE FRANÇAISE (Rambla del Centro 8—10).

BUENOS AIRES. BEUTELSPACHER & Cía (Calle Sarmiento 815 u. Cabildo 1809). — GUSTAV KRAUSE (Calle O'Higgins 2389, Belgrano). — CASA JACOBO PEUSER (San Martin 200 u. Rivadavia 2780). — A. SAIBER (Casilla Correo 254).

LIMA. COLVILLE & Co.

SANTIAGO. GRIMM & KERN. — JOSÉ IVENS. — **VALPARAÍSO.** C. F. NIEMEYER.

HEIDELBERG
JULIO GROOS.
1928.

Las obras basadas en el método **Gaspey-Otto-Sauer** son de mi exclusiva propiedad; me reservo, pues, todos los derechos que me corresponden con arreglo a la Ley de propiedad intelectual y a los convenios internacionales vigentes, incluso el derecho de traducción. Cualquiera publicación fraudulenta será perseguida ante los tribunales. Quedaré agradecido a quien me comunique cualquiera usurpación que se haga a mis derechos.

Heidelberg. *Julio Groos.*

Prólogo a la Tercera Edición.

La halagüeña acogida que ha obtenido esta «Gramática Alemana» y el creciente favor que van dispensándola los que se dedican al estudio del idioma alemán, me han impulsado a hacer para la presente edición una cuidadosa revisión de todos los capítulos del libro.

El resultado de este trabajo ha sido que se tacharon algunos de los ejercicios y se añadieron bastantes trozos de lectura. Abrigo la esperanza que de este modo la Gramática servirá aún mejor a hacer el estudio del alemán ameno y provechoso a la vez.

Otra novedad que presenta esta edición, es la de haberse empleado en la parte dedicada a la pronunciación (v. págs. 3 a 17) y en el Vocabulario (págs. 394 a 474), para transcribir los sonidos alemanes, los signos fonéticos según el sistema de la «*Association phonétique internationale*», trabajo del cual, en lo relativo al Vocabulario, ha tenido la bondad de encargarse el sabio Professor O. Heilig de Rastatt.

Madrid, Octubre de 1909.

Enrique Ruppert.

Prólogo a la Séptima Edición.

Invitado por el ilustrado editor a encargarme de la revisión de esta nueva edición de la «Gramática Alemana», he tratado de llevarlo a cabo con el mayor esmero para que no desmerezca de las ediciones anteriores, abrigando las esperanzas de que esta nueva edición siga mereciendo, aún en mayor grado, la gran aceptación con que esta Gramatica ha sido siempre acogida por los que se dedican al estudio concienzudo del idioma alemán.

Animado de este deseo, he sometido todo el libro a una minuciosa revisión, siendo no pocas las modificaciones de importancia que han sido introducidas en esta nueva edición.

Ante todo, la parte dedicada a la pronunciación ha sido completamente reformada y mantenida a la altura de las últimas investigaciones filológicas, clasificando los diferentes sonidos según principios científicos, y no como en ediciones anteriores meramente por orden alfabético.

Para facilitar al alumno el estudio de la letra alemana se han puesto al principio del libro muestras de los diferentes tipos de imprenta más usados en alemán, y se ha impreso en letra gótica un texto español, para demostrar así prácticamente al alumno, cuán fácil es la lectura de los tipos góticos si se conoce el contenido del trozo. Las cinco primeras lecciones se hallan impresas en letra redonda o antigua.

La materia gramatical está metódicamente distribuída, progresando siempre de lo fácil a lo difícil, y de lo conocido a lo desconocido.

Con el objeto de practicar más intensamente las diferentes reglas gramaticales, se han introducido en esta edición nuevos ejercicios prácticos y trozos, en los cuales el alumno tiene que completar las oraciones, lográndose con ellos no sólo el que el alumno adquiera cierta seguridad y confianza en sus trabajos, sino también el que desde un principio se vea obligado a pensar directamente en el idioma que está estudiando.

Muchos trozos de lectura han sido reemplazados por otros más adecuados, que facilitan al alumno conocimientos prácticos del país y de su gente, de su historia, sus usos y costumbres.

En la parte alemana-española del vocabulario se ha indicado la pronunciación figurada de todos los vocablos incluídos, y se han puesto los números de las páginas que en la Gramática conviene consultar.

Por último réstame expresar en este lugar mis más expresivas gracias al Sr. Dr. Alex. Binzel, director de la Oberrealschule de Butzbach, por la bondad que tuvo de leer las pruebas de esta edición.

Gießen, Noviembre de 1927.

Ricardo Ruppert.

Índice.

Primera Parte.

Páginas

Letras de imprenta usadas en alemán 1
Texto español en letra gótica 1
Texto alemán en letra redonda o antigua 2
Texto alemán en letra gótica 2
Texto alemán en letra manuscrita 3
El Alfabeto 4
Signos fonéticos empleados para indicar la pronunciación . . 5
Vocales 6
Consonantes 6
Pronunciación de las Vocales 7
Vocales simples y dobles 8
Vocales modificadas 9
Diptongos 10
Pronunciación de las consonantes. Oclusivas 10
Fricativas 13
Vibrantes 15
Laterales 15
Nasales 15
División de las palabras en sílabas 15
Empleo de las letras mayúsculas 16
El acento 17
Ejercicio de lectura. Der Pilger 17
Analogía. Partes de la oración 19

Lección *1.ª* — Del artículo 21
» *2.ª* — Declinación del artículo 23
» *3.ª* — Declinación de los substantivos 27
Cuadro de las desinencias de las cinco declinaciones 28
Primera declinación 28
» *4.ª* — Segunda declinación 32
» *5.ª* — Tercera declinación 35
» *6.ª* — Cuarta declinación 39
» *7.ª* — Quinta declinación 42
» *8.ª* — Régimen de algunas preposiciones 45
» *9.ª* — Irregularidades en la formación del plural . 49
Trozo de lectura: Die Familie . . . 53
» *10.ª* — Declinación de los substantivos compuestos . 54
» *11.* — Del género de los substantivos 57
» *12.* — Declinación de los nombres propios de personas 62

Páginas

Lección 13. — Nombres propios de continentes, países, ciudades, etc. 67
Trozo de lectura: **Land und Wasser** . 71
» *14.* — De los adjetivos determinativos 71
Trozo de lectura: **Der kluge Star** . . 77
» *15.* — Verbos auxiliares. Conjugación de „**haben**" haber o tener 77
» *16.* — Conjugación de „**sein**" ser o estar 82
Trozo de lectura: **Die Frau und die Henne** 85
» *17.* — Conjugación de „**werden**" llegar a ser . . . 86
» *18.* — Verbos auxiliares modificativos: **können, wollen, sollen, müssen, mögen, dürfen** 89
» *19.* — De los adjetivos 95
Primera forma 96
Segunda forma 97
Tercera forma 100
Trozo de lectura: **Das wohltätige Kind** 103
» *20.* — De los grados de comparación 104
Trozo de lectura: **Trau, schau, wem!** . 109
» *21.* — Adjetivos numerales. Números cardinales . 109
Trozo de lectura: **Der menschliche Körper** 114
» *22.* — Números ordinales 114
Trozo de lectura: **Die Zeit** 118
» *23.* — Del verbo. Verbos regulares 120
Conjugación de un verbo regular . . . 122
Trozo de lectura: **Das Haus** 126
» *24.* — Observaciones especiales acerca de los verbos regulares 126
Trozo de lectura: **Das Haus** (Continuación) 130
» *25.* — De los pronombres. Pronombres personales 131
Trozo de lectura: **Das Bienchen im Frühling** 135
» *26.* — Pronombres demostrativos 136
» *27.* — Pronombres posesivos 141
Trozo de lectura: **Brief** 145
» *28.* — Pronombres relativos 145
Pronombres correlativos 148
Trozo de lectura: **Die wilde Taube und die Biene** 150
» *29.* — Pronombres y numerales indeterminados . . 151
Trozo de lectura: **Die Belohnung** . . 155
» *30.* — Voz pasiva 156
Observaciones sobre el uso de „**werden**" 159
Trozo de lectura: **Die vier Jahreszeiten** 160
» *31.* — Verbos irregulares o fuertes 161
Primera conjugación. Primera clase: pret. imperf. en **a** y part. pas. en **e** 165
Trozo de lectura: **Die Haustiere** . . . 169
» *32.* — Primera conjugación. Segunda clase: pret. imperf. en **a** y part. pas. en **o** 169
Trozo de lectura: **Gleichmut** 174

Páginas

Lección 33. — Primera conjugación. Tercera clase: pret. imperf. en **a** y part. pas. en **u** 175
Trozo de lectura: Die Stadt 178
» *34.* — Segunda conjugación. Primera clase: pret. imperf. en **i** y part. pas. en **i** 179
Trozo de lectura: Der Garten 183
» *35.* — Segunda conjugación. Segunda clase: pret. imperf. y part. pas. en **ie** 184
Trozo de lectura: Der Himmel 186
» *36.* — Segunda conjugación. Tercera clase: pret. imperf. en **ie** y part. pas. en **a** 187
Trozo de lectura: Das Dorf 190
» *37.* — Tercera conjugación. Primera clase: pret. imperf. y part. pas. en **o** 191
Trozo de lectura: Unerschrockenheit . . 194
» *38.* — Tercera conjugación. Segunda clase: pret. imperf. y part. pas. en **o** 195
Trozo de lectura: Nichts 199
» *39.* — Cuarta conjugación: pret. imperf. en **u** y part. pas. en **a** 199
Trozo de lectura: Ein Brief 202
Lista alfabética de los verbos irregulares . 203
» *40.* — Verbos compuestos inseparables 205
Conjugación de un verbo inseparable irregular 206
Verbos compuestos inseparables derivados 207
Trozo de lectura: Die Weiber zu Weinsberg 210
» *41.* — Verbos compuestos separables 210
Conjugación de un verbo compuesto separable 211
Lista de los prefijos con los cuales se forman
Verbos separables { Prefijos simples 212
Prefijos compuestos 214 }
Trozo de lectura: Wo dem Schwaben das Herz sitzt 218
» *42.* — Verbos ya separables, ya inseparables, compuestos con los prefijos **durch, über, um, unter** 218
Trozo de lectura: Bismarck als Stilist 223
» *43.* — Verbos neutros o intransitivos 223
Lista de verbos neutros 225
Trozo de lectura: Das doppelte Verbrechen 228
» *44.* — Verbos impersonales 229
Conjugación de un verbo impersonal . . 230
Verbos impersonales reflexivos 232
Trozo de lectura: Eine Zigarre . . . 235
» *45.* — Verbos reflexivos o reflejos 235
Conjugación de un verbo reflexivo . . . 236
Trozo de lectura: Körperpflege . . . 240
» *46.* — Del adverbio 241
Trozo de lectura: a) **Die Kapelle** . . . 245
b) **Die goldene Tabaksdose** 249
» *47.* — De las preposiciones 250

Páginas

Lección 48. — De las preposiciones (continuación) 252
Trozo de lectura: **Das zerbrochene Hufeisen** 256
» *49.* — De las conjunciones: a) Conjunciones coordinativas 257
b) Conjunciones adverbiales 257
Trozo de lectura: **Die Linde** 259
» *50.* — Conjunciones transpositivas: a) simples . . 260
Trozo de lectura: **Die Linde** (Continuación) 264
b) Conjunciones transpositivas compuestas 265
Trozo de lectura: **Der Löffeldieb** . . 267
De las interjecciones 268

Segunda Parte. — Sintaxis.

Lección 1.ª — Del artículo. Empleo del artículo determinado 271
Omisión del artículo determinado 272
Empleo del artículo indeterminado 274
Trozo de lectura: **Geschichte der deutschen Sprache** 276
» *2.ª* — Régimen del substantivo: a) Empleo del genitivo 277
b) Empleo del nominativo adjunto 279
Trozo de lectura: **Geschichte der deutschen Sprache** (Continuación) 280
» *3.ª* — Régimen del substantivo: c) Empleo de la preposición **von** 281
d) Substantivos unidos por medio de otras preposiciones 282
Trozo de lectura: **Geschichte der deutschen Sprache** (Continuación) 283
» *4.ª* — Observaciones sobre los verbos auxiliares modificativos: **können, mögen, lassen** . . 284
Trozo de lectura: **Geschichte der deutschen Sprache** (Continuación) 287
» *5.ª* — Verbos auxiliares modificativos: **sollen, müssen, dürfen** 288
Trozo de lectura: **Geschichte der deutschen Sprache** (Continuación) 291
Maiglöckchen . . . 292
» *6.ª* — Observaciones sobre el uso de los pronombres
a) Pronombres personales 293
b) Pronombres posesivos 294
Trozo de lectura: **Geschichte der deutschen Sprache** (Fin) 296
» *7.ª* — Observaciones sobre el uso de los pronombres
c) Pronombres interrogativos y relativos 296
d) Pronombres indeterminados 298
Trozo de lectura: **Die Deutschen in Mitteleuropa** 300
» *8.ª* — Empleo de los tiempos del indicativo . . . 301
Trozo de lectura: **Deutsche Landschaft** . 304

Páginas

Lección *9.ª* — Empleo del subjuntivo 304
Trozo de lectura: **Deutschland** 307
» *10.ª* — Empleo del subjuntivo en el estilo indirecto 308
Trozo de lectura: **Deutschland** (Fin) . . 311
» *11.* — Empleo del infinitivo 312
Trozo de lectura: **Die Wiederherstellung des Deutschen Reiches** 314
» *12.* — Empleo del infinitivo con „zu" y „um zu" . 315
Trozo de lectura: **Die Wiederherstellung des Deutschen Reiches** (Continuación) . 318
» *13.* — De los participios: Participio presente (activo) 319
Trozo de lectura: **Wunderwerke deutscher Kunst** 323
» *14.* — De los participios: Participio perfecto o pasivo 324
Trozo de lectura: **Die Entstehung des Passionsspieles zu Oberammergau** . 325
» *15.* — Sintaxis de los adjetivos:
a) Adjetivo calificativo o adjunto . . . 326
b) Adjetivo atributivo (predicado) . . . 327
c) Del complemento de los adjetivos:
1. Adjetivos que rigen acusativo . . . 327
2. Adjetivos que rigen dativo 328
Trozo de lectura: **Aus der deutschen Reichshauptstadt** 329
» *16.* — Sintaxis de los adjetivos:
3. Adjetivos que rigen genitivo . . . 331
4. Adjetivos seguidos de preposición . 332
Trozo de lectura: **Aus der deutschen Reichshauptstadt** (Continuación) . . . 333
» *17.* — Del régimen de los verbos:
1. Verbos con atributo (Nominativo) . . 334
2. Verbos con complemento indirecto en dativo 335
Trozo de lectura: **Aus der deutschen Reichshauptstadt** (Continuación) . . . 338
» *18.* — Del régimen de los verbos:
3. Verbos con complemento indirecto en genitivo 339
Trozo de lectura: **Aus der deutschen Reichshauptstadt** (Continuación) . . . 341
» *19.* — Del régimen de los verbos:
4. Verbos seguidos de una preposición . 341
Trozo de lectura: **Aus der deutschen Reichshauptstadt** (Continuación) . . . 344
» *20.* — Del régimen de los verbos:
Verbos seguidos de preposición (Continuación) 345
Trozo de lectura: **Aus der deutschen Reichshauptstadt** (Fin) 347
» *21.* — Empleo de las preposiciones 348
Trozo de lectura: **Mißverstanden** . . 352

Páginas

Lección 22. — Empleo de las preposiciones (Continuación) . 353
Trozo de lectura: Lukas Kranach . . 356
» *23.* — De la construcción en alemán:
a) De la oración simple 357
b) De la oración compleja 358
Trozo de lectura: Der Nationalsinn der Deutschen 362
» *24.* — De la construcción en alemán: De la inversión 363
De la oración incidental 365
Trozo de lectura: Die badischen Jäger in Hersfeld 366
» *25.* — De la construcción en alemán:
De la oración compuesta 368
a) Proposiciones compuestas por coordinación 368
b) Proposiciones compuestas por subordinación 369
Trozo de lectura: Die badischen Jäger in Hersfeld (Fin) 371

Vocabularios: Parte Alemana 373
Parte Española 402

Letras de imprenta usadas en alemán.

El tipo de imprenta usado casi exclusivamente en la lengua alemana es el llamado gótico, que en el transcurso de los siglos ha ido adquiriendo formas diversas. Pero también se hace hoy uso de la llamada letra redonda o antigua. La letra manuscrita es de estilo muy especial, como se puede ver a continuación. Para que se distinga mejor la forma de los diferentes tipos, imprimiremos primero en letra gótica (Schwabach) la traducción española del texto alemán, siguiendo luego éste 2.° en letra redonda, 3.° en letra gótica o alemana y 4.° en letra manuscrita.

1.° Texto español en letra gótica.

El Molinero y ſu Hijo.

Un molinero iba cierto día con ſu hijo a la ciudad para vender ſu aſno en el mercado. Por el camino ſe encontraron a un hombre montado a caballo, el cual riéndoſe, les dijo: „No ſois ſenſatos, pueſto que llevando un aſno ſin carga alguna, no montáis en él ninguno de los dos.“ El padre, que creyó juſta la advertencia, mandó ſubir ſobre el burro al hijo. Al poco rato, un carretero, que por allí paſaba, gritó al hijo: „No te da vergüenza ir montado tan cómodamente, mientras que tu anciano padre va a tu lado a pie?“ Al oír el joven eſto ſe apeó del aſno e hizo montar ſobre él al padre. No habían caminado mucho cuando una labradora, que llevaba un ceſto de fruta en la cabeza, dijo al padre: „Sois un padre muy cruel, pueſto que vais montado y vueſtro pobre hijo tiene que andar por la arena.“ Entonces el padre tomó a ſu hijo, lo ſentó delante de él, y aſí continuaron el camino. Algunos momentos después encontraron a un paſtor que guardaba ſu rebaño, el cual, al verlos, exclamó: ¡Qué crueldad! ¡Eſe pobre animal va a reventar bajo una carga tan peſada! Ambos ſe apearon del burro, y el hijo dijo al padre: „No ſé lo que vamos a hacer para que la gente eſté contenta, tendremos que atar los pies del aſno a un palo, echárnoſle ſobre los hombros y llevarle aſí al mercado.“ „Ya ves, hijo mío“, le conteſtó ſu padre, „que nunca ſe puede complacer a todos, y que cada uno debe hacer lo que mejor le parezca, ſin conſultar con nadie, en tanto que lo que haga ſea bueno.“

2.º Texto alemán en letra redonda o antigua.

Der Müller und sein Sohn.

Einst trieben ein Müller und sein Sohn einen Esel in die Stadt, um ihn auf dem Markte zu verkaufen. Da begegnete ihnen ein Mann zu Pferde und sagte lachend: „Ihr seid nicht gescheit, daß ihr den Esel leer laufen laßt, und keiner von euch beiden aufsitzt.“ Der Vater hieß sogleich den Sohn aufsitzen.

Über eine Weile begegnete ihnen ein Lastwagen. Der Fuhrmann rief dem Sohne laut zu: „Schämst du dich denn nicht, du junger Bursche, daß du reitest, während dein alter Vater zu Fuß nebenher gehen muß?“ Als der Sohn diese Rede hörte, sprang er eilends vom Esel herab und ließ den Vater aufsitzen.

Nachdem sie auf sandigem Wege wieder eine Strecke zurückgelegt hatten, begegnete ihnen eine Bäuerin, die einen Korb voll Obst auf dem Kopfe trug. Diese sprach zum Vater: „Ihr seid ein unbarmherziger Vater, daß Ihr es Euch auf dem Esel so bequem macht und Euern armen Sohn im tiefen Sande nachwaten laßt.“ Da nahm der Vater den Sohn zu sich auf den Esel.

Als ein Schäfer, der am Wege die Schafe hütete, beide auf dem Esel vorbeireiten sah, rief er laut: „Ach, das arme Tier! Unter der doppelten Last muß es zugrunde gehn! Ihr seid grausame Tierquäler“. Da stiegen beide ab, und der Sohn sagte zum Vater: „Was sollen wir nun mit dem Esel anfangen, um es den Leuten recht zu machen? Am Ende müssen wir ihm gar noch die Füße zusammenbinden und ihn an einer Stange auf unsern Schultern zu Markte tragen.“ Allein der Vater sprach: „Du siehst nun, mein Sohn, daß man es niemals allen Leuten recht machen kann.“

(Christoph von Schmid.)

3.º Texto alemán en letra gótica.

Der Müller und sein Sohn.

Einst trieben ein Müller und sein Sohn einen Esel in die Stadt, um ihn auf dem Markte zu verkaufen. Da begegnete ihnen ein Mann zu Pferde und sagte lachend: „Ihr seid nicht gescheit, daß ihr den Esel leer laufen laßt, und keiner von euch beiden aufsitzt.“ Der Vater hieß sogleich den Sohn aufsitzen.

Über eine Weile begegnete ihnen ein Lastwagen. Der Fuhrmann rief dem Sohne laut zu: „Schämst du dich denn nicht, du junger Bursche, daß du reitest, während dein alter Vater zu Fuß nebenher gehen muß?“ Als der Sohn diese Rede hörte, sprang er eilends vom Esel herab und ließ den Vater aufsitzen usw.

4.º Texto alemán en letra manuscrita.

Der Müller und sein Sohn.

Einst trieben ein Müller und sein Sohn einen Esel in die Stadt, um ihn auf dem Markte zu verkaufen. Da begegnete ihnen ein Mann zu Pferde und sagte lachend: „Ihr seid nicht gescheit, daß ihr den Esel leer laufen laßt, und keiner von euch beiden aufsitzt.“ Der Vater hieß sogleich den Sohn aufsitzen.

Über eine Weile begegnete ihnen ein Lastwagen. Der Fuhrmann rief dem Sohne laut zu: „Schämst du dich denn nicht, du junger Bursche, daß du reitest, während dein alter Vater zu Fuß nebenher gehen muß?“ Als der Sohn diese Rede hörte, sprang er eilends vom Esel herab und ließ den Vater aufsitzen.

§ 1. El Alfabeto.

El alfabeto alemán consta de las siguientes letras:

Caracteres:			Nombres:	Caracteres:			Nombres:
a	= *a*	𝔞	a	*i*	= *i*	𝔦	i
A	= *A*	𝔄	»	*I*	= *I*	ℑ	»
b	= *b*	𝔟	be	*j*	= *j*	𝔧	yot
B	= *B*	𝔅	»	*J*	= *J*	𝔍	»
c	= *c*	𝔠	tse	*k*	= *k*	𝔨	ka
C	= *C*	ℭ	»	*K*	= *K*	𝔎	»
d	= *d*	𝔡	de	*l*	= *l*	𝔩	el
D	= *D*	𝔇	»	*L*	= *L*	𝔏	»
e	= *e*	𝔢	e	*m*	= *m*	𝔪	em
E	= *E*	𝔈	»	*M*	= *M*	𝔐	»
f	= *f*	𝔣	ef	*n*	= *n*	𝔫	en
F	= *F*	𝔉	»	*N*	= *N*	𝔑	»
g	= *g*	𝔤	gue	*o*	= *o*	𝔬	o
G	= *G*	𝔊	»	*O*	= *O*	𝔒	»
h	= *h*	𝔥	ha (aspirada)	*p*	= *p*	𝔭	pe
H	= *H*	ℌ	»	*P*	= *P*	𝔓	»

Caracteres:		Nombres:	Caracteres:		Nombres:
q = *q*	𝔮	cu	*v* = *v*	𝔳	fau
Q = *Q*	𝔔	„	*V* = *V*	𝔙	„
r = *r*	𝔯	er	*w* = *w*	𝔴	ve
R = *R*	ℜ	„	*W* = *W*	𝔚	„
s, sz = *ſ, s, ß*	ſ, s; ß	es	*x* = *x*	𝔵	ix
S = *S*	𝔖	„	*X* = *X*	𝔛	„
t = *t*	𝔱	te	*y* = *y*	𝔶	ípsilon
T = *T*	𝔗	„	*Y* = *Y*	𝔜	„
u = *u*	𝔲	u	*z* = *z*	𝔷	tset
U = *U*	𝔘	„	*Z* = *Z*	ℨ	„

De estos caracteres son vocales: 𝔞, 𝔢, 𝔦, 𝔬, 𝔲, 𝔶; los demás son consonantes. Hay además vocales dobles y modificadas, diptongos y consonantes compuestas.

Algunas letras tienen tan parecida forma que fácilmente se confunden; conviene fijarse bien, especialmente en las siguientes:

Minúsculas: 𝔟 y 𝔥; 𝔳 y 𝔶; 𝔯 y 𝔵; 𝔭 y 𝔶; ſ y 𝔣.
(b) (h); (v) (y); (r) (x); (p) (y); (s) (f).
Mayúsculas: 𝔅 y 𝔙; ℭ y 𝔈; 𝔐 y 𝔚; 𝔑 y ℜ; 𝔒 y 𝔔.
(B) (V); (C) (E); (M) (W); (N) (R); (O) (Q).

§ 2. Signos fonéticos empleados para indicar la pronunciación.[1]

[ˈ] indica que la sílaba siguiente lleva el acento tónico.

[ˌ] indica que la sílaba siguiente lleva acento secundario; v. gr.: 𝔅𝔞𝔲𝔪𝔴𝔬𝔩𝔩𝔢 *[ˈbaumˌwɔlə]* algodón.

[:] indica que la vocal precedente es larga.

[(:)] sigue a vocal larga, pero de menos duración que la marcada con *[:]*.

[1] El alfabeto fonético empleado en este libro es el de la „*Association Phonétique Internationale*".

Vocales.

[a] a (breve): faſt *['fast]*, alle *['alə]*; pág. 8.
[a:] a, aa, ah (larga): Tat *['ta:t]*, Paar *['pa:r]*, Mahl *['ma:l]*, Mal *['ma:l]*, nah *['na:]*; pág. 8.
[ai] ai, ei: Haide y Heide *['haidə]*; pág. 10.
[au] au: Auge *['augə]*; pág. 10.
[e:] e, ee, eh (larga y clara): Paket *[pa'ke:t]*, reden *['re:dən]*, See *['ze:]*, Heer *['he:r]*, Reh *['re:]*; pág. 8.
[ə] e (relajada, como *e* en *balde*): Name *['na:mə]*, weben *['we:bən]*, Gebet *[gə'be:t]*, gebet *['ge:bət]*; pág. 8.
[ɛ] e, ä (breve y obscura, como *e* en *perro*): Bett *['bɛt]*, ſelten *['zɛltən]*, Kälte *['kɛltə]*; pág. 8.
[ɛ:] ä, äh (larga y obscura): Bär *['bɛ:r]*, wählen *['wɛ:lən]*; pág. 8 y 15 la letra h.
[i] i, y (breve): Ritt *['rit]*, Liſt *['list]*, Tyrann *[ti'ran]*; pág. 8.
[i:] i, ih, ie, ieh (larga): mir *['mi:r]*, Liebe *['li:bə]*, Vieh *['fi:]*, ihm *['i:m]*; pág. 8.
[o:] o, oo, oh (larga y clara): Tod *['to:t]*, Monat *['mo:nat]*, Boot *['bo:t]*, Bohne *['bo:nə]*; pág. 9.
[ɔ] o (breve y obscura): Gott *['gɔt]*, kommen *['kɔmən]*, Roß *['rɔs]*, Koſt *['kɔst]*; pág. 9.
[ø:] ö, öh (larga, como *eu* francesa en *creuse*): Öl *[ø:l]*, Söhne *['zø:nə]*, empört *[ɛm'pø:rt]*; pág. 10.
[œ] ö (breve, como *eu* francesa en *pleurer*): Hölle *['hœlə]*, können *['kœnən]*; pág. 10.
[ɔi] äu, eu: freuen *['frɔiən]*, ſäumen *['zɔimən]*; pág. 10.
[u] u (breve): Butter *['butər]*, Kuß *['kus]*; pág. 9.
[u:] u, uh (larga): du *['du:]*, Blut *['blu:t]*, Uhr *['u:r]*; pág. 9.
[y] ü (breve como *u* francesa en *lumière*): Fürſt *['fyrst]*, Flüſſe *['flysə]*, füllen *['fylən]*; pág. 9.
[y:] ü, üh (larga como *u* francesa en *pur*): grün *['gry:n]*, müde *['my:də]*, Tür *['ty:r]*, Mühle *['my:lə]*; pág. 9.

Consonantes.

[b] b, bb: Biene *['bi:nə]*; pág. 11. Véase *[p]* pág. 11.
[ç] { ch: Licht *['liçt]*, reich *['raiç]*, Milch *['milç]*, Bücher *['by:çər]*, welche *['wɛlçə]*; pág. 14.
g, -ig: König *['kø:niç]*, wenig *['we:niç|k]*, Weg *['we:ç|k]*, Berg *['bɛrç|k]*; pág. 12.
[d] d, dd: baden *['ba:dən]*, Widder *['widər]*; pág. 11. Véase *[t]*.
[f] { f: Feuer *['fɔiər]*, Feder *['fe:dər]*; pág. 13.
v: brav *['bra:f]*, vier *['fi:r]*, Vater *['fa:tər]*; pág. 13.
ph: Philoſoph *['filo'zo:f]*; pág. 13.
[g] g, gg: Garten *['gartən]*, Egge *['ɛgə]*; pág. 12.
[h] h (con aspiración): Haß *['has]*, Heil *['hail]*; pág. 15.

[j] g: wenige *['we:nij|gə]*, Bürger *['byrj|gər]*; pág. 12.
j (como nuestra *y* en *yeso*): jeder *['je:dər]*; pág. 15.

[k] k, ck: kalt *['kalt]*, Sack *['zak]*; pág. 11.
c (ante a, o, u: Caſſel *['kasəl]*, Concept *[kɔn'tsɛpt]*; pág. 11.
ch: Chor *['ko:r]*, Chriſt *['krist]*; pág. 14.

[k̥] g (final) relajada: Tag *['ta:k̥]*, Sieg *['zi:k̥]*; pág. 12.

[ks] x, chs: Hexe *['heksə]*, ſechs *['zeks]*; pág. 12 y 15.

[kw] qu: Quelle *['kwelə]*, Quittung *['kwituŋ]*; pág. 12.

[l] l: Lamm *['lam]*, lahm *['la:m]*; pág. 15.

[m] m: Arm *['arm]*, ihm *['i:m]*; pág. 15.

[n] n: nennen *['nenən]*; pág. 15.

[ŋ] ng: lang *['laŋ]*, Quittung *['kwituŋ]*; pág. 12.

[p] p, pp: Paar *['pa:r]*, Lippe *['lipə]*; pág. 10.

[p̥] b (final): ab *[ap]*, Abt *['ap̥t]*, Grab *['gra:p̥]*; pág. 11.

[r] r, rr, rh: Rede *['re:də]*, harren *['harən]*, Rhein *['rain]*; pág. 15.

[s] s, ſ, ſſ, ß: los *['lo:s]*, Raſt *['rast]*, laſſen *['lasən]*, heiß *['hais]*, Fluß *['flus]*; pág. 13.

[ʃ] ſch (como *ch* francesa en *chère*): ſchaffen *['ʃafən]*, ſcharf *['ʃarf]*; pág. 14.

[ʃp] ſp inicial: Spiel *['ʃpi:l]*, Span *['ʃpa:n]*; pág. 14.

[ʃt] ſt inicial: Stein *['ʃtain]*, ſteil *['ʃtail]*; pág. 14.

[t] t, tt, th, dt: Teller *['tɛlər]*, Mutter *['mutər]*, Theater *[te(:)'a:tər]*, Stadt *['ʃtat]*; pág. 11.

[t̥] d (final de sílaba): Hand *['hant̥]*, Bad *['ba:t̥]*; pág. 11.

[ts] z, tz: Zeit *['tsait]*, Zug *['tsu:x|k̥]*, Sitz *['zits]*; pág. 11.
c (ante e, i, y, ä): Cäſar *['tsɛ:zar]*, Cypern *['tsi(:)pərn]*, Cid *['tsit̥]*; pág. 11.

[w] w, v: Wert *['we:rt]*, Wald *['walt̥]*, Violine *[wio(:)'li:nə]*, Sklave *['skla:wə]*; pág. 13.

[x] ch (precedida de a, o, u, au): Bach *['bax]*, Buch *['bu:x]*, Loch *['lɔx]*, Rauch *['raux]*; pág. 14.
g final: Tag *['ta:x|k̥]*, Jagd *['ja:xt|kt̥]*; pág. 12.

[z] ſ (suave, al principio de sílaba): ſauer *['zauər]*, leſen *['lɛ:zən]*; pág. 14.

[ž] j, g en palabras francesas (*sch* sonora): Journal *[žur'na:l]*, Logis *[lo'ži:]*; pág. 14.

§ 3. Pronunciación de las Vocales.

Por razón de su cantidad, las vocales *tónicas* pueden ser *largas* o *breves*. Son casi siempre *largas*, cuando se hallan en *sílaba abierta acentuada* o en *sílaba acentuada* y *cerrada por una sola consonante*, p. e.: Name *['na:mə]* nombre, Tat *['ta:t]* acción. Por el contrario, son *breves*, cuando se hallan *en sílaba acentuada* y *cerrada* por *dos* o *más consonantes*, p. e.: alt *['alt]* viejo, Holz *['holts]* madera.

En las sílabas *átonas,* las vocales suelen ser *breves,* p. e.: **Name** *['na:mə].*

Las vocales se dividen además en *abiertas* y *cerradas.* Las vocales *breves son,* por lo general, *abiertas;* las *largas* en cambio son *cerradas.*

Nota. Se llama *sílaba abierta,* la que termina en vocal, p. e.: *['bo:tə],* y *sílaba cerrada,* la que termina en una o más consonantes, p. e.: *['alt], ['dürfən]* poder.

1. Vocales simples y dobles.

A *[a, a:].*[1]

A, a se pronuncia como en castellano. Es *larga [a:]:*

1. En sílabas abiertas acentuadas; v. gr.: **Ware** *['wa:rə]* género, **Maler** *['ma:lər]* pintor.

2. En sílabas acentuadas y cerradas por una sola consonante, p. e.: **Tat** *['ta:t]* acción.

3. Cuando se escribe **aa** o **ah**; v. gr.: **Staat** *['ʃta:t]* estado, **Paar** *['pa:r]* pareja, **Naht** *['na:t]* costura.

Es *breve [a]* cuando va seguida de dos o más consonantes; se pronuncia como la *a* en *mal, cal*; v. gr.: **Ball** *['bal]* baile, **Mann** *['man]* hombre.

E *[ɛ, e:, ə].*

E, e tiene tres diferentes sonidos.

Es *larga* y *cerrada [e:]* en sílaba abierta acentuada, o cuando va seguida de una sola consonante, v. gr.: **be=ten, re=den, schwer, be=quem.** Del mismo modo se pronuncian **eh** y la **e** doble; v. gr.: **feh=len, deh=nen, mehr, Tee** *[te:]* te, **See** *[ze:]* lago, mar, **leer** *['le:r]* vacío, **Heer** *['he:r]* ejército. Su pronunciación es más cerrada que la de la *e* en t*e*la, gast*é*.

Es *breve* y *abierta [ɛ]* en sílaba cerrada por dos o más consonantes; v. gr.: **Bett** *['bɛt]* cama, **selten** *['zɛltən]* raro, **Erbe** *['ɛrbə]* heredero.

Es *relajada [ə]* en sílabas átonas y es parecida a nuestra e en bald*e*, llav*e*; v. gr.: **habe** *['ha:bə]* tengo, **weben** *['we:bən]* tejer, **verlieren** *[fer'li:rən]* perder.

I *[i, i:].*

I, i tiene el mismo sonido que en castellano; se pronuncia breve ante dos consonantes y en las palabras **in, im, bin, hin, mit;** v. gr.: **wild** *['wilt]* salvaje, **Hilfe** *['hilfə]* ayuda.

En todos los demás casos es larga *[i:],* especialmente cuando se escribe **ie, ieh** o **ih**; v. gr.: **mir** *['mi:r]* a mí, **wider** *['wi:dər]* contra, **ihm** *['i:m]* a él, **ihr** *['i:r]* a ella, **Vieh** *['fi:]* ganado, **Liebe** *['li:bə]* amor, **wieder** *['wi:dər]* otra vez, etc. En

[1] Véanse los signos fonéticos, pág. 5.

los casos en que se pronuncian ambas vocales, lo indicaremos en los vocablos escribiendo ĭ en lugar de **i**; v. gr.: **Emilĭe** *[e(:)'mi:liə]*, **Lilĭe** *['li:liə]*.

O *[o:, ɔ].*

O, o es *larga* y *cerrada [o:]* en sílaba abierta acentuada, o en sílaba cerrada por una sola consonante; se pronuncia algo más cerrada que nuestra *o* en m*o*na, m*o*le; v. gr.: **loben** *['lo:bən]* alabar, **Monat** *['mo:nat]* mes, **Hof** *['ho:f]* patio, **Los** *['lo:s]* suerte. También la **o** seguida de **h**, y la **o** doble se pronuncian siempre como **o** larga *[o:]*; v. gr.: **Bohne** *['bo:nə]* haba, **Mohn** *['mo:n]* adormidera, **Boot** *['bo:t]* lancha, **Moos** *['mo:s]* musgo.

Es *breve* y *abierta [ɔ]* cuando se halla seguida de dos o más consonantes; tiene un sonido parecido, aunque más abierto que el de la *o* en *o*lmo, c*o*lmo; v. gr.: **toll** *['tɔl]* loco, **kommen** *['kɔmən]* venir, **Roß** *['rɔs]* caballo.

U *[u:, u].*

U, u se pronuncia como en castellano. Es *larga* y *cerrada [u:]* en sílaba abierta acentuada, en sílaba cerrada por una sola consonante o cuando va seguida de **h** (cfr. esp. m*u*do); v. gr.: **du** *['du:]* tú, **Blut** *['blu:t]* sangre, **Huhn** *['hu:n]* gallina, **Uhr** *['u:r]* reloj.

Es *breve* y *abierta [u]* cuando va seguida de dos o más consonantes; v. gr.: **Butter** *['butər]* manteca, **Luft** *['luft]* aire, **Kuß** *['kus]* beso.

Y *[i:, y].*

Se pronuncia unas veces como *[i* o *i:]* y otras como *[y:]*; se encuentra únicamente en algunas palabras derivadas del griego; v. gr.: **Zylinder** *[tsi'lindər]* cilindro, **Asyl** *[a'sy:l]* asilo, **System** *[zys'te:m]* sistema, **Physik** *[fy'sik]* física. Véase la letra **ü** en la página siguiente.

2. Vocales modificadas.

Se hallan sujetas a modificación las vocales **a, o, u** que se transforman en **ä, ö** y **ü** respectivamente.

Ä, ä *[ɛ:, ɛ].*

Ä, ä tiene el sonido de la *è* o *ê* en francés: père, rêve; es más abierta que la *e* en perro, cerdo. Puede ser *larga* y *abierta [ɛ:]* cuando se halla en sílaba abierta, o en sílaba cerrada por una sola consonante, o cuando se escribe **äh**; v. gr.: **Bär** *['bɛ:r]* oso, **Bäder** *['bɛ:dər]* baños, **wählen** *['wɛ:lən]* escoger, etc.

Es *breve* y *abierta [ɛ]* cuando va seguida de varias consonantes; v. gr.: **Kälte** *['kɛltə]* frío, **Gärtner** *['gɛrtnər]* jardinero.

Ö, ö *[ø:, œ].*

El sonido de la **ö** no existe en nuestro idioma; se pronuncia como el diptongo francés *eu* en pl*eu*rer, cr*eu*se. Es *largo* y *cerrado* *[ø:]* en sílaba abierta, o cuando va seguido de una sola consonante, y también cuando se escribe **öh**; v. gr.: **Möwe** *['mø:wə]* gaviota, **Öl** *['ø:l]* aceite, **Söhne** *['zø:nə]* hijos. Es *breve* y *abierto* *[œ]* cuando le siguen varias consonantes; v. gr.: **Hölle** *['hœlə]* infierno, **Mörder** *['mœrdər]* asesino.

Ü, ü *[y:, y].*

Tampoco tiene equivalente en castellano; suena como la *u* francesa en p*u*r, l*u*mière. Es *larga* y *cerrada* *[y:]* cuando se escribe **üh**, o se halla en sílaba abierta o en sílaba cerrada por una sola consonante; v. gr.: **Mühle** *['my:lə]* molino, **müde** *['my:də]* cansado, **Tür** *['ty:r]* puerta. Es *breve* y *abierta* cuando va seguida de varias consonantes; v. gr.: **füllen** *['fylən]* llenar, **Hüfte** *['hyftə]* cadera.

3. Diptongos.

En los diptongos alemanes se distinguen menos los componentes que en castellano, pronunciándose con tal rapidez uno tras otro que parecen formar un solo sonido.

Ai y **ei** son iguales en la pronunciación *[ai]*; v. gr.: **Haide** y **Heide** *['haidə]* brezal y pagano; **Laib** y **Leib** *['laip]* hogaza y cuerpo; **Saite** y **Seite** *['zaitə]* cuerda y lado, etc.

Au *[au]*: **Laub** *['laup]* follaje, **Auge** *['augə]* ojo, **kaufen** *['kaufən]* comprar, etc.

Äu y **eu** se pronuncian de un mismo modo *[ɔi]*; v. gr.: **freuen** *['frɔiən]* alegrar, **säumen** *['zɔimən]* ribetear; su sonido se asemeja al de nuestra *o* breve *[ɔ]* seguida de *i* o *y* *[i]*; v. gr.: *soy*, *hoy*, *toi*són.

§ 4. Pronunciación de las Consonantes.

1. Oclusivas.

Las oclusivas sordas son: **p, t, k**; las oclusivas sonoras: **b, d, g**. En las oclusivas sordas iniciales de sílaba se percibe durante la explosión un tenue soplo sordo, parecido a una **h** breve aspirada; v. gr.: **Paar** *['pʰa:r]* par, **teilen** *['tʰailən]* dividir, **kommen** *['kʰɔmən]* venir.[1]

P, p. Bilabial oclusiva sorda aspirada *[p]*. Se pronuncia como la *„p“* castellana, seguida de aspiración. Se representa en la ortografía por „**p**“, „**pp**“; v. gr.: **Paar** *['pa:r]* par, **Lippe** *['lipə]* labio, **plagen** *['pla:gən]* fastidiar.

Véase también **b** = *[p]* en pág. 11 y **ph** = *[f]* en pág. 13.

[1] En lo sucesivo no se indicará esta aspiración en la transcripción de las palabras.

Pf, pf. Los dos sonidos se pronuncian uno tras otro con tal rapidez que parecen uno solo Pferd *['pfe:rt]* caballo, Apfel *['apfəl]* manzana.

B, b. Bilabial oclusiva sonora *[b]*. Se pronuncia como nuestra „*b*" inicial absoluta en *blanco, brazo*. Se halla en posición inicial de sílaba, escrita „b" o „bb"; v. gr.: Biene *['bi:nə]* abeja, Brief *['bri:f]* carta, Liebe *['li:bə]* amor.

Final de palabra o de sílaba, y también final de sílaba ante consonante sencilla se pronuncia como „p" relajada y débil *[p]*; v. gr.: Grab *['gra:p]* sepulcro, raubte *['rauptə]* robó, Abt *['apt]* abad, halb *['halp]* mitad.

T, t. Dental oclusiva sorda *[t]*. Se asemeja a la „*t*" española, con la diferencia de que la t alemana se articula, apoyando la punta de la lengua contra las encías y los alvéolos, mientras que la española se forma en la cara interior de los incisivos superiores; además la alemana se pronuncia con aspiración. Se escribe t, th, tt o dt; v. gr.: Teller *['tɛlər]* plato, Brot *['bro:t]* pan, Theater *[te(:)'a:tər]* teatro, retten *['retən]* salvar, Stadt *['ʃtat]* ciudad.

También se halla este sonido en el grupo *[ts]*, que se representa en la escritura por „z", „tz" o por „c" ante e, i, y, ä, ö en palabras extranjeras; v. gr.: Zeit *['tsait]* tiempo, Zug *['tsu:x/k]* tren, Sitz *['zits]* asiento, Katze *['katsə]* gato, Cäsar *['tsɛ:zar]*, Ceylon *['tsailon]*.

En las palabras de origen latino en que la „t" se halla seguida de la vocal i, se lee asímismo como *[ts]*; v. gr.: Nation *[na(:)'tsio:n]* nación, Station *[ʃta(:)'tsio:n]* estación.

Véase también tsch = *[tʃ]* pág. 14.

D, d. Dental oclusiva sonora *[d]*. Inicial de sílaba se pronuncia como nuestra „*d*" en *día, domingo* y se escribe „d" o „dd"; v. gr.: der *['de:r]* el, die *['di:]* la, beide *['baidə]* ambos, Widder *['widər]*.

Final de sílaba, su sonido se aproxima al de la „t" relajada y débil *[t]*; v. gr.: mild *['milt]* suave, Bild *['bilt]* imagen, blind *['blint]* ciego.

K, k. Velar oclusiva sorda *[k]*. Tiene el mismo sonido que nuestra „*k*" en *kilo*, pero siempre con aspiración. Se representa en la escritura por „k" o „ck" y también por „c" ante a, o, u y en palabras extranjeras; v. gr.: kalt *['kalt]* frío, klein *['klain]* pequeño, Sack *['zak]* saco, Cassel *['kasəl]*, Concept *[kɔn'tsɛpt]* borrador, Accent *[ak'tsɛnt]* acento. La mayoría de las palabras con „c" que han tomado carta de naturaleza, se escriben con K o Z respectivamente: Konzept, Akzent, Zypresse, etc.

Este sonido se halla también en el grupo *[ks]*, que se representa en la escritura por „x" o „chs", así como en el

grupo *[kw]* que se escribe „qu"; v. gr.: sechs *['zeks]* seis, wachsen *['waksən]* crecer, Examen *[εk'sa:mən]* examen, Hexe *['heksə]* bruja, Qual *['kwa:l]* tormento, Quelle *['kwelə]* manantial, Quittung *['kwituŋ]* recibo.

Véase también w, pág. 13; ch, pág. 14; y g, pág. 12.

G, g. Velar oclusiva sonora. Su pronunciación ofrece bastantes variaciones, muy difíciles a veces de indicar. Ténganse presentes, sin embargo, las observaciones siguientes:

1. En posición inicial absoluta, en posición interior inicial de sílaba, en la duplicación y en las palabras extranjeras, se pronuncia como nuestra „*g*" en *gato [g]*. Se escribe „g" o „gg"; v. gr.: Geld *['gεlt̥]* dinero, Glas *['gla:s]* vidrio, Lage *['la:gə]* situación, Bürger *['byrgər]* ciudadano, Siege *['zi:gə]* victorias, ergeben *[εr'ge:bən]* sumiso, Egge *['εgə]* grada, Cigarre *[tsi'garə]* cigarro.

2. Final de palabra o de sílaba, y precedida de vocal larga o seguida de consonante, así como también después de r o l precedidas de vocal breve, suena como una k relajada aspirada *[k̥]*; v. gr.: Tag *['ta:k̥]* día, Sieg *['zi:k̥]* victoria, Jagd *['ja:k̥t̥]* caza, Magd *['ma:k̥t̥]* criada, Weg *['we:k̥]* camino, Berg *['bεrk̥]* monte, siegst *['zi:k̥st]* tú vences, Balg *['balk̥]* fuelle.

3. La terminación -ig, seguida de vocal se pronuncia como „g" inicial de sílaba *[g]*; v. gr.: ewige *['εwigə]* eterno, freudige *['frɔidigə]* alegre. Final de sílaba o seguida de consonante, especialmente t o st, la terminación -ig tiene un sonido especial, muy suave y palatal, que no tiene equivalente en nuestro idioma *[ç]*; v. gr.: König *['kø:niç]* rey, Honig *['ho:niç]* miel, ewig *['εwiç]* eterno, freudigst *['frɔidiçst]* muy alegre.

Nota. Las observaciones precedentes tratan de indicar la pronunciación general de la „g", la cual varía mucho en las diferentes regiones. Así en la Alemania del Norte y del Centro la „g" después de las vocales a, o, u se pronuncia como nuestra „*j*" *[x]*, v. gr.: Tag *['ta:x]*, Jagd *['ja:xt̥]*. En cambio, después de e o i, así como después de l o r, estando sola o seguida de t o st, tiene el sonido de *[ç]*; v. gr.: Weg *['we:ç]*, Balg *['balç]*, Berg *['bεrç]*, birgt *['birçt]* encierra. Si la „*g*" no forma sílaba con estas letras (e, i, l, r) su pronunciación se asemeja algo a la de nuestra „*y*" consonante *[j]*; v. gr.: legen *['le:jən]* poner, tilgen *['tiljən]* amortizar, Bürger *['byrjər]*. En la Alemania del Sur faltan los sonidos representados por *[x]*, *[ç]* y *[j]*; los dos primeros se substituyen por el de la *[k̥]*, pronunciándose Tag *['ta:x]* como *['ta:k̥]*, König *['kø:niç]* como *['kø:nik̥]*. El sonido *[j]* se transforma en *[g]*; v. gr.: legen *['le:jən]* se pronuncia como *['le:gən]*, Bürger *['byrjər]* como *['byrgər]*. Para abreviar, escribiremos *['ta:x/k̥]* que se leerá *['ta:x* o *'ta:k̥]*; *[kø:niç/k̥]* = *['kø:niç* o *kø:nik̥]*.

ng *[ŋ]* en final de sílaba y ante consonante no debe pronunciarse con el sonido de k final; ambas letras se pronuncian generalmente unidas, aunque ortográficamente se se-

paren; v. gr.: **ſingen** *['ziŋən]* cantar, **Finger** *['fiŋər]* dedo, **Ding** *['diŋ]* cosa.

En las palabras compuestas se pronuncian separadamente; v. gr.: **an=genehm** *['angə̀ne:m]* agradable, **Ungeduld** *['ungə̀dult]* impaciencia.

2. Fricativas.

F, f y **V, v.** Labiodental fricativa sorda *[f]*. Tiene el mismo sonido que nuestra *„f"*. Se representa en la escritura por „**f**", „**v**" y también por „**ph**" en palabras de origen griego; v. gr.: **Feuer** *['fɔiər]* fuego, **Fieber** *['fi:bər]* fiebre, **auf** *['auf]* sobre, **Vater** *['fa:tər]* padre, **vier** *['fi:r]* cuatro, **Philoſoph** *['filo'zo:f]* filósofo.

En algunas palabras tomadas de idiomas extranjeros la „**v**" ha conservado su sonido primitivo de „**w**"; v. gr.: **Violine** *[wio(:)'li:nə]* violín, **Vokal** *[wo'ka:l]* vocal, **nervös** *[ner'wø:s]* nervioso.

Véanse también „**w**", „**pf**" y „**ph**" págs. 11 y 13.

W, w. Labiodental fricativa sonora *[w]*. Tiene un sonido parecido al de la *„b"* en *saber*. Se representa en la ortografía por „**w**", „**v**" (en los casos arriba indicados, véase **f**) y por „**qu**", „**ſchw**", „**zw**"; v. gr.: **Wert** *['we:rt]* valor, **Wald** *['walt]* bosque, **Violine** *[wio(:)'li:nə]* violín, **Qual** *['kwa:l]* tormento, **ſchwarz** *['ʃwarts]* negro, **zwei** *['tswai]* dos.

S, ſ. Alveolar fricativa sorda *[s]*. Entre la articulación de la „**ſ**" alemana y la *„s"* española hay una diferencia importante. La *s* española se forma apoyando la punta de la lengua contra los alvéolos; en la alemana, en cambio, la punta de la lengua desciende hasta los incisivos inferiores, formándose la estrechez con el predorso de la lengua contra los alvéolos. La „**ſ**" sorda aparece en posición final de palabra; escrita „**ß**"[1] o „**ſſ**"; en los grupos **ſt, ſp** si no se hallan en principio de dicción; y en posición interior después de consonante (excepto **r, l, m, n**); v. gr.: **Glas** *['gla:s]* vidrio, **Haus** *['haus]* casa, **Gruß** *['gru:s]* recuerdo, **Fuß** *['fu:s]* pie, **wiſſen** *['wisən]* saber, **faſten** *['fastən]* ayunar, **Raſt** *['rast]* descanso, **Knoſpe** *['knospə]* brote, **Rätſel** *['rɛ:tsəl]* acertijo, **Erbſe** *['erpsə]* guisantes. La „**ſ**" es también sorda en el grupo *[ts]*, escrito **ts, tz**[2] o **z**, y en el grupo *[ks]* que se representa por **x**; véanse págs. 11 y 12.

La „**ſ**" inicial seguida de vocal o en posición intervocálica

---

[1] Se escribe „**ß**" después de vocal larga, y en lugar de „**ſſ**" al final de dicción como también ante la terminación **t**; v. gr.: **Maß, Gruß, Fuß, Füße** *['fy:sə]*, **Schoße**; — **Nuß** (pl. **Nüſſe**), **Fluß** (pl. **Flüſſe**), **mußt, müßt, ißt, vergißt** *[fɛr'gist]*.

[2] **tz** sólo se emplea inmediatamente después de una vocal breve; v. gr.: **ſchützen** *['ʃytsən]*, **putzen, Blitz, Schatz, Witz**.

se pronuncia sonora y tiene un sonido muy parecido al de nuestra „*s*" en *asno [z]*; v. gr.: ſauer *['zauər]* agrio, ſehen *['zεən]* ver, Roſe *['ro:zə]* rosa, leſen *['lε:zən]* leer.

Al final de palabra se escribe „s" en vez de ſ; v. gr.: Glas, Haus, pero Gläſer *['glε:zər]*, Häuſer *['hɔizər]*.

Sch, ſch. Sibilante fricativa sorda *[ʃ]*. No tiene equivalente en español; pronúnciase como la **ch** en las palabras francesas *chapeau*, *chère*; v. gr.: Schaf *['ʃa:f]* oveja, ſchlafen *['ʃla:fən]* dormir, waſchen *['waʃən]* lavar, raſch *['raʃ]* rápido.

Los grupos **ſp, ſt,** estando al principio de dicción se pronuncian como sonido compuesto de **ſch** y **p** *[ʃp]* o **ſch** y **t** *[ʃt]* respectivamente; v. gr.: ſpielen *['ʃpi:lən]* jugar, Stein *['ʃtain]* piedra, Stimme *['ʃtimə]* voz; en los demás casos cada letra conserva su sonido propio; v. gr.: Aſt *['ast]* rama, Weſpe *['wεspə]* avispa, Knoſpe *['knɔspə]* capullo.

El sonido de *[ʃ]* entra también en el grupo **tſch** *[tʃ]*, y en palabras extranjeras escritas con „**ch**"; v. gr.: Peitſche *['paitʃə]* látigo, deutſch *['dɔitʃ]* alemán, Champagner *['ʃampanjər]*, Check *['ʃek]* cheque, Chef *['ʃef]* jefe.

La „**ſch**" sonora *[ž]* aparece únicamente en palabras tomadas del francés que se escriben con „j" o „g"; v. gr.: Journal *[žur'na:l]* periódico, genieren *[že'ni:rən]*, Logis *[lo'ži:]*.

Ch, ch tiene dos sonidos, uno palatal fricativo sordo *[ç]* como se pronuncia en **ich**, y otro gutural fricativo sordo *[x]* como se pronuncia en **ach.**

El sonido de *[ç]* no tiene correspondiente en castellano; aparece cuando en la ortografía la „**ch**" se halla precedida de **ä, e, i, ö, ü, ai, ei, äu, eu,** de **l, r, n** y también en la terminación **-chen**; v. gr.: Rechnung *['rεçnuŋ]* cuenta, Licht *['liçt]* luz, leicht *['laiçt]* fácil, Bäche *['bεçə]* arroyos, Bücher *['byçər]* libros, welche *['wεlçə]* que, Storch *['ʃtɔrç]* cigüeña, Händchen *['hεntçən]* manita. Véase también la terminación **-ig** en la pág. 12.

Tiene el sonido de *[x]*, equivalente a nuestra „*j*", cuando la **ch** va precedida de **a, o, u, au**; v. gr.: ach *[ax]* ay, Bach *['bax]* arroyo, Loch *['lɔx]* agujero, Buch *['bu:x]* libro, Rauch *['raux]* humo.

En las palabras de origen extranjero varía la pronunciación. Se pronuncia como *[k]* al principio de dicción, cuando va seguida de las vocales **a, o, u** o de las consonantes **l** o **r**; v. gr.: Charakter *[ka(:)'raktər]*, Chor *['ko:r]*, Chriſt *['krist]* cristiano, Chronometer *[krɔnɔ'me:tər]* cronómetro. Seguidas de **e** o **i** tienen el sonido de *[ç]*, v. gr.: China *['çi:na*, alemán del Sur *'ki:na]*, Chemie *[çe(:)'mi:*, alemán del Sur *ke'mi:]* química, Chirurg *[çi(:)'rurç/k*, alemán del Sur *ki'ru:rç/k]* cirujano.

En las palabras francesas suena como *[ʃ]*; v. gr.: Champagner, Chef, Chiffre (véase pág. 14, **ſch**).

Chs o **chs** pronúncianse como **ks** *[ks]*; v. gr.: **Wachs** *['waks]* cera, **Ochs** *['ɔks]* buey, **Fuchs** *['fuks]* zorra, **Ochsen** *['ɔkzən]* bueyes.

Pero en las palabras compuestas, en que la **ch** pertenece a un componente y la **s** a otro, se pronuncian separadamente; v. gr.: **nachsetzen** *['na:x'zɛtsən]* perseguir, **wachsam** *['wax'za:m]* alerta.

J, j. Palatal fricativa sonora *[j]*. Se pronuncia como nuestra „*y*" en *ayer*; v. gr.: **ja** *['ja:]* sí, **jeder** *['je:dər]* cada, **jung** *['juŋ]* joven. Véase también la „**g**" en pág. 12.

H, h al principio de dicción o sílaba acentuada tiene un sonido aspirado fuerte *[h]*; en medio de dicción entre dos vocales átonas, o ante consonante y como letra final es muda; v. gr.: **Hut** *['hu:t]* sombrero, **Hand** *['hant]* mano, **Gehalt** *[gə'halt]* sueldo, **fliehen** *['fli:ən]* huir, **flieht** *['fli:t]* él huye, **flieh** *['fli:]* ¡huye tú!

Muchas veces sirve esta letra para prolongar el sonido de la vocal precedente, y en tal caso es muda; v. gr.: **Wahl** *['wa:l]* elección, **Lohn** *['lo:n]* paga, **Lehne** *['le:nə]* respaldo.

3. Vibrantes.

R, r. Alveolar vibrante simple *[r]*. Se pronuncia como nuestra *r* suave y se escribe „**r**", „**rr**" o „**rh**"; v. gr.: **Rede** *['re:də]* discurso, **Erde** *['e:rdə]* tierra, **harren** *['harən]* aguardar, **Rhein** *['rain]* Rhin.

4. Laterales.

L, l. Alveolar fricativa lateral sonora *[l]*. Tiene e mismo sonido que en castellano; v. gr.: **Lippe** *['lipə]* labio, **Land** *['lant]* país, **fallen** *['falən]* caer.

5. Nasales.

M, m. Bilabial nasal sonora *[m]*. Se pronuncia como en castellano; v. gr.: **mein** *['main]* mío, **kommen** *['kɔmən]* venir, **ihm** *['i:m]* a él, **Arm** *['arm]* brazo.

N, n. Dental nasal sonora *[n]*. Se pronuncia como en castellano; v. gr.: **nein** *['nain]* no, **nennen** *['nɛnən]* nombrar, **plagen** *['pla:gən]* fastidiar.

Véase tambien **ng** *[ŋ]* en pág. 12.

§ 5. División de las Palabras en Sílabas.

Con corta diferencia, obsérvanse para esto en alemán las mismas reglas que en castellano; conviene, sin embargo, tener en cuenta las siguientes indicaciones:

1. Si entre dos vocales hay sólo una consonante, ésta pertenece a la segunda; v. gr.: **bei-des, rei-zen, lau-fen, träu-men**, etc.

2. Si entre dos vocales hay dos o más consonantes, sólo la última se une a la vocal que las sigue; v. gr.: Eg=ge, eſ=ſen, Trod=del, Eb=be, bet=teln, ſin=gen, hung=rig, mitt=le=re, munt=re, nied=rig, üb=rig, wink=lig, Städ=te, Gip=fel, Knoſ=pe, Wiſ=pel, put=zen, wit=zig, Flüſ=ſe, Küſ=ſe, etc.; sin embargo, se conserva la pronunciación: *'ε-gə, 'ε-sən,* etc.

3. ck se descomponen en kk; v. gr.: Rök=ke (pl. de Rock), aunque se pronuncie: *'rœ-kə,* etc.

4. Solamente ſt no se separan y se unen a la vocal siguiente; v. gr.: Schwe=ſter hermana, Fen=ſter ventana, etc.

5. ch, ſch, ph, ß y th indican un solo sonido y se unen a la vocal siguiente; v. gr.: Kü=che, ſpre=chen, Fi=ſcher, wa=ſchen, So=phie, Tro=phäe, Fü=ße, Stra=ße, Ma=thilde, Or=tho=gra=phie, etc.

6. Las *palabras compuestas* suelen dividirse, aunque únicamente por escrito, según sus componentes; v. gr.: allent=halben, be=ob=achten, dar=an, dar=aus, Donners=tag, her=aus, hin=ein, voll=auf, vor=an, wieder=um, wor=aus; Atmo=ſphäre, Inter=eſſe, Mikro=ſkop.

§ 6. Empleo de las Letras Mayúsculas.

Se escriben con letra inicial mayúscula:

1. La primera palabra de un escrito, y la que vaya después de punto final, o después de dos puntos, cuando se citan palabras textuales.

2. Los substantivos; v. gr.: Mann (hombre), Frau (mujer), Kind (niño), Hund (perro), Roſe (rosa), Friede (paz), Freude (alegría), etc.

3. Todas las demás partes de la oración, cuando hacen las veces de substantivo y siempre que se les pueda añadir un calificativo *adjunto*; v. gr.: das unmäßige Eſſen und Trinken el *comer* y *beber* inmoderadamente; ſein liebes Ich su querido *yo*, etc.

4. Todos los determinativos (adjetivos, numerales) que siguen a un nombre propio con el carácter de sobrenombre o epíteto; v. gr.: Alfons der Weiſe Alfonso el Sabio; Ferdinand der Heilige Fernando el Santo; Karl der Erſte Carlos I; Philipp der Zweite Felipe II, etc.

5. Todos los adjetivos y pronombres de los títulos que denotan tratamiento o dignidad; v. gr.: Seine (Se.) Majeſtät S. M.; Se. Hoheit S. A.; Eure (Ew.) Exzellenz V. E.; die Königlich Spaniſche Akademie la Real Academia Española, etc.

6. Todos los pronombres personales que en epístolas (cartas) se refieren a la persona a quien se escribe; v. gr.: Du tú, Dein, Dir, Dich; Sie usted, Ihr, Ihnen, Ihre, etc.

7. Los adjetivos derivados de nombres propios por medio del incremento **sch**, y los en **er** derivados de pueblos; v. gr.: **die Grimmschen Märchen** los cuentos de Grimm; **die Madrider Bildergalerie** el Museo del Prado, etc.

§ 7. El Acento.

En alemán no existe acento ortográfico. Respecto al acento prosódico, téngase presente:

1. Las palabras simples de dos o más sílabas constan de la raíz o sílaba principal (**Wurzel-** o **Stammsilbe**) y de una o más sílabas accesorias (**Nebensilben**) que pueden ser prefijos (**Vorsilben**) o sufijos (**Nachsilben**).

Prefijos son: **be, emp, ent, er, ge, ver, zer**; *sufijos* son: **e, el, en, end, er, ern, es, est, et, ig, icht, in, isch, lich, ung, igen.**

En estas palabras recae el acento prosódico en la raíz; v. gr.: **Beruf** *[bə'ru:f]*, **Empfang** *[ɛm'pfaŋ]*, **Gebrauch** *[gə'braux]*, **Vernunft** *[fɛr'nunft]*, **Liebe** *['li:bə]*, **Mittel** *['mitəl]*, **loben** *['lo:bən]*, **Tugend** *['tu:gənt]*, **Bilder, steinern, berufen, empfangen** *[ɛm'pfaŋən]*, **Erfahrungen, gebräuchlich, vernünftig,** etc.

Excepciones: a) **lebendig** *[lə'bɛndiç/k]*, **leib-haftig.**

b) Exigen a veces acento prosódico los prefijos **ur, erz, un, miß, ant**; v. gr.: **Urwald** *['ur:`walt]*, **Erzbischof** *['ɛrts`biʃɔf]*, **Unmensch, unklar, Mißmut, Antwort,** etc.

c) Igualmente tiene acento prosódico el sufijo **ieren**; v. gr.: **rasieren** *[`ra'zi:rən]*, **kutschieren, barbieren,** etc.

Las palabras que, procedentes de idiomas extranjeros han tomado carta de naturaleza en la lengua alemana, tienen generalmente el acento en la última sílaba; v. gr.: **Student** *[ʃtu(:)'dɛnt]*, **Prophet, Kultur, Provinz, Morast** *[mo:'rast]*, **Figur, Religion, Spinat, Regent, Komet, Franzos, Soldat, Offizier, Major** *[ma'jo:r]*, **General, Homer, Sallust, Ovid, Horaz,** etc.

2. En las palabras compuestas, el acento prosódico recae en la primera, o palabra determinante; v. gr.: **Haustür** *['haus-`ty:r]*, **rot-braun, Schul-stube** *['ʃu:l`ʃtu:bə]*, **aus-gehen, fortlaufen, Fensterflügel** *['fɛnstər`fly:j/gəl]*, etc.

§ 8. Ejercicio de Lectura. Leseübung.

Der Pilger. *[dər 'pilj/gər.]*

In einem schönen Schlosse, von dem schon längst kein
in 'ainəm 'ʃø:nən 'ʃlɔsə, fɔn de:m ʃo:n lɛŋst kain
Stein auf dem andern geblieben ist, lebte einst ein sehr
'ʃtain auf de:m 'andərn gə'bli:bən ist, 'le:ptə ainst ain ze:r
reicher Ritter. Er verwendete viel Geld darauf, sein Schloß
'raiçər 'ritər. e:r fɛr'wɛndətə fi:l gɛlt da:'rauf, zain 'ʃlɔs

prächtig auszuschmücken; den Armen tat er aber wenig
'prɛçtiç/k 'aus-tsu`ʃmykən; dən 'armən ta:t e:r 'a:bər 'we:niç/k
Gutes.
'gu:təs.

Da kam nun einmal ein armer Pilger in das Schloß
da: ka:m nu:n 'ainma:l ain 'armər 'pilj/gər in das 'ʃlɔs
und bat um Nachtherberge. Der Ritter wies ihn trotzig ab
unt ba:t um 'naxt`hɛrbɛrj/gə. dər 'ritər wi:s i:n 'trɔtsiç/k ap
und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus.“ Der Pilger
unt ʃpra:x „'di:zəs 'ʃlɔs ist kain 'gast`haus.“ dər 'pilj/gər
sagte: „Erlaubt mir nur drei Fragen, so will ich weiter
'za:x/ktə „ɛr'laupt mi:r nu:r drai 'fra:gən, zo: wil iç 'waitər
gehen“. Der Ritter sprach: „Auf diese Bedingung hin mögt
'ge:ən“. dər 'ritər ʃpra:x „auf 'di:zə bə'diŋuŋ hin mø:ç/kt
Ihr immer fragen. Ich will Euch gern antworten.“
i:r 'imər 'fra:gən. iç wil ɔiç gɛrn 'ant`wɔrtən.“

Der Pilger fragte ihn nun: „Wer wohnte doch wohl
dər 'pilj/gər 'fra:x/ktə i:n nu:n „we:r 'wo:ntə dɔx wo:l
vor Euch in diesem Schlosse?“ „Mein Vater!“ sprach der
fo:r ɔiç in 'di:zəm 'ʃlɔsə?“ „main 'fa:tər!“ ʃpra:x dər
Ritter. Der Pilger fragte weiter: „Wer wohnte vor
'ritər. dər 'pilj/gər 'fra:x/ktə 'waitər „we:r 'wo:ntə fo:r
Eurem Vater da? „Mein Großvater!“ antwortete der
'ɔirəm 'fa:tər da:?“ „main 'gro:s`fa:tər!“ 'ant`wɔrtətə dər
Ritter. „Und wer wird wohl nach Euch darin wohnen?“
'ritər. „unt we:r wirt wo:l na:x ɔiç da'rin 'wo:nən?“
fragte der Pilger weiter. Der Ritter sagte: „So Gott
'fra:x/ktə dər 'pilj/gər 'waitər. dər 'ritər 'za:x/ktə „zo: gɔt
will, mein Sohn!“
wil, main zo:n!“

„Nun“, sprach der Pilger, „wenn jeder nur eine Zeit
„nu:n“, ʃpra:x dər 'pilj/gər, „wɛn 'je:dər nu:r 'ainə 'tsait
in diesem Schlosse wohnt, und immer einer dem andern
in 'di:zəm 'ʃlɔsə wo:nt, unt 'imər 'ainər dəm 'andərn
Platz macht, — was seid ihr denn anders hier als Gäste?
plats maxt, — was zait i:r dɛn 'andərs hi:r als 'gɛstə?
Dieses Schloß ist also wirklich ein Gasthaus. Verwendet
'di:zəs 'ʃlɔs ist 'alzo 'wirkliç ain 'gast`haus. fɛr'wɛndət
daher nicht so viel darauf, dieses Haus so prächtig auszu-
da'he:r niçt zo: fi:l da'rauf, 'di:zəs haus zo 'prɛçtiç/k 'austsu-
schmücken, das Euch nur kurze Zeit beherbergt! Tut
'ʃmykən, da:s ɔiç nu:r 'kurtsə tsait bə'hɛrbɛrç/kt! tu:t

lieber den Armen Gutes, so bauet Ihr Euch eine bleibende
'li:bər dən 'armən 'gu:təs, zo: 'bauət i:r ɔiç ainə 'blaibəndə
Wohnung im Himmel."
'wo:nuŋ im 'himəl!"

Der Ritter nahm sich diese Worte zu Herzen, behielt
dər 'ritər na:m ziç 'di:zə 'wɔrtə tsu 'hɛrtsən, bə'hi:lt
den Pilger über Nacht und wurde von dieser Zeit an
dən 'pilj|gər y:bər 'naxt unt 'wur:də fɔn 'di:zər tsait an
wohltätiger gegen die Armen.
'wo:l'tɛ:tij,gər ge:j|gən di 'armən. (Christoph v. Schmid.)

§ 9. Analogía.

Las Partes de la Oración.

Clasificando las palabras por las ideas que representan o por el oficio que hacen en la oración, se reducen todas, para facilitar el análisis, a diez clases, llamadas comúnmente *partes de la oración,* a saber:

1. Artículo, Geschlechtswort o Artikel;
2. Nombre substantivo, Dingwort, Hauptwort o Substantiv;
3. Nombre adjetivo, Eigenschaftswort o Adjektiv;
4. Numeral, Zahlwort o Numerale;
5. Pronombre, Fürwort o Pronomen;
6. Verbo, Zeitwort, Tätigkeitswort o Verb;
7. Adverbio, Umstandswort o Adverb;
8. Preposición, Verhältniswort, Vorwort o Präposition;
9. Conjunción, Bindewort o Konjunktion;
10. Interjección, Empfindungswort o Interjektion.

Las seis primeras son variables, es decir que admiten en su estructura alguna alteración; las demás son invariables.

La alteración que admiten el substantivo, el artículo, el adjetivo, el numeral y el pronombre se llama *declinación* (Deklination), y la del verbo, *conjugación* (Konjugation).

Hay en alemán *tres géneros:* masculino, femenino y neutro; *dos números:* singular y plural; y *cuatro casos,* a saber: nominativo, genitivo, dativo y acusativo.

El *nominativo* (Nominativ *m.*) designa el *sujeto,* esto es, la persona o cosa sobre la cual se emite un juicio; contesta a la pregunta: *¿Quién es el que es o ejecuta algo?* o bien *¿qué es lo que . . .?* Por ejemplo:

El padre es bueno. **Der Vater** ist gut.
El padre educa a los hijos. **Der Vater** erzieht die Kinder.
Los hijos son educados por el padre. **Die Kinder** werden von dem Vater erzogen.

El *genitivo* (Genitiv *m.*) expresa la idea de posesión o pertenencia y responde a la pregunta: *¿de quién?* o bien *¿de qué?* Por ejemplo:

El sombrero *del padre* es nuevo. Der Hut **des Vaters** ist neu.

El *dativo* (Dativ *m.*) indica la persona o cosa en cuyo provecho o daño resulta la significación del verbo y responde a la pregunta; *¿a quién?* o bien *¿a qué?* Por ejemplo:

Doy *al padre* una carta. Ich gebe **dem Vater** einen Brief.

El *acusativo* (Akkusativ *m.*) denota la persona o cosa en que recae directamente la acción del verbo y responde a la pregunta: *¿a quién?* o bien *¿qué?* Por ejemplo:

El hijo ama *al padre*. Der Sohn liebt **den Vater**.
La niña coge *la rosa*. Das Mädchen pflückt **die Rose**.

Lección 1.ª

Del Artículo.

Hay en alemán, lo mismo que en castellano, dos clases de artículos: el *determinado* y el *indeterminado.*

I.º El artículo *determinado* (der bestimmte Artikel) indica el género de los substantivos. El idioma alemán admite **tres géneros:** 1. *el masculino*, 2. *el femenino* y 3. *el neutro*, y las tres formas correspondientes del artículo determinado son **der, die, das;** p. ej.:

masc.	**der** Vater	el padre
fem.	**die** Mutter	la madre
neutro	**das** Kind	el niño.

El género de los substantivos alemanes no siempre es idéntico al que tienen en castellano; de ahí la necesidad de aprender cada substantivo con su correspondiente artículo. (Cfr. Lec. 11: Género de los substantivos.)

Los cuatro adjetivos determinativos siguientes tienen análoga terminación que el artículo determinado:

dieser,	diese,	dieses	este, esta
['di:zər,	*'di:zə,*	*'di:zəs]*	
jener,	jene,	jenes	ese, esa; aquel, aquella
['je:nər,	*'je:nə,*	*'je:nəs]*	
welcher,	welche,	welches	¿cuál? ¿qué?
['wɛlçər,	*'wɛlçə,*	*'wɛlçəs]*	
jeder,	jede,	jedes	cada, todo.
['je:dər,	*'je:də,*	*'je:dəs]*	

Ejemplos:

Dieser Mann	este hombre.	Diese Frau	esta mujer.
Welcher Baum?[1]	¿qué árbol?	Jener Baum	aquel árbol.
Jede Mutter	cada madre.	Jedes Kind	cada niño.

II.º El artículo *indeterminado* (der unbestimmte Artikel) **ein** *(masc.)*, **eine** *(fem.)*, **ein** *(neutro)* corresponde al español *un*, *una*; p. ej.:

[1] En alemán, los signos de interrogación y de admiración se ponen únicamente al fin de la cláusula que deba llevarlos.

ein Vater un padre
eine Mutter una madre
ein Kind un niño.

Observación. El adjetivo es invariable cuando está separado del substantivo por el verbo auxiliar **sein** (ser o estar):

Der Mann ist (nicht) **alt.** El hombre (no) es viejo.
Die Frau ist (nicht) **alt.** La mujer (no) es vieja.
Das Haus ist (nicht) **alt.** La casa (no) es vieja.

Vocablos.

Der König	el rey	die Blume	la flor
der Mann	el hombre	das Haus	la casa
der Vater	el padre	das Kind	el niño
der Sohn	el hijo	das Buch	el libro
der Garten	el jardín	das Wasser	el agua
der Wein	el vino	das Zimmer	el cuarto
der Stock	el bastón	das Messer	la navaja
der Hund	el perro	groß	grande, alto
die Königin	la reina	klein	pequeño
die Stadt	la ciudad	jung	joven
die Frau	la mujer, señora	alt	viejo
die Mutter	la madre	gut	bueno
die Tochter	la hija	stark	fuerte
die Feder	la pluma	und	y
die Katze	el gato	ja	sí
die Rose	la rosa	nein	no
die Übung	el ejercicio	wer?	¿quién?
die Aufgabe	el tema	wie?	¿cómo?
die Tasse	la taza	was?	¿qué?

Singular.		*Plural.*	
Ich bin	soy, estoy	wir sind	nosotros, -as somos, etc.
du bist	eres, estás	ihr seid	vosotros, -as sois, etc.
er ist	él es, está	sie sind	ellos son, están
sie ist	ella es, está		ellas son, están
es ist	él (ella) es, está	Sie sind	Vd. es; Vd(s). está(n)
hier ist	aquí está, he aquí	hier sind	aquí están; aquí hay.

Ejercicio (Übung) 1.º

Der Garten und das Haus. Die Mutter und das Kind. Die Rose ist eine Blume. Der Vater und die Mutter sind gut. Dieser Hund ist groß. Jene Katze ist klein. Wie ist dieser Wein? Dieser Wein ist gut. Das Kind ist klein. Die Tochter ist jung. Jener Mann ist stark. Welches Buch ist groß? Dieses Buch ist groß. Die Tasse ist klein. Du bist ein Kind. Wir sind groß. Ihr seid klein. Sie sind stark. Du bist jung. Er (o sie, es) ist alt.

Tema (Aufgabe) 1.°

El rey y la reina. El hijo y la hija. El padre y la madre. Esta casa y ese jardín. El niño es joven. ¿Qué libro es bueno? Este libro es bueno. La hija es fuerte. El hombre es fuerte. Este vino es bueno. Este bastón es grande. Aquel perro es viejo. Aquel libro es grande. Aquel gato es pequeño. El libro es bueno. El rey es viejo. ¿Cómo es ese jardín? Ese jardín es pequeño. Esta mujer es joven. ¿Cómo es esta pluma? Esta pluma es buena. Esta taza es grande.

Conversación (Gespräch *n.*).

Preguntas (Fragen).	Respuestas (Antworten).
Wer ist gut?	Der Vater ist gut.
Wer ist alt?	Der König ist alt.
Wie ist dieses Haus?	Dieses Haus ist groß.
Wer ist klein?	Das Kind ist klein.
Wer ist ein Mann?	Der Vater ist ein Mann.
Wie ist der Garten?	Der Garten ist klein.
Wie ist diese Feder?	Diese Feder ist gut.
Was ist die Rose?	Die Rose ist eine Blume.

Lección 2.ª

Declinación del Artículo.

Los artículos, y las palabras que los substituyen, no sólo indican el género de los substantivos, sino también su número y el caso en que se encuentran.

1.º Declinación del Artículo Determinado.

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)		*Plural.* (para los tres géneros)	
N.	der,	die,	das	el, la, lo	die	los, las
G.	des,	der,	des	del, de la	der	de los, de las
D.	dem,	der,	dem	al, a la	den	a los, a las
A.	den,	die,	das	al (el), la, lo	die	(a) los, las.

Del mismo modo se declinan los determinativos: **dieser** este, **jener** ese, aquel, **welcher** que, cual, **jeder** cada, todo.

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)		*Plural.* (para los tres géneros)	
N.	dieser,	diese,	dieses	este, esta	diese	estos, estas
G.	dieses,	dieser,	dieses	de este, de esta	dieser	de estos, -as
D.	diesem,	dieser,	diesem	a este, a esta	diesen	a estos, -as
A.	diesen,	diese,	dieses	(a) este, (a) esta	diese	(a) estos, -as.

	Singular.				Plural.	
	(masc.)	(fem.)	(neutro)		(para los tres géneros)	
N.	jener,	jene,	jenes	aquel, aquella	jene	aquellos, -as
G.	jenes,	jener,	jenes	de aquel	jener	de aquellos, -as
D.	jenem,	jener,	jenem	a aquel	jenen	a aquellos, -as
A.	jenen,	jene,	jenes	(a) aquel	jene	(a) aquellos, -as.

	Singular.				Plural.	
	(masc.)	(fem.)	(neutro)		(para los tres géneros)	
N.	welcher,	welche,	welches?	¿qué? ¿cuál?	welche?	¿cuáles?
G.	welches,	welcher,	welches?	¿de qué?	welcher?	¿de cuáles?
D.	welchem,	welcher,	welchem?	¿a qué?	welchen?	¿a cuáles?
A.	welchen,	welche,	welches?	¿qué?	welche?	¿cuáles?

2.º Declinación del Artículo Indeterminado.

	(masc.)	(fem.)	(neutro)	
N.	ein,	eine,	ein	un, una
G.	eines,	einer,	eines	de un, de una
D.	einem,	einer,	einem	a un, a una
A.	einen,	eine,	ein	(a) un, (a) una.

El artículo indeterminado carece de plural.

Nótese que las desinencias del artículo indeterminado son las mismas que las del artículo determinado, excepto en el nominativo del género masculino y en el nominativo y acusativo del género neutro que son iguales, pero sin desinencia característica.

De la misma manera se declinan los adjetivos siguientes (cfr. lec. 14, adj. posesivo):

	(masc.)	(fem.)	(neutro)			(los tres géneros)
Sing.	kein,	keine,	kein	ningún, -a	*Pl.*	keine
„	mein,	meine,	mein	mi	„	meine
„	dein,	deine,	dein	tu	„	deine
„	sein,	seine,	sein	su (de él)	„	seine
„	ihr,	ihre,	ihr	su (de ella)	„	ihre
„	unser,	uns(e)re,	unser	nuestro, -a	„	uns(e)re
„	euer,	eu(e)re,	euer	vuestro, -a	„	eu(e)re
„	Ihr,	Ihre,	Ihr	su (de Vd[s].)	„	Ihre
„	ihr,	ihre,	ihr	su (de ellos, -as).	„	ihre.

Declinación.

N.	mein,	meine,	mein	mi	meine	mis
G.	meines,	meiner,	meines	de mi	meiner	de mis
D.	meinem,	meiner,	meinem	a mi	meinen	a mis
A.	meinen,	meine,	mein	mi, a mi	meine	mis, a mis.

Ejemplos:

Kein Brot	ningún pan.	Ihr Garten	su jardín (de ellos).
Mein Vater	mi padre.	Keine Feder	ninguna pluma.
Ihre Mutter	su madre de Vd.	Sein Bruder	su hermano (de él).

Unser Vater hat Ihr Buch nuestro padre tiene su libro de Vd.
Haben Sie meinen Stock? ¿Tiene Vd. mi bastón?

Observaciones. En todas las palabras declinables, exceptuando los pronombres, se observará:

1°. que *en el singular* de los géneros femenino y neutro, el acusativo es igual al nominativo;

2.° que *en el singular* del género femenino, el genitivo es igual al dativo, y

3.° que *en el plural* de los tres géneros, el nominativo es igual al acusativo.

Vocablos.

Der Freund	el amigo	lieben Sie?	¿quiere (o ama) Vd.? ¿le gusta?
das Messer	el cuchillo, la navaja	schön	hermoso
eine Gabel	un tenedor	gesehen	visto
ein Löffel (*m.*)	una cuchara	geben Sie	dé Vd.
das Schloß	el palacio	geben Sie mir	déme Vd.
eine Schwester	una hermana	gekauft	comprado
das Pferd	el caballo	verkauft	vendido
ein Tier (*n.*)	un animal	sauer	agrio
eine Birne	una pera	süß	dulce
der Apfel	la manzana	rund	redondo
eine Frucht	un fruto	schlecht	malo
eine Blume	una flor	wann	¿cuándo?
ein Hut (*m.*)	un sombrero	wo?	¿dónde?
ich liebe	amo, quiero, me gusta	oder	o
		auch	también

treu fiel schwach débil.

Haben tener, haber.

Presente.

Ich habe	yo tengo, he	habe ich?	¿tengo yo?
du hast	tú tienes, has	hast du?	¿tienes tú?
er hat	él tiene, ha	hat er?	¿tiene él?
sie hat	ella tiene, ha	hat sie?	¿tiene ella?
es hat	él (ella) tiene	hat es?	¿tiene él (o ella)?
wir haben	nos. tenemos	haben wir?	¿tenemos?
ihr habt	vos. tenéis	habt ihr?	¿tenéis?
Sie haben	Vd(s). tiene(n)	haben Sie?	¿tiene(n) Vd(s).?
sie haben	ellos tienen	haben sie?	¿tienen ellos?

Observación. En la forma interrogativa, el sujeto de la oración se coloca inmediatamente después del verbo. En alemán

nunca se suprime el pronombre personal (sujeto) como suele suceder en español; v. gr.:

Hat das Kind ein Messer? ¿Tiene el niño un cuchillo?
Hast du das Buch? ¿Tienes el libro?

Conjúguese: ich habe einen Freund; ich habe ein Messer; habe ich ein Schloß gesehen? habe ich ein Messer gekauft? Ich habe meinen Hut verkauft, du hast deinen Hut verkauft, er hat usw.

Ejercicio 2.º

1. Ich habe eine Blume.[1] Hast du auch eine Blume? Wir haben einen Freund. Ich liebe meinen Freund. Haben Sie auch einen Freund? Sie haben keinen Wein. Sein Hund ist groß. Mein Kind hat eine Birne. Diese Birne ist gut. Der Sohn hat einen Apfel. Die Katze ist ein Tier; das Pferd ist auch ein Tier. Die Rose ist eine Blume. Haben Sie meinen Vater oder meine Mutter gesehen. Ich habe Ihren Vater und auch Ihre Mutter gesehen. Geben Sie mir meinen Hut.

2. *Substitúyase la rayita por un adjetivo posesivo o determinativo:* Ich liebe — Kind. Geben Sie — Buch — Tochter. — Pferd ist jung. — Schwester hat — Gabel. Geben Sie mir — Stock. — Mann hat — Pferd. Ist — Blume schön? Ja, — Blume ist schön. Wer hat — Buch? — Schwester hat — Buch. Wer hat — Feder? Ich habe — Feder. Wo ist — Messer? — Bruder hat — Messer und — Gabel.

Tema 2.º

Tengo una rosa. Tú tienes un libro. Tu hermano tiene mi bastón. Mi hermano tiene tu cuchillo. Tu hermana tiene una manzana. Su niño tiene mi navaja. Tenemos un amigo. Nuestro amigo es joven. Déme Vd. una rosa. Mi padre tiene su bastón (de Vd.). ¿Quién tiene una flor? Mi hermana tiene una flor. ¿Tiene Vd. una cuchara o un tenedor? Aquel árbol es grande y hermoso. Este hombre tiene su navaja de Vd. He visto[2] un palacio. Este palacio es hermoso. Nuestra casa es vieja. ¿Es $_3$bueno $_1$cada (todo) $_2$libro[3]? Déme Vd. un cuchillo. Amo a mi hermana. Amo también a mi padre. Este niño es pequeño y débil. Aquel hombre es alto y fuerte.

---

[1] Los substantivos del género femenino son invariables en el singular; todos los demás substantivos empleados en las dos primeras lecciones tienen el nominativo y el acusativo iguales.

[2] La construcción alemana exige que el participio se coloque al final de la oración; v. gr.: he un palacio *visto* ich habe ein Schloß **gesehen.**

[3] Las cifras colocadas a la izquierda de las palabras indican el orden de construcción.

Conversación.

Haben Sie eine Gabel?	Ja, ich habe eine Gabel.
Hast du ein Pferd?	Nein, ich habe kein Pferd.
Ist jene Birne süß?	Ja, diese Birne ist süß.
Hat das Kind eine Blume?	Ja, das Kind hat eine Rose.
Hat Ihre Mutter ein Schloß?	Nein, meine Mutter hat kein Schloß.
Welches Messer hat das Kind?	Es hat das Messer meiner Schwester.
Ist die Rose eine Frucht?	Nein, sie ist eine Blume.
Hat Ihr Vater einen Bruder oder eine Schwester?	Mein Vater hat einen Bruder und auch eine Schwester.

Lección 3.ª

Declinación de los Substantivos.

Adoptaremos *cinco* declinaciones: *tres* para el género masculino, *una* para el femenino y *otra* para el neutro.

Antes de tratar cada una en particular, haremos algunas observaciones generales:

1. El *vocativo* (Vokativ) es igual al nominativo sin artículo.

2. El *nominativo* y el *acusativo* del singular de los substantivos monosílabos, — excepción hecha de los señalados en la pág. 33, § b, — y de todos los neutros son iguales.

3. El *genitivo* de todos los substantivos masculinos de origen alemán (excepto los de la 2.ª declinación, pág. 32) y el de todos los neutros termina en **s** o en **es.**

4. Todos los substantivos que forman el genitivo del singular en **es**, toman en el dativo del singular **e**; los que en genitivo toman sólo **s**, carecen de desinencia en el dativo.

5. Forman el genitivo del singular en **es**, los substantivos masculinos y neutros *monosílabos*, a excepción de los mencionados en la 2.ª *declinación*, pág. 33, § b; los acabados en *vocal* o en **l, m, n** y **r** pueden también formar este caso añadiendo solamente **s** al nominativo.

Toman en dicho caso sólo **s**, los substantivos masculinos y neutros *polisílabos*, a excepción de los terminados en **s, sch, st, ß** y **z**, que siempre añaden al nominativo **es.**

6. Todos los substantivos *femeninos* son invariables en el singular.

7. En el *plural* son siempre iguales el nominativo, genitivo y acusativo, cualquiera que sea el género del substantivo. En el dativo se añade a la forma de los casos antes indicados una **n**, si no terminan ya en dicha letra; v. gr.: die Knoch**en** (nom. pl.) y den Knoch**en** (dat. pl.); die Teller (nom.), den Teller**n** (dat.).

8. Todos los substantivos terminados en **e**, forman todos los casos del plural en **en** sin modificar la vocal radical. Exceptúanse los neutros con el prefijo **Ge**; v. gr.: das Gebäude el edificio; pl. die Gebäude, y el masculino der Käse el queso; pl. die Käse.

9. En los *substantivos compuestos*, sólo se declina el componente final.

Cuadro de las Desinencias de las Cinco Declinaciones.

		Masculinos.			Femeninos.		Neutros.	
		I.ª	II.ª	III.ª	IV.ª		V.ª	
		(el, en, er)	(e)	(monosíl.)	(monos.)	(polisíl.)	(monosíl.)	(polisíl.)[1]
Sing.	*N.*	— -[2]	— e	—	—	—	—	— -
	G.	— -s	— en	—(e)s	—	—	—(e)s	—(e)s
	D.	— -	— en	—(e)	—	—	—(e)	—(e)
	A.	— -	— en	—	—	—	—	—
Plur.	*N.*	—̈ -[3]	— en	—̈ e	—̈ e	—(e)n	—̈ er	— e
	G.	—̈ -	— en	—̈ e	—̈ e	—(e)n	—̈ er	— e
	D.	—̈ -n	— en	—̈ en	—̈ en	—(e)n	—̈ ern	— en
	A.	—̈ -	— en	—̈ e	—̈ e	—(e)n	—̈ er	— e.

Primera Declinación.

Esta declinación comprende todos los substantivos *masculinos* y *neutros* que terminan en **el, en, er,** y *todos los diminutivos;* éstos terminan siempre en **chen** o en **lein** y son neutros.

Lo que caracteriza a esta declinación es la **s** del genitivo de singular. Los demás casos de ambos números salvo el dativo plural, son idénticos al nom. sing.; pero muchos de los substantivos masculinos modifican en el plural las vocales radicales **a, o, u** en **ä, ö, ü**

[1] Los terminados en el, en, er, chen y lein, véase I.ª, declinación.
[2] La *raya* indica la raíz, y el *guión* la terminación.
[3] —̈ indica que la vocal radical está sujeta a modificación.

respectivamente. Las demás vocales no están sujetas a modificación.

Ejemplos:

a) *Masculinos.*

Singular.		*Plural.*	
N. **der Teller**	el plato	**die Teller**	los platos
G. des **Tellers**	del plato	der Teller	de los platos
D. dem Teller	al plato	den **Tellern**	a los platos
A. **den** Teller	el plato	die Teller	los platos.

Del mismo modo y *sin modificar la vocal radical* se declinan, entre otros, los substantivos siguientes:

Der Diener	el criado	der Flügel	el ala
der Stiefel	la bota	der Schüler	el discípulo
der Schlüssel	la llave	der Löffel	la cuchara
der Beutel	la bolsa	der Spiegel	el espejo
der Schneider	el sastre	der Adler	el águila
der Onkel	el tío	der Maler	el pintor
der Regen	la lluvia	der Kuchen	el bollo (p. 28, 7)
der Knochen	el hueso (p. 82, 7)	der Braten	el asado (p. 28, 7)
der Engländer	el inglés	der Kragen	el cuello (p. 28, 7)
der Körper	el cuerpo	der Wagen	el coche, carro.

Plur.: die Diener, Schlüssel, Adler, Wagen, etc.

Ejemplos de substantivos cuya vocal radical *se modifica* en el plural:

Singular.		*Plural.*	
N. der **Mantel**	la capa, el capote	**die Mäntel**	las capas
G. des Mantels	de la capa	der Mäntel	de las capas
D. dem Mantel	a la capa	den **Mänteln**	a las capas
A. **den** Mantel	la capa	die Mäntel	las capas.
N. **der Garten**	el jardín	**die Gärten**	los jardines
G. des **Gartens**	del jardín	der Gärten	de los jardines
D. dem Garten	al jardín	den Gärten	a los jardines
A. **den** Garten	el jardín	die Gärten	los jardines.
N. **der Bruder**	el hermano	**die Brüder**	los hermanos
G. des **Bruders**	del hermano	der Brüder	de los hermanos
D. dem Bruder	al hermano	den **Brüdern**	a los hermanos
A. **den** Bruder	al hermano	die Brüder	a los hermanos.

De la misma manera se declinan los siguientes:

Der Vater	el padre	der Laden[1]	la tienda, el almacén
der Apfel	la manzana	der Acker	el campo (de labor)
der Faden	el hilo, la hebra	der Ofen	la estufa; el horno
der Vogel	el pájaro	der Hammer	el martillo.

[1] En la significación de persiana, generalmente no modifica la **a** radical: die Laden.

Neutros.[1]

Singular.		*Plural.*	
N. **das Fenster**	la ventana	**die Fenster**	las ventanas
G. des Fensters	de la ventana	der Fenster	de las ventanas
D. dem Fenster	a la ventana	den Fenstern	a las ventanas
A. **das** Fenster	la ventana	die Fenster	las ventanas.

Das Feuer	el fuego	das Zimmer	el cuarto
das Wasser	el agua	das Messer	el cuchillo
das Silber	la plata	das Wetter	el tiempo (bueno,
das Kupfer	el cobre	das Muster	la muestra [malo)
das Eisen	el hierro	das Zeichen	la señal.

N. **das** Brüderchen	el hermanito	**die** Brüderchen	los hermanitos
G. des Brüderchens	del „	der Brüderchen	de los „
D. dem Brüderchen	al „	den Brüderchen	a los „
A. **das** Brüderchen	al „	die Brüderchen	a los „

Das Tellerchen	el platito	das Büchlein	el librito
das Hündchen	el perrito	das Söhnlein	el hijito
das Häuschen	la casita	das Vög(e)lein	el pajarito
das Mädchen	la niña, muchacha	das Fensterlein	la ventanita.

Nótese que *todas* las palabras pertenecientes a la primera declinación son de dos o más sílabas.

Observación.

Las palabras siguientes tienen en el nominativo singular dos terminaciones: **e** y **en**; por lo demás siguen la declinación de los masculinos en **en**. Excepto Schade(n), *no modifican* en el plural su vocal radical.

Der Name y Namen el nombre	der Glaube y Glauben la fe
der Same y Samen la semilla	der Funke y Funken la chispa
der Haufe y Haufen el montón	der Schade y Schaden el daño, perjuicio; *pl.* Schäden
der Wille y Willen la voluntad	der Friede y Frieden la paz
der Fels y Felsen la roca	

der Gedanke y Gedanken el pensamiento, la idea.

Ejemplo:

Singular.		*Plural.*	
N. **der** Name o Namen	el nombre	die Namen	los nombres
G. des Namens	del nombre	der Namen	de los nombres
D. dem Namen	al nombre	den Namen	a los nombres
A. **den** Namen	el nombre	die Namen	los nombres.

---

[1] Los neutros polisílabos no modifican la vocal radical; excepción: das Kloster (el convento); pl. die Klöster.

Vocablos.

Der Sänger	el cantor el cantante	da	ahí
		nicht	no [1]
der Kaiser	el emperador	aus Eisen	de hierro
der Lehrer	el maestro el profesor	verloren	perdido
		gefunden	encontrado
das Bild	el retrato	zwei	dos
der Spanier	el español	drei	tres
der Italiener	el italiano	krank	enfermo
das Metall	el metal	kennen Sie?	¿conoce usted?
die Uhr	el reloj	ich kenne	conozco
in	(dat.) en, (ac.) a	neu	nuevo.

Ejercicio 3.º

1. Der Bruder meines Vaters und die Brüder meiner Mutter sind meine Onkel. Meine Onkel sind in dem Garten des Sängers. In dem Zimmer des Spaniers ist ein Bild deines Lehrers. Ist jene Uhr aus Silber? Der Sohn hat den Hut seines Vaters verloren. Die Adler sind Vögel. Der Mantel des Italieners ist alt; die Mäntel der Engländer sind neu. Wo sind die Stiefel des Malers? Sie sind in seinem Zimmer. Ich habe das Messer des Engländers gefunden. Hier sind die Schlüssel deines Lehrers. Haben Sie den Schlüssel meines Zimmers nicht gesehen? Nein, ich habe den Schlüssel Ihres Zimmers nicht gesehen. Geben Sie mir einen Teller, einen Löffel und ein Messer! Das Eisen ist ein Metall; das Silber ist auch ein Metall.

2. *Conjúguese, cambiando al mismo tiempo los adj. posesivos* mein, dein, etc.; ich habe meinen Schlüssel (nicht) verloren — ich habe mein Messer (nicht) gefunden — ich bin (nicht) jung — ich bin (nicht) krank — habe ich meinen Garten gekauft? — habe ich meinen Wagen nicht verkauft?

3. *Pónganse en plural las oraciones*: Der Garten des Kaisers ist groß. Ich habe den Schlüssel meines Zimmers verloren. Der Spiegel des Mädchens ist klein. Das Fenster deines Zimmers ist nicht groß. Haben Sie diesem Engländer diesen Kragen verkauft?

Tema 3.º

El jardín del hermano de mi profesor es grande. Los jardines de los ingleses son hermosos. Tengo dos cucharas

---

[1] La negacion **nicht** se coloca al final de la frase, si el verbo está en alguno de los tiempos simples; en los tiempos compuestos, su lugar está delante del infinitivo o del participio pasivo. En las oraciones de verbo substantivo, se le coloca inmediatamente después del verbo ser; v. gr.: Ich **kenne** deinen Lehrer **nicht** = yo conozco a tu profesor *no*. Ich habe deinen Lehrer **nicht gekannt** = yo he a tu profesor *no* conocido. Mein Zimmer **ist nicht** groß = mi cuarto es *no* grande.

y tres cuchillos. He aquí el retrato de mi maestro. Las llaves de mi cuarto son de hierro. Mi padre está en *(dat.)* el jardín. Su hermana de Vd. está en su cuarto. Los espejos de mi maestro son hermosos. El libro del discípulo es bueno. Aquí están las botas del pintor. Estas cucharas y estos cuchillos son de plata. Las alas de las águilas son fuertes. Las capas del sastre son nuevas. Déme Vd. estos libritos. Estos dos italianos son cantantes. Estas estufas son de hierro.

Conversación.

Wer ist dieses Mädchen?	Es ist die Tochter meines Bruders.
Wer ist dieser Mann?	Dieser Mann ist der Sohn meines Lehrers.
Kennen Sie den Bruder meines Vaters?	Ja, ich kenne den Bruder Ihres Vaters.
Ist dieser Mann [ein][1] Maler?	Nein, er ist [ein] Sänger.
Ist das Buch des Schülers schön?	Ja, es ist schön.
Wer ist krank?	Der Diener des Malers ist krank.
Wo ist der Schlüssel dieses Zimmers?	Hier ist der Schlüssel dieses Zimmers.
Ist dieser Mann [ein] Engländer?	Nein, dieser Mann ist [ein] Italiener.
Wo sind die Teller deiner Mutter?	Sie sind in meinem Zimmer.
Wo sind die Stiefel meines Vaters?	Hier sind die Stiefel Ihres Vaters.

Lección 4.ª

Segunda Declinación.

Comprende: *a)* los substantivos masculinos terminados en **e**, a excepción de los mencionados en la pág. 30, observación; *b)* un corto número de substantivos masculinos monosílabos que sin duda en el transcurso del tiempo perdieron su **e** final y que todos designan hombres o animales; *c)* substantivos masculinos extranjeros que tienen el acento sobre la última sílaba.

a) Los substantivos masc. terminados en el nom. del sing. en **e** toman **n** en todos los demás casos y no modifican la vocal radical. Exceptúase **der Käse** el queso, que toma las desinencias de la 3.ª declinación. (Véase también pág. 28, 8.ª)

Ejemplo:

Singular.	*Plural.*
N. der Knabe el niño, muchacho	die Knaben los niños
G. des Knaben del niño	der Knaben de los niños
D. dem Knaben al niño	den Knaben a los niños
A. den Knaben al niño	die Knaben a los niños.

[1] Las palabras colocadas entre [ ] no se traducen.

De la misma manera se declinan:

Der Neffe	el sobrino	der Rabe	el cuervo
der Gatte	el esposo	der Löwe	el león
der Bote	el mensajero	der Jude	el judío
der Affe	el mono	der Pate	el padrino
der Bediente	el sirviente	der Russe	el ruso
der Buchstab(e)[1]	la letra	der Preuße	el prusiano
der Erbe	el heredero	der Franzose	el francés
der Sklave	el esclavo	der Deutsche	el alemán
der Hase	la liebre	der Türke	el turco.

b) Los subst. masc. monosílabos que pertenecen a esta declinación añaden al nom. del sing. **en** en todos los demás casos y no modifican la vocal radical.

Ejemplo:

Singular.		*Plural.*	
N. der Graf	el conde	die Grafen	los condes
G. des Grafen	del conde	der Grafen	de los condes
D. dem Grafen	al conde	den Grafen	a los condes
A. den Grafen	al conde	die Grafen	a los condes.

Del mismo modo se declinan:

Der Bär	el oso	der Narr, der Tor	el loco
der Fürst	el príncipe	der Prinz	el príncipe
der Held	el héroe	der Christ	el cristiano
der Herr[2]	el dueño, señor	der Ochs(e)	el buey
der Mensch	el hombre	der Schütz(e)	el tirador
der Hirt	el pastor (zagal)	der Spatz[3]	el gorrión

der Star[3] el estornino.

c) Siguen esta misma declinación, tomando **en** en todos los demás casos, los substantivos masculinos extranjeros que tienen el acento sobre la última sílaba (excepto los que terminan en **al, an, ar, ast,** etc.; véase lección 5.ª, § 2.º, pág. 37).

Ejemplo:

Singular.		*Plural.*	
N. der Student	el estudiante	die Studenten	los estudiantes
G. des Studenten	del "	der Studenten	de los "
D. dem Studenten	al "	den Studenten	a los "
A. den Studenten	al "	die Studenten	a los "

[1] Der Buchstabe; genitivo Buchstaben y Buchstabens.

[2] *sing.* n; *pl.* en: des Herrn, die Herren. — [3] Spatz y Star también por la 3.ª decl., lección quinta: des Spatzes, dem Spatze, den Spatz; die Spatzen; des Stares, die Stare.

Así se declinan, entre otros:

Der Elefant	el elefante	der Kamerad	el camarada
der Diamant	el diamante	der Präsident	el presidente
der Advokat	el abogado	der Monarch	el monarca
der Regent	el regente	der Soldat	el soldado
der Kandidat	el candidato	der Planet	el planeta

Plural: die Advokaten, die Soldaten, etc.

Vocablos.

Der Rock	la levita, falda	wissen Sie?	¿sabe usted?
der Jäger	el cazador	gegeben	dado
fleißig	aplicado	viel	mucho
reich	rico	viele	muchos
arm	pobre	wieviel?	¿cuánto(s)?
berühmt	afamado, célebre	wie viele?	¿cuántos, -as?
ich spreche (von)	yo hablo (de)	sehr	muy
ich spreche (mit)	hablo (con)	aber	pero
ich weiß nicht	yo no sé	vier	cuatro
		fünf	cinco.

Ich hatte	tenía, había[1] / tuve, hube	wir hatten	teníamos, habíamos / tuvimos, hubimos
du hattest	tenías, tuviste	ihr hattet	teníais, tuvisteis
er (sie, es) hatte	tenía, tuvo	sie hatten	tenían, tuvieron.

Ejercicio 4.º

1. Der Hut des Knaben ist neu. Die Elefanten sind sehr stark. Der Kopf des Ochsen ist groß. Die Feder meines Neffen ist schlecht. Ich spreche von dem Franzosen und von dem Russen. Diese Soldaten sind Türken. Jene Knaben sind fleißig. Die Hirten haben keine Ochsen gekauft. Die Bedienten des Grafen haben einen Löwen gesehen. Unser Kaiser hat viele Soldaten. Die Monarchen sind Regenten. Meine Kameraden sind Preußen. Das Schloß des Fürsten ist in einem Garten.

2. *Fórmense oraciones en sing. y plur.*: Haus — jener Hirt — klein. Jäger — Hase — gesehen. Mantel — Student — alt. Advokat — Prinz — berühmt. Vater — dieser Knabe — reich. Ich kenne — Neffe — Fürst. Knabe — hat — ein Hase — gesehen. Stiefel — jener Soldat — alt. Beutel — dieses Mädchen — neu. Neffe — unser Bediente — fleißig.

Tema 4.º

La falda de esa muchacha es larga. La cabeza del mono es redonda. ¿Tiene Vd. tres bueyes? Mis sobrinos

---

[1] El *pretérito imperfecto de ind.* de **haben** presenta las desinencias características del pretérito imp. de ind. de la conjugación regular, a saber: **te**, test, te, ten, tet, ten; v. gr.: ich liebte (amaba, amé), du liebtest, er liebte, wir liebten, ihr liebtet, sie liebten.

han comprado cuatro liebres. El hijo del conde está enfermo. El ruso tiene muchos sirvientes y muchos coches. Los cuervos son pájaros. Conozco a los criados del conde. Estos estudiantes son muy aplicados. Los sobrinos de mi abogado son muy altos (groß). ¿Tiene la reina muchos diamantes? La reina ha $_3$dado $_2$un libro $_1$al sobrino del príncipe. Hablo del (von *con dat.*) heredero del conde. ¿A quién (wem) hubisteis vendido las cuatro liebres? Habíamos vendido dos liebres al francés y dos al inglés. He aquí la carta del presidente.

Conversación.

Hatte der Prinz einen Neffen?	Der Prinz hatte fünf Neffen.
Wo ist der Hut des Knaben?	Ich weiß nicht, wo er ist.
Wo sind die Knaben?	Ich weiß nicht, wo sie sind.
Sind diese Bären alt?	Nein, sie sind jung.
Hat der König Diamanten?	Ja, der König hat viele Diamanten.
Haben Sie meine Schüler gesehen?	Ja, ich habe Ihre Schüler gesehen; sie sind in dem Garten.
Hatten Sie dem Boten den Mantel und den Schlüssel gegeben?	Ja, ich hatte dem Boten den Mantel und den Schlüssel gegeben.
Wie viele Hasen hatte der Jäger?	Er hatte vier oder fünf Hasen.
Kennen Sie diese zwei Studenten?	Ja, ich kenne diese zwei Studenten.
Haben Sie einen Elefanten gesehen?	Ich habe einen Löwen gesehen, aber keinen Elefanten.

Lección 5.ª

Tercera Declinación.

Comprende: 1. *todos los substantivos masculinos monosílabos* (salvo los mencionados en la lec. 4.ª, pág. 33, *b*); 2. los *substantivos masc. derivados* que terminan en **al**, **an**, etc. (véase pág. 37, 2).

1. Los substantivos masc. monosílabos toman en el genitivo del singular la terminación **es** y generalmente en el dativo **e** (v. pág. 27, obs. 4.ª y 5.ª). En la conversación familiar se suprime muchas veces la **e** del genitivo y dat. singular. En el plural toman siempre **e**, y además en el dativo la característica **n**. Casi todos modifican en el plural su vocal radical.

Ejemplos:

Singular.		*Plural.*	
N. der Fisch	el pez, pescado	die Fische	los peces
G. des Fisches	del pez	der Fische	de los peces
D. dem Fische	al pez	den Fischen	a los peces
A. den Fisch	el pez	die Fische	los peces.

	Singular.		Plural.	
N.	der Sohn	el hijo	die Söhne	los hijos
G.	des Sohn(e)s	del hijo	der Söhne	de los hijos
D.	dem Sohn(e)	al hijo	den Söhnen	a los hijos
A.	den Sohn	al hijo	die Söhne	a los hijos.

N.	der Baum	el árbol	die Bäume	los árboles
G.	des Baum(e)s	del árbol	der Bäume	de los árboles
D.	dem Baum(e)	al árbol	den Bäumen	a los árboles
A.	den Baum	el árbol	die Bäume	los árboles.

Igualmente se declinan, entre otros, los substantivos siguientes:

Der Tisch	la mesa	der Platz	la plaza
der Stuhl	la silla	der Kopf	la cabeza
der Hahn	el gallo	der Stock	el bastón
der Zahn	el diente	der Rock	la falda
der Turm	la torre	der Hut	el sombrero
der Sturm	el viento	der Brief	la carta
der Hals[1]	el cuello	der Korb	la cesta
der Rat[2]	el consejero	der Traum	el sueño (visión)
der Kamm	el peine	der Schlaf	el sueño
der Weg	el camino	der Fuß[1]	el pie
der Strumpf	la media	der Fuchs[1]	la zorra
der Ast	la rama	der Wolf	el lobo
der Gast	el huésped	der Wind	el viento
der Knopf	el botón	der Freund	el amigo
der Topf	el puchero	der Feind	el enemigo
der Schatz	el tesoro	der Fluß[1]	el río.

Plur.: die Tische, die Stühle, die Füße, die Füchse, die Flüsse, etc.

Los siguientes substantivos masc. no modifican la vocal radical en el plural:

Der Arm	el brazo	*Plur.*	die Arme
der Hund	el perro	„	die Hunde
der Tag	el día	„	die Tage
der Schuh	el zapato	„	die Schuhe
der Pfad	el sendero	„	die Pfade
der Lachs	el salmón	„	die Lachse
der Aal	la anguila	„	die Aale
der Stoff	el tejido	„	die Stoffe
der Punkt	el punto	„	die Punkte, etc.

---

[1] Ante las desinencias se escribe ss en vez de ß cuando a estas letras les precede vocal breve; v. gr.: des Flusses, die Flüsse; pero se conserva ß después de vocal larga: des Fußes, die Füße.

[2] Der Rat *el consejo* forma en *plur.* die Ratschläge.

2. Además de los substantivos masculinos monosílabos, existe un corto número de substantivos derivados que terminan en **al, an, ang, ar, ast, at, ich, ier, ig, og, uch, ug, ling, on,** etc., los cuales toman las desinencias de la 3.ª declinación. Pero hay que observar, que en el genitivo singular prefieren la desinencia **s**, excepción hecha de los que terminan en **st**, como **Palast**, cuyo genitivo por eufonía toma **es**: **Palastes**. Los señalados con * no modifican.

Ejemplo:

	Singular.		*Plural.*	
N.	der König	el rey	die Könige	los reyes
G.	des Königs	del rey	der Könige	de los reyes
D.	dem König	al rey	den Königen	a los reyes
A.	den König	al rey	die Könige	a los reyes.

Del mismo modo se declinan, entre otros:

Der Gesang	el canto	*der Vulkan	el volcán
der Geschmack	el sabor	*der Balkon	el balcón
der Käfig	la jaula	der Kanal (*pl.* Kanäle)	el canal
der Teppich	la alfombra	der Anzug	el traje
der Essig	el vinagre	*der Notar	el notario
der Honig	la miel	(*)der Herzog	el duque
der Sperling	el gorrión	der Pfirsich	el melocotón
*der Monat	el mes	(*)der Admiral	el almirante
der Offizier	el oficial	der Palast (*pl.* Paläste)	el palacio
(*)der General	el general	der Jüngling	el adolescente
der Fremdling	el extranjero	der Kardinal	el cardenal.
der Hering	el arenque		
der Geruch	el olor		

Nota. Der Veteran el veterano, der Husar el húsar y der Ungar el húngaro, toman las desinencias de la 2.ª declinación; v. gr.: des Husaren, die Husaren, etc.; der Nachbar el vecino, der Barbar el bárbaro, der Korsar el corsario y der Untertan (súbdito) siguen en el singular la segunda o la tercera declinación; en el plural van por la segunda; v. gr.: des Nachbars y des Nachbarn; des Barbars y des Barbaren; des Korsars y des Korsaren; *plur.* die Nachbarn, Barbaren, Korsaren; der Gymnasiast toma las desinencias de la 2.ª declinación: des Gymnasiasten; *pl.* die Gymnasiasten.

Vocablos.

Der Wald (*pl.* Wälder)	el bosque	kennen	conocer
die Stadt	la ciudad	wir kennen	conocemos
der Wall	el terraplén	sie kennen	conocen
die Mauer (*pl.* Mauern)	el muro	grün	verde
der Schrank	el armario	lang	largo, -a
Deutschland	Alemania	hoch	alto, alta
		dick	grueso, gruesa
		spitz	puntiagudo.

Ejercicio 5.º

1. Die Knöpfe deines Rockes sind aus Silber. Die Bäume des Waldes sind grün. In dem Walde sind viele Bäume. Ich habe den Stock deines Bruders gefunden. Wo sind die Fische? Die Fische sind in den Flüssen. Die Zähne des Elefanten sind lang. Die Äste jenes Baumes sind dick. Wir haben zwei Füchse und drei Wölfe gesehen. Deutschland hat viele Wälder. Die Teppiche des Engländers sind neu. In den Zimmern des Schlosses sind viele Spiegel. Der Honig und diese Äpfel sind süß. Der Essig ist sauer.

2. *Fórmense oraciones en sing. y plur.:* Schuh — dieser Knabe — neu. Freund — mein Sohn — fleißig. Turm — diese Stadt — sehr hoch. Ich habe — dein Anzug — dein Hut — gesehen. Hund — Freund — Mensch. In (*dat.*) — Palast — König — viele Zimmer. Weg — dieser Wald — schön. Garten — unser Nachbar — groß und schön. Er — haben — Stuhl — Tisch — gekauft. Sie haben — Ihr Strumpf — Hut verloren.

Tema 5.º

El sombrero del hijo del presidente está en mi cuarto. Los sombreros de mis hijos están en el armario. Las ramas de aquellos árboles son largas. Los peces de este río son pequeños. ¿Dónde están los bastones de mi amigo? Los amigos de tu padre son viejos. Los pájaros tienen alas, pero no tienen dientes. La ciudad tiene tres torres. Los dientes están en la boca. ¿Ha visto Vd. los sombreros del inglés? ¿Son grandes? Son muy pequeños. Los peces no tienen pies. Los príncipes están en *(dat.)* el palacio del rey. En los palacios de los emperadores hay (sind) muchos sirvientes. Conocemos a los amigos del duque. Las torres del palacio son muy altas. Nuestras alfombras son nuevas. La miel y el azúcar son dulces. ¿Conoce Vd. a esos jóvenes?

Conversación.

Haben Sie einen Hut?	Ich habe zwei Hüte.
Haben Sie meinen Stock?	Ich habe Ihre drei Stöcke.
Wo sind die Söhne des Herzogs?	Sie sind in dem Palaste des Königs.
Haben Sie Fische gekauft?	Nein, wir haben keine Fische gekauft.
Was hat der Schneider verkauft?	Er hat Röcke verkauft.
Wo sind die Bäume?	Die Bäume sind in dem Walde.
Wer hat den Hund gesehen?	Mein Freund hat den Hund gesehen.
Welche Schuhe hat der Maler?	Er hat die Schuhe seines Sohnes.
Sind jene Bäume hoch?	Jene Bäume sind nicht hoch.
Wie viele Türme hat diese Stadt?	Diese Stadt hat fünf Türme.

Lección 6.ª

Cuarta Declinación.

Comprende los substantivos femeninos. En el singular permanecen invariables; el plural depende del número de sílabas de que consta el substantivo.

I.º Substantivos Femeninos Monosílabos.

Los substantivos femeninos monosílabos toman, lo mismo que los masculinos monosílabos (3.ª declinación), en el plural la terminación **e** y modifican la vocal radical.

Ejemplo:

Singular.	Plural.
N. die Hand la mano	die Hände las manos
G. der Hand de la mano	der Hände de las manos
D. der Hand a la mano	den Händen a las manos
A. die Hand la mano	die Hände las manos.

Se declinan de la misma manera:

Die Bank[1] el banco	die Kuh la vaca
die Frucht el fruto	die Kunst el arte
die Luft el aire	die Milch la leche
die Lust el deseo, placer	die Haut la piel
die Magd la criada	die Kraft la fuerza
die Macht el poder	die Nacht la noche
die Maus el ratón	die Nuß la nuez
die Gans el ganso	die Stadt la ciudad
die Angst el miedo	die Wand la pared
die Brust el pecho	die Wurst el embutido

Plur.: die Gänse, Häute, Mäuse, Nüsse, etc.

II.º Substantivos Femeninos Polisílabos.

Los más de los substantivos femeninos constan de dos o más sílabas y toman en el plural **e** o **en**[2] *sin modificar* la vocal radical.

Ejemplos:

Singular.	Plural.
N. die Blume la flor	die Blumen las flores
G. der Blume de la flor	der Blumen de las flores
D. der Blume a la flor	den Blumen a las flores
A. die Blume la flor	die Blumen las flores.

[1] Bank (casa de banca) forma el plural Banken.

[2] Los en **e**, **el** y **er** toman en el plural solamente **n**, y los demás **en**; v. gr.: die Blumen las flores; die Nadeln las agujas; die Arbeiten los trabajos. Exceptúanse las dos palabras: die Mutter (la madre) y die Tochter (la hija), que hacen en el plural: die Mütter y die Töchter, y los derivados en **nis** y **sal** (v. lección novena, § 6).

N. die Arbeit el trabajo	die Arbeiten los trabajos
G. der Arbeit del trabajo	der Arbeiten de los trabajos
D. der Arbeit al trabajo	den Arbeiten a los trabajos
A. die Arbeit el trabajo	die Arbeiten los trabajos.

Del mismo modo se declinan:

Die Farbe el color
die Schule la escuela
die Mauer la muralla
die Tante la tía
die Straße la calle
die Kirche la iglesia
die Schwester la hermana
die Wurzel la raíz
die Aufgabe el tema
die Tasche el bolsillo
die Sache la cosa
die Pflanze la planta
die Gabel el tenedor
die Woche la semana
die Sekunde el segundo
die Nadel la aguja
die Feder la pluma
die Krankheit la enfermedad
die Stirn(e) la frente
die Tür(e) la puerta
die Weste el chaleco
die Biene la abeja
die Bürste el cepillo
die Sonne el sol
die Zehe el dedo (del pie)
die Hose el pantalón
die Flasche la botella
die Eiche la encina
die Birne la pera
die Kirsche la cereza
die Wunde la herida
die Stunde la hora
die Rose la rosa
die Kohle el carbón
die Nase la nariz
die Wissenschaft la ciencia
die Hoffnung la esperanza
die Königin[1] la reina
die Prinzessin[1] } la princesa
die Fürstin[1] } la princesa
die Minute el minuto
die Wolke la nube, etc.

Nota. Todos los substantivos derivados que terminan en **ei, heit, keit, schaft, ung, in, ie, ik, ion** y **tät** son femeninos.

Observación.

Hay un corto número de substantivos femeninos *monosílabos* que, siguiendo la declinación de los polisílabos, toman **en** en el plural. Es probable que en su origen fuesen disílabos.

Die Bucht la bahía
die Fahrt la carrera
die Frau la mujer
die Form la forma
die Pflicht el deber, la obligación
die Post el correo
die Schar la multitud
die Schlacht la batalla
die Schrift la letra
die Schuld la deuda; la culpa
die Tat la acción
die Uhr el reloj
die Wahl la elección
die Welt el mundo
die Zahl el número
die Zeit el tiempo, etc.

Plur.: die Buchten, Frauen, Schulden, Zahlen, etc.

---

[1] Los femeninos en **in** duplican la **n** final y añaden luego la terminación **en** propia del plural: die Königinnen, die Prinzessinnen, etc.

Ejemplos:

	Singular.	*Plural.*
N.	die Welt el mundo	die **Welten** los mundos
G.	der Welt del mundo	der **Welten** de los mundos
D.	der Welt al mundo	den **Welten** a los mundos
A.	die Welt el mundo	die **Welten** los mundos.
N.	die Frau la mujer	die **Frauen** las mujeres
G.	der Frau de la mujer	der **Frauen** de las mujeres
D.	der Frau a la mujer	den **Frauen** a las mujeres
A.	die Frau a la mujer	die **Frauen** a las mujeres.

Vocablos.

Die Schülerin	la discípula	krank	enfermo
die Rechnung	la cuenta	gefunden	hallado
die Erde	la tierra	rot	encarnado
die Stecknadel	el alfiler	bezahlt	pagado
das Blut	la sangre	arbeiten	trabajar
lieben	amar; querer; gustar	gearbeitet	trabajado
		geben	dar
ich liebe	amo, me gusta	ich gebe	doy
schlecht	malo, mala	wir (sie) geben	damos (dan).

Ich war	era, estaba; fuí, estuve	wir waren	éramos, estábamos; fuimos, estuvimos
du warst	eras, estabas	ihr waret	erais, estabais
er (sie, es) war	era, estaba	sie waren	eran, estaban.

Ejercicio 6.º

1. Die Federn meiner Schwestern sind spitz. Die Mägde meiner Tanten sind fleißig. Ich habe die Nadeln der Schülerinnen bezahlt. Ich gebe diese Blumen den Frauen. Das Kind hat Äpfel, Birnen und Kirschen. Die Hände jenes Mannes sind groß. Die Woche hat Tage; der Tag hat Stunden; die Stunde hat Minuten und die Minute hat Sekunden. Wie viele Stunden hattest du gearbeitet? Wir waren nicht in der Stadt. Die Prinzessinnen sind die Schwestern des Prinzen. Wir haben zwei Stecknadeln gefunden. Ich habe dem Mädchen viele Blumen gegeben. Die Federn der Studenten waren nicht gut. Die Arbeiten Ihres Schülers waren sehr schlecht. Die Wurzeln der Eichen sind sehr dick.

2. *Fórmense oraciones en sing. y plur.*: Meine Schwester — haben — Uhr. Deine Tante — haben — Tasche — gefunden. Farbe — diese Rose — rot. Wurzel — Baum — lang. Baum — Wald — sehr hoch. Ich war — Stunde — in — Schule. Pflanze — dieser Garten — grün. Straße — unsere Stadt — lang. Feder — meine Schwester — nicht gut. Frau — war — in — Kirche. Schrift — diese Schülerin — schlecht. Ich habe — mein Buch — Kind — mein Nachbar — gegeben.

Tema 6.º

Las manos de las niñas son pequeñas. Las iglesias de esta ciudad son grandes. Me gustan las artes. Las encinas están en los bosques. Estas manzanas y estas peras son malas. Mis hermanas estaban enfermas. Las plumas de Vd. eran buenas. ¿Eran las murallas de esa cuidad altas? Los temas de mis discípulos y de mis discípulas son difíciles. ¿Le gustan a Vd. los frutos de este árbol? Las raíces de las plantas están en la tierra *(dat.)*. He hallado tu bastón en (auf o in) la calle. Esta mujer ha comprado muchas cerezas. He trabajado tres o cuatro horas. Las hermanas de nuestra criada están muy enfermas. Me gustan las peras y las manzanas. Su criada de Vd. ha pagado sus deudas.

Conversación.

Wer hat meine Federn?	Deine Schweſter hat deine Federn.
Haben Ihre Schweſtern Nadeln und Faden?	Sie haben Nadeln, aber ſie haben keinen Faden.
Wo ſind die Schuhe meiner Tante?	Ich weiß nicht, wo ſie ſind.
Wo ſind die Schweſtern dieſes Knaben?	Sie ſind in der Schule.
Lieben Sie die Roſen?	Ja, ich liebe die Roſen.
Welche Farbe haben dieſe Kirſchen?	Dieſe Kirſchen ſind rot.
Wem haben Sie den Brief gegeben?	Ich habe dem Bedienten der Fürſtin den Brief gegeben.
Wie viele Wunden hat dieſer Soldat?	Er hat viele Wunden.
Sind dieſe Arbeiten gut?	Nein, ſie ſind ſehr ſchlecht.
Wiſſen Sie den Namen der Magd?	Ja, ich weiß ihren Namen.
Haben Sie eine Uhr in Ihrem Zimmer?	Ich habe zwei Uhren in meinem Zimmer.

Lección 7.ª

Quinta Declinación.

Comprende los substantivos neutros. Se distinguen dos clases de neutros:

1. Los neutros de una sola sílaba y

2. Los neutros de dos o más sílabas, excepto los terminados en **el, en, er, chen** y **lein** que se trataron ya en la primera declinación; véase pág. 28.

Los neutros *monosílabos* se declinan en el *singular* por la 3.ª declinación, es decir, que toman en el genitivo **es** o **s**, en el dativo **e** (o ninguna terminación); en el *plural* añaden **er** (en el dativo **ern**) y modifican la vocal radical.

1.º *Ejemplos de Neutros Monosílabos.*

Singular.	*Plural.*
N. das Kind el niño	die **Kinder** los niños
G. des Kind(e)**s** del niño	der Kinder de los niños
D. dem Kind(e) al niño	den **Kindern** a los niños
A. das Kind al niño	die **Kinder** a los niños.
N. das Dorf la aldea	die **Dörfer** las aldeas
G. des Dorf(e)**s** de la aldea	der Dörfer de las aldeas
D. dem Dorf(e) a la aldea	den Dörfern a las aldeas
A. das Dorf la aldea	die Dörfer las aldeas.

Igualmente se declinan, entre otros:

Das Amt el empleo	das Glas[1] el vaso; el vidrio
das Blatt la hoja	das Lied la canción
das Buch el libro	das Kleid el vestido
das Nest el nido	das Band[2] la cinta
das Feld el campo	das Bild la imagen; estampa
das Geld el dinero	das Haus la casa
das Kalb la ternera	das Dach el tejado
das Schloß el palacio	das Bad el baño
das Land el país	das Wort[3] la palabra
das Ei el huevo	das Licht la luz
das Gras la hierba	das Fleisch la carne
das Volk el pueblo (nación)	das Loch el agujero
das Huhn la gallina	das Tuch[3] el pañuelo; el paño.

Plur.: die Ämter, Schlösser, Gläser, Häuser, etc.

Nota. Las excepciones se hallan en la lección novena.

Los neutros *polisílabos* toman en el *genitivo de singular* **s** o **es**, y su *plural* toma **e** como los masculinos de la tercera declinación, pero por regla general no modifican la vocal radical. Los en **nis** transforman esta terminación en **niss** ante las desinencias de los demás casos: das Zeugnis, des Zeugnisses, die Zeugnisse.

2.º *Ejemplo de un Neutro Disílabo.*

Singular.	*Plural.*
N. das Geschenk el regalo	die Geschenk**e** los regalos
G. des Geschenk(**e**)**s** del regalo	der Geschenk**e** de los regalos
D. dem Geschenk(**e**) al regalo	den Geschenk**en** a los regalos
A. das Geschenk el regalo	die Geschenk**e** los regalos.

[1] Ante las desinencias se escribe ſ en vez de s; v. gr. Gläſer; véase también, pag. 36, nota. — [2] das Band (el vínculo) en *plur.* die Bande. — [3] Wort y Tuch tienen también los plurales: Worte (palabras habladas) y Tuche (paños, telas de lana).

Así se declinan:

Das Geschäft el negocio	das Kamel el camello
das Geheimnis el secreto	das Metall el metal
das Gemälde el cuadro	das Gesetz la ley
das Gebirge la montaña	das Kompliment { el cumplimiento / el cumplido
das Gewehr el fusil	das Papier el papel
das Gespräch la conversación	das Konzert el concierto
das Gebäude[1] el edificio	das Lineal la regla
das Zeugnis { el certificado / el testimonio	das Billett[2] el billete
das Gleichnis la parábola	das Porträt[2] el retrato.

Nota. Los substantivos en **tum** que con excepción de **der Reichtum** y **der Irrtum** son neutros, forman el plural agregando **er** al nominativo singular y modificando la vocal radical: **das Kaisertum** el imperio, **das Fürstentum** el principado, **der Reichtum** la riqueza, **der Irrtum** el error, la equivocación; *plural*: **die Kaisertümer, Reichtümer,** etc.

Vocablos.

Das Gold	el oro	breit	ancho, -a
die Schale	la cáscara	schwer	pesado, difícil
der Wert	el valor	rund	redondo
die Nichte	la sobrina	aber	mas, pero
singen[3]	cantar	auf (*dat.*)	encima de
bauen	edificar	nahrhaft	nutritivo
wohnen	vivir, habitar	eßbar	comestible.

Ejercicio 7.º

1. In diesem Dorfe sind die Häuser klein. Die Blätter jenes Baumes sind sehr breit. Auf dem Hause ist ein Dach. Die Häuser der Städte sind hoch. Ich gebe das Buch den Kindern eueres (eures) Lehrers. Meine Schwester singt viele Lieder. Wo haben Sie diese Kleider gekauft? Sie sind sehr schön. Die Knaben des Hirten haben zwei Nester gefunden. Die Eier der Hühner sind nahrhaft. Das Gold und das Silber sind Metalle. Das Ei hat eine Schale.

2. *Fórmense oraciones en sing. y plur.*: Buch — jenes Mädchen — alt. Geschenk — der Fürst — war — reich.

---

[1] En los neutros terminados en **e**, el nominativo de ambos números es idéntico: **das Gebäude**, *pl.* **die Gebäude**.

[2] **Billet und Portrait** forman el plur. en **s**: **Billets, Portraits.**

[3] El infinitivo de los verbos alemanes termina en **(e)n**. La formación regular del *presente de indicatico* se verifica, añadiendo a las radicales del infinitivo las siguientes desinencias: **e, (e)st, (e)t, en, (e)t, en**; v. gr.: **sing-en, ich sing-e, du sing-st, er (sie, es) sing-t; wir sing-en** (como el infinitivo), **ihr sing-t, sie sing-en** (como el infinitivo); compárese **haben** pág. 77, y lección 23.

Nest — Vogel — in — Baum. Feld — grün. Fleisch — Kalb — nahrhaft. Kleid — haben — Loch. Blatt — dieser Baum — groß. Haus — haben — Dach. Zeugnis — Schüler — war — schlecht. Kind — Bauer — ist auf (con *dat.*) — Feld. Buch — mein Bruder — haben — viel — Blatt. Gebirge — dieses Land — ist — hoch.

Tema 7.º

Los tejados están encima de las casas. Las hojas de los árboles son verdes. Mis discípulos han hallado un nido en un árbol de ese bosque. Los huevos están en los nidos *(dat.)*. El palacio está en un valle *(dat.)*. Las casas de las aldeas son pequeñas. ¿Dónde están los libros de su discípula de Vd.? Están en la mesa. El conde ha $_4$dado $_3$los regalos $_1$a los hijos $_2$de su criado. ¿Dónde has comprado esos huevos? El cazador ha vendido sus fusiles. Estos edificios son muy viejos. Las canciones de los alemanes son muy bonitas. Los cuadros del francés son muy hermosos, pero los cuadros del español son también muy hermosos. ¿Ha visto Vd. los cuadros en el palacio del conde?

Conversación.

Welches ist der Name dieses Dorfes?	Der Name dieses Dorfes ist Pozuelo (o dieses Dorf heißt P . . .).
Wo wohnen Sie?	Ich wohne in einem Dorfe.
Haben Sie viele Kinder?	Ich habe drei Kinder.
Wem (a quién) haben Sie meine Bücher gegeben?	Ich habe Ihre Bücher Ihrer Nichte gegeben.
Was hatte das Kind gekauft?	Es hatte vier Bilder gekauft.
Wie sind die Eier der Hühner?	Die Eier der Hühner sind nahrhaft.
Kennen Sie die Gebirge dieses Landes?	Ja, ich kenne die Gebirge dieses Landes; sie sind sehr hoch.
Was bauen die Vögel?	Die Vögel bauen Nester.
Wo waren die Eier der Vögel?	Sie waren in den Nestern.
Wieviel Geld haben Sie?	Ich habe nicht viel.
Wie sind die Blätter der Bäume?	Die Blätter der Bäume sind grün.
Wie sind diese Metalle?	Diese Metalle sind schwer.
Wer hatte meinen Kindern diese Geschenke gegeben?	Die Gräfin hatte Ihren Kindern jene Geschenke gegeben.

Lección 8.ª

Régimen de algunas Preposiciones.

Hay preposiciones que rigen al substantivo en genitivo, otras que lo rigen en dativo y otras que lo rigen en acusativo. Sucede también que la misma preposición rige al substantivo en más de uno de los mencionados casos (v. también lec. 47). He aquí algunas de las más usuales.

1.º Preposiciones de genitivo:

Während durante	statt, anstatt } en lugar de.
wegen a causa de	

2.º Preposiciones de dativo:

Aus (salir, venir) de	seit desde (hace)
bei cerca de; junto a; en casa de	von de; de casa de
mit con; en compañía de	zu a casa de; a
nach a, hacia; después de; según	gegenüber[1] enfrente de; frente a.

3.º Preposiciones de acusativo:

Durch por; a través de	gegen, wider } contra
für para, por	
ohne sin	um (. . . herum) alrededor de.

Vocablos.

Die Erlaubnis	el permiso	† gegangen[2]	ido
die Brücke	el puente	gesprochen	hablado
der Herr	el amo, señor	† ausgegangen[2]	salido
der Bäcker	el panadero	kommen (aus)	venir (de)
der Frühling	la primavera	gehen (nach)	ir (a)
der Sommer	el verano	genommen	tomado, sacado
der Herbst	el otoño	werfen	tirar
der Winter	el invierno	scheint	luce, brilla
der Ball	la pelota; el baile	zu Hause	en casa
		nach Hause	a casa
erhalten	recibido	fliegen	volar.

Ejercicio 8.º

1. Meine Freunde sind durch die Straßen der Stadt gegangen. Ich habe Ihren Brief durch (por conducto de) einen Boten erhalten. Ich habe Geschenke für die Kinder meines Freundes gekauft. Die Schüler sind ohne die Erlaubnis ihres Lehrers ausgegangen. Ich werfe den Ball gegen (o wider) die Mauer. Was haben Sie gegen (o wider) Ihren Neffen? Der Engländer ist um das Dorf gegangen. Der Bäcker hat das Brot aus dem Korbe genommen. Nach dem Regen scheint die Sonne. Wir leben den Gesetzen gemäß (conforme a). Der Franzose wohnt bei dem Schlosse. Ich bin seit drei Tagen hier. Ich spreche von dem Vater und der Mutter meiner Schülerin.

2. *Añádase la preposición con su correspondiente caso:* Ich komme — d— Bad —. Die Post ist — d— Kirche. Ich habe den Vater — sein— Sohne gesehen. Wir haben — d— Bilde meines Freundes gesprochen. Wir sind — d— Regen — nicht ausgegangen. — d— Winter — ist es kalt. Mein Vater

[1] Generalmente se pospone al substantivo correspondiente.

[2] Los participios (o verbos) señalados con † forman los tiempos compuestos con el verbo auxiliar **sein**; v. gr.: **er ist gegangen** ha ido.

ist — Haus —; ich gehe auch — Haus—. Diese Rose ist — mein — Vater. Die Stühle sind — d— Tisch —. Das Kind kommt — d— Schule.

Tema 8.º

El muchacho tira (**wirft**) la pelota por (a través de) la ventana. He ido por (**durch**) las calles de (**von**) París. Estos libros son para mi maestro. Las hijas han salido sin su (**ihre**) madre. Los hijos han salido sin el permiso de su padre. Los pájaros vuelan alrededor del palacio de la reina. Mi hermana sale del jardín. ¿Dónde vive usted? Vivo cerca de la iglesia. El jardín está cerca de la casa. El ruso ha comprado este traje en casa de su sastre. El criado ha recibido el dinero de (**von**) su amo. Mi hermana está enferma desde (hace) un mes. Vive cerca del correo. No he salido durante la lluvia. Vengo de casa de mi amigo. La casa del príncipe está enfrente del jardín del duque.

4.º Preposiciones que rigen al substantivo ora en dativo, ora en acusativo.

Las nueve preposiciones siguientes rigen al substantivo en dativo, cuando se quiere indicar el reposo o designar el lugar donde se verifica una acción y sobre todo después de los verbos *ser* o *estar* (**sein**), *encontrarse* (**sich befinden**), *quedarse* (**bleiben**), *habitar* (**wohnen**), o *vivir* (**leben**), etc. Pero se dará al substantivo la desinencia del acusativo siempre que por medio de dichas preposiciones se quiera indicar movimiento de traslación; v. gr.: *Estoy* en la ventana **ich bin** (o **stehe**) **an dem Fenster** *(dat.)*; yo voy a la ventana **ich gehe an das Fenster** *(acusativo)*.

An { *dat.* a orillas de, en / *acus.* a
auf { *dat.* en, encima de, sobre / *acus.* a
hinter detrás de, tras
in { *dat.* en, dentro de / *acus.* en, a
neben al lado de, junto a
über (por) encima de, sobre
unter debajo de, entre
vor ante, delante de
zwischen entre.

Nota 1.ª Refiriéndose al tiempo, las preposiciones **an** (en, por), **in** (en, dentro de), **unter** (bajo, durante) y **vor** (hace, antes de) rigen al substantivo siempre en dativo; v. gr.: **am Morgen** (por la mañana); **am Abend** (por la noche); **in einem Tage** (en un día); **vor dem Feste** (antes de la fiesta).

Nota 2.ª Por contracción, algunas de estas preposiciones forman una sola palabra con el dat. o acus. del artículo determinado, cuando éste se halla inmediatamente pospuesto a aquellas:

am	por	an dem	ins	por	in das
ans	„	an das	übers	„	über das
aufs	„	auf das	vom	„	von dem
beim	„	bei dem	vors	„	vor das
durchs	„	durch das	zum	„	zu dem
im	„	in dem	zur	„	zu der, etc.

Vocablos.

Das Meer (*pl.* Meere)	el mar	der Krieg	la guerra
der Bleistift	el lapicero	stellen, legen	poner
der Markt	el mercado	er steht	él está
der Stall	la cuadra / el establo	er liegt	está (echado)
die Stahlfeder	la pluma metálica	† gefallen	caído
der Hof	el patio	gehen Sie?	¿va Vd.?
die Jagd (*pl.* Jagden)	la caza	so	tan
das Schaf (*pl.* Schafe)	la oveja	heute	hoy
das Bett (*pl.* -en)	la cama	warum?	¿por qué?
die Taube	la paloma	naß	mojado
das Theater	el teatro	auf dem Lande	en el campo
		auf das Land	al campo
		auf der Jagd	de caza
		woher?	¿de dónde?
		wohin?	¿adónde?

Ejercicio 8.º a.

1. Die Vögel singen auf (o in) den Bäumen. Ich bin in dem (o im) Hause. Ich gehe (entro) in das (o ins) Haus. Die Pferde sind in dem (o im) Stalle. Die Kühe sind in dem (o im) Hofe. Die Schafe sind auf den Feldern. Das Messer des Knaben liegt (o ist) auf dem Tisch(e). Das Bett steht (o ist) zwischen der Tür und dem Fenster. Der Hund liegt (o ist) unter dem (o unterm) Stuhle. Unser Freund wohnt in einem Dorfe. Die Fische sind im Wasser. Zum (por) Beispiel. Die Herren sind auf der Jagd; die Frauen sind in dem (o im) Konzert. Gehen Sie auf den Markt? Nein, wir gehen auf die Brücke.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Die Knaben sind in d— Schule. Die Mädchen gehen in d— Schule. Der Hund steht hinter d— Türe. Wir wohnen in d— Stadt. Mein Vater ist auf d— Jagd. Die Vögel fliegen auf d— Dach. Die Katze liegt unter d— Bett—.

Tema 8º. a.

Los niños estaban en los cuartos. El correo está al lado de la iglesia. Los alumnos van (gehen) a la escuela; las alumnas van al jardín. ¿Dónde ha encontrado Vd. mi lápiz? Estaba debajo de la mesa. Póngale Vd. (legen Sie ihn) en (auf) mi mesa. El perro está delante de la puerta. Ponemos las flores

delante de la ventana. Las frutas están en (an) los árboles. El conde vive en el campo. Los estudiantes van hoy al campo. Los soldados han hablado de (von) la guerra y de las batallas. He hablado con un inglés. Mi bastón ha caído al (in das) agua. El sastre tenía el sombrero en la mano. He visto los cuadros en el palacio del príncipe. El perro está debajo de la silla. Los niños van al (nach, auf) puente.

Conversación.

Wo ist Ihr Lehrer?	Er ist in dem (o im) Zimmer.
Wo sind die Schüler?	Sie sind in dem (im) Hofe.
Hast du meine Stahlfeder gefunden?	Ja, sie lag (o war) unter dem (o unterm) Stuhle.
Warum sind die Kleider dieses Knaben so naß?	Der Knabe ist ins Wasser gefallen, darum (por esto) sind sie so naß.
Wo war der Knabe?	Er war an dem (o am) Flusse.
Wohin gehen diese Frauen?	Sie gehen in den Wald.
Haben Sie meine Schwester gesehen?	Ja, ich habe sie auf der Brücke gesehen.
Woher kommen Sie?	Ich komme aus dem Bade.
Wohin gehen Sie mit Ihrem Bruder?	Ich gehe mit meinem Bruder nach Hause.
Gehen Sie heute ins Theater?	Nein, ich gehe ins Konzert.
Von wem (de quién) sprechen Sie?	Wir sprechen von den Türken.
Sind Ihre Neffen zu Hause?	Nein, sie sind nicht zu Hause; sie sind ausgegangen.

Lección 9.ª

Irregularidades en la Formación del Plural.

Las irregularidades se relacionan casi todas con el plural.

Irregularidades en la 1.ª Declinación.

§ 1. Los substantivos siguientes toman **n** en el plural y no modifican la vocal radical:

Der Bauer[1] el labrador, aldeano	*Plur.*	die Bauern
der Bayer[2] el bávaro	„	die Bayern
der Vetter[1] el primo	„	die Vettern
der Muskel el músculo	„	die Muskeln
der Pantoffel la zapatilla	„	die Pantoffel(n)
der Stachel el aguijón	„	die Stacheln.

Nota. der Cha'rakter el carácter; *pl.* die Charak'tere.

[1] Se declina también según la 2.ª declinación; der (o das) Bauer (la jaula) se declina siempre según la 1.ª declinación; v. gr.: des Bauers, die Bauer; lo mismo los compuestos con Bauer; v. gr.: der Orgelbauer, des Orgelbauers, die Orgelbauer.

[2] 2.ª declinación: des Bayern, etc.

Irregularidades en la 3.ª Declinación.

§ 2. Un corto número de monosílabos masculinos agregan en el plural **en** en lugar de **e** sin modificar la vocal radical:

Der Bau[1] el edificio	der Mast [*pl.* =e(n)] el mástil
der Dorn[2] la espina	der See[5] el lago
der Sporn[3] la espuela	der Frank el franco
der Schmerz el dolor	der Staat el estado
der Pfau[4] el pavo real	der Nerv[4] el nervio
der Zins el rédito, la renta	der Strahl el rayo.

Plur. die Dorne(n), die Schmerzen, die See(n), Maste(n), etc.

§ 3. Las palabras siguientes toman **er** en plural y modifican la vocal radical:

Der Mann el hombre	der Rand el margen
der Geist el espíritu	der Ort[7] el pueblo, la aldea
der Gott[6] el dios	der Irrtum el error (pág. 44)
der Wurm el gusano	der Mund[8] la boca
der Reichtum la riqueza	der Wald el bosque
der Leib el cuerpo	der Strauch[9] el arbusto.

Plur. die Männer, die Örter, die Vormünder (Vormunde).

§ 4. Las palabras de origen latino terminadas en **or** y con el acento en la *penúltima* sílaba siguen en el singular la 3.ª declinación; pero para el plural añaden **en** y toman el acento en la sílaba **or**; v. gr.:

Der ′Doktor el doctor	*Plur.* die Dok′toren
der Pro′fessor el profesor	„ die Profes′soren
der Di′rektor el director	„ die Direk′toren.

Exceptúanse los terminados en **or** acentuado; v. gr.: der Ma′jor el comandante, *plur.* die Ma′jore.

Irregularidades en la 4.ª Declinación.

§ 5. Los femeninos terminados en **nis** y dos en **sal** toman **e** en el plural; la **s** de **nis** se convierte en **ss**:

Die Besorgnis el temor, cuidado	*Plur.* die Besorgnisse
die Bekümmernis la pena	„ die Bekümmernisse
die Trübsal la aflicción	„ die Trübsale.

§ 6. Die **Mutter** y die **Tochter** tienen por plural die Mütter y die Töchter respectivamente.

---

[1] Pl. die Bauten y die Baue. — [2] Pl. también Dorne y Dörner.
[3] Suprime la **n** final en la formación del pl.: die Sporen.
[4] En el sing. también según la 2.ª declinación: des Pfauen, etc.; *pl.* también die Pfaue. — [5] Die See el mar. — [6] Dat. sing. siempre sin desinencia: Gott. — [7] Die Orte = lugares, sitios. — [8] Pl. también Munde (Münde). — [9] Pl. Sträucher y Sträuche.

Irregularidades en la 5.ª Declinación.

§ 7. Los siete neutros siguientes forman su plural en **en**:

Das Bett la cama	*Plur.*	die Betten
das Hemd(e) la camisa	„	die Hemden
das Herz[1] el corazón	„	die Herzen
*das Ohr el oído, la oreja	„	die Ohren
*das Auge el ojo	„	die Augen
das Ende el fin	„	die Enden
das Inſekt el insecto	„	die Inſekten.

§ 8. Hay unos cuantos monosílabos neutros que no toman en el plural **er** como lo exige la regla, sino que añaden la letra **e** sin modificar la vocal radical. De estos hay:

a) Ocho que terminan en **r**:

Das Jahr el año	das Paar el par, la pareja
das Haar el pelo	das Rohr la caña
das Heer el ejército	das Tor la puerta
das Meer el mar	das Tier el animal.

Plur. die Jahre, die Meere, die Tiere, etc.

b) Cuatro que tomando **er** podrían confundirse con los derivados en **er** que designan personas:

Das Schaf la oveja	das Seil la cuerda
das Schiff el barco	das Spiel el juego.

Plur. die Schafe, die Schiffe, die Seile, die Spiele.

(Der Schäfer el pastor; der Schiffer el marinero, barquero; der Seiler el cordelero; der Spieler el jugador.)

c) Los siguientes:

Das Beil el hacha	das Netz la red
das Bein la pierna; pata	das Pferd el caballo
das Boot el bote, la barca	das Pfund la libra
das Brot el pan	das Recht el derecho
das Ding la cosa	das Reich el imperio
das Fell la piel, el pellejo	das Salz la sal
das Gift el veneno	das Schwein el cerdo
das Heft el cuaderno	das Zeug la tela
das Stück la pieza, el trozo	das Öl el aceite
das Knie[2] la rodilla	das Reh el corzo
das Los la suerte	das Werk la obra.

Plur. die Beine, Hefte, Pferde, Loſe, etc.

---

[1] Gen. sing. des Herzens; dat. sing. dem Herzen. — [2] Gen. sing. Knies (monosílabo) y Kniees (disílabo); plur. Knie y Kniee.

§ 9. Las palabras siguientes, aunque constan de dos sílabas, toman en el plural **er** y modifican la vocal que lleva el acento tónico:

Das Gemach el aposento	das Gewand[2] el traje
das Geschlecht el sexo, género	das Gemüt el ánimo
das Spital[1] el hospital	das Regiment el regimiento.

Plur. die Gemächer, Geschlechter, Spitäler, Regimenter, etc.

§ 10. Los neutros en **al** y **ium**, procedentes del latín, forman su plural en **ien** (latín *ia*):

Das Kapital el capital	*Plur.* Kapi'talĭen (y Kapitale)
das Mineral el mineral	„ Mine'ralĭen (y Minerale)
das 'Studium el estudio	„ 'Studĭen
das Gymnasium el instituto	„ Gym'nasĭen.

§ 11. Los compuestos, en que entra como parte final la voz **mann**, forman el plural ordinariamente por el cambio de **mann** en **leute**:

Der Hauptmann el capitán	*Plur.* die Hauptleute
der Kaufmann el comerciante	„ die Kaufleute
der Schiff(s)mann el marinero	„ die Schiff(s)leute
der Seemann el marino	„ die Seeleute
der Zimmermann el carpintero	„ die Zimmerleute, etc.

Nota. Se halla, sin embargo, también la forma die Hauptmänner; el compuesto der Staatsmann (el estadista) tiene por plural sólo Staatsmänner.

§ 12. Algunos substantivos forman el plural con la ayuda de un sufijo:

Der Rat el consejo	*Plur.* die Ratschläge
das Unglück la desgracia	„ die Unglücksfälle
die Gunst el favor	„ die Gunstbezeigungen
der Dank las gracias	„ die Danksagungen
das Lob el elogio	„ die Lobeserhebungen
der Streit la lucha, querella	„ die Streitigkeiten, etc.

Vocablos.

Das Schlafzimmer	el dormitorio, la alcoba	neun	nueve
der Stein	la piedra	zehn	diez
der Bart	la barba	elf	once
stark	fuerte	zwölf	doce
sechs	seis	gelehrt	docto, erudito
sieben	siete	blau	azul
acht	ocho	blond	rubio
		weil	porque.

[1] Hospital *n.* tiene en el plur. Hospitale y Hospitäler. — [2] Plur. Gewänder y Gewande.

Ejercicio 9.º

1. Die Stacheln der Bienen sind spitz. Die Felle der Schafe haben Wolle. Haben Sie zwei Pferde gekauft? Nein, ich habe drei Pferde gekauft. Der Bediente hat die sechs Brote nicht bezahlt. Ich habe die Heere der Franzosen und die Schiffe der Engländer gesehen. Die Bauern haben ihre Schweine und Schafe verkauft. Die Professoren dieser Schule sind gelehrt. Jene Frauen haben Pantoffeln gekauft. Meine zwei Nachbarn sind meine Vettern. Die Dornen dieser Rosen sind sehr spitz. Deutschland hat viele Staaten. Jene Männer sind stark. Die Würmer sind in der Erde. Die Mütter lieben ihre Töchter. Die Augen jenes Mädchens sind blau.

2. *Fórmense oraciones en sing. y plur.*: Mein Nachbar — haben — sein Haus — sein— Garten verkauft. Die Rose — haben — Dorn. Tor — Stadt — hoch. Mutter — dieser Knabe — ist krank. Tor — dieses Schloß — ist groß. Jahr — hat — Monat. Ohr — Esel ist lang. Pferd — hat — Bein.

Tema 9.º

Los pelos de su barba son negros. El conde ha vendido sus caballos. Los ingleses han perdido nueve barcos. Sus hijas (de él) no son viejas. Esos soldados son bávaros. ¿Conoce Vd. a esos hombres? Son (es sind) mis primos. Mi tío tiene dos hijos y tres hijas. Las hijas aman a sus madres. Los insectos son pequeños. ¿Dónde están las camas de sus hijos de Vd.? Están en las alcobas. El pastor del conde ha vendido las ovejas y los cerdos a los aldeanos de su pueblo. Dios conoce (kennt) el corazón de los hombres (plur. de Mensch *m.*). A los niños [les] gustan (gefallen) los juegos. Las piedras son minerales. Los ojos de los insectos son muy pequeños.

Lesestück (Trozo de Lectura).

Die Familie. La Familia.

Ich habe einen Vater und eine Mutter. Vater und Mutter sind meine Eltern (padres). Meine Eltern haben noch andere (otros) Kinder, das sind meine Geschwister (hermanos); ich habe zwei Brüder und vier Schwestern. Eltern und Kinder bilden (forman) eine Familie.

Die Eltern meines Vaters und meiner Mutter sind meine Großeltern (abuelos). Ich habe zwei Großväter und zwei Großmütter. Mein Vater hat auch einen Bruder und zwei Schwestern, und meine Mutter hat zwei Brüder und drei Schwestern. Die Brüder meines Vaters und die meiner Mutter sind meine Onkel; ihre Schwestern sind meine Tanten. Die Söhne meiner Onkel und meiner Tanten sind meine

Vettern (primos), ihre Töchter sind meine Basen (Cousinen). Meine Großeltern, Onkel, Tanten, Vettern und Basen sind meine Verwandten (parientes).

Lección 10.ª

Declinación de los Substantivos Compuestos.

Se llama substantivo compuesto aquél en cuya formación entran dos o más vocablos; v. gr.: **Hausvater** padre de la casa, compuesto de **Haus** (casa) y **Vater** (padre); **Neujahr** año nuevo, del adjetivo **neu** (nuevo) y del substantivo **Jahr** (año); **Baukunst** arte de construir o arquitectura, del verbo **bauen** (construir) y de **Kunst** (arte). Algunas veces se coloca entre las palabras componentes una letra eufónica (**e**, **n** o **s**).

Puesto que la declinación de los substantivos depende de su género, no olvidemos que el género de los compuestos es siempre el que corresponde al componente final; v. gr.: **die Haustür** es femenino (aunque se dice **das Haus**), por ser femenino el componente final **die Tür.** Esta palabra pertenecerá, pues, a la cuarta declinación. La primera parte del substantivo compuesto permanece invariable.

Si la palabra final pertenece a las excepciones, es natural que conserve, al formar el compuesto, la misma inflexión que como palabra simple le corresponde. Así, puesto que el plural de **das Werk** es **die Werke,** los compuestos: **das Blendwerk** (el engaño), **das Eisenwerk** (la herrería), **das Bergwerk** (la mina), etc., formarán el plural añadiendo **e** y no **er;** v. gr.: **Blendwerke, Eisenwerke, Bergwerke,** etc. He aquí algunos substantivos compuestos.

1.º De la Primera Declinación.

Der Großvater el abuelo
***der Schuhmacher** el zapatero
***der Uhrmacher** el relojero
das Rasiermesser la navaja de afeitar
das Schlafzimmer el dormitorio
***der Kalbsbraten** el asado de ternera
der Kaffeelöffel la cucharilla de café
der Schullehrer el maestro de escuela
der Hausschlüssel la llave de casa
der Uhrschlüssel la llave de reloj.

Gen. **des Großvaters;** *pl.* **die Großväter,** etc.

2.º *De la Segunda Declinación.*

Der Schneidergeselle el oficial de sastre
der Eisbär el oso blanco
der Kronprinz el príncipe real
der Schafhirt el pastor (de ovejas)
der Kriegskamerad el compañero de armas
der Briefbote el cartero.

Gen. des Schneidergesellen; *pl.* die Schneidergesellen.

3.º *De la Tercera Declinación.*

Der Armstuhl la butaca
der Kirchturm la torre de iglesia
der Spazierstock el bastón
der Kaufmann[1] el comerciante
der Speisesaal el comedor
der Schreibtisch el escritorio
der Jagdhund el perro de caza
der Apfelbaum el manzano
der Blumenstrauß el ramillete
der Kopfschmerz (*pl.* =**en**) el dolor de cabeza
der Sonnenstrahl (*pl.* =**en**) el rayo de sol
der Festtag el día festivo.

Gen. des Armstuhls, des Kirchturm(e)s, des Jagdhundes, etc.
Plur. die Armstühle, die Kirchtürme, die Jagdhunde, etc.

4.º *De la Cuarta Declinación.*

Die Hochschule la universidad
die Rosenknospe el capullo de rosa
die Großmutter la abuela
die Jahreszeit (*plur.* =**en**) la estación del año
die Haustür la puerta de una casa
die Gartentür la puerta de un jardín
die Milchfrau (*pl.* =**en**) la lechera
die Eisenbahn (*pl.* =**en**) el camino de hierro, ferrocarril
die Schwiegertochter la nuera
die Hauptstadt la capital
die Taschenuhr el reloj de bolsillo
die Heldentat (*pl.* =**en**) la hazaña
die Weinflasche la botella para vino.

Gen. der Hochschule, der Milchfrau, der Hauptstadt, etc.
Plur. die Hochschulen, die Milchfrauen, die Hauptstädte, etc.

5.º *De la Quinta Declinación.*

Das Kornfeld el campo de trigo
das Denkmal (*pl.* =mäler y =male) el monumento, la estatua
das Volkslied la canción popular
das Landhaus la casa de campo
das Reitpferd (*pl.* =**e**) el caballo de silla
das Briefpapier el papel de cartas
das ′Rat‵haus el ayuntamiento
das Dampfschiff (*pl.*=**e**) el barco
das Haustier (*pl.* =**e**) el animal doméstico
das Handtuch la toalla
das Taschentuch el pañuelo
das Weinglas la copa para vino
das Halstuch el pañuelo (para el cuello)
das Lesebuch el libro de lectura
das Schreibheft el cuaderno de escritura
das Rechenheft el cuaderno de cuentas.

---

[1] Véase pág. 52, § 11.

Gen. des Baumblattes, Vogelnestes, Dampfbootes, etc.
Plur. die Baumblätter, Vogelnester, Dampfboote, etc.

Vocablos.

Der Birnbaum	el peral	Kleidungsstück *n.*	prenda de vestir
die Residenz	la residencia	Waschtisch *m.*	lavabo
weiß	blanco	machen	hacer
gelb	amarillo	gemacht	hecho
wärmen	calentar	schreiben	escribir
wollen	querer	† angekommen	llegado
artig	juicioso	der Weizen	el trigo
die Tanne	el abeto	warm	caliente
kaufen	comprar	brauchen	hacer falta / necesitar.
gekauft	comprado		

Ejercicio 10.º

1. Geben Sie mir Kalbsbraten! Wir haben drei Schlafzimmer. Der Jäger hat viele Jagdhunde. Die Sonnenstrahlen wärmen. Wir sprechen von dem Landesfürsten (soberano) und von dem Kronprinzen. Die Kornfelder sind sehr schön. Dieses Mädchen ist die Tochter unserer Milchfrau. Die Hauptstädte sind die Residenzen der Fürsten. Mein Freund hat drei Reitpferde. Ich brauche Briefpapier und Stahlfedern. Sind Sie mit der Eisenbahn gekommen? Nein, ich bin mit dem Dampfschiff gekommen. Die Betten sind (o stehen) in den Schlafzimmern. Der Rock ist ein Kleidungsstück; die Weste und die Hose sind auch Kleidungsstücke. Die Apfelbäume, die Birnbäume und die Kirschbäume sind Obstbäume. Die Haustür(e) ist die Tür(e) eines Hauses; die Gartentür(e) ist die Tür(e) eines Gartens, die Ofentür(e) ist die Tür(e) eines Ofens und die Schranktür(e) ist die Tür(e) eines Schrankes. Die Dorfkirchen sind nicht so groß als (como) die Stadtkirchen.

2. *Complétense las oraciones y pónganse luego en plural:* Hutmacher — verkauft — Hut. Schuhmacher — macht — Schuh — Stiefel. Uhrmacher — macht — Uhr. Mädchen hat — Blumenstrauß — gemacht. Student ist — in — Hochschule. Lesebuch — hat — Bild. Apfelbaum — hat — Rosenknospe. Mein Schullehrer — hat — Landhaus — gekauft.

Tema 10.º

Los abuelos y las abuelas aman a sus nietos. Los maestros de escuela viven en las casas de escuela. En la casa de escuela hay salas de escuela. En los dormitorios hay camas, armarios, butacas y lavabos. Hablamos de las hazañas del Cid Campeador. ¿Ha visto Vd. nuestros campos de trigo? Sí, señor, he visto sus campos de trigo; están (stehen) muy hermosos. Los caballos, los bueyes, las vacas,

las ovejas y los cerdos son animales domésticos. La princesa tiene muchas casas de campo. Mi hermana ha comprado cucharillas de café y tazas para té. ¿Quiénes son estos hombres? Son oficiales de sastre y oficiales de zapatero. El cazador tiene tres perros de caza.

Lección 11.

Del Género de los Substantivos.

Vom Geschlecht der Hauptwörter.

Es imposible dar reglas exactas sobre el género de los substantivos alemanes. Indicaremos, sin embargo, algunas reglas generales que determinan el género de numerosos substantivos.

Se conoce el género ya por la significación del substantivo, ya por su terminación.

A. Son Masculinos:

1. Los nombres de varones y animales machos y los que significan dignidades, profesiones, empleos u oficios propios de varones:

Der Vater el padre	der Lehrer el maestro
der König el rey	der Schneider el sastre
der Knabe el muchacho	der Bote el mensajero.

Exceptúanse los diminutivos en **chen** y en **lein** que son todos neutros; v. gr.: das Väterchen, das Söhnlein.

2. Los nombres de los días, meses y de las estaciones del año:

Der Montag (el) lunes	der Mai mayo
der Juli julio	der Sommer el verano.

3. Los nombres de las piedras y piedras preciosas:

Der Kiesel el guijarro	der Diamant el diamante
der Stein la piedra	der Rubin el rubí.

4. Los substantivos derivados que terminan en **m, ich, ig, ing** y **ling:**

Der Helm el yelmo	der Schwarm el enjambre
der Käfig la jaula	der Sperling el gorrión
der Teppich la alfombra	der Hering el arenque.

B. Son Femeninos:

1. Los nombres que designan mujeres, animales hembras y el estado, empleo u oficio de una mujer:

Die Frau la mujer	die Magd la criada
die Tochter la hija	die Amme la nodriza.

Exceptúanse: das Weib la mujer, das Frauenzimmer la mujer, das Mädchen la niña, das Fräulein la señorita; los dos últimos son diminutivos de Magd y Frau.

2. Todos los substantivos disílabos y polisílabos terminados en **e** que no designan un ser; v. gr.:

Die Blume la flor	die Kirsche la cereza
die Schule la escuela	die Erde la tierra
die Stunde la hora	die Sonne el sol.

Exceptúanse: der Käse el queso, das Auge el ojo, das Ende el fin, das Erbe la herencia, y los mencionados en la lección 3.ª, pág. 30, Observación: der Name(n), etc.

3. Por último, los substantivos derivados que terminan en **ei, heit, keit, schaft, ung, in,** y las palabras extranjeras en **ie, ik, ion** y **tät**; v. gr.:

Die Schmeichelei la lisonja	die Hoffnung la esperanza
die Freiheit la libertad	die Musik la música
die Freundschaft la amistad	die Lektion la lección
die Traurigkeit la tristeza	die Universität la universidad.

Excepciones: das Petschaft el sello para lacrar, y der Hornung antiguo nombre del mes de febrero.

Vocablos.

Die Gärtnerin	la jardinera	warm	caliente
der Januar	(el) enero	kalt	frío
die Lehrerin	la maestra	hart	duro.

Ejercicio 11.

1. Der Sommer ist warm. Wir haben einen Diamanten. Haben Sie die Rose gesehen? Ja, sie ist sehr schön. Der Januar ist sehr kalt. Haben Sie einen Teppich in Ihrem Zimmer? Nein, ich habe keinen Teppich in meinem Zimmer. Diese Frau ist [eine] Gärtnerin. Jenes Mädchen ist die Tochter meiner Lehrerin. Die Knaben haben einen Löwen und einen Affen gesehen. Diese Kinder sind sehr artig. Ich habe alle Hoffnung verloren.

2. *Complétense las oraciones siguientes y pónganse luego en plural*: Stein — hart. Rose — Blume. Frau — haben — Tochter. Blume — ist — Garten. In — Käfig — Vogel. Bruder — hat — d— Schwester — d— Brief gegeben. Turm — Rathaus — sehr hoch. Ich habe — mein Lesebuch — verloren. Lektion — sehr schwer.

Tema 11.

Mi maestro está enfermo. Este sastre es viejo. Aquí está un mensajero del conde. Ese león es grande. El diamante es duro. El rubí es una piedra preciosa (Edelstein). ¿Dónde está la jaula? Tengo un pájaro. Este pájaro es un gorrión. El arenque es un pez de mar. Mi madre ha comprado una alfombra. Esta señorita es la hija de mi profesor. Amo la libertad. No me gustan las lisonjas (ich liebe . . . nicht).

C. Son Neutros:

1. Las letras del alfabeto; v. gr.: **das A** la a, **das B** la b, **das Z** la zeda.

2. Los nombres de los metales:

Das Gold el oro	**das Eisen** el hierro
das Kupfer el cobre	**das Silber** la plata.

Excepciones: **der Stahl** el acero y **der Kobalt** el cobalto.

3. Los nombres de países y ciudades: **Frankreich** Francia; **Rom** Roma. Sin embargo, el artículo **das** se emplea únicamente cuando precede un adjetivo; v. gr.:

Das schöne Spanien la hermosa España.
Das alte Rom la antigua Roma.

Excepciones: **die Schweiz** Suiza, **die Türkei** Turquía, **die Pfalz** el Palatinado y algunas otras provincias (v. lec. 13).

4. Los infinitivos, adjetivos, etc., empleados como substantivos; v. gr.: **das Essen** el comer; **das Lesen** la lectura; **das Gute** lo bueno; **das Schönste** lo más bello; **das Wenn** el cuando; **das Warum** el por qué.

5. Todos los diminutivos (véase lec. 3.ª); v. gr.:

Das Mädchen la niña	**das Kindlein** el niñito
das Häuschen la casita	**das Blümchen** la florecita.

6. Los derivados que comienzan con la sílaba **Ge:**

Das Gebirge la montaña	**das Geschenk** el regalo
das Gemälde el cuadro	**das Geschäft** el negocio.

Excepciones:

Der Gedanke(n) la idea	**die Geschichte** la historia
der Gebrauch la costumbre, el uso	**die Gefahr** el peligro
der Geruch el olor	**die Geduld** la paciencia
der Gesang el canto	**die Gestalt** la forma, figura
der Geschmack el sabor, gusto	**die Gewalt** la fuerza, el poder.

7. Los derivados que terminan en **tum**:

Das Eigentum la propiedad | das Christentum el cristianismo.

Excepciones: Der Reichtum la riqueza, der Irrtum el error.

8. La mayor parte de los derivados que terminan en **nis**:

Das Zeugnis el testimonio, certificado	das Begräbnis el entierro
das Geheimnis el secreto	das Gedächtnis la memoria
	das Gefängnis la cárcel, etc.

Nota. Un corto número de substantivos terminados en nis son del género femenino: die Finsternis las tinieblas; die Kenntnis el conocimiento, la noticia; die Erlaubnis el permiso, etc.; véase lec. 9.ª, § 5, pág. 50.

D. Género de los Substantivos Compuestos.

Como ya se dijo en la lec. 10, los substantivos compuestos son del mismo género que el componente final; v. gr.: die Haustür la puerta de la casa.

Exceptúanse: das Gegenteil lo contrario, das Erbteil la herencia, der Abscheu el horror, la repugnancia, das (der) Schnürleib el justillo, die Antwort la respuesta, die Schwermut la misantropía, die Demut la humildad, die Langmut la longanimidad, die Großmut la magnanimidad, die Sanftmut la dulzura, die Wehmut la tristeza, die Anmut la gracia.

E. Substantivos de dos Géneros.

Los substantivos siguientes son de dos géneros y de distinta significación:

Masculino.	*Femenino o neutro.*
Der Band el volumen	Das Band la cinta
der Bund la alianza	das Bund el haz, la gavilla
der Erbe el heredero	das Erbe la herencia
der Heide el pagano	die Heide el brezal
der Kunde el parroquiano	die Kunde la noticia
der Leiter el guía	die Leiter la escala, escalera
der Schild el escudo	das Schild el rótulo
der See el lago	die See el mar
der Tor el loco	das Tor la puerta (cochera)
der Verdienst la ganancia	das Verdienst el mérito
der Weise el sabio	die Weise la manera
der Gehalt el contenido, valor	das (der) Gehalt el sueldo.

F. Formación de Nombres Femeninos.

La mayor parte de los substantivos que designan *varón* o animal *macho*, forman el femenino añadiendo

la terminación **in** después de eliminar la **e** final, si la hubiese, y modificando en casi todos la vocal radical:

Der Freund el amigo	*fem.*	die Freundin la amiga
der König el rey	„	die Königin la reina
der Nachbar el vecino	„	die Nachbarin la vecina
der Franzoſe el francés	„	die Franzöſin la francesa
der Graf el conde	„	die Gräſin la condesa
der Wolf el lobo	„	die Wölfin la loba.

Nota. Algunos substantivos tienen una palabra especial para expresar el femenino:

Masculino.	*Femenino.*
Der Vater el padre	Die Mutter la madre
der Sohn el hijo	die Tochter la hija
der Bruder el hermano	die Schweſter la hermana
der Knabe el muchacho	das Mädchen la muchacha
der Oheim (Onkel) el tío	die Tante la tía
der Neffe el sobrino	die Nichte la sobrina
der Vetter (Couſin) el primo	die Baſe (Couſine) la prima
der Bräutigam el novio	die Braut la novia
der Witwer el viudo	die Witwe la viuda
der Jüngling el joven	die Jungfrau la joven

Vocablos.

Die Dame	la señora (dama)	der Dichter	el poeta
der Tiger	el tigre	die Dichterin	la poetisa
der Tierbändiger	el domador de fieras	tief	profundo
		gering	pequeño.

Ejercicio 11a.

1. Das Eiſen iſt hart. Mein Nachbar iſt [ein] Witwer. Meine Baſe (Couſine) iſt [eine] Lehrerin. Dieſes Gebäude iſt eine Kirche. Das Gedächtnis des Schülers iſt ſehr gut. Das Band meiner Schweſter iſt rot. Welche Farben haben die Bänder deiner Schweſter? Jener See iſt ſehr tief. Ich kenne den Grafen und die Gräfin. Dieſes Mädchen iſt ſehr jung. Unſer Oheim iſt [ein] Franzoſe, und unſere Tante iſt [eine] Franzöſin. Geben Sie mir dieſen Band! Jene Frau hatte ein Gärtchen neben ihrem Häuschen. Das Gold und das Silber ſind Metalle.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Ich habe d— Band dieſ— Buch— geleſen. D— Verdienſt d— Kaufmann— war groß. D— Gehalt mein— Sohn— iſt ſehr gering. D— Geſtalt d— Erde iſt rund. D— Zeugnis d— Schüler— war ſchlecht. D— Gewalt d— Mann— iſt groß. D— Geſang d— Vogel— iſt ſchön. D— Geſchäft d— Kaufmann— iſt klein. D— Reichtum dieſ— Gräfin war ſehr groß.

Tema 11a.

El conde y la condesa están en el jardín. Ese hombre es (un) pintor. Esa señora es (una) poetisa. Mi padre es su vecino de Vd. Su tía de Vd. es mi vecina. El domador de fieras tiene un león y una leona, un tigre macho y un tigre hembra. Esa mujer es *(una)* viuda. ¿Dónde está el jardinero? ¿Dónde está la jardinera? Su casita es pequeña. Esa joven es *(una)* pastora. ¿Cuál de (von) estos jóvenes es el sobrino de Vd.? El hierro es un metal. El oro es también un metal. Esa montaña es muy alta.

Conversación.

Wo ist mein Neffe?	Hier ist er nicht.
Was ist dieser Mann?	Er ist ein Künstler.
Was ist diese Dame?	Sie ist eine Dichterin.
Ist das Gold ein Stein?	Nein, das Gold ist ein Metall.
Ist der Winter hier kalt?	Nein, er ist nicht sehr kalt.
Haben Sie einen Hund oder eine Hündin?	Ich habe einen Hund und eine Hündin.
Wer ist hier?	Ihre Nichte ist hier.
Wer ist unser Nachbar?	Der Bräutigam Ihrer Base.
Ist dieses Tier ein Löwe?	Nein, es ist eine Löwin.
Haben Sie den Gärtner gesehen?	Nein, aber die Gärtnerin.

Lección 12.

Declinación de los Nombres Propios de Personas.
Deklination der Personennamen.

I.⁰ Los nombres propios de personas, que por regla general se usan sin artículo, forman el genitivo añadiendo una **s**; los demás casos no admiten desinencia.

Apellidos. Zunamen.

N. Lessing		Lessing	Goethe		Gœthe	Schiller		Schiller
G. Lessings	de	„	Goethes	de	„	Schillers	de	„
D. Lessing	a	„	Goethe	a	„	Schiller	a	„
A. Lessing	a	„	Goethe	a	„	Schiller	a	„

Nombres de Pila. Vornamen.

N. Ludwig		Luis	Friedrich		Federico	Anna		Ana
G. Ludwigs	de	„	Friedrichs	de	„	Annas	de	„
D. Ludwig	a	„	Friedrich	a	„	Anna	a	„
A. Ludwig	a	„	Friedrich	a	„	Anna	a	„

Tales son:

Georg Jorge	Eduard Eduardo	Klara Clara
Wilhelm Guillermo	Heinrich Enrique	Laura Laura
Karl Carlos	Johann Juan	Johanna Juana.

Observaciones.

1.ª El genitivo, dativo y acusativo de todos los nombres de pila pueden también formarse empleando la forma correspondiente del artículo determinado. De esta forma se ha de hacer uso siempre que el nombre propio se halle precedido de un adjetivo. En tal caso, el nombre propio no admite desinencia alguna; v. gr.:

N. Heinrich Enrique	der arme Heinrich el pobre Enr.
G. Heinrichs o des Heinrich	des armen Heinrich del „ „
D. Heinrich o dem Heinrich	dem armen Heinrich al „ „
A. Heinrich o den Heinrich	den armen Heinrich al „ „

2.ª El genitivo usado sin artículo se antepone muchas veces al nominativo (o acusativo) de que depende; en este caso también el nominativo (o acus.) se usa sin artículo; v. gr.:

Der Hut Karls (des Karl) o Karls Hut el sombrero de Carlos.
Die Werke Schillers o Schillers Werke las obras de Schiller.
Ich habe Karls (gen.) Hut (ac.) nicht geſehen (no visto).

II.º Los nombres propios masculinos que terminan en **s**, **ſch**, **x** o **z**, como también los femeninos en **e**, forman el genitivo por medio de la desinencia **ens**, y el dativo y acusativo por medio de **en**; v. gr.:

N. Schulz	Max	Luiſe	Marie
G. Schulzens	Maxens	Luiſe(n)s	Mariens o Maries
D. Schulzen	Max(en)	Luiſe(n)	Marien, Marie
A. Schulzen	Max(en)	Luiſe(n)	Marien, Marie.

Franz Francisco	Fritz Federico	Horaz Horacio	Amalie Amalia
Franzens	Fritzens	Horazens	Amalie(n)s.

Nota. Algunos nombres extranjeros terminados en **s**, como Alci'biades, Demoſthenes, Auguſtus, Elias, etc., no admiten tales desinencias, sino indican los diferentes casos por medio del artículo; v. gr.: des Alci'biades, dem Demoſthenes, den Auguſtus, etc. Cuando el nominativo se pospone al genitivo, suele hacerse uso del apóstrofo (') para indicar este último caso; v. gr.: Demoſthenes' Reden los discursos de Demóstenes.

III.º Algunos nombres bíblicos conservan a veces la declinación latina; v. gr.:

N. Jeſus Chriſtus Jesucristo	Moſes Moisés
G. Jeſu Chriſti de „	Moſis (o des Moſes)
D. Jeſu Chriſto a „	Moſi (o dem Moſes)
A. Jeſum Chriſtum a „	Moſen (o den Moſes).

Das Evangelium Matthäi, Marci, Lucä, Johannis el evangelio de (según) Mateo, Marcos, Lucas, Juan, etc.

IV.° Si el nombre propio va seguido del artículo en unión con un calificativo que sirve al primero como de renombre, entonces se declinan ambos; v. gr.:

N. Karl der Große Carlomagno	Heinrich der Vierte Enrique IV
G. Karls des Großen	Heinrichs des Vierten
D. Karl dem Großen	Heinrich dem Vierten
A. Karl den Großen.	Heinrich den Vierten.

V.° Si se siguen varios nombres propios para designar una sola persona, se declina solamente el último; v. gr.:

Jakob Grimms Wörterbuch el diccionario de (por) Jacobo Grimm.

Die Regierung Friedrich Wilhelms IV. (des Vierten) el reinado de Federico Guillermo Cuarto.

Notas. 1.ª Lo mismo sucede si entre el nombre de pila y el apellido se pone la preposición **von** para indicar nobleza; v. gr.:

Friedrich von Schillers Werke las obras de Federico de Schiller.

Otto von Bismarcks Reden los discursos pronunciados por, etc.

2.ª Si el **von** indica procedencia (= oriundo de), entonces se declina el primero; v. gr.: die Gedichte Wolframs von Eschenbach las poesías de Wolfram (oriundo) de Eschenbach; die Werke Hoffmanns von Fallersleben las obras de Hoffmann (oriundo) de Fallersleben.

3.ª Los nombres propios de mujer necesitan del artículo o de una preposición; v. gr.: die Gefangenſchaft der Maria Stuart la prisión de María Stuart; ein Gedicht von Luiſe Brachmann una poesía de Luisa Brachmann.

VI.° Si al nombre propio precede un título u otro determinativo parecido *sin artículo*, entonces se declina únicamente el nombre propio; v. gr.:

Kaiſer Rudolfs Tod la muerte del emperador Rodolfo.

Die Siege Kaiſer Wilhelms I. (des Erſten) las victorias del emperador Guillermo I.

Pero si al título precede el artículo, entonces se declinan los determinativos, y el nombre propio permanece invariable; v. gr.:

Der Tod des Kaiſers Rudolf la muerte del emperador Rodolfo.

Die Siege des Kaiſers Wilhelm **des Erſten** las victorias del emperador Guillermo I.

La palabra **Herr** (señor), antepuesta a un apellido, se declina aunque no vaya precedida del artículo:

N. Herr Müller	el señor Müller	der Herr Müller
G. Herrn Müllers	del „ „	des Herrn Müller
D. Herrn Müller	al „ „	dem Herrn Müller
A. Herrn Müller	al „ „	den Herrn Müller.

VII.º La formación del *plural* de los *nombres propios de varón*, empleados como apelativos, se efectúa añadiendo **e** al singular, cuando éste termina en consonante; excepción hecha de los terminados en **el, em, en, er** y **lein**, que, como los *terminados en vocal*, quedan invariables; v. gr.: **die Karle** (o **Karls**) los Carlos, **zwei Wilhelme, Friedriche, Konrade, Felixe; die Schiller** los Schiller, **zwei Alexander, die Goethe** *[ˈgøːtə]* los Gœthe, etc., aunque algunas veces estos últimos suelen formar el plural añadiendo **s**; v. gr.: **die Hugos** los Hugos, **die Ottos** los Otones, **die Tassos; die Scipionen, die Otˊtonen**, etc.

Los *nombres propios de mujer* forman el plural por medio de la desinencia **(e)n**: **die Marien** las Marías, **die Mathilden** las Matildes, **die Brunhilden, Julˊien, Gertruden**, etc. Si terminan en **a**, lo forman añadiendo **s**; v. gr.: **zwei Emmas.**

VIII.º De algunos nombres propios se pueden formar diminutivos, empleando el sufijo **chen** (nunca: **lein**):

Karlchen Carlitos	Luischen Luisita
Fritzchen Federiquito	Mariechen Mariquita, etc.

Vocablos.

Das Gedicht (*pl.* Gedichte)	la poesía	das Vergnügen	el placer, gusto
die Kappe / die Mütze	la gorra	gehören	pertenecer
der Philosoph	el filósofo	Plato(n)	Platón
die Kaiserin	la emperatriz	Ferdinand	Fernando
Elise	Elisa	Philipp	Felipe
der Handschuh	el guante	die Dauer	la duración
das Wörterbuch	el diccionario	gelesen	leído
der Tod	la muerte	bekannt	conocido
das Armband	la pulsera	heißen	llamarse
der Sonnenschirm	la sombrilla	† ausgegangen	salido
die Einrichtung	la institución	denken (an)	pensar (en)
das Leben	la vida	rufen Sie	llame Vd.
die Regierung	el reinado / el gobierno	† gestorben	muerto
		einige	algunos, -as
		kurz	corto.

Ejercicio 12.

1. Haben Sie Schillers Werke gelesen? Ich habe Schillers Gedichte gelesen. Schiller, Goethe und Lessing waren Dichter. Der Oheim Karls (o Karls Oheim) ist mein Bruder. Wo sind Friedrichs Bücher? Sie sind (o liegen) auf dem Tische.

Hier ist Heinrichs Kappe (o Mütze) und Rudolfs Stock. Karls des Großen Einrichtungen. Zu Alexanders des Großen Zeiten lebte in Korinth ein Mann mit Namen Diogenes. Aus dem Leben Friedrich Wilhelms III. (des Dritten), Königs von Preußen. Nach dem Tode Karls des Großen regierte sein Sohn Ludwig der Fromme. Haben Sie Paul (o den Paul) gesehen? Nein, ich habe Paul nicht gesehen, aber Marie. Wo ist sie? Sie ist bei ihrer Freundin Elise. Wem geben Sie diese Blumen? Ich gebe sie der Agnes (Inés), der Emilie und der Pauline.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Der Hut Heinrich— ist neu. Calderón— Name ist in d— Welt bekannt. Das Lesebuch Wilhelm— ist sehr schön. Hier sind Alexand— von Humboldt— Briefe. Emma— Mutter ist krank. Hier sind Julie— Handschuhe und Sophie— Armbänder. Ich habe die Briefe d— Fräulein— Schmidt erhalten. Klara— Bruder heißt —.

Tema 12.

¿Dónde está Enrique? Enrique y Guillermo han salido. Platón era un filósofo de Grecia. ¿Cómo se llama su hermano de Vd.? Se llama Federico. La hermana de Elisa está enferma. ¿Ha leído Vd. las poesías de Gœthe? El padre del pobre Carlos ha muerto. El señor Schüler y su hija María están en (auf) el campo. Habláis de Pablo y de Roberto. Un hermano del emperador Napoléon Primero (des Ersten) fué rey de España. La vida del emperador Guillermo I fué rica en (an) guerras y victorias. El reinado del rey Felipe el Hermoso fué de muy corta duración. He aquí la carta del señor Müller. El hermano de la señora (Frau) [de] Pérez es mi amigo. He aquí el diccionario de Fernando.

Conversación.

Wo ist Karls Vater?	Er ist im Garten.
Wo ist Luisens Tante?	Sie ist in Paris.
Für wen haben Sie diese Handschuhe gekauft?	Ich habe sie für Karl und Friedrich gekauft.
An wen denken Sie?	Ich denke an meinen Freund Richard.
Wer war der Lehrer Alexanders des Großen?	Aristóteles, ein Weltweiser (o Philosoph, 2.a decl.) Griechenlands.
Wo sind Emiliens Handschuhe?	Hier sind Emiliens Handschuhe.
Für wen sind diese Bücher?	Sie sind für Herrn Maier.
Wem (a quién) geben Sie diese Rosen?	Ich gebe sie der Luise und der Marie (o Luisen und Marien).
Wen (a quién) rufen Sie?	Ich rufe Friedrich und Heinrich.
Wen ruft die Mutter?	Sie ruft Klara und Elisabeth.

Lección 13.

Nombres Propios de Continentes, Países, Ciudades, etc.

1. Los nombres de continentes, países, ciudades e islas son del género neutro, y se emplean sin artículo en alemán: **Deutschland** Alemania, **Berlin** Berlín. Se exceptúan los femeninos: **die Schweiz** Suiza, **die Türkei** Turquía, **die Krim** Crimea, **die Normandie** la Normandía y algunos otros.

2. El genitivo de estos nombres propios se forma por medio de la terminación **s**, a no ser que terminen ya en **s, x** o **z**, en cuyo caso se hace uso de la preposición **von** o bien se les antepone uno de los apelativos: **Stadt, Dorf,** etc. La preposición **de,** que en este caso se emplea en castellano, se omite en alemán:

Die Flüsse Deutschlands los ríos [de] Alemania.
Die Straßen Berlins (Londons) las calles [de] Berlín (Londres).
Wien ist die Hauptstadt Österreichs.
Viena es la capital [de] Austria.
Die Straßen von Paris (o der Stadt Paris).
Das Königreich Preußen el reino [de] Prusia.

3. En el dativo y acusativo quedan invariables:

Wir wohnen in Madrid (*dat.*). Vivimos en Madrid.
Kennen Sie Barcelona (*ac.*)? ¿Conoce Vd. a Barcelona?

Observación. Se puede emplear también la preposición **von** con todos los demás nombres de países o ciudades, pero el genitivo en **s** es preferible; v. gr.:

Die Produkte von England los productos de Inglaterra.
Madrid ist die Hauptstadt Spaniens o von Spanien.
Madrid es la capital de España.

4. Después de los verbos que expresan *movimiento*, como: gehen nach *ir a*, (ab)reisen nach *partir para*, schicken nach *enviar a*, etc., las preposiciones *a* y *para,* que preceden a los nombres de países y ciudades, se traducen en alemán por **nach;** v. gr.:

Wir gehen (o reisen) nach Frankreich. Vamos a Francia.
Ich schicke diesen Brief nach Rom. Envío esta carta a Roma.
Mein Vater reist nach Paris (ab). Mi padre sale para París.

Nota. — Las preposiciones *a* y *para* ante los nombres de países del género femenino, suelen traducirse por **in:**

Ich gehe (o reise) in die Schweiz voy a Suiza.

5. Después de los verbos que expresan idea de *reposo*, la preposición *en* que precede a los nombres de países y ciudades, se traduce por **in**:

Unſere Freunde ſind (reiſen) in Amerika.
Nuestros amigos están en (viajan por) América.
Mein Onkel lebt in Paris. Mi tío vive en París.

6. He aquí los nombres de algunos países:

Europa Europa	Holland Holanda
Aſien Asia	Belgien Bélgica
Afrika África	Frankreich Francia
Amerika América	Portugal Portugal
Auſtralien Australia	Italien Italia
Deutſchland Alemania	Griechenland Grecia
Öſterreich Austria	Preußen Prusia
Ungarn Hungría	Bayern Baviera
Spanien España	Sachſen Sajonia
Japan el Japón	Rußland Rusia
China la China	Schweden Suecia
Ägypten Egipto	Norwegen Noruega
Braſilien el Brasil	Dänemark Dinamarca
England Inglaterra	die Schweiz Suiza
Irland Irlanda	die Türkei Turquía
Schottland Escocia	Rumänien Rumanía.

7. La mayor parte de los nombres gentilicios derivados de nombres de países y de ciudades terminan en **er** y toman las desinencias de la primera declinación. Tales son:

Der Europäer el europeo	der Schweizer el suizo
der Amerikaner el americano	der Belgier el belga
der Italiener el italiano	der Holländer el holandés
der Öſterreicher el austriaco	der Pariſer el parisiense
der Spanier el español	der Madrider el madrileño.

G. des Engländers. *D.* dem Engländer. *Ac.* den Engländer. *Plur.* die Engländer, etc.

8. Los siguientes terminan en **e** y toman las desinencias de la segunda declinación:

Der Deutſche el alemán	der Ruſſe el ruso
der Franzoſe el francés	der Pole el polaco
der Grieche el griego	der Türke el turco
der Preuße el prusiano	der Däne el danés
der Schwede el sueco	der Portugieſe el portugués
der Sachſe el sajón	der Schotte el escocés.

G. des Deutſchen. *D.* dem Deutſchen. *Ac.* den Deutſchen. *Plur.* die Deutſchen, etc.

Observación. Los femeninos de todos los nombres contenidos en los §§ 7.° y 8.° se forman por la adición de la sílaba **in**: die Engländerin, Schweizerin, Russin[1], Sächsin, Französin, Polin, etc. La única excepción es die Deutsche la alemana.

9. Los adjetivos derivados de nombres propios de países terminan en **isch**; v. gr.:

französisch francés	englisch inglés	amerikanisch americano
italienisch italiano	russisch ruso	portugiesisch portugués
spanisch español	dänisch dinamarqués	türkisch turco, etc.

Excepción: **Deutsch** alemán.

10. Los adjetivos derivados de nombres de ciudades terminan en **er**, son invariables y se escriben con inicial mayúscula; v. gr.:

Die Pariser Mode la moda de París.
Das Straßburger Münster la catedral de Estrasburgo.

11. Los nombres de *ríos*, *lagos*, *montañas*, etc., se usan siempre con artículo, como en castellano, y se declinan como los correspondientes apelativos; v. gr.:

N. der Rhein (el río Rhin), *G.* des Rhein(e)s, *D.* dem Rhein(e), *A.* den Rhein.

N. die Elbe (el río Elba), *G.* der Elbe, *D.* der Elbe, *A.* die Elbe.
Plur. N. die Pyrenäen los Pirineos, *G.* der Pyrenäen, etc.

12. Los nombres de los meses se usan siempre con artículo y se declinan como los nombres propios de personas o toman **(e)s** en el gen. del sing.; igualmente quedan invariables al ir precedidos del apelativo der Monat; v. gr.: des Januar o des Januar(e)s, des Monats Januar; pl. die Januare.

Los nombres de los días se consideran como nombres compuestos y pertenecen a la 3.ª declinación.

Nombres de los meses.

Der Januar enero	der Juli julio
der Februar febrero	der August agosto
der März marzo	der September septiembre
der April abril	der Oktober octubre
der Mai mayo	der November noviembre
der Juni junio	der Dezember diciembre.

Im Oktober (o im Monat Oktober) en octubre o en el mes de octubre.

---

[1] Los en **e** eliminan antes esta vocal; véase pág. 60, F.

Nombres de los días.

Der Sonntag domingo	der Mittwoch (*gen.* =s) miércoles
der Montag lunes	der Donnerstag jueves
der Dienstag martes	der Freitag viernes

der Samstag o der Sonnabend sábado.

Vocablos.

Das Tal	el valle	breit	ancho
die Donau	el río Danubio	fruchtbar	fértil
die Oder	el río Oder	hoch	alto
das Ufer	la orilla, margen	schmal	estrecho
der Bewohner	el habitante	zwanzig	veinte
hübsch	lindo, guapo	dreißig	treinta.

Ejercicio 13.

1. Rußland hat viele Flüsse. Die Flüsse Rußlands sind groß. Die Täler der Schweiz sind schön. Die Straßen Berlins (o von Berlin) sind schön. Welches Land ist dies? Dies ist Griechenland. Kennen Sie Rom? Nein, ich war nicht in Italien. Ist dieser Mann ein Holländer? Nein, er ist ein Irländer; er geht (o reist) nach Amerika. Mein Sohn geht (o reist) nach Paris. Gustav Adolf war König von Schweden. Kennen Sie die Stadt Frankfurt? Nein, aber ich kenne die Stadt Straßburg. Der Monat Mai ist sehr schön. Der Rhein ist ein Fluß Deutschlands. Mein Freund ist im (Monat) Juni angekommen. Der Dienstag war kalt. Paris ist die Hauptstadt Frankreichs (o von Frankreich). Karl der Erste war König von Spanien und Kaiser von Deutschland.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Madrid ist die Hauptstadt —. Die Straßen London— sind lang. Ich bin in — geboren. Die Gebirge Italien— sind sehr hoch. Die Ufer d— Rhein— sind sehr schön. Mein Bruder ist in —. Der Monat — ist sehr warm. Die Reise von — nach — war sehr lang, aber schön. Herr Müller ist ein Deutsch—. Mein Bruder heißt — und meine Schwester heißt —.

Tema 13.

Rusia es muy grande. Amo a (o me gusta) Alemania. Las poblaciones de Francia son bonitas. El Rhin, el Elba, el Oder y el Danubio son ríos de Alemania. Los habitantes de América son americanos, alemanes, españoles, ingleses e irlandeses. Holanda es pequeña. Londres es la capital de Inglaterra. Conozco las calles de Francfort. ¿De dónde viene Vd.? Vengo de (**aus**) Suecia y Rusia. ¿Adónde va Vd.? Voy a Viena y a Berlín. Voy también a Italia y a Francia. El griego ha llegado a Londres. Enero es frío. El príncipe ha llegado en el mes [de] febrero.

Leſeſtück.
Land und Waſſer.

Die Oberfläche[1] der Erde beſteht[2] aus[2] Land und Waſſer; das feſte[3] Land[3] nimmt[4] nur ein Viertel[5], das Waſſer aber drei Viertel derſelben ein[4]. Das Land beſteht teils[6] aus großen Ländermaſſen[7], welche wir Erdteile[8] oder Weltteile[8] nennen[9], teils[6] aus großen und kleinen Inſeln. Inſeln ſind Teile vom feſten Land, die ringsum[10] mit Waſſer umgeben[11] ſind. Wenn dieſe vom Waſſer umgebenen[11] Landteile auf einer Seite mit dem Lande zuſammenhängen[12], ſo nennt man ſie Halbinſeln[13]. Die Erde enthält[14] fünf ſolcher[15] Erdteile; ſie heißen: Europa, Aſien, Afrika, Amerika und Auſtralien. Die drei erſten nennt man die Alte Welt, weil ſie von[16] alten Zeiten an[16] bekannt waren; die zwei letzten aber, welche erſt ſpäter[17] entdeckt[18] wurden, die Neue Welt. Unbedeutende[19] Erhöhungen[20] heißen Hügel[21], bedeutende aber Berge[22]; viele zuſammenhängende[23] Berge nennt man Gebirge.

[1] superficie de la tierra. [2] se compone de. [3] tierra firme. [4] ocupa. [5] la cuarta parte. [6] en parte. [7] masa de tierra. [8] la parte del mundo. [9] denominamos. [10] alrededor. [11] rodeado. [12] están unidas. [13] península. [14] comprende. [15] tales. [16] desde tiempos remotos. [17] más tarde. [18] descubierto. [19] poco considerable. [20] elevación. [21] colina. [22] monte. [23] unido.

Lección 14.

De los Adjetivos Determinativos.

Hay cinco clases de adjetivos determinativos, a saber; *demostrativos*, *interrogativos*, *posesivos*, *indefinidos* y *numerales*. Preceden ordinariamente al substantivo.

§ 1. *Los adjetivos demostrativos* son:

Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	*Plural.* (para los 3 géneros)
Dieſer este	dieſe esta	dieſes esto	Dieſe estos, -as
jener { ese / aquel	jene { esa / aquella	jenes { eso / aquello	jene { esos / aquellos
(ein) ſolcher tal	(eine) ſolche	(ein) ſolches	ſolche tales
derſelbe / el mismo / der nämliche	dieſelbe / la misma / die nämliche	dasſelbe / lo mismo / das nämliche	dieſelben / los mismos, -as / die nämlichen
der and(e)re[1] / el otro	die and(e)re / la otra	das and(e)re / lo otro	die ander(e)n / los otros, -as
ein and(e)rer otro	eine and(e)re	ein and(e)res	and(e)re otros.

[1] Si a **ander** se juntan las desinencias **e** o **er** se puede eliminar la primera **e**; añadiéndose **em, en, es,** cualquiera de las dos; v. gr.: **and(e)re, and(e)rem** o **ander(e)m, ein and(e)rer.**

Ejemplos:

Geben Sie mir diesen Stock. Déme Vd. este bastón.
Kennen Sie jene Damen? ¿Conoce Vd. a aquellas señoras?

1. **Solcher** se halla generalmente precedido del artículo indeterminado, aunque también puede irle pospuesto, en cuyo caso se emplea la forma abreviada **solch**.

Ein solcher Mann (o solch ein Mann) tal hombre.
Einem solchen Knaben (o solch einem Knaben) a tal niño.

En el plural se suprime el artículo **ein**; v. gr.:

Solche Männer tales hombres.

2. En la declinación de **derselbe**, compuesto de **der** y de **selb(e)**, el primer elemento se declina como el artículo determinado y el segundo como un adjetivo (v. lección 19), o lo que es lo mismo, toma las desinencias de la segunda declinación (pág. 32):

	Singular.		*Plural.*
(masc.)	(fem.)	(neutro)	(para los 3 géneros)
N. derselbe	dieselbe	dasselbe	dieselben
G. desselben	derselben	desselben	derselben
D. demselben	derselben	demselben	denselben
A. denselben	dieselbe	dasselbe	dieselben.

3. **Der nämliche** y **der and(e)re, ein and(e)rer** toman las mismas desinencias que **selb(e)**; v. gr.:

Die nämlichen (o dieselben) Wörter las mismas palabras.
Ich habe einen ander(e)n Stock tengo otro bastón.

Nota. Otro (*más*) se traduce por noch einen, =e, =s; v. gr.:

Déme Vd. otro [bastón] más geben Sie mir noch **einen.**
„ „ otra [pluma] más „ „ „ „ **eine.**
„ „ otro [vaso] más „ „ „ „ **eins.**

§ 2. *Los adjetivos interrogativos* son:

1. **Welcher, welche, welches?** ¿qué? (véase su declinación lección 2.ª, pág. 24):

Welchen Brief haben Sie geschrieben?
¿Qué carta ha escrito Vd.?

Welche Federn haben Sie gekauft?
¿Qué plumas ha comprado Vd.?

Nota. ¿Cuál es? ¿cuáles son? se traduce siempre por el neutro: welches ist (o sind)?; v. gr.: ¿Cuál es su nombre de Vd.? Welches ist Ihr Name? ¿Cuáles son sus condiciones de Vd.? Welches sind Ihre Bedingungen? ¿Cuál es su casa de usted? Welches ist Ihr Haus? Ésta es. Dieses ist **es.** —

Welches ist dein Stock? Dieser ist **es**. — Welches ist seine Feder? Diese ist **es**.

2. En las expresiones: **Was für ein, was für eine, was für ein?** *¿qué clase de?* sólo se declina el artículo **ein** que debe concordar con el substantivo siguiente:

Was für einen Baum haben Sie gepflanzt?
¿Qué (clase de) árbol ha plantado Vd.?

Was für eine Pflanze ist dieses (o dies)?
¿Qué planta es ésta?

Mit was für einem Messer hat er sich geschnitten?
¿Con qué (clase de) navaja se ha cortado?

El artículo **ein** se suprime ante los substantivos que indican una substancia (carne, vino, etc.) o se emplean en sentido partitivo; v. gr.:

Was für Fleisch kaufen Sie?
¿Qué (clase de) carne compra Vd.?

Was für Wein trinken Sie? ¿Qué (clase de) vino bebe Vd.?

Was für Wetter haben wir? ¿Qué tiempo tenemos (o hace)?

El plural **was für** va seguido inmediatamente del substantivo; v. gr.:

Was für Bänder wünschen Sie? ¿Qué cintas desea Vd.?

Was für Bäume sind dieses (dies)?
¿Qué (clase de) árboles son éstos?

§ 3. *Los adjetivos posesivos* son los siguientes:

Singular.				*Plural.*	
(masc.)	(fem.)	(neutro)		(para los 3 géneros)	
Mein	meine	mein	mi	Meine	mis
dein	deine	dein	tu	deine	tus
sein	seine	sein	su (de él)	seine	sus (de él)
ihr	ihre	ihr	su (de ella)	ihre	sus (de ella)
unser	uns(e)re	unser	nuestro, -a	uns(e)re	nuestros, -as
euer	eu(e)re	euer	vuestro, -a	eu(e)re	vuestros, -as
Ihr	Ihre	Ihr	su de Vd(s).	Ihre	sus de Vd(s).
ihr	ihre	ihr	su (de ellos, -as)	ihre	sus (de ellos, -as).

Los tres primeros se declinan como el artículo **ein** (véase pág. 24); los otros tres, como sigue:

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	*Plural.* (para los 3 géneros)
N.	unser	uns(e)re	unser	uns(e)re
G.	unser(e)s	uns(e)rer	unser(e)s	uns(e)rer
D.	unser(e)m	uns(e)rer	unser(e)m	uns(e)ren
A.	unser(e)n	uns(e)re	unser	uns(e)re.

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	Plural. (para los 3 géneros)
N.	euer	eu(e)re	euer	eu(e)re
G.	eu(e)res	eu(e)rer	eu(e)res	eu(e)rer
D.	eu(e)rem	eu(e)rer	eu(e)rem	euer(e)n
A.	eu(e)ren	eu(e)re	euer	eu(e)re.

N.	ihr (Ihr)	ihre (Ihre)	ihr (Ihr)	ihre (Ihre)
G.	ihres	ihrer	ihres	ihrer
D.	ihrem	ihrer	ihrem	ihren
A.	ihren	ihre	ihr	ihre.

Nota. 1.ª Se traduce *su, sus* por **sein, seine**, si el poseedor es de los géneros masculino o neutro; y por **ihr, ihre**, si es del género femenino; v. gr.:

Karl hat seine Feder (sein Buch, seinen Bleistift) verloren.
Carlos ha perdido *su* pluma (su libro, su lapicero).

Luise hat ihre Feder (ihr Buch, ihren Bleistift) verloren.
Luisa ha perdido *su* pluma (su libro, su lapicero de ella).

Luise hat seine Feder verloren.
Luisa ha perdido *su* pluma (la de su hermano).

2.ª Se traduce *su, sus* también por **ihr, ihre**, cuando el posesivo *su* se refiere a dos o más poseedores; v. gr.:

Karl und Luise haben ihren Bleistift (ihr Buch) verloren.
Karl und Luise haben ihre Federn (Bücher) verloren.

3.ª En lugar de **unseres, unserem, unseren** se dice también **unsers, unserm, unsern** o **unsres, unsrem, unsren**, y en lugar de **unsere, unserer** se dice **unsre, unsrer**; igual eliminación hay en **eueres**: **eures, euers**, etc.; v. pág. 71, nota al pie.

4.ª *Su de usted* o *sus de ustedes* se traduce por **Ihr, Ihre, Ihr**, cuya declinación es idéntica a la de **ihr**; v. gr.: su señor padre de usted **Ihr Herr Vater**; su señora madre de Vd. **Ihre Frau Mutter**; sus padres de usted **Ihre Eltern**.

5.ª Dirigiendo la palabra a alguna persona, los vocablos *señor* (o *caballero*), *señora, señorita* se traducen por **mein Herr, meine Dame** (o **Madam[e]** o **gnädige Frau**), **mein Fräulein** (o **gnädiges Fräulein**) respectivamente; pero si van seguidos del apellido o de un título, se traduce literalmente; v. gr.:

Guten Morgen, mein Herr. Buenos días, caballero.

Guten Tag, meine Dame (o gnädige Frau).
Buenas tardes, señora.

Gute Nacht, Herr Perez. Buenas noches, señor Pérez.
Gute Nacht, Herr Graf. Buenas noches, señor conde.

§ 4. *Los adjetivos indefinidos* son:

Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)		Plural. (para los 3 géneros)
Jeder	jede	jedes	cada	—
aller (all)	alle	alles (all)	todo, -a	alle
kein	keine	kein	ninguno, -a	keine
mancher	manche	manches	muchos, hay quien	manche
irgendein	irgendeine	irgendein	cualquiera	(irgend-welche)
wenig	wenig(e)	wenig	poco, -a	wenig(e)
viel	viel(e)	viel	mucho, -a	viele
wieviel	wieviel(e)	wieviel	cuanto, -a	wieviel
der meiste	die meiste	das meiste	la mayor parte	die meisten
ein gewisser	eine gewisse	ein gewisses	cierto, alguno	gewisse.

Los siguientes carecen de singular: **beide** los (o las) dos, ambos, -as; **einige** algunos, -as; **mehrere** varios, -as.

Ejemplos:

Ich kenne jeden Schüler (o jede Schülerin, jedes Kind).
Ich kenne alle Schüler (o Schülerinnen, Kinder).
Jedes Land cada país.
Ich habe viele Bücher tengo muchos libros.
Beide Schwestern sind krank.
Ambas hermanas están enfermas.

Observaciones.

1.ª El artículo después de *todo* (alle) no se traduce; v. gr.: todo el dinero alles Geld; todas las cartas alle Briefe; todos los días alle Tage. Pero cuando *todo* significa *entero*, se traduce por **ganz** precedido del artículo:

Der ganze Monat Mai. Todo el mes de mayo.
Eine ganze Woche. Toda una semana.

Todo seguido de un adjetivo posesivo o demostrativo se traduce generalmente por **all**; v. gr:

All mein Geld todo mi dinero; all(e) meine Freunde; all(e) eure Äpfel; all(e) seine Schlösser und Wälder; mit all(er) ihrer Habe (caudal).

Un poco de se traduce por **ein wenig**; v. gr.: un poco de pan ein wenig Brot.

2.ª **Aller** se declina del modo siguiente:

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro).	Plural. (para los 3 géneros)
N.	aller (all)	alle	alles (all)	alle (all)
G.	alles	aller	alles	aller
D.	allem	aller	allem	allen
A.	allen (all)	alle	alles (all)	alle.

3.ª **Beide** toma una **n**, cuando se halla precedido del artículo o de un adjetivo determinativo:

Meine beiden Brüder. Mis dos hermanos.
Ihre beiden Pferde. Sus dos caballos (de Vd.).

4.ª **Ein jeglicher** (cada uno) por **jeder**, y **etliche** por **einige** considéranse como anticuados.

Vocablos.

Der Ring	la sortija	selten	raro
bitter	amargo	schlecht	malo
der Fehler	la falta	kostbar	precioso
die Übersetzung	la traducción	tot	muerto
die Schachtel	la caja	gegessen	comido
die Seite	la página	wollen Sie?	¿quiere Vd.?
das Heft (*pl.* =e)	el cuaderno	geschossen	matado (con arma de fuego).
nützlich	útil		
nur	solamente		

Ejercicio 14.

1. Dieser Mann ist reich. Diese Kinder haben keinen Vater mehr (ya). Jenes Gebäude ist alt. Die Früchte jener Bäume sind bitter; die Früchte dieser Bäume sind süß. Meine Eltern sind tot. Ich kenne diese Studenten. Kennen Sie alle Straßen dieser Stadt? Alle Menschen sind Gottes Kinder. Welcher Mann hat all sein Geld verloren? Ich habe die Pferde Ihres Oheims und den Wagen unser(e)s Nachbars gekauft. Nicht jedes Land ist reich. Meine beiden Brüder sind angekommen. Was für einen Stock haben Sie da? All(e) meine Federn sind schlecht. Wir haben einige Vögel. Wieviel (o wie viele) Tage hat eine Woche?

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Uns— Oheim ist nicht reich. Jen— Papier ist sehr schlecht. Dein— Tante hat ihr— Ring verkauft. Jed— Mensch liebt sein — Leben. Sie haben kein— Fehler in Ihr— Übersetzung. All— Häuser dies— Stadt sind groß. Dies— Tuch ist kostbar. Welch— Buch wollen Sie? Solch— Männer sind selten. Welch— Federn wollen Sie? Wir haben viel— Bücher. Wir haben kein— Freund—. Ich habe einig— Bleistift— gefunden. Welch— Kind hat sein— Hut verloren, dies— oder jen—?

Tema 14.

Este árbol es alto. Esta mujer es buena. Aquel hombre es mi hermano. Aquella caja es muy pequeña. El hermano de este niño se llama Luis. Dé Vd. este pan a esos niños. ¿Qué página? ¿Qué (clase de) papel ha comprado Vd.? Los padres aman a sus hijos. Mis zapatos son nuevos. Ambas plumas son malas. ¿Dónde están sus cuadernos de Vd.? Cada minuto es precioso. Todos los hombres

son hermanos. Tenemos poco pan. La mayor parte [de los] animales son útiles. Cada país tiene sus costumbres (Sitten). Los niños han comido todas sus manzanas y peras.

Lesestück.

Der kluge[1] Star.

(Pónganse las terminaciones que faltan.)

Ein durstiger[2] Star wollte[3] aus ein— Wasserflasche[4] trinken[5], konnte[6] aber d— Wasser mit sein— Schnabel[7] nicht erreichen[8]. Er hackte[9] an d— Glas, aber er vermochte[10] nicht, es zu zerbrechen[11]. Er stemmte sich[12] gegen d— Flasche, um sie umzuwerfen[13], aber dazu[14] war er zu schwach[15]. Endlich[16] kam[17] er auf[17] ein— glücklichen[18] Einfall[19]. Er las[20] Steinchen[21] zusammen[20] und warf[22] sie in d— Flasche. Dadurch[23] stieg[24] d— Wasser nach[25] und nach[25] so[26] hoch[26], daß er es erreichen[27] und sein— Durst[28] löschen[29] konnte.

[1] listo. [2] sediento. [3] quiso. [4] botella de agua. [5] beber. [6] pudo, podía. [7] el pico. [8] alcanzar. [9] picoteó, mordió. [10] podía. [11] romper. [12] se apoyó. [13] tirar. [14] para esto. [15] débil. [16] por fin. [17] llegó, tuvo. [18] feliz. [19] idea. [20] recogió, buscó. [21] piedrecitas. [22] tiró, echó. [23] así. [24] subió. [25] poco a poco. [26] tan alta. [27] alcanzar. [28] Durst *(m.)* sed. [29] apagar.

Lección 15.

Verbos Auxiliares. Hilfsverben o Hilfszeitwörter.

Distínguense en alemán dos clases de verbos auxiliares: los que se emplean en la formación de los tiempos compuestos, y los llamados *de modo o modificativos.* Los primeros son **haben, sein** y **werden**; los últimos son **können, wollen, sollen, müssen, mögen, dürfen** y **lassen.**

Haben haber o tener.

Presente.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
Ich habe	yo he, tengo	Ich habe	yo tenga
du hast	tú has, tienes	daß ich habe	que yo tenga[1]
er hat	él ha, tiene	du habest	tú tengas
sie hat	ella ha, tiene	er habe	él tenga
es hat	él (ella) ha, tiene	sie habe	ella tenga
man hat	uno (se) ha, tiene	es habe	él (ella) tenga

[1] Después de las conjunciones **daß** y **wenn**, el verbo — en los tiempos compuestos el auxiliar — se coloca al final de la oración; v. gr.: **wenn ich ein Buch hätte** si yo tuviera un libro; **wenn ich ein Buch gehabt hätte** si yo hubiese (hubiera) tenido un libro.

wir haben	nosotros hemos, etc.	man habe	uno tenga [mos
ihr habt	vosotros habéis, etc.	wir haben	nosotros tenga-
Sie haben	Vd. ha, Vds. tienen	ihr habet	vosotros tengáis
ſie haben	ellos, -as han, etc.	ſie haben	ellos, -as tengan.

Pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple.

Ich hatte	yo tenía, tuve	(wenn) ich hätte[1]	(si) yo tuviese
du hatteſt	tenías, etc.	„ du hätteſt	tuvieses
er (ſie, es) hatte	tenía, etc.	„ er (ſie, es) hätte	tuviese
wir hatten	teníamos	„ wir hätten	tuviésemos
ihr hattet	teníais	„ ihr hättet	tuvieseis
Sie hatten	Vd(s). tenía(n)	„ Sie hätten	Vd. tuviese
ſie hatten	tenían	„ ſie hätten	tuviesen.

Futuro imperfecto.

Ich werde[2]...haben	tendré	ich werde...haben	tuviere
du wirſt...haben	tendrás	du werdeſt...haben	tuvieres
er wird...haben	tendrá	er werde...haben	tuviere,
wir werden...haben	tendremos	wir werden...haben	etc.
ihr werdet...haben	tendréis	ihr werdet...haben	
Sie werden...haben	Vd(s). tendrá(n)	Sie werden...haben	
ſie werden...haben	tendrán	ſie werden...haben.	

Pretérito perfecto compuesto.

Ich habe [Geld] gehabt	yo he [dinero] tenido	ich habe...gehabt	yo haya tenido
du haſt...gehabt	tú has tenido	du habeſt...gehabt	tú hayas „
er hat...gehabt	él ha „	er habe...gehabt	él haya „
wir haben...gehabt		wir haben...gehabt	
ihr habt...gehabt		ihr habet...gehabt	
Sie haben...gehabt		Sie haben...gehabt	
ſie haben...gehabt		ſie haben...gehabt.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich hatte [Zeit] gehabt	yo había [₂tiempo] ₁tenido	Ich hätte...gehabt	yo hubiera tenido
du hatteſt...gehabt		du hätteſt...gehabt	
er (ſie, es) hatte...gehabt		er (ſie, es) hätte...gehabt	

---

[1] Véase la nota en la pág. 77.

[2] El *futuro imp.* y el *condicional imp.* se forman con el infinitivo del verbo y el auxiliar werden (presente de ind. y pretérito imp. de subj.), v. pág. 86. Los puntos indican el lugar del régimen; v. gr.: **ich werde einen Freund haben** yo tendré un amigo.

wir hatten ... gehabt	wir hätten ... gehabt
ihr hattet ... gehabt	ihr hättet ... gehabt
Sie hatten ... gehabt	Sie hätten ... gehabt
ſie hatten ... gehabt	ſie hätten ... gehabt.

Futuro perfecto.

Ich werde [Hefte] gehabt haben yo habré [cuadernos] tenido	Ich werde...gehabt haben yo hubiere tenido
du wirſt ... gehabt haben	du werdeſt ... gehabt haben
er wird ... gehabt haben	er werde ... gehabt haben
wir werden ... gehabt haben	wir werden ... gehabt haben
ihr werdet ... gehabt haben	ihr werdet ... gehabt haben
Sie werden ... gehabt haben	Sie werden ... gehabt haben
ſie werden ... gehabt haben	ſie werden ... gehabt haben.

Condicional imperfecto.[1]

Ich würde [Federn] haben (o ich hätte) yo tendría
du würdeſt ... haben (o du hätteſt) tú tendrías
er würde ... haben (o er hätte) él tendría
wir würden [Federn] haben (o wir hätten Federn)
ihr würdet ... haben (o ihr hättet Federn)
Sie würden ... haben (o Sie hätten Federn)
ſie würden ... haben (o ſie hätten Federn).

Condicional perfecto.

Ich würde [Freunde] gehabt haben (o ich hätte ... gehabt) habría o hubiera tenido [amigos]
du würdeſt ... gehabt haben (o du hätteſt ... gehabt)
er würde ... gehabt haben (o er hätte ... gehabt)
wir würden ... gehabt haben (o wir hätten ... gehabt), etc.

Imperativo.

Singular.	*Plural.*
Habe he o ten	haben wir / laßt uns ... haben } tengamos
habe er / er ſoll ... haben } tenga él	hab(e)t tened
	haben Sie tenga Vd., [Vds.] tengan

Infinitivo.

Pres. haben o zu haben haber o tener, para (por) tener.
Pret. gehabt haben o gehabt zu haben haber tenido, etc.
Gerundio habend habiendo, teniendo.
Participio pas. gehabt habido, tenido.

---

[1] Véase la nota al pie de la pág. 78.

Forma negativa.

Presente. Ich habe [das Buch] nicht yo no tengo [el libro]
du haſt . . . nicht tú no tienes
er hat . . . nicht él no tiene
wir haben . . . nicht nosotros no tenemos
ihr habt . . . nicht vosotros no tenéis
ſie haben . . . nicht ellos (ellas) no tienen.
Futuro. Ich werde . . . nicht haben no tendré.
Pret. perf. Ich habe . . . nicht gehabt no he tenido.

Forma interrogativa.

Presente. Habe ich? ¿tengo? | haben wir? ¿tenemos?
haſt du? ¿tienes? | habt ihr? ¿tenéis?
hat er? ¿tiene? | haben ſie? ¿tienen ellos?

Pret. perf. Habe ich . . . gehabt? ¿he tenido? Haben Sie . . . gehabt? ¿ha tenido Vd.? etc.

Forma negativo interrogativa.

Pres. Habe ich [den Brief] nicht? ¿no tengo? haſt du . . . nicht? ¿no tienes? hat er . . . nicht? ¿no tiene? haben wir . . . nicht? etc.
Pret. plusc. Hatte ich . . . nicht gehabt? ¿no había tenido?
Fut. Werde ich . . . nicht haben? ¿no tendré? etc.

Observaciones sobre la construcción alemana.

1.ª El *participio pasivo* o el *infinitivo* de un tiempo compuesto se colocará siempre *al final* de la oración. En la construcción regular, el *sujeto* ocupa el primer lugar; el *verbo auxiliar*, el segundo; el *régimen*, el tercero; la *expresión adverbial*, el cuarto; y el *participio* o el *infinitivo* termina la oración; v. gr.:

Der Knabe hat das Buch gehabt.
El muchacho ha $_2$el $_3$libro $_1$tenido.

Die Mutter wird ihre Tochter in Paris ſehen.
La madre llegará a ver (verá) a su hija en París.

2.ª Los adverbios de tiempo (v. lec. 46) preceden generalmente al régimen, aunque pueden también hallarse al principio de la oración; en este último caso el sujeto se coloca después del verbo:

Der Knabe hat geſtern ein Buch gefunden.
lit.: El muchacho ha ayer un libro encontrado.

Geſtern hat der Knabe (no: der Knabe hat) ein Buch gefunden. Ayer ha encontrado el muchacho un libro.

3.ª La negación **nicht** sigue al régimen directo:

Ich habe das Buch nicht gelesen } no he leído el libro.
lit.: Yo he el libro no leído }
Werde ich das Buch nicht gelesen haben?
¿No habré leído el libro?

4.ª El complemento del infinitivo precede al infinitivo:

Einen Freund haben tener un amigo.
Einen Bruder zu haben el tener un hermano.
Jung zu sein el ser joven.

5.ª Los pronombres relativos y ciertas conjunciones (lec. 50, III) piden que se coloque *el verbo* — en los tiempos comp. *el auxiliar* — al final de la proposición:

Ich weiß, warum er jetzt lacht.
lit.: Yo sé, por qué él ahora ríe.
Hier ist das Buch, welches ich gestern gefunden habe.
lit.: Aquí está el libro, que yo ayer encontrado he.
Ich weiß, weshalb er gestern nicht gekommen ist.
Yo sé, por qué no ha venido ayer.

Vocablos.

Acht haben (auf)	tener cuidado (de)	glauben	creer
die Uhr	el reloj (máquina); la hora (tiempo)	unrecht haben	no tener razón
das Wetter	el tiempo (estado atmosférico)	das Vergnügen	el placer, gusto; la diversión
Geduld haben	tener paciencia	die Zeit	el tiempo (duración)
die Tinte	la tinta	angenehm	agradable
recht haben	tener razón	jetzt	ahora
		der Mut	el valor
		traurig	triste.

Ejercicio 15.

1. Ich habe einen Freund. Hast du auch einen Freund? Habt ihr keine Freunde? Wir haben keine Freunde. Wir hatten Freunde; aber jetzt haben wir keine. Sie haben recht. Ich hatte unrecht. Habe acht auf dein Kleid! Haben Sie acht auf Ihre Kleider! Ich werde eine Uhr haben. Wir werden keine Zeit haben. Gestern war das Wetter gut, aber heute ist es schlecht. Hatten die Schüler genug Papier? Wenn wir Fleisch gehabt hätten. Glaubst du, daß er Geld habe? Glauben Sie, daß wir Wein gehabt haben? Sie werden Wasser gehabt haben. Haben die Kinder Kirschen gehabt? Hat der Knabe sein Buch nicht gelesen?

2. *Póngase la forma correspondiente de* **haben** (*1.º en presente, 2.º en imperf., 3.º en futuro) y complétese la oración*:

Wir — Freund— in Spanien. Ihr — viele Äpfel. Die Kind— — Kirschen. Der Lehrer — viel— Schüler in sein— Klasse. Ich — unrecht. Du — kein— Zeit. Sie — kein— Mut. Der Knabe — sei— Buch nicht. Sie — ein— Fehler in — Übersetzung.

3. *Fórmense oraciones con las palabras siguientes, usando un tiempo compuesto* de **haben**: Karl — Handschuhe — gekauft. Wir — Butter genug —. Ich — schon eine Uhr —, aber ich — sie — verloren. Ihr — viel Geld —, wenn ihr Glück — —. Er würde viel Vergnügen auf dem Lande — —, wenn er Geld — —.

Tema 15.

Tengo un hermano y dos hermanas; tú tienes dos hermanos y una hermana. Él tiene el cuchillo; ella tiene la pluma. Tenemos manteca y queso. Tenéis pan y carne. Tienen vino. (Él) tenía un cortaplumas. Mi hermano tenía dos perros. Teníamos varios amigos. Tenéis muchas manzanas. Los alumnos no tenían la tinta. Tendré un reloj. Tendrás guantes. Tendréis café y leche. Los niños tendrán pan y manteca. Tendré poco dinero. Tenga Vd. paciencia. He tenido paciencia. El niño habrá tenido el libro. Si tú tuvieras dinero. Si tuviéramos valor. Es agradable $_2$el tener $_1$un amigo. Puedo tener el placer.

Conversación.

Haben Sie einen Bruder?	Ja, ich habe zwei Brüder.
Habt Ihr Brot genug?	Nein, wir haben nicht genug.
Hatten Sie genug Butter und Käse?	Wir hatten Käse genug; aber nicht genug Butter.
Was für Wetter haben wir?	Das Wetter ist heute nicht schön.
Werden Sie Zeit haben, dieses Buch zu (para) lesen?	Wir werden heute keine Zeit haben, aber morgen.
Glauben Sie, daß Heinrich viel Geld gehabt hat?	Ich glaube, daß er sehr wenig gehabt hat.
Was für eine Feder hast du gehabt?	Ich hatte eine Stahlfeder.
Werde ich das Vergnügen haben, Ihre Schwester zu sehen?	Meine Schwester ist nicht hier, sie ist in Valencia.
Wer hat mein Federmesser gehabt?	Ich weiß nicht, wer es gehabt hat.

Lección 16.

Sein ser, estar.

Presente.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
Ich bin	soy, estoy	Ich sei	sea, esté
du bist	eres, estás	du seiest	seas, estés
er (sie, es) ist	es, está	er (sie, es) sei	sea
wir sind	somos	wir seien	seamos
ihr seid	sois	ihr seiet	seáis
Sie sind	Vd(s). es, (son)	Sie seien	Vd(s). sea(n)
sie sind	son	sie seien	sean.

Pretérito imperfecto y pret. perf. simple.

Ich war	era, fuí; estaba	Ich wäre	fuera; estuviese
du warſt	eras, fuiste; etc.	du wäreſt	fueras; etc.
er (ſie, es) war	era	er (ſie, es) wäre	fuera
wir waren	éramos	wir wären	fuéramos
ihr waret	erais	ihr wäret	fuerais
Sie waren	Vd(s). era(n)	Sie wären	Vd(s). fuera(n)
ſie waren	eran	ſie wären	fueran.

Futuro imperfecto.

Ich werde ... ſein	seré; estaré	Ich werde ſein	yo fuere; estuviere
du wirſt ... ſein	serás	du werdeſt ſein	
er (ſie, es) wird ... ſein	será	er (ſie, es) werde ſein	
wir werden ... ſein	seremos	wir werden ſein	
ihr werdet ... ſein	seréis	ihr werdet ſein	
Sie werden ſein	Vd(s). será(n)	Sie werden ſein	
ſie werden ſein	serán	ſie werden ſein.	

Pretérito perfecto compuesto.

Ich **bin** ... geweſen	yo he sido; estado	Ich **ſei** ... geweſen	yo haya sido
du biſt ... geweſen		du ſeieſt ... geweſen	
er iſt ... geweſen		er ſei ... geweſen	
wir ſind ... geweſen		wir ſeien ... geweſen	
ihr ſeid ... geweſen		ihr ſeiet ... geweſen	
Sie ſind ... geweſen		Sie ſeien ... geweſen	
ſie ſind ... geweſen		ſie ſeien ... geweſen.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich **war** ... geweſen	yo había sido (estado)	Ich **wäre** ... geweſen	yo hubiera o hubiese sido
du warſt ... geweſen		du wäreſt ... geweſen	
er war ... geweſen		er wäre ... geweſen	
wir waren ... geweſen		wir wären ... geweſen	
ihr waret ... geweſen		ihr wäret ... geweſen	
Sie waren ... geweſen		Sie wären ... geweſen	
ſie waren ... geweſen		ſie wären ... geweſen.	

Futuro perfecto.

Ich werde ... geweſen **ſein**	yo habré sido	Ich werde ... geweſen ſein	yo hubiere estado
du wirſt ... geweſen ſein		du werdeſt ... geweſen ſein	
er wird ... geweſen ſein		er werde ... geweſen ſein	

wir werden ... gewesen sein	wir werden ... gewesen sein
ihr werdet ... gewesen sein	ihr werdet ... gewesen sein
Sie werden ... gewesen sein	Sie werden ... gewesen sein
sie werden ... gewesen sein	sie werden ... gewesen sein.

Condicional imperfecto.

Ich würde ... sein (o ich wäre)	sería, estaría
du würdest ... sein (o du wärest)	serías, estarías
er würde ... sein (o er wäre)	sería, estaría
wir würden ... sein (o wir wären)	seríamos
ihr würdet ... sein (o ihr wäret)	seríais
Sie würden ... sein (o Sie wären)	Vd(s). sería(n)
sie würden ... sein (o sie wären)	serían.

Condicional perfecto.

Ich würde ... gewesen **sein** (o ich wäre gewesen) yo habría o hubiera sido (estado)
du würdest ... gewesen sein (o du wärest gewesen)
er würde ... gewesen sein (o er wäre gewesen)
wir würden ... gewesen sein (o wir wären gewesen)
ihr würdet ... gewesen sein (o ihr wäret gewesen)
Sie würden ... gewesen sein (o Sie wären gewesen)
sie würden ... gewesen sein (o sie wären gewesen).

Imperativo.

Sei sé tú
er sei } sea él
er soll ... sein } sea él

seien wir } seamos
laßt uns ... sein } seamos
seid sed vosotros
seien Sie sea Vd., sean Vds.
sie sollen ... sein sean ellos.

Infinitivo.

Pres. sein o zu sein ser, estar; de (para) estar.
Pret. gewesen sein o gewesen zu sein haber sido, etc.
Gerundio seiend siendo. *Participio pas.* gewesen sido.

Vocablos.

Glücklich	dichoso, feliz	noch nicht	aun no
unglücklich	desgraciado	gestern	ayer
zufrieden	contento	so viel	tanto
unzufrieden	descontento	oft	a menudo
ruhig	tranquilo, quieto	fast	casi
träge	perezoso	† abgereist	salido (partido)
leicht	fácil, ligero	zuviel Brot	demasido pan
fertig	concluído, dispuesto	zuviel gelacht	reído demasiado
freundlich	amable	zu fett	demasiado gordo
schon	ya	höflich	cortés
		gleich	en seguida
		teuer	caro.

Ejercicio 16.

1. Ich bin jung. Du bist glücklich. Er ist unglücklich. Sie ist schön und reich. Wir sind arm und krank. Dieser Mann war gut. Waret ihr gestern in der Kirche? Nein, wir waren zu Hause; unsere Mutter war krank. Sie werden nicht krank gewesen sein. Jung und schön sein ist angenehm. Ist der Knabe nicht in der Schule gewesen? Glaubst du, daß er so träge sei? Wir sind gestern im Theater gewesen. Karl wird sehr glücklich sein, so viele Bücher zu haben. Sei fleißig, mein Sohn! Ihr Großvater ist sehr zufrieden gewesen. Marie würde sehr zufrieden sein, wenn sie bei ihren Eltern w ä r e. Seid höflich und freundlich gegen jedermann. Ich würde nicht zu Hause sein, wenn ich nicht krank wäre.

2. *Póngase la forma correspondiente de* **sein** (*1.° en presente, 2.° en imperf. y 3.° en futuro*): Ich — glücklich. Du — reich. Das Kind — in der Schule. Sie — nicht träge. Karl — sehr glücklich. Wir — arm. Wo — ihr? Wo — sie? Das Mädchen — schön und artig. Es — nicht nötig. Man — nicht immer gesund. Es — nicht angenehm, keinen Freund zu haben. Mein Bruder — auf der Post. Es — leicht.

3. *Fórmense oraciones con las palabras siguientes y los verbos* **sein** *y* **haben**: Wenn ich nicht krank —, würde ich zufrieden —. Wir — glücklich, wenn wir einige Freunde —. Ich — gestern — im Theater —. Sie — gestern nicht im Theater —. Wir — bei dem Schneider —, aber unser Rock — nicht fertig. Deine Aufgabe — leicht —, wenn du fleißig — —. Sie — glücklich —, wenn sie schön —.

Tema 16.

¿Eres tú joven? No, soy viejo. Tú eres alto, no eres pequeño. Es viejo. Ella es joven. Somos pobres. No somos ricos. ¿Estaba Vd. allí? ¿Han partido? Nuestros amigos $_2$no $_1$han llegado. ¿Era $_2$hermoso $_1$el libro? ¿Era $_2$bueno $_1$el bollo? ¿Dónde estuvo Vd. ayer? Estuve en Francfort. He sido feliz. Vd. no ha estado enfermo (*traduce:* usted es no enfermo estado). Será desgraciado. ¡Esté Vd. tranquilo! ¡Sed aplicados! ¡$_2$No $_1$seáis perezosos! Mi primo ha estado en Paris, pero no en Londres. ¿Por qué (warum) no estuvo Vd. contento? ¿Son buenas sus plumas de Vd.? ¿No ha estado Vd. en el teatro? No, $_2$no (keine) $_1$he $_4$tenido $_3$tiempo.

Lesestück.

Die Frau und die Henne (la gallina).

Eine Frau hatte eine Henne. Diese Henne legte (ponía) jeden Tag ein Ei. Aber die Frau war nicht damit (con eso) zufrieden; sie wollte (quería) jeden Tag zwei Eier haben,

denn die Eier waren sehr teuer. Sie mästete (cebó) daher (pues) die Henne, in der Hoffnung, mehr (más) Eier zu erhalten (obtener). Aber sie täuschte sich (se engañó, se llevó chasco), denn die Henne wurde (se puso) zu fett und legte keine Eier mehr.

Lección 17.

Werden llegar a ser (a estar), hacerse, ponerse.

Presente.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
Ich werde	yo llego a ser (a estar), me pongo	Ich werde	yo llegue a ser, me ponga
du wirst	tú llegas a ser	du werdest	
er (es) wird	él llega a ser	er (es) werde	
sie wird	ella llega a ser	sie werde	
man wird	se (uno) llega a ser	man werde	
wir werden	llegamos a ser	wir werden	
ihr werdet	llegáis a ser	ihr werdet	
Sie werden	Vds. llegan a ser	Sie werden	
sie werden	ellos llegan a ser	sie werden.	

Pretérito imperfecto y perfecto simple.

Ich wurde (o ward) yo llegaba a ser, me puse	(Wenn) ich . . . würde (si) yo llegase a ser; me pusiese
du wurdest (o wardst)	„ du . . . würdest
er wurde (o ward)	„ er . . . würde
wir wurden	„ wir . . . würden
ihr wurdet	„ ihr . . . würdet
Sie wurden	„ Sie . . . würden
sie wurden	„ sie . . . würden.

Futuro imperfecto.

Ich werde [krank] werden yo llegaré a estar, me pondré	Ich werde . . . werden (si) yo me pusiere
du wirst . . . werden tú te pondras	du werdest . . . werden
er wird . . . werden	er werde . . . werden
wir werden . . . werden	wir werden . . . werden
ihr werdet . . . werden	ihr werdet . . . werden
Sie werden . . . werden	Sie werden . . . werden
sie werden . . . werden	sie werden . . . werden.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich bin [träge] geworden yo he llegado a ser [holgazán]	Ich sei . . . geworden yo haya llegado a ser
du bist . . . geworden tú te has puesto	du seiest . . . geworden
er ist . . . geworden, etc.	er sei . . . geworden, etc.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich war [arm] geworden yo había llegado a ser [pobre]	Ich wäre [reich] geworden yo hubiera llegado a ser [rico]
du warst ... geworden, etc.	du wärest ... geworden, etc.

Futuro perfecto.

Ich werde ... geworden sein yo habré llegado a ser	Ich werde ... geworden sein
du wirst ... geworden sein etc.	du werdest ... geworden sein, etc.

Condicional imperfecto.

Ich würde [naß] werden yo llegaría a ser (a estar), me [mojaría
du würdest ... werden tú llegarías a ser
er würde ... werden él llegaría a ser, etc.

Condicional perfecto.

Ich würde [ruhig] geworden sein (o ich wäre ... geworden) yo habría (o hubiera o hubiese) llegado a estar [tranquilo].

Imperativo.

Singular.	*Plural.*
Werde llega tú a ser, a estar	Werden wir lleguemos a ser
er soll ... werden llegue él a ser (a estar)	werdet llegad a ser
	werden Sie llegue Vd., lleguen Vds. a ser (a estar)
	sie sollen ... werden lleguen a ser.

Infinitivo.

Pres. Werden o zu werden llegar a ser, para llegar a ser.
Pret. geworden sein o zu sein (para) haber llegado a ser.
Gerundio werdend llegando a ser (a estar).
Part. pas. geworden llegado a ser (a estar).

Observación.

La expresión: *¿Qué ha sido de* [su hermano de Vd.]? se traduce por was ist aus [Ihrem Bruder] geworden? *Se ha hecho* [comerciante] er ist [Kaufmann] geworden.

Vocablos.

Die Nachricht	la noticia	naß werden	mojarse
die Sparsamkeit	la economía	welk	mustio
der Regenschirm	el paraguas	rein	limpio
der Sonnenschirm	el quitasol	schmutzig	sucio
es regnet	llueve	artig	juicioso
dunkel	obscuro	unartig	malo, travieso
spät	tarde	um wieviel Uhr?	¿a qué hora?
weise	sabio	ungeduldig werden	impacientarse
müde	cansado	bekannt	conocido
zornig werden	ponerse furioso	bekannt werden	conocerse, saberse
groß werden	crecer	Soldat werden	sentar plaza.
† gekommen	venido, llegado		
nie o niemals	nunca, jamás		

Ejercicio 17.

1. Ich werde krank. Sie wird alt. Meine beiden (= zwei) Kinder wurden gestern krank. Ihr werdet niemals weise werden. Ludwig wurde müde. Es wird spät. Gestern wurde ich[1] ungeduldig. Werdet nicht ungeduldig! Diese Nachricht wurde in der Stadt bekannt. Ich bin jetzt jung, aber ich werde alt werden. Es regnet; Sie werden naß werden. Dieses Papier ist rot geworden. Die Knaben werden krank werden; sie essen zuviel. Wir werden naß werden, wir haben keinen Regenschirm. Was ist aus dem Sohne unser(e)s Nachbars geworden? Er ist Soldat geworden.

2. *Añádase la forma correspondiente de* **werden:** Ich bin müde —. Diese Nachricht — in der Stadt bekannt. Die Bäume — im Frühling grün. Mein Onkel will reich —. Unser Nachbar ist reich —. Das Mädchen — zornig. Durch Sparsamkeit — man reich. Es — Nacht, es — dunkel. Ihre Tochter ist sehr schön und stark —. Wer will reich —? Die Straßen sind durch den Regen schmutzig —.

Tema 17.

Me impaciento (me pongo impaciente). Llegará (ella) a ser sabia. Mi padre se puso (llegó a estar) enfermo. Los muchachos se cansaron. Yo soy rico ahora, pero puedo (**ich kann**) llegar a ser pobre. Nuestro vecino se ha hecho rico. ¿Cuándo llegará Carlos a ser juicioso? Llegará a ser juicioso cuando sea viejo *(fut. ind.)*. Sus niños de Vd. han crecido. No se impaciente usted. Llueve; estos niños van (llegarán) a mojarse; nuestros amigos se mojarán también, no tienen paraguas. Los niños (**Knaben**) llegarán a ser hombres (**Männer**). ¿Que ha sido de (**aus**) Carlos? Se ha hecho comerciante.

Conversación.

Warum sind Sie nicht gekommen?	Ich wurde krank.
Gehen Sie schon nach Hause?	Ja, es wird spät. Ich will (quiero) um acht Uhr zu Hause sein.
Wann werden die Bäume grün?	Im Frühling werden sie grün.
Sind Sie Kaufmann geworden?	Nein, ich bin Soldat geworden.
Was ist aus Ihrem Bruder geworden?	Er ist nach Amerika gegangen.
Sind Sie auch naß geworden?	Ich bin nicht sehr naß geworden, ich hatte einen Regenschirm.
Was ist aus meinem Buche geworden?	Ich weiß es nicht; ich glaube, Ihr Bruder hat es verloren.
Wer ist müde geworden?	Wilhelm ist müde geworden.
Wann werden die Blätter der Bäume welk?	Die Blätter der Bäume werden im Herbste welk.

[1] Véase pág. 80, observación 2.ª

Lección 18.

Verbos Auxiliares Modificativos.

A los tres auxiliares anteriores es preciso añadir los siete siguientes que sirven para *modificar* la acción de los verbos expresando una *posibilidad*, una *voluntad*, un *deber*, una *necesidad* o un *permiso*. Dichos auxiliares son: **können, wollen, sollen, müssen, mögen, dürfen** y **lassen.**

El verbo por ellos modificado se pone en infinitivo y *sin* la preposición **zu**; v. gr.:

Ich muß gehen debo ir.
Er will essen quiere comer.

1. Können poder, saber.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Presente.	
Ich kann puedo, sé	Ich könne pueda, sepa
du kannst puedes, sabes	du könnest puedas, sepas
er kann él puede, sabe	er könne él pueda, sepa
sie kann ella puede, sabe	sie könne ella pueda, sepa
es kann él (ella) puede	es könne él (ella) pueda, sepa
man kann se (o uno) puede	man könne se pueda, sepa
wir können podemos	wir können podamos
ihr könn(e)t podéis	ihr könnet podáis
Sie können Vd(s). puede(n)	Sie können Vd(s). pueda(n)
sie können pueden	sie können puedan.
Pretérito imperfecto y pret. perf. simple.	
Ich konnte podía, pude	Ich könnte yo pudiera, pudiese
du konntest podías, pudiste	du könntest
er konnte podía, pudo	er könnte
wir konnten podíamos	wir könnten
ihr konntet podíais	ihr könntet
sie konnten podían	sie könnten.
Futuro imperfecto.	
Ich werde ... können yo podré	Ich werde ... können yo pudiere.

Condicional imperfecto.

Ich würde ... können[1] yo podría
du würdest ... können tu podrías, etc.

---

[1] En lugar del condicional imperfecto se suele usar el pret. imp. de subjuntivo.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich habe gekonnt o ich habe … können[1] yo he podido	Ich habe gekonnt o ich habe … können[1] yo haya podido.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich hatte gekonnt o ich hatte … können[1] yo había podido	Ich hätte gekonnt o ich hätte … können[1] yo hubiera podido.

Fut. perf. Ich werde … gekonnt haben yo habré podido.
Cond. perf. Ich hätte … gekonnt (ich würde … gekonnt haben)[2] hubiera podido.
Infinitivo pres. Können poder.
Infinitivo pret. Gekonnt haben haber podido.
Part. pas. Gekonnt (können)[1] podido.

2. Wollen querer.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich will quiero	Ich wolle quiera
du willst quieres	du wollest quieras
er (es) will él quiere	er (es) wolle él quiera
sie (es) will ella quiere	sie (es) wolle ella quiera
wir wollen queremos	wir wollen queramos
ihr woll(e)t queréis	ihr wollet queráis
Sie wollen Vd(s). quiere(n)	Sie wollen Vd(s). quiera(n)
sie wollen quieren	sie wollen ellos quieran.

Pretérito imperfecto y pret. perf. simple.

Ich wollte quería, quise	Ich wollte quisiera, quisiese
du wolltest querías …	du wolltest quisieras
er wollte quería, etc.	er wollte quisiera, etc.
wir wollten	wir wollten
ihr wolltet	ihr wolltet
sie wollten	sie wollten.

Fut. imp. Ich werde … wollen yo querré
du wirst … wollen, etc.
Pret. perf. comp. Ich habe gewollt (o wollen).
Pret. pluscuamp. Ich hatte gewollt (o wollen).
Fut. perf. Ich werde gewollt haben.
Cond. imp. Ich würde wollen (o ich wollte).
Cond. perf. Ich würde gewollt haben (o ich hätte gewollt).
Infin. pres. Wollen querer. *Infin. pret.* Gewollt haben.
Part. pas. Gewollt (wollen, pág. 94, 3.ª) querido.

---

[1] Véase pág. 94, observación 3.ª
[2] Esta forma compuesta se usa menos que el pret. plusc. de subjuntivo.

3. Sollen deber.

Presente.	Pret. imperf. y perf. simple.
Ich ſoll debo (me obligan)	Ich ſollte debía
du ſollſt debes	du ſollteſt debías
er ſoll debe	er ſollte debía, etc.
wir ſollen debemos	wir ſollten
ihr ſoll(e)t debéis	ihr ſolltet
Sie ſollen Vd(s). debe(n)	Sie ſollten
ſie ſollen deben	ſie ſollten.

Fut. imp. Ich werde ... ſollen yo deberé.
Pret. perf. Ich habe ... geſollt (o ſollen).
Pluscuamp. Ich hatte geſollt (o ſollen).
Fut. perf. Ich werde geſollt haben.
Cond. imp. Ich würde ... ſollen (o ich ſollte) yo debería.
Cond. perf. Ich würde geſollt haben (o ich hätte ... ſollen).
Pres. de subj. Ich ſolle, du ſolleſt, er ſolle, etc.
Imperf. de subj. Ich ſollte, du ſollteſt, etc.
Infin. pres. Sollen deber. *Infin. pret.* Geſollt haben.
Part. pas. Geſollt (ſollen, pág 94, 3.ª) debido.

Vocablos.

verſtehen	comprender	trinken	beber
† kommen	venir	leſen	leer
† bleiben	quedarse	ſchreiben	escribir
tragen	llevar	bezahlen	pagar
† abreiſen	marcharse, salir, partir	glauben	creer
		immer	siempre
eſſen	comer	der Redner	el orador.

Ejercicio 18.

Kannſt du leſen? Ja, ich kann leſen. Können Sie Ihre Überſetzung machen? Nein, ich kann meine Überſetzung nicht machen. Sie können kommen. Ihr ſollt nicht zornig werden. Wollen Sie mich bezahlen oder nicht? Ich würde Sie bezahlen, wenn ich könnte. Warum können Sie nicht? Ich habe kein Geld. Man konnte den Redner nicht verſtehen. Wer könnte es glauben? Ich glaube es nicht. Wir können nicht immer tun, was wir wollen. Dieſe Schülerinnen ſollten fleißig ſein. Ihr Diener ſoll den Brief auf die Poſt tragen. Ich würde gekommen ſein, wenn ich gekonnt hätte. Ich würde deinen Bruder beſucht (visitado) haben, wenn ich hätte ausgehen können.

Tema 18.

Puedo (o sé) escribir. Puedes quedarte. No sabe (o no puede) leer. Podemos marcharnos. ¿$_4$No $_1$puede $_2$Vd. $_5$comprar $_3$este libro? $_2$Bien (wohl) $_1$puedo, pero no quiero. ¿Por qué $_3$no $_1$quiere $_2$Vd.? ¿Quiere el niño comer pan? Sí,

quiere $_2$comer $_1$pan y manteca. Se (man) [le] debe pagar al sastre. ¿Debe quedarse? Él debe quedarse, pero su hermana no debe quedarse. Yo $_3$no $_1$quería $_4$beber $_2$esa cerveza. Mi tía no podía leer la carta. Mis hermanos $_3$no $_1$querían $_4$creer $_2$al mandadero (Bote). Los niños deben $_2$querer $_1$a sus padres.

4. Müſſen estar obligado a, tener que, deber.

Presente.	**Pret. imperf. y perf. simple.**
Ich muß tengo que	Ich mußte yo tenía que
du mußt estás obligado a	du mußteſt
er muß debe	er mußte
wir müſſen tenemos que	wir mußten
ihr müßt tenéis que	ihr mußtet
Sie müſſen Vd. tiene que	Sie mußten
ſie müſſen tienen que	ſie mußten.

Fut. imp. Ich werde ... müſſen tendré que.
Pret. perf. Ich habe ... gemußt (o müſſen) he tenido que.
Pret. perf. subj. Ich habe gemußt (o müſſen) haya tenido que.
Pluscuamp. Ich hatte gemußt había tenido que.
Fut. perf. Ich werde gemußt haben me habrá sido preciso.
Cond. imperf. Ich müßte (o würde müſſen) tendría que.
Cond. perf. Ich hätte gemußt (o ... müſſen) hubiera tenido que.
Pres. de subj. Ich müſſe, du müſſeſt, er müſſe, etc.
Imperf. de subj. Ich müßte, du müßteſt, etc.
Infin. pres. Müſſen deber. *Infin. pret.* Gemußt haben.
Part. pas. Gemußt (müſſen, pág. 94, 3.ª) debido.

Ejemplos:

Ich muß (hin)gehen es preciso que yo vaya.
Die Schüler müſſen arbeiten los alumnos tienen que estudiar.

5. Mögen querer, gustar, tener gana.

Pres. Ich mag yo quiero	Ich möge[1] yo quiera
du magſt	du mögeſt
er mag	er möge
wir mögen	wir mögen
ihr mög(e)t	ihr möget
Sie mögen	Sie mögen
ſie mögen	ſie mögen.

[1] Se emplea a menudo para expresar un ruego; v. gr.: dile que venga o que tenga la bondad de venir ſage ihm, daß er kommen möge. Le rogué que me perdonase ich bat ihn, daß er mir verzeihen möchte. Quisiera verle ich möchte (ihn) gern ſehen.

Imp. Ich **mochte** quería, quise. Ich **möchte** yo quisiera.[1]
Fut. Ich werde mögen querré. Ich werde mögen.
Pret. perf. Ich habe gemocht (o mögen) he querido.
Plusc. Ich hatte gemocht (o mögen) había querido.
Fut. perf. Ich werde gemocht haben yo habré querido.
Cond. imp. Ich würde mögen (ich möchte) yo desearía, yo quisiera.
Cond. perf. Ich hätte gemocht (o mögen) yo hubiera querido.
Infin. pres. Mögen querer. *Part. pas.* Gemocht querido (pág. 94, 3.ª).

6. Dürfen poder, tener permiso.

Pres. Ich darf yo puedo, etc.	Ich dürfe yo pueda, etc.
du darfst	du dürfest
er darf	er dürfe
wir dürfen	wir dürfen
ihr dürf(e)t	ihr dürfet
Sie dürfen	Sie dürfen
sie dürfen	sie dürfen.
Imp. Ich durfte yo podía o pude, [etc.	Ich dürfte pudiera, pudiese, [etc.
du durftest	du dürftest
er durfte	er dürfte
wir durften	wir dürften
ihr durftet	ihr dürftet
Sie durften	Sie dürften
sie durften	sie dürften.

Fut. Ich werde dürfen podré. Ich werde dürfen.
Pret. perf. Ich habe gedurft (o dürfen) yo he tenido permiso.
Pret. perf. subj. Ich habe gedurft (o dürfen) haya tenido permiso.
Plusc. Ich habe gedurft (o dürfen). Ich hätte gedurft (o dürfen).
Fut. perf. Ich werde gedurft haben.
Cond. pres. Ich würde dürfen (o ich dürfte).
Cond. pret. Ich hätte gedurft (o dürfen).
Infin. pres. Dürfen. *Infin. pret.* Gedurft haben. *Part. pas.* Gedurft.

Observaciones.

1. El verbo **lassen** (dejar, hacer, mandar) se emplea también como auxiliar modificativo, rigiendo al infinitivo *sin* zu:

Ich lasse ihn gehen yo le dejo ir.
Lassen sie ihn kommen mándele Vd. venir.
Er hat sich ein Paar Stiefel **machen lassen.** Se ha *mandado hacer* un par de botas.
(Véase su conjugación en la lección 36, núm. 104.)

2. El condicional (ich würde können, ich würde gekonnt haben, etc.) suele sustituirse por el imperfecto de subj.: ich könnte, ich hätte gekonnt, etc.

[1] Véase la nota al pie de la pág. 92.

3. Siempre que los tiempos compuestos de estos verbos modificativos se encuentren acompañados de otro verbo en el modo infinitivo, el participio toma también la forma del infinitivo; en la forma negativa, la negación *no* (nicht) se coloca en alemán inmediatamente delante del infinitivo del verbo modificado; v. gr.:

Ich habe gehen **wollen.** He querido ir.
Ich habe **nicht** kommen **können.** No he podido venir.
Karl hat **nicht** ausgehen **können.** Carlos no ha podido salir.

4. Si no se expresa el infinitivo, el verbo auxiliar conserva la forma propia del participio; v. gr.:

Ich habe nicht **gewollt.** Yo no he querido.
Haben Sie schlafen **können**? ¿Ha podido Vd. dormir?
Nein, ich habe nicht **gekonnt.** No, no he podido.
Hat er nicht ausgehen **müssen?** ¿No ha tenido que salir?
Ja, er hat **gemußt.** Sí, se ha visto obligado.

5. Si en castellano el verbo auxiliar *modificativo* está en pretérito imperfecto y el verbo regido en pretérito de infinitivo, éste se traduce en alemán por el presente de infinitivo, y aquél por el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; v. gr.:

Du hättest es tun können. Podías haberlo hecho.
Du hättest den Brief nicht schreiben sollen (o dürfen).
No debías haber escrito la carta.

Vocablos.

Die Aufgabe	el tema	verkaufen	vender
sagen	decir	spielen	jugar
ausgehen	salir	morgen	mañana
vielleicht	quizá(s)	zu Bett(e) gehen	acostarse
wahr sein	ser verdad	ihn	le, lo (*acus.*)
falsch	falso	weil	porque
brauchen	necesitar	bleiben	quedar(se).

Ejercicio 18a.

1. Ich muß ihn sehen. Wir müssen abreisen. Der Knabe darf nicht spielen. Dürfen Sie ausgehen? Ich darf heute nicht ausgehen, aber morgen. Karl mußte heute in der Schule bleiben. Wilhelm wird morgen zu Hause bleiben müssen. Ich habe gestern mein Haus verkaufen wollen; aber ich habe nicht gekonnt. Mein Vater hätte gestern ein Pferd kaufen können; aber er hat nicht gewollt. Ihr hättet es sagen sollen. Warum hat er es nicht kaufen wollen? Er braucht es nicht. Du magst gehen oder nicht (que vayas o no). Ich mochte nicht ausgehen. Wir werden gehen müssen.

Er darf nicht in den Garten gehen. Diese Nachricht möchte (dürfte) falsch sein. Der Knabe durfte nicht in die Schule gehen, weil er krank war. Sie werden bald zu Bett(e) gehen müssen.

2. *Añádase el verbo modificativo correspondiente*: Ich — jetzt keinen Wein trinken. Wann — Sie ausgehen? Ich — um acht Uhr ausgehen. — Sie nicht hier bleiben? Nein, ich — abreisen. Die Kinder haben spielen —. Er hätte es kaufen —. Es — vielleicht wahr sein. Der Knabe — nicht in die Schule gehen, weil er krank war. Ich — heute abreisen, aber ich — nicht. Wir werden heute nicht kommen —. Viele Leute — lesen, aber sie — nicht schreiben. Das Mädchen hat nicht arbeiten —. Wir — einige Bücher kaufen.

Tema 18a.

Tengo que escribir una carta. Estábamos obligados a (teníamos que) marcharnos. Es preciso que estés (debes estar) contento. Es preciso que los alumnos escriban sus temas. No he querido. No he querido quedarme. ¿Quién ha querido venir? Carlos ha querido venir. ¿Ha podido (= tenido permiso)? No, no ha podido venir. Yo quisiera ir al (ins) concierto. Dejadle ir. Yo podría ir, si quisiera. Debo vender (o tengo que vender) mi casa.

Conversación.

Kannst du schreiben und lesen?	Ich kann lesen, aber nicht schreiben.
Wollen Sie Butter und Käse?	Nein, ich will Fleisch haben.
Wer hat ausgehen wollen?	Friedrich hat ausgehen wollen.
Warum haben Sie das Bier nicht trinken wollen?	Ich habe es nicht trinken wollen, denn es war zu schlecht.
Können Sie nicht kommen?	Nein, ich habe keine Zeit.
Darfst du ins Konzert gehen?	Nein, ich darf nicht.
Warum darfst du nicht?	Ich muß einige Briefe schreiben.
Wissen Sie, warum er nicht kommen durfte?	Ich weiß es nicht, aber ich möchte es wissen.
Wird er abreisen müssen?	Er wird vielleicht hier bleiben können.

Lección 19.

De los Adjetivos. Von den Eigenschaftswörtern.

1. Los adjetivos son o *primitivos* o *derivados*. Los primeros son monosílabos, como:

klein pequeño, **schlecht** malo, **alt** viejo, **neu** nuevo, **lieb** querido, **schön** hermoso, **jung** joven, etc.

Los derivados constan de dos o más sílabas, como:

gerecht justo, **fleißig** aplicado, **furchtsam** tímido, etc.

2. En cuanto a sus funciones en la frase, los adjetivos son o *atributivos* o *calificativos* (*adjuntos*). Los primeros que van relacionados con el sujeto correspondiente por medio del verbo auxiliar **sein**, se colocan en la construcción regular después de éste y permanecen invariables; v. gr.:

Sing. Der Garten ist **groß** el jardín es grande.
Jene Uhr ist **groß** ese reloj es grande.

Plur. Die Gärten sind **groß** los jardines son grandes.
Jene Uhren sind **groß** esos relojes son grandes.

3. Cuando el adjetivo es *calificativo* o *adjunto*, entonces precede por regla general al substantivo y con él concierta en género, número y caso, lo que da lugar a la declinación de los adjetivos; v. gr.:

Der große Garten el jardín grande.
Die großen Gärten los jardines grandes.

4. Su declinación presenta tres diferentes formas, según que el adjetivo vaya precedido:

1ª del *artículo determinado* o de un *adjetivo determinativo*, como dieser, jener, etc.

2ª del *artículo indeterminado* o de un *adjetivo posesivo*, como mein, dein, etc.

3ª que no le preceda *ningún artículo* ni *determinativo alguno*.

Primera Forma.

Desinencias de los adjetivos cuando se hallan precedidos del artículo *determinado* o de un *adjetivo determinativo* (véase lec. 2, pág. 23):

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	*Plural.* (para los tres géneros)
N.	—e	—e	—e	—en
G.	—en	—en	—en	—en
D.	—en	—en	—en	—en
A.	—en	—e	—e	—en.

Ejemplos:

Masculino.

	Singular.		*Plural.*
N.	**Der** (dieser) gute Vater	el buen padre	**die** (diese) guten Väter
G.	des guten Vaters	del buen "	der guten Väter
D.	dem guten Vater	al buen "	den guten Vätern
A.	den guten Vater	al buen "	die guten Väter.

Femenino.

N. **Die**(jene) gute Mutter	la buena madre	die (jene) guten Mütter
G. der guten Mutter	de la buena „	der guten Mütter
D. der guten Mutter	a la buena „	den guten Müttern
A. die gute Mutter	a la buena „	die guten Mütter.

Neutro.

N. **Das** (welches) gute Kind	el buen niño	**die** (welche) guten Kinder
G. des guten Kindes	del buen „	der guten Kinder
D. dem guten Kinde	al buen „	den guten Kindern
A. das gute Kind	al buen „	die guten Kinder.

1. Por lo expuesto se ve, que el *nominativo singular* de los tres géneros y el *acusativo sing.* de los géneros *femenino* y *neutro* terminan en **e**; los demás casos del singular y todos los del plural toman la desinencia **en** (véanse las desinencias de la segunda declinación del substantivo, pág. 28). Obsérvese, que en la declinación ningún adjetivo modifica la vocal radical; esto sólo sucede en la formación de los grados de comparación (v. lec. 20, pág. 104).

2. Los determinativos que exigen esta misma forma de declinación, son:

dieser, -e, -es este, esta, esto
jener, -e, -es ese, esa; aquel
welcher, -e, -es ¿qué? ¿cuál?
aller, -e, -es todo, toda
jeder, -e, -es cada; todo
derselbe, dieselbe, dasselbe el mismo
mancher muchos; hay quien
der (die, das) nämliche el mismo.

3. Si son varios los adjetivos que preceden al substantivo, todos ellos toman igual desinencia; v. gr.:

Singular.	*Plural.*
N. der gute, alte Vater	*N.* die schönen, neuen Häuser
G. des guten, alten Vaters, etc.	*G.* der schönen, neuen Häuser, etc.

Segunda Forma.

1. Cuando el artículo indeterminado **ein, eine, ein** o un adjetivo posesivo **(mein, dein, sein, unser, euer, Ihr, ihr)** o el indefinido **kein** precede al adjetivo, éste debe tomar en el nom. sing. del género masc. y del neutro la terminación distintiva del género, es decir: **er** para el masculino y **es** para el neutro, porque el artículo **ein** tiene la misma forma para ambos géneros. Así, se dice en el nom. masc. ein **guter** Vater; en el neutro *(nom. y acus.)* ein **gutes** Kind.

En los demás casos de ambos géneros y en todos los del género femenino, las desinencias son idénticas a las ya expuestas en la *primera forma*, teniendo, sin embargo, en cuenta que en los géneros femenino y neutro, el acusativo siempre es igual al nominativo.

Los numerales indeterminados **andere** (otros), **einige** (algunos), **etliche** (algunos), **mehrere** (varios), **viele** (muchos) y **wenige** (pocos) generalmente exigen en el *nominativo* el adjetivo en la tercera forma; v. gr.: viele brave Menschen (muchos hombres buenos o probos); pero en el *genitivo* prevalece la segunda forma; v. gr.: vieler braven Menschen. Después de **alle** (todos), **manche** (varios) y **keine** (ningunos), en todos los casos es preferida la segunda forma a la tercera; v. gr.: alle großen (große) Männer; aller großen Männer. Gott segnet alle guten Menschen.

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	*Plural.* (para los tres géneros)
N.	—er	—e	—es	—en
G.	—en	—en	—en	—en
D.	—en	—en	—en	—en
A.	—en	—e	—es	—en.

Singular.	*Plural.*
N. Ein (mein) lieber Bruder	Meine lieben Brüder
G. eines (meines) lieben Bruders	meiner lieben Brüder
D. einem (meinem) lieben Bruder	meinen lieben Brüdern
A. einen (meinen) lieben Bruder	meine lieben Brüder.
N. Eine (meine) liebe Schwester	Meine lieben Schwestern
G. einer (meiner) lieben Schwester	meiner lieben Schwestern.
N. Ein (unser) gutes Kind	Uns(e)re guten Kinder
G. eines (unseres) guten Kindes	uns(e)rer guten Kinder
D. einem (unserem) guten Kinde	unser(e)n guten Kindern
A. ein (unser) gutes Kind	uns(e)re guten Kinder.

2. El *número de adjetivos* que preceden al substantivo no influye en la declinación; todos ellos llevan igual desinencia; v. gr.:

N. Ein armer, alter, blinder Mann
un hombre pobre, anciano y ciego
G. eines armen, alten, blinden Mannes, etc.
de un hombre pobre, anciano y ciego, etc.

3. Esta segunda forma se emplea también después de un pronombre personal:

Ich armer Mann ¡pobre de mí!
Du träges Kind ¡niño perezoso!
Wir (ihr) Deutsche[n] alle.

Las fórmulas de saludo: **Guten Morgen** (buenos días, *literalm.* buena mañana), **guten Tag** (buenas tardes, *literalm.* buen día), **guten Abend** o **gute Nacht** (buenas noches) = **ich wünsche** (deseo) **Ihnen** (a Vd.) **einen guten Morgen,** etc.

Vocablos.

Weise	sabio	die Weintraube	el racimo (uvas)
der Ring	la sortija	treu	fiel
kostbar	precioso	reif	maduro
kurz	corto, breve	gerecht	justo
die Gegend	la comarca, la región	gesund	sano, saludable
		lesen	leer
der Berg	el monte	vergessen	olvidar.

Ejercicio 19.

1. Die Bücher des fleißigen Knaben sind neu. Die neuen Häuser sind schön. Mein alter Vater und meine alte Mutter. Die kostbaren Ringe des schönen Mädchens. Ich habe die Federn der schönen Vögel gekauft. Verkaufen Sie diese schönen Äpfel? Ja, ich verkaufe sie. Wir wohnen in einer hübschen und gesunden Gegend. Kennen Sie jenen fremden Mann? Mein guter Freund hat seine goldene Uhr verloren. Haben Sie Ihren alten Freund gesehen? Ja, ich habe ihn gesehen. Ich liebe die kurzen Tage des kalten Winters nicht. Ich liebe die langen Tage des warmen Sommers. Ein gebranntes Kind scheut (huye) das Feuer.

2. *Transfórmese la oración, poniendo el adjetivo en la forma calificativa*: Die Erde ist rund. Das Kind ist fleißig. Dieses Kind ist artig. Diese Frau ist gut. Mein Anzug ist neu. Deine Mütze ist klein. Jener Berg ist hoch. Mein Tisch ist rund. Seine Schwester ist krank. Die Häuser sind schön. Die Kinder sind fleißig. Eine Frau ist alt, arm und blind. Karl hat einen Bruder, der sehr fleißig ist.

Tema 19.

Mi hermano es bueno. La buena hermana. Mi buen hermano. Mi buena hermana. Una hermosa ciudad. El tejado de la casa nueva. Los tejados de las casas nuevas. Los libros de mi primito (= pequeño primo). Los hermosos vestidos de mi primita (= pequeña prima). Dé Vd. este libro a la pequeña niña enferma. Yo leo en *(dat.)* un libro alemán. Las hojas verdes del árbol. Vivimos en *(dat.)* una ciudad grande. El pobre anciano (alte Mann) ha perdido su sombrero nuevo. Aquí está el bastón de mi querido abuelo. El señor Montes es un hombre rico. Estoy en (auf) un monte alto (hohen).

Tercera Forma.

1. El adjetivo, al no hallarse precedido del artículo ni de ninguno de los determinativos mencionados, toma las desinencias del artículo determinado. Para evitar en el genitivo del singular de los géneros masculino y neutro la repetición de la desinencia **es**, se suele dar al adjetivo la terminación **en**.

Cuadro de las desinencias de la tercera forma:

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	*Plural.* (para los tres géneros)
N.	—er	—e	—es	—e
G.	—es (en)	—er	—es (en)	—er
D.	—em	—er	—em	—en
A.	—en	—e	—es	—e.

Ejemplos:

Singular.

	(masculino)	(femenino)	(neutro)
N.	guter Wein (buen vino)	rote Farbe (color rojo)	neues Buch (libro nuevo)
G.	gutes (guten) Weines	roter Farbe	neues (o neuen) Buches
D.	gutem Weine	roter Farbe	neuem Buche
A.	guten Wein	rote Farbe	neues Buch.

Plural.

N.	gute Weine	rote Farben	neue Bücher
G.	guter Weine	roter Farben	neuer Bücher
D.	guten Weinen	roten Farben	neuen Büchern
A.	gute Weine	rote Farben	neue Bücher.

Singular.

N. guter, alter, roter Wein vino tinto, bueno y añejo
G. {gutes, altes, rotes / guten, alten, roten} Weines
D. gutem, altem, rotem Weine
A. guten, alten, roten Wein.

Plural.

N. gute, alte, rote Weine vinos tintos, buenos y añejos
G. guter, alter, roter Weine
D. guten, alten, roten Weinen
A. gute, alte, rote Weine.

2. Esta misma forma se emplea también después de los números cardinales (**zwei, drei,** etc.):

Zwei (drei) schöne Pferde dos (tres) hermosos caballos.

Observaciones.

1. Los adjetivos terminados en **el, en y er** pierden a menudo la **e** de estas terminaciones en la declinación. Si se agrega a los en **el** y **er** la desinencia **em** o **en**, se puede eliminar o la **e** de la terminación o la de la desinencia.

N. Der edele (o edle) Graf el noble conde	Ein edeler (o edler) Graf un noble conde
G. des edelen (o edlen, edeln) Grafen del noble conde	eines edelen (o edlen, edeln) Grafen
D. dem edelen (o edlen, edeln) Grafen al...	einem edelen (o edlen, edeln) Grafen
A. den edelen (o edlen, edeln) Grafen al...	einen edelen (o edlen, edeln) Grafen.

N. Ein munterer (o muntrer) Knabe un muchacho alegre
G. eines munteren (o muntren) Knaben, etc.
Plur. muntere (o muntre) Knaben, etc.

2. El adjetivo **hoch** es invariable colocándolo después del verbo auxiliar; pero al emplearlo como calificativo, la **ch** se convierte en **h**; v. gr.:

Der Baum ist **hoch** el árbol es alto.
Der **hohe** Baum el árbol alto; des **hohen** Baumes, etc.

3. El adjetivo substantivado queda sujeto a las reglas de su propia declinación, quiere decir que se declina como un adjetivo acompañado de un substantivo. Por esto, se dirá: *N.* der Gelehrte el sabio (= der gelehrte Mann), *G.* des Gelehrten (= des gelehrten Mannes), etc.; *plur.* die Gelehrten. Con el artículo indeterminado se dirá: ein Gelehrter (= ein gelehrter Mann), *G.* eines Gelehrten, etc.; zwei Gelehrte, etc.

Tales son:

Der Reisende el viajero, viajante	ein Reisender un viajero
der Bediente el criado	ein Bedienter un criado
der Deutsche el alemán	ein Deutscher un alemán
der Fremde el extranjero	ein Fremder un extranjero
der Blinde el ciego	ein Blinder un ciego
der Verwandte el pariente	ein Verwandter un pariente, etc.

Plural.

Die Reisenden los viajeros	viele Reisende muchos viajeros, etc.

Nota. La forma femenina de estos adjetivos termina en el nominativo siempre en **e**: die Deutsche la alemana, eine Deutsche; die Fremde la forastera, eine Fremde.

4. Los adjetivos substantivados, empleados en su forma neutra sin artículo, van generalmente precedidos de alguna de las palabras: **etwas** algo, **nichts** nada, **wenig** poco, **viel** mucho, y **mehr** más; en tal caso, el nominativo termina en **es**; v. gr.:

Das Böse lo malo — nichts Böses nada de malo
das Gute lo bueno — viel Gutes mucho de bueno
das Neue lo nuevo — etwas Neues algo de nuevo, etc.

5. Hay muchos adjetivos formados por derivación por medio de los sufijos siguientes:

-bar fruchtbar fértil; kostbar precioso; dankbar agradecido;
-en: golden de oro; seiden de seda;
-ern: eisern de hierro; hölzern de madera;
-haft: tugendhaft virtuoso; boshaft malicioso;
-ig: fleißig aplicado; prächtig magnífico; artig juicioso, bueno;
-icht: steinicht pedregoso; bergicht montañoso;
-isch: himmlisch celestial; spanisch español;
-lich: herrlich delicioso; königlich real; göttlich divino;
-los: ehrlos infame; gottlos impío;
-sam: furchtsam miedoso; gehorsam obediente;

o por medio de adjetivos sufijos, como:

-reich: sinnreich ingenioso; fischreich abundante de pescado;
-voll: geistvoll ingenioso, profundo; prachtvoll magnífico;
-würdig: liebenswürdig amable; merkwürdig notable, singular;
-wert: lobenswert laudable; wünschenswert apetecible.

NB. Para dar mayor intensidad al significado de los adjetivos, se les puede añadir un substantivo de significación análoga; v. gr.:

schneeweiß blanco como la nieve
grasgrün verde como la hierba
himmelblau azul celeste
blutrot rojo como la sangre
zuckersüß dulce como azúcar, etc.

6. Otros adjetivos se forman por medio de prefijos:

bequem cómodo — gerecht justo
berühmt famoso, célebre — unrein impuro, sucio.

Vocablos.

Das Papier	el papel	weiß	blanco
der Verfall	la decadencia	wichtig	importante
regiert	gobernado	blau	azul
der Schriftsteller	el autor, escritor	wissen Sie?	¿sabe Vd.?
die Alpen	los Alpes	das Reich	el reino
frisch	fresco, nuevo	grausam	cruel
getrunken	bebido	tapfer	valiente.

Ejercicio 19a.

1. Ich habe gutes Brot und gutes Fleisch. Mein Vater hat roten Wein (Rotwein) getrunken. Das Kind hat frisches Wasser getrunken. Wollen Sie weißen Wein (Weißwein) oder dunk(e)les (obscura) Bier trinken? Ich will gutes Bier trinken. Haben Sie frische Butter und weißes Brot (Weißbrot)? Wer hat schwarzen Kaffee getrunken? Ihre Tante hat zwei große Tassen schwarzen Kaffee getrunken. Der herrliche Frühling ist von kurzer Dauer. Ich habe die prächtigen königlichen Schlösser gesehen. Ich habe Ihnen etwas Angenehmes zu sagen. Wissen Sie etwas Neues? Ja, ich weiß etwas Neues. Kleine Familien wohnen in kleinen Häusern. Bei schönem Wetter machen wir einen Spaziergang, bei schlechtem bleiben wir zu Hause. Geben Sie mir ein Glas süße Milch und ein Stück gutes, weißes Brot (Weißbrot)! Neue Freunde sind nicht immer gute Freunde.

2. *Complétense las oraciones*: Hier ist schön—, rot— Papier. Hier ist weiß— Zucker. Diese Frau verkauft gut—, frisch—, süß— Milch. Meine lieb—, alt—, gut— Mutter ist krank. Geben Sie mir stark— Kaffee und warm— Milch. Gut—, alt—, rot— Weine sind teuer. Haben Sie frisch— Butter? Das Mädchen hat schön—, rot— Rosen. Mein gut— Freund Ludwig hat rot— Tinte und weiß— Papier gekauft. Er hat auch blau— Papier. Ich kenne einige gut— englisch— Bücher.

Tema 19a.

He aquí buen vino y buena cerveza. ¿Ha bebido Vd. buen vino? Sí, he bebido buen vino tinto y agua fresca. Carlos y Enrique son alumnos muy aplicados. Nuestro jardinero vende (verkauft) uvas maduras. Tenemos tres caballos viejos. Las jóvenes (muchachas) tenían cintas azules, rojas y blancas. Los alumnos tienen algunos libros franceses. El señor Richard es un sabio. ¿Sabe usted algo de nuevo? ¿Tiene Vd. algo bueno? Tengo buen café. Mi criado es muy fiel. Este viajero es (un) alemán. Aquellos viajeros son franceses. Los Alpes son altas montañas. Los niños aplicados pueden llegar a ser hombres sabios.

Lesestück.

Añádanse las terminaciones correspondientes.

Das wohltätige Kind. El niño bienhechor.

An d— Ecke[1] einer breit— Straße saß[2] ein blind— Mann. In der welk—[3] Hand hielt[4] er ein— alt— Hut. Er bat[5] um klein— Gaben[6]. Viele reich— Leute gingen[7] vorüber[7]. Man sah[8] vornehm—[9] Damen mit seiden— Kleidern, schön— Hüten, teur— Mänteln und fein— Spitzen[10]. Auch

groß— Herren kamen mit wertvoll—[11] Uhren und golden— Ringen. Sehr viel— Leute hatten ein gut— Herz und schenkten[12] dem arm— Manne etwas. Auch der klein— Karl ging[13] mit sein— gut— Vater vorbei[13]. Er sah[14] den elend— Greis[15]. Schnell griff[16] er in d— Tasche[16] und gab[17] ihm ein blank—[18] Geldstück[19]. Da sagte[20] der Vater: Das war brav[21]. Bleibe[22] immer ein wohltätig—[23] Kind, mein gut— Karl.

[1] esquina. [2] estaba sentado. [3] marchita. [4] sostenía. [5] pedía. [6] dádiva. [7] pasaban. [8] se veían. [9] distinguido. [10] puntilla. [11] valioso. [12] regalaron. [13] pasó. [14] vió. [15] pobre, desvalido anciano. [16] metió la mano en el bolsillo. [17] dió. [18] reluciente. [19] moneda. [20] dijo. [21] bien hecho. [22] queda, sé. [23] caritativo, bienchechor.

Lección 20.

De los Grados de Comparación.

1. Para formar el comparativo (Komparativ, *m.*) de los adjetivos, se añade al positivo (Positiv, *m.*) la terminación **er** o **r**; el superlativo (Superlativ, *m.*) se forma añadiendo al positivo la sílaba **ste (este)** o **sten (esten)** y anteponiéndole el artículo determinado der, die, das o am respectivamente. Además, se modifican en la mayor parte de los adjetivos monosílabos las vocales radicales **a, o, u** en **ä, ö, ü** respectivamente.

Ejemplos:

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.* (1.ª forma.)	(2.ª forma.)
klein pequeño	kleiner más pequeño	der (o die, das) kleinste,	am kleinsten el más pequeño
schön hermoso	schöner más hermoso	„ „ „ schönste,	am schönsten el más hermoso
stark fuerte;	stärker	„ „ „ stärkste,	am stärksten
alt viejo;	älter	„ „ „ älteste,	am ältesten
lang largo;	länger	„ „ „ längste,	am längsten
klug prudente;	klüger	„ „ „ klügste,	am klügsten
weise sabio;	weiser	„ „ „ weiseste,	am weisesten.

2. En el *comparativo*, los adjetivos terminados en **el, en** y **er** suprimen generalmente la **e** de estas terminaciones; v. gr.:

edel noble	*Comp.*	ed(e)ler	*Superl.*	der edelste
offen abierto	„	off(e)ner	„	der offenste
bitter amargo	„	bitt(e)rer	„	der bitterste.

3. Los adjetivos terminados por una de las consonantes **s, z, sch, ß, st**, o por **d, t** (no siendo participios) suelen formar el superlativo añadiendo **este** al positivo:

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
kraus rizado, crespo	**krauser**	**der krauseste, am krausesten**
kurz corto	**kürzer**	„ **kürzeste, am kürzesten**
falsch falso	**falscher**	„ **falscheste, am falschesten**
süß dulce	**süßer**	„ **süßeste, am süßesten**
dreist atrevido	**dreister**	„ **dreisteste, am dreistesten**
rund redondo	**runder**	„ **rundeste, am rundesten**
alt viejo	**älter**	„ **älteste, am ältesten**
schlecht malo	**schlechter**	„ **schlechteste, am schlechtesten.**

4. La primera forma del superlativo: **der (die, das) stärkste,** etc., es la forma calificativa o adjunta; se emplea, pues, cuando el adjetivo se halla seguido de un substantivo (expreso o tácito); v. gr.:

Der stärkste Mann el hombre más fuerte.
Die Rose ist die schönste Blume la rosa es la flor más bella.
Ich bin der jüngste (Knabe) yo soy el más joven.

5. La segunda forma: **am stärksten,** etc., es invariable y se usa cuando el adjetivo es atributivo, es decir, cuando se halla después del verbo auxiliar **sein:**

Dieser Wein ist am stärksten este vino es el más fuerte.
Diese Mode ist am neu(e)sten esta moda es la más moderna.

Observación 1.ª Los adjetivos monosílabos acabados en **au** (v. gr.: **blau, rauh**) y los siguientes *no modifican* su vocal radical:

blank reluciente	**matt** desfallecido, cansado; débil	**stolz** orgulloso
blaß pálido	**nackt** desnudo; descalzo	**stumm** mudo
falsch falso	**roh** crudo; rudo	**stumpf** embotado, sin filo
flach plano, llano	**rund** redondo	**voll** lleno
froh alegre	**sanft** dulce, suave	**zahm** manso, domesticado, etc.
hohl hueco	**schlank** esbelto	
klar claro		
lahm cojo		

Observación 2.ª Tampoco modifican la vocal radical los adjetivos polisílabos; v. gr.:

mutig valiente, *Comp.* **mutiger**
gerade recto, „ **gerader**
munter alegre, despierto, „ **munterer,** etc.

6. Algunos adjetivos y adverbios forman los grados de comparación de una manera *irregular,* p. ej.:

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
hoch alto	**höher**	**der höchste, am höchsten**
nahe cerca(no)	**näher**	**der nächste, am nächsten**
groß grande	**größer**	**der größte, am größten**
gut bueno, **wohl** bien	**besser**	**der beste, am besten**

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
viel mucho	mehr	der meiste, am meisten
viele muchos	mehrere	die meisten la mayor parte
wenig poco	weniger o	die wenigsten, am wenigsten
wenige pocos	minder	o mindesten lo (los) menos
gern gustoso	lieber	am liebsten lo más grato
bald pronto	eher, früher	am ehesten lo más pronto.

Nota. El superlativo puede también expresarse anteponiendo al adverbio **aufs** (= auf das); v. gr.: aufs beste, aufs schönste, etc., lo que significa *del mejor modo posible,* etc. Algunos adverbios forman el superlativo por la simple adición de „st“: **äußerst** extremadamente, **höchst** muy, sumamente, etc.

7. Los adjetivos siguientes carecen de positivo:

der (die, das) äußere el exterior	der äußerste el extremo
der innere el interior	der innerste el íntimo
der obere el superior	der oberste el supremo
der untere el inferior	der unterste el más bajo o ínfimo
der vordere el anterior	der vorderste el primero
der mittlere el de en medio	der mittelste el del centro
der hintere el de atrás	der hinterste el último.

8. La declinación de los comparativos y superlativos es la misma que la del positivo (v. lec. 19); v. gr.:

Masculino.

	(Primera forma)	(Segunda forma)
Sing. N.	der höhere Baum	ein höherer Baum
G.	des höheren Baumes	eines höheren Baumes
D.	dem höheren Baume	einem höheren Baume
A.	den höheren Baum	einen höheren Baum
Plur. N.	die höheren Bäume	höhere Bäume, etc.

Femenino.

Sing. N.	die schärfere Schere	eine schärfere Schere
G.	der schärferen Schere	einer schärferen Schere, etc.

Neutro.

Sing. N.	das schönere Haus	ein schöneres Haus
G.	des schöneren Hauses	eines schöneren Hauses
D.	dem schöneren Hause	einem schöneren Hause
A.	das schönere Haus	ein schöneres Haus
Plur. N.	die schöneren Häuser.	schönere Häuser casas más [bonitas.

Tercera forma.

Masc. N. besserer Kaffee café mejor, etc.; *Ac.* besser(e)n Kaffee, etc.
Fem. N. y *Ac.* schwärzere Tinte tinta más negra.
Neut. N. y *Ac.* schöneres Wetter tiempo mejor, etc.

Superlativo.

Sing. *N.* y *Ac.* das ſchönſte Haus la casa más hermosa
G. des ſchönſten Hauſes de la casa más hermosa
D. dem ſchönſten Hauſe a la casa más hermosa
Plur. *N.* y *Ac.* die ſchönſten Häuſer las casas más hermosas.

9. Cuando se comparan dos adjetivos entre sí, como calificativos de una misma persona, el comparativo se forma por medio del adverbio mehr (más) o weniger (menos); v. gr.:

Er war mehr glücklich als tapfer.
Él era más afortunado que valiente.
Er war weniger tapfer als glücklich.

10. En las oraciones que contengan una comparación expresada por medio de *tan* — *como*, se traduce esta forma por **ebenſo — wie** (o **ebenſo — als**); *no tan . . . como* o *menos* — *que* se traduce por **nicht ſo — wie** (o **als**). Por lo general se emplea **wie** después del positivo, y **als** después de un comparativo:

Er iſt ebenſo jung wie (o als) ich.
Él es *tan* joven *como* yo.

Karl war nicht ſo fleißig, wie (o als) ſein Freund Wilhelm.
Carlos no era *tan* aplicado *como* su amigo Guillermo.

Tugend iſt beſſer als Schönheit.
Virtud vale más que hermosura.

Nota. Cuando dos comparativos se comparan entre sí, las formas *cuanto más . . . tanto más,* o *cuanto menos . . . tanto menos* se traducen en alemán por **je . . . deſto** (o **je**); v. gr.:

Je höher der Berg, deſto tiefer das Tal.
Cuanto más alta (es) la montaña, *tanto más* profundo (es) el valle.
Je höher das Gras (hierba), je näher die Senſe (guadaña).

Vocablos.

Das Veilchen	la violeta	leicht	ligero
die Kralle	la garra	freigebig	generoso, dadivoso, liberal
der Platz	la plaza; el sitio	breit	ancho
die Tugend	la virtud	ſcharf	agudo, cortante
das Blei	el plomo	gelehrt	sabio, docto
der Storch	la cigüeña	frei	libre
die Leute (*pl.*)	la(s) gente(s)	ſpaniſch	español
die Seele	el alma	ſtreng	severo
der Kolibri	el colibrí	einſam	solitario.
der Feldherr	el general		

Ejercicio 20.

1. Der breite Fluß. Der breitere See. Das breiteste Meer. Der Fluß ist tief; der See ist tiefer als der Fluß; das Meer ist am tiefsten. Marie ist fleißiger als Emilie. Du hast ein schönes Veilchen gefunden; aber ich habe ein schöneres. Meine Rose ist schön; die Rose meiner Schwester ist die schönste unter allen diesen Rosen. Der Adler ist der stärkste Vogel. Er hat die längsten Flügel und die schärfsten Krallen. Das Silber ist kostbarer als das Kupfer. Das Gold ist das kostbarste Metall. Ist Wein besser als Bier? Die spanischen und die italienischen Weine sind die besten (Weine). Dieser Maler ist nicht so berühmt wie sein Vater; aber seine Gemälde sind ebenso schön. Unser Oheim ist ebenso reich wie unser Nachbar, aber er ist nicht so glücklich. Der beste Kaffee kommt aus Arabien. Wer ist am stärksten, Ludwig oder Wilhelm? Wilhelm ist am stärksten. Reines Wasser, reine Luft, reine Haut: das sind die Hauptbedingungen (condiciones principales) einer guten Gesundheit (salud). Die Gesundheit ist der größte Reichtum.

2. *Complétense las oraciones, poniendo la correspondiente forma del comparativo o superlativo*: Karl ist (stark) — Wilhelm. Er ist der (stark) Knabe dieser Schule. Das Öl ist (leicht) — Wasser. In den Städten sind die (hoch) Häuser. Die (reich) Leute sind nicht immer die (freigebig). Die Rose ist (schön) — das Veilchen. Mein Bruder ist (jung) — ich. Im Frühling sind die Tage (kurz) — im Sommer; aber im Winter sind die Tage am (kurz). Europa ist (klein) — Asien. Robert ist nicht so fleißig — sein Bruder. Das Blei ist nicht — (nützlich) — das Eisen. Er ist ebenso (reich) — glücklich.

Tema 20.

La calle es ancha, la plaza es más ancha, el campo es lo más ancho. Las manzanas son dulces, las peras son más dulces, las cerezas son las frutas más dulces. Esta montaña es alta, es la montaña más alta de este país. El alma es más noble que el cuerpo. El aceite es más ligero que el agua. El plomo es más pesado que el hierro, pero no es tan útil. La rosa es una de las más bellas flores. Sócrates era el mejor y el más sabio de los atenienses (der Athener). La virtud es el mejor tesoro del hombre. Mi vino es mejor que el de Vd. (der Ihrige). ¿₃No (keinen) ₁tiene ₂Vd. mejor vino? En la (im) primavera, ₂los días ₁son más largos que en el invierno; en verano son los (días) más largos. Napoleón era un general muy afortunado (glücklich). El plomo es útil, el cobre es más útil que el plomo, y el hierro es el metal más útil. Mi casa es más bonita que la de Vd. (das

Ihrige); pero su jardín de Vd. es tan hermoso y tan grande como el mío (der meinige).

Lesestück.

Añádanse las terminaciones correspondientes.

Trau[1], schau[2], wem!

Karl, ein munter— Knabe, ging[3] mit sein— jünger— Vetter Friedrich in den groß— Obstgarten sein— Oheims. Er war heute froh— als je, denn er war fleißig— als gewöhnlich[4] gewesen. Beide Knaben spielten[5] länger— Zeit unter den hoh— Bäumen des Gartens lustig— und friedlich—[6] als manche Geschwister. Am äußer— Rande[7] des Gartens kamen[8] sie an ein— Apfelbaum, welcher der größ— im Garten war und voll[9] der schön— Früchte hing. Ein stark— Wind hatte mehrer— reif— Äpfel heruntergeschüttelt[10], und Karl und Friedrich lasen[11] eifrig[12] die best— von ihnen auf[11]. „Hier ist ein groß—, schön— Apfel, willst du ihn haben?" fragte Karl sein— klein— Vetter. — „Ich danke dir", erwiderte[13] dieser auf das freundlich—, „ich habe einen noch größ— und schön—, als der deinige[14] ist, den werde ich unserem Onkel geben." — „O", versetzte[15] Karl wieder[15], „dies ist doch der best— und groß— Apfel, sieh[16] nur." Damit brach[17] er ihn auseinander[17], und — in der Mitte war ein bös—[18] Wurm[19].

[1] fíate. [2] mira. [3] iba. [4] de ordinario. [5] jugaron. [6] pacíficamente. [7] borde. [8] llegaron. [9] lleno de. [10] echado abajo. [11] recogieron. [12] diligentemente. [13] replicó. [14] la tuya. [15] replicó. [16] mira pues. [17] abrió. [18] asqueroso, maligno. [19] gusano.

Lección 21.

Adjetivos Numerales (Zahlwörter).

Los adjetivos numerales se dividen en *cardinales* y *ordinales*.

I. Números Cardinales (Grundzahlen).

Ein, eine, ein (o eins) uno, una	**elf** once
zwei dos	**zwölf** doce
drei tres	**dreizehn** trece
vier cuatro	**vierzehn** catorce
fünf cinco	**fünfzehn** quince
sechs seis	**sechzehn** dieciséis
sieben siete	**sieb(en)zehn** diecisiete
acht ocho	**achtzehn** dieciocho
neun nueve	**neunzehn** diecinueve
zehn diez	**zwanzig** veinte

einundzwanzig veintiuno
zweiundzwanzig veintidós
dreiundzwanzig veintitrés
vierundzwanzig veinticuatro
fünfundzwanzig veinticinco
sechsundzwanzig veintiséis
siebenundzwanzig veintisiete
achtundzwanzig veintiocho
neunundzwanzig veintinueve
dreißig treinta
einunddreißig treinta y uno
zweiunddreißig treinta y dos
dreiunddreißig treinta y tres
vierzig cuarenta
fünfzig cincuenta
sechzig sesenta
sieb(en)zig setenta
einundsiebzig setenta y uno
achtzig ochenta
einundachtzig ochenta y uno
neunzig noventa
(ein)hundert ciento
(ein)hundert(und)eins cientouno
zweihundert doscientos, -as
dreihundert trescientos, -as
vierhundert cuatrocientos
fünfhundert quinientos
(ein)tausend mil
zweitausend dos mil
zehntausend diez mil
fünfzigtausend cincuenta mil
hunderttausend cien mil
eine Million un millón
eine Null un cero.

1800 = eintausendachthundert o achtzehnhundert[1]
1852 = eintausendachthundertzweiundfünfzig o achtzehnhundertzweiundfünfzig[1]
1908 = eintausendneunhundert(und)acht o neunzehnhundertundacht.[1]

Observaciones.

1. El numeral **ein, eine, ein,** seguido de un substantivo, se declina como el artículo indeterminado (v. pág. 24); pero cuando se emplea solo, es decir, sin substantivo, el nominativo es **einer, eine, eines** (o **eins**) *uno, una*; en tal caso se le considera como pronombre indeterminado, cuyo plural es **die einen** *los unos*; v. gr.:
Einer meiner Söhne (o von meinen Söhnen) uno de mis hijos.
Eine meiner Töchter (o von meinen Töchtern) una de mis hijas.
Ein(e)s meiner Pferde (o von meinen Pferden) uno de mis caballos.

Nota 1.ª Zwei (beide) y drei son también declinables, cuando no se hallan precedidos del artículo; *gen.* zweier, dreier; *dat.* zweien, dreien; *ac.* zwei, drei. El dativo toma la desinencia **en** únicamente cuando *no* va unido a substantivo alguno:

Die Freundschaft zweier Männer la amistad de dos hombres.
Das Bündnis dreier Könige la alianza de tres reyes.
Unter dreien entre tres.

Nota 2.ª Todos los demás numerales, a excepción de sieben, admiten la desinencia **en** en el dativo, cuando no se hallan seguidos inmediatamente de un substantivo:

[1] Esta última forma se emplea por regla general en las fechas.

Mit fünfen con cinco; unter **zwanzigen** entre veinte.
Auf allen **vieren kriechen** gatear, andar a gatas.

2. Además de los numerales cardinales, conviene citar los *colectivos* siguientes:

Der Zehner la decena;		*pl.* Zehner
das Dutzend la docena;		„ Dutzende
das Hundert	la centena;	„ Hunderte
der Hunderter		„ Hunderter
das Gros (*gen.* Grosses) la gruesa;		„ Grosse
das Tausend	el millar;	„ Tausende
der Tausender		„ Tausender.

Nota. La preposición *de* que en castellano se coloca entre estos colectivos y el substantivo siguiente, no se traduce en alemán; v. gr.: dos docenas [*de*] lapiceros zwei Dutzend Bleistifte.

3. Las expresiones *de una clase (especie), de dos clases*, etc., se traducen en alemán añadiendo al numeral cardinal el sufijo **„erlei"**:

einerlei de una clase o especie, de la misma clase, etc.
zweierlei de dos clases
dreierlei de tres clases
viererlei de cuatro clases
sechserlei de seis clases
zehnerlei de diez clases
hunderterlei de cien clases, etc.

Ejemplos:

Wievielerlei (wie vielerlei) Tuch haben Sie gekauft?
¿Cuántas clases de paño ha comprado Vd.?
Ich habe zweierlei Tuch gekauft.
He comprado dos clases de paño.

4. Añadiendo a los cardinales la sílaba **fach**, se forman los adjetivos *multiplicativos* siguientes:

einfach sencillo
zweifach (doppelt) doble
dreifach triple, triplo
zehnfach décuplo, etc.

5. Las expresiones siguientes son contestación a la pregunta *¿cuántas veces?* que se traduce por **wievielmal?** (o **wie oftmal?**) y las cuales se forman añadiendo a los cardinales la palabra **mal:**

einmal una vez; **noch einmal** otra vez
ein einziges Mal una sola vez
zweimal dos veces; dreimal tres veces; hundertmal, tausendmal, etc.

6. *¿Qué edad tienes (tiene Vd.)?* se traduce en alemán por **wie alt bist du (sind Sie)?** La *contestación* se

construye siempre con el verbo **sein** y el adjetivo **alt;** v. gr.:

Ich bin fünfzehn Jahre alt tengo quince años.

7. He aquí como se expresa en alemán *la hora*:

Wieviel Uhr ist es? ¿Qué hora es?
Es ist ein Uhr o es ist (o es schlägt) eins es la una.
Es ist (Punkt) drei Uhr son las tres (en punto)
Ein Viertel nach zwei o ein Viertel auf drei (Uhr) las dos y cuarto.
Halb drei (Uhr) las dos y media.
Ein Viertel vor drei o drei Viertel auf drei (Uhr) las tres menos cuarto.
Um (Punkt o Schlag) drei Uhr a las tres (en punto).
Um zwölf Uhr o um Mittag al mediodía.
Gegen sechs Uhr a eso de (sobre) las seis.
Um Mitternacht a media noche.
Fünf Minuten vor zwei Uhr las dos menos cinco minutos.
Fünf Minuten nach zwei Uhr las dos y cinco minutos.
Es schlägt (eben) 2 Uhr están dando las dos.
Es hat soeben 2 Uhr geschlagen acaban de dar las dos.
Um wieviel Uhr? ¿A qué hora?

8. *En el año de* o *en* se traduce en alemán por **im Jahr(e):**

Im Jahre 1927 en (el año de) 1927.

9. Ténganse presentes las expresiones siguientes:

uno por uno je eins und eins (eins nach dem andern)
de dos en dos (je) zwei und zwei
por centenas zu Hunderten o hundertweise
por parejas paarweise o zu Paaren
por docenas dutzendweise o zu Dutzenden
un día sí y otro no einen um den andern Tag
de dos en dos horas alle zwei Stunden.

Vocablos.

Das Schaltjahr	el año bisiesto	wieviel?	¿cuánto, -a?
das Reh	el corzo	wie viele?	¿cuántos, -as?
der Tod	la muerte	gewöhnlich	común, generalmente
zerrissen	roto, destrozado	gewonnen	ganado
zu Mittag essen	almorzar	speisen o essen	comer
zu Abend essen	cenar	geliehen	prestado
die Mark	el marco (moneda = 1,25 ptas.)	beide	ambos, los dos
		taugen	valer
geschossen	tirado, matado	selbständig	independiente.

Ejercicio 21.

1. Ich habe **einen** Bruder. Du hast zwei Schwestern. Mein Oheim hat acht Kinder gehabt; er hat drei Söhne und zwei Töchter verloren. Unser Nachbar hat sechs Pferde, sieben Kühe und zwanzig Schafe. Dreimal drei ist neun. Fünfmal elf ist fünfundfünfzig. Man spricht von dem Tode dreier Männer. Wie alt sind Sie? Ich **bin** achtzehn Jahre **alt**. Wie alt ist Ihre Schwester? Sie ist sechzehn Jahre alt. Der Monat Januar hat einunddreißig Tage. Ein gewöhnliches Jahr hat dreihundertfünfundsechzig Tage; ein Schaltjahr hat dreihundertsechsundsechzig Tage. Zweihundert(und)sechzehn und fünfhundertvierundachtzig ist (o macht) achthundert. Mein Großvater ist 81 Jahre alt; meine Großmutter 75. Zehnmal 24 ist 240. Wieviel ist 35 mal 44? 35 mal 44 ist 1540. Einer meiner Handschuhe ist zerrissen. Wir essen um zwölf Uhr oder um halb eins zu Mittag. Um wieviel Uhr essen Sie zu Abend? Einer von meinen Söhnen wird Arzt; eine meiner Töchter wird Lehrerin. Der Herr sieht (ve) mit einem Auge mehr als die Diener mit vieren. Ein Heft hat 10 Bogen; 10 Hefte machen ein Buch, und 10 Buch ein Ries; ein Ries hat also (por consiguiente) 1000 Bogen.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Eine Stunde hat — Minuten. Eine Minute hat — Sekunden. Eine Stunde hat also — Sekunden. Ein Jahr besteht aus — Monaten oder — Wochen oder — Tagen. Ich bin — Jahre alt. Ich bin —mal in Paris und —mal in Berlin gewesen. Der Februar hat — oder — Tage. Neun weniger — ist vier. Sechs und — ist fünfzehn. Wir essen um — Uhr zu Mittag. Es ist ein — vor vier. Es ist — fünf. Es hat soeben — Uhr geschlagen.

Tema 21.

¿Cuántas faltas tienes? Tengo cinco faltas; mi hermano tiene siete. El rey tiene más de (mehr als) 80 caballos. ¿Cuántas son 8 veces 10? Ocho veces 10 son 80. ¿Cuántos días tiene una semana? Una semana tiene siete días. El mes [de] junio tiene 30 días. ¿Qué edad tiene Vd.? Tengo veintidós años. ¿Qué edad tiene su padre de Vd.? Tiene 56 años. ¿Tiene Vd. (vive) aún su abuela? Sí, señor, es muy anciana; tiene 74 años. ¿Cuánto dinero tiene Vd.? He tenido 555 marcos (**Mark**); pero ahora no tengo más que (**nur noch**) 280, pues he prestado 275 marcos a mi vecino. Una de mis botas está rota. Nuestro vecino ha comprado 6 caballos, 12 vacas y 15 bueyes. ¿Cuántos son 22, 33, 44, y 55? La ciudad [de] Londres tiene ocho mil calles, quinientas iglesias, trescientas mil casas y más de cuatro millones [de] habitantes (**Einwohner**).

Leſeſtück.

Der menſchliche[1] Körper[2].

Der menſchliche Körper beſteht aus[3] Kopf[4], Rumpf[5] und Gliedmaßen[6]. Der Kopf beſteht aus dem Schädel[7] und dem Geſicht[8]. Der Schädel iſt mit Haaren bedeckt[9]. Das Geſicht beſteht aus der Stirn[10], den Augen, der Naſe[11], den Ohren, den Schläfen[12], den Wangen[13], dem Munde[14] mit den Lippen[15] und dem Kinn[16]. Die Haare können[17] ſchwarz[18], braun[19], dunkel[20] oder blond[21] ſein[17]. Im Innern[22] des Rumpfes ſind das Herz, die Lunge[23], der Magen[24], die Eingeweide[25] und die Leber[26]. Der Hals verbindet[27] den Kopf mit dem oberen Teile des Rumpfes, den Schultern[28]. Der Rücken[29] iſt der hintere[30] Teil des Rumpfes. Der Menſch hat zwei Hände und zwei Füße. Mit den Augen unterſcheiden[31] wir die Gegenſtände[32], die uns umgeben[33]. Mit den Zähnen[34] kauen wir[35], mit der Zunge[36] und dem Gaumen[37] ſprechen[38] und ſchmecken[39] wir.

[1] humano. [2] cuerpo. [3] se compone. [4] cabeza. [5] tronco [6] extremidades. [7] cráneo. [8] cara. [9] cubierto. [10] frente. [11] nariz [12] las sienes. [13] mejilla. [14] boca. [15] labio. [16] barba. [17] pueden ser. [18] negro. [19] castaño. [20] moreno. [21] rubio. [22] interior. [23] pulmón. [24] estómago. [25] intestinos. [26] hígado. [27] une. [28] hombros. [29] espalda. [30] posterior. [31] distinguimos. [32] objetos. [33] rodean. [34] diente. [35] mascar. [36] lengua. [37] paladar. [38] hablamos. [39] gustamos.

Lección 22.

II. Números Ordinales (Ordnungszahlen).

Se forman estos adjetivos añadiendo a los cardinales hasta 19, la sílaba **te,** y desde 20 en adelante, la sílaba **ſte.**

Exceptúanse: der **erſte** el primero y der **dritte** el tercero. Todos los ordinales se declinan como los adjetivos.

Der (o die, das) erſte el primero	der vierzehnte el décimocuarto
„ zweite el segundo	„ fünfzehnte el décimoquinto
„ dritte el tercero	„ ſechzehnte el décimosexto
„ vierte el cuarto	„ ſieb(en)zehnte el 17.º
„ fünfte el quinto	„ achtzehnte el décimoctavo
„ ſechſte (ſechste) el sexto	„ neunzehnte el décimonono
„ ſiebente el séptimo	„ zwanzigſte el vigésimo
„ achte el octavo	„ einundzwanzigſte el 21.º
„ neunte el noveno	„ zweiundzwanzigſte el 22.º
„ zehnte el décimo	„ dreiundzwanzigſte el 23.º
„ elfte el undécimo	„ dreißigſte el trigésimo
„ zwölfte el duodécimo	„ vierzigſte el cuadragésimo
„ dreizehnte el décimotercio	„ fünfzigſte el quincuagésimo

der sechzigste el sexagésimo
„ sieb(en)zigste el septuagésimo
„ achtzigste el octogésimo
„ neunzigste el nonagésimo
„ hundertste el centésimo
der zweihundertste el 200.º
„ tausendste el milésimo
„ millionste el millonésimo
„ (o die, das) letzte el último
„ vorletzte el penúltimo.

Observaciones.

1. Se emplean los numerales ordinales, — y no, como en español, los cardinales, — para designar las fechas del mes y para indicar también el orden de sucesión de los príncipes y soberanos del mismo nombre; v. gr.:

Der erste (o am ersten) Mai el primero de mayo.

Der zweite (o am zweiten) April el dos de abril.

Der wievielte (o der wievielste des Monats) ist heute? ¿A cuántos (del mes) estamos hoy?

Heute ist der einundzwanzigste September. Estamos hoy a 21 de septiembre.

Heinrich **der** Vierte. Enrique IV.

Alfons **der** Dreizehnte. Alfonso XIII.

2. Se declinan del modo siguiente:

N. Heinrich der Vierte; *G.* Heinrichs des Vierten, etc.; pág. 64.

3. Los adjetivos *partitivos* se forman añadiendo a los ordinales una **l.** Exceptúase: **das halbe** o **ein halber** medio; v. gr.:

ein Drittel un tercio
zwei Viertel dos cuartos
drei Fünftel tres quintos, etc.

Nota. Estas expresiones no son sino la contracción de **zweite Teil** segunda parte, **dritte Teil** tercera parte, etc.

4. **Halb** medio, se suele colocar, cuando hace las veces de adjetivo, entre el artículo y el substantivo o ante los números cardinales para indicar la hora; p. ej.:

Ein halber Tag medio día
eine halbe Stunde media hora
ein halbes Jahr medio año
halb zwei (Uhr) la una y media
halb drei Uhr las dos y media.

„**Uno y medio**“ se dice **anderthalb**:

Anderthalb Jahre año y medio
anderthalb Seiten página y media.

También se dice: drei und ein halbes Meter 3 metros y medio; ein und ein halbes Jahr, año y medio etc.

NB. La mitad se traduce por die Hälfte.

5. En los números ordinales no cabe idea de comparación. Exceptúanse, sin embargo, **der erste** y **der letzte**, que tienen la forma comparativa der erstere y der letztere, cuando se habla de dos personas o cosas solamente. Así, después de haber nombrado a dos hermanos, podrá decirse:

Der erstere (aquél) war groß, der letztere (éste, el último) war klein.

6. Añadiendo a los ordinales la terminación **ns**, se forman los *adverbios de orden*:

Erstens primeramente	sechstens en sexto lugar
zweitens en segundo lugar	zehntens en décimo lugar
drittens en tercer lugar	zwölftens en duodécimo lugar
viertens en cuarto lugar	dreißigstens, etc.

7. En los números ordinales compuestos, sólo el último toma la terminación ordinal:

Der vierundachtzigste el 84.°
der hundert(und)zweiundzwanzigste el 122.°

Como quiera que los ordinales se declinan como los adjetivos, hay que tener en cuenta si van o no acompañados del artículo; v. gr.:

Der zweite Band el segundo tomo
mein drittes Glas mi tercer vaso
achtes Kapitel capítulo octavo.

Vocablos.

Das Jahrhundert	el siglo	auf der Jagd	de caza
der Teil	la parte	wünschen	desear
Jakob	Jacobo, Santiago	das Kilogramm	el kilogramo
der Papst	el papa	der Ritter	el caballero
der Stock	el piso (de un edificio)	die Köchin	la cocinera
die Klasse	la clase	das Liter	el litro
das (o der) Meter	el metro	das Alter	la edad
das Ganze	el entero / el todo	verheiratet	casado
		gekrönt	coronado
		† abgereist	salido, partido.

Ejercicio 22.

1. Wir leben jetzt im zwanzigsten Jahrhundert. Ein Céntimo ist der hundertste Teil einer Peseta. Der Monat ist der zwölfte Teil des Jahres. Der erste Monat des dritten Jahres. Der zweite Tag der vierten Woche. Das sechste Fenster des vierten Stocks. Drei Achtel sind (o ist) die Hälfte von drei Viertel. Dies ist mein fünftes Glas. Zwei und ein Viertel Kilogramm Kaffee kosten sechzehn Mark und zwanzig Pfennig. Die Frau war anderthalb Jahre krank. Hier ist zweierlei Wein, roter und weißer. Wieviel Uhr ist es? Es ist fünf Uhr. Wenn alle Schüler fleißig sind, so ist der letzte und vorletzte Platz so ehrenvoll wie der erste. Die Hälfte von einem Ganzen ist ein Halbes. Friedrich III. erlag (sucumbió) am 15. Juni 1888 in der Blüte seiner Jahre einem langen, schweren Leiden. Am 15. Juni 1888 bestieg sein Sohn als Kaiser Wilhelm II. den Thron seiner Väter. Am 9. November 1918 wurde von den Volksbeauftragten Kaiser Wilhelm II. zur Abdankung gezwungen und die Republik ausgerufen.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Dieser Mann hat — Söhne. Die — Brüder besuchen dieselbe Schule. Der König ist der — Diener des Staates. Wir wohnen im — Stock dieses Hauses. Ich bin in der — Klasse; mein Bruder ist in der —. Es ist — Uhr. Der Lehrer bestrafte jeden — Schüler. Die — von 4 ist 2. Ein — von 15 ist 5. Ein — von 15 ist 3. Ich habe den — Band dieses Buches gelesen. Der Tag ist der — Teil einer Woche.

Tema 22.

La semana es la 52.ª parte del año. Estoy en mi 31.er año (de vida). Ésta es nuestra cuarta botella. Carlos es el primero de (in) su clase (*o* sección), Luis es el noveno, Enrique el décimoctavo y Roberto el último. El mes [de] marzo es el tercer mes del año, junio el sexto y diciembre el último. Carlos Doce fué rey de Suecia. Federico Segundo, rey de Prusia, nació (wurde geboren) el 24 de enero de 1712 y murió (starb) el 17 de agosto de 1786. ¿Qué hora es? Son las siete o las siete y cuarto. Pedro el Grande de Rusia murió en San Petersburgo el (am) ocho de febrero de 1725, en el año trigésimo sexto de su reinado. Nuestra cocinera ha comprado tres kilogramos y cuarto [de] café y medio kilogramo [de] té. El príncipe ha salido de aquí (von hier) a las cuatro menos cuarto.

Lesestück.

Die Zeit.

1. Schon an der Sonne sieht man, was für eine Zeit es ist, aber die Uhren zeigen es doch genauer (con más exactitud). Der Anfang (principio) des Tages heißt (se llama) der Morgen, die Mitte (mitad) desselben der Mittag, das Ende der Abend. Zwischen dem Morgen und dem Mittage liegt der Vormittag (mañana), zwischen dem Mittage und dem Abend der Nachmittag (tarde). Die Mitte der Nacht heißt Mitternacht (medianoche). Höfliche (cortés) Menschen bieten einander (se ofrecen) die Zeit (se saludan, se dan los buenos días); sie sagen: „Guten Morgen!", „Guten Abend!", „Guten Tag!" oder „Gute Nacht!", je nachdem (según) es die Tageszeit gerade fordert (exija).

2. Wir teilen Tag und Nacht in 24 Stunden. Wir fangen (empezamos) den Tag um Mitternacht an und zählen (contamos) von da bis zum Mittag 12 Stunden. Von Mittag bis Mitternacht zählen wir nochmals 12 Stunden. Die Uhren zeigen uns an, welche Stunde wir haben, oder wie spät es ist. Es gibt verschiedene Arten (clases) von Uhren: Turmuhren, Wanduhren und Taschenuhren.

3. Sieben Tage machen eine Woche. Jeder Wochentag hat seinen bestimmten (distinto) Namen. Der Sonntag ist der erste Tag in der Woche, da ruhen (descansan) die Leute aus von der Arbeit. An den andern Tagen treibt jeder sein Geschäft (ocupación) oder seine Arbeit, darum nennt man sie Werk(el)tage (días laborables); ihre Namen sind: Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend (oder Samstag). Dreihundertfünfundsechzig Tage machen ein Jahr aus, jedes vierte Jahr aber ist ein Schaltjahr, das hat einen Tag mehr, das macht 366. Man hat auch das Jahr in 12 Monate geteilt (dividido). Die Monate sind nicht alle gleich lang. April, Juni, September und November haben 30 Tage, der Februar hat nur 28 und im Schaltjahr 29, alle anderen Monate — Januar, März, Mai, Juli, August, Oktober und Dezember — haben 31 Tage. Wir fangen (empezamos) das Jahr mit dem 1. Januar an und schließen (terminamos) es mit dem 31. Dezember.

Lección 23.

Del Verbo. Vom Zeitwort.

Los verbos, por su valor y oficios gramaticales, se dividen en las cuatro clases siguientes:

1.ª *Verbos activos o transitivos;* así se llaman aquéllos que expresan una acción ejecutada por el sujeto de la oración (nominativo) y recibida directamente por el complemento (acusativo). Tales son: **lieben** amar, **loben** alabar, **schlagen** pegar, **sehen** ver, etc.; v. gr.:

Gott liebt die Menschen. Dios ama a los hombres.

La acción de amar es ejecutada por el sujeto **Gott** *(nom.)* y directamente recibida por el complemento **die Menschen** *(acus.)*

Ich (*nom.*) sehe den Knaben (*acus.*). Veo al muchacho.
Ich (*nom.*) esse einen Apfel (*acus.*). Como una manzana.

Todo verbo activo puede tomar la *forma pasiva;* v. gr.:

Der Lehrer lobt den fleißigen Schüler.
El maestro alaba al alumno aplicado.

Der fleißige Schüler wird von dem Lehrer gelobt.
El alumno aplicado es alabado por el maestro.

2.ª *Verbos neutros;* éstos son los que expresan una acción *intransitiva* o que no puede pasar de una persona o cosa a otra, como: **schlafen** dormir, **laufen** correr, **bleiben** quedarse, **sprechen** hablar; v. gr.:

Die Kinder schlafen. Los niños duermen.
Wir sprechen von dem Wetter. Hablamos del tiempo.

En este último ejemplo, el complemento **das Wetter** no recibe la acción de hablar; tan sólo está puesto en relación con ella por medio de la preposición **von**.

3.ª *Verbos reflexivos* o *reflejos* que son aquéllos, cuya acción recae sobre la persona o cosa que la ejecuta. Tales son: **sich freuen** alegrarse; **sich wundern** admirarse; v. gr.:

Die Mutter freut sich (*acus.*). La madre se alegra.

4.ª *Verbos impersonales;* expresan una acción o un estado, cuyo sujeto no se nombra; v. gr.:

Es regnet llueve; es schneit nieva, etc.

En la conjugación de los verbos alemanes se expresan, como en la de los castellanos, cuatro accidentes, a saber:

1. *modos*, 2. *tiempos*, 3. *números*, 4. *personas*.

Hay *cinco modos:* infinitivo, indicativo, imperativo, subjuntivo y condicional.

El *infinitivo* de todos los verbos alemanes termina en **en** o **n**; v. gr.: **lieben** amar; **kommen** venir; **handeln** obrar; **bewundern** admirar.

El *condicional* se forma anteponiendo el pretérito imperfecto de subj. de **werden** (v. pág. 86) al infinitivo del verbo que se conjuga; v. gr.:

Ich würde lieben yo amaría; **ich würde handeln** yo obraría.

En alemán, *los tiempos* del verbo son los mismos que en castellano, salvo el pretérito perfecto *simple* que no tiene forma equivalente en alemán, traduciéndose unas veces por el pretérito imperfecto y otras por el pretérito perfecto *compuesto.*

Los *números* y *personas* en nada difieren de nuestro idioma.

En cuanto a la manera de conjugar los verbos, conviene advertir que los dividimos en *regulares* e *irregulares.* Los gramáticos alemanes llaman generalmente a los primeros *verbos débiles* (schwache Verben) y a los últimos, *verbos fuertes* (starke Verben).

Verbos Regulares.

Regelmäßige Zeitwörter o schwache Verben.

Lo que caracteriza al verbo regular en alemán es la terminación del pretérito imperfecto **te,** y la del participio pasivo **t,** añadidas a la raíz. En todos los verbos se consideran: 1.° las letras radicales, que son las que preceden a la terminación **en** o **n** del infinitivo, y 2.° las desinencias. En los verbos regulares, la vocal radical es la misma para todos los tiempos y modos; v. gr.: *infinitivo* **lieb=en**; *pres.* **ich lieb=e**; *pret. imperf.* y *pret. perf. simple* **ich lieb=te**; *participio* **ge=lieb=t.**

Formación de los tiempos.

La primera persona de singular del *presente de indicativo* de *todos* los verbos se forma, exceptuando algunos verbos irregulares, añadiendo **e** a la raíz o letras radicales (véase pág. 126, § 1). La primera persona del presente de subjuntivo es idéntica a la del mismo tiempo del indicativo: **ich lobe** = yo alabo y yo alabe, de **loben** alabar; **ich stelle** = yo pongo y yo ponga, de **stellen** poner, colocar.

He aquí las desinencias del *presente*:

	Indicativo		*Subjuntivo*	
	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
1.ª	—e	—en	—e	—en
2.ª	—ſt (eſt)	—t (et)	—eſt	—et
3.ª	—t (et)	—en.	—e	—en.

La *primera* persona de singular del *pretérito imperfecto de ind.* de los verbos regulares se forma añadiendo a la raíz la desinencia **te.** Si la última letra radical es **d** o **t,** se añade **ete**: **reden** — **redete**; **beten** — **betete.** El pretérito imperfecto de subjuntivo tiene las mismas terminaciones que el de indicativo; v. gr.: **ich lob=te** yo alababa y alabase; **ich red=ete** yo hablaba y hablase. La tercera persona de estos tiempos es igual a la primera. He aquí las terminaciones del *pretérito imperfecto*:

	Indicativo		*Subjuntivo*	
	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
1.ª	—(e)te	—(e)ten	—(e)te	—(e)ten
2.ª	—(e)teſt	—(e)tet	—(e)teſt	—(e)tet
3.ª	—(e)te	—(e)ten.	—(e)te	—(e)ten.

El *futuro* se forma con el infinitivo del verbo que se conjuga precedido del presente de ind. de **werden** (v. pág. 86); v. gr.: **ich werde loben** yo alabaré; **ich werde gehorchen** yo obedeceré.

El *participio presente* o *gerundio* se forma añadiendo **end** o **nd** a la raíz (=**d** al infinitivo): **lobend** alabando, **zitter=nd** temblando.

Para formar el *participio pasivo*, añádese la letra **t** a la raíz, que en los *verbos simples* va precedida del prefijo **ge**: **ge=lob=t** alabado; **ge=ſtell=t** puesto o colocado; **ge=zitter=t** temblado.

Los *pretéritos compuestos* (el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto) se forman, como en castellano, con un auxiliar (**haben** o **ſein**), seguido del *participio pas.*: **ich habe gelobt** he alabado; **ich hatte gelobt** yo había alabado. Asímismo el *futuro perfecto*: **ich werde geliebt haben** yo habré amado, y el *condicional perfecto*: **ich würde gezittert haben** yo habría temblado.

El *imperativo sing.* es igual a la primera persona de singular del presente de indicativo, omitiendo el pronombre **ich**; v. gr.: **lobe** alaba, **zittere** tiembla. El

plural es igual a la 2.ª pers. de plural del presente de indicativo; v. gr.: **lobt** alabad; **zittert** temblad.

El pronombre de cortesía *usted, ustedes* va seguido siempre de la tercera persona de plural; v. gr.: **Sie loben** usted alaba; ustedes alaban. Para no confundir este **Sie** con el **ſie** de la tercera persona, se escribe el primero con inicial mayúscula. En el imperativo se pospone el pronombre **Sie** al verbo: **geben Sie** dé Vd. (o den Vds.); **kommen Sie** venga Vd. (o vengan Vds.).

Conjugación de un Verbo Regular.

Loben alabar (*pret. imp.* **lobte;** *part. pas.* **gelobt**).

Presente.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
Ich lobe	yo alabo	Ich lobe	yo alabe
du lobſt	tú alabas	du lobeſt	tú alabes
er lobt	él alaba	er lobe	él alabe
ſie lobt	ella alaba	ſie lobe	ella alabe
es lobt	(él o ella) alaba	es lobe	alabe
man lobt	uno (o se) alaba	man lobe	uno alabe
wir loben	alabamos	wir loben	alabemos
ihr lob(e)t	alabáis	ihr lobet	alabéis
Sie loben	Vd(s). alaba(n)	Sie loben	Vd(s). alabe(n)
ſie loben	ellos alaban.	ſie loben	ellos alaben.

Pretérito imperfecto y perfecto simple.

Ich lobte	alababa, alabé	Ich lobte	alabase, alabara
du lobteſt	alababas	du lobteſt	alabases
er (ſie, es) lobte	alababa	er lobte	él alabase
wir lobten	alabábamos	wir lobten	alabásemos
ihr lobtet	alababais	ihr lobtet	alabaseis
Sie lobten	Vd(s). alababa(n)	Sie lobten	Vd(s). alabase(n)
ſie lobten	ellos alababan.	ſie lobten	ellos alabasen.

Futuro imperfecto.

Ich werde...[1] loben	alabaré	Ich werde...[1] loben	alabare
du wirſt...loben	alabarás	du werdeſt...loben	alabares
er wird...loben	alabará	er werde...loben	alabare
wir werden...loben	alabaremos	wir werden...loben	alabáremos
ihr werdet...loben	alabaréis	ihr werdet...loben	alabareis
ſie werden...loben	alabarán.	ſie werden...loben	alabaren.

[1] Estos puntos indican el lugar que debe ocupar el complemento; v. gr.: ich werde **den fleißigen Schüler** loben.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich habe ... gelobt	he alabado	Ich habe ... gelobt	haya alabado
du hast ... gelobt	„	du habest ... gelobt	„
er hat ... gelobt	„	er habe ... gelobt	„
sie hat ... gelobt	„	sie habe ... gelobt	„
wir haben ... gelobt	„	wir haben ... gelobt	„
ihr hab(e)t ... gelobt	„	ihr habet ... gelobt	„
sie haben ... gelobt	„	sie haben ... gelobt	„

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich hatte ... gelobt	había y hube alabado	Ich hätte ... gelobt wenn ich gelobt ... hätte	yo hubiera alabado
du hattest ... gelobt		du hättest ... gelobt	
er hatte ... gelobt		er hätte ... gelobt	
wir hatten ... gelobt		wir hätten ... gelobt	
ihr hattet ... gelobt		ihr hättet ... gelobt	
sie hatten ... gelobt		sie hätten ... gelobt.	

Futuro perfecto.

Ich werde ... gelobt haben yo habré alabado	Ich werde ... gelobt haben yo hubiere alabado
du wirst ... gelobt haben	du werdest ... gelobt haben
er wird ... gelobt haben, etc.	er werde ... gelobt haben, etc.

Condicional imperfecto.

Ich würde ... loben yo alabaría
du würdest ... loben tú alabarías
er würde ... loben él alabaría
wir würden ... loben nosotros (nosotras) alabaríamos
ihr würdet ... loben vosotros (vosotras) alabaríais
Sie würden ... loben Vd. alabaría, Vds. alabarían
sie würden ... loben ellos (ellas) alabarían.

Condicional perfecto.

Ich würde ... gelobt haben o ich hätte ... gelobt
yo hubiera alabado
du würdest ... gelobt haben o du hättest ... gelobt
tú hubieras alabado
er würde ... gelobt haben o er hätte ... gelobt
él hubiera alabado, etc.

Imperativo.

Lobe alaba	loben wir lasset(laßt) uns loben wir wollen loben } alabemos.
lob(e)t alabad	
loben Sie alabe Vd., alaben Vds.	

Infinitivo.

Pres. loben alabar;
zu loben a (o de) alabar; um...zu loben para alabar.
Pret. gelobt haben haber alabado;
gelobt zu haben de (para) haber alabado.
Participio presente (*Gerundio*): lobend alabando.
Participio pasivo: gelobt alabado, alabada.

Las formas interrogativa y negativa.

Presente.

Sing. Lobe ich? ¿alabo?
lobst du? ¿alabas?
lobt er? ¿alaba?

Plur. loben wir? ¿alabamos?
lobt ihr? ¿alabáis?
loben sie? ¿alaban? etc.

Ich lobe...nicht no alabo, du lobst nicht, etc.
Ich werde...nicht loben no alabaré, etc.
Ich habe...nicht gelobt no he alabado, etc.
Lobt der Lehrer seine Schüler nicht? ¿No alaba el profesor a sus alumnos?
Hat der Lehrer den Schüler nicht gelobt? ¿No ha alabado el maestro al alumno?

Las formas *yo estoy aprendiendo, estuve aprendiendo, he estado aprendiendo*, etc., se traducen respectivamente por ich lerne, ich lernte, ich habe gelernt, etc.

He aquí algunos verbos de la conjugación regular:

Lieben — liebte — geliebt[1] amar
leben — lebte — gelebt vivir
suchen — suchte — gesucht buscar
holen ir por, traer
führen conducir, guiar
strafen castigar
bauen construir, edificar
wohnen habitar, vivir
sagen decir
†reisen (nach) viajar (o ir) a
ruhen descansar
wählen elegir, escoger
dienen servir
fragen (nach *dat.*) preguntar (por)
füllen llenar
zählen contar
grüßen saludar
schenken regalar
machen hacer
lachen reír
kaufen comprar
hören oír, escuchar
lehren enseñar
schicken enviar, mandar, remitir
legen poner, echar
danken dar gracias
stellen poner, colocar
zeigen mostrar, enseñar
spielen jugar; tocar (piano, etc.)
brauchen necesitar; usar
lernen aprender
wünschen desear
weinen llorar
† folgen seguir
teilen partir, dividir
setzen sentar.

[1] Fórmense de todos los verbos mencionados estas tres formas.

Vocablos.

Die Brieftasche	la cartera	artig	bueno
der Lärm	el ruido, la bulla	daß	que
immer	siempre	wachsam	vigilante
überall	en todas partes	lange	mucho tiempo
das Obst	la fruta	tun	hacer.

Ejercicio 23.

1. Ich lobe den Knaben. Du lobst deine Schwester. Die Kinder lieben ihre Eltern. Die Fische leben im Wasser. Was suchen Sie? Ich suche meine Brieftasche. Du hast deine Aufgabe nicht gut gemacht. Mache sie besser! Wer hat dieses Haus gebaut? Herr Morel hat es gebaut; er wohnt in der Karlstraße. Hörtest du die Musik? Nein, ich hörte sie nicht. Zeige mir das Haus deines Vaters! Mein Freund wird einen Stock kaufen; er würde auch einen Regenschirm kaufen, wenn er genug Geld hätte. Sagen Sie mir, was Sie gehört haben! Der Bediente hatte zehn Flaschen gefüllt; er würde auch die andern gefüllt haben (o er h ä t t e auch die andern gefüllt), wenn er Wein genug gehabt hätte. Der Hund wird den Lärm nicht gehört haben. Ich habe nicht Lust zu lachen. Sie sollten dieses Glas mit Wein füllen. Wer kauft, was er nicht braucht, muß bald verkaufen, was er braucht.

2. *Complétense las oraciones poniendo el verbo* 1º *en presente,* 2º *en imperfecto* y 3º *en futuro impérf.*: Der Lehrer (loben) den fleißig— Schüler. Wir (lieben) die artig— Kinder. Ihr (lieben) eur— Eltern. Die Schülerin (lernen) ihr— Aufgabe. Der Graf (leben) in ein— Schlosse auf d— Lande. Du (bauen) ein Haus. Ich (haben) keine Zeit es zu tun. Ich (lieben) meine Mutter. Der Soldat (kämpfen) für das Vaterland. Was (sagen) ihr? Wir (sagen) nichts. Wo (wohnen) wir? Ihr (wohnen) in der Karlstraße.

Tema 23.

Amas a tus padres. Amamos y alabamos la virtud. Los maestros alaban a los alumnos aplicados. No alabarán a los alumnos perezosos. Mi hermano ha comprado una docena [de] lapiceros. Primero (zuerst) había comprado seis plumas. ¿Por qué no ha llenado el criado las botellas? No ha tenido bastante vino. ¡Busca tu cortaplumas! ¡Busque Vd. sus guantes (Handschuhe)! ¿Quién ha dicho eso (das)? Mi prima lo ha dicho. La niña dijo: Amaré siempre a mis padres.

¿Cuándo aprenderás tu lección? He aprendido mi lección ayer. El príncipe ha construído un bonito palacio. No deseéis lo que (was) no podáis tener. Nuestros amigos

han vivido mucho tiempo en (auf) el campo. El maestro castigaría a este niño malo, si [éste] no estuviera enfermo. ¿Tiene Vd. tiempo ₃de ₄ir por ₁mis ₂botas? He aquí ₁un ₂niño ₁llorando (weinendes). Estoy muy contento (froh) de haber hecho eso.

Lesestück.

Das Haus.

Die Menschen[1] brauchen eine Wohnung[2]. Das ist das Haus. Es bietet[3] ihnen Schutz[4] gegen den Regen, den Schnee[5] und den Wind; ebenso[6] gegen die Hitze[7] und die Kälte. Es besteht aus dem Keller[8], den Stockwerken[9] und dem Dache. Eine Treppe[10] oder Stiege[10] führt in die oberen Stockwerke bis zum Dachraum[11]. Das Dach bedeckt[12] das ganze Haus. Es gibt kleine und große Häuser. Die großen Häuser haben gewöhnlich[13] drei bis vier Stockwerke und mehrere[14] Zimmer, Schlafzimmer[15], Kammern[16] und Küchen. Alle Zimmer haben Fenster, um[17] das Licht[18] und die frische[19] Luft[19] einzulassen[17]. Über dem obersten Stockwerk ist der Dachraum oder Speicher[20]. In den Häusern der Städte sind auch noch kleine Stübchen[21] unter dem Dache, die man Dachstübchen[22] nennt.

[1] los hombres. [2] habitación. [3] ofrece. [4] abrigo. [5] nieve. [6] asímismo. [7] el calor. [8] cueva. [9] los pisos. [10] escalera. [11] desván. [12] cubre. [13] por lo general. [14] varios. [15] dormitorio. [16] cuarto ropero, gabinete. [17] para dejar penetrar, entrar. [18] la luz. [19] el aire fresco. [20] granero, desván. [21] cuartitos. [22] buhardilla.

Lección 24.

Observaciones Especiales acerca de los Verbos Regulares.

§ 1. Los verbos acabados en **-eln** (en vez de **-elen**) y **-ern** (en vez de **-eren**) pierden generalmente la **e** ante la **l** o **r** en la *primera persona* de singular del presente; en el plural suprimen, como en el infinitivo, la **e** de la terminación.

Ejemplos:

Presente.

Ich bewund(e)re yo admiro	Ich hand(e)**le** yo obro
du bewunderst	du handelst
er bewundert	er handelt
wir bewundern	wir handeln
ihr bewundert	ihr handelt
Sie bewundern	Sie handeln
sie bewundern.	sie handeln.

Pretérito imperfecto y perfecto simple.

Ich bewunderte	yo admiraba yo admiré.	Ich handelte	obraba obré.

Participio.

Pres.	bewundernd admirando	handelnd obrando
Pas.	bewundert[1] admirado.	gehandelt obrado.

Tales verbos son:

zittern temblar	tadeln reprender, vituperar
(ver)hindern[1] impedir	schütteln sacudir
verbessern[1] corregir, enmendar	lächeln sonreír
ändern cambiar, reformar	sammeln recoger, coleccionar.

§ 2. Los verbos regulares terminados en **-den** y **-ten**, así como aquéllos cuya terminación es **-men** o **-nen** y se halla precedida de una consonante, conservan en todo el presente, pretérito imperfecto y participio pasivo la **e** ante la terminación; v. gr.:

Reden hablar.

Presente.	**Pret. imperf. y perf. simple.**
Ich **rede** yo hablo	Ich **redete** yo hablaba, hablé
du **redest** tú hablas	du **redetest** tú hablabas
er **redet** él habla	er **redete** él hablaba
wir **reden** nosotros hablamos	wir **redeten** hablábamos
ihr **redet** vosotros habláis	ihr **redetet** hablabais
Sie **reden** Vd(s). habla(n)	Sie **redeten** Vd(s). hablaba(n)
sie **reden** ellos hablan.	sie **redeten** ellos hablaban.

Pret. perf. compuesto.	**Participio.**
Ich habe geredet yo he hablado	redend hablando
du hast geredet, etc.	geredet hablado.

Tales son:

Baden bañar	'arbeiten trabajar
kleiden vestir(se)	'antworten responder, contestar
bilden formar	achten estimar, respetar
(er)'dulden[1] sufrir	(er)warten[1] esperar, aguardar
beten orar, rezar	vollenden[1] acabar, concluir
fürchten temer	segnen bendecir
töten matar	(be)rechnen[1] calcular
atmen respirar, tomar aliento	†begegnen[1] encontrar (*con dat.*)
regnen (*impers.*) llover	öffnen abrir.

Pret. imp. **badete**, arbeitete, antwortete, wartete, etc.
Participio **gebadet**, gekleidet, gearbeitet, geantwortet, geachtet, getötet, gefürchtet, geregnet, geöffnet.

[1] Véase pág. 128, § 5.

§ 3. Los verbos cuya sílaba radical termina en una de las consonantes **s, ss, ß, z, tz, x,** forman la segunda persona del singular del presente en **est** o también idénticamente a la tercera persona del mismo número y tiempo; acabando en **pf** o **sch,** la forman en **st** o **est;** v. gr.: ich reise viajo; du reisest o reist; er reist; ich hasse odio; du hassest o haßt; er haßt; — ich hüpfe brinco; du hüpf(e)st; er hüpft; du nasch(e)st (de naschen golosinear), etc.

Del mismo modo se conjugan:

Losen sortear, echar suertes	wünschen desear
pressen prensar	scherzen bromear, chancear
heizen calentar, poner lumbre	schätzen estimar, apreciar
mischen mezclar	pflanzen plantar.

§ 4. Los verbos de origen extranjero terminados en **-ieren** forman el participio pasivo sin el prefijo **ge:**

Studieren estudiar	*Imperf.*	studierte	*Part.*	studiert;
†marschieren marchar	„	marschierte	„	marschiert;
regieren gobernar, reinar	„	regierte	„	regiert;
probieren probar	„	probierte	„	probiert.

§ 5. Lo mismo sucede en los verbos compuestos, cuyo primer elemento es uno de los siguientes prefijos: **be, emp, ent, er, ge, miß, hinter, ver, voll, wider** y **zer.** Estos verbos, llamados inseparables, llevan el acento tónico siempre en el verbo, no en el prefijo (véase lección 40).

Ejemplos:

Bewohnen habitar	*Pres.*	ich bewohne	*Part. pas.*	bewohnt;
erzählen contar, referir	„	ich erzähle	„	erzählt;
verkaufen vender	„	ich verkaufe	„	verkauft;
vollenden acabar	„	ich vollende	„	vollendet;
erlauben permitir	„	ich erlaube	„	erlaubt.

§ 6. Los siguientes cambian en el imperfecto y en el participio pasivo la letra radical **e** en **a:**

Infinitivo.	*Presente.*	*Pret. imp.*	*Part. pas.*
Brennen arder	ich brenne	ich brannte	gebrannt
kennen conocer	ich kenne	ich kannte	gekannt
nennen nombrar	ich nenne	ich nannte	genannt
†rennen correr	ich renne	ich rannte	gerannt
senden enviar	ich sende	ich sandte	gesandt
wenden volver	ich wende	ich wandte	gewandt.

Nota. Los dos últimos siguen también la conjugación regular: sendete, gesendet; wendete, gewendet.

§ 7. También los tres verbos **denken** (an) pensar (en), **bringen** traer y **wissen** saber, toman las desinencias de la conjugación regular; pero sus letras radicales sufren alteración en el pret. imperfecto y en el participio pasivo. El último es además irregular en el *singular* del presente de indicativo:

Pres. sing.	Ich denke	*Imperf.*	ich dachte	*Part.*	gedacht
„	ich bringe	„	ich brachte	„	gebracht
„	ich **weiß** sé	„	ich wußte	„	gewußt.
	du **weißt** sabes				
	er **weiß** sabe				

Plur. wir wissen, ihr wisset (wißt), sie wissen; *Imperativo* wisse, wißt; *Imperf. de subj.* wenn ich wüßte, etc.

Dünken parecer, *impers.*, sigue la conjugación regular; tiene en el *presente* también (mir o mich) deucht; en el *pret. imp.* (mir o mich) deuchte y en el *part. pas.* gedeucht.

Vocablos.

Die Schönheit	la belleza	erreichen	alcanzar, llegar
die Vorschrift	el precepto	wiederholen	repetir
die Ehre	el honor, la honra	die Abwesenheit	la ausencia
		besuchen	visitar
die Entfernung	la distancia	merkwürdig	extraño
der Barbier	el barbero	bemerken	notar, observar
die Kälte	el frío	kleiden	vestir
der Briefträger	el cartero	leugnen	negar
rasieren	afeitar	vergebens	en balde
der Gefangene	el prisionero	das Bächlein	el riachuelo, arroyuelo
erwidern	responder, replicar	vornehm	distinguido.

Ejercicio 24.

1. Die Menschen bewundern die Schönheiten der Natur. Ich handle nach den Vorschriften der Ehre. Der Knabe badete gestern in dem Flusse; er badet alle Tage. Was fürchtest du? Ich fürchte nichts. Es regnet. Ich bin nicht warm genug gekleidet. Man hat die Entfernung der Erde von (a) der Sonne berechnet. Als Kaiser Karl der Große einst nach längerer Abwesenheit die Schule wieder besuchte, bemerkte er, daß die Söhne der Vornehmen und Reichen weniger wußten als die (Söhne) der Ärmeren. Dieses Haus ist nicht mehr bewohnt; mein Nachbar hat es verkauft. Der Fremde hat mir eine merkwürdige Geschichte erzählt. Der Gefangene leugnete, den Mann getötet zu haben. Haben Sie Herrn Thery gekannt? Er hat mir einen Korb mit Wein gesandt (o geschickt); aber man hat mir den Korb noch nicht gebracht; ich habe ihn gestern vergebens er-

wartet. Wer hat Sie rasiert? Ein Barbier, aber ich weiß nicht, wie er heißt. Kennen Sie den Barbier nicht? Nein, ich kenne ihn nicht.

2. *Póngase el verbo en presente, imperfecto y pret. perf. compuesto*: Der Briefträger (bringen) die Briefe. Ich (denken) an Sie. Die Kinder (baden) in einem Bächlein. Das Haus (brennen). Ich (wissen) es. Du (kennen) jenen Herrn nicht. Das Kind (lächeln). Du (erzählen) ihm die Geschichte. Ich (senden) Ihnen das Buch. Ihr (bringen) gute Nachrichten. Der Lehrer (erlauben) es nicht. Sie (vollenden) Ihre Aufgaben. Es (regnen) sehr stark.

Tema 24.

Yo obro bien (recht). Tú obras mal (unrecht). Admiro el hermoso jardín de mi tía. ¿Llueve? No, no llueve. El sastre ha reformado la levita. El mal tiempo me (mich) impidió salir (auszugehen). El maestro reprende a los niños perezosos. El lobo ha matado cinco ovejas. Ora y trabaja. Orad y trabajad. ¿De qué (wovon) han hablado ustedes? Hablábamos de los niños de esa escuela. Tú bromeas. ¿Quién ha traído esta carta? El sol quemaba. La mujer no está muerta (tot); todavía respira. Dios bendice a todos los hombres buenos. ¿Ha estudiado Vd. historia? He estudiado la [2]historia [1]antigua. ¿En qué (woran) pensabas? No pensaba en (an) nada. ¿Sabes eso? Sí, [2]lo [1]sé. Yo [2]lo [1]sabía [3]ya (schon). Mi hermano [3]no [1]ha [4]sabido [2]eso.

Lesestück.

Das Haus (Continuación).

Die Stube[1] im Hause, in welcher die Eltern und Kinder sich bei Tage gewöhnlich aufhalten[2], heißt die Wohnstube[3] oder das Wohnzimmer[3]. Die Wohnstube hat vier Wände[4], einen Fußboden[5] und eine Decke[6]. In dem Wohnzimmer befinden[7] sich[7] viele Dinge, die man von einer Stelle[8] zur andern[9] tragen[10] kann, z. B. der Tisch, der Stuhl usw. Sie sind bewegliche[11] Dinge[11] und heißen Stuben-[12] oder Hausgeräte[12]. In der Wohnstube spielen[13] die Kinder und lernen auch da. Reiche Leute, die mehrere Zimmer haben, haben auch ein Speisezimmer[14]. Bei reicheren Leuten hat der Vater auch ein eignes Arbeitszimmer[15]. Kaufleute haben dabei noch einen Laden[16], worin sie verkaufen. Die Handwerker[17] haben eine Werkstatt[18]. Der Landmann[19] arbeitet gewöhnlich im Felde, im Garten oder in der Scheune[20]. In den meisten Zimmern befinden sich Schränke[21] und Kommoden. In diesen werden Tischgeräte[22], Kleidungsstücke[23] und andere Sachen aufbewahrt[24]. In dem Schlafzimmer sind

die Betten, Kleiderschränke, Waschtische[25], Nachttische[26] und Stühle.

[1] el cuarto. [2] están, paran. [3] gabinete. [4] pared. [5] el suelo. [6] el techo. [7] hay, se hallan. [8] sitio. [9] al otro. [10] llevar. [11] cosas movibles. [12] muebles. [13] juegan. [14] comedor. [15] despacho. [16] tienda. [17] obrero, artesano. [18] el taller. [19] el campesino, labrador. [20] granero. [21] armario. [22] utensilios de mesa. [23] prendas de vestir. [24] se guardan. [25] lavabo. [26] mesilla de noche.

Lección 25.

De los Pronombres. Von den Fürwörtern.

Los pronombres se dividen en seis clases: 1. *personales*, 2. *posesivos*, 3. *demostrativos*, 4. *interrogativos*, 5. *relativos* y 6. *indeterminados*.

I.º Pronombres Personales.

(Persönliche Fürwörter.)

§ 1. Los pronombres personales son aquéllos que se ponen en lugar de los nombres de personas, ya sea de la que habla (1.ª persona), o de aquélla a quien se habla (2.ª persona), o de quien se habla (3.ª persona); son los siguientes:

	Singular.	*Plural.*
1.ª pers.	ich yo	wir nosotros, -as
2.ª „	du tú	ihr vosotros, -as
3.ª „	er él sie ella es él (ella, ello)	sie ellos, ellas.

Nota. El pronombre de cortesía *usted, ustedes* es en alemán **Sie** en singular y plural, construyéndose en ambos números con el verbo en la 3.ª persona del plural; se escribe con inicial mayúscula; v. pág. 122.

Declinación de los pronombres personales.

Primera persona: ich.

N. ich yo	*Plur.*	wir nosotros, -as
G. meiner[1] de mí		unser de nosotros, -as
D. mir a mí; me		uns a nosotros, -as; nos
A. mich a mí; me.		uns a nosotros, -as; nos.

---

[1] Todavía están en uso, en algunas locuciones, los antiguos genitivos mein, dein, sein; por ej.: vergiß mein nicht no me olvides; ich (ge)denke dein me acuerdo de ti, etc. —

Segunda persona: **du.**

Sing. *N.*	du tú	*Plur.*	ihr vosotros, -as
G.	deiner[1] de ti		euer de vosotros, -as
D.	dir a ti; te		euch para vosotros, -as; os
A.	dich a ti; te.		euch a vosotros, -as; os.

Tercera persona: **er, sie, es.**

	Masculino:	*Femenino:*	*Neutro:*
N.	er él	sie ella	es él, ella, ello
G.	seiner[1] de él	ihrer de ella	seiner de él, de ella
D.	ihm a él; le	ihr a ella; le	ihm a él
A.	ihn a él; le, lo	sie a ella; la.	es él, ello, lo.

Plural (común a los tres géneros).

N. sie ellos, ellas
G. ihrer (von ihnen) de ellos, de ellas
D. ihnen a ellos (ellas); les
A. sie a ellos (ellas); los, las.

N. Sie usted o ustedes
G. Ihrer de Vd. o Vds.
D. Ihnen a (o para) Vd. (Vds.); le (les)
A. Sie a Vd., a Vds.; le (los).

§ 2. En el estilo familiar, el neutro **es** va unido muchas veces a la palabra precedente, pero sin la **e** inicial, elisión que se indica por un apóstrofo; v. gr.: **er will's nicht glauben** no quiere creerlo. **Ist's wahr?** ¿Es verdad? **Wie geht's Ihnen?** ¿Cómo (qué tal) está usted? **Hörst du's?** ¿Lo oyes?

Pertenecen además a la tercera persona el indeterminado **man** *uno, se,* y el reflexivo **sich** *se,* que son invariables; v. gr.: **man verkauft** *se* vende; **man irrt sich leicht** *uno se* equivoca fácilmente.

§ 3. Las expresiones: *yo mismo, tú mismo,* etc. se traducen por **ichselbst, du selbst,** etc.

Wer hat diesen Brief gebracht? — Ich selbst, du selbst.
¿Quién ha traído esta carta? — Yo mismo, tú mismo.

Ich selbst habe ihn gesehen yo mismo le he visto.

Dein Freund selbst hat es mir gesagt.
Tu amigo mismo me lo ha dicho.

§ 4. Las expresiones *soy yo,* etc., se traducen en alemán por **ich bin es** (trad. literal. *yo soy ello*); v. gr.:

---

[1] Véase la nota al pie de la pág. 131.

Ich bin es (ich bin's) soy yo	Bin ich es (bin ich's)? ¿soy yo?
du bist es (du bist's) eres tú	bist du es (du's)? ¿eres tú?
er ist es (er ist's) es él	ist er es (er's)? ¿es él?
sie ist es (sie ist's) es ella	ist sie es (sie's)? ¿es ella?
wir sind es / wir sind's } somos nosotros	sind wir es? / sind wir's? } ¿somos nosotros?
ihr seid es (seid's) sois vosotros	seid ihr es (ihr's)? ¿sois vosotros?
sie sind es / sie sind's } son ellos (ellas).	sind sie es (sie's)? ¿son ellos?

§ 5. El pronombre de la tercera persona *(él, ella)* se traduce en alemán unas veces por **er**, otras por **sie** o por **es**, según lo exija el género del substantivo que el pronombre substituye.

Ejemplos de nominativo.

Wo ist mein **Hut**? ¿Dónde está mi sombrero?	**Er** ist in Ihrem Zimmer. Él está en su cuarto de Vd.
Wo ist meine **Mütze**? ¿Dónde está mi gorra?	**Sie** ist in meinem Zimmer. Ella está en mi cuarto.
Wo ist mein **Messer**? ¿Dónde está mi navaja?	**Es** liegt auf dem Tische. Ella está en la mesa.
Ist der **Spiegel** groß? ¿Es grande el espejo?	Ja, **er** ist sehr groß. Sí, es muy grande.
Wem gehört dieses **Haus**? ¿De quién es esta casa?	**Es** gehört dem Herrn Garcia. Pertenece (ella) al Sr. García.

§ 6. Si el pronombre está en dativo o acusativo, y el tiempo del verbo es simple, se pone aquél inmediatamente después del verbo; y si el tiempo es compuesto, después del auxiliar. Cuando en la misma frase concurren pronombres en ambos casos, *el acusativo precede al dativo.*

Ejemplos de acusativo.

Kennen Sie diesen Knaben? ¿Conoce Vd. a este niño?	Ja, ich kenne **ihn**. Sí, le conozco.
Haben Sie meinen Hut gesehen? ¿Ha visto Vd. mi sombrero?	Ja, ich habe **ihn** gesehen. Sí, le he visto.
Lesen Sie die Zeitung? ¿Lee Vd. el periódico?	Nein, ich lese **sie** nicht. No, no lo leo.
Verkaufen Sie dieses Buch? ¿Vende Vd. este libro?	Ja, ich verkaufe **es**. Sí, le (lo) vendo.

Ejemplos de dativo y acusativo.

Gibt der Lehrer dem Knaben das Buch? Ja, er gibt **es ihm.**
¿Le da el maestro el libro al muchacho? Sí, él ***se lo*** da.
Hast du ihr deine Nadel geliehen? Ja, ich habe **sie** (ac.) **ihr** (dat.) geliehen.
¿Le has prestado a ella tu aguja? Sí, se la he prestado.
Haben Sie **es ihnen** gesagt? Ja, ich habe **es ihnen** gesagt.
¿Se lo ha dicho Vd. a ellos? Sí, se lo he dicho.

Nota. En la interrogación, el pronombre que sirve de complemento precede al substantivo que hace las veces de sujeto; pero si éste se halla suplido por un pronombre, el nominativo precede al complemento; v. gr.:

Hat der Lehrer dem Schüler das Buch gegeben?
¿Ha dado el profesor el libro al discípulo?

Hat ihm [al discípulo] der Lehrer das Buch gegeben?
¿Le ha dado el libro el profesor?

Hat es (*ac.*) ihm (*dat.*) der Lehrer gegeben?
¿Se lo ha dado el profesor?

Hat er (*nom.*) es (*ac.*) ihm (*dat.*) gegeben?
¿Se lo ha dado él?

§ 7. El pronombre neutro **lo** se traduce por **es:**

Ich habe **es** gehört. Lo he oído.
Haben Sie **es** vergessen? ¿Lo ha olvidado Vd.?

§ 8. El plural de la tercera persona de los pronombres personales tiene para los tres géneros una sola forma que es **sie;** v. gr.:

Ich kenne **sie** [die Männer] yo los conozco [a los hombres].
Ich kenne **sie** [die Frauen] yo las conozco [a las mujeres].
Ich habe **sie** [die Bücher] gelesen yo los he leído [los libros].

Vocablos.

Die Schachtel	la caja	versprechen *irr.*	prometer
hören	oír, escuchar	verzeihen *irr.*	perdonar
(sich) bessern	corregir(se) enmendar(se)	öffnen	abrir
		schon	ya
erwarten	aguardar	leihen *irr.*	prestar
ehren	honrar, estimar	spielen	jugar
erzählen	contar, relatar	sehen *irr.*	ver.

Ejercicio 25.

1. Ich rede. Er straft ihn. Sie kennt uns. Wir hören Sie. Wir hören s i e (sing.). Wir loben sie (plur.). Ich und mein Bruder. Du und deine Schwester. Sie und Ihr Vater. Hast du d e i n e Übersetzung gemacht? Ja, ich habe sie gemacht. Wo hast du dein Buch? Ich habe es ver=

loren. Habt ihr eure Aufgabe gelernt? Ja, wir haben sie gelernt. Von wem sprechen Sie? Wir sprechen von ihm — von ihr — von Ihnen — von ihnen. Meine Mutter und ich (wir) hatten den Lärm gehört. Hat es Ihr Vater selbst gesagt? Er hat es nicht selbst gesagt. Soll ich kommen? Ja, kommen Sie! Erzählen Sie ihm diese Geschichte! Ich habe sie ihm schon erzählt. Wer ist da? Ich bin es (o bin's). — Er ist es (o ist's). — Wir sind's. Sind Sie es, mein Herr? Ja, ich bin es (ich bin's). Mein Herr, verzeihen Sie mir diesen Fehler! Ich verspreche Ihnen, mich zu bessern.

2. *Póngase la forma correspondiente del pron. pers.*: Mein Oheim hat — diese Geschichte erzählt. Er hat — — erzählt. Du lobst —. Ich habe — gestern mit deinem Vater gesehen. Wollen Sie es — versprechen? Ja, ich verspreche — —. Der Freund erinnerte sich —. Wir gedenken — und ihr— Verwandten. Erinnere di— uns— und uns— Freunde. Sie wohnt bei —. Du liebst —. Wer will mit — spielen? Ich habe keine Zeit mit — zu spielen.

Tema 25.

Mi hermana y yo. Tú y tu hermano. Yo te amo (§ 6). Él le aprecia. Ella os aprecia. ¿Castigará Vd. al niño? No, no le castigaré; le perdono. ¿Me oye Vd.? Le oigo a Vd. ¿Oye Vd. a mi hermano? No, no le oigo. ¡Dónde está mi pluma? No la veo. ¿Quiere Vd. prestarme cien francos? Se los prestaría a Vd. gustoso (gern), si los tuviera. ¿Quién está ahí? ¿Es él? No, no es él, es ella. Son ellas. ¿Perdonará Vd. a su amiga? No, no le *(dat.)* perdonaré, porque no se corrige. ¿Le has dicho eso? ¡Ábrame Vd. la puerta! No [se] la abriré a Vd. Nos burlamos (wir spotten) de él *(con genit.)*, — de ella, — de ellos. ¿Habla Vd. de (von) él o de ella? Hablo de él.

Lesestück.

Añádase la forma correspondiente del pron. pers.

Das Bienchen im Frühlinge.

1. Es war Frühling geworden. Die Knospen[1] der Bäume brachen[2] auf[2] und ließen[3] schon die jungen Blättchen durchscheinen[4]. Da wachte[5] das Bienchen aus seinem tiefen[6] Schlafe auf, worin — den ganzen Winter gelegen[7] hatte. — rieb[8] sich[8] die Augen und weckte[9] seine Kameraden. — öffneten die Tür und sahen[10] zu[10], ob das Eis, der Schnee und der Nordwind fortgegangen[11] wären. Und sieh[12], — war überall heller[13], warmer Sonnenschein[13]. Da schlüpften[14] — heraus[14] aus dem Bienenkorbe[15], putzten[16] sich ihre Flügel und versuchten[17] wieder zu fliegen.

2. — kamen[18] zu dem Apfelbaum und fragten: „Hast — nichts für — arme, hungrige[19] Bienchen?“ Der Apfelbaum sagte: „Nein, — kommt zu früh[20] zu —; meine Blüten stecken[21] noch in der Knospe, und sonst[22] hab' — nichts. Geht[23] hin zur Kirsche!“ Da flogen[24] — zum Kirschbaum und sprachen[25]: „Lieber Kirschbaum, hast — nichts für — hungrige Bienen?“ Der Kirschbaum antwortete: „Kommt[26] morgen wieder[26], heute sind meine Blüten noch alle geschlossen[27]. Wenn — offen sind, sollt — willkommen[28] sein!“ Da flogen — zur Tulpe[29]. Die hatte zwar eine große, farbige Blume, aber — war ohne Wohlgeruch[30] und Süßigkeit[31]. Die Bienchen konnten keinen Honig darin finden[32].

3. Schon wollten — traurig und hungrig nach Hause zurückkehren[33], als — ein dunkelblaues[34] Blümchen sahen. — war das Veilchen. Das wartete ganz bescheiden[35], bis die Bienchen kamen; dann aber öffnete es — seinen Kelch[36], der war voll Wohlgeruch und Süßigkeit. Da sättigten[37] sich die Bienchen und brachten noch Honig mit nach Hause.

[1] capullo. [2] se abrieron. [3] dejaban. [4] aparecer, ver. [5] se despertaron. [6] profundo. [7] estar (postrado). [8] se restregó. [9] despertó, llamó. [10] miraron. [11] habían desaparecido. [12] mira. [13] sol radiante. [14] saltaron. [15] colmena. [16] se limpiaron. [17] probaron a. [18] llegaron. [19] hambriento. [20] demasiado temprano. [21] están metidas (dentro). [22] y otra cosa. [23] id. [24] volaron. [25] dijeron. [26] volved. [27] cerrado. [28] bienvenido. [29] tulipán. [30] olor. [31] néctar. [32] encontrar. [33] volver. [34] azul obscuro. [35] modesto. [36] cáliz. [37] se saciaron.

Lección 26.

II.° Pronombres Demostrativos.

(Hinweisende Fürwörter.)

Los pronombres demostrativos son:

Dieser, diese, dieses (dies) éste, ésta, esto
jener, jene, jenes ése, ésa, eso; aquél, aquélla, aquello
das ése, ésa, eso

derjenige,	diejenige,	dasjenige	el (la, lo) de, aquel de
der	die	das	

derselbe,	dieselbe,	dasselbe	el mismo,
ebenderselbe,	ebendieselbe,	ebendasselbe	la misma,
der nämliche,	die nämliche,	das nämliche	lo mismo.

1. Los demostrativos **dieser** y **jener** se declinan como los adjetivos determinativos (véase pág. 23):

Dieser hat es getan éste lo ha hecho.
Ich spreche von jenem (von jener) hablo de ése (de aquélla).
Dieser ist neu, jener ist alt éste es nuevo, aquél es viejo.

2. Los demás se declinan como los adjetivos precedidos del artículo determinado (véase pág. 72 y pág. 97):

	Singular. (masc.)	(fem.)	(neutro)	*Plural.* (para los 3 géneros
N.	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen.

Forma abreviada.

N.	der	die	das	die
G.	**dessen (des)**	**deren (der)**	**dessen (des)**	**derer (deren)**
D.	dem	der	dem	**denen (den)**
A.	den	die	das	die.

Ejemplos:

Mein Hut und derjenige (o der) meines Bruders.
Mi sombrero y el de mi hermano.

Vergiß derer nicht, die dich in deiner Jugend leiteten.
No te olvides de los que te guiaron en tu juventud.

Observaciones.

1. Los pronombres **éste, ése, aquél, ésta,** etc., separados del substantivo a que hacen referencia por el verbo auxiliar **sein,** se traducen siempre por la forma neutra **dieses** (dies) o **das;** v. gr.:

Dieses (dies o das) ist mein Vater. Éste es mi padre.
Ist das Ihre Tochter? ¿Es ésa su hija de Vd.?
Dieses (dies o das) sind meine Bücher. Esos son mis libros.
Was ist das? ¿Qué es eso?

Igualmente **¿cuál? ¿cuáles?** seguido del auxiliar *ser*, se traduce por **welches;** v. gr.:

Welches ist Ihr Hut (o Ihre Feder, Ihr Messer)?
¿Cuál es su sombrero (o su pluma, su navaja) de Vd.?
Dieser (o diese, dieses) ist es. Éste (ésta) es.
Welches sind seine (ihre) Stöcke?
¿Cuáles son sus bastones (de él, de ellos)?
Diese sind es (sind's). Éstos son.

2. **Lo que** se traduce por **das, was** o sólo por **was;** v. gr.:

Das, was du sagst (o Was du sagst), ist wahr.
Lo que dices es verdad.

3. **Su** (de él, de ella), reemplazando a un substantivo en acusativo, se puede traducir en lugar de seinen (o ihren) por **desselben, derselben,** términos que se posponen al acusativo; **de ello,** reemplazando a una oración, se traduce por **dessen** o **davon;** v. gr.:

Kennen Sie den Namen dieses Baumes? ¿Conoce usted el nombre de este árbol?

Nein, ich weiß **seinen** Namen nicht (o ich weiß den Namen **desselben** nicht). No, no sé su nombre.

Welche Straße ist dies (o das)? ¿Qué calle es ésta?

Ich weiß **ihren** Namen nicht;
o ich weiß den Namen **derselben** nicht. } No sé su nombre.

Sind Sie sicher, daß Ihr Vater kommen wird?
¿Está Vd. seguro de que su padre vendrá?

Ich bin dessen gewiß.
Estoy seguro de ello (= de que mi padre vendrá).

Sind Sie überzeugt **davon?** ¿Está Vd. convencido de ello?

4. La locución **tan pronto esto como aquello** [o ya esto . . . ya aquello; ora esto, ora aquello] se traduce por **bald dieses (dies), bald jenes** (o **das**); v. gr.:

Er sagt bald dies, bald das.
Tan pronto dice esto como aquello.

Bald unternimmt er die(se)s, bald jenes.
Ora emprende esto, ora aquello.

5. Cuando **él, ella, ello** (o esto, eso) se refieren a *cosas* y están regidos por una preposición, se expresan en alemán por un compuesto formado de **da** (en lugar del pronombre) y la preposición correspondiente, pospuesta a **da;** si ésta empieza con vocal, hay que intercalar una **r.** Tales compuestos son:

Damit con ello (o esto)
dadurch por ello (o esto)
davon de ello (o esto)
dagegen (en) contra (de) ello, contra esto
daneben al lado de ello (o esto)
darin en ello (o esto)
daraus de ello (o esto)
daran en ello (o esto)
dafür por ello (o esto)
davor ante (o delante de) ello
dazu a ello (o esto)
dabei en ello (o esto)
darauf después de esto, a (o sobre) ello (esto)
darüber sobre ello, referente a ello (esto)
darum por ello
darunter entre o debajo de ello.

Ejemplos:

Ich weiß nichts **damit** anzufangen.
No sé qué hacer *con ello* (con eso).

Ich weiß nichts **davon** (o darüber).
No sé nada (no tengo noticia) *de ello.*

Wieviel geben Sie **dafür?** ¿Cuánto da Vd. *por ello*?

Was sagen Sie **dazu?** ¿Qué dice Vd. *a eso*?

Nota. Estos compuestos no se emplean, cuando el pronombre se refiere a *personas* o *animales;* v. gr.:

Sprechen Sie von meinem Freunde? Ja, wir sprechen von **ihm.**
¿Hablan ustedes de mi amigo? Sí, hablamos *de él.*

Sprechen Sie von meinem Garten? Ja, wir sprechen **davon.**
¿Hablan ustedes de mi jardín? Sí, de él hablamos.

6. **Derselbe (dieselbe, dasselbe)** es equivalente a **der (die, das) nämliche** *el (la, lo) mismo;* se declina como **derjenige,** es decir, como si fuera un adjetivo precedido del artículo determinado (véanse págs. 72 y 97):

Sing.	*N.* derselbe	dieselbe	dasselbe	*Plur.*	dieselben
	G. desselben	derselben	desselben		derselben
	D. demselben	derselben	demselben		denselben
	A. denselben	dieselbe	dasselbe		dieselben.

Ejemplos:

Ich habe denselben Fehler gemacht. He hecho la misma falta.

Observación: Derselbige y selbiger son dos formas casi anticuadas de derselbe y. como tales, de muy limitado uso: zur selbigen (zu selbiger) Zeit; in selbiger Stunde; selbiger Mann.

7. **Derselbe** sustituye a veces al pronombre personal para evitar, bien la ambigüedad, bien una repetición malsonante (cacofonía); v. gr.: *Cuando el maestro miró al muchacho, se echó a llorar* als der Lehrer den Knaben ansah, fing er an zu weinen. *¿Quién lloró, el maestro o el muchacho?* En este caso es preferible el uso de uno de los giros siguientes: Der Knabe fing an zu weinen, als ihn der Lehrer ansah *el muchacho se echó a llorar, cuando le miró el maestro.* Als der Lehrer den Knaben ansah, weinte **derselbe** (der letztere o dieser) *cuando el maestro miró al muchacho, éste se echó a llorar.*

Wenn du seinen Handschuh gefunden hast, so gib ihm **denselben** (en lugar de **ihn ihm**) zurück. *Si has encon-*

trado su guante (de él), *devuélveselo.* **Haben Sie dieselben** (en lugar de Sie sie) **verloren?** *¿Los ha perdido Vd.* [= los guantes]?

8. **Ebenderselbe** significa *el mismo, precisamente el mismo, el mismísimo;* v. gr.: **ich habe ebendasselbe gesagt** *precisamente lo mismo he dicho yo.*

Vocablos.

Der Schiffahrer	el marino / el navegante	die Seele	el alma
		der Schinken	el jamón
die Gesundheit	la salud	richtig	justo, bien
der Einfluß	la influencia	gelesen	leído
das Wohlbefinden	el bienestar	gerufen	llamado
sich beklagen	quejarse	taugen	valer, servir
die Violine / die Geige	el violín	nichts	nada.

Ejercicio 26.

1. Dieser hat es getan, nicht jener. Ich habe jene gerufen, nicht diese. Wir sprechen von diesem und von jenem. Das ist nicht richtig. Ist das Ihr Pferd? Sind das Ihre Kinder? Ja, das sind meine Kinder. Hier ist mein Hut und derjenige (o der) meines Bruders. Dieses Buch ist teu(e)rer als jenes. Das ist derselbe (o der nämliche) Wagen, mit welchem Sie gekommen sind. Ich habe das nämliche (dasselbe) gehört. Ich habe meine Bücher und die meines Freundes verloren. Haben Sie noch von derselben Tinte? Ja, ich habe noch davon. Wir sprechen davon. Ich wohne daneben. Ich bin nicht damit zufrieden.

2. *Añádase el pron. demostr. correspondiente*: Mein Papier ist weißer als — Karls. Ich habe — Buch gelesen. Das Kind hat — Hut. Ist Ihr Vater im Garten? Ja, er ist —. Hier ist frischer Schinken; willst du —? Denken Sie —? Dieser Mann hat sein Haus verkauft und — seines Neffen. Ihre Handschuhe sind schöner als — meiner Schwester. Reden Sie —? — ist mein Vater. Diese Männer sind weiser als —.

Tema 26.

Éste es rico, aquél es pobre. Esto es para mi primo, aquello es para mi prima. Los que más se quejan (die, welche sich am meisten beklagen) ₂no ₁son siempre los más desgraciados. ¿Está Vd. contento con su violín? Sí, estoy contento con él. Bartolomé (Bartholomäus) Díaz y Jaime (Jakob) Cook eran dos célebres navegantes; éste era (un) inglés, aquél (un) portugués. El niño ha perdido sus guantes y los de su madre. La salud del cuerpo tiene mucha (=

una grande) influencia sobre (auf) el bienestar del alma. ¿Quiere Vd. esto o aquello? Déme Vd. eso. Eso no vale nada. Déme Vd. (de él), si Vd. gusta (**wenn es Ihnen beliebt**). Pienso en (an) él, en ella, en ello. Estoy contento con él, con ella, con ello. No hable Vd. de él, de ella, de ello.

Lección 27.

III.º Pronombres Posesivos.

(Besitzanzeigende Fürwörter.)

1. Los pronombres posesivos se forman de los adjetivos posesivos mein, dein (Ihr), sein, unser, euer (Ihr), ihr, añadiéndoles la terminación **ige**; van siempre precedidos del artículo determinado y se declinan como adjetivos con dicho artículo.

Los pronombres posesivos son:

der (die, das) meinige el mío, la mía; *pl.* die meinigen los míos
der (die, das) deinige el tuyo, la tuya; *pl.* die deinigen
der (die, das) seinige el suyo, la suya (de él); *pl.* die seinigen
der (die, das) ihrige el suyo, la suya (de ella); *pl.* die ihrigen
der (die, das) uns(e)rige el nuestro, la nuestra; *pl.* die uns(e)rigen
der (die, das) eu(e)rige el vuestro, la vuestra; *pl.* die eu(e)rigen
der (die, das) Ihrige el de Vd., la de Vd.; *pl.* die Ihrigen
der (die, das) ihrige el suyo, la suya (de ellos, -as); *pl.* die ihrigen.

Observación. También se usa, y especialmente en la conversación, la forma abreviada der (die, das) meine; der (die, das) deine, etc., en lugar de der meinige, deinige, etc., y se declina del mismo modo que la forma anterior.

2. Hay otra forma, muy en uso en el estilo familiar, formada de mein, dein, sein con las terminaciones **er, e, es,** que se emplea *sin artículo* y se declina como el artículo determinado:

meiner	meine	meines	el mío;	*pl.* meine
deiner	deine	deines	el tuyo;	„ deine
seiner	seine	seines	el suyo (de él);	„ seine
ihrer	ihre	ihres	el suyo (de ella);	„ ihre
uns(e)rer	uns(e)re	uns(e)res	el nuestro;	„ uns(e)re
eu(e)rer	eu(e)re	eu(e)res	el vuestro;	„ eu(e)re
Ihrer	Ihre	Ihres	el suyo de Vd., de Vds.;	„ Ihre
ihrer	ihre	ihres	el suyo (de ellos, ellas);	„ ihre.

Declinación.

	Singular. (masc.)	(fem.)	(néutro)	*Plural.* (para los 3 géneros)
N.	der meinige	die meinige	das meinige	die meinigen
G.	des meinigen	der meinigen	des meinigen	der meinigen
D.	dem meinigen	der meinigen	dem meinigen	den meinigen
A.	den meinigen	die meinige	das meinige	die meinigen
N.	meiner	meine	mein(e)s	meine
G.	meines	meiner	meines	meiner
D.	meinem	meiner	meinem	meinen
A.	meinen	meine	mein(e)s	meine.

Ejemplos:

Wessen Feder ist das? Es ist die deinige, die deine o deine.
¿Cúya (de quién) es esta pluma? Es la tuya.

Wessen Buch ist das? Es ist das seinige, das seine o seines.
¿De quién es este libro? Es el suyo (de él).

IV.º Pronombres Interrogativos.

(Fragende Fürwörter.)

1. **Wer? ¿quién o quiénes? Was? ¿qué?**

N.	**wer?** ¿quién o quiénes?	**was?** ¿qué?
G.	wessen (o wes)? ¿de quién o cúyo?	wessen (wes)? ¿de qué?
D.	wem? ¿a quién?	(no se usa; véase obs. 2ª)
A.	wen? ¿a quién?	was? ¿qué?

Wer, tanto en singular como en plural, se refiere siempre a *personas*, y **was,** a *cosas*.

Ejemplos:

Wer kommt da? ¿Quién viene ahí?
Wer sind diese Herren? ¿Quiénes son estos señores?
Wessen Stock haben Sie zerbrochen? ¿Cúyo (es el) bastón (que) ha roto Vd.?
Wem geben Sie diesen Brief? ¿A quién da Vd. esta carta?
Wen hast du gefragt? ¿A quién has preguntado?
Was ist das? ¿Qué es eso?
Was sucht er? ¿Qué busca (él)?

2. El dativo de **was** no se usa ya. Cuando dicho interrogativo se halla precedido de una preposición, se suele sustituirlo por un compuesto formado de **wo** o **wor** (en lugar de **was**) y la preposición pospuesta a **wo** (véase pág. 138, 5). Así, se dice:

wovon (= von was)? ¿de qué?
wodurch (= durch was)? ¿por medio de qué?
womit (= mit was)? ¿con qué?
wobei (= bei was)? ¿en (o cerca de) qué?
wofür (= für was)? ¿por qué?
wozu (= zu was)? ¿para qué?
woran? ¿en qué?
woraus? ¿de qué?
worin? ¿de (dentro de) qué?
worauf? ¿en (a) qué?
worüber? ¿sobre (encima de, acerca de) qué?
worunter? ¿debajo de qué?
wogegen? ¿contra qué?

Ejemplos:

Wovon sprechen Sie? ¿De qué hablan Vds.?
Wozu dient das? ¿Para qué sirve eso?
Woran denkst du? ¿En qué piensas?

3. **Welcher, welche, welches** *¿cuál?* y **was für einer (eine, eines)** *¿qué clase de?* se usan también como pronombres interrogativos, al no hallarse seguidos inmediatamente de un substantivo. El primero se declina como ya hemos visto (pág. 24), y el segundo como sigue:

Singular.

	(masc.)	(fem.)	(neutro)
N.	was für einer	was für eine	was für eines
G.	was für eines	was für einer	was für eines
D.	was für einem	was für einer	was für einem
A.	was für einen	was für eine	was für eines.

Plural (para los tres géneros).

Was für welche?

4. En las preguntas, se coloca el verbo — *en los tiempos compuestos* el *auxiliar* — al final de la oración, siempre que ésta no empiece con dichos pronombres (preguntas indirectas).

W e r hat das gesagt?
¿*Quién* ha dicho eso?

Worüber lachte man?
?De qué se rieron?

Wissen Sie, w e r das gesagt hat?
¿Sabe Vd. *quién* ha dicho eso?

Kannst du dir denken, worüber man gelacht hat? ¿Puedes tú figurarte de qué se han reído?

Ejemplos:

Haben Sie mein Buch gefunden? — Welches?
¿Ha encontrado Vd. mi libro? — ¿Cuál?

Welcher von Ihren Söhnen hat den Preis gewonnen?
¿Cuál de sus hijos (de Vd.) ha ganado el premio?

Vocablos.

Die Schere	la(s) tijera(s)	schwarz	negro
die Brieftasche	la cartera	klopfen	llamar (dar golpes)
die Lüge	la mentira	sich beklagen	quejarse.
gehässig	odioso		

Ejercicio 27.

1. Welches ist Ihr Hut, dieser oder jener? Dieser ist es. Dieser Garten und der meines Nachbarn sind (están) zu verkaufen. Mein Haus ist neu, das Ihrige (o Ihres) ist alt. Wer hat dieses Buch gebracht? Ich schreibe an meinen Vater, du schreibst an deinen (an den deinigen), Robert schreibt an seinen (an den seinigen). Wo sind Ihre Federn? Welche? Ihre Stahlfedern. Sie sind bei (con) den Ihrigen. Hier sind mehrere Federn; welche wollen Sie? Ich will die härtesten. Was soll ich sagen? Welches von diesen Messern wollen Sie kaufen? Von was (o wovon) sprechen Sie? Was ist gehässiger als die Lüge? Worüber beklagen Sie sich? Woran denkt Ihr Freund? Wozu brauchen Sie meine Schere? Womit haben Sie den Hund geschlagen?

2. *Complétense las oraciones, añadiendo el pronombre correspondiente*: Von — Haus sprechen Sie? Wir sprechen von — des Herrn Gall. Mein Rock ist blau, — ist grün. — ist Ihr Pferd, — oder —? Dieses ist — Pferd, jenes gehört — Bruder. Ich habe — Brieftasche und die — Vaters verloren. — Sohn hat dir geschrieben? Der Sohn — Freundes Heinrich hat — einen Brief geschrieben. — von Ihren Schülern ist krank? — ist Friedrich. Was — — Uhr haben Sie gekauft, eine goldene oder eine silberne? — Rosen sind sehr schön, aber sie sind nicht so schön wie die —.

Tema 27.

¿Habla Vd. de éste o de aquél? [No] hablo ni (weder) de éste ni (noch) de aquél. Eso es bueno. Ése es mi padre; aquéllas son mis hermanas. Aquí están mis guantes y los de mi hermana. ¿Quién es (ello)? Soy yo. ¿Cuál de sus hijas (de él) ha muerto? He encontrado una sortija, ¿es la tuya? No, no es (la) mía, es la de mi hermana. Mi sombrero es tan (ebenso) bueno como el suyo (de él); pero no es tan (nicht so) bueno como el de usted. Vuestro coche cuesta tanto como el nuestro; pero no es tan caro como el del americano. ¿Qué libros ha comprado usted? ¿Qué clase de libros son? Son libros franceses y alemanes. ¿De qué hablan Vds.? ¿En qué piensa (ella)? Dígame Vd. en qué piensa. ¿Quién llama (a la puerta)?

Brief.

Dienstanerbieten[1] eines Agenten.

Herren Moritz Weniger & Cie, Hamburg.

Freiburg i. B., den 1. Febr. 1925.

Nachdem durch den Tod des Herrn N. N. hier die Vertretung[2] Ihres geehrten[3] Hauses auf hiesigem[4] Platze zur Erledigung[5] gekommen[6] sein dürfte[7], gestatte[8] ich mir, mich zu deren Übernahme zu erbieten.

Seit einer Reihe von Jahren als Agent für Kolonialwaren[9] und Landesprodukte hier tätig, mit Ihren Artikeln vollständig vertraut[10] und bei der hierfür in Betracht[11] kommenden[11] Kundschaft[12] des Platzes und der Umgegend[13] gut eingeführt[14], zweifle ich nicht[15], Ihr Interesse in befriedigender[16] Weise wahrnehmen[17] zu können. Über meine Person sowie über meine Leistungsfähigkeit[18] werden Ihnen die hier unten angegebenen[19] Firmen, für welche ich schon seit Beginn meiner hiesigen Tätigkeit[20] arbeite, mit Vergnügen Auskunft[21] geben.

Falls Ihnen mein Vorschlag[22] genehm[23] ist, belieben Sie mir hiervon baldigst Kenntnis[24] zu geben[24] und mir zugleich die Bedingungen[25] mitzuteilen, unter denen Sie mir Ihre Agentur für den hiesigen Platz übertragen[26] wollen.

Hochachtungsvoll

David Wehrmann.

[1] solicitud. [2] representación. [3] apreciable. [4] en este. [5] ha quedado vacante. [6] me permito. [7] desempeño. [8] ofrecerme. [9] géneros coloniales. [10] conocedor, al tanto de. [11] en cuestión. [12] clientela. [13] cercanías. [14] introducido. [15] no dudo. [16] satisfactorio. [17] cuidar de. [18] capacidad. [19] indicadas. [20] actividad. [21] dar informes. [22] ofrecimiento. [23] agradable. [24] poner en conocimiento. [25] condiciones. [26] conceder.

Lección 28.

V.º Pronombres Relativos.

(Rückbezügliche Fürwörter.)

Son pronombres relativos aquéllos que se refieren a persona o cosa ya nombrada anteriormente; exigen que el verbo de la proposición incidental o relativa se coloque al final de la oración (compárese pág. 143, 4).

Son los siguientes:

welcher, welche, welches / **der, die, das** } que, el (la) cual, quien.

Declinación del relativo welcher, welche, welches.

	Singular			Plural
	(masc.)	(fem.)	(neutro)	(para los 3 géneros)
N.	welcher	welche	welches	welche
G.	**dessen**	**deren**	**dessen** (des) cuyo	**deren**
D.	welchem	welcher	welchem	welchen
A.	welchen	welche	welches	welche.

Declinación del relativo der, die, das.

	Singular			Plural
	(masc.)	(fem.)	(neutro)	(para los 3 géneros)
N.	der	die	das	die
G.	**dessen**	**deren**	**dessen** (des)	**deren**
D.	dem	der	dem	**denen**
A.	den	die	das	die.

Observaciones.

1. **Welcher** y **der** tienen casi el mismo valor; la eufonía decidirá cual de los dos conviene emplear. Cuando al relativo precede un pronombre personal, se usa siempre **der, die, das.** Si son dos los pronombres relativos que concurren en la misma frase, no se empleará dos veces el mismo; por ej.:

Hier ist der Wein, den (o welchen) Sie verlangt haben. Aquí está el vino que Vd. ha pedido.

Ich sende Ihnen die Taschentücher, welche (o die) Sie gekauft haben. Envío a Vd. los pañuelos que Vd. ha comprado.

Er, der (*no* welcher) so viel für mich getan hat, ist gestorben. Él, que tanto ha hecho por mí (en mi favor), ha muerto.

Wo ist der Mann, welcher (o der) den Beutel brachte, den (welchen) ich verloren hatte? ¿Dónde está el hombre que trajo la bolsa que yo había perdido?

Nota. **Dessen, deren,** etc., denota siempre idea de posesión (= cuyo); cuando *del cual* y *de que* no expresan tal idea, se traducen por **von** con el pronombre relativo en dativo; por ej.:

Der Mann (das Buch), von welchem (o dem) Sie sprechen. El hombre (el libro), del cual Vd. está hablando.

2. El relativo *cuyo* **dessen, deren,** etc., que en castellano concierta con el substantivo que expresa la persona o cosa poseída, concuerda en alemán con el nombre substantivo que expresa el poseedor; v. gr.:

Der Arbeiter, dessen Frau krank ist, ist sehr arm.
El obrero, cuya mujer está enferma, es muy pobre.

Die Mutter, deren Kinder tugendhaft sind, ist glücklich.
La madre, cuyos hijos son virtuosos, es feliz.

Die Bedienten, auf deren Ehrlichkeit man sich verlassen kann, werden geschätzt. Los criados, en cuya honradez se puede confiar, son estimados.

3. A veces se hace uso del acusativo **welchen, welche, welches,** pl. **welche,** para traducir *de ello* o *alguno, algunos;* v. gr.:

Haben Sie Wein? Ja, ich habe welchen o etwas.
¿Tiene Vd. vino? Sí, tengo (algo).

Ich habe gute Äpfel, wollen Sie davon (o welche)?
Tengo buenas manzanas; ¿quiere Vd. algunas (de ellas)?

4. Cuando los pronombres relativos no se refieren a un ser sino a una cosa, y van regidos de preposición, se *puede* formar de ambas palabras una compuesta, anteponiendo a la preposición **wo** (o **wor** empezando ésta con vocal; véase pág. 142, 2). Tales compuestos son:

Womit en lugar de mit welchem, mit welcher; *pl.* mit welchen
worin en lugar de in welchem, in welcher; *pl.* in welchen
wovon del cual, de que; wodurch por el cual; woran en que, etc.

Ejemplos:

Hat man den Schlüssel gefunden, womit (mit dem o welchem) die Diebe die Tür(e) öffneten? ¿Se ha encontrado la llave con que los ladrones abrieron la puerta?

Die Gläser, woraus (o aus denen, aus welchen) wir getrunken haben, sind nicht rein. Los vasos en los cuales hemos bebido, no están limpios.

Observación. La construcción de las oraciones de relativo es la misma que la de las preguntas indirectas (véase pág. 143, 4); se encierran entre comas; p. ej.:

Der Herr, **welcher gekommen ist,** ist mein Freund.
El caballero, *que ha venido,* es amigo mío.

Ich empfing den Brief, welchen du mir geschrieben hast.
Recibí la carta que me escribiste.

Vocablos.

Ewig	eterno	tot (o gestorben)	muerto
bedeckt	cubierto	achtungswert	respetable
erwärmen	calentar	zerbrochen	roto
der Dieb	el ladrón	zählen	contar.
erleuchten	iluminar		

Ejercicio 28.

1. Hier ist ein armer Mann, welcher (o der) um ein Almosen bittet. Der Hut, welchen (den) Sie für Ihren Sohn gekauft haben, ist sehr teuer. Ich kenne die Frau nicht, von welcher Sie einen Brief erhalten haben. Kennen Sie den Herrn, von welchem wir sprechen? Hier ist der Knabe, dem ich mein Buch geliehen habe. Es gibt Berge, welche mit ewigem Schnee bedeckt sind. Die Dame, deren Sohn Ihr Schüler ist, wird morgen ankommen. Die Sonne ist es, welche die Erde erleuchtet und erwärmt.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Das Zimmer, — wir schlafen, hat zwei Fenster. Das Haus, — Sie gesehen haben, ist verkauft. Der Franzose, — Sohn Sie kennen, ist abgereist. Der Herr, mit — Tochter Sie angekommen sind, ist sehr reich. Die Frau, — Sohn ich begegnet war, ist sehr krank. Wo sind die Freunde, auf — Hilfe wir zählten? Die Kinder, — Mutter ausgegangen war, waren artig. Die Frau, — — er sprach, ist eine Französin. Die Bäume, in d— Schatten wir ruhten, sind Birnbäume.

Tema 28.

El hombre que ha tomado (genommen) su reloj de Vd. [*traduce:* que su reloj de Vd. tomado ha], es un ladrón. El libro que tu hermano ha leído, es muy conocido. La mujer de que habláis, ha (ist) muerto. Éste es el señor que ha abierto la puerta. España es un país que tiene muchas y altas montañas. El pobre que cumple con (erfüllt) sus deberes, es más respetable que el rico que los descuida (vernachlässigt). La cajita en que guardo (aufbewahre) mis plumas es de cartón (Pappe). ¿Tienen ustedes todavía el criado, en (auf) cuya honradez confiaban tanto? No, no le tenemos ya; ha muerto.

VI.º Pronombres Correlativos.

1. Tal es la denominación con que se conocen los demostrativos **der, derjenige, derselbe,** etc., al hallarse puestos en relación con un relativo. Son pronombres correlativos:

Masc. derjenige, welcher (der) o der, welcher el que.
derselbe o ebenderselbe, welcher (der) el mismo que.
Fem. diejenige, welche (die) o die, welche la que.
dieselbe o ebendieselbe, welche (die) la misma que.
Neut. dasjenige, welches (das) el (la) que y **das, was** *lo que*
dasselbe o ebendasselbe, welches (das) el (lo) mismo que.
Plur. diejenigen (o die o solche), welche los (las) que
dieselben (o ebendieselben), welche (o die) los mismos que.

Ejemplos:

Derjenige (o der), welcher tugendhaft ist, wird glücklich sein.
El que es virtuoso, será feliz.

Die(jenigen) [Bäume], welche Obst tragen, heißen Obst-bäume.
Los [árboles] que llevan fruta, se llaman árboles frutales.

2. Ambos se declinan según lo exijan los verbos de que dependen; v. gr.:

Derjenige, dem ich den Schlüssel gebe, muß öffnen.
Aquél a quien yo dé la llave, tiene que abrir.

Ich gebe es demjenigen, welchen ich am meisten liebe.
Se lo doy a aquél a quien más amo.

3. Cuando los dos correlativos están en el mismo caso, que suele ser el nominativo o el acusativo, pueden expresarse por una sola palabra. Así, en vez de **derjenige, welcher** se dice **wer**; y **was** en lugar de **das, was,** colocándose el verbo — en los tiempos compuestos el auxiliar — al final de la oración; v. gr.:

Wer die Tugend liebt, ist glücklich = derjenige, welcher die Tugend liebt, etc. El que ama la virtud es feliz.

Was gerecht ist, verdient Lob = das, was gerecht ist, etc.
Lo que es justo, merece alabanza.

Nota. La forma neutra *lo que* se traduce siempre por **das, was** o sólo **was,** y no por dasjenige, was.

4. **Wer** y **was** se refuerzan a veces por **auch** o **immer** o **auch immer (nur immer).**

Ejemplos:

Wer Sie auch sein mögen quienquiera que Vd. sea.

Wer auch (immer) o wer nur immer dies gesagt haben mag.
Quienquiera que lo haya dicho.

Was er auch (o was er nur immer) verlangt, etc.
Sea lo que quiera que él pida (o pida lo que pida), etc.

5. **Todo lo que** se traduce por **alles, was;** v. gr.:

Alles, was sie wollen todo lo que Vd. quiera.

Vocablos.

verehren	venerar	unersättlich	insaciable
das Gewissen	la conciencia	die Wahrheit	la verdad
unzufrieden	descontento	die Meinung	la opinión
die Strafe	el castigo	gehorchen	obedecer
die Ehrlichkeit	la honradez	schlecht	mal.

Ejercicio 28a.

1. Derjenige, welcher Gott kennt, verehrt ihn auch. Welcher Mensch ist glücklicher: der, welcher arm, aber zufrieden ist, oder der, welcher reich und unersättlich ist? Diejenigen, welche unzufrieden sind, sind nicht glücklich. Wer seine Pflicht erfüllt, ist ein rechtschaffener Mann. Liebet die, welche euch verfolgen; segnet die, welche euch hassen! Derjenige, welcher Ihnen dies (das) gesagt hat, hat nicht die Wahrheit gesagt. Geben Sie dieses Buch demjenigen, welcher am fleißigsten gewesen ist! Sagen Sie es denen (denjenigen), welche im Zimmer geblieben sind! Er sagte mir, was er wünschte. Alles, was ich lese, ist gut. Der(jenige) [Mann] ist der weiseste, welcher zu den besten Zwecken die besten Mittel wählt.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Ist Ihr Sohn älter als der —? Nein, — ist jünger. Sind das Ihre Handschuhe? Ja, das sind —. Der Garten — Nachbars ist zu verkaufen. Diejenigen, — mit allem unzufrieden sind, sind unglücklich. An — schreiben Sie diesen Brief? Der Mensch hofft am meisten —, — er wünscht. Das, — schön ist, ist nicht immer gut. Das Zimmer, aus — ich herauskam, ist mein Schlafzimmer.

Tema 28a.

El que le ha hecho a Vd. este regalo, es muy amable. No se puede uno formar buena opinión de (von) aquél que habla mal de sus amigos. Lo verdadero (lo que es verdad) es siempre bueno. Lo que Vd. me dice, es una mentira. Él habla de todo lo que comprende (versteht). El que está contento con (mit) poco, es dichoso. El que trabaja, nunca encuentra largo el tiempo. Los que están descontentos, son desgraciados. Los que tienen dinero, también tienen amigos. Daré este libro al que sea [*trad.* es] más juicioso (am . . .). Venderé todo lo que tengo. Los que no aman el trabajo, se aburren (langweilen sich).

Lesestück.

Die wilde Taube und die Biene.

(La paloma silvestre y la abeja.)

Eine wilde Taube, welche auf einer Erle (chopo) am Bache (arroyo) saß (o ausruhte: descansaba), erblickte (vió) eine Biene, die in das Wasser gefallen (caído) war und mit den Wellen (olas) des Baches kämpfte (luchaba), welche drohten (amenazaban), sie fortzureißen (arrastrarla). „Warte (espera), armes Tierchen!“ rief (exclamó) die Taube, „ich will dir ein Schiffchen (barquita) schicken (enviar), auf welchem (auf dem) du dich retten (salvar) kannst.“ Sie pickte ein Blatt ab (cortó

con su pico una hoja) und warf (echó) es ihr hinunter (abajo). Die Biene rettete (salvó) sich und dankte ihrer Wohltäterin (dió las gracias a su bienhechora).

Lección 29.

Pronombres y Numerales Indeterminados.

1.° Pronombres Indeterminados (Indefinidos).

(Unbestimmte Fürwörter.)

Tal es el nombre de ciertos pronombres que se refieren a personas o cosas, pero de una manera vaga e indeterminada. Pronombres indeterminados son:

Man se, uno (en francés: *on*)
einer uno
keiner ninguno, nadie
einander el uno al otro
jedermann (jeder) todo el mundo, todos
jemand alguien, alguno
niemand nadie, ninguno
mancher hay quien, muchos
selbst mismo, misma
etwas algo, alguna cosa
alles todo; alle todos, todo el mundo
nichts nada
gar nichts absolutamente nada, ni lo más mínimo.

Observaciones.

1. **Man**, que en castellano equivale a *se*, *uno*, o a la tercera *persona del plural*, se usa solamente como sujeto *(nom.)* con el verbo en la 3.ª persona del singular; v. gr.:

Man sagt, daß, etc., se dice o dicen que, etc.
Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Se es feliz, si se está contento.
Wie man's treibt, so geht's.

Nota. El dativo y acusativo se expresan por los casos correspondientes de **einer**, que a menudo se emplea también en lugar de **jemand**; v. gr.: es ruft o klopft einer (jemand) alguien llama; ich höre einen rufen o ich höre jemand(en) rufen oigo que llama alguien.

Ejemplos:

Wie es **einer** treibt, so geht es ihm.
De la manera como uno se porta, así le va.
Was man nicht weiß, macht **einem** nicht heiß.
Lo que uno no sabe, no le calienta, no le preocupa.

2. **Einander** es invariable y se usa como dativo y acusativo; el pronombre reflexivo castellano se omite en alemán; v. gr.:

Karl und Wilhelm trauen einander (*dat.*).
Carlos y Guillermo se fían el uno del otro.

Diese beiden Frauen lieben einander (*acus.*).
Estas dos mujeres se quieren una a otra.

3. **Jedermann** toma en genitivo una **s**; en los demás casos es invariable; por ejemplo:

Gutes tun ist jedermanns Pflicht.
El practicar el bien es el deber de todo el mundo.

Gebt jedermann (*dat.*), was ihr (ihm) schuldig seid!
¡Dad a cada uno lo que (le) debéis!

4. **Jemand** y **niemand** toman en genitivo **es** (o **s**); en dativo y acusativo se emplean generalmente sin desinencia, por más que en el primer caso pueden tomar la desinencia **em** (o **en**) y en el otro **en**; v. gr.:

Beneidet niemandes Glück no envidiéis la suerte de nadie.

Mein Nachbar leiht niemand (o niemand e m o niemand e n) Geld. Mi vecino no presta dinero a nadie.

Beleidigt niemand(en)! ¡No ofendáis a nadie!

5. **Selbst** es indeclinable y, como en castellano, se pospone al substantivo o pronombre; v. gr.:

Mein Vater s e l b s t mi padre mismo.
Ich s e l b s t werde nach Madrid reisen yo mismo iré a Madrid.

Vocablos.

Der Meister	el maestro	beneiden	tener envidia
der Weise	el sabio	begegnen	encontrar
der Charakter	el carácter	helfen (*irr.*)	ayudar
der Preis	el precio / el premio	bescheiden	modesto
		höflich	cortés
verleumden	calumniar	gelehrt	docto, erudito
die Stimme	la voz	reif	maduro.

Ejercicio 29.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Man glaubt es nicht, wenn man es nicht sieht. Solche Dinge sieht man nicht jeden Tag. Einer ist unser Meister. Keiner ist ohne Fehler. Keiner von uns hat den Preis gewonnen. Jedermann wünscht glücklich zu sein. Bezahlt jedermann, was ihr schuldig seid! Klopft jemand? Ich höre jemandes Stimme. Niemand ist so gelehrt, daß er alles weiß. Der

wahre Weise beneidet niemand(en) um sein Glück; er verleumdet niemand. Tut nie etwas gegen euer Gewissen! Die Menschen (o wir Menschen) sollen einander helfen. Man bläst so lange in die Asche, bis einem die Funken in die Augen stieben (salten). Wenig ist genug, wenn Gott es segnet.

Tema 29.

Se canta, se juega y se baila. Todo el mundo quiere (will) ser feliz. Sea Vd. cortés para con (gegen) todo el mundo. Nadie fué más rico que Creso (Krösus), y nadie más modesto que Sócrates. ¿Ha visto Vd. a alguien en mi cuarto? No he visto ₂dentro (darin) ₁a nadie. Tenemos algo que es mejor. ¿Sabe Vd. (wissen Sie) algo de nuevo? No sabemos nada. No hemos encontrado a nadie. ¿Hay (ist) alguien en casa? No, todo el mundo ha ido al teatro. Nos ayudamos el uno al otro. Se ayudarán los unos a los otros. ¿Tiene Vd. algo que decirme? No, no tengo nada que decirle a Vd. No se puede conocer el carácter de todo el mundo.

II.º Numerales Indeterminados (Indefinidos).

(Unbestimmte Zahlwörter.)

Usándolos con substantivo, son adjetivos indefinidos (pág. 75, § 4); empleándolos solos, participan de la índole de los pronombres indeterminados, y como tales los consideraremos en este capítulo. Casi todos son declinables, y son los siguientes:

Jeder, jede, jedes o ein jeder cada uno, cada cual
einer, eine, eines alguno
der eine . . . der andere el uno . . . el otro;
plur. die einen . . . die anderen los unos . . . los otros
ein anderer otro
einige (etliche) von algunos de
andere otros
mancher alguno, muchos, hay quien
beide el uno y el otro, ambos, los dos
mehrere varios
die meisten los más
viel mucho; *pl.* viele muchos
wenig poco; *pl.* wenige pocos
alles todo; *pl.* alle todos
der (die, das) nämliche el mismo, la misma
keiner, keine, keines ninguno, -a
irgendeiner, -e, -es cualquiera; irgendwelche cualesquiera.

Observaciones.

1. **Welchen, -e, -es** (*acus.* de welcher, -e -es pág. 24) en el sentido de *alguno* einigen, einige, einiges (en francés: *en*) puede también considerarse como pronombre indeterminado (compárese pág. 147, 3); v. gr.:

Haben Sie guten Wein? ¿Tiene Vd. buen vino?	Ja, wir haben welchen (o solchen). Sí, tenemos (alguno).
Wollen Sie Bier (haben)? ¿Quiere Vd. cerveza?	Ja, geben Sie mir welches. Sí, déme Vd. (alguna).
Haben Sie noch von diesen Zigarren? ¿Tiene Vd. todavía de estos cigarros?	Ja, ich habe noch welche o davon o ich habe noch. Sí, tengo todavía.

Conviene observar, sin embargo, que welchen se puede suprimir, diciendo sencillamente: ja, wir haben; ja, ich verkaufe, etc.

2. El pronombre *quienquiera* se traduce en alemán por **jeder, der (jedweder, der)** o por **wer auch nur, wer nur immer** (pág. 149, 4):

Jeder, der reich ist, kann diese Ausgaben machen.
Quienquiera que sea rico, puede hacer estos gastos.

Ich sage es jedem, der es hören will.
Se lo digo a quienquiera que lo quiera oír.

Vocablos.

Die Erfahrung	la experiencia	tanzen	bailar
die Kanne	la jarra	beschmutzen	ensuciar, manchar
der Kamerad	el compañero	unvorsichtig	descuidado
der Fremde	el extranjero, el forastero	zugezogen	ocasionado
die Schande	la deshonra, la vergüenza	abschreiben	copiar
die Schwäche	la debilidad	bereit	listo, dispuesto
spotten	burlarse, mofarse	fremd	extraño
beneiden	envidiar	anhören	escuchar
		gleichen (*irr.*)	parecer
		faul	podrido.

Ejercicio 29a.

1. Der eine ist [ein] Franzose, der andere [ein] Amerikaner. Einige sind fleißig, andere sind träge. Beneide andere nicht um ihr Glück! Mancher kauft und bezahlt nicht. Diese zwei Knaben haben einander geschlagen. Unser Freund spricht von allem. Jeder (o ein jeder) hat seine Fehler. Mehrere haben das nämliche gesehen. Viele von meinen Freunden sind gestorben. Spottet nicht über andere! Keiner war bereit. Wißt ihr, wo es keinen Herrn und keinen Diener gibt? Wo eins dem andern dient, weil eins

das andere liebt. Es hat sich schon mancher durch unvorsichtiges Trinken den Tod zugezogen. Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne. Armut ist keine Schande.

2. *Complétense las oraciones siguientes:* Ist — da? Nein, es ist — da. Was sagte Ihr Freund? Mein Freund sagte —. Der Lehrer hat — Schüler in — Klasse. Man soll höflich gegen — sein. Die — lesen, die — schreiben. Die Brüder lieben —. — ist ohne Fehler. — will glücklich sein. Ich habe — gehört. Ich habe — gesehen. Ich habe — Gedichte Schillers gelesen, aber nicht —. Gibt es Fremde in dieser Stadt? Ja, mein Herr, es gibt —.

Tema 29a.

Todos (cada uno) quieren tener razón (recht haben). El uno era rico, el otro era pobre; ambos eran desgraciados. Los unos bailaban, los otros jugaban. Estos dos hermanos [se] parecen el uno al otro. No censuréis el trabajo de los demás. Hay quien (mancher) ríe hoy que (der) mañana ya no reirá. Cada cual tiene sus faltas. La mayor parte de estas manzanas están maduras. Perdonad a todo el mundo sus debilidades; pues cada cual tiene las suyas. Algunos de mis compañeros están enfermos. El hermano y la hermana son ambos muy amables. He visto todo. Hay quien es rico hoy, que no lo era antes; y hay quien es pobre hoy, que ayer no lo era aún.

Lesestück.

Die Belohnung.

Der Kalif Harun al Raschid traf[1], als er einst[2] auf der Jagd war, einen alten Mann an[1], der einen Nußbaum[3] pflanzte. „Welch ein Tor ist dieser Alte!" sagte der Kalif zu seinen Begleitern[4], „er tut, als ob[5] er noch ein Jüngling wäre und die Früchte von diesem Baume genießen[6] würde." Da seine Gefährten[7] gleichfalls über diesen Alten lachten, so ging[8] der Kalif auf ihn zu[8] und fragte, wie alt er sei. „Über achtzig Jahre, Herr", war die Antwort, „aber ich bin gottlob[9] noch so gesund wie einer von dreißig. „Wie lange gedenkst[10] du denn noch zu leben", sprach der Kalif weiter, „daß du in einem solchen Alter[11] noch junge Bäume pflanzest, die so späte Früchte tragen? Warum machst du dir so vergebliche[12] Arbeit?" „Herr", gab der Alte zur Antwort, „ich bin zufrieden[13], wenn ich die Bäume gepflanzt habe, ohne mich darum zu bekümmern[14], ob ich oder ein anderer die Früchte derselben genießen werde. Es ist billig[15], daß wir tun, wie unsere Väter taten. Sie pflanzten Bäume, deren Früchte wir aßen; da wir nun der Väter Arbeit genossen

haben, warum sollten wir gegen unsere Nachkommen[16] neidischer[17] sein, als jene gegen uns waren? Ich denke, was der Vater nicht genießt, das erntet[18] der Sohn." Der freigebige[19] Harun, dem diese Antwort gefiel, schenkte dem Alten eine Hand voll Goldstücke. „Wer kann nun sagen", fuhr der heitere[20] Greis fort, „daß ich heute vergeblich gearbeitet habe, da der junge Baum, den ich pflanzte, gleich am ersten Tage so reiche Früchte trägt? Darum ist es wahr: wer Gutes tut, wird immer reichlich dafür belohnt[21]."

[1] encontró. [2] una vez. [3] nogal. [4] acompañante. [5] como si. [6] disfrutar. [7] séquito. [8] se acercó. [9] gracias a Dios. [10] piensas poder. [11] edad. [12] en vano. [13] contento. [14] sin preocuparme de. [15] es justo. [16] descendientes. [17] envidioso. [18] recoge. [19] dadivoso. [20] alegre. [21] gratificado.

Lección 30.

Voz Pasiva. Passivform.

La voz pasiva se forma con el auxiliar **werden** y el *participio pasivo* de los verbos activos; v. gr.:

Geliebt werden ser amado
gestraft werden ser castigado.

Conjugación.

Gelobt werden ser alabado.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Presente.	
Ich werde... gelobt soy alabado	Ich werde... gelobt yo sea alabado
du wirst... gelobt eres alabado	du werdest gelobt
er wird... gelobt él es alabado	er werde gelobt
wir werden... gelobt somos alab.	wir werden gelobt
ihr werdet... gelobt sois alabados	ihr werdet gelobt
Sie werden... gelobt Vds. son „	Sie werden gelobt
sie werden... gelobt ellos son „	sie werden gelobt.
Pretérito imperfecto y perfecto simple.	
Ich wurde... gelobt } era o fuí alabado	Ich würde... gelobt fuera (fuese o sería) alabado
ich ward... gelobt }	
du wurdest (wardst) gelobt	du würdest gelobt
er wurde (ward) gelobt	er würde gelobt
wir wurden gelobt	wir würden gelobt
ihr wurdet gelobt	ihr würdet gelobt
Sie wurden gelobt	Sie würden gelobt
sie wurden gelobt.	sie würden gelobt.

Futuro imperfecto.

Ich werde...gelobt werden seré alabado	Ich werde gelobt werden yo fuere alabado
du wirst...gelobt werden	du werdest gelobt werden
er wird... „ „ , etc.	er werde „ „ , etc.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich bin...gelobt **worden** he sido alabado	Ich sei...gelobt **worden** yo haya sido alabado
du bist gelobt worden	du seiest gelobt worden
er ist „ „ , etc.	er sei „ „ , etc.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich war...gelobt **worden** había sido alabado	Ich wäre gelobt **worden** hubiera (hubiese) sido alabado
du warst gelobt worden	du wärest gelobt worden
er war „ „ , etc.	er wäre „ „ , etc.

Futuro perfecto.

Ich werde...gelobt **worden** sein yo habré sido alabado, etc.	Ich werde gelobt **worden** sein yo hubiere sido alabado, etc.

Condicional imperfecto.

Ich würde gelobt werden o ich würde gelobt yo sería alabado, etc.
Wenn ich gelobt würde si yo fuese (o fuera) alabado, etc.

Condicional perfecto.

Ich würde...gelobt **worden** sein o ich wäre...gelobt worden } yo habría sido alabado.
Wenn ich...gelobt worden wäre si yo hubiese (o hubiera) sido alabado.

Imperativo.

Sing. werde gelobt sé alabado[1] | *Plur.* werdet gelobt sed alabados.

Infinitivo.

Pres. Gelobt werden o gelobt zu werden (de) ser alabado; um gelobt zu werden para ser alabado.

Participio.

Futuro. zu lobend[2] haber de ser alabado, digno de ser alabado.

---

[1] Esta forma es muy poco usada; en lugar de werde, werdet se emplea sei, seid: Sei gelobt und gepriesen, o Gott! ¡Seas alabado y ensalzado, oh Dios! — [2] En latín: laudandus, -a, -um. Este participio hace las veces de un adjetivo y se declina como tal: **eine zu lobende Handlung** una acción que ha de ser alabada o digna de ser alabada.

Del mismo modo se conjugan, entre otros, los siguientes:

geſtraft werden ser castigado	verbeſſert werden ser corregido
erwartet werden ser esperado	gehaßt werden ser odiado
belohnt werden ser recompensado	geachtet werden ser estimado
abgeſchrieben werden ser copiado	verabſcheut werden ser aborrecido
beleidigt werden ser ofendido	getadelt werden ser reprendido.

Observación. Las preposiciones *de* o *por*, después de un verbo pasivo, se traducen por **von**.

Vocablos.

Der Hof	la corte; el patio, corral	artig	bien criado; modoso
Theodor	Teodoro	unartig	revoltoso; sin crianza
der Arbeiter	el obrero		
ehrlich	honrado	nachläſſig	negligente; descuidado
noch einmal	otra vez		
zerſtört	destruido, -a	weil o denn	porque
ſchicken	enviar, mandar	getäuſcht werden	ser engañado
heilen	curar	geſprochen	hablado
die Sprache	el idioma	verbeſſert	corregido.

Ejercicio 30.

1. Du wirſt nicht gelobt, denn du biſt nicht fleißig. Wer wird geſtraft? Der unaufmerkſame Knabe wird geſtraft. Marie wird immer von ihrem Muſiklehrer getadelt, weil ſie nachläſſig iſt. Diejenigen, welche fleißig ſind, werden belohnt, und diejenigen, welche träge ſind, werden getadelt. Karl iſt beſtraft worden, weil er unartig geweſen iſt. Die Uhren ſind nicht verkauft worden, weil ſie zu ſchlecht waren. Diejenigen Mädchen ſind nach Hauſe geſchickt worden, welche ihre Aufgaben gemacht hatten. Die Arbeiter ſind gut bezahlt worden, weil ſie viel gearbeitet haben. Iſt dieſe Aufgabe verbeſſert worden? Nein, ſie iſt noch nicht verbeſſert worden. Gelobt werden iſt beſſer als getadelt werden. Die Briefe müſſen noch einmal abgeſchrieben werden, denn ſie ſind zu ſchlecht geſchrieben!

2. *Pónganse las oraciones siguientes en la voz pasiva:* Der Lehrer lobt mich. Die Mutter liebt dich. Man lobt die artigen Kinder, aber man tadelt die unartigen Knaben. Der Schüler fragt den Lehrer. Der Lehrer hat die Aufgaben verbeſſert. Der Maurer hat das Haus gebaut. Die Feinde haben die Stadt zerſtört. Der Schneider machte den Anzug. Der Gärtner des Grafen beleidigte meinen Nachbarn. Die Großmutter gab (dir) ihm dieſen Ring. Der Mann brachte den Brief an die Poſt.

Tema 30.

Este padre es amado de sus hijos. Teodoro es alabado siempre por su maestro, porque (denn) es muy atento y muy aplicado. La lengua francesa es hablada (se habla) en (an) todas las cortes de Europa. ¿Era yo esperado? Sí, señor, Vd. era esperado. Los alumnos fueron castigados. Enrique había sido esperado. ¿Por quién será copiada esta carta? Todo el mundo puede ser engañado. Mi reloj me ha sido robado (gestohlen). Su tema de Vd. hubiera sido corregido, si Vd. lo hubiese traído a tiempo (zu rechter Zeit). Mañana será corregido. Mejor quiero (ich will lieber) ser amado que ser aborrecido. ¿Por (von) quién ha sido llamado Vd. (gerufen)? He sido llamado por mi padre.

Observaciones sobre el uso de **werden.**

En la lección 17 (pág. 86) queda expuesta la conjugación del verbo auxiliar **werden.** Se traduce al castellano:

1. por *llegar a ser, hacerse, ponerse,* etc.; v. gr.: **er wurde Minister** llegó a ser ministro; **er ist Arzt geworden**[1] se ha hecho médico; **es wird spät** se hace tarde; **er ist naß geworden**[1] se ha mojado;

2. por el *futuro de los verbos activos,* si va acompañado de un infinitivo; v. gr.: **ich werde schreiben** yo escribiré; **du wirst singen** tú cantarás, etc.;

3. por *la voz pasiva* si va seguido de un participio pasivo; v. gr.: **ich werde mißhandelt** yo soy maltratado[2]; **er ist immer geliebt worden**[3] ha sido siempre amado, etc.

Nota. También hay casos en que la forma activa de los verbos intransitivos se expresa por la voz pasiva; por ejemplo: **man spricht viel davon** o **es wird viel davon gesprochen** se habla mucho de ello; **hier schläft man nicht** o **hier wird nicht geschlafen** aquí no se duerme, etc.

Vocablos.

Der Schmeichler	el adulador	**die Regel**	la regla
die Ernte	la cosecha	**das Volk**	el pueblo
das Königreich	el reino	**die Schlacht**	la batalla

---

[1] En estos casos el participio de **werden** es **geworden.**

[2] Vuelto a la voz activa: **man mißhandelt mich** se me maltrata o me maltratan.

[3] En la voz pasiva, el participio pasivo de **werden** es **worden;** el auxiliar en alemán es **sein,** al paso que en castellano es *haber.*

besiegen	vencer	ermorden	asesinar
entdecken	descubrir	verachten	despreciar
eingeladen	convidado / invitado	verdienen	merecer; ganar
		früher	antes
das Laster	el vicio	großmütig	magnánimo
die Verschwörung	la conspiración	der Räuber	el bandido
erhalten	recibido	der Untertan	el súbdito
verwunden	herir	bestrafen	castigar
bilden	formar	bewundern	admirar
pflegen	cuidar	gewiß	seguramente.
beleidigen	ofender		

Ejercicio 30a.

Mein Sohn Friedrich wird von seinem Lehrer geliebt. Diese Mädchen werden gelobt und geliebt, weil sie fleißig und artig sind. Sie werden morgen von meinem Oheim zum Mittagessen eingeladen werden. Gustav Adolf, König von Schweden, wurde im Jahre 1632 in der Schlacht bei Lützen getötet. Sind die Arbeiten von Fräulein Luise schön? Sehr schön, sie werden von jedermann bewundert. Ist dieses Haus schon alt? Es ist schon alt, denn (pues) es ist im Jahre 1741 erbaut worden. Wann ist jenes Haus gebaut worden? Es ist vor zehn Jahren gebaut worden. Der verlorene Ring ist wieder gefunden worden. Dieser Mann wird von jedermann geachtet. Diese Arbeit ist viel bewundert worden. Wir sprechen von der zu hoffenden Ernte. Wann wurde die Schlacht bei Sedan geliefert? Sie wurde am 1. September 1870 geliefert. Wer ist besiegt worden? Napoleon III. ist besiegt worden. Wann wird dieses Haus verkauft werden? Es ist schon gestern verkauft worden. Von wem ist Karthago zerstört worden? Von dem römischen Konsul Scipio Africanus.

Tema 30a.

Soy alabado por mi maestro. Somos amados por nuestro padre. La joven fué reprendida por su madre. La casa fué vendida ayer. El jardín también será vendido. ¿Ha sido invitada al baile (zum Ball) su hermana de Vd.? No, señora, no está aquí. Hubiera sido invitada, si hubiese estado aquí. El vicio debe ser aborrecido. César (Cäsar) fué asesinado por Bruto (Brutus) y Casio (Cassius). Creso (Krösus) fué vencido por Ciro (Cyrus) y despojado (beraubt) de su reino *(gen.)*. Los idiomas han sido formados (se han formado) antes que (vor *o* früher als) su gramática. El castillo fué construído en 1520. Un príncipe justo y generoso será siempre amado por su pueblo.

Lesestück.

Die vier Jahreszeiten.

Es gibt vier Jahreszeiten: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Im Frühling wird die Luft wieder wärmer.

Da schmilzt[1] der Schnee auf den Bergen und Feldern, die Flüsse werden frei[2] vom Eise, auf den Wiesen[3] und in den Gärten keimen[4] Gräser[5] und Kräuter[6], auf den Feldern grünt die Saat[7], die Bäume bekommen frisches Laub[8] und treiben Knospen[9] und Blüten. Die Vögel, welche im Herbst in wärmere Länder gezogen[10] waren, kehren[11] zurück[11]. Mit dem Sommer werden die Tage immer länger, und die Wärme nimmt[12] zu[12]. Das Getreide[13] wird reif[14], und der Landmann hält die Ernte[15]. Auf den Sommer folgt der Herbst. Im Herbst erntet man noch Obst, Wein und Kartoffeln, und der Landmann bestellt[16] die Saat für das nächste Jahr. Das Laub der Bäume wird gelb[17] und rot und fällt[18] ab[18]. Im Winter wird es kalt, und die Tage werden immer kürzer. Da frieren[19] die Flüsse zu, und die Felder werden mit Schnee bedeckt.[20] Die Vögel, welche draußen im Felde kein Futter[21] mehr finden, kommen in die Straßen und vor die Scheunen[22] und sehen, ob sie nicht einige Brocken[23] oder Körner[24] zu ihrer Nahrung[25] finden. Wer frostig[26] ist, kriecht[27] hinter den warmen Ofen; wer aber ein tüchtiger Kerl (o Bursch) ist, der macht sich nichts aus der Kälte, fährt Schlitten[28], läuft Schlittschuh[29], gleitet[30] auf[30] dem Eise oder macht einen Schneemann.

[1] se derrite. [2] libre. [3] pradera. [4] crece. [5] yerbas. [6] yerbas medicinales. [7] sementera. [8] follaje. [9] echan brotes (capullos). [10] se habían marchado. [11] vuelven. [12] aumenta. [13] el trigo. [14] madura. [15] la recolección. [16] arregla. [17] amarillo. [18] se cae. [19] helarse. [20] se cubren. [21] alimento. [22] granero. [23] pedacito, migaja. [24] grano. [25] alimento. [26] quien es un friolero. [27] se acurruca. [28] trineo. [29] patines. [30] resbalar, deslizarse.

Lección 31.

Verbos Irregulares o Fuertes.

Unregelmäßige Zeitwörter oder starke Verben.

1. Llamamos verbos *irregulares* o *fuertes* a aquéllos cuya conjugación difiere de la de los regulares o débiles; véase pág. 122.

2. La conjugación irregular, llamada fuerte por los gramáticos alemanes, se diferencia de la regular principalmente en la formación del *pretérito imperfecto de ind.* y del *participio pasivo*; todos los demás tiempos se forman del mismo modo que en la conjugación regular.

3. Mientras los verbos regulares toman en el *pretérito imperfecto de indicativo* como característica la desinencia **te**, añadida a la raíz, los irregulares no toman

desinencia alguna en la primera persona del singular de este tiempo, sino mudan únicamente la vocal radical del infinitivo (**Ablaut**); v. gr.: **loben** *(reg.), pretérito imp.* **lobte**; **geben** *(irreg.), pret. imp.* **gab**. La tercera persona del sing. es siempre igual a la primera: **ich gab, er gab.**

Como en el *pretérito imp. de indicativo* encontramos las cuatro vocales **a, i (ie), o,** y **u,** distinguiremos en los verbos irregulares **cuatro** conjugaciones, y pertenecerán:

a la *primera* los que toman en el *pret. imp.* **a**; v. gr.: **geben** (dar), **gab**;
a la *segunda* los que toman en el *pret. imp.* **i** o **ie**; v. gr.: **beißen** (morder), **biß**; **fallen** (caer) **fiel**;
a la *tercera* los que toman en el *pret. imp.* **o**; v. gr.: **schließen** (cerrar), **schloß**; y
a la *cuarta* los que toman en el *pret. imp.* **u**; v. gr.: **tragen** (llevar), **trug**.

4. En el *pretérito imp. de subjuntivo*, las vocales radicales **a, o, u** del indicativo se modifican generalmente (**Umlaut**); v. gr.: **gab, gäbe; schloß, schlösse; trug, trüge**; las desinencias son idénticas a las de los verbos regulares.

5. El *participio pasivo* de todos los verbos *irregulares* termina en **en,** mientras que el de los *regulares* tiene la desinencia **t** o **et;** el prefijo **ge** es común a las dos conjugaciones; v. gr.: el *part. pas.* de **geben** es **gegeben**; de **schreiben, geschrieben,** etc.

Como en el *participio pasivo* la vocal radical del infinitivo también puede ser mudada, resultarán todavía algunas subdivisiones o clases.

6. Además pueden hallarse todavía irregularidades en las personas *segunda* y *tercera de singular* del *presente de indicativo*, en el *singular* del *imperativo* y en el *pretérito imp.* de *subjuntivo.*

a) Si la vocal radical del infinitivo es **a,** ésta se modifica en las personas *segunda* y *tercera de singular* del presente de indicativo; v. gr.: **schlagen — ich schlage, du schlägst, er schlägt.**

Si la vocal radical del infinitivo es **e,** ésta se transforma, salvo contadas excepciones, en **ie** o **i** en las men-

cionadas personas del presente; v. gr.: lesen, — ich lese, du liesest, er liest; treten — ich trete, du trittst, er tritt, etc.

b) El *singular* del *imperativo* se forma de las *letras radicales* del infinitivo, excepción hecha de aquellos verbos que, teniendo por vocal radical **e**, la cambian en **ie** o **i** en las dos personas mencionadas del presente; éstos conservan **ie** o **i** también en el singular del imperativo: v. gr.: lesen — lies! helfen — hilf! excep. werden — werde!

Sin embargo, muchos verbos irregulares, especialmente aquellos cuyas radicales terminan en **d**, **g** o **t**, suelen tomar en este modo la desinencia **e**, como los regulares; v. gr.: binden — bind(e)! bringen — bring(e)! bitten — bitt(e)! sitzen — sitze!

c) En el *pretérito imperfecto* de *subjuntivo* se altera a veces también la **a** del *modo indicativo* cambiándose en **ö** o en **ü** en lugar de **ä**; v. gr.:

de befehlen — *pret. imp. de ind.* ich befahl; *id. de subj.* ich beföhle (befähle);
de helfen — *pret. imp. de ind.* ich half; *id. de subj.* ich hülfe (hälfe).

En lo demás, la conjugación de los verbos irregulares es idéntica a la de los verbos regulares.

Conjugación del verbo irregular **geben** (dar).

Presente.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
Ich gebe	doy	Ich gebe	dé
du gibst	das	du gebest	des
er (sie, es) gibt	da	er (sie, es) gebe	dé
wir geben	damos	wir geben	demos
ihr geb(e)t	dais	ihr gebet	deis
Sie geben	Vd(s). da(n)	Sie geben	Vds. den
sie geben	dan.	sie geben	den.

Pretérito imperfecto y perfecto simple.

Ich **gab**	daba, dí	{Ich gäbe {wenn ich...gäbe	diera, diese si yo diese
du gabst	dabas, diste	du gäbest	dieras, dieses
er (sie, es) **gab**	daba	er (sie, es) gäbe	diera
wir gaben	dábamos	wir gäben	diéramos
ihr gab(e)t	dabais	ihr gäbet	dierais
Sie gaben	Vds. daban	Sie gäben	Vds. dieran
sie gaben	daban.	sie gäben	dieran.

Pretérito perfecto compuesto.

Ind. Ich habe ... **gegeben** yo he dado, etc.
Subj. Daß ich ... gegeben habe que yo haya dado, etc.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ind. Ich hatte ... gegeben yo había (hube) dado, etc.
Subj. Wenn ich ... gegeben hätte si yo hubiese dado, etc.

Futuro imperfecto.

Ich werde ... geben yo daré, etc.

Futuro perfecto.

Ich werde ... gegeben haben yo habré dado, etc.

Condicional imperfecto.

Ich würde ... geben yo daría, etc.

Condicional perfecto.

Ich würde ... gegeben haben yo habría dado, etc.

Participio.

Gerundio **gebend** dando; *Pasivo* **gegeben** dado.

Imperativo.

Gib da; geb(e)t dad; geben Sie dé usted.

Observaciones.

Para facilitar el estudio de los verbos irregulares, daremos una lista de las principales vocales radicales en el *infinitivo*, *pret. imperfecto* y *part. pasivo*.

e a e	geben	gab	gegeben;	essen, lesen,
i a e	bitten	bat	gebeten;	sitzen,
ie a e	liegen	lag	gelegen;	
e a o	helfen	half	geholfen;	gelten, brechen,
i a o	gewinnen	gewann	gewonnen;	schwimmen,
i a u	binden	band	gebunden;	finden, singen,
ei i i	beißen	biß	gebissen;	greifen, reiten,
ei ie ie	bleiben	blieb	geblieben;	schreiben, schweigen,
a ie a	blasen	blies	geblasen;	braten, schlafen,
ie o o	fliegen	flog	geflogen;	frieren, biegen,
e o o	fechten	focht	gefochten;	bewegen, heben,
a u a	fahren	fuhr	gefahren;	tragen, laden.

A continuación daremos una lista de los verbos irregulares según las cuatro conjugaciones adoptadas y sus diferentes clases. Indicaremos de cada verbo sólo el *infinitivo*, el *presente de ind.*, el *imperativo*, el *pretérito imperfecto* de *indicativo y subjuntivo* y el *participio pasivo*, puesto que los demás tiempos son regulares.

Primera Conjugación.

Pret. imperfecto en a.

Primera clase: *Participio pasivo* en e.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* e.

1. Geben dar.

Ich gebe, du gibſt, er gibt, wir geben, ihr geb(e)t, ſie (Sie) geben.	gib! geb(e)t! geben Sie!	Ich gab, wir gaben, etc. *Subj.* ich gäbe.	gegeben.

Así se conjugan sus compuestos: ′aus=geben[1] gastar; *part. pas.* ′aus=ge=geben; ver′geben[1] perdonar; *part. pas.* ver′geben; zu′rück=geben devolver; *part. pas.* zu′rück=ge=geben; ′acht=geben poner cuidado; *part. pas.* ′acht=ge=geben, uſw.

2. Eſſen comer.

Ich eſſe, du iſſeſt (ißt), er ißt, wir eſſen, ihr eſſet (eßt), ſie (Sie) eſſen.	iß! — eſſet! eſſen Sie!	ich aß, du aßeſt, etc. *S.* ich äße.	gegeſſen.

3. Freſſen comer *(de los animales).*

Ich freſſe, du friſſeſt (frißt), er frißt, wir freſſen, etc.	friß! freſſet! freßt!	ich fraß, etc. *S.* ich fräße.	gefreſſen.

4. Meſſen medir.

Ich meſſe, du miſſeſt (mißt), er mißt, wir meſſen, etc.	miß! meſſet! meſſen Sie!	ich maß, etc. *S.* ich mäße.	gemeſſen.

Así se conjugan sus compuestos: ′ab=meſſen medir, marcar; etc.

5. Leſen leer.

Ich leſe, du lieſeſt (lieſt), er lieſt, wir leſen, ihr leſet, etc.	lies! leſ(e)t! leſen Sie!	ich las, du laſeſt. *S.* ich läſe.	geleſen.

Así se conjugan sus compuestos: ′durch=leſen leer (un libro, etc.) desde el principio hasta el fin, repasar; ′vor=leſen leer (una carta, etc.) a otro; ver′leſen leer (una lista, etc.); ′ableſen leer (un discurso, etc.); ′aufleſen recoger, etc.

[1] Véase lección 40 y lección 41.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* e.

6. **Sehen** ver.

Ich sehe, du **siehst**, er **sieht**, wir sehen, ihr se-h(e)t, etc.	**sieh(e)!** seh(e)t! sehen Sie!	ich **sah**, du sahst. *S.* ich sähe.	**gesehen.**

Igualmente se conjugan: ′ein-sehen comprender; ′aus-sehen parecer, tener cara de; ′durch-sehen revisar, examinar, etc.

7. (†) **Treten**[1] pisar.

Ich trete, du **trittst**, er **tritt**, wir treten, etc.	**tritt!** tretet! treten Sie!	ich **trat**, du trat(e)st, etc. *S.* ich träte.	**getreten.**

Igualmente: ′ab-treten ceder; †′ein-treten entrar; †′aus-treten salir, darse de baja; ver′treten representar, sustituir, etc.

8. † **Genesen** sanar, curarse.

Ich genese, du genes(es)t, er genest, wir genesen, ihr genes(e)t, etc.	genese! geneset! genesen Sie!	ich **genas**, du genasest. *S.* ich genäse.	**genesen.**

9. † **Geschehen** *(impers.)* acontecer.

Es **geschieht**, sie geschehen.	—	es **geschah**. *S.* es geschähe.	geschehen.

10. **Vergessen** olvidar.

Ich vergesse, du vergissest (vergißt), er vergißt, wir vergessen, etc.	**vergiß!** vergesset o vergeßt!	ich **vergaß**, du vergaßest. *S.* ich vergäße.	**vergessen.**

11. **Bitten (um)** pedir, rogar.

Ich bitte, du bittest, er bittet, wir bitten, ihr bittet, etc.	bitte! bittet! bitten Sie!	ich **bat**, etc. *S.* ich bäte.	ge**beten.**

[1] Los tiempos compuestos del *pret. perf.*, etc. de los verbos señalados con † se forman con el auxiliar sein; los de los señalados con (†) se forman con haben y con sein; er ist in das Zimmer getreten; du hast mich (o mir) auf den Fuß getreten.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **e.**

12. (†) **Liegen** estar echado o situado.

Ich liege, du liegst, er liegt, wir liegen, ihr lieg(e)t, etc.	lieg(e)! lieg(e)t! liegen Sie!	ich lag, etc. *S.* ich läge.	ge**legen**.

13. (†) **Sitzen** (auf) estar sentado (en); posar.

Ich sitze, du sitzest (sitzt), er sitzt, wir sitzen, ihr sitzet, etc.	sitze! sitzet! sitzen Sie!	ich saß. *S.* ich säße.	ge**sessen**.

Igualmente: be'sitzen poseer; *part. pas.* be'sessen.

Incluiremos en esta conjugación todavía los 2 siguientes:

14. **Steh(e)n** estar en pie.

Ich stehe, du stehst, er steht, wir stehen, etc.	steh(e)! steh(e)t! stehen Sie!	ich **stand**, du stand(e)st, etc. *S.* ich stände (o stünde).	ge**standen**.

Igualmente: ver'stehen comprender; *part. pas.* ver'standen; be'stehen existir, -(in) consistir, -(aus) constar de; † 'auf-stehen levantar(se); † ent'stehen formarse de, nacer; 'ein-gestehen confesar; *part. pas.* 'eingestanden; wider'stehen resistir, etc.

15. **Tun** hacer.

Ich tue, du tust, er tut, wir tun, ihr tut, sie tun.	tu(e)! tu(e)t! tun Sie!	ich **tat**, etc. *S.* ich **täte**.	**getan**.

Igualmente: 'auf-tun abrir; hin'zu-tun añadir; 'weg-tun esconder, guardar; hin'ein-tun meter (o poner) dentro; 'weh-tun hacer daño, doler; 'leid-tun (impers.) sentir, etc.

Vocablos.

Eine Mark	un marco	der Nachtisch	los postres
das Heu	el heno	bilden	formar
der Hafer	la avena	leise	bajo, quedo
der Bettler	el mendigo	fremd	extranjero, desconocido
der Kuchen	el bollo	dann und wann	de vez en cuando
die Leinwand	la tela de lino	sogleich	en seguida.
die Elle	la vara		

Ejercicio 31.

1. Ich gebe Ihnen eine Mark. Du gibst mir einen Taler. Mein Freund gab mir einige Briefe. Was ißt dieser Knabe

da? Er ißt Kirschen. Der Mann aß zu viel Fleisch. Der Ochse frißt Gras und Heu. Die Pferde haben allen Hafer gefressen. Ich habe Ihr Buch gelesen. Der Blinde sieht nichts. Sieh, hier sind deine Bücher! Sahen Sie den Vogel? Ich sah ihn nicht. Aus einem kleinen Funken entstand ein großes Feuer. Der Kranke ist genesen. Es geschieht viel in der Welt, was man nicht verstehen kann. Ich vergaß, Ihnen zu sagen, daß ich Ihren alten Freund A. gesehen habe. Der Schüler hat das Wort vergessen. Der Bediente hat an der Tür gestanden; zwei Männer standen bei ihm. Der Rabe saß (13)[1] auf einem hohen Baume. Wo lag der Hase? Er lag im Grase, aber jetzt liegt er nicht mehr dort. Wer hat dies getan? Heinrich tat es. Tun Sie es nicht mehr! Er wird es nicht mehr tun.

2. *Complétese la forma correspondiente del verbo: 1º en presente, 2º en imperf.* y *3º en el pret. perf. comp.:* Meine Mutter (geben) mir einen Ring. Ich (essen) Brot, du (essen) Kuchen und Albert (essen) Kirschen. Wir (lesen) eine Geschichte. Sie (sehen) nichts. Der Arme (bitten) mich um ein Almosen. Was (tun) du? Er (treten) mir auf den Fuß. Der Schüler (lesen) zu leise. Du (stehen) lange genug. Was (sehen) du? (Sehen) er nicht jenen Turm auf dem Berge? Das Pferd (fressen) Hafer. Was (tun) der Knabe? Der Vogel (sitzen) auf einem Baume.

Tema 31.

Mi padre me dará un reloj de bolsillo. Déme Vd., si gusta (gefälligst), esa pluma. Yo [se] la daré a Vd. en seguida. Ayer hemos comido manzanas. Los bueyes comen (3) heno y yerba. Lees demasiado bajo, hijo mío. Leed más alto, hijos míos. El gato [se] ha comido (3) dos ratones. ¿Qué lee Vd.? Leo una historia. Yo había olvidado hacerlo (es zu tun).

¿Qué veo? ¿Quién quiere hacer esto? ₃Ya ₂lo ₁he ₄hecho. ¿Ha medido Vd. el paño? ¿Cuántas varas hay (sind o mißt es)? Mide treinta varas. Eso sucede algunas veces (zuweilen). ¿Quiere Vd. estar de pie (14)? No, quiero sentarme (mich setzen); ya he estado de pie bastante tiempo (lange genug). Vd. está sentado demasiado bajo (zu niedrig). ¿No me das nada? ¿Qué debo hacer? Haga Vd. lo que quiera (was Sie wollen). El señor López ha hecho eso. No lo haré más (wieder).

[1] Los números colocados tras los verbos indican el número del verbo irregular correspondiente.

Lesestück.

Die Haustiere.

Diejenigen Tiere, welche bei dem Menschen leben, nennt man Haustiere. Welche Haustiere kennst[1] du denn schon? — Ich kenne den Hund und die Katze, das Pferd und den Esel[2], den Ochsen[3] und die Kuh[4], das Schaf[5] und die Ziege[6]; ich kenne die Schweine[7], die Gänse[8] und die Enten[9], die Hühner und die Tauben[10]. Worin besteht[11] denn der Nutzen[12] dieser Tiere? Der Hund bewacht[13] unser Haus. Die Katze befreit[14] uns von den lästigen[15] Mäusen[16]. Das Pferd gebraucht[17] man zum Fahren[18] und Reiten[19], den Ochsen zum Pflügen[20], den Esel zum Tragen[21]. Die Kuh gibt[22] uns ihre Milch, und aus der Milch bereitet[23] man Butter und Käse. Das Schaf gibt uns seine Wolle[24], und aus der Wolle bereitet man Zeug[25] für Kleider und Tücher. Die Henne gibt uns ihre Eier, und der Hahn kündet[26] uns durch sein Krähen[27] den Morgen an[26].

[1] conoces. [2] asno. [3] buey. [4] vaca. [5] oveja. [6] cabra. [7] cerdo. [8] ganso. [9] pato. [10] paloma. [11] consiste. [12] utilidad, provecho. [13] guarda. [14] nos libra. [15] molesto. [16] ratón. [17] se utiliza. [18] caminar (en coche). [19] montar. [20] arar. [21] para llevar (cargas). [22] nos proporciona. [23] se prepara. [24] lana. [25] paño, tela. [26] nos anuncia. [27] canto.

Lección 32.

Segunda clase: *Pret. imp.* en **a**; *part. pas.* en **o**.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **o.**

16. **Befehlen** mandar, ordenar.

Ich befehle, du befiehlst, er befiehlt, wir befehlen, etc.	befiehl! befehl(e)t!	ich befahl, etc. *S.* ich beföhle.	befohlen.

Empˈfehlen recomendar; *part. pas.* empˈfohlen.

17. **Bergen**[1], **verbergen** esconder, ocultar, encubrir.

Ich verberge, du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen, etc.	verbirg! verberg(e)t!	ich verbarg. *S.* ich verbürge.[1]	verborgen.

---

[1] Bergen se usa sólo en la poesía. — [2] también bärge.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* o.

18. †**Bersten** reventar, estallar, rajarse.

Ich berste, du berstest (birst), er berstet (birst), wir bersten, etc.	birst (berste)! berstet!	ich barst (borst). *S.* ich börste (bärste).	geborsten.

19. **Brechen** romper, quebrar; vomitar.

Ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen.	brich! brech(e)t! brechen Sie!	ich brach. *S.* ich bräche.	gebrochen.

'Ab-brechen derribar, demoler, coger (flores); 'durch-brechen romper; unter'brechen interrumpir; zer'brechen quebrar, hacer pedazos; *part. pas.* zer'brochen.

20. **Dreschen** trillar.

Ich dresche, du drisch(e)st, er drischt, wir dreschen, etc.	drisch! dresch(e)t!	ich drasch (drosch). *S.* ich drösche.	gedroschen.

21. †**Erschrecken** asustarse.

Ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt, wir erschrecken, etc.	erschrick! erschreck(e)t!	ich erschrak. *S.* ich erschräke.	erschrocken.

Erschrecken (trans.) *asustar a alguien*, es regular.

22. **Gelten** valer.

Ich gelte, du giltst, er gilt, wir gelten, etc.	gilt! geltet!	ich galt. *S.* ich gölte (gälte).	gegolten.

23. **Gebären** dar a luz, parir.

Ich gebäre, du gebierst, sie gebiert, wir gebären, etc.	gebier! gebäret!	ich gebar. *S.* ich gebäre.	geboren.

† Geboren werden nacer; ich werde geboren nazco; ich bin geboren (worden) nací, he nacido, etc.

24. **Helfen** (con *dat.*) ayudar, socorrer.

Ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen, etc.	hilf, helf(e)t! helfen Sie!	ich half. *S.* ich hülfe (hälfe).	geholfen.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **o.**

25. **Nehmen** tomar.

Ich nehme, du nimmſt, er nimmt, wir nehmen.	nimm! nehm(e)t!	ich nahm. *S.* ich nähme.	ge=nommen.

´Ab=nehmen quitar; ´an=nehmen aceptar; ´aus=nehmen exceptuar; her´aus=nehmen sacar; unter´nehmen emprender; ´weg=nehmen quitar; zu´rück=nehmen volver a tomar, retirar; jemanden *(ac.)* beim Wort nehmen coger la palabra a alguien.

26. **Schelten** reprender, regañar, reconvenir.

Ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt, wir ſchelten, etc.	ſchilt! ſcheltet!	ich ſchalt. *S.* ich ſchölte.	geſcholten.

27. **Sprechen** hablar.

Ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, wir ſprechen, etc.	ſprich! ſprech(e)t!	ich ſprach. *S.* ich ſpräche.	ge=ſprochen.

´Aus=ſprechen pronunciar; ent´ſprechen responder; *part. pas.* ent=´ſprochen; ver´ſprechen *(dat.)* prometer; *part. pas.* verſprochen; wider´ſprechen *(dat.)* contradecir; *part. pas.* widerſprochen.

28. **Stechen** pinchar, picar.

Ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht, wir ſtechen, etc.	ſtich! ſtech(e)t!	ich ſtach. *S.* ich ſtäche.	geſtochen.

29. **Stecken** meter, clavar; estar metido (clavado).

Ich ſtecke, du ſteckſt, er ſteckt, wir ſtecken, etc.	ſteck(e), ſteck(e)t! ſtecken Sie!	ich ſteckte (ſtak). ich ſteckte (ſtäke).	geſteckt.

Las formas ſtak y ſtäke son ya de muy poco uso; ver´ſtecken esconder, *es regular.*

30. **Stehlen** robar, hurtar.

Ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt, wir ſtehlen, etc.	ſtiehl! ſtehl(e)t!	ich ſtahl. *S.* ich ſtöhle.[1]	geſtohlen.

31. †**Sterben** morir.

Ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt, wir ſterben, etc.	ſtirb! ſterbet!	ich ſtarb. *S.* ich ſtürbe.	geſtorben.

[1] Forma también ſtähle.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **o.**
32. (†) **Verderben** echar(se) a perder, estropear.			
Ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt, wir verderben, etc.	verdirb! verderbet!	ich verdarb. *S.* ich verdürbe.	verdorben.
Como activo (*= corromper, pervertir*) es regular.			
33. **Werben** alistar, reclutar.			
Ich werbe, du wirbst, er wirbt, wir werben.	wirb! werbet!	ich warb. *S.* ich würbe.	geworben.
Er'werben adquirir, ganar; sich be'werben (um etwas) solicitar alguna (cosa); *part. pas.* erworben, beworben.			
34. **Werfen** echar, tirar.			
Ich werfe, du wirfst, er wirft, wir werfen, etc.	wirf! werfet!	ich warf. *S.* ich würfe.	geworfen.
'Um=werfen tirar, volcar; ver'werfen desechar; 'vor=werfen echar en cara, reprochar; 'fort=(o 'weg=) werfen tirar, arrojar.			
35. **Treffen** encontrar, dar (en el blanco), acertar.			
Ich treffe, du triffst, er trifft, wir treffen, etc.	triff! treffet!	ich traf. *S.* ich träfe.	getroffen.
36. **Beginnen** empezar, principiar.			
Ich beginne, du beginnst, er beginnt, wir beginnen, etc.	beginn(e)! beginn(e)t!	ich begann. *S.* ich begönne.[1]	begonnen.
37. **Gewinnen** ganar (con el trabajo, juego, etc.).			
Ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt, wir gewinnen, etc.	gewinn(e)! gewinn(e)t!	ich gewann. *S.* ich gewönne.[1]	gewonnen.
38. † **Rinnen** manar, correr.			
Ich rinne, du rinnst, er rinnt, wir rinnen, etc.	rinn(e)! rinn(e)t!	ich rann. *S.* ich ränne.	geronnen.
Rinnen *salirse* (una vasija, etc.), se conjuga con haben. †Ent'rinnen escapar: *part. pas.* ent'ronnen; † ge'rinnen cuajarse, coagularse: ge'rann, ge'ronnen.			

[1] Forman también begänne, gewänne, rönne.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* o.

39. **Sinnen** pensar, cavilar.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* o.
Ich sinne, du sinnst, er sinnt, wir sinnen, etc.	sinn(e)! sinn(e)t!	ich sann. *S.* ich sänne.[1]	gesonnen.

Sich be'sinnen recordar, hacer memoria.

40. **Spinnen** hilar.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* o.
Ich spinne, du spinnst, er spinnt, wir spinnen, etc.	spinn(e)! spinn(e)t!	ich spann. *S.* ich spönne.	gesponnen.

41. †**Schwimmen** nadar.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* o.
Ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt, wir schwimmen, etc.	schwimm(e)! schwimm(e)t!	ich schwamm. *S.* ich schwömme (schwämme).	geschwommen.

42. †**Kommen** venir.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* a.	*Part. pas.* o.
Ich komme, du kommst (kömmst), er kommt (kömmt), wir kommen, etc.	komm(e)! komm(e)t!	ich kam. *S.* ich käme.	gekommen.

† 'An-kommen llegar; be'kommen recibir; †probar (bien o mal); †vor'bei-kommen pasar (por); †'vor-kommen suceder, existir.

Vocablos.

Das Eis	el hielo	der Mann	el marido
die Wange	la mejilla	der Gatte	el esposo
der Nächste	el prójimo	bleich	pálido
das Rohr	la caña; el tubo	der Arzt	el médico
der Flachs	el lino	das große Los	el premio grande
als	cuando	erlauben	permitir
der Matrose	el marinero	retten	salvar
der Mörder	el asesino	sparen	ahorrar, economizar.
der Dolch	el puñal		

Ejercicio 32.

1. Wer befiehlt den Soldaten? Die Offiziere befahlen den Soldaten, durch den Fluß zu schwimmen. Der König hat befohlen, einen neuen Palast zu bauen. Ich begann gerade meine Arbeit, als der Fremde eintrat. Der Gefangene hatte sich hinter einer Mauer verborgen. Mein Sohn, warum verbirgst du dein Gesicht? Das Eis ist geborsten. Das Rohr

[1] Forman también sönne.

bricht nicht leicht. Der Bediente hat die Teetasse zerbrochen. Die Frau erschrak, als sie mich sah. Jedermann war darüber erschrocken. Wieviel gewannen Sie in der Lotterie? Ich habe hundert Mark gewonnen. Du erschreckst mich mit deinen Nachrichten. Der Knabe hat seine Federn verdorben. Wenn du deinem Nächsten hilfst, so hilft er dir auch wieder. Der Graf hat vielen Armen geholfen. Die Matrosen schwammen über den Fluß. Ein Unfall hat meinen Freund getroffen; er hat einen Arm gebrochen. Das Fleisch war schon verdorben, als man es brachte.

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente: 1º del presente, 2º del imperf. y 3º del pret. perf. comp.:* Ich (werfen) den Stein; er (zerbrechen) das Glas. Du (verderben) dir die Augen. Ich (befehlen) dir aufzustehen. Wir (sprechen) von unserem Lehrer. Das Fleisch (verderben). Die Frau (spinnen) Flachs. Wovon (sprechen) ihr? Das Kind (nehmen) das Messer. Er (kommen) heute. Er (sprechen) Französisch und Englisch. Ihr Bruder (nehmen) immer meine Feder. Herr N. (empfehlen) mir seinen Sohn. Wer (helfen) euch bei euren Aufgaben? Unser Vater (helfen) uns.

Tema 32.

El general manda. Le mandé hacer eso. ¿Quién ha mandado eso? ¿Dónde ha escondido Vd. mi pañuelo de bolsillo? No me oculte Vd. nada, amigo mío. El asesino ocultó el puñal bajo su capa. Rompes el vaso. No lo romperé. ¿Quién ha roto mi espejo? Juan lo ha roto; rompe todo lo que coge (25) en sus manos. Ayuda a tu prójimo *(dat.)*, cuando se halle en un apuro (in Not). Los ladrones nos han robado todo (all) nuestro dinero. Cogeré una de esas manzanas, si Vd. me lo permite. ¿De quién habla Enrique? Habla de su primo Federico. Hemos hablado de todo. María ha sido picada por una abeja. ¿Quién arrojó la piedra a (in) la ventana? No he visto a nadie. Mi vecino ha ganado el premio grande. Nadé a través del río (crucé el río a nado). ¿Quién viene? Soy yo. Vino a mi casa. ¿No ha venido (ella) antes de (vor) las cuatro? La carne estaba podrida (32); no pudimos comerla. El niño ha muerto; el médico no ha podido salvarle.

Lesestück.

Gleichmut.[1]

Der große Turenne sah[2] einmal bei warmem Wetter schlecht gekleidet[3] zum Fenster hinaus[2]. Einer seiner Bedienten trat[4] herein[4] und sah[5] ihn wegen[6] seiner schlechten Kleidung für einen seiner Kameraden an[5], mit dem er sehr

vertraut[7] lebte. Er schlich[8] ganz[9] sachte[9] auf ihn zu[8] und gab ihm einen derben[10] Schlag[11] auf den Rücken[12]. Turenne wandte[13] sich um[13], und der Bediente erkannte[14] mit Zittern[15] seinen Herrn und fiel[16] ihm zu Füßen[16]. — „Verzeihung[17], Herr, ich dachte[18], es wäre Georg", sagte er. Darauf versetzte[19] Turenne ganz gelassen (con calma): „Auch den hättest du nicht so stark schlagen[20] sollen."

[1] ecuanimidad. [2] miraba por. [3] vestido. [4] entró en el cuarto. [5] le tomó por. [6] a causa de. [7] familiar. [8] se acercó. [9] muy callandito. [10] fuerte. [11] golpe. [12] en las espaldas. [13] se volvió. [14] reconoció. [15] temblando. [16] se echó de rodillas. [17] perdone. [18] pensé. [19] respondió. [20] pegar.

Lección 33.

Tercera clase: *Pret. imp.* en **a**; *part. pas.* en **u**.

Fácilmente se conocen los 18 verbos pertenecientes a esta clase por terminar las radicales de todos en **ind**, **ing**[1] o **ink**. No presentan irregularidad alguna ni en el presente de indicativo ni en el imperativo.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **u.**
	43. **Binden** atar, encuadernar.		
Ich binde, du bindest, er bindet, wir binden, etc.	bind(e)! bindet!	ich band, -d(e)st. *S.* ich bände.	gebunden.
´An-binden (an) atar (a); ver´binden vendar; ´los-binden desatar, soltar; ´ein-binden encuadernar.			
	44. **Finden** encontrar, hallar.		
Ich finde, du findest, er findet, wir finden, etc.	find(e)! findet!	ich fand, -d(e)st. *S.* ich fände.	gefunden.
Er´finden inventar; *part. pas.* er´funden; ´stattfinden tener lugar, efectuarse; sich be´finden estar, encontrarse (v. lección 45).			
	45. †**Schwinden** menguar, pasar.		
Ich schwinde, etc.	schwind(e)!	ich schwand. *S.* ich schwände.	geschwunden.
† Ver´schwinden desaparecer; *part. pas.* ver´schwunden.			
	46. **Winden** (re)torcer, tejer, enredar.[2]		
Ich winde, du windest, etc.	winde!	ich wand. *S.* ich wände.	gewunden.

[1] Como única excepción es de mencionar bringen, brachte, gebracht; véase pág. 129. — [2] Significando: *correr aire*, es regular.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **u.**

47. †**Dringen** (in) penetrar.

Ich dringe, du dringſt, er dringt.	dring(e)! dring(e)t!	ich drang. *S.* ich dränge.	gedrungen.

† 'Durch=dringen abrirse paso, hacer prevalecer su opinión, lograr; † 'eindringen penetrar; *part. pas.* 'eingedrungen.

48. †**Ge'lingen** *(impers.)* lograr, salir bien.

Es gelingt mir (dir, ihm), etc.	—	es gelang mir. *S.* es gelänge.	es iſt mir gelungen.

† **Miß'lingen** malograr, salir mal; *part. pas.* miß'lungen.

49. **Klingen** sonar.

Ich klinge, du klingſt, er klingt.	kling(e)! kling(e)t!	ich klang. *S.* ich klänge.	geklungen.

† Er'klingen sonar, resonar; *part. pas.* er'klungen.

50. **Ringen** luchar, pelear.

Ich ringe, du ringſt, etc.	ring(e)!	ich rang. *S.* ich ränge.	gerungen.

Er'ringen alcanzar, lograr, ganar. Um'ringen *(cercar)* es *regular.*

51. **Schlingen** tragar, engullir, enroscar.

Ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt, etc.	ſchling(e)!	ich ſchlang. *S.* ich ſchlänge.	geſchlungen.

Ver'ſchlingen devorar; um'ſchlingen abrazar, abarcar.

52. **Schwingen** blandir, oscilar, ondear.

Ich ſchwinge, du ſchwingſt, etc.	ſchwin(g)e!	ich ſchwang. *S.* ich ſchwänge.	geſchwungen.

53. **Singen** cantar.

Ich ſinge, du ſingſt, etc.	ſing(e)!	ich ſang, du ſang(e)ſt.	geſungen.

54. †**Springen** saltar.

Ich ſpringe, du ſpringſt, etc.	ſpring(e)!	ich ſprang.	geſprungen.

† Zer'ſpringen reventar, saltar, estallar.

55. †**Sinken** bajar, hundirse.

Ich ſinke, du ſinkſt, etc.	ſink(e)!	ich ſank, du ſank(e)ſt.	geſunken.

† Hin'ab=ſinken, † ver'ſinken irse a fondo (a pique); *part. pas.* hin'abgeſunken, ver'ſunken.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **a.**	*Part. pas.* **u.**
56. **Trinken** beber.			
Ich trinke, du trinkst, etc.	trink(e)!	ich trank, du trank(e)st.	getrunken.
57. **Zwingen** obligar.			
Ich zwinge, du zwingst, etc.	zwing(e)!	ich zwang.	ge-zwungen.

Be'zwingen vencer; er'zwingen alcanzar (lograr) por fuerza.

58. **Dingen** alquilar, ajustar un criado: dang (dingte); *subj.* ding(e)te (auch dünge o dänge); gedungen (gedingt).

59. **Schinden** maltratar, desollar: schund (schindete), *subj.* schünde; geschunden; schind(e)!

60. **Stinken** oler mal, heder: stank (*subj.* stänke), gestunken.

Vocablos.

Der Pfahl	la estaca, el tutor
die Kugel	la bala
der Kranz	la guirnalda
der Graben	el foso
der Strauß	el ramillete
die Grenze	la frontera, el límite
die Stecknadel	el alfiler
der Buchbinder	el encuadernador
die Tasse	la taza
Kaffee trinken	tomar café
die Buchdruckerkunst	la imprenta (arte de imprimir)
schwach	débil, flojo
nahen	acercarse, aproximarse
schmücken	adornar
hübsch	lindo, bonito
freiwillig	voluntario
Stadtgemeinde *f.*	municipio
Fußgänger	caminante
pflastern	empedrar
Gasse *f.*	callejón.

Ejercicio 33.

1. Man verband die Wunde des Soldaten. Unter (en) der Regierung Ferdinands VII. (des Siebenten) drangen (invadieron) die Franzosen in Spanien ein. Die Kugel ist dem Offizier durch die Brust gedrungen. Berthold Schwarz, ein Deutscher, hat ums Jahr 1330 das Schießpulver erfunden (44). Sokrates, der weise Grieche, trank den Giftbecher und starb im Gefängnisse. Hat er ihn freiwillig getrunken? Wer hat ihn gezwungen, dies zu tun? Seine Feinde hatten ihn angeklagt, er verderbe die Jugend und wolle neue Götter einführen. Das Schiff ist gesunken. Womit haben Sie den Abend zugebracht? Wir haben gespielt und gesungen. Die Mädchen haben Kränze gewunden, um die Häuser zu schmücken. Trink und iß, des Armen nicht vergiß!

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente* 1º *del presente,* 2º *del imperf. y* 3º *del pret. perf. comp.:* Du (finden) deinen Stock nicht. Er (schwimmen) besser als ich. Wir (trinken) eine Tasse Kaffee. Ich (trinken) ein Glas Wasser. Ihr (singen) hübsche Lieder. Der Gärtner (binden) das Bäumchen an einen Pfahl. Das Pferd (springen) über den breiten Graben.

Tema 33.

La criada ha encontrado un alfiler de oro. Se halló *(encontraron)* una carta en el bolsillo del prisionero. ¿Qué encuadernador ha encuadernado este hermoso libro? El mismo que encuaderna sus libros de Vd. El enemigo ha (ist) penetrado en la ciudad. ¡Come algo! ¿No ha bebido Vd. nada? No me han dado nada de beber. No me ha (es ist mir nicht) salido bien (48). Todo me sale mal. Antes (ehemals) cantaba yo bonitas canciones; ahora ya no canto. He cantado demasiado. El gato saltó por encima (über, *acus.*) de la mesa. Dos barcos se han ido a pique. Un mono luchaba (50) con otro mono. Han obligado a ese joven a hacerse soldado (a sentar plaza).

Lesestück.

Die Stadt.

1. In der Stadt stehen die Häuser viel näher[1] beisammen[1] als auf dem Dorfe. Die Leute, welchen sie gehören[2], heißen[3] die Hauseigentümer[4]. Wer kein eigenes[5] Haus hat, wohnt bei andern zur Miete[6]. Manche Gebäude gehören[7] der ganzen Stadtgemeinde. Solche Gebäude sind zum Beispiel[8] die Kirche, das Schulhaus, das Rathaus, das Krankenhaus und das Armenhaus. Für Reisende gibt es in der Stadt Gasthöfe[9] oder Wirtshäuser.

2. Die Häuser der Stadt sind in Reihen[10] aufgebaut[11]. Zwischen den Häuserreihen finden sich die Straßen. Durch die Straßen kann man fahren und reiten. An den Häusern entlang[12] führen die Wege für die Fußgänger. Die Straßen sind mit Steinen gepflastert, damit die Wagen besser darauf fahren können. In der Mitte ist die Straße höher als an den Seiten[13], damit das Wasser ablaufen[14] kann, wenn es regnet. Sehr schmale[15] Straßen nennt man Gassen. Jede Straße und Gasse hat ihren besonderen Namen. Auf den Straßen und Plätzen befinden[16] sich Brunnen; daraus holen[17] die Leute das Wasser, welches sie zum Trinken und Kochen brauchen.[18]

3. In der Stadt befindet sich auch ein großer freier Platz. Das ist der Marktplatz. An bestimmten[19] Tagen der Woche kommen die Verkäufer[20] mit ihren Waren auf den Markt.

Landleute bringen Getreide, Kartoffeln, Gemüse[21], Butter, Käse, Eier und Geflügel[22]; Obst, Blumen und manches andere wird feilgeboten[23]. Käufer[24] kommen und handeln um die Waren.

[1] juntos. [2] pertenecer. [3] se llaman. [4] propietarios. [5] propio. [6] alquiler. [7] pertenece. [8] por ejemplo. [9] fondas. [10] fila. [11] construído. [12] a lo largo de. [13] al lado. [14] correr. [15] estrecho. [16] se encuentran. [17] buscan. [18] necesitar. [19] determinado. [20] vendedor. [21] verdura. [22] aves. [23] ofrecido, vendido. [24] comprador.

Lección 34.

Segunda Conjugación.

La letra característica de la segunda conjugación es la vocal radical **i** en el *pretérito imperfecto de indicativo.*

Distinguiremos tres clases:

1.ª los verbos que tienen **i** *breve* en el *pretérito imperfecto* y en el *participio pasivo*; v. gr.: **beißen** (morder), **biß, gebissen;**

2.ª los verbos que tienen **i** *larga* **(ie)** en el *pret. imp.* y en el *part. pasivo;* v. gr.: **bleiben** (quedar), **blieb, geblieben;**

3.ª los verbos que tienen **i** (**i** o **ie**) en el *pret. imp.* conservando en el *part. pas.* la vocal radical del *infinitivo*; v. gr.: **blasen** (soplar, sonar), **blies, geblasen.**

Todos los verbos pertenecientes a las dos primeras clases tienen en el *infinitivo* **ei** por vocal radical; **heißen** (llamarse) conserva en el participio pasivo la vocal radical **ei.**

Primera clase: *Pret. imp.* y *part. pas.* tienen **i** *breve.*

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **i.**	*Part. pas.* **i.**
61. **Beißen** morder.			
Ich beiße, du beiß(est), er beißt, wir beißen, ihr beiß(e)t, sie beißen.	beiß(e)! beiß(e)t!	ich biß, du bissest, etc. *Subj.* ich bisse.	gebissen.
62. **Be'fleißen** (sich) aplicarse.			
Ich befleiße mich, du befleißest (befleißt) dich, er befleißt sich, wir befleißen uns.	befleiße dich! befleißen Sie sich!	ich befliß mich. *S.* ich beflisse mich.	beflissen.

Sich be'fleißigen *(aplicarse)*, es regular.

63. †**Er'bleichen** ponerse pálido, palidecer.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich erbleiche, du erbleichst, er erbleicht, wir erbleichen, etc.	erbleiche! erbleich(e)t!	ich erblich. *S.* ich erbliche.	erblichen (fallecido).

Bleichen *(solear la ropa, curar el lienzo)*, es regular.

64. **Greifen** (nach) agarrar, coger.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich greife, du greifst, er greift, wir greifen, etc.	greif(e)! greif(e)t!	ich griff. *S.* ich griffe.	gegriffen.

'An-greifen atacar; be'greifen comprender; er'greifen agarrar, coger; *part. pas.* 'angegriffen, be'griffen, er'griffen.

65. **Gleichen** (con *dat.*) parecerse a.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich gleiche, du gleichst, er gleicht, wir gleichen, etc.	gleich(e)! gleich(e)t!	ich glich. *S.* ich gliche.	geglichen.

Ver'gleichen comparar, cotejar; avenirse, reconciliarse; *pret. imp.* verglich; *part. pas.* ver'glichen.

66. †**Gleiten**, †'**ausgleiten** resbalar, escurrirse.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich gleite, du gleitest, er gleitet, wir gleiten, etc.	gleit(e)! gleitet!	ich glitt. *S.* ich glitte.	geglitten.

Be'gleiten *acompañar*, es regular; †'ausgleiten escurrirse, resbalar; *pret. imp.* ich glitt aus; *part. pas.* 'ausgeglitten.

67. **Kneifen** pellizcar.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich kneife, du kneifst, er kneift, wir kneifen, ihr kneif(e)t, sie kneifen.	kneif(e)! kneif(e)t!	ich kniff, du kniffst, etc. *S.* ich kniffe.	gekniffen.

Kneipen *(beber mucho)*, es regular.

68. **Leiden** sufrir; permitir.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich leide, du leidest, er leidet, wir leiden, etc.	leid(e)! leidet!	ich litt, du litt(e)st, etc. *S.* ich litte.	gelitten.

69. **Pfeifen** silbar.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
Ich pfeife, du pfeifst, er pfeift, wir pfeifen, etc.	pfeif(e)! pfeif(e)t!	ich pfiff. *S.* ich pfiffe.	gepfiffen.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* I.	*Part. pas.* I.
70. **Reißen** tirar con fuerza; romperse.			
Ich reiße, du reiß(eſ)t, er reißt, wir reißen, etc.	reiß(e)! reiß(e)t!	ich riß, riſſeſt. *S.* ich riſſe.	geriſſen.
Zer'reißen rasgar, despedazar, romper; *part. pas.* zerriſſen; ent'reißen arrancar; 'ab-reißen desgajar, desgarrar, arrancar.			
71. †**Reiten**[1] montar a caballo.			
Ich reite, du reiteſt, er reitet, wir reiten, etc.	reit(e)! reitet!	ich ritt. *S.* ich ritte.	geritten.
† Vor'bei-reiten pasar a caballo; † ſpa'zieren-reiten pasear a caballo; *part. pas.* vor'beigeritten, ſpazieren geritten.			
72. †**Schleichen** andar a hurtadillas (cabizbajo).			
Ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht, wir ſchleichen, etc.	ſchleich(e)! ſchleichet!	ich ſchlich. *S.* ich ſchliche.	geſchlichen (deslizado).
73. **Schleifen** afilar.			
Ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift, wir ſchleifen, etc.	ſchleif(e)! ſchleif(e)t!	ich ſchliff. *S.* ich ſchliffe.	geſchliffen.
Schleifen *(arrasar, arrastrar)*, es regular.			
74. **Schmeißen** ('fort-, 'weg-) tirar, arrojar.			
Ich ſchmeiße, du ſchmeißeſt (ſchmeißt), er ſchmeißt, etc.	ſchmeiß(e)! ſchmeiß(e)t!	ich ſchmiß, du ſchmiſſeſt. *S.* ich ſchmiſſe.	geſchmiſſen.
75. **Schneiden** cortar.			
Ich ſchneide, du ſchneideſt, er ſchneidet, wir ſchneiden, etc.	ſchneid(e)! ſchneidet!	ich ſchnitt. *S.* ich ſchnitte.	geſchnitten.
'Ab-ſchneiden cortar; zer'ſchneiden cortar en pedazos o trozos.			
76. **Streichen** estregar; borrar, tachar.			
Ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht, wir ſtreichen, etc.	ſtreich(e)! ſtreich(e)t!	ich ſtrich. *S.* ich ſtriche.	geſtrichen.
'Aus-ſtreichen, 'durch-ſtreichen borrar, tachar; *part. pas.* ausgeſtrichen, durchgeſtrichen; 'an-ſtreichen pintar, señalar; unter'ſtreichen subrayar; *part. pas.* unter'ſtrichen.			

[1] Como activo (transitivo), se conjuga con haben; v. gr.: ich habe dieſes Pferd geritten he montado este caballo.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. i.	Part. pas. i.
77. †Schreiten andar (pausadamente).			
Ich ſchreite, du ſchreiteſt, er ſchreitet, etc.	ſchreit(e)! ſchreitet!	ich ſchritt. *S.* ich ſchritte.	geſchritten.
78. Streiten luchar, disputar, pelear.			
Ich ſtreite, du ſtreiteſt.	ſtreit(e)!	ich ſtritt.	geſtritten.
79. †Weichen ceder; retroceder.			
Ich weiche, du weichſt.	weich(e)!	ich wich.	gewichen.

Be'ſtreiten combatir, refutar; sufragar (gastos, etc.).

† Ent'weichen escapar; †'aus=weichen desviarse, huir; *part. pas* 'ausgewichen; † 'ab=weichen apartarse, desviarse.

Weichen *ablandar* y 'ein=weichen poner en remojo, empapar en agua, son regulares; *part. pas.* 'eingeweicht.

Vocablos.

Das Lager	el campamento	der Bach	el arroyo
der Degen, das Schwert	la espada	'vorbereiten (*reg.*)	preparar
der Druckfehler	la errata	halten (*irr.* 100)	parar, detenerse
der Gegner	el adversario	durch'ſchreiten	atravesar.
der Kampf	la lucha		
der Landſtreicher	el vagabundo		

Ejercicio 34.

1. Ein Hund hat mich in das Bein gebiſſen. Der junge Mann hat ſich ſehr befliſſen, Deutſch zu lernen. Warum biſt du ſo ſchnell geritten? Das Mädchen glitt aus und brach ein Bein. Ich wäre auch ausgeglitten, wenn man mich nicht gehalten (sostenido 100) hätte. Der Hauptmann ergriff ſeinen Degen. Die armen Gefangenen haben viel gelitten. Der Sturm hat viele Äſte von den Bäumen abgeriſſen. Meine Schuhe ſind zerriſſen. Der Strick iſt geriſſen. Einige Druckfehler haben ſich in das Buch eingeſchlichen (deslizado). Das Kind hat ſich in den Finger geſchnitten. Don Quijote ſchliff ſein Schwert und befahl dem Sancho Panza, ſeinem treuen Diener, ſich zu einem neuen Kampfe vorzubereiten.

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente:* 1º *del presente,* 2º *del imperf. y* 3º *del pret. perf. comp.:* Der Hund (beißen) mich. Die Feinde (greifen) das Lager an. Die Tochter (gleichen) ihrer Mutter. Man (ergreifen) den Landſtreicher. Der Schneider (ſchneiden) den Anzug. Ich (ſchneiden) das Brot. Das Kind (leiden) ſehr. Er (reiten) faſt jeden Tag. Der Wind (pfeifen) durch die Bäume.

Tema 34.

Muerde a todo el mundo. ¿Le ha mordido a Vd. también? No, no me ha mordido. El joven español aplicóse a aprender el alemán. El tigre despedazó (70) a un caballo. Comparé mi traducción con la de Vd. y no he hallado (en ella) faltas. Mi hermano 2no 1tenía 4que (zu) 3sufrir 6tanto 5como yo. He sufrido ya mucho. No sufrimos *(pretérito)* en ello (dabei) tanto como nuestros adversarios. Esta aldea ha sufrido mucho a causa de (durch o von) la guerra. Córteme Vd. un pedazo de pan, si Vd. quiere (wenn es Ihnen beliebt). ¿Quién de vosotros ha silbado? Yo, caballero, yo he silbado con (auf) los dedos. ¿Por qué ha tachado Vd. (76) esa palabra?

Lesestück.

Der Garten.

1. Auf dem Lande ist fast bei jedem Hause ein Garten, in der Stadt nur bei wenigen. Der Garten ist von einem Zaune[1] oder einer Mauer umgeben[2]. Man zieht[3] in dem Garten Blumen, Obst und Gemüse. Gartenblumen sind die Rosen, die Tulpen[4], die Nelken[5], die Veilchen[6], die Narzissen[7] und die Lilien[8]. Bäume, welche im Garten gezogen werden, sind die Kirschbäume, Apfelbäume, Birnbäume, Pflaumenbäume[9], Pfirsichbäume[10]. Diese Bäume nennt man Obstbäume. Im Frühlinge müssen die Bäume beschnitten[11] werden.

2. Wenn das Obst reif ist, so wird es abgenommen[12]. Die Kirschen werden gebrochen, anderes Obst kann man schütteln[13]. Auch an Sträuchern[14] wächst Obst. Ihr kennt die Johannisbeeren[15], die Himbeeren[16] und die Haselnüsse[17]. Aus dem Gemüsegarten bekommen wir Petersilie[18], Zwiebeln[19], Bohnen[20], Gurken[21], Kohl[22], Salat[23], Rettiche[24], Sellerie[25], Melonen, Spargel[26] und Kürbisse[27].

3. In manchen Gärten sieht man auch Lauben[28] oder Gartenhäuschen. Man baut dieselben, um vor den Sonnenstrahlen geschützt[29] darin zu sitzen oder Gartengeräte[30] darin aufzuheben.[31] Reiche Leute bearbeiten ihren Garten nicht selbst, sondern halten[32] sich einen Gärtner. In manchen Gärten sind Treibhäuser[33], welche im Winter geheizt[34] werden, und worin die Blumen auch im Winter blühen.[35]

[1] valla. [2] rodeado. [3] se cultivan. [4] tulipán. [5] clavel. [6] violeta. [7] narciso. [8] lirio. [9] ciruelo. [10] melocotonero. [11] podar. [12] se recoge. [13] sacudir. [14] arbusto. [15] grosella. [16] frambuesa. [17] avellana. [18] perejil. [19] cebolla. [20] judía. [21] pepino. [22] col. [23] ensalada, lechuga. [24] rábano. [25] apio. [26] espárrago. [27] calabaza. [28] cenador. [29] protegido. [30] utensilios de jardín. [31] guardar. [32] se toman. [33] invernadero. [34] se calienta. [35] florecen.

Lección 35.

Segunda clase: *Pret. imp.* y *part. pas.* en **ie.**

80. †**Bleiben** quedar: ich blieb; ich bin geblieben; *imperativo* bleib(e)!
 † Zu'rück=bleiben quedar atrás; *part. pas.* zu'rückgeblieben.

81. **Schreiben** (an) escribir: ich schrieb; ich habe geschrieben; schreib(e)!
 'Ab=schreiben copiar; be'schreiben describir; unter'schreiben firmar; 'ein=schreiben inscribir, apuntar, certificar (correo).

82. **Reiben** frotar, estregar, rallar: ich rieb; ich habe gerieben.
 'Auf=reiben consumir, deshacer; 'ein=reiben untar (frotando); zer'reiben deshacer, moler; *part. pas.* zer'rieben.

83. **Treiben** hacer andar, llevar: ich trieb; ich habe getrieben.
 Ver'treiben ahuyentar, expulsar, pasar (el tiempo); über'treiben exagerar; *part. pas.* ver'trieben, über'trieben.

84. **Meiden** evitar, huir: ich mied; ich habe gemieden.
 Ver'meiden evitar: vermied, vermieden; *imperat.* vermeid(e)!

85. (†)**Scheiden** marcharse, separar(se): ich schied; geschieden; *imperativo* scheid(e)!
 Ent'scheiden decidir; unter'scheiden distinguir.

86. †**Gedeihen** prosperar, medrar: ich gedieh; ich bin gediehen; *imperativo* gedeih(e)!

87. **Leihen** prestar: ich lieh; ich habe geliehen; *imperat.* leih(e)!

88. **Schreien** gritar: ich schrie, du schriest; ich habe geschrieen; schrei(e)!

89. **Speien** escupir: ich spie; gespieen; spei! 'Aus=speien escupir: ich spie aus; ich habe ausgespieen.

90. **Verzei'hen** (con *dat.*) perdonar: ich verzieh; ich habe verziehen; *imperat.* verzeih(e)!
 Zeihen (con gen.) *acusar:* zieh, geziehen, zeih(e)!

91. **Preisen** ensalzar, elogiar, alabar: ich pries; gepriesen.

92. **Weisen** mostrar: ich weise, du weisest o weist; ich wies, du wiesest; gewiesen; weis y weise!
 Be'weisen probar, demostrar; er'weisen (einen Dienst) prestar (un servicio).

93. **Scheinen** parecer, lucir: ich schien, du schien(e)st; ich habe geschienen; *imperat.* schein(e)!
 † Er'scheinen aparecer, publicarse; *part. pas.* er'schienen.

94. **Schweigen** callar(se): ich schwieg, du schwieg(e)st; ich habe geschwiegen; *imperat.* schweig(e)! schweigt!

Ver'schweigen callar, ocultar (alg. cosa); *part. pas.* ver'schwiegen.

95. †**Steigen** subir: ich stieg; ich bin gestiegen, *imperat.* steig(e)! steigt!

†'Aus-steigen bajar; †'ein-steigen subir (al coche); *part. pas.* ausgestiegen, eingestiegen; †'ab-steigen, †hin'ab-steigen, †her'ab-steigen descender, bajar; †(hin)'auf-steigen subir a; er'steigen subir *(activo)*; †'um-steigen cambiar (de tren).

Vocablos.

Das Kaffeehaus	el café	die Seite	la página
der Verfasser	el autor	die Stimme	la voz
die Dummheit	la tontería	allein	solo
die Küste	la costa	laut	alto (voz)
die Gesellschaft	la sociedad la reunión	retten oft	salvar a menudo
der Bankier	el banquero	heftig	violento
der Titel	la portada el título	taub ent'schuldigen	sordo disculpar
der Umgang	el trato las relaciones	die Bedingung 'an-geben	la condición indicar.

Ejercicio 35.

1. Wo bliebst du so lange? Wie lange ist Ihr Freund geblieben? Er ist nur eine Stunde geblieben. Wer hat jenes Werk geschrieben? Ich kenne den Verfasser nicht; sein Name ist nicht angegeben. Wie lange sind Sie auf dem Ball geblieben? Wir blieben bis Mitternacht. Schreien Sie nicht so laut! Ich habe drei Seiten geschrieben. Der gerettete Mann pries Gott mit lauter Stimme. Die Sonne schien sehr warm (calentaba mucho), als wir den Berg hinaufstiegen (95). Wer hat Ihnen dieses Geld geliehen? Mein Nachbar lieh es mir unter der Bedingung, daß ich es ihm in acht Tagen sicher zurückgebe. Ein heftiger Sturm trieb (83) unser Schiff an die Küste. Steigen Sie ein! Wo sind sie ausgestiegen? Steigen Sie die Treppe hinauf (hinunter)! Müssen wir in Miranda umsteigen? Das mag sein (o das ist möglich), ich weiß es nicht genau.

2. *Póngase la forma correspondiente :* 1° *del presente,* 2° *del imperf. y* 3° *del pret. perf. comp.:* Ich (bleiben) den ganzen Tag zu Hause. Du (vermeiden) immer die Gesellschaft dieses Mannes. Er (scheinen) mir für eine so schwere Arbeit zu schwach zu sein. Ich (steigen) auf den Baum. Was (schreiben) du? Ich (schreiben) einen Brief. Wie lange (bleiben) ihr in Paris? Wir (bleiben) dort drei Monate. Warum (schreien) du? Ich (schreien), weil ich mich fürchte, allein zu sein.

Tema 35.

Él se quedará aquí. ¿Dónde ha estado Vd. tanto tiempo? ¿Está Vd. escribiendo a su señor padre? No, señor, estoy escribiendo a mi amigo que está en Francfort. Nos hemos escrito hasta ahora cada mes una vez; pero quiere que le escriba más a menudo (öfter). Dispénseme (90), caballero, que no le haya escrito antes (früher). ¿Ha escrito Vd. a su banquero? Todavía no, le escribiré mañana. La señora de Sinués escribía a menudo a su hija. ¡Cállese Vd.! Me hubiera callado si me hubiesen dejado en paz. El hijo dijo: Padre mío, perdóname mis faltas; y el padre le perdonó. ¿No le he prestado a Vd. el tercer volumen de esta obra? No, señor, el tercero no se ha publicado (93) todavía.

Lesestück.

Der Himmel.

Am Himmel sehen wir bei Tage die Sonne und zur Nachtzeit den Mond und die Sterne. Die Sonne sieht[1] aus wie eine feurige[2] Kugel[3]; sie scheint[4] so hell[4], daß man ihr nicht ordentlich ins Angesicht[5] sehen kann. Der Mond sieht aus wie eine glänzende[6] Scheibe[6]; aber wir sehen nicht immer die ganze Scheibe, sondern oft nur ein kleines Stück von ihr. Die Sterne sehen aus wie kleine leuchtende[7] Punkte.

Wenn die Sonne[8] aufgeht[8], so wird es Tag, und wenn sie untergegangen[9] ist, so wird es Nacht. Es gibt vier Tageszeiten; sie heißen Morgen, Mittag, Abend und Mitternacht. Morgen ist es, wenn die Sonne aufgeht; Mittag ist es, wenn sie am höchsten steht[10]; Abend ist es, wenn sie untergeht. Vom Abend bis zum Morgen währt[11] die Nacht; wenn die halbe Nacht vergangen[12] ist, dann ist es Mitternacht[13].

Wenn der Mond seine volle Scheibe zeigt[14], so heißt er Vollmond[15]; dann geht er des Abends auf und scheint[16] die ganze Nacht hindurch. Vor dem Vollmonde nimmt[17] der Mond täglich zu[17], wir haben dann zunehmenden Mond[18]. Nach dem Vollmonde nimmt[19] der Mond täglich ab[19]; wir haben dann abnehmenden[20] Mond[20]. Bei zunehmendem Monde sehen wir ihn oft schon vor Sonnenuntergang am Himmel; bei abnehmendem Monde sehen wir ihn oft noch nach Sonnenaufgang am Himmel. Acht Tage vor dem Vollmonde ist das erste Viertel, und acht Tage nach dem Vollmonde ist das letzte Viertel. Vierzehn Tage vor dem Vollmonde und vierzehn Tage nach dem Vollmonde sehen wir gar nichts mehr vom Monde; dann haben wir Neumond[21].

Die Sterne stehen zwar immer am Himmel, bei Tag und bei Nacht; allein am Tage kann man sie nicht sehen, weil dann der Schein[22] der Sonne zu hell ist.

Wie es vier Jahreszeiten gibt, so gibt es auch vier Himmelsgegenden; sie heißen Morgen oder Osten, Mittag oder Süden, Abend oder Westen, Mitternacht oder Norden. – Wie kann ich denn aber die vier Himmelsgegenden finden? Das ist sehr leicht, wenn du auf den Lauf[23] der Sonne achtest[24]. Wo die Sonne zu Mittag steht, da ist Mittag oder Süden. Wendest[25] du dich nun mit dem Gesichte nach Süden, so hast du hinter[26] dir Norden, zur linken Hand Osten und zur rechten Hand Westen. Im Osten geht die Sonne auf und im Westen geht sie unter.

[1] tiene el aspecto. [2] de fuego. [3] bola. [4] parece tan brillante. [5] la cara. [6] disco brillante. [7] brillante. [8] el sol sale. [9] se pone. [10] está. [11] dura. [12] ha pasado. [13] medianoche. [14] muestra. [15] luna llena. [16] brilla, alumbra. [17] crece, aumenta. [18] luna creciente. [19] mengua. [20] luna menguante. [21] luna nueva. [22] el brillo, la luz. [23] el curso. [24] observar. [25] volverse. [26] detrás de.

Lección 36.

Tercera clase: En el *pret. imperf.* toman, con excepción de **fangen**, **hangen**, y **gehen**, por vocal radical **ie**; en el *part. pas.* conservan la vocal radical del *infinitivo*; en la 2.ª y 3.ª *pers. de sing.* del *presente de indicativo* modifican, con excepción de **hauen** y **rufen**, dicha vocal.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **ie.**	*Part. pas.* **a.**
	96. Blasen soplar.		
Ich blase, du bläsest (bläst), er bläst, wir blasen, etc.	blase (blas)! blas(e)t!	ich blies, bliesest. *S.* ich bliese.	geblasen.
	97. Braten asar, freír.		
Ich brate, du brätst, er brät, wir braten, etc.	brat(e)! bratet!	ich briet, briet(e)st. *S.* ich briete.	gebraten.
	98. †Fallen caer.		
Ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, etc.	fall(e)! fall(e)t!	ich fiel, fielst. *S.* ich fiele.	gefallen.

†her'ab=fallen caer (abajo); 'an=fallen atacar; be'fallen atacar, sobrevenir; †'ein=fallen derrumbarse; *(impersonal)* recordar; ge'fallen agradar, gustar; miß'fallen desagradar; †zer='fallen decaer, desmoronarse.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **ie.**	*Part. pas.* **a(ei,au,u,o).**

99. **Fangen** prender, coger.

Ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen, etc.	fang(e)! fanget!	ich fing, du fingst. *S.* ich finge.	gefangen.

'An-fangen principiar; *part. pas.* 'angefangen; emp'fangen recibir; *part. pas.* emp'fangen.

100. **Halten** tener, sostener; parar.

Ich halte, du hältst, er hält, wir halten, etc.	halt(e)! haltet!	ich hielt, du hielt(e)st. *S.* ich hielte.	gehalten.

'Ab-halten impedir; 'auf-halten detener, estar; 'an-halten parar; be'halten guardar, retener en la memoria; er'halten recibir, sustentar; *part. pas.* erhalten. Für etwas halten tener (tomar) por.

101. **Hangen** pender, estar suspenso (colgado).

Ich hange, du hang(e)st (hängst), er hangt (hängt), wir hangen, etc.	hang(e)! hanget!	ich hing, du hing(e)st. *S.* ich hinge.	gehangen.

'Ab-hängen depender; 'auf-hängen colgar.
Hängen *colgar, ahorcar* (activo), es regular: *pret. imp.* hängte; *part. pas.* gehängt.

102. **Heißen** llamarse; mandar.

Ich heiße, du heißest (heißt), er heißt, wir heißen, etc.	heiß(e)! heiß(e)t!	hieß, hießest. *S.* ich hieße.	geheißen.

103. **Hauen** pegar; partir leña (también *reg.*).

Ich haue, du haust, er haut, wir hauen.	hau(e)! hau(e)t!	hieb, hiebst. *S.* ich hieb.	gehauen.

'Nieder-hauen, 'ab-hauen cortar (con hacha, espada).

104. **Lassen** dejar (v. pág. 93).

Ich lasse, du lässest (läßt), er läßt, wir lassen, etc.	laß! lassen Sie!	ich ließ, ließest. *S.* ich ließe.	gelassen.

Ver'lassen abandonar, fiarse: *part. p.* verlassen; 'zu-lassen admitir, permitir; zu'rück-lassen dejar atrás; hinter'lassen dejar.
Ver'anlassen *(ocasionar, inducir, obligar)*, es regular; ver'anlaßt.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **ie.**	*Part. pas.* **a (ei, au, u, o).**

105. †**Laufen** correr.

Ich laufe, du läufſt, er läuft, wir lau-fen, etc.	lauf(e)! lauf(e)t!	ich lief. *S.* ich liefe.	gelaufen.

†Ent'laufen fugarse, escapar; †'nach-laufen correr detrás, seguir.

106. **Raten** (con *dat.*) aconsejar; adivinar.

Ich rate, du rätſt, er rät, wir raten, etc.	rat(e)! ratet!	ich riet. *S.* ich riete.	geraten.

Er'raten adivinar, acertar; 'ab-raten *(dat.)* disuadir; 'an-raten *(dat.)* aconsejar; †ge'raten salir (bien o mal), meterse.

107. **Rufen** llamar.

Ich rufe, du rufſt, er ruft, wir rufen, etc.	ruf(e)! ruf(e)t!	ich rief. *S.* ich riefe.	gerufen.

'An-rufen llamar, implorar; 'aus-rufen proclamar, exclamar; zu'rück-rufen llamar (atrás), hacer volver.

108. **Schlafen** dormir.

Ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft, wir ſchla-fen, etc.	ſchlaf(e)! ſchlaf(e)t!	ich ſchlief. *S.* ich ſchliefe.	geſchlafen.

†'Ein-ſchlafen dormirse; *part. pas.* 'eingeſchlafen.

109. **Stoßen** empujar.

Ich ſtoße, du ſtöß(eſ)t, er ſtößt, wir ſtoßen.	ſtoß(e)! ſtoß(e)t!	ich ſtieß. *S.* ich ſtieße.	geſtoßen.

'An-ſtoßen tocar, empujar, chocar; ver'ſtoßen desheredar, repudiar, faltar; *part. pas.* 'angeſtoßen, ver'ſtoßen.

110. †**Gehen** ir, andar.

Ich gehe, du gehſt, er geht, wir gehen, etc.	geh(e)! geh(e)t!	ich ging. *S.* ich ginge.	gegangen.

†'Aus-gehen salir, apagarse; †hin'ein-gehen entrar; ver'gehen faltar, pecar, †desaparecer, †pasar (el tiempo); †vor'bei-gehen pasar; †zu'rück-gehen ir atrás, volver; †'auf-gehen salir (el sol, las estrellas); †'unter-gehen ponerse; hundirse.

Vocablos.

Der Koch	el cocinero	das Kopfweh	el dolor de cabeza
der Speck	el tocino	roh	crudo; brutal
das Netz	la red	wild	salvaje, feroz
die Gerechtigkeit	la justicia	befreien	librar
der Rat	el consejo	tot	muerto
das Haupt	la cabeza	kochen	cocer, hervir.
der Hirſch	el ciervo		

Ejercicio 36.

1. Der Wind bläst heute nicht sehr stark; gestern blies er stärker. Der Koch hat das Fleisch nicht gut gebraten; es ist noch halb roh. Der Vogel fiel tot vom Baume. Mit Speck fängt man Mäuse. Ein Löwe wurde in einem Netze gefangen. Für wen hältst du mich? Was rätst du mir, soll ich bleiben oder gehen? Man riet ihm, in der Stube zu bleiben. Der Diener fragte seinen Herrn: „Haben Sie mich gerufen?" Haben Sie die vorige Nacht gut geschlafen? Ich habe nur wenig geschlafen, weil ich Kopfweh hatte. Warum läuft das Volk diesem Manne nach? Er ist ein Dieb; er hat eine goldene Uhr gestohlen; man läuft ihm nach, um ihn zu fangen. Der Arzt ließ die Frau nicht abreisen, weil sie zu schwach war.

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente* 1° *del presente,* 2° *del imperf.* y 3° *del pret. perf. comp.:* Der Herr (rufen) seinen Diener. Die Katze (fangen) Mäuse. Der Wind (blasen) sehr stark. Du (laufen) mit der Menge. Das Kind (schlafen) in seinem Bett. Du (fallen) vom Stuhl. Ich (gehen) heute nicht in die Schule. Ihr (lassen) das für später. Das Konzert (beginnen) um 8 Uhr. Wie (heißen) er? Ihr Hut (gefallen) mir, aber Ihr Regenschirm (gefallen) mir nicht.

Tema 36.

¿Han asado la carne? No, la han cocido. Lo que (was) $_{3}$ha $_{4}$gustado (o agradado) $_{1}$una $_{2}$vez, no gusta siempre. Mi sombrero se ha caído al agua. ¿Ha dormido Vd. bien la noche pasada? Siempre duermo bien. El niño dormía bajo un árbol. ¿Quién me ha empujado (109)? Yo le toqué a Vd., porque Vd. no oía que le llamaba su hermano. ¿Por qué no ha ido Vd. al teatro con los demás? Fui al jardín con mi tía. El ladrón fué ahorcado (101). ¿Por qué ha corrido su hijo de usted tanto? Le he aconsejado que no lo haga más.

Lesestück.

Das Dorf.

1. Wenn man aus der Stadt geht, so kommt man auf die Landstraße[1], die Landstraße aber führt[2] durch freies Feld zu Städten und Dörfern. In den Dörfern oder auf dem Lande treiben[3] die Leute Ackerbau[4] und Viehzucht[5]. Manche Landleute[6] haben ein eigenes Haus mit Gärten, Äckern und Wiesen; die nennt man Bauern, und was sie besitzen, nennt man ein Bauerngut[7]. Andere haben kein eigenes Land, sondern arbeiten bei den Bauern für Tagelohn[8]; die nennt man Tagelöhner[9]. In vielen Dörfern ist auch ein Rittergut[10]; das gehört dem Gutsherrn. Der Gutsherr bewohnt oft ein großes Haus oder ein Schloß; dazu gehören Gärten, Felder, Wiesen und Wälder.

2. Zu dem Bauerngut gehört ein Wohnhaus. Nicht weit[11] von dem Wohnhause liegen die Gebäude zur Wirtschaft[12]: die Scheune[13] oder der Speicher für das Getreide, die Schuppen[14] für Wagen und Ackergeräte[15], die Ställe für die Haustiere. Haustiere sind die Pferde, Rinder, Schafe, Schweine, Hühner, Gänse, Enten und andere Tiere.

Mitten im Dorfe liegt ein großes Gebäude, das sieht[16] gar nicht aus[16] wie ein Wohnhaus; es hat sehr hohe Fenster, eine hohe Tür und einen hohen, spitzen Turm. Das ist die Kirche, wo des Sonntags gesungen, gebetet und gepredigt wird. In dem Turme hängen die Glocken[17]; sie rufen groß und klein an Sonn- und Festtagen zum Gottesdienst. Neben der Kirche liegt oft der Kirchhof[18] oder Friedhof oder Gottesacker.

[1] carretera. [2] conduce. [3] se ocupan de. [4] agricultura. [5] cría de ganado. [6] aldeanos, campesinos. [7] hacienda, huerta. [8] jornal. [9] jornalero. [10] hacienda señorial. [11] no lejos. [12] economía. [13] granero. [14] cobertizo, cochera. [15] utensilios de campo. [16] no tiene la vista de, no parece. [17] campana. [18] cementerio.

Lección 37.

Tercera Conjugación.

La vocal radical del *pret. imp.* y del *part. pas.* es **o**.

I. clase: vocal radical del infinitivo **ie** o **i**.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* o.	*Part. pas.* o.

111. Biegen doblar, encorvar.

Ich biege, du biegst, er biegt, wir biegen, etc.	bieg(e)! bieg(e)t!	ich bog, bogst. *S.* ich böge.	gebogen.

112. Bieten ofrecer.

Ich biete, du biet(e)st, er bietet, wir bieten, etc.	biet(e)! bietet!	ich bot, bot(e)st. *S.* ich böte.	geboten.

'An-bieten ofrecer; *part. pas.* 'angeboten; ver'bieten prohibir; *part. pas.* ver'boten; ge'bieten mandar; *part. pas.* ge'boten.

113. †Fliegen volar.

Ich fliege, du fliegst, er fliegt, wir fliegen, etc.	flieg(e)! flieg(e)t!	ich flog. *S.* ich flöge.	geflogen.

†'Fort-fliegen y †'weg-fliegen echar a volar; 'weggeflogen.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* o.	*Part. pas.* o.
	114. †Fliehen huir, fugarse.		
Ich fliehe, du fliehst, er flieht, wir fliehen, etc.	flieh(e)! flieh(e)t!	ich floh. *S.* ich flöhe.	geflohen.
	† Ent'fliehen fugarse: *part. pas.* ent'flohen.		
	115. †Fließen correr *(de líquidos).*		
Ich fließe, du fließest (fließt), er fließt, wir fließen, etc.	fließ(e)! fließ(e)t!	ich floß. *S.* ich flösse.	geflossen.
	† Ver'fließen pasar, transcurrir (el tiempo).		
	116. Frieren tener frío; *impers.* helar.		
Ich friere, du frierst, er friert, wir frieren, etc.	frier(e)! frier(e)t!	ich fror. *S.* ich fröre.	gefroren.
	117. Genießen gozar, disfrutar; tomar (comer) algo.		
Ich genieße, du genießest (genießt), er genießt, wir genießen, etc.	genieß(e)! genieß(e)t!	ich genoß. *S.* ich genösse.	genossen.
	118. Gießen fundir; echar, verter (agua, etc.).		
Ich gieße, du gießest (gießt), er gießt, wir gießen, etc.	gieß(e)! gießet!	ich goß. *S.* ich gösse.	gegossen.
	'Aus=gießen derramar, vaciar; ver'gießen verter, derramar (sangre, lágrimas); be'gießen regar.		
	119. Glimmen arder sin llama.		
Ich glimme, du glimmst, er glimmt, wir glimmen, ihr glimmt, sie glimmen.	glimm(e)! glimm(e)t!	ich glomm o ich glimmte. *S.* ich glömme.	geglommen o geglimmt.
	120. †Klimmen trepar.		
Ich klimme, du klimmst, er klimmt, wir klimmen, ihr klimmt, sie klimmen.	klimm(e)! klimm(e)t!	ich klomm o ich klimmte. *S.* ich klömme.	geklommen o geklimmt.
	121. †Kriechen arrastrarse, andar a gatas.		
Ich krieche, du kriechst, er kriecht, wir kriechen, etc.	kriech(e)! kriech(e)t!	ich kroch. *S.* ich kröche.	gekrochen.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* o.	*Part. pas.* o.
122. **Riechen** oler.			
Ich rieche, du riechst, er riecht, wir riechen, etc.	riech(e)! riech(e)t!	ich roch. *S.* ich röche.	gerochen.
123. **Schießen** tirar, hacer fuego, matar.			
Ich schieße, du schieß(e)st, er schießt, wir schießen, etc.	schieß(e)! schieß(e)t!	ich schoß. *S.* ich schösse.	geschossen.
124. **Schließen** cerrar.			
Ich schließe, du schließ(es)t, er schließt, wir schließen, etc.	schließ(e)! schließ(e)t!	ich schloß. *S.* ich schlösse.	geschlossen.
Be'schließen resolver, acordar; 'ein-schließen encerrar, cercar; 'aus-schließen excluir; ver'schließen echar la llave; 'auf-schließen abrir; 'zu-schließen cerrar con llave.			
125. **Verdrießen** disgustar.			
Ich verdrieße, du verdrieß(es)t, er verdrießt, etc.	verdrieß(e)!	ich verdroß. *S.* ich verdrösse.	verdrossen.
126. **Verlieren** perder.			
Ich verliere, etc.	verlier(e)!	ich verlor.	verloren.
127. **Wiegen** pesar *(activo)*.			
Ich wiege, etc.	wieg(e)!	ich wog.	gewogen.
Wiegen pesar *(neutro)* tiene las mismas formas. Wägen pesar; ich wäge; *pret. imp.* ich wog (wägte); *part. pas.* gewogen (gewägt); *imperativo* wäg(e)! Wiegen ('ein-wiegen) *cunear, mecer,* es regular.			
128. **Ziehen** tirar (coche, etc.); marcharse; cultivar.			
Ich ziehe, etc.	zieh(e)!	ich zog.	gezogen.
'An-ziehen vestir; 'auf-ziehen dar cuerda al reloj; 'aus-ziehen desnudar; 'vor-ziehen preferir; zu'rück-ziehen retirar.			

129. **Schieben** empujar: ich schob, geschoben.
130. **Sieden** (también *reg.*) hervir, cocer (*activo y neutro*): ich sott, gesotten.
131. †**Sprießen** brotar (plantas): ich sproß, gesprossen.
132. †**Stieben** dispersarse: ich stob, gestoben.
133. **Triefen** (también *reg.*) chorrear (agua): ich troff (triefte), getroffen (getrieft).

Vocablos.

Das Vaterland	la patria	verlangen	pedir
die Peseta	la peseta	mutig	valiente, valeroso
der Koffer	la maleta, el baúl	die Stelle	el sitio, el lugar
der Verräter	el traidor	der Händler	el tratante, el chalán.
erschießen	fusilar		
das Kilogramm	el kilogramo		

Ejercicio 37.

1. Wieviel bot Ihnen der Händler für Ihr Pferd? Er hat mir nur hundert Mark geboten. Vor einigen Wochen war der Rhein an mehreren Stellen zugefroren. Die jungen Leute zogen (128) mutig in die Schlacht; sie wollten siegen oder sterben. Zieh(e)t eure Stiefel an! Wir haben schon unsere Schuhe angezogen. Ich wünschte, daß ihr euere Stiefel anzöget. Wieviel verlor Ihr Oheim im Spiel? Er hat nur einige Mark verloren. Wieviel wiegt dieser Koffer? Er ist noch nicht gewogen worden; aber ich glaube nicht, daß er 25 Kilogramm wiegt. Sind die Kartoffeln schon gesotten? Nein, sie sieden noch; in zehn Minuten werden sie gesotten sein. Der Verräter wird erschossen werden.

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente:* 1° *del presente,* 2° *del imperfecto* y 3° *del pret. perf. comp.:* Das Wasser (frieren). Der Vogel (fliegen) sehr hoch. Wieviel (wiegen) du? Ich (wiegen) 65 Kilogramm. Es (riechen) nach Gas. Du (verlieren) deine Handschuhe. Die Köchin (sieden) die Kartoffeln. Das Pferd (ziehen) den Wagen. Ich (schließen) die Türe. Er (schießen) den Hirsch. Ich (ziehen) meine Stiefel aus, weil sie mich sehr drücken.

Tema 37.

El comerciante pidió (forderte, verlangte) doce pesetas; ofrecí diez. El chalán me ha ofrecido 800 pesetas por mis dos caballos. ¿Ha cerrado Vd. la ventana? No, he cerrado la puerta. El ciervo huyó. ¿Quién mató (123) al ciervo? Tiré varias veces (mehrere Male) al aire. ¿Cuánto pesaba Vd. el año pasado? Pesaba 65 kilógramos. Todavía no han pesado mi maleta. El pobre perro se arrastró (121) hasta los (bis zu den) pies de su amo. ¿Ha perdido Vd. algo? Sí, he perdido mis guantes.

Lesestück.

Unerschrockenheit[1].

Michel Cervantes, der berühmte Verfasser des Don Quixote, war etwa fünf Jahre lang ein Sklave in Algier, und faßte[2] während seiner Gefangenschaft[3] den Plan[2], sich mit fünfzehn seiner Leidensgefährten[4] zu befreien[5]. Einer derselben verriet[6]

jedoch den Plan im letzten Augenblicke[7], so daß sie alle vor den Dey von Algier gebracht[8] wurden, der ihnen das Leben zu schenken[9] versprach[10], wenn sie ihm den Urheber[11] des Komplottes nennen wollten. „Der Urheber bin ich," sprach Cervantes, „schone[12] meine Gefährten und laß[13] mich[13] sterben, wenn ich es verdiene[14]!" Der Dey, erstaunt[15] über dieses freimütige[16] Geständnis[17], schenkte ihm Leben und Freiheit[18] und ließ ihn in seine Heimat[19] zurückkehren[20].

[1] intrepidez. [2] resolvió. [3] prisión. [4] compañero. [5] escaparse, libertarse. [6] descubrió, hizo traición. [7] momento. [8] llevar. [9] regalar, dejar. [10] prometer. [11] el iniciador. [12] perdonar. [13] déjame. [14] merecer. [15] admirado. [16] franco. [17] confesión. [18] libertad. [19] patria. [20] volver.

Lección 38.

II.ª clase: verbos cuya vocal radical del infin. *no* es **ie**.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* o.	*Part. pas.* o.

134. **Be'wegen** mover (alguien), impulsar, inducir.

Ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen, etc.	beweg(e)! beweg(e)t!	ich bewog. *S.* ich bewöge.	bewogen.

Be'wegen *mover* (físicamente) o *conmover*, es regular.

135. **Beklemmen** *(impers.)* oprimir (el corazón).

Es beklemmt.	—	es beklomm; es beklemmte.	beklommen (o beklemmt).

136. **Betrügen** engañar, estafar.

Ich betrüge, du betrügst, er betrügt, wir betrügen, etc.	betrüg(e)! betrüg(e)t!	ich betrog. *S.* ich betröge.	betrogen.

Trügen *engañar*, se usa en estilo elevado y con preferencia en el *presente* e *imperativo*: ich trüge, trüg(e)!

137. †**Er'löschen** apagarse, extinguirse.

Ich erlösche, du erlischest (erlischst), er erlischt, wir erlöschen, etc.	erlisch! o erlösche! erlöschet!	ich erlosch. *S.* ich erlösche.	erloschen (erlöscht).

En el *presente* y *pret. imp. de ind.* se hallan también las formas regulares: du erlösch(e)st, er erlöscht; ich erlöschte, du erlöschtest, etc.; los activos löschen y 'aus-löschen *apagar, extinguir*, son regulares.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. o.	Part. pas. o.
138. †**Er'ſchallen** resonar (también conjug. reg.).			
Ich erſchalle, du erſchallſt, er erſchallt, wir erſchallen, etc.	erſchall(e)! erſchall(e)t!	ich erſcholl o erſchallte.	erſchollen o erſchallt.
Schallen *sonar*, es regular; (*imperf.* también ſcholl — ſchölle).			
139. **Fechten** esgrimir, pelear.			
Ich fechte, du fichtſt, er ficht, etc.	ficht! o fechte! fechtet!	ich focht. *S.* ich föchte.	gefochten.
140. **Flechten** entrelazar, tejer, trenzar.			
Ich flechte, du flichtſt, er flicht, etc.	flicht! o flechte! flechtet!	ich flocht. *S.* ich flöchte.	geflochten.
141. †**Gären** fermentar.			
Ich gäre, du gärſt, er gärt, wir gären, etc.	gäre! gäret!	ich gor (gärte). ich göre (gärte).	gegoren (o gegärt).
142. **Heben** levantar, alzar.			
Ich hebe, du hebſt, er hebt, wir heben, etc.	heb(e)! heb(e)t!	ich hob (hub). ich höbe (hübe).	gehoben.
'Auf-heben levantar, guardar; *part. pas.* 'aufgehoben; er'heben elevar; *part. pas.* er'hoben.			
143. **Lügen** mentir.			
Ich lüge, du lügſt, er lügt, wir lügen, etc.	lüg(e)! lüg(e)t!	ich log. *S.* ich löge.	gelogen.
144. **Melken** ordeñar (*generalmente conjug. regular*).			
Ich melke, du melkſt (milkſt), er melkt (milkt), wir melken, etc.	melke! melk(e)t!	melkte (molk). *S.* ich melkte (mölke).	gemelkt o gemolken.
145. **Saugen** chupar, mamar.			
Ich ſauge, du ſaugſt, er ſaugt, wir ſaugen, etc.	ſaug(e)! ſaug(e)t!	ich ſog (ſaugte). ich ſöge.	geſogen (geſaugt).
Säugen *dar de mamar*, es regular.			

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* o.	*Part. pas.* o.

146. **Scheren** esquilar, cortar el pelo.

Ich ſchere, du ſchierſt (ſcherſt), er ſchiert (ſchert), wir ſcheren.	ſchier! o ſcher(e)! ſcher(e)t!	ich ſchor (ſcherte). *S.* ich ſchöre.	geſchoren (geſchert).

Be'ſcheren *regalar*, es siempre regular: beſcherte, beſchert.

147. †**Schmelzen** derretirse, fundirse.

Ich ſchmelze, du ſchmilz(eſ)t, er ſchmilzt, wir ſchmelzen, etc.	ſchmilz! o ſchmelze! ſchmelzet!	ich ſchmolz. *S.* ich ſchmölze.	geſchmolzen.

Schmelzen *fundir (activo)*, también se usa regular.

148. **Schwellen** *(intrans.)* hincharse, crecer.

Ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt, wir ſchwellen, etc.	ſchwill! ſchwellet!	ich ſchwoll. *S.* ich ſchwölle.	geſchwollen.

Schwellen *inflar (activo)*, es regular.

149. **Schwören** jurar.

Ich ſchwöre, du ſchwörſt, er ſchwört, wir ſchwören, etc.	ſchwör(e)! ſchwör(e)t!	ich ſchwur (o ſchwor). *S.* ich ſchwüre (o ſchwöre).	geſchworen.

Be'ſchwören conjurar; ver'ſchwören conspirar.

150. **Weben** tejer *(generalmente conjug. regular).*

Ich webe, du webſt, er webt, wir weben, etc.	web(e)! web(e)t!	ich webte (wob). *S.* webte (wöbe).	gewebt (gewoben).

151. **Er'küren** (erkieſen) elegir, escoger; *imperf.* erkor, erkürte (erkieſte); *part. pas.* erkoren, erkürt (erkieſt); *imp.* erkies!

152. **Pflegen** (con *genit.*) entregarse (al descanso).

Ich pflege, du pflegſt, etc.	pflege!	ich pflog (pflegte).	gepflogen (gepflegt).

Pflegen *cuidar, tener costumbre*, es regular.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* o.	*Part. pas.* o.
153. †**Quellen**[1] brotar (agua), hincharse (madera, etc.).			
Ich quelle, du quillst, etc.	quill!	ich quoll. *S.* ich quölle.	gequollen.

154. **Saufen** beber (de los animales): *pres.* ich saufe, du säufst; *imperf.* soff; *part. pas.* gesoffen; *imp.* sauf(e)!

155. **Schnauben** (schnaufen, *reg.*) exhalar, resoplar: *imperf.* schnaubte (schnob); *part. pas.* geschnaubt (geschnoben).

Vocablos.

Das Betragen	la conducta	verlassen	dejar, abandonar
der Friede	la paz		
verdienen	merecer; ganar	tapfer	valiente
link	izquierdo	voriges Jahr	el año pasado.

Ejercicio 38.

1. Was bewog den Maler, diese Stadt zu verlassen? Ich weiß nicht, was ihn dazu bewogen hat. Ein Fremder hat mich betrogen. Das Feuer ist erloschen. Die Athener haben in der Schlacht bei Marathon tapfer gefochten. Dieser Korb ist schlecht geflochten. Können Sie diesen Stein heben? Ja, ich habe ihn schon aufgehoben. Der Schnee ist auf den Bergen geschmolzen. Voriges Jahr schmolz er (se derritió) auf diesen Bergen erst im Monat Juli. Ihr Betragen hat mich verdrossen. Die Flüsse sind von dem starken Regen angeschwollen. Dieses Tuch ist sehr gut gewoben.

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente:* 1º *del presente,* 2º *del imperf.* y 3º *del pret. perf. comp.:* Der Schnee (schmelzen) auf den Bergen. Dieser Kaufmann (betrügen) jedermann. Das Feuer (erlöschen) gleich. Der Barbier (scheren) mich. Du (pflegen) dich sehr. Die Soldaten (fechten) tapfer. Das Wasser (quellen) aus dem Felsen. Diese Blume (riechen) nicht gut. Ihr (lügen).

Tema 38.

La guerra nos ha obligado (57 o 134) a abandonar nuestro país. Le obligué a venir conmigo. La nieve se ha derretido. ¿Quién ha guardado mi lápiz? Carlos lo ha guardado. Este cesto no está bien hecho (140). Parece que el fuego se ha apagado. Aquel héroe combatió como un león. Mi amigo me conjuró que me quedase junto a él (bei

[1] Como transitivo, significando: exponer una cosa (granos, etc.) a la humedad para que se hinche, o cocer con poca agua, es regular; die Frau quellte Gerste, Kartoffeln.

ihm zu bleiben). Mi vecino me ha engañado; engaña a todo el mundo. Esta tela está muy mal tejida (150). El que ha mentido una vez, no merece ya que se le crea (daß man ihm glaubt).

Lesestück.

Pónganse los verbos 1° *en presente,* 2° *en imperfecto.*

Nichts.

Ein Kandidat der Theologie (wollen) gern eine Anstellung[1] haben, (werden) aber immer zurückgesetzt[2], weil er keine einflußreichen[3] Verbindungen[4] (haben). So (melden) er sich eines Tages direkt bei Friedrich dem Großen. Dieser (finden) ihn klug und unterrichtet[5], und (versprechen) ihm seinen Beistand[6], wenn er am nächsten[7] Sonntage in seinem Beisein[8] über einen Text predigen[9] (wollen), den er erst auf der Kanzel[10] erhalten (sollen).

Der Kandidat (nehmen) hocherfreut[11] den Vorschlag[12] an, und (besteigen) am Sonntage freilich[13] wohl mit etwas klopfendem[14] Herzen[14] die Kanzel. Er (sprechen) ein kurzes Gebet[15] und (nehmen) dann aus den Händen des Kirchendieners[16] das Blatt in Empfang, auf welchem er einen guten Text zu finden[17] (hoffen). Als er es aber (öffnen), (lesen) er nur das Wort: „Nichts". Jetzt (heben) er an[18]. „Geliebte Zuhörer[19], wir (wollen) heute den Inhalt[20] des Wortes Nichts betrachten[21], denn «aus Nichts hat Gott die Welt geschaffen», wie wir im ersten Buche Mosis geschrieben finden."

Darauf (halten) er über die Nichtigkeit[22] aller irdischen[23] Güter und über den Hang[24] der Menschen, diesem Nichts alles aufzuopfern[25], eine so vortreffliche[26] Predigt[27], daß selbst der König bewegt[28] und gerührt[29] war. Nach kurzer Zeit (erhalten) der Kandidat eine sehr gute Stelle an der Luisenkirche zu Potsdam.

[1] colocación. [2] rechazado, aplazado. [3] de influencia. [4] recomendación. [5] instruído. [6] apoyo, ayuda. [7] próximo. [8] en presencia. [9] predicar. [10] púlpito. [11] lleno de alegría. [12] la proposición. [13] naturalmente. [14] con grandes palpitaciones de corazón. [15] oración. [16] sacristán. [17] encontrar. [18] empezar. [19] auditorio. [20] contenido. [21] considerar. [22] valor nulo. [23] terrenal. [24] apego. [25] sacrificar. [26] excelente. [27] sermón. [28] conmovido. [29] emocionado.

Lección 39.

Cuarta Conjugación.

Comprende nueve verbos cuya vocal radical en el *infinitivo* es **a**. En el *pret. imperf.* toman **u** y en el *participio pas.* conservan la **a** del infinitivo. Excepción hecha de **schaffen**, todos ellos modifican la **a** en la 2.ª y 3.ª pers. de sing. del presente. **Backen** y **laden** pueden también conjugarse sin la citada modificación.

Presente de indicativo.	*Imperativo.*	*Pret. imperf.* **u.**	*Part. pas.* **a.**

156. **Backen** cocer en horno.

Ich backe, du bäckſt (backſt), er bäckt (backt), wir backen.	back(e)! back(e)t!	ich buk (backte). *S.* ich büke.	gebacken (gebackt).

157. †**Fahren** ir en coche, barco, etc.

Ich fahre, du fährſt, er fährt, wir fahren, etc.	fahr(e)! fahr(e)t!	ich fuhr. *S.* ich führe.	gefahren.

'Aus=fahren, †ſpa'zieren 'fahren pasear en coche; †'ab=('fort=) fahren salir, partir; er'fahren llegar a saber.

Will'fahren *acceder, conceder* y 'wallfahren ('wallfahrten) *peregrinar,* son *regulares.*

158. **Graben** cavar.

Ich grabe, du gräbſt, er gräbt, wir graben, etc.	grab(e)! grab(e)t!	ich grub. *S.* ich grübe.	gegraben.

Be'graben enterrar, sepultar; *part. pas.* begraben; 'ein=graben grabar, esculpir; *part. pas.* 'eingegraben.

159. **Laden** cargar.

Ich lade, du lädſt (ladeſt), er lädt (ladet), wir laden, etc.	lad(e)! ladet!	ich lud (ladete). *S.* ich lüde (ladete).	geladen.

'Ab=laden descargar (sacos, etc.); 'aus=laden descargar (barcos, etc.); be'laden cargar *(activo)*; 'ein=laden convidar *(con excep. del pret. imp. prevalecen las formas regulares).*

160. **Schaffen, erſchaffen** crear.

Ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft, wir ſchaffen, etc.	ſchaff(e)! ſchaff(e)t!	ich ſchuf. *S.* (er)ſchüfe.	geſchaffen. erſchaffen.

Schaffen *(trabajar),* es *regular* como también los compuestos: 'an=ſchaffen comprar; ver'ſchaffen proporcionar; 'ab=ſchaffen derogar, anular, suprimir; *part. pas.* 'angeſchafft, ver'ſchafft.

161. **Schlagen** pegar, golpear; dar el reloj las horas.

Ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt, wir ſchlagen, etc.	ſchlag(e)! ſchlag(e)t!	ich ſchlug. *S.* ich ſchlüge.	geſchlagen.

'Ab=ſchlagen rehusar, negar, bajar los precios; er'ſchlagen matar; 'aus=ſchlagen rehusar, no aceptar; retoñar; pegar coces; zer'ſchlagen quebrar, despedazar; 'vor=ſchlagen proponer.

Presente de indicativo.	Imperativo.	Pret. imperf. u.	Part. pas. a.

162. **Tragen** llevar.

Ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen, etc.	trag(e)! trag(e)t!	ich trug. *S.* ich trüge.	getragen.

'Ab-tragen desmontar, usar mucho, restituir una deuda; er'tragen soportar, tolerar; sich be'tragen portarse; 'bei-tragen contribuir; ver'tragen (sich) hacer las paces, reconciliar.

163. †**Wachsen** crecer.

Ich wachse, du wächs(se)st, er wächst, wir wachsen, etc.	wachse, (wachs)! wachset!	wuchs, wuchsest. *S.* ich wüchse.	gewachsen.

164. **Waschen** lavar.

Ich wasche, du wäsch(e)st, er wäscht, wir waschen, etc.	wasch(e)! wasch(e)t!	ich wusch. *S.* ich wüsche.	gewaschen.

'Ab-waschen lavar *(activo)*; 'aus-waschen lavar (una herida), etc.

Vocablos.

Der Bäcker	el panadero	die Last	la carga
das Mehl	la harina	der Kutscher	el cochero
das Dampfboot	el vapor (barco)	der Anfang	el principio
die Höhle	la caverna / la cueva	die Pistole	la pistola
		der Zim(me)t	la canela
der Totengräber	el sepulturero	pflanzen	plantar
das Grab	la sepultura	nur	nada más que.

Ejercicio 39.

1. Heute haben wir Kuchen gebacken. Warum bäckt der Bäcker kein Brot mehr? Weil er kein Mehl hat. Die nächste Woche wird er wieder backen. Gestern fuhr mein Freund nach Straßburg. Ist er mit dem Dampfboot gefahren? Nein, mit (en) der Eisenbahn. Das Holz wurde auf einen Wagen geladen. Warum schlägt die Mutter das Kind? Weil es so schmutzig ist; es hat sich nicht gewaschen. Pilatus wusch sich die Hände und sprach: „Ich bin unschuldig an dem Tode dieses Gerechten". Die Teepflanze wächst in China. Ehemals wuchs der Tabak nicht in Deutschland; aber jetzt wird er dort häufig gepflanzt. Dieser Jüngling ist sehr gewachsen, seit ich ihn nicht mehr gesehen habe. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Die Welt ist von Gott aus nichts geschaffen worden.

2. *Póngase el verbo en la forma correspondiente:* 1° *del presente,* 2° *del imperf.* y 3° *del pret. perf. comp.:* Der Kut-

scher (fahren) sehr schnell. Du (schlagen) den Hund. Der Müller (laden) den Sack auf den Rücken des Esels. Ich (fahren) spazieren. Er (fahren) nach Straßburg. Die Totengräber (graben) ein Grab. Man (waschen) meine Taschentücher. Diese Rosen (wachsen) in meinem Garten. Ich (tragen) den Brief zur Post.

Tema 39.

¿Ha $_4$cocido $_2$hoy $_3$pan $_1$el panadero? No, no cuece pan todos los días. Hemos ido en carruaje a Francfort. Los enemigos cavaron un foso muy profundo, y sepultaron en él sus muertos. El coche iba (war) muy cargado. ¿Está Vd. invitado al (zum) baile? No, yo no, pero mi hermano está invitado. Dios ha creado [el] cielo y [la] tierra. ¿Ha llevado alguien mi carta al (auf) correo? Yo la he llevado (allí hin-) hace media hora (vor einer halben Stunde). La mejor canela crece en (auf) la isla de Ceilán (Ceylon). Antes el café no prosperaba más que en Arabia (Arabien); ahora prospera también en América.

Lesestück.

Lieber Bruder!

Gestern traf[1] ich in Berlin ein[1]. Der Eindruck[2], den die großartige[3] Stadt auf mich machte, ist kaum zu beschreiben[4]. Überall begegnete mir Neues, Niegesehenes. Noch bin ich ganz müde vom vielen Hören und Sehen, aber ich erinnere mich meines Dir gegebenen Versprechens und setze mich nieder, um Euch allen meine Erlebnisse[5] zu schildern[6]. Womit aber soll ich anfangen? Ich will mit Euch im Geiste den Gang durch die Stadt zum zweiten Male machen. Ich kam mittags auf dem Anhalter Bahnhofe an. Von hier aus half ich mir durch Fragen glücklich[7] bis zum Brandenburger Tore. Mein Staunen[8] wollte kein Ende nehmen, als ich diesen Prachtbau sah. Unwillkürlich[9] schweiften[10] meine Gedanken zu Euch hinüber, ich dachte: „Ach, wenn ich diesen Genuß[11] doch in Gemeinschaft[12] mit den Meinigen haben könnte!" Doch alles Wünschen war erfolglos[13]. Ich ging nun die Linden, die schönste Straße Berlins, entlang. Etwas Großartigeres[14] an Läden[15] und Kaufhallen[16] kannst Du Dir nicht denken. Am anderen Ende dieser Straße liegt das Palais des früheren Kaisers. Gerade[17] vor demselben steht inmitten[18] der 50 Meter breiten Linden[19] das Riesenstandbild[20] Friedrichs des Zweiten oder des Großen. Das Rennen und Treiben auf dieser Hauptstraße hatte mich ganz betäubt[21], und ich rettete mich auf einige Stunden in mein ruhiges Stübchen. Die letzten Nachmittagsstunden benutzte[22] ich zu einem neuen Ausfluge[23]; ich wanderte

ein wenig in den Tiergarten hinaus. So verlief[24] der erſte Nachmittag in Berlin. Das nächſte Mal erzählt Dir Weiteres

Dein

Dich liebender Bruder Alfred.

[1] eintreffen llegar. [2] impresión. [3] grandiosa. [4] describir. [5] experiencias, impresiones. [6] pintar. [7] felizmente. [8] admiración. [9] sin quererlo. [10] vagar, volar. [11] goce. [12] compañía. [13] sin resultado. [14] grandioso. [15] tienda. [16] bazar, almacén. [17] justamente. [18] en medio. [19] calle (alameda) de los tilos. [20] estatua gigantesca (colosal). [21] ensordecer, atontar. [22] emplear. [23] excursión. [24] pasar, transcurrir.

Lista Alfabética de los Verbos Irregulares.

Los marcados con † son neutros y se conjugan con **ſein.** Para más explicaciones véase la lección 42.

	Nr.
Backen, buk gebacken	156
befehlen, befahl, befohlen	16
befleißen, befliß, beflissen	62
beginnen, begann, begonnen	36
beißen, biß, gebiſſen	61
beklemmen, beklomm, beklommen	135
bergen, barg, geborgen	17
†berſten, barſt, geborſten	18
beſinnen, beſann, beſonnen	39
beſitzen, beſaß, beſeſſen	13
betrügen, betrog, betrogen	136
bewegen, bewog, bewogen	134
biegen, bog, gebogen	111
bieten, bot, geboten	112
binden, band, gebunden	43
bitten, bat, gebeten	11
blaſen, blies, geblaſen	96
†bleiben, blieb, geblieben	80
braten, briet, gebraten	97
brechen, brach, gebrochen	19
brennen, brannte, gebrannt, pág.	128
bringen, brachte, gebracht, pág.	129
Denken, dachte, gedacht, pág.	129
dingen, dang, gedungen	58
dreſchen, draſch, gedroſchen	20
†dringen, drang, gedrungen	47
dünken, deuchte, gedeucht, pág.	129
Empfangen, empfing, empfangen	99
empfehlen, empfahl, empfohlen	16
†erbleichen, erblich, erblichen	63
erküren, erkor, erkoren	151
†erlöſchen, erloſch, erloſchen	137
†erſchallen, erſcholl, erſchollen	138
†erſchrecken, erſchrak, erſchrocken	21
erwägen, erwog, erwogen	127
eſſen, aß, gegeſſen	2
†Fahren, fuhr, gefahren	157
†fallen, fiel, gefallen	98
fangen, fing, gefangen	99
fechten, focht, gefochten	139
finden, fand, gefunden	44
flechten, flocht, geflochten	140
†fliegen, flog, geflogen	113
†fliehen, floh, geflohen	114
†fließen, floß, gefloſſen	115
freſſen, fraß, gefreſſen	3
frieren, fror, gefroren	116
(†)Gären, gor, gegoren	141
gebären, gebar, geboren	23
geben, gab, gegeben	1
gebieten, gebot, geboten	112
†gedeihen, gedieh, gediehen	86
gefallen, gefiel, gefallen	98
†gehen, ging, gegangen	110
†gelingen, gelang, gelungen	48
gelten, galt, gegolten	22
†geneſen, genas, geneſen	8
genießen, genoß, genoſſen	117
†geraten, geriet, geraten	106
†geſchehen, geſchah, geſchehen	9
gewinnen, gewann, gewonnen	37
gießen, goß, gegoſſen	118
gleichen, glich, geglichen	65

	Nr.
†gleiten, glitt, geglitten	66
glimmen, glomm, geglommen	119
graben, grub, gegraben	158
greifen, griff, gegriffen	64
Halten, hielt, gehalten	100
hangen, hing, gehangen	101
hauen, hieb, gehauen	103
heben, hob, gehoben	142
heißen, hieß, geheißen	102
helfen, half, geholfen	24
Kennen, kannte, gekannt, pág.	128
†klimmen, klomm, geklommen	120
klingen, klang, geklungen	49
kneifen, kniff, gekniffen	67
†kommen, kam, gekommen	42
†kriechen, kroch, gekrochen	121
Laden, lud, geladen	159
laſſen, ließ, gelaſſen	104
†laufen, lief, gelaufen	105
leiden, litt, gelitten	68
leihen, lieh, geliehen	87
leſen, las, geleſen	5
(†)liegen, lag, gelegen	12
lügen, log, gelogen	143
Meiden, mied, gemieden	84
melken, molk, gemolken	144
meſſen, maß, gemeſſen	4
mißfallen, mißfiel, mißfallen	98
Nehmen, nahm, genommen	25
nennen, nannte, genannt, pág.	128
Pfeifen, pfiff, gepfiffen	69
pflegen, pflog, gepflogen	152
preiſen, pries, geprieſen	91
†Quellen, quoll, gequollen	153
Raten, riet, geraten	106
reiben, rieb, gerieben	82
reißen, riß, geriſſen	70
†reiten, ritt, geritten	71
†rennen, rannte, gerannt, pág.	128
riechen, roch, gerochen	122
ringen, rang, gerungen	50
†rinnen, rann, geronnen	38
rufen, rief, gerufen	107
Saufen, ſoff, geſoffen	154
ſaugen, ſog, geſogen	145
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen	160
(†)ſcheiden, ſchied, geſchieden	85
ſcheinen, ſchien, geſchienen	93
ſchelten, ſchalt, geſcholten	26
ſcheren, ſchor, geſchoren	146
ſchieben, ſchob, geſchoben	129
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen	123
ſchinden, ſchund, geſchunden	59
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen	108
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen	161
†ſchleichen, ſchlich, geſchlichen	72
ſchleifen, ſchliff, geſchliffen	73
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen	124
ſchlingen, ſchlang, geſchlungen	51
ſchmeißen, ſchmiß, geſchmiſſen	74
(†) ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen	147
ſchnauben, ſchnob, geſchnoben	155
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten	75
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben	81
ſchreien, ſchrie, geſchrie(e)n	88
†ſchreiten, ſchritt, geſchritten	77
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen	94
†ſchwellen, ſchwoll, geſchwollen	148
†ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen	41
†ſchwinden, ſchwand, geſchwunden	45
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen	52
ſchwören, ſchwur, geſchworen	149
ſehen, ſah, geſehen	6
ſenden, ſandte, geſandt, pág.	128
ſieden, ſott, geſotten	130
ſingen, ſang, geſungen	53
†ſinken, ſank, geſunken	55
ſinnen, ſann, geſonnen	39
(†)ſitzen, ſaß, geſeſſen	13
ſpeien, ſpie, geſpie(e)n	89
ſpinnen, ſpann, geſponnen	40
ſprechen, ſprach, geſprochen	27
†ſprießen, ſproß, geſproſſen	131
†ſpringen, ſprang, geſprungen	54
ſtechen, ſtach, geſtochen	28
ſtecken, ſtak, geſteckt	29
(†)ſtehen, ſtand, geſtanden	14
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen	30
†ſteigen, ſtieg, geſtiegen	95
†ſterben, ſtarb, geſtorben	31
†ſtieben, ſtob, geſtoben	132
ſtinken, ſtank, geſtunken	60
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen	109
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen	76
ſtreiten, ſtritt, geſtritten	78
Tragen, trug, getragen	162
treffen, traf, getroffen	35
treiben, trieb, getrieben	83

	Nr.
(†)treten, trat, getreten	7
triefen, troff, getroffen	133
trinken, trank, getrunken	56
trügen, trog, getrogen	136
tun, tat, getan	15
Verbergen, verbarg, verborgen	17
verbieten, verbot, verboten	112
(†)verderben, verdarb, verdorben	32
verdrießen, verdroß, verdrossen	125
vergessen, vergaß, vergessen	10
verlieren, verlor, verloren	126
†verschwinden, verschwand, verschwunden	45
verzeihen, verzieh, verziehen	90
†Wachsen, wuchs, gewachsen	163
wägen, wog (wägte), gewogen (gewägt)	127
waschen, wusch, gewaschen	164
weben, wob, gewoben	150
†weichen, wich, gewichen	79
weisen, wies, gewiesen	92
wenden, wandte, gewandt,	pág. 128
werben, warb, geworben	33
werfen, warf, geworfen	34
wiegen, wog, gewogen	127
winden, wand, gewunden	46
wissen, wußte, gewußt,	pág. 129
Zeihen, zieh, geziehen	90
ziehen, zog, gezogen	128
zwingen, zwang, gezwungen	57

Lección 40.

Verbos Compuestos Inseparables.
Untrennbare Verben.

La mayor parte de los verbos alemanes admiten algún prefijo para modificar su significado. Estos prefijos han de anteponerse siempre al verbo o pueden ser pospuestos en algunos casos, y esta particularidad da origen a que llamemos a los unos *verbos compuestos inseparables* (véase pág. 128, 5) y a los otros, *verbos compuestos separables.*

Respecto a los primeros hay que tener presente lo siguiente:

1. El prefijo nunca puede ser separado de su verbo.
2. El prefijo nunca tiene el acento tónico; éste recae siempre en la raíz del verbo.
3. El participio pasivo no admite la partícula característica **ge.**

Los once prefijos con los cuales se forman *verbos compuestos inseparables*, son:

be, emp, ent, er, ge, ver, zer;
hinter, miß, voll y **wider.**[1]

---

[1] Los cuatro últimos llevan el acento tónico, cuando entran en la composición de algún substantivo o adjetivo compuesto; v. gr.: die 'Hinterlist la artimaña; der 'Mißmut el mal humor, tristeza; 'mißgünstig envidioso; die 'Vollmacht el poder; 'volljährig mayor de edad; der 'Widerspruch la contradicción.

a) Conjugación de un Verbo Inseparable Regular.

Bedecken cubrir, tapar.

Presente.	*Pret. imperfecto.*
Ich **bedecke** cubro	Ich **bedeckte** cubría o cubrí
du bedeckſt cubres	du bedeckteſt cubrías
er (o ſie, es) bedeckt cubre	er (o ſie, es) bedeckte cubría
wir bedecken cubrimos	wir bedeckten cubríamos
ihr bedeck(e)t cubrís	ihr bedecktet cubríais
ſie bedecken cubren.	ſie bedeckten cubrían.

Pret. perfecto compuesto.

Ich habe **bedeckt** he cubierto, du haſt bedeckt, etc.

Futuro imp.	*Condicional imp.*
Ich werde bedecken cubriré.	ich würde bedecken cubriría.

Imperativo.	*Gerundio.*	*Part. pas.*
Bedecke! ¡cubre!	Bedeckend cubriendo.	**Bedeckt** cubierto.

b) Conjugación de un Verbo Inseparable Irregular.

Verlaſſen abandonar.

Presente.	*Pret. imperfecto.*
Ich **verlaſſe** abandono	Ich **verließ** abandonaba o
du verläſſeſt (verläßt)	du verließeſt [abandoné
er (ſie, es) verläßt	er (ſie, es) verließ
wir verlaſſen	wir verließen
ihr verlaſſet (verlaßt)	ihr verließet
ſie verlaſſen.	ſie verließen.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich habe verlaſſen he abandonado; du haſt verlaſſen, etc.

Futuro imp.	*Condicional imp.*
Ich werde verlaſſen abandonaré.	Ich würde verlaſſen abandonaría.

Imperativo.	*Gerundio.*	*Part. pas.*
Verlaß! ¡abandona! Verlaßt (= ſſet)! ¡abandonad!	Verlaſſend abandonando.	**Verlaſſen** abandonado.

He aquí algunos de los Verbos Comp. Inseparables:

	Infinitivo.	*Pret. imp.*	*Part. pas.*
be:	be'halten quedarse (con)	behielt	behalten
	be'lohnen recompensar	belohnte	belohnt
emp:	emp'fangen recibir	empfing	empfangen
	emp'finden sentir	empfand	empfunden
ent:	ent'fernen alejar	entfernte	entfernt
	†ent'gehen escapar	entging	entgangen

	Infinitivo.	*Pret. imp.*	*Part. pas.*
er:	er'halten recibir	erhielt	erhalten
	†er'scheinen aparecer	erschien	erschienen
ge:	ge'fallen agradar	gefiel	gefallen
	ge'horchen obedecer	gehorchte	gehorcht
ver:	ver'lieren perder	verlor	verloren
	ver'schließen cerrar (con llave)	verschloß	verschlossen
zer:	zer'reißen rasgar	zerriß	zerrissen
	zer'stören destruir	zerstörte	zerstört
hinter:	hinter'gehen engañar	hinterging	hintergangen
	hinter'lassen dejar (dicho, etc.)	hinterließ	hinterlassen
miß:	miß'brauchen abusar	mißbrauchte	mißbraucht
	miß'fallen desagradar	mißfiel	mißfallen
voll:	voll'bringen llevar a cabo	vollbrachte	vollbracht
	voll'ziehen ejecutar	vollzog	vollzogen
wider:	wider'sprechen contradecir	widersprach	widersprochen
	wider'stehen resistir, oponerse	widerstand	widerstanden.

Nota. Los prefijos **durch, über, um** y **unter** son ora inseparables, ora separables; vease lec. 42, pág. 218.

c) Verbos Comp. Inseparables Derivados.

Algunos de los prefijos antes mencionados pueden ser antepuestos a verbos derivados inseparables, formando con ellos otra palabra inseparable. El acento tónico corresponde entonces a la segunda sílaba, con excepción de los compuestos con miß, que lo tienen en la primera.

	Infinitivo.	*Pret. imp.*	*Part. pas.*
be'ab:	be'absichtigen intentar	beabsichtigte	beabsichtigt
be'an:	be'antragen proponer	beantragte	beantragt
be'ant:	be'antworten contestar	beantwortete	beantwortet
be'ob:	be'obachten observar	beobachtete	beobachtet
be'nach:	be'nachrichtigen (*ac.*) avisar	benachrichtigte	benachrichtigt
be'un:	be'unruhigen inquietar	beunruhigte	beunruhigt
be'ur:	be'urteilen juzgar	beurteilte	beurteilt
ver'ab:	ver'abscheuen detestar	verabscheute	verabscheut
ver'an:	ver'anlassen inducir	veranlaßte	veranlaßt
ver'nach:	ver'nachlässigen descuidar	vernachlässigte	vernachlässigt

	Infinitivo.	*Pret. imp.*	*Part. pas.*
ver'un:	ver'unreinigen ensuciar	verunreinigte	verunreinigt
ver'ur:	ver'urteilen condenar	verurteilte	verurteilt
	ver'ursachen causar	verursachte	verursacht
'mißver:	'mißverstehen (*ac.*) comprender o interpretar mal	mißverstand	mißverstanden.

Excepción: be'vor=stehen *amenazar, estar en vísperas,* es separable; *part. pas.* be'vorgestanden (véase pág. 215).

d) Verbos Inseparables Compuestos con Adjetivos, etc.

Estos tienen el acento tónico en la primera sílaba, por lo cual admiten en el *participio pasivo* el prefijo ge. Todos son regulares.

Infinitivo.	*Presente de ind.*	*Participio.*
'Frühstücken almorzar	ich frühstücke	gefrühstückt
'antworten contestar	„ antworte	geantwortet
'urteilen juzgar	„ urteile	geurteilt
'rechtfertigen justificar	„ rechtfertige	gerechtfertigt
'liebkosen acariciar	„ liebkose	geliebkost
'argwöhnen sospechar	„ argwöhne	geargwöhnt
'weissagen profetizar	„ weissage	geweissagt
'ratschlagen deliberar	„ ratschlage	geratschlagt
'mutmaßen conjeturar	„ mutmaße	gemutmaßt
'wetteifern rivalizar	„ wetteifere	gewetteifert
'handhaben manejar	„ handhabe	gehandhabt
'wetterleuchten relampaguear	es wetterleuchtet	gewetterleuchtet
'liebäugeln guiñar el ojo	ich liebäug(e)le	geliebäugelt
†'wallfahr(t)en peregrinar	„ wallfahr(t)e	gewallfahr(te)t.

Will'fahren *complacer, acceder* y froh'locken *regocijarse,* toman generalmente el acento en la segunda sílaba, y en este caso omiten el prefijo ge en el participio pasivo: will'fahrt (ge'willfahrt); froh'lockt (ge'frohlockt).

Vocablos.

Der Einwohner	el habitante	begießen *(irr.)*	regar
der Aufseher	el inspector	entsagen	abdicar, renunciar
das Glück	la suerte	erkennen *(insep.)*	reconocer
das Betragen	la conducta	die Studien	los estudios
erobern *(insep.)*	conquistar	erraten *(irr.)*	adivinar
verstehen *(irr.)*	comprender	doch	sin embargo
befolgen	seguir	ergreifen *(irr.)*	coger, prender
dunkel	obscuro	die Absicht	la intención
versprechen *(irr.)*	prometer		

sogleich	en seguida	gehorchen	obedecer
günstig	favorable	verschieben *(irr.)*	suspender / retrasar
gewöhnlich	ordinariamente	begünstigen	favorecer
gänzlich, ganz	enteramente	verschlingen	devorar / engullir
der Sieg	la victoria	vermuten	suponer / presumir
der Mönch	el fraile	erfinden *(irr.)*	inventar.
die Landschaft	el paisaje / el panorama		
bebauen	cultivar		

Ejercicio 40.

1. Der Schnee bedeckt in jener Gegend im Winter die Erde. Die fleißigen Schüler werden belohnt. Ich erkannte Sie nicht sogleich, weil es dunkel war. Behalten Sie, was Sie haben. Hast du mich verstanden? Ja, ich verspreche Ihnen, Ihren Rat zu befolgen (o Ihrem Rate zu folgen). Mein Herr, Ihr Betragen hat mir sehr mißfallen; es mißfällt jedermann. Dieses Schloß wird von der Gräfin F. bewohnt. Der König hat zu Gunsten seines Sohnes dem Throne entsagt. Herr Walter hat mein Buch sehr günstig beurteilt. Die rechtschaffenen Menschen verabscheuen das Laster. Die Nachricht von dem Siege der Feinde hat unter den Einwohnern jener Stadt einen großen Schrecken verursacht. Ich habe seinen Brief noch nicht beantwortet. Der Sohn des Herrn K. hat seine Studien gänzlich vernachlässigt.

2. *Complétense las oraciones siguientes, poniendo el verbo* 1º *en presente,* 2º *en imperf.* y 3º *en pret. perf. comp.:* Das Wasser (bedecken) das ganze Tal. Das artige Kind (gehorchen) seinen Eltern. Dieser junge Mann war vom Glück (begünstigen). Die Bauern (bebauen) ihre Felder. Du (erraten) meine Gedanken. Der Krieg (verursachen) den Einwohnern dieses Landes großen Schaden. Der Aufseher (vernachlässigen) seine Geschäfte ganz. Diese Bücher (gefallen) mir nicht. Die Feinde (erobern) die Stadt. Du (erhalten) oft Briefe von deinem Freunde. Das Kind (zerbrechen) das Glas.

Tema 40.

La nieve cubría las montañas. Perderéis vuestro dinero. No he recibido su carta de Vd. del (con fecha de) seis de abril. No dejéis (verschiebt) nada para (auf) mañana. ¿No se debe (muß man) admirar este hermoso panorama? Ya lo hemos admirado y todavía lo admiramos. ¿Qué ha perdido Vd.? He perdido mi portamonedas (Börse). ¿A qué hora almuerzan Vds.? Almorzamos generalmente a las doce; pero hoy hemos almorzado a las once y media. Tenga Vd. la bondad de contestarme (mir zu . . .). ₂Ya ₁hubiera ₃contestado, si hubiese comprendido su pregunta de Vd. Carlos ha justificado su conducta; se le había juzgado mal (falsch);

habíanse interpretado mal sus intenciones. ¿Por qué no me participó Vd. (haben Sie mich nicht . . . benachrichtigt von) la muerte de su abuelo? Yo creía que mi hermano se lo había participado a Vd. (Sie davon . . .). La pólvora fué inventada por un fraile alemán.

Lesestück.

Die Weiber zu Weinsberg. Las mujeres de Weinsberg.

Im Jahre 1140 belagerte[1] der König Konrad III. (1138 bis 1152), der Hohenstaufe, die Feste[2] Weinsberg, die dem Herzog Welf von Bayern gehörte. Dieser zog[3] zwar zum Entsatze[4] heran[3], wurde aber geschlagen[5], worauf die Feste vermöge[6] einer Übereinkunft[7] in Konrads Hände kam. Dabei hatte er aus königlicher Milde[8] den Weibern die Erlaubnis erteilt[9], daß eine jede mitnehmen[10] dürfe, was sie auf ihren Schultern[11] tragen könne. Da gedachten[12] die Frauen mehr an die Treue[13], die sie ihren Männern schuldig[14] waren, als an die Rettung[15] ihrer Habe[16], ließen[17] alle Dinge fahren[17], und eine jegliche nahm ihren Mann auf die Schultern und trug ihn von der Burgfeste[2] herab. Als nun der junge Herzog Friedrich, der Neffe[18] des Königs, Einsprache tat[19], weil das nicht die Meinung[20] des Vertrags[7] gewesen wäre, und es deshalb nicht geschehen lassen wollte, da lächelte der König über den listigen Anschlag[21] der Weiber und erklärte zu ihren Gunsten[22], daß ein Königswort unwandelbar[23] bleiben müsse. Seitdem nannte das Volk die Burg[24] „Die Weibertreue".

[1] sitiar. [2] fuerte, fortaleza. [3] acudir. [4] levantar el cerco. [5] derrotar. [6] en virtud de. [7] convenio. [8] clemencia. [9] conceder un permiso. [10] llevar. [11] hombro. [12] acordarse. [13] fidelidad. [14] deber. [15] salvación. [16] bienes. [17] abandonar. [18] sobrino. [19] oponerse. [20] sentido, idea. [21] artificio ingenioso. [22] declarar en su favor. [23] firme. [24] castillo.

Lección 41.

Verbos Compuestos Separables.

Trennbare Verben.

Los verbos compuestos separables se componen de un verbo y de un prefijo en que carga el acento tónico; v. gr.: ´aus=gehen salir (*literalm.* fuera ir).

En el *presente de indicativo*, el *pretérito imperfecto de indicativo* y el *imperativo* de dichos verbos, el prefijo, formado generalmente por una preposición o un adverbio, se separa del verbo en la oración principal y se coloca al final de ésta; v. gr.:

Pres. Ich **gehe** heute abend nicht **aus** no salgo esta noche.

Pret. imperf. Ich **ging** gestern nicht **aus** no salí ayer.

Imperativo. **Geht** mit mir **aus**! ¡Salid conmigo!

Esta transposición *no se efectúa* en oraciones incidentales que principien por un *pronombre relativo* o por una *conjunción transpositiva*, como **als, da, daß, weil, wenn,** etc. (véase lec. 50, III.ª clase, pág. 261); v. gr.:

Den Brief, **welchen** du jetzt **abschreibst**, setzte ich auf.
La carta que ahora copias, la redacté yo.

Ich hoffe, **daß** er den Brief ohne Fehler **abschreibt**.
Espero que copiará la carta sin [hacer] faltas.

Es **fing an** zu regnen, **als** ich in Paris **ankam**.
Empezaba a llover cuando llegué a París.

Ich **gehe** nicht **aus**, **wenn** der Regen nicht **aufhört**.
No salgo, si la lluvia no cesa.

En todos los demás tiempos, el prefijo precede al verbo; en el *participio pas.*, la partícula **ge** se coloca entre ambos componentes formando con ellos una sola palabra; lo mismo sucede con la preposición **zu** unida al infinitivo; v. gr.:

Ich habe **angefangen** he principiado.
Ich bitte Sie **anzufangen** le suplico a Vd. que empiece.

Conjugación de un Verbo Comp. Separable.

Abschreiben copiar.

Presente.

Indicativo.

Ich schreibe (den Brief) ab copio (la carta)
du schreibst ... ab copias
er schreibt ... ab copia
sie (es) schreibt ... ab copia

wir schreiben (den Brief) ab copiamos (la carta)
ihr schreibt ... ab copiáis
sie (Sie) schreiben ... ab ellos (Vds.) copian.

Subjuntivo.

Ich schreibe ... ab o daß ich abschreibe que yo copie
du schreibest ... ab o daß du abschreibest que tú copies
er schreibe ... ab o daß er abschreibe que él copie
wir schreiben ... ab o daß wir abschreiben
ihr schreibet ... ab o daß ihr abschreibet
sie schreiben ... ab o daß sie abschreiben.

Pretérito imperfecto.

Indicativo.

Ich schrieb ... ab	copiaba o	wir schrieben ... ab
du schriebst ... ab	[copié	ihr schriebet ... ab
er schrieb ... ab		sie schrieben ... ab.

Subjuntivo.

Ich schriebe ... ab o daß (o wenn) ich abschriebe
du schriebest ... ab o daß du abschriebest
er schriebe ... ab o daß er abschriebe
wir schrieben ... ab o daß wir abschrieben
ihr schriebet ... ab o daß ihr abschriebet
sie schrieben ... ab o daß sie abschrieben.

Pret. perfecto comp.	Ich habe ... abgeschrieben he copiado.
Pluscuamperfecto.	Ich hatte ... abgeschrieben había copiado.
Futuro imp.	Ich werde ... abschreiben copiaré.
Futuro perf.	Ich werde ... abgeschrieben haben habré [copiado.
Condicional imp.	Ich würde ... abschreiben copiaría.
Condicional perf.	Ich würde ... abgeschrieben haben habría (hubiera, hubiese) copiado.

Imperativo.

Schreib(e) ... ab! ¡copia!	Schreiben wir ... ab!	¡copiemos!
Schreib(e)t ... ab! ¡copiad!	Laßt uns ... abschreiben!	
Schreiben Sie ... ab! ¡copieVd.!		

Infinitivo.

Abschreiben copiar; abzuschreiben de copiar o para copiar.
Gerundio: abschreibend copiando.
Part. pas.: abgeschrieben copiado.

Lista de los prefijos con los cuales se forman Verbos Separables.

I.º Prefijos simples.

1) **'ab:** †'ab=reisen salir, partir; *pres.* ich reise ... ab; *pret. imp.* ich reiste ... ab; *part. pas.* ich bin abgereist.

Igualmente: 'abnehmen quitar; 'abschlagen rehusar, negar; † 'abweichen separarse, desviarse, etc.

2) **'an:** †'ankommen llegar; *pres.* ich komme . . . an; *pret. imp.* ich kam . . . an; *part. pas.* ich bin angekommen.

Igualmente: 'anfangen principiar; 'annehmen aceptar; 'anziehen ponerse (las botas, etc.); 'ankleiden vestirse: 'anschreiben apuntar, anotar, etc.

3) **'auf:** †'aufstehen levantarse; *pres.* ich stehe . . . auf; *pret. imp.* ich stand . . . auf; *part. pas.* ich bin aufgestanden.

Igualmente 'aufhören cesar; 'aufhalten detener(se), etc.

4) **'aus:** †'ausgehen salir; *pres.* ich gehe . . . aus; *pret. imp.* ich ging . . . aus; *part. pas.* ich bin ausgegangen.

Igualmente: 'ausgeben gastar; 'auslassen omitir; 'aussprechen pronunciar; 'aussetzen exponer, etc.

5) **'bei:** 'beistehen (*con dat.*) asistir, ayudar; *pres.* ich stehe . . . bei; *pret. imp.* ich stand . . . bei; *part. pas.* ich habe beigestanden.

Igualmente: 'beitragen contribuir; 'beifügen añadir, incluir; 'beisteuern contribuir, etc.

6) **'dar:** 'darstellen representar; 'darbringen ofrecer, etc.

7) **'ein:** 'einführen introducir, importar (géneros); 'einladen invitar, convidar; †'einsteigen montar (tren), etc.

8) **'fort:** 'forttragen llevar; 'fortdauern durar; 'fortfahren continuar; †salir (en coche); 'fortsetzen continuar (una obra, un viaje), etc.

9) **'heim:** †'heimkehren volver a casa; 'heimtragen llevar a casa; 'heimschicken enviar a casa, etc.

10) **'her:** 'herbringen traer; †'herkommen venir (acá), proceder, etc.

11) **'hin:** 'hinstellen poner, colocar; †'hingehen ir (allá), etc.

12) **'los:** 'loslassen soltar; 'losreißen arrancar, etc.

13) **'mit:** 'mitteilen comunicar; 'mitwirken cooperar; 'mitnehmen llevar (consigo); 'mitbringen traer (consigo), etc.

14) **'nach:** †'nachlaufen (*con dat.*) correr (detrás), seguir corriendo a alg.; †'nachfolgen suceder, seguir, etc.

15) **'nieder:** 'niederlegen (de)poner, dimitir, colocar, etc.

16) **'vor:** 'vorstellen presentar, representar; 'vorlesen leer (algo a alguien); 'vorgeben pretextar; 'vorlegen servir (hacer plato), presentar, etc.

17) 'weg: 'wegnehmen quitar; 'wegwerfen tirar, arrojar, etc.
18) 'wieder:[1] †'wiederkommen venir otra vez, volver (a venir); 'wiederlesen volver a leer, etc.
19) 'zu: 'zulassen admitir, permitir; 'zugeben conceder; 'zuhören escuchar; 'zuschließen cerrar con llave; 'zubringen pasar (algún tiempo), etc.

Observación. Para los verbos compuestos con las preposiciones **durch**, **über**, **um** y **unter**, véase lección 42, pág. 218.

Vocablos.

Das Anerbieten	el ofrecimiento	'abtragen	quitar (la mesa)
der Sturm	la tempestad	'zuhören *(dat.)*	escuchar
die Speisen	los platos; los manjares	die Wahrheit	la verdad
†'austreten	desbordarse; salir	das Gewissen	la conciencia
'ausziehen *(irr.)*	desnudar; sacar; mudarse	wild	feroz
†'anstreichen *(irr.)*	pintar	eben	ahora
		frisch *(adv.)*	recién
		aufmerksam	atentamente
		'achtgeben *(irr.)*	poner cuidado.

Ejercicio 41.

1. Wer schrieb diesen Brief ab? Karl hat ihn abgeschrieben. Wann fingen Sie an, ihn abzuschreiben? Ich habe schon gestern abend damit angefangen, und diesen Morgen habe ich fortgefahren. Wir sind um halb sechs Uhr angekommen. Ich nehme mit Vergnügen Ihr gütiges Anerbieten an. Stehet auf, Kinder! Es ist Zeit aufzustehen. Ich ging nicht aus, da ich krank war. Man hat mir diese Nachricht mitgeteilt. Fürchtet nichts, ich stehe euch bei! Lesen Sie mir dieses Gedicht vor! Geben Sie acht! die Tür ist frisch angestrichen. Die Speisen sind schon abgetragen. Sind die Kinder angekleidet? Das Kindermädchen (niñera) kleidet sie an. Weichet nie von der Wahrheit ab! Der Sturm hat aufgehört.

2. *Póngase el verbo* 1º *en presente,* 2º *en imperf.* y 3º *en pret. perf. comp.:* Ich (abschreiben) diese Aufgabe. Wann (anfangen) das Konzert? Es (anfangen) um 8 Uhr. Wann (abreisen) Sie? Ich (abreisen) heute früh. Um wieviel Uhr (ausgehen) du heute abend? Ich (ausgehen) heute nicht. Die Mutter (auskleiden) das Kind. Im Sommer (aufgehen) die Sonne gegen 4 Uhr morgens und (untergehen) gegen 8 Uhr abends. Das Mädchen (zuschließen) die Tür. Wann (ankommen) Ihr Bruder? Er (ankommen) um 9 Uhr.

[1] wieder'holen *repetir,* es inseparable: *pres.* ich wiederhole; *pret. imp.* ich wiederholte; *part. pas.* (ich habe) wiederholt.

Tema 41.

¿Sale Vd.? Sí, salgo. Salgo todos los días. También he salido ayer. Mi hermano se ha marchado a (nach) Londres. No he empezado todavía mi trabajo. El río Nilo (Nil) se desborda todos los años. Este año, el Rhin (Rhein) no [se] ha desbordado. Todavía no estaba yo vestido. ¿Por qué se ha quitado Vd. las botas? Los buenos alumnos escuchan atentamente a sus maestros *(dat.)*. En la mesa (bei Tische) siempre hago platos. Vd. no sirvió (o hizo platos) ayer. No se ha servido Vd. un buen pedazo (trozo). El que se levanta tarde, pierde una gran parte de su tiempo. Yo le presentaré a Vd. al conde. Vd. será invitado al (zum) baile. Haga Vd. el favor (die Güte haben) de presentarme a su amigo.

II.° Prefijos compuestos.

En los verbos separables compuestos con prefijos compuestos, el acento tónico recae en la segunda sílaba del prefijo. La partícula característica del *part. pas.* **ge** se coloca entre los dos componentes; igualmente el **zu** del *infinitivo*; v. gr.: zu'rück=kehren volver; *part. pas.* zu'rückgekehrt vuelto; *infinitivo* (um) zu'rückzukehren de (o para) volver.

Be'vor: be'vorstehen (*impers.*) amenazar, esperarse, estar en vísperas de; *pres.* es steht [ein Krieg] be'vor

da'bei: da'beistehen estar presente; *pres.* ich stehe da'bei

da'her: †da'herkommen venir (acá); *pres.* ich komme da'her

da'hin: †da'hineilen ir corriendo (allá); *pres.* ich eile da'hin

da'ran: dar'anbinden atar; *pres.* ich binde da'ran

da'rauf: dar'auflegen poner encima; *pres.* ich lege da'rauf

da'von: †da'vonlaufen escapar; *pres.* ich laufe da'von

da'vor: da'vorstellen poner delante; *pres.* ich stelle da'vor

da'zu: da'zutun añadir; *pres.* ich tue da'zu

da'zwischen: da'zwischenlegen poner en medio; *pres.* ich lege da'zwischen

ein'her: †ein'hergehen andar; *pres.* ich gehe ein'her

ent'gegen: †ent'gegengehen ir al encuentro; *pres.* ich gehe ent'gegen

ent'zwei: ent'zweischlagen hacer pedazos; *pres.* ich schlage ent'zwei

her'ab: / hin'ab: †her'absteigen, †hin'absteigen bajar; *pres.* ich steige her'ab (hin'ab)

her'auf: / hin'auf: †her'aufsteigen, hin'aufsteigen subir; *pres.* ich steige hin'auf; du steigst her'auf, etc.

her'aus: hin'aus:	her'austragen, hin'austragen sacar (llevar) fuera; *pres.* ich trage hin'aus, du trägſt her'aus, etc.
her'ein: hin'ein:	†her'einkommen, hin'eingehen entrar; *pres.* ich gehe hin'ein; kommen Sie her'ein!
her'über: hin'über:	her'überwerfen, hin'überwerfen tirar hacia acá o hacia allá; *pres.* er wirft her'über; ſie werfen hin'über
her'unter: hin'unter:	†her'unterfließen, hin'unterfließen correr hacia acá o hacia allá; *pres.* er fließt hin'unter o her'unter
her'bei:	her'beirufen llamar; ich rufe (einen Arzt) her'bei
her'zu: hin'zu:	†hin'zueilen acudir presuroso; *pres.* ich eile hin'zu
her'um: um'her:	her'umtragen llevar en procesión; *pres.* ich trage her'um
her'vor:	her'vorbringen producir; *pres.* ich bringe her'vor
hin'weg:	hin'wegnehmen quitar; *pres.* ich nehme hin'weg
über'ein:	†über'einkommen acordar, convenir; *pres.* wir kommen über'ein
um'her:	†um'herſchweifen vagar; *pres.* ich ſchweife um'her
vor'an:	†vor'angehen ir delante; *pres.* ich gehe vor'an
vor'aus: vor'her:	vor'herſehen prever; *pres.* ich ſehe vor'her
vor'über:	†vor'übergehen pasar (a pie); vor'überfahren pasar (en coche); ich gehe (o fahre) vor'über
vor'bei:	†vor'beigehen pasar; *pres.* ich gehe vor'bei
zu'rück:	†zu'rückkehren volver; *pres.* ich kehre zu'rück
zu'ſammen:	†zu'ſammenkommen reunirse; *pres.* wir kommen zu'ſammen.

Nota 1.ª Estos prefijos separables, lo mismo los simples que los compuestos, pueden unirse a verbos inseparables; entonces el prefijo separable se colocará en los casos indicados al final de la oración. El *participio pasivo* se forma *sin* el aumento **ge**, y el **zu** del *infinitivo* se coloca entre los dos prefijos; v.gr.:

'anver\`trauen confiar; *pres.* ich ver'traue ... an; *part. pas.* 'anver\`traut; *infinitivo* 'anzuver\`trauen de (o para) confiar.
vor'ausbe\`zahlen pagar adelantado — ich bezahle ... vor'aus — vor'ausbe\`zahlt — vor'auszube\`zahlen.

Nota 2.ª Los verbos siguientes deben considerarse como compuestos separables, siempre que ambos componentes vayan unidos en el infinitivo:

†'Fehlſchlagen (*impers.*) fracasar; *pres.* es ſchlägt fehl
'freiſprechen absolver; *pret. imp.* ich ſprach frei
†'gleichkommen equivaler, igualar; *part. pas.* 'gleichgekommen
'feſtſetzen fijar, señalar; 'feſtgeſetzt

'stillschweigen callarse; 'stillgeschwiegen
'stattfinden (*impers.*) tener lugar; acontecer, verificarse
'hochschätzen estimar mucho; apreciar
'wahrnehmen notar, aprovechar (ocasión), etc.

Pres.	*Part. pas.*
er (sie, es) schlägt ... fehl	'fehl ge'schlagen
ich spreche ... frei	'frei ge'sprochen
ich komme ... gleich	'gleich ge'kommen
ich setze ... fest	'fest ge'setzt
ich schweige ... still	'still ge'schwiegen
er (sie, es) findet ... statt	'statt ge'funden
ich schätze ... hoch	'hoch ge'schätzt
ich nehme ... wahr	'wahr ge'nommen, etc.

Observación. El prefijo **her** y sus compuestos **herab**, **heran**, **herauf**, **herbei**, **herein**, **herüber**, y **herunter**, indican movimiento de *aproximación* a la persona que habla, mientras **hin** y sus compuestos **hinab**, **hinauf**, **hinein**, **hinüber**, **hinunter**, indican alejamiento; v. gr.:

Kommen Sie he'rein, mein Herr! ¡entre usted, caballero! (*El que habla está dentro de un cuarto, etc., y llama a otra persona para que entre.*)

Gehen Sie hin'ein! ¡entre usted, vaya usted delante! (*El que habla está fuera del cuarto y desea que otro entre antes que él.*)

Kommen Sie her'auf! ¡suba usted! (*literalm.*: venga usted hacia arriba). (*Uno que está arriba, manda subir a otro.*)

Gehen Sie hin'auf! ¡suba usted! (*literalm.*: vaya usted hacia arriba). (*Uno que está abajo, manda a otro que suba.*)

Vocablos.

Der Wähler	el elector	abbrennen	ser consumido por el fuego
die Unterneh-mung	la empresa	der Ball (Tanz)	el baile
die Gerechtigkeit	la justicia	zurücktreiben	rechazar
der Boden	el suelo	wählen	elegir
die Legion	la legión	ausrufen	exclamar
der Gegenstand	el objeto	vermutlich	probablemente
der Weise	el sabio	Distelfink *m.*	jilguero.

Ejercicio 41 a.

Der Dieb ist davongelaufen. Der Kaufmann reiste im ganzen Lande umher (herum). Das habe ich vorausgesagt. Der Arzt ist vor einer Stunde vorbeigegangen. Wer geht unserm Freunde entgegen? Karl ist ihm entgegengegangen. Kommen Sie herunter, ich habe Ihnen etwas zu sagen! Ich kann nicht hinunterkommen, die Tür ist zugeschlossen. Können

Sie nicht zu mir heraufkommen? Ich sehe voraus, daß Ihre Unternehmung (o Ihr Unternehmen n.) fehlschlagen wird. Die Nachricht, welche ich Ihnen gestern mitteilte, war falsch. Wenn du morgen ausgehst, so (o dann) komm ein wenig zu mir! Die Wähler kamen überein, den Abgeordneten (diputado) nicht wiederzuwählen. Wir haben unsere Freunde zurückbegleitet.

Tema 41 a.

¡Entre Vd., caballero! Los soldados acudieron y rechazaron al enemigo. No tengo tiempo de leerle a Vd. esta historia. El suelo (la tierra) producía frutos de todas clases (allerlei Früchte). La justicia pide que se devuelvan los objetos encontrados. El preso ha sido absuelto. El baile no tuvo lugar ayer; tiene lugar hoy. Todos estos verbos son verbos compuestos (zusammengesetzt). El agua corre hacia abajo (bergab). El príncipe pasó en coche esta mañana. Si baja Vd. por aquí, llegará Vd. antes (früher). Si el viento no cesa, no saldré. Más fácilmente se baja (man steigt . . . hinab) una montaña que se sube. Deseo que copie Vd. su tema. Tales, uno de los siete sabios de Grecia, fué el primero (der erste) que predijo un eclipse de sol (eine Sonnenfinsternis).

Lesestück.

Wo dem Schwaben das Herz sitzt.

Ein Schwab, welcher in den Krieg ziehen[1] wollte, gab einem Schneider Tuch zu einem Kleid und daneben[2] ein Stück von einem Panzer[3] und begehrte[4] dabei, daß er ihm das Stück von dem Panzer in das Futter[5] nähen[6] sollte[6], eben[7] an den Ort[7], da ihm das Herz sitze[8]. Der Schneider nähte das Stück von dem Panzer hinten[9] in die Hosen. Als nun der Schwab in den Krieg kam und einmal ausreißen[10] und über einen Zaun[11] springen[12] wollte, da schoß[13] ihn einer mit einer Armbrust[14] eben an den Ort, wo das Stück von dem Panzer war. Da sagte der Schwab: „Au, au, wie hat Meister[15] Hans so wohl[16] gewußt, wo mir das Herz sitzt!"

(Albrecht Keller.)

[1] marchar. [2] además. [3] coraza. [4] deseaba. [5] forro. [6] cosiese. [7] justamente en el sitio. [8] se halla. [9] en la parte trasera. [10] escaparse. [11] seto. [12] saltar. [13] tiró. [14] arco. [15] maestro. [16] tan bien.

Lección 42.

Verbos ya Separables ya Inseparables.

Los cuatro prefijos **durch, über, um** y **unter** (véase pág. 207) sirven para formar verbos separables e inseparables. Algunos de estos verbos compuestos, a pesar de

tener la misma forma, tienen distinto significado; v. gr.: 'über=ſetzen pasar un río y über'ſetzen traducir.

Der Fährmann ſetzte die Reiſenden über den Fluß.
El barquero pasó a los viajeros sobre el río (al otro lado).

Wir über'ſetzen jetzt ein ſehr lehrreiches Buch.
Traducimos ahora un libro muy instructivo.

Respecto a la conjugación de esta clase de verbos, hay que observar que los inseparables son activos (transitivos) y forman sus tiempos compuestos con el auxiliar **haben**, al paso que casi todos los separables son verbos neutros (intransitivos) y suelen formar los tiempos compuestos con **ſein**. Estos, como de costumbre, van señalados con †.

1. Verbos compuestos con durch.

a) *Inseparables* (activos):

Durch'reiſen recorrer (un país)
durch'brechen *irr.* romper, calar
durch'blättern hojear
durch'ſtechen atravesar (con puñal, etc.), perforar
durch'dringen penetrar, llenar
durch'bohren atravesar (con bala, puñal, etc.)
durch'ſuchen registrar, examinar
durch'ziehen recorrer, etc.

Part. pas. durch'reiſt, durch'brochen, durch'blättert, durch='drungen, etc.

b) *Separables:*

†'Durchreiſen viajar (sin detenerse)
'durchbrechen romper, partir
'durchſtreichen tachar
'durchziehen pasar (un objeto por otro)
'durchbringen malgastar
†'durchfahren pasar, atravesar (en coche)
'durchſchneiden cortar (en trozos)
'durchſetzen lograr, conseguir, etc.

Part. pas. 'durchgereiſt, 'durchgeſtrichen, 'durchgezogen, etc.

Ejemplos:

Ich habe ganz Deutſchland durch'reiſt.
He recorrido toda Alemania.
Der König reiſt hier 'durch.
El rey pasa (en su viaje) por aquí (sin detenerse).
Ich bin 'durchgereiſt, 'durchgefahren.
He seguido mi viaje (sin detenerme).
Ich habe das Buch durch'blättert.
He hojeado el libro.
Warum ſtreichen Sie dieſes Wort 'durch?
¿Por qué tacha Vd. esta palabra?

2. Verbos compuestos con über.

a) *Inseparables* (activos):

über'setzen traducir
über'gehen hacer caso omiso
über'bringen traer (una noticia, carta, etc.)
über'treffen aventajar, superar
über'zeugen convencer
über'geben entregar
über'nehmen encargarse de
über'schwemmen inundar
über'winden vencer
über'fallen sorprender, caer sobre (el enemigo), etc.

Part. pas. über'setzt, über'gangen, über'bracht, über'troffen, etc.

b) *Separables:*

†'Über-laufen rebosar (un líquido), desbordarse
'überlegen castigar, azotar
†'über-gehen pasarse (al enemigo)
†'über-fahren pasar (de un lado a otro)
†'über-setzen pasar (un río), etc.

Part. pas. 'übergelaufen, 'übergelegt, 'übergegangen, 'übergefahren, 'übergesetzt.

Ejemplos:

Wer hat Ihnen diesen Brief über'bracht?
¿Quién le ha traído a Vd. esta carta?

Der Fluß über'schwemmte das ganze Tal.
El río inundó todo el valle.

Die Milch läuft 'über la leche se sale.

Die feigen Soldaten gehen zu dem (zum) Feinde 'über.
Los soldados cobardes se pasan al enemigo.

3. Verbos compuestos con um.

a) *Inseparables* (activos):

Um'armen abrazar
um'ringen cercar
um'geben rodear
um'schiffen navegar al rededor (de una isla, etc.)
um'gehen evitar, envolver
um'wölken encapotarse (cielo), etc.

Part. pas. um'armt, um'ringt, um'geben, um'schifft, etc.

b) *Separables:*

†'Umkommen perecer
†'umfallen caerse
'umwerfen caer, tirar, volcar
'umkleiden mudar de traje
'umbringen matar, asesinar
†'umsinken caerse
'umwenden (sich) volver(se)
†'umgehen manejar, tratar, hacer un rodeo
†'umkehren volverse
'umstoßen tirar, derribar
'umbiegen doblar, etc.

Part. pas. 'umgekommen, 'umgefallen, 'umgeworfen, etc.

Ejemplos:

Der Vater um'armte ſeinen Sohn.
El padre abrazó (dió un abrazo) a su hijo.

Der Prinz hat die Welt um'ſchifft.
El príncipe ha dado la vuelta al mundo (en barco).

Wende das Blatt um! ¡Vuelve la hoja!
Ich weiß nicht damit 'umzugehen no sé manejarlo.

4. Verbos compuestos con unter.

a) *Inseparables:*

Unter'ſuchen registrar, examinar
unter'ſchreiben, **-'zeichnen** firmar
unter'ſtehen (ſich) atreverse, osar
unter'drücken oprimir, reprimir, sofocar
unter'halten mantener; entretener, divertirse
unter'nehmen emprender
unter'richten instruir
unter'jochen subyugar
unter'binden atar, ligar (venas, heridas), etc.

Part. pas. unter'ſucht, unter'nommen, unter'ſchrieben, etc.

b) *Separables:*

'Unter-bringen colocar, alojar
†'unter-gehen { hundirse, sumergirse, ponerse (los astros)
†'unter-ſtehen ponerse a cubierto, resguardarse de la lluvia
'unter-halten poner debajo, etc.

Part. pas. 'untergebracht, 'untergegangen, 'untergeſtanden.

Ejemplos:

Die Zollbeamten haben das Gepäck unter'ſucht.
Los empleados de la aduana han registrado el equipaje.

Das Schiff iſt mit Mann und Maus 'untergegangen.
El buque se fué a pique con vidas y haciendas.

Der Kaufmann hat alle Waren 'untergebracht.
El comerciante ha colocado todos los géneros.

Observación. Los verbos compuestos con **wieder** son separables, excepción hecha de **wieder'holen** *repetir, repasar*; v.gr.:

Haben Sie Ihre Aufgabe wieder'holt?
¿Ha repasado Vd. su lección?

Ich wieder'holte ſie geſtern abend. La repasé anoche.

Los compuestos con **wider** son todos inseparables; v.gr.: wider'ſtehen resistir, oponerse: ich wider'ſtehe, ich wider'ſtand, ich habe wider'ſtanden.

Vocablos.

Der Polizeidiener	el guardia de orden público	die Schärfe	la agudeza / la penetración
die Leitung	la dirección	plötzlich	súbitamente
über'treten	infringir	suchen	buscar / procurar
der Tyrann	el tirano		
der Bar'bar	el bárbaro	opfern	sacrificar
der Schriftsteller	el escritor	Verstand *m.*	entendimiento.

Ejercicio 42.

1. Der König von Spanien hat fast alle Provinzen seines Landes durchreist. Gestern ist er hier durchgereist. Die Römer haben viele Völker unter'jocht. Der Polizeidiener hat das ganze Haus durch'sucht. Wer das Gesetz über'tritt, wird be'straft werden. Mein Sohn hat die Leitung des Geschäfts über'nommen. Ihre Worte haben mich von der Wahrheit der Sache überzeugt. In dieser Schule werden die Knaben bis zum vierzehnten Jahre unter'richtet. Wie konntet ihr euch unter'stehen, dies zu tun? Es regnet stark, laßt uns 'unterstehen. Schiller über'trifft alle deutschen Dichter an Tiefe des Gefühls; aber er wird von Goethe über'troffen an Schärfe des Verstandes. Kennen Sie den Schriftsteller, welcher Lamartines Schriften ins Deutsche über'setzt hat? Nach einer Stunde sind wir 'umgekehrt. Wenden Sie das Blatt um! Plötzlich sahen wir uns von den Feinden um'ringt. Mit Geduld setzt man alles durch. Warum haben Sie das Papier unter'schrieben? Man hat mich ge'beten, es zu unter'schreiben.

2. *Complétense las oraciones siguientes*: Er hat sein ganzes Vermögen (durchbringen). Ich bin (durchreisen) ganz Deutschland. Du hast deine Aufgabe nicht (übersetzen). Wir (übergeben) ihm den Brief. Wer viel (unternehmen), (vollenden) wenig. Während der Überschwemmung sind viele Menschen (umkommen). Die Truppen (übersetzen) den Rhein. Das Wasser (durchbrechen) den Damm. Ich bitte Sie, bald (wiederkommen).

Tema 42.

Este comerciante ha recorrido[1] todos los países de Europa. ¿Qué hace Vd. ahí? Hojeo este libro; es el segundo tomo; ayer he hojeado el primero. Registre[2] Vd. sus bolsillos y lo encontrará. Ya los he registrado; no está en ellos (darin). Es menester (Sie müssen) tachar (que usted tache) esta palabra. La que Vd. ha tachado, estaba bien (richtig). ¿Qué está Vd. traduciendo? Es un tema que estoy traduciendo al alemán (ins Deutsche). ¿Quién ha traducido Shakespeare al alemán? Varios lo han traducido, pero la traducción de Schlegel es la mejor. ¿Ha venido Vd. por (über) el puente?

No, señor, hemos (sind) pasado[3] el río en una lancha (Kahn). Estoy convencido de que Vd. no tiene razón. Procuraré convencerle a Vd. de ello (davon). ¿Quién le ha remitido a Vd. esa carta? Ha venido por (mit) el correo. ¿Ha firmado Vd.? No lo he hecho todavía, pero firmaré en seguida (sogleich). ¿Quién instruye a los niños de Vd.? Repase[4] Vd. su tema y corrija las faltas. Está lloviendo, pongámonos bajo cubierto[5].

[1] durch'reisen. [2] durch'suchen. [3] 'über=fahren, 'über=setzen. [4] über'lesen. [5] 'unter=stehen.

Lesestück.

Bismarck als Stilist.

Öfters kam[1] es vor[1], daß ich dem Fürsten, wenn es sich um eilige Sachen handelte[2], das Ergebnis[3] meiner Ermittelungen[4] in der Veröffentlichung[5] vorlegte. Dann sah er den Entwurf[6] prüfend[7] durch und verbesserte[8] ihn, zuweilen[9] auch stilistisch. Mit Vorliebe[10] strich[11] er Beiwörter, die nur zur Verstärkung[12] dienen sollten. Dabei sagte er mir einmal: „Erlauben[13] Sie mir, einem alten Stilisten: je einfacher[14] und schmuckloser[15] Sie Ihre Gedanken vortragen, desto stärker wirken[16] sie." Auch gegen überflüssige[17] Steigerungen[18] ging[19] er rücksichtslos[20] mit dem Bleistift vor[19]. Ich erinnere mich eines Falles, wo ich in einem für ihn zur Durchsicht[21] bestimmten Entwurf geschrieben hatte: „Es geschah[22] zum allerersten Male, daß die deutsche Regierung eine derartige Maßregel[23] ergriff[24]." Der Fürst strich sofort das „aller" durch und bemerkte[25] dazu: „Zum ersten Male genügt[26] vollkommen[27]; denn noch früher als zum ersten Male kann doch die Sache nicht geschehen sein."

(Hermann Hofmann.)

[1] pasó, sucedió. [2] trataba. [3] resultado. [4] indagaciones. [5] publicación. [6] borrador, plan. [7] examinar. [8] corregir. [9] de vez en cuando. [10] con predilección. [11] tachaba. [12] hacer resaltar. [13] permita Vd. [14] cuanto más sencillo. [15] claro, sin ornato. [16] hacer efecto. [17] inútil. [18] superlativo. [19] procedía. [20] sin consideración. [21] revisión. [22] sucedió. [23] medida. [24] tomar. [25] anotó. [26] basta. [27] completamente.

Lección 43.

Verbos Neutros o Intransitivos.

Intransitive Verben.

Los verbos que expresan únicamente un estado del sujeto o una acción que no pasa de una persona o cosa a otra, se llaman verbos *neutros* o *intransitivos*; v. gr.:

sitzen estar sentado; **stehen** estar de pie; **liegen** estar echado; **gehen** ir, andar; **kommen** venir; **fahren** ir en coche, etc.

La conjugación de los *verbos neutros* sólo difiere de la de los activos o transitivos en la formación de los tiempos compuestos que suelen formarse con el auxiliar **sein** en vez de **haben**.[1]

Los verbos neutros son, como los activos, regulares o irregulares.

Reisen viajar.

Indicativo.	Subjuntivo.
Pres. Ich reise yo viajo	Ich reise yo viaje
du reisest o reist tú viajas	du reisest tú viajes
er reist él viaja	er reise él viaje
wir reisen viajamos, etc.	wir reisen nosotros viajemos, [etc.
Pret. imp. Ich reiste yo viajaba o viajé	Ich reiste yo viajase, viajara.
Fut. imp. Ich werde reisen yo viajaré	Ich werde reisen yo viajare.

Cond. imp. Ich würde reisen yo viajaría, etc.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich **bin** gereist yo he viajado	Ich **sei** gereist yo haya viajado
du bist gereist	du sei(e)st gereist tú hayas v., etc.
er (sie, es) ist gereist	er sei gereist
wir sind gereist	wir seien gereist
ihr seid gereist	ihr seiet gereist
sie sind gereist.	sie seien gereist.

---

[1] El número de *verbos neutros* que se conjugan con **haben**, es muy limitado; he aquí *los más* usados:

Antworten contestar
arbeiten trabajar
atmen respirar
bellen ladrar
blühen florecer
bluten echar sangre
dauern durar
fechten *irr.* luchar, combatir, esgrimir
glänzen brillar
handeln obrar
horchen escuchar
kämpfen luchar
krähen cantar (el gallo)
lachen (lächeln) reír
leben vivir
liegen *irr.* estar echado
pfeifen *irr.* silbar
rauchen fumar
ringen *irr.* luchar
ruhen reposar
scheinen *irr.* dar luz, lucir; parecer
schlafen *irr.* dormir
schreien *irr.* gritar
schweigen *irr.* callar
siegen vencer
sitzen *irr.* estar sentado
sprechen *irr.* hablar
stehen *irr.* estar de pie
tanzen bailar
wachen velar
weinen llorar
wohnen vivir
zittern temblar
zögern tardar.

Los que indican cambio de un estado a otro o movimiento de un lugar a otro, toman siempre **sein**; véase la lista pág. 225.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich war gereist yo había viajado	Ich wäre (hubiese) gereist
du war(e)st gereist	du wärest gereist
er war gereist, etc.	er wäre gereist, etc.

Futuro perfecto.

Ich werde gereist sein habré viajado	Ich werde (hubiere) gereist sein
du wirst gereist sein habrás viajado, etc.	du werdest gereist sein, etc.

Condicional perfecto.

Ich würde gereist sein o ich wäre gereist hubiera o hubiese viajado
du würdest gereist sein o du wärest gereist, etc.

Observación. Es natural que los verbos neutros no admitan la voz pasiva. Sin embargo, usados como impersonales, algunos de ellos se emplean en la 3.ª pers. de sing. de la voz pasiva; v. gr.:

Es wird gesprochen se habla o hablan;
es wird gelacht se ríe o ríen;
es wird gegessen se come o comen, etc.

Lista de Verbos Neutros.

'Ab=fallen caer
'ab=laufen (Zeit) expirar, pasar
r)[1] 'ab=reisen partir, salir
'ab=weichen desviarse, diferir
'an=kommen llegar
'auf=stehen levantarse
r) 'auf=wachen despertarse
r) 'aus=arten degenerar
'aus=gleiten resbalar, escurrirse
r) be'gegnen encontrar; *impers.* suceder, acontecer
bersten reventar, estallar
bleiben quedarse
da'von=laufen escapar
r) eilen correr, darse prisa
'ein=dringen penetrar
'ein=schlafen dormirse
ent'kommen, =fliehen escapar
ent'laufen escapar corriendo
er'bleichen palidecer
er'scheinen aparecer
er'schrecken asustarse
er'trinken ahogarse
fahren ir en coche
fallen caer
r) faulen podrirse
r) flattern aletear, revolotear
fliegen volar
fliehen huir
fließen correr (de líquidos)
r) folgen seguir
(ge)'frieren helar, congelarse
ge'deihen prosperar
gehen ir, andar
ge'lingen, ge'raten salir bien
ge'nesen sanar
ge'raten (in o unter) caer, meterse (en o entre); salir (bien o mal)
ge'rinnen coagularse, cuajarse
ge'schehen acontecer, suceder
hin'auf=gehen, =steigen subir
hin'ab=steigen } descender,
hin'unter=gehen } bajar

[1] *r*) significa *regular.*

r) klettern trepar
kommen venir
kriechen arrastrarse, gatear
r) landen desembarcar
laufen correr
r) mar'schieren marchar, andar
reiten montar a caballo
r) reisen viajar
rennen correr
r) rollen rodar, dar vueltas
r) rosten enmohecerse
r) scheitern naufragar
schleichen andar a hurtadillas
schmelzen derretir, fundir
schwimmen nadar
sinken bajarse, hundirse
spa'zieren gehen pasearse
springen saltar
(†)stehen estar en pie
steigen subir
sterben morir
r) stürzen caer, precipitarse
über'ein=kommen convenir
'umkommen perecer
r) ver'blühen desflorecer, marchitarse
r) ver'dorren secarse, agostarse
ver'schwinden desaparecer
r) ver'welken marchitarse
vor'bei=, vor'über=gehen pasar
wachsen crecer
r) wandern caminar, viajar
weichen ceder
werden llegar a ser, ponerse
zu'rück=gehen ir hacia atrás
r) zu'rück=kehren volver, etc.

Pertenecen además a esta categoría la mayor parte de los verbos compuestos con los anteriores, menos los que tienen el prefijo **be** (véase a continuación, núm. 3).

Nota. Algunos de estos verbos neutros se conjugan con **haben** cuando se emplean con distinto significado del que tienen en la lista; v. gr.:

Ich **habe** gefahren he guiado el coche.
Er **hat** mir nicht gefolgt no me ha obedecido (hecho caso).
Ich **habe** gefroren he tenido frío.

Pero se dice: die Pflanze ist ge= o er'froren la planta se ha helado.

3. La mayor parte de los verbos neutros, tomando el prefijo **be**, se tornan en activos y forman, por lo tanto, los tiempos compuestos con **haben**; v. gr.: del verbo neutro **leben** vivir, se forma **beleben** reanimar, dar vida. Tales son:

Activos:		*Neutros:*
Be'kommen recibir	compuesto de	kommen venir
be'wachen vigilar	„ „	*r*) wachen velar
be'wohnen habitar	„ „	*r*) wohnen habitar, morar
be'folgen seguir, observar	„ „	*r*) folgen seguir
be'sitzen poseer	„ „	sitzen estar sentado
be'antworten contestar	„ „	*r*) antworten responder
be'steigen subir	„ „	steigen subir
be'reisen recorrer un país	„ „	*r*) reisen viajar.

4. Hay verbos neutros que se han trocado en verbos activos por alteración de la vocal radical. Mientras los

primeros son, en su mayor parte, irregulares y se conjugan con **sein**, los últimos son todos regulares y forman sus tiempos compuestos con **haben**. Tales son:

a) neutros:	*b) activos* (todos regulares)
'ein=schlafen dormirse	'einschläfern (hacer) dormir
fallen caer	fällen hacer caer, cortar
fließen correr (de líquidos)	flößen hacer flotar
hangen pender (pág. 188)	hängen suspender, colgar
liegen estar echado (pág. 167)	legen echar, poner
saugen chupar	säugen amamantar
sitzen estar sentado (pág. 167)	setzen sentar
springen saltar	sprengen hacer saltar
schwimmen nadar	schwemmen bañar (caballos)
sinken hundirse, bajar	senken sumergir, hacer bajar
ver'schwinden desaparecer	verschwenden disipar, derrochar
r) wachen velar (pág. 224)	wecken despertar
wiegen pesar (pág. 193)	wägen (fig.) pesar alguna cosa.

Vocablos.

Der Wächter	el guarda	die Frist	el plazo
Mitbürger *m.*	conciudadano	ablaufen	terminar, expirar
die Achtung	el respeto, el aprecio	erziehen	educar
die Küste	la costa	herbeieilen	acudir
die Ladung	el cargamento	holländisch	holandés
die Mannschaft	la tripulación	Unternehmen *n.*	empresa.

Ejercicio 43.

1. Das Buch liegt auf dem Tische. Das Kind schlief unter einem Baume. Der Wächter hat am Tore gestanden. Die Mädchen sind in den Garten gegangen, um nach ihren Rosen zu sehen. Wir sind gestern vom Lande zurückgekehrt, wo wir drei Wochen geblieben waren. Mein Freund ist in England geboren, aber er ist in Frankreich erzogen worden. Auf die Nachricht von der Krankheit seines Sohnes ist der Vater herbeigeeilt. Was ist ihm geschehen? Er ist gefallen. Der Weg biegt um einen Felsen herum. Dieser Mann ist in der Achtung seiner Mitbürger sehr gesunken. Der Soldat ist an (de) seinen Wunden gestorben. Der Schnee ist geschmolzen (derretido). Dieses Fleisch ist nicht genug gebraten. Viele Arten von Tieren, welche in früheren Zeiten auf der Erde lebten, sind von derselben verschwunden. Ein holländisches Schiff ist an der Küste Afrikas gescheitert; die ganze Ladung ist gesunken. Der größte Teil der Mannschaft ist umgekommen; nur einige Matrosen sind dem Tode entgangen.

2. *Complétense las oraciones siguientes:* Voriges Jahr (durchreisen) ich Frankreich. Ich bin (ausgleiten). Die Frist (ablaufen). Wann — Sie (aufstehen)? Ich — um 7 Uhr (aufstehen). Ich — sehr spät (einschlafen). Ihr Onkel — vorgestern (abreisen), und er — heute morgen (zurückkommen). Das Schiff — (untergehen). Das Kind — (einschlafen). Die Kinder — (laufen). Das Buch — (herunterfallen).

Tema 43.

He viajado mucho. ¿Ha viajado Vd. también mucho? No, señor, no he viajado nunca. ¿Dónde está su hermano de Vd.? Ha salido. Hemos andado toda la noche para llegar antes de (vor) las ocho. He vivido dos años en Londres; ahora vivo en París. Oiga Vd. lo que (was) ha sucedido. Les he seguido desde lejos (von weitem). ¿Ha llegado el buque? El muchacho se ha subido trepando (klettern) a (auf) un árbol *(acus.)*. Hemos venido para almorzar. El rey ha pasado en coche por delante de nuestra casa. ¿Ha montado Vd. hoy a caballo ya? No, he ido a pie. ¿Qué desgracia le ha ocurrido (zugestoßen) a Vd.? Los soldados que habían huído, fueron castigados con severidad (streng). Me quedé dormido a las once. Hay que hacer dormir al niño. Ponga Vd. estos libros sobre mi mesa. He estado velando toda la noche. ¿Por qué me ha despertado Vd.?

Lesestück.

Escríbase el infinitivo de los verbos incluídos en este trozo.

Das doppelte Verbrechen. El doble crimen.

Drei junge Leute reisten miteinander und fanden einen Schatz[1]. Da sagt der eine: „Der Schatz ist mein, ich habe ihn zuerst gesehen." Der zweite sagte: „Nein, er ist mein, denn ich habe ihn aufgehoben[2]. Darauf sprach der dritte: „Lasset uns billig sein (justos) und den Schatz teilen[3], so wie wir ihn gefunden haben." Nun teilten sie ihn und setzten ihren Weg fort, indem[4] sie sich über den Gebrauch unterhielten[4], den sie von ihren Reichtümern machen wollten. Als alle Lebensmittel[5], welche sie mit sich genommen hatten, aufgezehrt[6] waren, kamen sie überein[7], daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, um welche zu kaufen; der jüngste sollte diesen Auftrag[8] übernehmen. Dieser ging fort.

Unterwegs[9] sagte er zu sich selbst: „Es ist schade[10], daß wir unser drei gewesen sind; ich würde viel reicher sein, wenn ich den Schatz allein gefunden hätte. Diese beiden haben mich all meines Reichtums beraubt[11]. Könnte ich nicht alles wieder bekommen[12]? Es würde mir leicht sein; ich dürfte[13] nur die Lebensmittel vergiften[14], die ich kaufen soll; bei meiner Rück-

kehr würde ich sagen, daß ich in der Stadt zu Mittag gespeist habe; meine Gefährten würden ohne Mißtrauen[15] von den Lebensmitteln essen, und sie würden sterben. Ich habe jetzt den dritten Teil des Schatzes, und dann würde ich alles bekommen." Indessen sagten die beiden andern Reisenden zueinander: „Was brauchen wir diesen jungen Menschen, auf dessen Redlichkeit[16] wir uns gar nicht verlassen[17] können, länger bei uns zu haben. Wir haben den Schatz mit ihm teilen müssen; sein Teil hätte den unsrigen vermehrt[18], und wir wären reicher, als wir jetzt sind. Er wird bald wiederkommen, wir haben gute Dolche[19] . . ."

Der junge Mensch kam mit vergifteten Lebensmitteln zurück; seine Gefährten ermordeten ihn, sie aßen und starben, der Schatz aber gehörte keinem von ihnen.

So fanden sie alle drei ihren verdienten[20] Lohn.

[1] tesoro. [2] recogido. [3] repartir. [4] hablando. [5] víveres, provisiones. [6] consumir. [7] convenir. [8] encargo. [9] en el camino. [10] lástima. [11] despojar. [12] recobrar. [13] necesitar. [14] envenenar. [15] desconfianza. [16] honradez. [17] confiar. [18] aumentar, acrecentar. [19] puñal. [20] merecido.

Lección 44.

Verbos Impersonales. **Unpersönliche Zeitwörter.**

Los verbos *propiamente* impersonales no tienen más que el infinitivo, el participio pasivo y la tercera persona del singular de todos los tiempos. El sujeto se expresa en alemán por medio del pronombre **es.**

Infinitivo.	Presente.
Regnen llover	es regnet llueve
schneien nevar	es schneit nieva
hageln granizar	es hagelt graniza
donnern tronar	es donnert truena
blitzen relampaguear	es blitzt relampaguea
(ge)frieren (*irr.*) helar	es friert (gefriert) hiela
tauen deshelar	es taut deshiela
reifen escarchar	es reift escarcha
geben (*irr.*) haber, existir	es gibt hay.

Estos verbos son regulares, excepción hecha de frieren y geben. En los tiempos compuestos, se conjugan todos con el auxiliar haben; v. gr.: es hat geregnet, es hatte gedonnert, es wird (würde) geblitzt haben.

Conjugación de un Verbo Impersonal.

Infinitivo.

Schneien nevar.

Indicativo.

Pres. es schneit nieva.
Pret. imp. / *Pret. perf. simple* } es schneite nevaba, nevó.
Fut. imperf. es wird schneien nevará.
Cond. imp. es würde schneien nevaría.
Pret. perf. comp. es hat geschneit ha nevado.
Pret. pluscuamp. es hatte geschneit había nevado.
Fut. perf. es wird geschneit haben habrá nevado.
Cond. perf. es würde geschneit haben o es hätte geschneit } habría (o hubiera) nevado.

Subjuntivo.

Pres. daß es schneie que nieve.
Pret. imp. daß es schnei(e)te que nevase o nevara.
Fut. imp. daß es schneien werde que nevare.
Pret. perf. comp. daß es geschneit habe que haya nevado.
Pret. pluscuamp. daß es geschneit hätte que hubiese o hubiera nevado.

Observaciones.

1. El verbo impersonal *hay* debe traducirse por es gibt, cuando no se menciona lugar alguno, o cuando éste no se indica sino con muy poca precisión. El objeto (complemento) se pone en acusativo; v. gr.:

Es gibt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.
Hay personas que prefieren la hermosura a la virtud.
Was gibt es Neues? ¿Qué hay de nuevo?

2. Pero cuando el lugar o sitio se fija con toda precisión, el verbo impers. *hay* debe traducirse por es ist, es sind; *había* por es war, es waren, etc.; v. gr.:

Es ist ein Vogel in dem Käfig.
Hay un pájaro *en la jaula.*
Es sind zwei Vögel in diesem Käfig.
Hay dos pájaros en esta jaula.
Es ist kein Platz mehr hier ya no hay sitio aquí.

3. En este caso débese, sin embargo, suprimir el pronombre **es** siempre que la oración sea interrogativa o inversa; v. gr.:

Ist Wein in dieser Flasche? ¿Hay vino en esta botella?
Waren viele Leute im Konzert?
¿Había mucha gente en el concierto?

4. Para indicar *el estado* del *tiempo* y *la hora*, los verbos *hacer* y *ser* tradúcense por los tiempos correspondientes de sein; v. gr.:

Was für Wetter ist es? ¿Qué tiempo hace?
Es ist schönes Wetter. Hace buen tiempo.
Es war schlechtes Wetter. Hacía mal tiempo.
Es ist gelindes Wetter. Hace un tiempo templado.

Es ist kalt hace frío
es ist warm hace calor
es ist milde hace (un tiempo) apacible
es ist windig hace viento
es ist dunkel está obscuro
es ist spät es tarde
es ist Nacht es de noche
es ist Mittag es mediodía
es ist halb sechs Uhr son las cinco y media, etc.

5. Además de estos verbos que son propiamente impersonales, hay otros que accidentalmente se emplean como tales. He aquí los más usados:

Es scheint parece
es betrifft concierne, se refiere
es folgt resulta
es geschieht sucede
es genügt basta, es suficiente
es läutet llaman; tocan
es dauert dura
es heißt se dice
es bedarf es preciso
es nützt es ventajoso o útil
es schadet es perjudicial
es erhellt se ve, se conoce
es ist kein Zweifel no cabe duda
es ist besser vale más, es mejor
es hört auf deja (de), cesa
es fängt an empieza, etc.

Vocablos.

Die Erzählung	el relato
der Betrüger	el embustero
die Brille *(sing.)*	las gafas
die Gegend	la comarca
das Klima	el clima
weise	sabiamente *(adv.)*
der Hafen	el puerto
die Wolken	las nubes
ewig	eterno
der Schmeichler	el adulador
regieren	gobernar
schrecklich	horrible.

Ejercicio 44.

Schneit es? Nein, es schneit nicht, es regnet. Es wird bald hageln. Es wäre gut, wenn es schneite. Es würde schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Eben hat es gedonnert. Es wird noch mehr donnern. Die Kälte ist vorbei, es taut. Ich glaube, daß es morgen tauen wird. Es fängt an, hell zu werden. Was nützt es Ihnen, so viele Bücher zu kaufen, wenn Sie sie (o dieselben) nicht lesen? Es fehlen heute drei Schüler. Es gibt ein ewiges Leben. Wenn es kein ewiges Leben gäbe, [so] wären die Menschen unglücklicher als die Tiere. Es gibt Brillen für alle Augen, folglich wird es auch eine für die Ihrigen geben. Es war ein schreckliches Wetter, als wir den Hafen verließen; doch dauerte es nicht lange, und die Sonne drang wieder durch die Wolken.

Tema 44.

Está lloviendo. Creo que lloverá mañana. Oigo tronar. Más vale que llueva. Sería mejor que lloviera. ¿Nieva? Ha nevado toda la noche, pero ahora ya no nieva. ¿Qué tiempo hace? Hace frío; ayer hizo mucho frío. Ha helado. ¿Hay vino todavía en esa botella? No, tiene agua o hay agua en ella (darin). Hay hombres que están siempre descontentos. Hace calor; hacía mucho calor en su cuarto de Vd. ¿Había mucha gente en el concierto? Sí, había mucha. Este año habrá muchas cerezas. Hay un Dios que todo [lo] gobierna sabiamente. En estas comarcas, donde el clima es tan variable (veränderlich), rara vez (selten) hace buen tiempo en la primavera. Llovía, nevaba, un viento huracanado (heftig) rugía (heulte) por entre (durch) los árboles: en una palabra, hacía un tiempo horrible, cuando (als) mis negocios me obligaron a ponerme en camino (mich auf den Weg zu machen).

Verbos Impersonales Reflexivos.

6. Hay también verbos impersonales, que admiten los pronombres personales *en acusativo* (mich, dich, ihn, sie, es, uns, euch, Sie, sie), y que pueden por consiguiente aplicarse a las tres personas:

*Es freut mich[1] me alegro	es verdrießt mich me disgusta
es reut mich me arrepiento	*es verlangt mich deseo, anhelo
*es friert mich tengo frío	*es schaudert mich me da escalofrío
es jammert mich me da lástima	es befremdet mich me extraña
es ekelt mich (o mir) me da asco	*es hungert mich tengo hambre[2]
es dünkt mich (o mir) me parece	es dürstet mich tengo sed.[2]
*es wundert mich me admira	

Conjugación.

Es freut mich me alegro	es freut uns nos alegramos
es freut dich te alegras	es freut euch os alegráis
es freut ihn (sie) se alegra	es freut sie se alegran.

7. Hay otros verbos que reclaman el pronombre personal en dativo; v. gr.:

Es ist mir leid / es tut mir leid } (lo) siento, me pesa
es gefällt mir me gusta
es beliebt mir me place
es mißfällt mir me disgusta

---

[1] Los señalados con * se emplean también en las demás personas; v. gr.: ich freue mich, ich friere, ich wundere mich, ich schaudere, ich hungere, usw.

[2] Es preferible decir: ich bin hungrig o ich habe Hunger; ich bin durstig o ich habe Durst.

es wird mir schwind(e)lig es schwindelt mir	se me va la cabeza, me mareo

es ekelt mir (o mich) me da asco
es geziemt mir me corresponde (conviene o compete)
es ahnt mir presiento

es dünkt mir (o mich) es kommt mir vor es scheint mir	me parece

es fällt mir ein me acuerdo, recuerdo
es gelingt mir me sale bien, logro
es mißlingt mir me sale mal
es ist mir angst tengo miedo
es ist (wird) mir übel me encuentro mal, siento náuseas
es ist mir wohl estoy bueno, me encuentro bien
es ist mir warm tengo calor
es träumte mir he soñado
es liegt mir daran me importa, me interesa.

Los verbos citados se conjugan del modo siguiente:

Es ist (tut) mir leid lo siento	es ist uns leid lo sentimos
es ist (tut) dir leid lo sientes	es ist euch leid lo sentís
es ist ihm (ihr) leid lo siente	es ist ihnen leid lo sienten.

Was fällt Ihnen ein? se traduce por: *¿qué se le figura a Vd.?*
Wie geht es Ihnen? se traduce por: *¿qué tal está Vd.?*
Was fehlt Ihnen? *¿qué tiene Vd.? ¿qué le pasa a Vd.?*

8. Los siguientes sólo admiten el pronombre indeclinable **sich**:

Es schickt sich es (ge)ziemt sich es gebührt sich es gehört sich	es conveniente, conviene que	es begibt sich es trägt sich zu es ereignet sich	sucede
		es versteht sich	se comprende

es versteht sich von selbst se entiende, huelgan los comentarios.

9. Las expresiones impersonales *se debe*, *se ha de*, *hay que*, *es preciso que* se traducen por **man muß**; v. gr.:
Se debe trabajar para vivir man muß arbeiten, um zu leben.

10. Se puede dar al verbo activo o neutro la forma impersonal anteponiendo al participio pasivo **es wird, es wurde,** etc. (véase pág. 159, 3, nota); v. gr.:

Es wird in Deutschland viel gesungen und getanzt.
Se canta y se baila mucho en Alemania.

Man singt und tanzt viel in Deutschland.
En Alemania cantan y bailan mucho.

Es wurde viel gelacht und gescherzt.
Reían y bromeaban mucho.

11. Si el sujeto (nominativo) va pospuesto al verbo, se suele emplear la forma impersonal anteponiendo a la 3.ª pers. de sing. o de plural del verbo el pronombre **es:**

Es trat ein Mann herein entró un hombre.
Es bieten (*plur.*) sich oft Gelegenheiten dar.
Se presentan a menudo ocasiones.
Es schlug zehn Uhr dieron las diez.

Vocablos.

Die Höhe	la altura	die Rechnung	la cuenta
das Holz	la madera, leña	überwinden	vencer
die Beharrlichkeit, die Beständigkeit	la perseverancia	Feuer anmachen	encender lumbre
die Gesellschaft	la reunión, la compañía	die Schwierigkeit	la dificultad
		das Kilometer	el kilómetro
		wachsen	crecer.

Ejercicio 44a.

1. Es freut mich, daß Sie sich so wohl befinden. Es tut mir leid, daß Sie nicht gekommen sind. Es reut mich, daß ich gestern nicht nach Toledo gegangen bin. Wie gefällt es Ihnen in Paris? Es gefällt mir sehr gut. Es schwindelt mir auf dieser Höhe. Es wundert mich, daß Sie noch hier sind. Es ging alles gut. Es verdrießt mich (estoy disgustado), daß ich nicht dagewesen bin. Es fehlt ihm an Geld. Es fällt mir nicht ein, so etwas von Ihnen zu glauben. Es ekelt mir vor allem. Es reut mich, meine Uhr verkauft zu haben. Es gefiel mir sehr wohl in der Gesellschaft der jungen Leute. Es reut mich, daß ich es ihm gesagt habe o es reut mich, es ihm gesagt zu haben.

2. *Complétense las oraciones siguientes:* Es ekelt mi— vor d— Speise. Ich ekel— mi— vor d— Speise. Es ist mi— angst vor d— Zukunft. Es genügt mi—, daß du es sagst. Es freut mi—, daß es di— gut geht. Ich freu— mi—, daß du hier bist. Es wunder— mi—, daß er fort ist. Es schmerz— mi—, daß ich meinen treuen Freund verloren habe.

Tema 44a.

Me alegro de verle a Vd. Me arrepiento de haber dicho eso. Tengo frío, encienda Vd. lumbre. Hay que marcharse. ¿Tiene Vd. que marcharse ya? Teníamos que concluir (fertig sein) a las cuatro. Es menester que Carlos se quede en casa. Tuve que darle dinero. ¿Ha tenido (ella) que pagar su cuenta? Me importa poderle ver hoy tadavía. En este jardín crecen hermosos árboles. ¿Cuántos kilómetros hay desde aquí hasta Francfort? Hay veinte kilómetros. ¿Cuánto tiempo hace que está Vd. aprendiendo (seit

wie lange lernen) el alemán? Hace seis o siete meses que estoy aprendiéndolo.

Lesestück.

Die Zigarre.

Bismarck machte als Gesandtschaftssekretär[1] (zwischen Mai und August 1851) dem österreichischen Bevollmächtigten[2] und Präsidialgesandten Grafen Thun seine Aufwartung[3]. Der Graf empfing ihn rauchend[4] und bot[5] ihm nicht einmal einen Stuhl an[5]. Bismarck holte seine Zigarrentasche[6] hervor, entnahm[7] ihr eine Zigarre und sagte verbindlich[8]: „Darf ich um Feuer[9] bitten[9], Exzellenz?" Die verdutzte[10] Exzellenz gab Feuer; Bismarck zündete[11] seine Zigarre an[11], nahm unbefangen[12] Platz[13] und begann kaltblütig[14], als wäre alles in der schönsten Ordnung, das Gespräch[15].

(Tim Klein.)

[1] secretario de embajada. [2] embajador. [3] visita de cortesía. [4] fumando. [5] ofreció. [6] petaca. [7] sacó. [8] cortésmente. [9] pedir lumbre. [10] perplejo. [11] encendió. [12] con toda naturalidad. [13] asiento. [14] con serenidad. [15] conversación.

Lección 45.

Verbos Reflexivos o Reflejos.

Zurückbezügliche Verben.

Reflexivo o reflejo es aquel verbo cuya acción recae sobre la misma persona o cosa que es agente de ella. Estos verbos se conjugan, por consiguiente, con dos pronombres de la misma persona, uno en nominativo y otro en acusativo (a veces también en dativo); v. gr.: **ich befinde mich** me encuentro; **ich verschaffe mir** me proporciono, etc. Todos forman los tiempos compuestos con el auxiliar **haben**; v. gr.: **ich habe mich befunden, ich habe mir verschafft**[1].

Hay verbos esencialmente reflexivos, es decir que no se emplean nunca sin el segundo pronombre; v. gr.: **sich einbilden** imaginarse, **sich weigern** rehusar, negarse; pero la mayor parte no son sino verbos activos empleados accidentalmente en la forma reflexiva, como sucede también en castellano; v. gr.:

Rächen (*activo*) vengar . . .	**sich rächen** vengarse
rühmen (*activo*) alabar . . .	**sich rühmen** gloriarse
verteidigen (*activo*) defender . . .	**sich verteidigen** defenderse.

[1] La única excepción es **sich bewußt sein** recordar. *Pres.* **ich bin mir bewußt**; *Pret. perf.* **ich bin mir bewußt gewesen**.

Algunas veces, la forma reflexiva cambia completamente el significado del verbo activo; v. gr.: **stellen** poner, colocar; **sich stellen** fingirse, hacerse; **verlassen** abandonar; **sich verlassen (auf)** fiarse (de), etc.

1. Conjugación de un Verbo Reflexivo.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Ich freue mich yo me alegro	ich freue mich / daß ich mich freue } (que) yo me alegre
du freust dich tú te alegras	du freuest dich / daß du dich freuest
er (es) freut sich él se alegra	er freue sich, etc.
man freut sich uno se alegra	
wir freuen uns nos alegramos	
ihr freut euch os alegráis	
sie freuen sich se alegran.	

Pretérito imperfecto.

Ich freute mich yo me alegraba	ich freute mich o daß (o wenn) ich mich freute, etc.
du freutest dich	
er freute sich, etc.	

Futuro imperfecto.

Ich werde mich freuen yo me alegraré.	ich werde mich freuen o daß (o wenn) ich mich freuen werde, etc.

Condicional imperfecto.

Ich würde mich freuen yo me alegraría.

Pretérito perfecto compuesto.

Ich habe mich gefreut me he alegrado.	ich habe mich gefreut o daß ich mich gefreut habe, etc.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ich hatte mich gefreut me había alegrado.	ich hätte mich gefreut o daß ich mich gefreut hätte, etc.

Fut. perf. Ich werde mich gefreut haben yo me habré alegrado, etc.

Condic. perf. Ich würde mich gefreut haben me habría, hubiera o hubiese alegrado, etc.

Imperativo.

Freue dich! ¡alégrate!
freuen Sie sich! ¡alégrese Vd.!
freuen wir uns! ¡alegrémonos!
freu(e)t euch! ¡alegraos!

Forma Interrogativa.

Presente.

Freue ich mich? ¿me alegro yo?
freust du dich? ¿te alegras tú?

Pretérito imperfecto.

Freute ich mich? ¿me alegraba yo?
freutest du dich? ¿te alegrabas tú?

Forma Negativa.

Pres. { Ich freue mich nicht. No me alegro.
Freue ich mich nicht? ¿No me alegro?

Pret. imp. { Ich freute mich nicht. No me alegraba.
Freute ich mich nicht? ¿No me alegraba yo?

Pret. perf. { Ich habe mich nicht gefreut. No me he alegrado.
Habe ich mich nicht gefreut? ¿No me he alegrado?

Tales verbos reflexivos son:

Sich be'dienen (con *gen.*) servirse
sich be'eilen apresurarse
sich be'klagen (über) quejarse (de)
sich be'schäftigen (mit) ocuparse (de)
sich be'mühen esforzarse (a)
sich ent'schließen (zu) decidirse
sich er'geben rendirse, resultar
sich er'kälten resfriarse
sich er'kundigen (nach) informarse
sich ge'wöhnen (an) acostumbrarse
sich be'geben dirigirse
sich irren equivocarse
sich nähern (*dat.*) aproximarse
sich be'nehmen } portarse
sich be'tragen } portarse
sich be'finden hallarse, encontrarse
sich be'fleißigen (*gen.*) aplicarse
sich ent'halten (*gen.*) abstenerse
sich unter'halten divertirse
sich ver'irren extraviarse
sich ver'lassen (auf) fiarse (de)
sich (ver)wundern (über) admirarse (de)
sich 'zutragen (impers.) } suceder, pasar
sich er'eignen „ } suceder, pasar
sich zu'rückziehen retirarse, etc.

2. Verbos Reflexivos con Dativo.

Algunos verbos reflexivos rigen al segundo pronombre en dativo, y no en acusativo como los anteriores; v. gr.:

Infinitivo: sich einbilden imaginarse, figurarse; presumir.

Pres. Ich bilde **mir** ein — me imagino
du bildest **dir** ein — te imaginas, etc.
er bildet **sich** ein
wir bilden **uns** ein
ihr bildet **euch** ein
sie bilden **sich** ein

Pret. perf. Ich habe **mir** eingebildet me he imaginado.

Tales son:

- Sich 'anmaßen usurpar, arrogarse
- ſich 'ausbitten pedir
- ſich be'wußt ſein recordar
- ſich ſchmeicheln lisonjearse
- ſich 'vornehmen proponerse
- ſich ver'ſchaffen proporcionarse
- ſich ge'trauen (*dat.* y *ac.*) atreverse
- ſich 'vorſtellen figurarse
- ſich die Mühe geben tomarse la molestia
- ſich die Freiheit nehmen tomarse la libertad, etc.

3. Verbos Reflexivos en Alemán que no lo son en Castellano.

- Sich 'aufhalten permanecer, residir
- ſich be'danken dar gracias
- ſich be'ſinnen hacer memoria
- ſich er'barmen (*gen.*) tener compasión o piedad
- ſich fürchten (vor) tener miedo
- ſich in 'acht 'nehmen tener cuidado; ich nehme mich in acht
- ſich ſtellen (als ob) hacer (como si)
- ſich verſtellen disimular
- ſich 'zutragen, ſich er'eignen } suceder, pasar, etc.

4. Verbos Reflexivos en Castellano que no lo son en Alemán.

- †Er'ſchrecken asustarse
- †kriechen arrastrarse
- be'mitleiden compadecerse
- bereuen (etwas) arrepentirse (de)
- jemanden zum beſten haben burlarse (de alguien)
- †verlöſchen apagarse
- erſtaunen (über) admirarse (de)
- †müde werden cansarse
- ſchweigen callarse
- †'ungehalten ſein (über etwas) disgustarse (de alg. c.)
- †'einſchlafen dormirse
- †gleiten, ſchleichen deslizarse
- †ſchmelzen derretirse
- †ohnmächtig werden desmayarse
- †verwelken marchitarse
- †ſterben morirse
- †ſtehen bleiben pararse
- †'untergehen ponerse (el sol)
- †ver'faulen podrirse
- beichten confesarse
- †'aufwachen, †er'wachen } despertarse
- †kalt werden enfriarse
- †ent'fliehen escaparse
- †ver'derben echarse a perder
- auf etwas beſtehen o beharren empeñarse (en algo)
- vertrauen, trauen (auf) fiarse (de)
- †'weg=, 'fortgehen marcharse
- †'aufſtehen levantarse
- †'fortgehen irse
- heißen llamarse
- †ſpazieren gehen pasearse
- †bleiben quedarse, etc.

5. Oraciones de Verbo Reflexivo.

Wie befinden Sie ſich? ¿Cómo (¿qué tal?) está Vd.?
Bemühen Sie ſich nicht! ¡No se moleste Vd.!
Ich erinnere mich ſeiner nicht. No me acuerdo de él.
Bitte, ſetzen Sie ſich! ¡Háganme Vds. el favor de sentarse!
Ich habe mich erkältet. Me he resfriado, estoy acatarrado.
Wir haben uns gut unterhalten.
Nos hemos divertido mucho.
Er hat ſich ſehr verändert. Ha cambiado mucho.

Der Wind legt sich. El viento cesa, se echa.
Die Sache ereignete sich so. La cosa pasó así.
Wir schätzen uns glücklich. Nos tenemos por dichosos.
Die Tür öffnete sich. La puerta se abrió.
Nehmen Sie sich in acht! ¡Tenga Vd. cuidado!

Vocablos.

Der Schritt	el paso	umsonst	en vano (balde)
das Glück	la felicidad	wirklich	en efecto
die Hitze	el calor	bereichern	enriquecer
der Christ	el cristiano	Zufriedenheit *f.*	satisfacción
der Handel	el comercio	ver'wunden	herir
der Mut	el valor	be'weisen	probar
er'werben	adquirir, ganar	'aufgeben	renunciar, abandonar
der Auftrag	el encargo	voll'ziehen	ejecutar, llevar a cabo
das Gesicht	la cara	betteln (um)	mendigar.
voll'bringen	hacer, acabar		
unschuldig	inocente		

Ejercicio 45.

1. Sie irren sich, mein Herr, ich bin nicht der, den Sie suchen. Gewöhne dich, früh aufzustehen! Der Wolf näherte sich mir bis auf zehn Schritte. Wenn du dich über das Glück anderer freust, so beweist (demostrar) dies, daß du ein gutes Herz hast. Wir haben uns bemüht, ihn von seinem Unrecht zu überzeugen; aber umsonst. Sie würden sich wohler befinden, wenn Sie sich gewöhnten, häufiger in der frischen Luft spazieren zu gehen. Warum sind Sie gestern nicht spazieren gegangen? Es war zu kalt; ich fürchtete, mich zu erkälten. Stellen Sie sich nicht so unschuldig! Getraust du dich, diesen Auftrag zu vollziehen? Ich werde mich bemühen, alles zu Ihrer Zufriedenheit zu vollbringen. Ich würde mich schämen, so etwas zu tun.

2. *Complétense las oraciones:* Ich besinn— mi— auf d— Geschichte. Verzeihen Sie, ich habe mi— (irren). Ich (befinden) mi— recht wohl. Ich habe mi— (entschließen) diese Reise zu unternehmen. Du hast di— (schneiden). Er (ängstigen) si— vor d— Manne. Die Engländer haben si— durch d— Handel (bereichern). Es ist sehr lange her, daß wir u— nicht (sehen) haben. Karl hat si— mit sei— Federmesser (verwunden). Die Feinde haben si— (ergeben); wenn sie si— nicht ergeben hätten, — sie alle (umkommen) sein.

Tema 45.

Me equivoco. Te alegras. Él se alaba. ¿De qué (worüber) se queja Vd.? Me quejo del calor. ¿Por qué quiere Vd. vengarse? Un buen cristiano no debe vengarse. Acostumbraos a hacer (un) buen uso de (von) vuestro tiempo.

Acérquese Vd., caballero. Me alegro mucho (sehr) de verla. Yo me asusté al verle (als ich . . .), y él también se asustó al verme a mí. ¿Cuánto tiempo se quedó usted en París? Me quedé allí tres días. Vd. se equivoca si (wenn) cree que me acuesto todas las noches (Abend) a las diez. Retirémonos un poco al jardín. ¿Por qué se fastidia (langweilen) Vd.? Me aburro porque no tengo nada que hacer. ¿Se ha lavado el niño la cara? No, se ha lavado solamente las manos. Bondadoso caballero, tenga Vd. piedad de mí (meiner) Avergonzaos de mendigar, cuando tenéis brazos para trabajar.

Lesestück.

Póngase este trozo en la 1ª. pers. del plural del presente de ind.

Körperpflege.[1]

Bevor ich abends schlafen gehe, ziehe[2] ich mich aus[2] und lege[3] ein Nachthemd an[3], worin ich während der Nacht schlafe. Wenn ich am anderen Morgen aufwache, reibe[4] ich mir unwillkürlich[5] die Augen, sehe dann auf die Uhr und stehe, falls es nicht noch zu früh ist, auf, um mich anzuziehen[6]. Zunächst ziehe ich mir die Unterhose[7] an, darauf die Strümpfe[8], sodann die Hose[9] und die Pantoffeln[10]. Hierauf trete[11] ich an meinen Waschtisch[12] und wasche mich gründlich[13] in kaltem Wasser. Beim Waschen bediene[14] ich mich eines Schwammes[15], ich wasche mich stets mit geruchloser[16] Seife. Zum Abtrocknen[17] benütze[18] ich ein gewöhnliches Handtuch[19]. Wenn ich mit Waschen fertig[20] bin, reinige[21] ich mir die Zähne mit einer Zahnbürste[22] und mit Zahnpasta[23], hierauf gurgele[24] ich und spüle[25] mir den Mund aus[25]. Ich kämme[26] mich sodann mit dem Kamm und bürste[27] mir das Haar mit der Haarbürste. Da ich einen ziemlich[28] starken Bart habe, so rasiere[29] ich mich jeden Morgen. Zum Barbier oder Friseur gehe ich nur, um mir das Haar schneiden[30] zu lassen.

Nachdem ich mich rasiert habe, ziehe ich meine Unterjacke[31] und mein Oberhemd[32] an, knöpfe[33] einen Kragen[34] ans Hemd, binde[35] mir einen Schlips[36] um, ziehe ein Paar Manschetten[37] und zum Schluß Weste[38] und Rock[39], sowie

[1] aseo personal. [2] me desnudo. [3] me pongo. [4] me restriego. [5] sin pensar. [6] vestirme. [7] calzoncillos. [8] medias. [9] pantalón. [10] zapatillas. [11] me acerco. [12] lavabo. [13] bien (limpio). [14] me sirvo. [15] esponja. [16] sin olor. [17] para secarme. [18] uso, me sirvo de. [19] toalla. [20] he terminado de. [21] me limpio. [22] cepillito. [23] pasta dentífrica. [24] hacer gárgaras. [25] me enjuago la boca. [26] me peino. [27] me cepillo. [28] bastante. [29] me afeito. [30] cortar. [31] camiseta. [32] camisa. [33] abrocho. [34] cuello. [35] ato. [36] corbata. [37] puños. [38] chaleco. [39] chaqueta.

ein Paar Stiefel an. Vor dem Ausgehen[40] bürste ich meinen Hut. Im Winter trage ich dickere[41] und wärmere Kleider als im Sommer. Bei kaltem Wetter ziehe ich meinen Überzieher[42] an und, wenn es friert, meinen Pelzmantel und gefütterte[43] Handschuhe.

[40] salir. [41] más fuertes. [42] abrigo. [43] forrados.

Lección 46.

Del Adverbio. Vom Adverb (Umstandswort).

1. Los adverbios son palabras indeclinables que sirven para modificar el significado de los verbos, de los adjetivos y aún de otros adverbios, o para expresar circunstancias particulares; v. gr.:

lange bleiben quedarse mucho tiempo
ich gehe langsam ando despacio
wir reisen heute ab salimos o partimos hoy.

Los adverbios indican principalmente: *lugar*, *tiempo*, *manera* o *modo*, *cantidad* o *cualidad (comparación)*, *afirmación*, *negación*, *duda*, *interrogación y orden*.

2. La mayor parte de los adjetivos pueden en alemán hacer oficio de adverbios, tanto en positivo como en comparativo y superlativo.

Der Diener wurde reich belohnt.
El criado fué ricamente (con largueza) recompensado.

Mein Brief ist besser (schöner) geschrieben als Ihrer.
Mi carta está mejor escrita que la de Vd.

Wilhelms Brief ist am besten geschrieben.
La carta de Guillermo es la que mejor escrita está.

3. Los superlativos no pueden, sin embargo, emplearse con el artículo determinado **der, die, das**, sino que van precedidos de **am** o **aufs**; v. gr.: **am höchsten** o **aufs höchste; am schönsten** o **aufs schönste; am stärksten** o **aufs stärkste**, etc.

4. Algunos adverbios toman la forma del superlativo añadiendo sencillamente **st** o **stens**; v. gr.:

a) **höchst, äußerst** sumamente, extremadamente
gütigst con la mayor bondad
längst hace muchísimo tiempo
eiligst muy de prisa
allerliebst lindísimamente, de un modo encantador.

b) höchstens a lo sumo
spätestens a más tardar
meistens casi siempre, generalmente
bestens del mejor modo posible
wenigstens a lo menos.

Recordamos nuevamente (v. pág. 80, obs. 2) que si la oración empieza con adverbio, el verbo precede al sujeto. He aquí una lista de adverbios clasificados por su significación:

1. Adverbios de Lugar.

Wo? ¿dónde?
†wohin?[1] ¿adónde?
†hierher hacia acá
hieraus de esto
da, dort allí, allá
†dahin, †dorthin (hacia) allí, allá
darin dentro, en esto
außen, draußen fuera
†von außen de fuera
auswendig por fuera; de memoria
innen, drinnen por dentro
auswärts fuera
††rechts a (o hacia) la derecha
††links a (o hacia) la izquierda
daneben al lado
drüben del lado de allá
††rund herum al rededor
beisammen, **†zusammen** juntos
weit, fern lejos
woher? ¿de dónde?

hier aquí
oben, droben arriba, encima
†hinauf hacia arriba
hinten, dahinten atrás, detrás
†aufwärts hacia arriba
†abwärts hacia abajo
†rückwärts hacia atrás
†vorwärts hacia adelante
unten, drunten abajo
†herunter, herab hacia abajo
vorn delante, al frente
gegenüber en frente
anderswo en otro lugar o parte
†anderswohin a otro lugar, parte
irgendwo en alguna parte
†irgendwohin a alguna parte
nirgends en ninguna parte
überall en todas partes
weithin lejos
unterwegs en el camino
†nach Hause a (o hacia) casa.

Observación. Los adverbios **herein, hinein, heraus, hinaus** se consideran como prefijos separables, y a menudo van precedidos por un substantivo con la preposición **zu**; v. gr.:

Er kam zur (zu der) Tür(e) herein entró por la puerta.
Ich sah zum Fenster hinaus miré por la ventana.

(En cuanto a la diferencia entre **hin** y **her**, véase lo dicho en la pág. 217, observación.)

2. Adverbios de Tiempo y de Modo.

Wann? ¿cuándo?
eben, soeben ahora mismo

vorher antes
nachher, dann después

[1] Los señalados con † se emplean con verbos que indican movimiento, y responden a la pregunta **wohin** (adónde)? o **woher** (de dónde)?

jetzt, nun / gegenwärtig } ahora, actualmente
je, jemals jamás
nie, niemals nunca
meistens las más (de las) veces
sonst, ehedem / ehemals, vormals } en otro tiempo
früher, eher antes (de ahora)
bisher hasta ahora
wieder otra vez, de nuevo
erst no — hasta, solamente
endlich por fin
damals entonces, en aquel tiempo
immer siempre
einstweilen entre tanto
schon, bereits ya
noch todavía, aun
noch nicht todavía no
neulich el otro día
seitdem desde entonces
bald pronto
heute hoy
heute morgen hoy por la mañana
gestern ayer
gestern abend anoche
vorgestern anteayer
morgen mañana
morgen früh mañana por la mañana
übermorgen pasado mañana
häufig a menudo
selten rara vez, raramente

lange (Zeit) mucho tiempo
spät tarde; später más tarde
früher oder später (más) temprano o tarde
gleich, sogleich en seguida
einst / einmal } un día, una vez
anfangs / zuerst } primero, en un principio
zuletzt por último, últimamente
kürzlich, jüngst hace poco
in kurzem dentro de poco
in Zukunft en lo venidero
manchmal / zuweilen / bisweilen } algunas veces, de vez en cuando
oft, oftmals a menudo
täglich diariamente
jährlich anualmente
rasch, schnell pronto, de prisa
langsam despacio, lento
gut bien
schlecht mal
leise quedo, bajo, suave
laut recio, alto
absichtlich adrede, aposta
allmählich / nach und nach } poco a poco
plötzlich súbitamente, de repente
auf der Stelle / augenblicklich } al momento, en seguida.

Locuciones Adverbiales de Tiempo.

Im Jahre en, en el año
im Sommer en el verano
am Morgen, des Morgens por la mañana
früh morgens por la mañana temprano, al rayar el alba
mittags, um Mittag al mediodía
bei Tag de día
nächster Tage uno de estos días
um Ostern por pascua (de resurrección)
gegen 11 Uhr hacia las once
vor acht Tagen hace ocho días

vor vierzehn Tagen hace quince días
drei Tage lang durante tres días
zweimal des Tages (täglich) dos veces al día
einen Tag um den andern un día sí y otro no
alle zwei Tage cada dos días
alle Tage todos los días
jeden Tag cada día
bei Tagesanbruch al amanecer
am Abend o des Abends o abends por la noche

zur rechten Zeit / beizeiten a tiempo
um ein Uhr a la una
im Anfang al principio
heute über acht Tage de hoy en ocho días
heute über vierzehn Tage de hoy en quince días
den ganzen Tag todo el día
eine Zeitlang durante algún tiempo
von Tag zu Tag de día en día
Sonntags el (por el) domingo
am folgenden Tage el (al) día siguiente
am andern Morgen en la mañana siguiente
zum ersten Male por primera vez
zur Zeit Alexanders en tiempos de Alejandro
am Ende al fin, a la postre
am 10ten Mai / den 10ten Mai el diez de Mayo
vormittags por la mañana
nachmittags por la tarde
diesen Morgen, heute morgen hoy por la mañana
eines Tages (einst) un día
eines Abends una noche
die ganze Nacht toda la noche
von jetzt ab desde ahora en adelante
seit wann desde cuando
von heute an (ab) de hoy en adelante
auf einige Zeit por algún tiempo
Tag für Tag día por día
von Zeit zu Zeit de tiempo en tiempo, de vez en cuando
vor Zeiten en tiempos remotos
ohne Verzug / unverzüglich sin demora
unaufhörlich sin cesar
nächstes Jahr el año próximo
letztes Jahr / voriges Jahr el año pasado.

Vocablos.

Der Jüngling	el adolescente
´zuhören	escuchar, atender
´anklagen	acusar
die Arz(e)nei	la medicina
der Zeuge	el testigo
der Neger	el negro
die Schnecke	el caracol
das Beispiel	el ejemplo
streng	severo, riguroso
´zubringen	pasar
verschieben	aplazar
das Sprichwort	el refrán
die Handlung	la acción
der Dienst	el servicio
der Branntwein	el aguardiente
großmütig	generoso, magnánimo
fröhlich	alegre
die Nachtigall	el ruiseñor
leidenschaftlich	apasionado
reinlich	limpio, curioso
´einwilligen	consentir.

Ejercicio 46.

1. Das Kind hörte aufmerksam zu. Der Knabe schreibt nicht schön; er zeichnet besser. Meine Tante ist sehr krank. Mein Musiklehrer ist ungerecht (injustamente) angeklagt worden. Woher kommen Sie? Ich komme von Paris. Der Mann, nach dem (welchem) Sie fragen, wohnt nicht hier; er wohnt weit von hier. Ich begegnete dem Kaufmann unterwegs. Man sieht diese zwei Jünglinge immer beisammen. Mein Haus stand rechts, das Ihrige links von der Straße.

Ist Ihre Mutter unten (drunten)? Nein, sie ist oben. Soll ich hinaufgehen und ihr sagen, daß Sie auf sie warten? Ja, gehen Sie hinauf, wenn Sie so gut sein wollen. Der Knabe muß stündlich einen Löffel voll Arz(e)nei nehmen. Wir haben den Tag aufs fröhlichste zugebracht. Anfangs wollte ich nicht, aber zuletzt willigte ich ein. Neulich war ich Zeuge einer großmütigen Handlung. Sie müssen auf der Stelle die Stadt verlassen.

2. *Póngase el adverbio correspondiente:* Mein Bruder wird — kommen. Ich saß — bei dem Kutscher, die Damen saßen — im Wagen. Wir gehen — in die Schule. Du warst — im Theater. Wir trafen — unseren Freund. Doppelt gibt, wer — gibt. Ich war gestern —. Ich arbeite — und — gehe ich spazieren. Der Diener erhält — dreißig Mark. Die Zeit vergeht —. Ich sehe deinen Bruder —.

Tema 46.

Mi hijo aprende con facilidad el inglés. Su carta de Vd. está muy mal escrita. Los ejemplos instruyen (**belehren**) con mayor facilidad (más fácilmente) que las reglas. ¿Dónde vive Vd. ahora? Vivo aquí. ¿Dónde está mi bastón? Hele aquí (Da ist er). Jamás dejéis para mañana lo que puede hacerse hoy. El joven está más a menudo en el café (**im Kaffeehaus**) que en casa. Éste es uno de los libros más amenos (**unterhaltend, amüsant**) que he leído en toda mi vida. Siempre quiere tener razón. De todos los pájaros, $_2$el ruiseñor $_1$es $_3$el (**derjenige**) que más agradablemente canta. El tiempo está hermoso; salgamos ahora. Si se decide Vd. a marcharse, venga Vd. antes a verme. Ha llegado Vd. muy tarde. ¡Hable Vd. en seguida! No está Vd. decentemente (**anständig**) vestido; vístase Vd. más decentemente. Trabaje Vd. primero, y luego juegue Vd. ¿Le ha conocido Vd. antes de ahora (**früher**)? Sí, señor, le conozco desde hace mucho tiempo. Rara vez se le ve.

Die Kapelle.

Droben stehet die Kapelle, schauet still ins Tal hinab.
Drunten singt bei Wies' und Quelle froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder, schauerlich der Leichenchor.
Stille sind die frohen Lieder und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe, die sich freuten in dem Tal.
Hirtenknabe, Hirtenknabe! dir auch singt man dort einmal.

L. Uhland (1787–1862).

3. Adverbios de Cantidad y de Comparación.

Wie como
wieviel, wie sehr cuanto
viel mucho
zu sehr demasiado
nichts nada
gar nichts absolutamente nada
etwas algo, alguna cosa
wenig poco
weniger menos
ein wenig un poco
zu wenig demasiado poco
genug bastante
beinahe, fast casi, por poco
sogar, selbst hasta, aun
nicht einmal ni, ni siquiera
kaum apenas
noch einmal otra vez
noch einmal so viel otro tanto
ziemlich bastante
ungefähr } poco más o menos,
etwa } unos, unas
mehr más
am meisten más (que nadie)
sehr, recht muy
nur, bloß, allein sólo, solamente
höchstens todo lo más, a lo sumo
wenigstens por (a) lo menos
anders } de otro modo
sonst }
so, ebenso tan
ebensosehr } tanto
ebensoviel }
ebensowenig tampoco
mehr oder weniger más o menos
ebenfalls, gleichfalls igualmente
gerade justamente, exactamente
um so mehr tanto más
um so weniger tanto menos
ganz completamente, muy
gänzlich } totalmente
vollends }
teilweise en parte
besonders especialmente
hauptsächlich principalmente
überhaupt en total
im allgemeinen en general.

4. Adverbios de Afirmación, de Negación y de Duda.

Ja, doch, ja doch sí; pues sí
jawohl sí, seguramente
allerdings de seguro, ciertamente
gewiß } seguramente,
sicherlich } ciertamente
freilich es verdad, naturalmente
wirklich real-, seguramente
vergebens } en balde, en vano
umsonst }
gewissermaßen en cierto modo
gern gustoso, de buena gana
ungern de mala gana
nein } no
nicht }
keineswegs en manera alguna
in der Tat en verdad, en efecto
wahrscheinlich } probablemente
vermutlich }
zufällig casualmente
vielleicht } quizá(s), tal vez
etwa }
auch nicht tampoco
schwerlich difícilmente
durchaus absolutamente
gar nicht } de ningún modo
durchaus nicht }
nicht einmal ni siquiera
nie, niemals jamás
nicht mehr no más, ya no
nimmer nunca, jamás
im Gegenteil al contrario
vielmehr, eher antes bien.

5. Adverbios de Interrogación.

Wann (wenn)? ¿cuándo?
warum? ¿por qué?
weshalb? } ¿por qué { razón?
weswegen? } { motivo?

wie? ¿cómo?
wieso? ¿cómo (es) eso?
wieviel? ¿cuánto?
wie weit? ¿hasta dónde?
wie lange? ¿cuánto tiempo?
wo? ¿dónde? (v. pág. 142, 2)
woher? ¿de dónde?
wodurch? ¿por qué medio?
wozu? ¿para qué fin?
womit? ¿con qué?

6. Adverbios de Orden.

Erstens, fürs erste primeramente, en primer lugar
zweitens en segundo lugar
drittens en tercer lugar
viertens en cuarto lugar
darauf luego, después
hernach luego, después
dann, sodann luego
zuerst primero
endlich por fin, finalmente
zuletzt a la postre, últimamente
übrigens por lo demás
einmal una vez
zweimal dos veces
dreimal tres veces
oftmals muchas veces, etc.

7. Grados de Comparación.

Además de los adjetivos empleados como adverbios y que como tales son susceptibles de comparación, hay algunos adverbios que la admiten también, pero de una manera más o menos regular.

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
Wohl / gut } bien	besser mejor	am besten, aufs beste lo mejor posible
bald pronto	früher / eher } más pronto, antes	am ehesten / baldigst } lo más pronto, lo antes posible
gern gustoso	lieber con más gusto	am liebsten lo más gustoso
oft a menudo	öfter más a menudo	am häufigsten lo más a menudo
sehr muy	—	höchst / äußerst } sumamente
übel mal	ärger peor	am ärgsten pésimamente
viel mucho	mehr más	am meisten lo más
wenig poco	weniger / minder } menos	am wenigsten / am mindesten } lo menos.

Observaciones.

1. Las expresiones *gustar, gustar más,* unidas a un verbo en infinitivo se traducen por gern(e), lieber, am liebsten; p. ej.:

Ich spiele gern me gusta jugar.
Ich spiele lieber Schach als Karten me gusta más jugar al ajedrez que a los naipes.
Ich spiele am liebsten Schach lo que más me gusta jugar es jugar al ajedrez.

2. Hay en alemán algunos adjetivos y substantivos que se vuelven adverbios con sólo la adición de la palabra (er)weise; v. gr.:

Teilweise en parte
stückweise por trozos o piezas
haufenweise a montones
tropfenweise a (por) gotas
glücklicherweise afortunadamente
unglücklicherweise por desgracia, etc.

Vocablos.

Der Nebel	la niebla	geschickt	hábil, diestro
das Versprechen	la promesa	speisen	comer
angreifen	atacar	richtig	justo correctamente
stillen	apaciguar apagar	unmöglich	imposible
treulich	fielmente	wild	salvaje
häßlich	feo	der Preis	el premio el precio
sich verpflichten	comprometerse		
töricht	tonto, -amente	verschwinden	desaparecer.

Ejercicio 46a.

1. Wie haben Sie geschlafen, mein Herr? Sehr gut, ich danke Ihnen. Wieviel Geld haben Sie ausgegeben? Ich habe nicht viel ausgegeben, ich habe sehr wenig gebraucht. Der General ist ebenso großmütig wie tapfer. Man hat mir nicht einmal geantwortet. Das ist ganz (de todo punto) unmöglich. Gehen Sie rechts (por o hacia la derecha), ich werde links gehen. Der Geschickteste wird am meisten gelobt werden. Mehr als einmal gelang es Kolumbus, das Murren seiner Schiffsmannschaft zu stillen; aber bald nachher begannen sie von neuem zu murren.

Fern ist das Land. Überall nur Himmel und Wasser. Einsam schaukelt das Schiff. Schrecklich brauset der Sturm. Fürchterlich tobt das Meer Immer höher türmen sich die Wellen. Hoch schwebt das Schiff. Tief stürzt es nieder. Emsig arbeiten die Schiffer. Ängstlich jammern die Reisenden. Strömend ergießt sich der Regen. Furchtbar rollt der Donner. Hell leuchten die Blitze. Langsam verfließt die Nacht. Allmählich legt sich das Toben. Still dämmert der Morgen. Prächtig strahlet die Sonne. Fröhlich singen die Schiffer. Laut jauchzen die Reisenden. Sanft rauschen die Wogen. Ruhig segelt das Fahrzeug. Gerettet erreicht es den Hafen.

2. *Póngase el adverbio correspondiente:* Ich lerne —. Mein Bruder wird — allein kommen. Alte Leute gehen —. Wir haben sehr — gewartet. Sie hätten noch — warten sollen. Er ist — blind. Alles, was er sagt, ist —. Der Regen fällt —. Kein Mensch kann — glücklich sein. Die Geschäfte dieses Kaufmanns gehen gewöhnlich —. Ich esse Äpfel —. Ein gutes Kind gehorcht —.

Tema 46a.

Mi jardín es la mitad más pequeño (halb so groß) que el de Vd. El príncipe es tan sabio como valiente. Antes,

los hombres vivían más tiempo que hoy (jetzt). Su salud está completamente quebrantada (untergraben, zerstört). Si Vd. busca bien, lo encontrará sin duda. Probablemente lo encontraremos allí. ¿De dónde viene Vd.? ¿Adónde va Vd.? No voy a parte alguna (nirgendshin). Obrad generosamente con (gegen) los pobres y con los débiles. Esta niña escribe bien, pero ese niño escribe mejor aún. Le he prevenido (gewarnt) tres veces, pero no me ha hecho caso (nicht gefolgt). Su sombrero de Vd. cuesta menos que el mío; el de mi primo es el que menos cuesta. Ahora me encuentro (befinden) mejor. Luisa escribe peor que su prima Carolina; ella es la que peor escribe de todas mis alumnas.

Lesestück.

Die goldene Tabaksdose. La tabaquera de oro.

Ein preußischer Oberst[1] zeigte einst den Offizieren, die bei ihm speisten, bei Tisch eine neue goldene Dose. Einige Zeit nachher wollte er eine Prise nehmen, suchte in allen Taschen und sagte bestürzt[2]: „Wo ist meine Dose? Sehen Sie doch einmal nach, meine Herren, ob nicht etwa einer in Gedanken[3] sie in seine Tasche gesteckt[4] hat.“ Alle standen sogleich auf und wendeten[5] ihre Taschen um[5], aber die Dose kam nirgends zum Vorschein[6]. Nur ein Fähnrich[7] blieb in sichtbarer Verlegenheit[8] sitzen und sagte: „Ich wende meine Taschen nicht um; mein Ehrenwort, daß ich die Dose nicht habe, sei genug.“ Die Offiziere gingen kopfschüttelnd[9] auseinander, und jeder hielt ihn für den Dieb.

Am anderen Morgen ließ der Oberst den Fähnrich rufen und sprach: „Die Dose hat sich wiedergefunden; in meiner Tasche war eine Naht[10] aufgegangen[11], und die Dose war zwischen dem Futter[12] und dem Tuch hinabgefallen. Nun sagen Sie mir aber, warum Sie Ihre Taschen nicht zeigen wollten, während doch alle anderen es getan haben.“ Der Fähnrich erwiderte: „Ihnen allein, Herr Oberst, will ich es gerne bekennen[13]. Meine Eltern sind sehr arm; ich gebe ihnen daher meinen Sold[14] und esse nichts Warmes. Als ich zu Ihnen eingeladen wurde, hatte ich mein Mittagessen schon in der Tasche; und da hätte ich mich ja schämen müssen, wenn beim Umwenden meiner Tasche ein Stück schwarzes Brot nebst einer Wurst[15] herausgefallen wäre.“

Der Oberst sagte gerührt: „Sie sind ein sehr guter Sohn. Damit Sie Ihre Eltern desto leichter unterstützen[16] können,

[1] coronel. [2] asombrado. [3] por distracción, impensadamente. [4] metido. [5] sacaron. [6] zum Vorschein kommen parecer. [7] alférez. [8] visible, turbación. [9] meneando la cabeza. [10] costura. [11] descosido. [12] forro. [13] confesar. [14] paga. [15] chorizo. [16] socorrer.

sollen Sie von nun an täglich bei mir essen." Er führte ihn in den Speisesaal und überreichte ihm vor den anwesenden[17] Offizieren als Beweis[18] seiner Hochachtung[19] die goldene Dose.

[17] presentes. [18] prueba, testimonio. [19] aprecio, estimación.

Lección 47.

De las Preposiciones. Von den Verhältniswörtern.

Preposición es una de las partes invariables de la oración, y sirve para denotar el régimen o dependencia que tienen entre sí dos palabras (o cláusulas), especialmente el verbo y su complemento. Rigen diferentes casos, a saber: el acusativo, el dativo y el genitivo (véase también lec. 8, pág. 45).

1. Preposiciones que rigen el Acusativo.

Durch por, a través de
für para, por
gegen[1] contra hacia, para con
ohne (**sonder**)[2] sin
um...(**herum**) alrededor de
wider contra.

Hay además las siguientes preposiciones que se posponen al substantivo regido por ellas:

Hindurch durante, a través
hinauf hacia arriba, subiendo
hinunter, **hinab** hacia abajo
entlang[3] a lo largo.

Ejemplos:

Durch den Wald por el bosque, a través del bosque.
Für deine Schwester para tu hermana.
Gegen mich contra (en contra de) mí.
Um die Stadt (herum) alrededor de la ciudad.
Wider seinen Willen contra su voluntad.
Gehen Sie die Treppe hinauf! ¡Suba Vd. por la escalera!
Den (dem) Fluß entlang a lo largo del río.

An den Freund.

Durch dich ist die Welt mir schön; ohne dich würd' ich sie hassen;
Für dich leb' ich ganz allein; um dich will ich gern erblassen;
Gegen dich soll kein Verleumder ungestraft sich je vergehn;
Wider dich kein Feind sich waffnen, ich will dir zur Seite stehn.

---

[1] De uso muy limitado es la forma abreviada **gen**; v. gr.: **gen Himmel** hacia el cielo.
[2] **sonder** únicamente en poesía.
[3] Si precede a un substantivo, éste se usa en genitivo; v. gr.: **entlang des Flusses (der Straße, des Ufers)**.

2. Preposiciones que rigen el Dativo.

Aus de, fuera de
außer excepto, fuera de
bei cerca (en casa) de; a
binnen[1] en, dentro de
mit con
nach[1] después de, hacia, a
(zu)nächst próximo a, después de
nebst, samt con, además de
ob[1] sobre; a causa de
seit desde
von de; von ... an desde
zu a, en (casa de).

Además hay las siguientes que se posponen generalmente al substantivo regido por ellas:

Entgegen contra, al encuentro
gegenüber en frente de
gemäß según, conforme a
zufolge a consecuencia de, en vista de (v. pág. 252, genitivo)
zuwider en contra de.

Ejemplos:

Aus dem Hause (dem Garten) (salgo) de la casa, del jardín
Außer Gefahr fuera de peligro.
Bei meinem Freunde en casa (o cerca) de mi amigo.
Binnen acht Tagen dentro de ocho días.
Nach der Schlacht después de la batalla.
Nach dieser Regel según esta regla.
Seit jener Zeit desde entonces, desde aquel tiempo.
Von meiner Kindheit an desde mi niñez.
Er kam zu mir vino a mi casa.
Zu Hause en casa; zu Wasser und zu Land por mar y tierra.
Ich gehe meinem Sohn entgegen voy al encuentro de mi hijo.
Ihrem Wunsche gemäß conforme a su deseo, según su deseo.

An die Quelle.

Nach dir schmacht' ich, zu dir eil' ich, du geliebte Quelle du;
Aus dir schöpf' ich, bei dir ruh' ich, seh' dem Spiel der Wellen zu;
Mit dir scherz' ich, von dir lern' ich, heiter durch das Leben wallen,
Angelacht von Frühlingsblumen und begrüßt von Nachtigallen.

Vocablos.

Der Wald	el bosque	beobachten	observar
höflich	atento	sich verheiraten	casarse
die Seele	el alma	die Post	el correo
der Buchhändler	el librero	das Bedürfnis	la necesidad
bleiben	permanecer	gehen (durch)	ir o pasar (por)
der Befehl	la orden	wenden (sich)	dirigir(se)
die Kindheit	la infancia	drehen (sich)	girar.

Ejercicio 47.

1. Ich ging durch den Wald. Seien Sie höflich gegen jedermann! Die neue Straße führt um die Stadt (herum).

[1] **Nach** se pospone algunas veces a su substantivo; v. gr.: der Regel nach; **binnen** y **ob** se usan también con genitivo.

Treppe hinab (o hinunter)! Wir gingen die Eisenbahn entlang (o entlang der E. . . .) spazieren. Die gefiederten Sänger fliegen der Sonne entgegen. Woher kommen Sie? Ich komme aus dem Garten, und ich gehe jetzt zu meinem Lehrer. Karl ging seinem Vater entgegen. Der Diener handelte meinem Befehle gemäß. Ich habe meinen Freund Adolf seit zwei Jahren nicht gesehen. Dieser kleine Knabe ist von (seiner) Kindheit an blind. Bei (a) unserer Ankunft wurden wir von mehreren Freunden empfangen. Der gute Name ist nächst der Gesundheit das größte irdische Gut.

2. *Complétense las oraciones:* Man hat einen Stein durch d— Fenster geworfen. Mein Sohn ist wider mein— Willen ausgegangen. Erwarten Sie mich binnen einig— Tage! Bei we— wohnt er? Er wohnt bei unser— Freunde, d— Post gegenüber. Dieses Buch ist für mein— Bruder. Der Mann wandte sich gegen d— Wald. Es war niemand dort, außer mei— Bruder. Richard wohnt bei mei— Onkel. Nach d— Stunde werden wir spielen.

Tema 47.

Pasé por la calle. Empujábamos (stießen) contra la puerta, pero no pudimos abrirla. La tierra gira alrededor del sol, y la luna gira alrededor de la tierra. ¿Por qué ha salido Vd. sin mi permiso? Me paseé por (o a lo largo de) la vía férrea. Le estaba observando desde (von ... aus) mi ventana. ¿De dónde vienen Vds.? Venimos del jardín. ¡No salga Vd. del cuarto! Ha comido ayer en casa (con nosotros). Dentro de un año habré concluído mis estudios. El correo se halla en frente de la iglesia. Estuvo enfermo desde su infancia. Hace cinco años que le conozco. A (bei) tales palabras, permanecí mudo. Iré a (nach) París o a Londres. Obraba conforme a (o según) mis órdenes. El joven se casó con esa joven contra la voluntad de sus padres. El enfermo está fuera de peligro.

Lección 48.

3. Preposiciones que rigen el Genitivo.

Anstatt o statt en lugar de	vermöge } en virtud de
außerhalb fuera de	laut, kraft } en virtud de
diesseit(s) de este lado, de acá	längs[1] a lo largo de

[1] **Längs** y **trotz** se usan también con *dativo*; v. gr.: längs des Flusses y längs dem Flusse; trotz seiner (y trotz seinen) Drohungen (amenazas); igualmente **zufolge**, pospuesto al substantivo, y **während**, sobre todo si le sigue un adjetivo numeral; v. gr.: diesem Befehle zufolge; während sechzig Jahren durante sesenta años.

oberhalb más arriba de		**(ver)mittels**	por medio de
unterhalb más abajo de		**(ver)mittelst**	
trotz[1] no obstante, a pesar de		**während**[1] durante, mientras	
innerhalb dentro de, en		**wegen**[2] a causa de, por	
unbeschadet[2] sin perjuicio de		**halb, halben, halber**[3] a causa de	
ungeachtet[2] a pesar de		**infolge**	a causa (a consecuencia, en virtud, de resultas) de.
unweit (unfern) no lejos de		**zufolge**[1]	
um... willen por amor de			

Ejemplos:

Außerhalb der Stadt fuera (en las afueras) de la ciudad.
Diesseit(s) des Flusses en el lado de acá del río.
Oberhalb der Brücke más arriba del puente.
Um Gottes Willen por (el) amor de Dios.
Während des Winters durante el invierno.
Wegen des Krieges / Des Krieges wegen } a causa de la guerra.

Ejercicio 48a.

Das Korn.

1. Jenseits des Weges liegt ein Acker. Unweit des Ackers steht der Landmann. Dieser hat Korn auf den Acker gesät. Während des Herbstes geht es auf. Ein Würzelchen entwickelt sich innerhalb der Erde. Oberhalb des Bodens zeigt sich bald ein grünes Spitzchen. Während des Winters wird das Pflänzchen vom Schnee zugedeckt. Nun kann es trotz der Kälte nicht erfrieren (helarse). Während des Frühlings schießt der Halm (tallo) empor. Die Ähren entwickeln sich. Während der Sommermonate kommt das Korn zur Reife. Nun wird es geerntet (segar). Darauf sieht man auf dem Felde statt der Halme nur Stoppeln (rastrojo). Wegen seines Nutzens wird das Korn fleißig angebaut.

2. Der Onkel blieb um meinetwillen einen Tag länger hier. Du kannst nicht verlangen, daß die Gesellschaft deinetwegen ihren Plan ändert. Ruth liebte ihre Schwiegermutter so sehr, daß sie ihretwegen ihre Heimat verließ. Jonathan war ein rechter Freund Davids, denn er scheute seinethalben selbst nicht den Haß und die Verfolgung seines Vaters. Wir

---

[1] Véase la nota al pie de la pág. 252.

[2] **Unbeschadet, ungeachtet** y **wegen** se posponen también al substantivo.

[3] **Halb, halben, halber** se colocan siempre después de su régimen como también **willen**; cuando estas preposiciones, lo mismo que **wegen**, se unen al genitivo de algún pronombre personal, la **r** final de éste se cambia en **t**; v. gr.: meinethalben, meinetwegen, um meinetwillen, um deinetwillen, seinetwegen, unser(e)thalben, um eu(e)retwillen, ihretwegen.

wünschen nicht, daß sich unseretwegen jemand Entbehrungen (privaciones) auferlegt. Die Eltern sparen und darben um eu(e)retwillen. Ihrerseits wäre wohl ein Wort des Dankes am Platze gewesen, denn Ihrethalben habe ich das Opfer gebracht.

4. Preposiciones que rigen el Dativo o el Acusativo.

Hay nueve preposiciones de esta clase, a saber:

An cerca de, a orillas de; a
auf sobre, encima, en; a
hinter detrás de, tras
in en; a
neben al lado de
über sobre, por encima de
unter debajo de, bajo, entre
vor ante, antes de, delante de
zwischen entre.

Estas preposiciones rigen al substantivo en *dativo*, cuando el verbo regente denota reposo, o el régimen indica el lugar *donde* se verifica la acción; v. gr.: **das Buch liegt auf dem Tische** el libro está en la mesa. Pero rigen el *acusativo*, cuando el verbo regente denota movimiento de un lugar a otro, o el régimen indica el lugar *hacia donde* se dirige la acción; v. gr.: **legen Sie das Buch auf den Tisch** ponga Vd. el libro en la mesa. En el primer caso el régimen contestará a la pregunta *¿(en) dónde?* **wo?** y en el segundo, a la pregunta *¿adónde?* **wohin?**

Ejemplos:

Wir stehen an dem (am) Fuße des Berges.
Estamos al pie del monte. *¿Dónde estamos?* (*dat.*)
Stelle dich an die Tür!
¡Ponte al lado de la puerta! *¿A dónde se ha de poner?* (*acus.*)
Er hatte den Hut auf dem Kopfe.
El tenía el sombrero en la cabeza. *¿Dónde lo tenía?*
Setzen Sie sich auf diesen Stuhl!
¡Siéntese Vd. en esta silla!
Der Feind steht hinter der Mauer.
El enemigo está detrás de la muralla.
Warum stellst du dich hinter den Baum?
¿Por qué te pones detrás del árbol?
Der Hund liegt neben dem Ofen.
El perro está echado al lado de la estufa.
Der Hund legt sich neben den Ofen.
El perro se echa junto a la estufa.
Das Haus liegt zwischen einem Garten und dem Flusse.
La casa está situada entre un jardín y el río.
Er stellte sich zwischen die Kämpfenden.
Se colocó entre los combatientes.

Véase también la Lec. 11 de la segunda parte.

Vocablos.

Der Sperling	el gorrión	Besitz nehmen	tomar posesión
klettern	trepar	der Gefährte	el compañero
ruhen	reposar	sich versammeln	reunirse
der Schatten	la sombra	betrachten	contemplar
der Zugvogel	el ave de paso	vollenden	acabar
der Pfau	el pavo	der Einfluß	la influencia
der Schuß	el tiro (de arma)	der Hebel	la palanca
erfahren	saber	der Fußboden	el suelo.

Ejercicio 48 b.

1. Ein Sperling saß auf dem Baume. Der Knabe ist auf den Baum geklettert. Der Hirsch ruhte im Schatten einer Eiche. Die Zugvögel verlassen uns im Herbste und kehren im Frühling zu uns zurück. Die Familie des Grafen B. wohnt auf dem Lande. Der Pfau ist der schönste unter den Vögeln. Der Hund lief einige Male um das Haus (herum) und suchte seinen Herrn. Der Knabe sprang im Zimmer herum. Man besteigt die Obstbäume mittelst einer Leiter. Die Damen sind längs des Flusses spazieren gegangen. Vor sechs Uhr werde ich nicht nach Hause kommen; warten Sie also mit Ihrem Besuche lieber bis morgen. Bei Tagesanbruch gingen Kolumbus und seine Gefährten ans Land und nahmen Besitz von der Insel im Namen des Königs von Spanien. Während dieser Zeremonien versammelten sich die Indianer um die Spanier und betrachteten bald die fremden weißen Männer, bald die schwimmenden (flotante) Häuser, auf welchen sie über das Meer gekommen waren.

2. *Complétense las oraciones:* Die Fische leben in d— Wasser. Die Lampe hängt über d— Tisch. Vor ein— Jahre war ich in Spanien. Der Keller befindet sich unter d— Haus—. Meine Tante wohnt bei ein— Bäcker. Ich gehe wegen d— Regen— nicht aus. Die Burg liegt diesseits d— Rhein—. Wir sind uns— Vater entgegengegangen. Ich schrieb ih— mehrere Male während mein— Aufenthalt— in Spanien. Ich habe einen Spaziergang längs d— Flusse— gemacht. Er geht auf d— Markt. Ich gehe auf d— Land. Mein Vater lebt im Sommer auf d— Land—, im Winter in d— Stadt.

Tema 48.

He cogido la navaja en vez del cortaplumas. Vivo fuera de la ciudad. Nuestro amigo se ha establecido (niedergelassen) al otro lado del mar. El trabajo tiene que estar concluído dentro de un mes. Las estrellas están (stehen) por encima de las nubes (Wolken). Han plantado árboles a lo largo del camino real. El joven obtuvo la plaza (Stelle) por la influencia de su tío. Por medio de (con) una palanca se pueden levantar las cargas (Lasten) más pesadas. Lo he hecho todo por causa

tuya (por tu causa, gracias a ti deinethalben, deinetwegen). ¿Quién está en (an) la puerta? Es un mendigo. ¡Clave Vd. (nageln Sie) este mapa en (an) la puerta! El patio está generalmente detrás de la casa. ¿Dónde está su (de Vd.) pañuelo de bolsillo? Está en mi bolsillo. ¡Lleve (tragen) Vd. esta botella a mi alcoba! Mi profesor de música vive junto al correo. ¡Ponga Vd. este libro junto al otro! Las nubes flotan o se ciernen (schweben) sobre nuestras cabezas. ¡No tire Vd. sus vestidos al (sobre el) suelo! He encontrado mi cuaderno entre sus libros de Vd. ¿Qué lleva Vd. debajo del brazo (*dat.*)? Es un cuadro que llevo a casa de (zu) mi profesor. El coche está (befindet sich o steht) ante la casa.

Lesestück.

Das zerbrochene Hufeisen. La herradura rota.

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. „Sieh", sagte er unterwegs zu ihm, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Erde, heb[1]) es auf und stecke es in deine Tasche!" — „Bah", versetzte Thomas, „das ist ja nicht der Mühe wert[2]), daß man sich dafür (o darum) bückt[3])." Der Vater erwiderte nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmiede[4]) für drei Heller[5]) und kaufte Kirschen dafür.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Sonne war brennend heiß. Man sah weit[6]) und breit[6]) weder Haus, noch Wald, noch Quelle (fuente, manantial). Thomas verging[7]) fast vor (de) Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe folgen.

Da ließ dieser, wie durch Zufall[8]), eine Kirsche fallen. Thomas hob[1]) sie so gierig[9]) auf, als wenn es Gold wäre, und steckte sie schnell in den Mund. Einige Schritte (pasos) weiter ließ der Vater eine zweite Kirsche fallen, welche Thomas mit derselben Gier[10]) ergriff. Dies dauerte fort[11]), bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte verzehrt[12]) hatte, wandte[13]) der Vater sich zu ihm hin und sagte: „Sieh, wenn du dich ein einziges Mal hättest bücken wollen, um das Hufeisen aufzuheben, so würdest du nicht nötig gehabt haben, es hundertmal für die Kirschen zu tun.

[1] 'auf=heben alzar del suelo. [2] eso no vale la pena. [3] bajarse. [4] herrador. [5] ochavo. [6] en toda la comarca. [7] vergehen morir. [8] por casualidad. [9] tan ávidamente. [10] ansia. [11] continuó. [12] consumir, comer. [13] volverse.

Lección 49.

De las Conjunciones. Von den Bindewörtern.

Conjunción es una parte invariable de la oración que sirve para enlazar las palabras entre sí, y las oraciones unas con otras. Las dividimos en tres clases, según la influencia que ejercen sobre el lugar que en la oración o frase ha de ocupar el verbo.

I.ª Clase: Conjunciones Coordinativas.

Éstas en nada alteran la construcción regular de la frase, y son las siguientes:

Und y
oder o
denn pues, porque
aber, allein, pero, más
nicht ... sondern no ... sino
sowohl ... als lo mismo que.

Ejemplos:

Ich muß zu Hause bleiben, denn ich bin krank.
Tengo que quedarme en casa, pues estoy enfermo.
Der tugendhafte Mensch stirbt, aber die Tugend ist ewig.
El hombre virtuoso muere, pero la virtud es eterna.
Ich war nicht in Barcelona, sondern in Madrid.
No estuve en Barcelona, sino en Madrid.

Observaciones.

1. **Aber** se pospone a veces al sujeto para darle más énfasis, al paso que las otras siempre le preceden; v. gr.: Er kennt dich nicht; ich **aber** kenne dich él no te conoce, yo empero te conozco.

2. **Sondern** enlaza una frase de sentido afirmativo a otra antecedente de sentido negativo; v. gr.:

Ich halte ihn nicht für boshaft, sondern für närrisch.
No le tengo por malicioso (malo), sino por necio (loco).
Keine Arbeit, sondern allein der Müßiggang ist schimpflich.
Ningún trabajo, sino sólo la holganza, es vergonzoso.

II.ª Clase: Conjunciones Adverbiales.

Dichas conjunciones exigen, como los adverbios, la inversión de sujeto y verbo cuando principian una oración. Son las siguientes:

Also por consiguiente, por eso
auch también
außerdem además
bald ... bald ya ... ya, ora ... ora etc.
da, dann entonces, puesto que
ferner además
indessen no obstante, sin embargo
demnach según esto

dennoch no obstante, sin embargo
desgleichen igualmente, así como
desto } tanto más
um so }
doch, jedoch } sin embargo
gleichwohl }
entweder ... oder o ... o
nicht nur } ... sondern auch no sólo ... sino también
" allein }
" bloß }
kaum apenas
folglich } por consiguiente, luego
mithin }
dagegen } contra, en contra de, al contrario
hingegen }
daher, deswegen } por esto, por consiguiente
darum, deshalb }
nichtsdestoweniger a pesar de esto, no obstante
dessenungeachtet a pesar de esto
nun pues, entonces
so así, de manera que
sonst de otro modo, sino, de lo contrario
teils ... teils parte ... parte
überdies además, por otra parte
übrigens por lo demás, sin embargo
weder ... noch ni ... ni
vielmehr antes bien
zwar es verdad que.

Ejemplos:

Meine Schwester ist krank, also (daher, deshalb, darum, deswegen, mithin, folglich) kann sie nicht abreisen o meine Schwester ist krank; sie kann also (daher etc.) nicht abreisen.

Mi hermana está enferma, no puede, por consiguiente (o por eso), emprender el viaje.

Wir konnten ihn zwar nicht sehen, aber wir erkannten ihn an seiner Stimme o zwar konnten wir ihn nicht sehen, aber, etc.

Es verdad que no le podíamos ver, pero le conocimos en la voz.

Vocablos.

Die Nahrung	el alimento	betteln	mendigar, pedir limosna
die Arbeit	el trabajo	Angelegenheit *f.*	asunto
das Klima	el clima	die Einsamkeit	la soledad
die Armut	la pobreza	die Gesellschaft	la sociedad
verschwenden	malgastar	bequem	cómodo.
verrückt	loco		

Ejercicio 49.

1. Ich habe den Brief geschrieben, und mein Bruder hat ihn abgeschrieben. Ich kann Sie nicht bezahlen, denn ich habe jetzt kein Geld. Der gerechte Mann schadet weder dem Reichen noch dem Armen. Die Ochsen nützen uns nicht nur durch ihre Arbeit, sondern ihr Fleisch dient uns auch zur Nahrung. Man lebt nicht, um zu essen, sondern man ißt, um zu leben. Nicht das Geld, sondern das Herz macht reich; nicht die Armut schändet, sondern das Verbrechen. Sie sind unwohl, also (folg-

lich) können Sie heute nicht ausgehen; überdies erwarten Sie den Besuch Ihres Freundes. Die Aufgabe ist zwar sehr schwer, indessen (jedoch) werde ich sie machen; sonst werde ich eine Strafe bekommen. Kaum war er abgereist, (so) kam ein Brief von seiner Schwester an. Das Kamel ist den Morgenländern nicht nur (nicht allein, nicht bloß) auf ihren weiten Reisen durch die Wüsten unentbehrlich, sondern es liefert ihnen auch Milch und Fleisch zur Nahrung.

2. *Complétense las oraciones:* Sie müssen mir mein Buch zurückgeben, — ein anderes kaufen. Ich werde nicht ausgehen, — ich erwarte meinen Schwager. Die Alten kannten — den Kaffee — den Tee. Dieses Haus ist nicht groß, — es ist bequem. Das Klima dieses Landes ist — sehr warm, — sehr kalt. Die Arbeit des Schneiders war sehr schlecht, — bezahlte ich ihm seine Rechnung. Mein Bruder liest — ein englisches Buch, — ein französisches.

Tema 49.

No despreciéis a nadie, pues todos los hombres son hermanos. Así quedó concertado (wurde ausgemacht) el asunto. No sólo ha malgastado sus propios bienes (das eigene Vermögen), sino también los de sus hermanos. Le (*dat.*) ayudaría a Vd. gustoso; pero mi pobreza no me lo permite. O está loco o está a punto (im Begriff) de serlo (es zu werden). Este hombre no quiere trabajar; pero tampoco quiere mendigar. El hombre ha sido creado no para estar ocioso (um müßig zu gehen), sino[1] para trabajar; no para (für) la soledad, sino para la sociedad. Carlos está enfermo, y sin embargo continúa su trabajo. No sólo por discreto sino también por afable, modesto y virtuoso merece ser muy estimado.

Lesestück.

Die Linde[1].

Kein Baum ist in den deutschen Landen so volkstümlich[2] wie die Linde. Mögen auch die Dichter die Eiche[3] als den nationaldeutschen Baum besingen[4] und sie die „deutsche Eiche" nennen, das Volk weiß weniger von ihr, und die Linde ist und bleibt des Volkes Liebling[5]. Davon zeugt[6] ihre häufige Anpflanzung[7], davon zeigen die Volkslieder[8] aller Zeiten.

Die Linde lebt in den ältesten Liedern, die anderer Bäume nur nebenbei[9] gedenken, sie meist nicht einmal nennen, weil sie dem Volke nur Waldbäume[10] sind. Aber die Linde ist des Volkes Freund und Nachbar, sein Genosse[11] in Lust und Leid, auf dem Tanzplatze, wie auf dem Kirchhofe[12]. Es hegt[13] und pflegt[14] keinen andern Baum ohne besonderen Nutzen[15], nur

[1] Oder y sondern pertenecen a la I.ª clase.

weil es ihn liebt und schön findet. Wenn der nützliche kleinere Obstbaum[16] zum Hausbaume[17] geworden ist, so ist die mächtige[18] Linde so recht eigentlich der Gemeindebaum[19], das allgemeine Eigentum[20], die Freude aller. Nur auf Burgen[21] und in Klöstern[22] war die Linde Hausbaum. Dort wurde der Gast[23] im Sommer bewirtet[24]; unter der Linde wurde gezecht[25], gespielt, erzählt; dort wurde der reisende Spielmann[26] angehört[27].

(Se continuará.)

[1] tilo. [2] popular. [3] la encina. [4] cantar, celebrar. [5] favorito. [6] testificar, dar pruebas. [7] cultivo, plantación. [8] canción popular. [9] accidentalmente. [10] árbol forestal. [11] compañero. [12] cementerio. [13] cultivar. [14] cuidar. [15] provecho. [16] árbol frutal. [17] árbol casero. [18] vigoroso, fuerte. [19] árbol comunal. [20] propiedad. [21] castillo. [22] convento. [23] huésped, forastero. [24] obsequiar, servir. [25] beber, trincar. [26] juglar. [27] escuchar, oír.

Lección 50.

III.ª Clase: Conjunciones Transpositivas.

Pertenecen a este grupo las conjunciones que exigen se coloque *el verbo auxiliar* de los tiempos compuestos al final de la cláusula, razón por la cual las llamaremos *conjunciones transpositivas.* Para facilitar su estudio, las clasificaremos como sigue:

a) conjunciones transpositivas simples,
b) conjunciones transpositivas compuestas y
c) conjunciones transpositivas con carácter de conjunciones relativas.

a) Conjunciones Transpositivas Simples.

als cuando
be'vor antes que (de)
bis hasta que
da puesto que, como
damit para que, a fin de que
daß que
ehe antes que
falls (im Fall, daß) en caso de que
gleichwie así como
ungeachtet no obstante, a pesar de
wann (o **wenn**) cuando
während mientras
weil porque; **wenn** si
in'dem en el momento de, mientras
nachdem después de
ob si; **ob auch** aunque
obgleich, obschon aunque, a pesar de, no obstante
obwohl aunque, bien que, sin embargo
sobald (als) tan luego, tan pronto (como)
seit, seitdem desde que
solange (als) mientras (que)
so oft (als) tantas veces (como)
wie como
wiewohl aunque
wofern si, caso que.

Nota. La frase que principia con una de estas conjunciones, se separa de la principal por una coma, y si en ella hay algún verbo separable, el prefijo nunca se pospone al verbo. La oración principal sufre inversión de sujeto y verbo, siempre que se halle en segundo lugar; v. gr.:

Warten Sie, bis ich meinen Brief beendigt **habe**!
¡Espere Vd. hasta que haya concluído mi carta!

Sprechen Sie laut, damit ich Sie verstehen **kann**!
Hable Vd. en alta voz para que pueda entenderle.

Es war vier Uhr, als wir von Madrid **abreisten**.
Eran las cuatro cuando salimos de Madrid.

Observaciones acerca de algunas de las precedentes Conjunciones.

Als. 1. Si va seguido de un verbo en pretérito imperfecto o pluscuamperfecto, se traduce por *cuando, así que* o *al* (con infinitivo); v. gr.:

Als er seinen Freund sah, eilte er auf ihn zu und umarmte ihn.
Cuando vió (así que vió, al ver) a su amigo, corrió a su encuentro y le estrechó entre sus brazos.

Als ich krank wurde, schickte ich nach dem Arzte.
Cuando me puse enfermo, envié por el médico (mandé llamar al médico).

2. Después de un comparativo, se traduce por *que;* v. gr.:

Paris ist größer als Madrid. París es mayor que Madrid.

Vergeben ist leichter als vergessen.
Más fácil es perdonar que olvidar.

3. Después de los indeterminados nichts, niemand, y keiner, **als** se traduce por *nada más que* o *nadie más que,* v. gr.:

Nichts als (nur) die Wahrheit nada más que la verdad.

Niemand als nur Ihre (o außer Ihrer) Tante darf es wissen.
Nadie más que (o excepto) su tía de Vd. debe saberlo.

4. Tradúcese por *como,* cuando indica condición o calidad, o cuando se emplea juntamente con so, ebenso; v. gr.:

Er handelte als (ein) Freund se portó como amigo.

Sie ist ebenso schön als liebenswürdig.
Es tan hermosa como amable.

Da indica una razón o un motivo y se traduce por *puesto que* (o *como*); cuando la oración incidental se halla en primer

término, y la principal en segundo, intercálase a veces la palabra ſo que no se traduce en castellano; v. gr.:

> Da ich ihn nicht kenne, (ſo) kann ich keine Auskunft über ihn geben. Como (o puesto que) no le conozco, no puedo dar informes de él.

Indem expresa simultaneidad de dos acciones verificadas por el mismo sujeto, y se traduce por *en el momento de* o por *al* con infinitivo o más comúnmente todavía por el *gerundio* del verbo respectivo; v. gr.:

> Indem er mir die Hand drückte, ſagte er zu mir: „Dein(er) werde ich nie vergeſſen!“ En el momento de (o al) estrecharme la mano (o estrechándome la mano) me dijo: «No me olvidaré nunca de ti».

Obgleich, obſchon, obwohl. Estas tres conjunciones, que tienen el mismo significado y pueden por lo tanto emplearse indistintamente, se separan a veces por medio de uno o más pronombres. Si el período empieza con la oración incidental, la principal empieza con **ſo**, que no se traduce en castellano, y se intercala además la conjunción disyuntiva **doch** (*sin embargo*); v. gr.:

> Obgleich die Alpen höher ſind als die Pyrenäen, [ſo] laſſen ſie ſich doch leichter überſchreiten.
>
> Aunque (o a pesar de que) los Alpes son más elevados que los Pirineos, sin embargo, son más fáciles de atravesar.
>
> Ob ich ihn gleich (obgleich o obſchon ich ihn) lange nicht geſehen hatte, [ſo] erkannte ich ihn doch gleich wieder.
>
> Aunque no le había visto hacía mucho tiempo, sin embargo, le reconocí en seguida.

Wann, wenn, ob *cuando, si.* 1. La conjunción *cuando* se traduce en alemán por wann o wenn; v. gr.:

> Wenn die Not am größten, ſo (o dann) iſt Gottes Hilfe am nächſten.
>
> Cuando más grande es el apuro, entonces está más cerca la ayuda de Dios (o cuanto más grande el apuro, más cerca la ayuda de Dios).
>
> Wenn es am beſten ſchmeckt, (dann) muß man aufhören.
>
> Cuando mejor sabe (la comida), se ha de cesar (de comer).
>
> Wenn (o wann) es regnet, (dann) geht man nicht ſpazieren.
>
> Cuando llueve, (entonces) no se va de paseo.

2. La conjunción ***si,*** al principio de una oración con sentido condicional, se traduce en alemán por wenn con el indicativo, si el verbo está en presente o pretérito perfecto; y con el subjuntivo, si está en pretérito imperfecto o pluscuamperfecto; v. gr.:

Wenn (wann) ich krank bin, liebe ich keine Besuche.
Si (cuando) estoy enfermo, no me gustan visitas.

Wenn ich heute einen Brief erhalte, (so o dann) reise ich morgen ab. Si hoy recibo una carta, saldré mañana.

Wenn ich hinginge, würde ich es dir schreiben.
Si yo fuese (pudiera ir), te lo escribiría.

3. *Si,* en pregunta indirecta, se traduce por ob; v. gr.:

Wissen Sie, ob Herr Müller angekommen ist?
¿Sabe Vd. si el señor Müller ha llegado?

Ich erinnere mich nicht mehr, ob er sich dieses scharfen Ausdrucks bediente. No me acuerdo ya, si hizo uso de esta expresión (tan) dura.

Vocablos.

Der Arbeiter	el obrero	über'fallen	sorprender
Taglöhner *m.*	jornalero	die Leutseligkeit	la afabilidad
der Stern	la estrella	der Übeltäter	el malhechor
der Gipfel	la cumbre	die Ruhe	la tranquilidad
das Gewitter	la tormenta	das Gefängnis	la prisión, la cárcel
der Kauf	la compra	die Sicherheit	la seguridad
die Zeichnung	el dibujo	stören	perturbar, estorbar
öffentlich	público	†'los=brechen	estallar
das Andenken	la memoria, el recuerdo	über'geben	entregar
Großmut *f.*	magnanimidad	plündern	saquear
die Stärke	la fuerza	fehlen	faltar
dienen	servir	gegenwärtig	presente
'zu=bringen	pasar	wild	feroz
†her'an=nahen	acercar	teuer	caro.
†'aus=weichen	evitar, huir		

Ejercicio 50.

Da der Arbeiter sehr fleißig war, (so) wurde er gut bezahlt. Man weiß nicht, ob die Sterne bewohnt sind oder nicht. Ich schlief noch, als mein Bedienter ins Zimmer trat. Sobald (als) ich den Brief empfangen hatte, reiste ich ab. Kaum hatten wir den Gipfel des Berges erstiegen, als das Gewitter losbrach. Die gegenwärtige Zeit ist die beste, weil sie unsere eigene ist. Wenn man die Gefahr herannahen sieht, so kann man ihr ausweichen; aber wenn sie uns schlafend überfällt, (so) wird sie uns sicherlich verderben. Solange (als) die Menschen gesund sind, denken sie selten [daran], daß sie auch krank werden können. Die Übeltäter werden in die Gefängnisse gebracht, damit sie die öffentliche Sicherheit nicht mehr stören.

Tema 50.

Le aseguro a Vd. que soy su amigo de Vd. ¡Tráigame Vd. sus dibujos, cuando usted venga *(viene)*! Vd. no saldrá porque Vd. está enfermo. Si el muchacho no hubiese comido demasiado, no estaría enfermo. Vd. cantaba, mientras que nosotros trabajábamos. Hay que perdonar a sus enemigos, porque Dios lo manda. El recuerdo de Enrique IV será siempre grato para (a) los franceses, porque procuró (er war darauf bedacht) hacerlos felices. Tiene Vd. que visitarnos antes de abandonar (antes que Vd. abandone) nuestra ciudad. Vd. debiera trabajar en vez de estar pasando (de pasar) el tiempo sin (mit) hacer nada (Nichtstun). Cuando vino, le entregué el paquetito (das Päckchen). Puesto que (da) ha faltado, será castigado. A pesar de que somos ricos, no podemos hacer esos gastos (Ausgaben). Aunque es pobre, es, sin embargo, hombre honrado. Después de que hube almorzado, salí para París.

Lesestück.

Die Linde (Continuación).

Die Linde ist der Baum der **Kultur**. Sie gehört nicht in den wilden Wald, wenigstens in Deutschland nicht, und wird dort mißachtet[1] und unterdrückt[2], während sie in der Kulturlandschaft[3] der Ebene[4] und des Hügellandes[5] in ihrer ganzen Herrlichkeit[6] auftritt[7]. Die Linde liebt wie die Nachtigall[8] und die Schwalbe[9] die Nähe[10] des Menschen, weil sie hier gesichert[11], begünstigt[12] und geachtet[13] wird. Sie hat ihre Waldfreiheit[14] verloren, um desto herrlicher sich zu entfalten[15].

Die Linde hat eine so ungeheure[16] Lebensfähigkeit[17] und Zähigkeit[18], Schicksale[19] zu ertragen, wie kein anderer Baum; sie erträgt alle Behandlung[20], Druck und Schmach[21], und erhebt[22] sich schnell wieder, sowie sie sich davon freimachen[23] kann. — Sie läßt sich, ohne zu trauern, in fremden Boden verpflanzen[24] und gewöhnt sich überraschend[25] schnell[25] an den neuen Standort[26], auch dort Schönheit und Duft[27] verbreitend. — Und ihre herrlichen Blüten, zu welchen tausend und abertausend Bienen fliegen, um köstlichen Honig zu saugen[28], welche die ganze Gegend durchwürzen[29], — sind sie nicht ein Bild des deutschen Geistes mit seinem Dufte, der die Welt erfüllt? (Nach Jäger.)

[1] despreciar. [2] oprimir. [3] tierra cultivada. [4] planicie. [5] colina. [6] hermosura, esplendor. [7] se muestra, aparece. [8] ruiseñor. [9] golondrina. [10] proximidad. [11] segura. [12] favorecida. [13] estimada. [14] libertad de estar en el bosque. [15] desarrollarse. [16] inmensa. [17] fuerza vital. [18] tenacidad. [19] desgracia. [20] trato. [21] agravio. [22] se levanta. [23] libertarse, desprenderse. [24] transplantar. [25] extraordinariamente deprisa. [26] lugar. [27] olor, aroma. [28] chupar. [29] perfuman.

b) Conjunciones Transpositivas Compuestas.

Estas conjunciones se componen de dos palabras separadas, sometidas a las mismas reglas que las conjunciones simples; y si las tratamos aparte, sólo es para facilitar su estudio. Son las siguientes:

Als ob / als wenn / wie wenn — como si (seguido del pret. imp. de subj.)
als daß para que
anstatt daß en vez de que
bis daß hasta que
im Falle, daß caso que
je . . . je / je . . . desto — cuanto . . . tanto
je nachdem según que
ohne daß sin que
so daß de manera que

†so (wie) . . . auch / †so sehr . . . auch — por muy (*o* más . . . que
†so wie . . . so / †gleichwie . . . so — así como . . . así
†wofern . . . nicht / †wenn . . . nicht — si no, a no ser que
†wenn . . . auch / †wenn . . . gleich / †wenn . . . schon — aunque
†wenn . . . nur con tal que
um . . . zu (con infin.) para
selbst wenn aun cuando.

Observaciones.

1. Las conjunciones señaladas con † exigen que el sujeto, — y también el régimen, sobre todo si lo es algún pronombre, — se coloque entre las dos expresiones que las forman; v. gr.:

> **Wenn** er **auch** alt ist, so ist er doch noch sehr kräftig. Aunque es viejo, todavía tiene muchas fuerzas.
>
> Ich werde ihm nichts mehr verkaufen, **wofern** er mich **nicht** bezahlt. No le venderé ya nada, si no me paga.

2. La locución *por muy (más) . . . que* seguida de un adjetivo se traduce por so (wie) . . . so, posponiendo en alemán al adjetivo la palabra **auch**; v. gr.:

> *Por (muy)* sabio que sea, ningún hombre puede saberlo todo. So (o wie) gelehrt er **auch** sein mag, kein Mensch kann alles wissen o so kann doch kein Mensch usw.
>
> Por (muy) hermosa que sea, sin embargo, a mí no me agrada. **So** schön sie **auch** sein mag, **so** gefällt sie mir doch nicht.

c) Conjunciones Relativas.

Los siguientes adverbios de interrogación toman en preguntas indirectas el carácter de conjunciones relativas:

Warum,	wie lange,	worin,
weshalb,	wo,	woran,
weswegen,	woher,	wobei,

wann, wohin, wovon,
wie, wodurch, worauf,
wieviel, womit, worunter, usw.

(Véase pág. 142, 2 y pág. 247, 5.)

Ejemplos:

Ich weiß nicht, warum er nicht gekommen ist.
No sé por qué no ha venido.

Ich begreife nicht, weshalb er meinen Brief nicht beantwortet hat.
No comprendo por qué no ha contestado a mi carta.

Ist dieses das Haus, wovon Sie gestern gesprochen haben?
¿Es ésta la casa de que Vd. ha hablado ayer?

Fragen Sie ihn, wann ich ihn zu Hause (an)treffen werde.
Pregúntele Vd. cuando le encontraré en casa.

Vocablos.

Die Unruhe	la inquietud	stolz	altivo, orgulloso
ungeschickt	torpe, desmañado	der Befehl	la orden, el mandato
Stillschweigen	silencio	der Leser	el lector
beobachten	observar, guardar	ermüden	cansar
erlangen	obtener	drohen	amenazar
das Lösegeld	el rescate	wiegen	pesar
nicht wissen	ignorar	listig	astuto
lasterhaft	vicioso	das Ende	el fin, lo último
die Beleidigung	el insulto	die Beredsamkeit	la elocuencia
		einwilligen	consentir.

Ejercicio 50a.

1. Es scheint mir, als ob ich diesen Herrn schon gesehen hätte. Dieser junge Mensch ist sehr ungeschickt; er nimmt nie etwas in die Hand, ohne daß er es zerbricht. Du wirst belohnt werden, je nachdem du fleißig bist. Je lasterhafter die Menschen sind, desto mehr Unruhe haben sie. Die Beleidigung ist zu groß, als daß ich Stillschweigen beobachten könnte. Der Gefangene wird seine Freiheit nicht erlangen, es sei denn, daß er ein hohes Lösegeld bezahle. Je kälter die Luft ist, desto mehr wiegt sie; je wärmer sie ist, desto leichter ist sie; deswegen strebt die warme Luft immer aufwärts. Mein Freund hat mich zu sehr beleidigt, als daß (para que) ich ihm verzeihen könnte. Je mehr Sie mir drohen, desto weniger werde ich Ihnen gehorchen.

2. *Póngase la conjunción correspondiente:* Ich weiß nicht, — er nicht kommt. Du sollst diese Aufgabe noch einmal abschreiben, — du sie besser lernst. Wir können diese Aufgabe nicht machen, — Sie uns nicht helfen. Er hat mir nichts geschrieben, — seine Geschäfte gut gehen. Er sieht aus, — — er mich betrügen wollte. — gelehrter man ist, — bescheidener wird man. Ich habe Sie gerufen, nicht um mir zu widersprechen, — um meinen Befehlen zu gehorchen. Ich werde ihn nicht begleiten, — er nicht kommt, um Abschied zu nehmen. Das Kind weinte, — es fror.

Tema 50a.

El niño muerto estaba echado en su lecho, como si estuviera durmiendo (schliefe). Me ha ofendido demasiado, para que (als daß) yo pueda perdonarle. Por muy astuto que sea, ha sido, sin embargo, engañado. Por muy sabio que Vd. sea, todavía ignora (nicht . . . wissen) muchas cosas. Hablaba como si estuviera loco. A pesar de ser muy joven, hay razón (Grund) para esperar que haga buenos negocios. Ha venido para pagarle a Vd. la cantidad (Summe) que le debe. Aunque no tiene razón no quiere reconocerlo (es . . . eingestehen). La mayor parte de los lectores leen y se cansan antes de llegar (que hayan llegado) a lo último (al fin). No le dejaremos a Vd. marcharse, sin que su padre lo consienta. Estoy dispuesto (bereit, geneigt) a darle trabajo con tal que me sirva (bedient) bien. No haría (begehen) esta injusticia, aun cuando (aunque) le importara (kosten) la vida.

Lesestück.

Der Löffeldieb.

Bei einem Diner wurde ein silberner Löffel vermißt[1]. Jedermann[2] erbot[3] sich[3], die Taschen umzuwenden[4], der kluge Wirt aber sprach: „Lassen[5] Sie das gut[5] sein[5], meine Herren! Der Löffel muß sich auch auf eine einfachere[6] Weise[6] wiederfinden. Haben Sie die Güte[7], einmal sämtlich die Köpfe unter den Tisch zu stecken[8]!“

Als dies geschehen[9] war, fragte der Wirt ganz laut: „Nun, meine Herren, haben Sie alle die Köpfe unter dem Tische?“

„Ja!“ war die allgemeine[10] Antwort.

„Auch der, welcher den Löffel genommen hat?“

„Ja!“ antwortete einer ganz unbefangen[11].

„Nun“, versetzte[12] der schlaue[13] Wirt, „geben[14] Sie ihn heraus[14], und dann ist's gut.“

[1] echar de menos. [2] cada cual. [3] se ofreció. [4] volver. [5] déjenlo Vds. [6] de una manera más sencilla. [7] tengan Vds. la bondad. [8] meter. [9] después de hecho esto. [10] general. [11] con toda naturalidad. [12] prosiguió. [13] astuto, listo. [14] devolver.

De las Interjecciones.

Son las interjecciones palabras invariables, con que expresamos las impresiones repentinas que experimenta nuestra alma. La mayor parte son exclamaciones naturales, aunque además hay en alemán, como en castellano, locuciones interjectivas.

Ach! ei! ¡ah! ¡oh! ¡ay!
he! he da! ei! ¡eh! ¡hola!
au! ¡ah! ¡uf!
hu! ¡eh!
bah! ¡bah!
wohlan! / auf! auf denn! } ¡vamos!
Achtung! ¡cuidado!
o Wunder! ¡milagro!
sieh da! ¡Vea Vd.! ¡cáspita!
Heil! ¡viva! ¡salve!
wehe! ¡maldición! ¡ay!
Feuer! ¡fuego!
sachte! ¡despacio!
weg da! ¡ahí va! ¡fuera!
fort! ¡vete! ¡largo!
potz! ¡cáspita! ¡diantre!
potztausend! ¡caramba! ¡diablos!
st! still! ¡silencio! ¡chito! ¡chist!
o(h)! ho! ¡oh!
o(h) weh(e)! ¡puf! ¡ay!
pfui! ¡huy!
halt! ¡alto (ahí)!
holla! ¡hola!
ja wohl! ¡pues sí! ¡claro!
leider! ¡ay!
wie! was! ¡como! ¡qué!
heisah! juchhe! ¡anda! ¡ánimo!
hm! ¡eh!
so! ¡calla! ¡hola!
gottlob! ¡alabado sea Dios!
recht so! ¡bien!
vorwärts! ¡adelante! ¡sus!
zu Hilfe! ¡socorro! ¡auxilio!
Himmel! ¡cielos!
o der Schande! ¡qué vergüenza!
Glück zu! ¡ánimo! ¡valor!
Possen! ¡nimiedades!

SEGUNDA PARTE.

(Sintaxis.)

Lección 1.ª

Del Artículo.

Como quiera que en alemán no rigen siempre las mismas reglas que en castellano para el empleo u omisión del artículo, daremos a continuación algunas de las más importantes sobre el uso de esta parte de la oración en aquel idioma.

I. El artículo determinado se emplea:

1. Algunas veces con los nombres propios de personas; véase I.ª parte, lección 12, pág. 63, observación primera.

2. Delante de los nombres de ríos, lagos, mares, montes, montañas, estaciones, meses, días, vientos, y también de los de países y ciudades que, contra la regla general, son del género masculino o femenino (véase I.ª parte, lección 11 C. 3, pag. 59 y lec. 13, págs. 67 a 70); v. gr.: der Rhein el río Rhin: der Genfer See el lago de Ginebra; das Mittelländische Meer el mar Mediterráneo; der Montblanc el Monte Blanco; das Riesengebirge los Montes Gigantes; der Schwarzwald la Selva Negra; der Frühling la primavera; der Januar el mes de enero; der Montag el lunes; das (o der) Elsaß la Alsacia; die Schweiz la Suiza; der Haag La Haya (ciudad), etc.

3. Delante de los números ordinales (pág. 115) y de los calificativos que sirven como de renombre o epíteto a los monarcas (pág. 64), etc.; v. gr.:

Alfons der Dreizehnte Alfonso XIII; Alfons der Weise Alfonso el Sabio; Karl der Große Carlomagno; der Heilige Augustin(us) San Agustín, etc.

4. Después de los verbos ernennen (nombrar), machen (hacer), erwählen (elegir) y befördern (promover), seguidos de la preposición zu, la cual se contrae

con el artículo en **zum**; igualmente se emplea el artículo delante del adjetivo numeral **ganz** (todo); v. gr.:

Der Hauptmann A. wurde zum Major ernannt (befördert).
El capitán A. fué nombrado (ascendido a) coronel.
Der König machte ihn zum Offizier. El rey le hizo oficial.
(Der) Herr N. wurde zum Präsidenten erwählt.
El señor N. fué elegido presidente.
Das ganze Heer wurde gefangen genommen.
Todo el ejército fué cogido (hecho) prisionero.

5. En lugar del adjetivo posesivo en frases como éstas:

Karl hat das (en vez de sein) Bein gebrochen.
Carlos se ha roto la pierna.
Das Kind hat sich in den Finger geschnitten.
El niño se ha cortado el dedo.

6. En algunas locuciones en las cuales se omite en castellano; v. gr.:

Unter dem Vorwand(e) so pretexto, bajo (el) pretexto.
Auf **die** Knie(e) fallen caer de rodillas.
Die Messe lesen (o hören) decir (u oír) misa.
Zum Tode verurteilen condenar a muerte.
Aus **dem** Gesicht verlieren perder de vista.
Unter **der** Bedingung a condición, etc., etc.

II. En alemán se omite el artículo determinado:

1. Delante de los nombres de islas y de los de países y ciudades (véase pág. 271, I, 2); v. gr.:

Cuba (die Insel Cuba) war eine spanische Besitzung.
Cuba (la isla de Cuba) fué una posesión española.
Spanien ist mein Vaterland. España es mi patria.
Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.
Madrid es la capital de España.

2. Delante de los cuatro puntos cardinales **Norden** (Norte), **Süden** (Sur), **Osten** (Este), **Westen** (Oeste), cuando van precedidos de **gegen** o **nach** (hacia); v. gr.:

Die Schiffe richteten sich (o fuhren) **gegen Westen.**
Los barcos se dirigieron hacia (el) Oeste.
Er zeigte mit der Hand **nach Osten.**
Señaló con la mano hacia (el) Este.

Pero se dice:

Die Sonne geht **im Osten** auf und **im Westen** unter.
El sol sale por el Oriente y se pone por el Occidente.

3. Cuando un nombre substantivo en *genitivo* precede inmediatamente a otro en *nominativo, dativo* o *acusativo*, éste se emplea sin artículo; v. gr.:

Des alten Mannes einzige Stütze war sein kleiner Enkel.
El único apoyo del anciano era su nietecito.

Eduards Mutter und Karls Tante haben uns besucht.
La madre de Eduardo y la tía de Carlos nos han visitado.

Der Treiber zog dem toten Esel die Haut ab und legte (o lud) die schweren Säcke nebst dieser Haut auf **des Pferdes Rücken.** El arriero desolló al asno muerto, etc.

Wer sein Haus baut **mit anderer Leute Habe** (con los bienes de gente ajena), der sammelt sich Steine zu seinem Grabe.

4. Lo mismo que en castellano, después del pronombre relativo dessen (deren) *cuyo (cuya)*; v. gr.:

Das Kind, dessen Eltern gestorben sind, ist eine Waise.
El niño, cuyos padres han muerto, es (un) huérfano.

Diese Blume, deren Schönheit so sehr bewundert wird, riecht nicht. Esta flor, cuya belleza se admira tanto, no tiene olor.

5. Lo mismo en alemán que en castellano no se pone artículo, cuando un substantivo se emplea en *sentido partitivo*, indicando una cantidad indeterminada; v. gr.:

Ich esse Trauben como uvas; er trank Wein bebió vino.
Er hat mehr Geld als du. Él tiene más dinero que tú.

Si en castellano el substantivo va regido por otro que expresa peso, medida, etc. por medio de la preposición *de*, esta preposición no se traduce; v. gr.:

Un kilogramo *de* azúcar. Ein Kilogramm Zucker.
Una botella *de* vino. Eine Flasche Wein.
Un par *de* botas. Ein Paar Stiefel.
Un pedazo *de* pan. Ein Stück Brot.
Una docena de plumas. Ein Dutzend Federn.

6. En locuciones proverbiales; v. gr.:

Es ist nicht alles Gold, was glänzt. No es oro todo lo que reluce.

Zufriedenheit geht über Reichtum.
La satisfacción vale más que las riquezas.

Armut ist keine Schande. La pobreza no es deshonra.

7. Después del adjetivo indeterminado **all** en plural; v. gr.:

Alle Knaben spielen gern.
A todos *los* muchachos les gusta jugar.

8. Cuando se expresa la hora; v. gr.:
Es ist zwei Uhr nachmittags. Son *las dos* de la tarde.

9. En locuciones como las siguientes:
Nach französischer Mode a la francesa.
Gegen Abend hacia (a eso de) la noche, al anochecer.
Vergangene (letzte) Woche la semana pasada.
Voriges (nächstes) Jahr el año pasado (próximo).
Ich wünsche Ihnen Glück. Le deseo a usted suerte.
Ich lerne Deutsch (o die deutsche Sprache). Aprendo el alemán.
Frieden schließen hacer las paces, etc.

III. Se emplea el artículo indeterminado en vez del determinado:

Cuando se describe alguna de las partes exteriores del cuerpo humano, del de un animal o de una planta, en cuyo caso el plural carece de artículo; v. gr.:
Er hat eine hohe, freie Stirn.
Tiene la frente alta y despejada.
Sie hat einen kleinen Fuß. Tiene el pie pequeño.
Sie hat blaue Augen und langes schwarzes Haar.
Tiene los ojos azules y el pelo negro y largo.
Die jungen Bäume haben eine zarte Rinde.
Los árboles pequeños tienen la corteza tierna.

IV. Se emplea el artículo indeterminado, aun cuando en castellano se suprime:

1. En la *aposición* (elipsis), es decir, cuando una frase abreviada o incompleta explica a un substantivo que le precede. Se exceptúan de esta regla los nombres propios de persona; v. gr.:

Nürnberg, eine Stadt in Bayern[1], ist berühmt durch seine Spielwaren. Nuremberg, ciudad de Baviera, es famosa (célebre) por sus juguetes.

Malaga, eine Hafenstadt Andalusiens, wird die Perle des Mittelländischen Meeres genannt. Málaga, puerto de Andalucía, es llamada la perla del Mediterráneo.

Der Quijote, ein Werk des Cervantes, ist in alle gebildeten Sprachen übersetzt worden. El Quijote, obra de Cervantes, ha sido traducido en todas las lenguas cultas.

---

[1] La aposición debe estar en el mismo caso que el substantivo a que hace referencia; v. gr.: In Nürnberg (dat.), einer Stadt (dat.) in Bayern, werden viele Spielwaren verfertigt. En Nuremberg, ciudad de Baviera, se fabrican muchos juguetes.

Pero se dice:

Wilhelm I. (der Erste), König von Preußen, wurde in Versailles zum Kaiser von Deutschland ausgerufen. Guillermo I, rey de Prusia, fué proclamado emperador de Alemania en Versalles.

Madrid, die Hauptstadt Spaniens, liegt am linken Ufer des Manzanares, eines Nebenflusses des Jarama(s). Madrid, capital de España, está situada en la margen izquierda del Manzanares, afluente del Jarama.

2. En las locuciones siguientes:

Ein anderer (o noch ein) Mann. Otro hombre.
Eine andere (o noch eine) Flasche. Otra botella más.
Eine halbe Stunde. Media hora.
Es ist eine unerhörte Sache. Es (una) cosa inaudita.
Er erhielt den Titel eines Herzogs (o den Herzogstitel). Recibió el título de duque.
Einen Eid leisten. Prestar juramento.
Ein Gelübde tun. Hacer voto.
Ein Ende machen. Poner fin.
Ein Ziel setzen. Poner término.
Ein Mittel finden. Encontrar medio, etc.

3. Después del verbo *ser*, cuando el atributo es un substantivo que indica estado, oficio, nacionalidad, etc.; v. gr:

Mein Vater ist (ein) Lehrer. Mi padre es maestro.
Dieser junge Mann ist ein Franzose. Este joven es francés.

Nota. Siempre que se empleen varios substantivos seguidos en singular, se antepondrá a cada uno de ellos el artículo correspondiente; si se usan en plural, es suficiente con que el artículo vaya delante del primero; v. gr.:

Das Messer und die Gabel; die Schüssel und der Teller. El cuchillo y el tenedor; la fuente y el plato.
Er verlangte ein Messer und eine Gabel. El pidió un cuchillo y un tenedor.
Die Felder und (die) Wälder los campos y los bosques.

Ejercicio 1.º

Der Juni war sehr warm. Mein Oheim wohnt in der Friedrich(s)straße. Karl der Dritte, König von Spanien, war ein vortrefflicher König. David wurde zum König von Israel gesalbt. Die Versammlung hat mich zum Präsidenten erwählt. Die Fürsten sind Menschen und können nicht immer helfen. Ich habe jetzt keine Zeit, dieses Buch zu lesen; auch habe ich ein wenig Kopfweh. Ende gut, alles gut. (Die) Trägheit ist eine böse Eigenschaft. Gewalt geht vor Recht. Greise, Männer, Frauen, Kinder, alle wollten ihn sehen. Müßiggang ist

aller Laster Anfang. Ein Mann, dessen guter Ruf verloren ist, ist sehr unglücklich. Hier ist das Buch, dessen Verfasser Sie so sehr verehren. In Italien ist der Januar nicht kalt; dagegen ist der Juli sehr heiß. Ich habe schon Englisch gelernt, ich werde auch Italienisch lernen. Wir werden gegen sechs Uhr einen Spaziergang machen. Ist dieser junge Mann ein Amerikaner? Nein, er ist ein Irländer, aber seine Mutter ist eine Amerikanerin.

Tema 1.º

El mes de julio fué muy caluroso. Marzo es el tercer mes del año. He llegado el (an dem = am) lunes. ¿Dónde vive Vd. ahora? Vivo en la calle de Alcalá (Alcalastraße), número 25. Federico II era rey de Prusia. Carlos I era rey de España y a la vez (zugleich) emperador de Alemania. El señor B. ha sido nombrado gobernador (Statthalter), y el señor L. consejero de Estado (Staatsrat). Tengo [las] manos frías. La señora condesa se ha ido al teatro. Francia es más fértil que Suecia; es uno de los países más fértiles de Europa. América está situada al (liegt im) oeste de Europa y África. ¿Conoce Vd. al señor doctor Rubio? Conozco a un señor de (mit) este nombre, que es (un) médico afamado. ₄No ₁conozco ₂el nombre ₃de esta planta, cuya belleza se admira tanto. En Suiza hay muchos ríos, grandes lagos, hermosos pueblos (Dörfer), ciudades industriosas (gewerbfleißige) y montañas muy altas. ¿Qué instrumento toca (spielen) Vd., [el] piano o [la] flauta? Ni lo uno ni lo otro (keins von beiden); toco [el] violín. ¿Está Vd. indispuesta, señora? Sí, señor, tengo dolor de muelas (Zahnschmerzen). Esta mujer tiene la boca pequeña y los ojos azules. Aprendo el alemán. También aprendo a dibujar del natural (nach der Natur). Mi hermano lee el Hamlet, tragedia (Trauerspiel) de Shakespeare.

Lesestück.

Geschichte der deutschen Sprache.

Die deutsche Sprache gehört zu den indogermanischen Sprachen. Unter dem Namen „indogermanisch" faßt[1] man eine große Gruppe von Völkern zusammen[1], zu denen in Asien die Inder, die Iranier (Perser) und Armenier, in Europa die Griechen, Römer und Romanen (Spanier, Portugiesen, Italiener, Franzosen und Rumänier), die Kelten, Slawen und Litauer, sowie die Germanen (Deutsche, Engländer, Dänen, Isländer und Skandinavier) gehören. Diese verschiedenen Völker sind einmal in grauer[2] Vorzeit[2] ein Volk gewesen, das eine Sprache redete, die indogermanische Grundsprache. Diese Sprache ist uns aber nicht überliefert[3], und wir können uns nur ein

Bild[4] von ihr machen[4], wenn wir die verschiedenen indogermanischen Sprachen miteinander vergleichen[5] und aus diesen verwandten[6] Erscheinungen[6] auf die Gestalt[7] der indogermanischen Grundsprache zurückschließen[8].

Die indogermanischen Sprachen zerfallen[9] in einen asiatischen und einen europäischen Zweig[10].

Zu der europäischen Gruppe gehören: 1. der italische Zweig (Latein und die romanischen Sprachen); 2. das Griechische; 3. das Keltische; 4. das Albanesische (die Sprache der alten Illyrier); 5. das Baltische (an der Ostsee: das ausgestorbene[11] Altpreußische, das Litauische und das Lettische, in Livland und Kurland); 6. das Slawische (Russisch, Bulgarisch, Serbisch, Kroatisch, Slowenisch, Polnisch, Tschechisch, Serbisch oder Wendisch usw.); und 7. das Germanische (das Deutsche, Englische, Friesische, Niederländische, Schwedische, Norwegische, Dänische und Isländische).

(Se continuará.)

[1] se comprende. [2] en tiempos muy remotos. [3] transmitida. [4] formar una idea. [5] comparar. [6] semejanzas. [7] forma. [8] deducir. [9] se dividen. [10] rama, grupo. [11] muerto.

Fragen.

Zu welcher Gruppe von Sprachen gehört die deutsche Sprache? Welche Völker gehören in Asien zu der indogermanischen Gruppe? Und in Europa? Was waren diese Völker in grauer Vorzeit? Welche Sprache redeten sie? Können wir uns heute ein Bild von dieser Sprache machen? Wie zerfallen die indogermanischen Sprachen? Welche Sprachen gehören zu der europäischen Gruppe? Wie zerfällt das Germanische?

Lección 2.ª

Régimen del Substantivo.

Cuando dos substantivos están en relación inmediata, de manera que el uno determina al otro, esta relación puede expresarse de diferentes modos, a saber: 1. por el genitivo; 2. por el nominativo adjunto; 3. por la preposición **von**, y 4. por otra preposición.

I. Empleo del genitivo.

1. La relación de *posesión* y *dependencia* se expresa generalmente por el genitivo, siempre que el substantivo regido no se tome en sentido partitivo; v. gr.:

Der Hund des Gärtners. El perro del jardinero.
Das Dach des Hauses. El tejado de la casa.
Die Farbe der Blume. El color de la flor.

Si el genitivo expresa una persona del género masculino, se antepone muchas veces al nominativo, que en este caso se usa sin artículo (pág. 272, II, 3); v. gr.:

Des Gärtners Hund el perro del jardinero.
Eines Freundes Liebe el amor (cariño) de un amigo.
Jenes Schülers Fleiß la diligencia de ese discípulo, etc.

Esta inversión es menos frecuente, si el genitivo expresa una persona del género femenino; v. gr.:

Die Räte der Königin los consejeros de la reina (*mejor que:* **der Königin Räte**).

2. En esta categoría colocamos también los substantivos compuestos, formados de un nominativo y un genitivo que determina a aquél y le precede, sin la desinencia característica (compárese lec. 10 de la primera parte, pág. 54); v. gr.:

Die Haustür(e) (en vez de: **die Tür(e) des** o **eines Hauses**) la puerta de la casa (calle).
Der Schullehrer (en vez de: **der Lehrer der** o **einer Schule**) el maestro de escuela.
Die Uhrkette (en vez de: **die Kette der** o **einer Uhr**) la cadena de reloj.

3. Algunas veces, por eufonía, se intercala entre las partes componentes una **s** (es), **n** o **e** (er); v. gr.:

Der Geburtstag el día del nacimiento, cumpleaños.
Die Wahrheitsliebe el amor a la verdad.
Die Taschenuhr el reloj de bolsillo.
Die Rosenknospe el capullo de una rosa.
Das Schweinefleisch la carne de cerdo.
Der Pferdestall la cuadra de los caballos, caballeriza.
Der Jahrestag el aniversario.
Die Freundestreue la fidelidad de un amigo.
Das Heldenblut la sangre del héroe.
Die Kinderstube el cuarto de los niños.

4. En la traducción al castellano de substantivos compuestos, debe tenerse presente que el primero, como determinativo que es, se pospone al segundo; v. gr.:

Der Obstbaum el árbol que produce fruta o el árbol frutal.
Das Baumobst la fruta producida por el árbol o la fruta del árbol.
Der Ölbaum el árbol que produce aceite o el olivo.
Das Baumöl el aceite producido por un árbol o el aceite de oliva.

II. Empleo del nominativo adjunto.

La relación de dos substantivos, determinada en castellano por medio de la preposición *de*, se expresa en alemán igualmente por yuxtaposición:

1. Cuando los nombres propios de países, islas, ciudades, lugares, meses, etc. van precedidos del nombre genérico correspondiente; v. gr.:

Das Königreich Spanien el reino de España.
Die Insel Cuba la isla de Cuba.
Die Stadt London la ciudad de Londres.
Die Universität Salamanca la universidad de Salamanca.
Der Monat Januar el mes de enero.

2. Cuando se emplea un substantivo en sentido partitivo después de un nombre que indica medida, peso, número o cantidad; v. gr.:

Eine Flasche Wein una botella de vino.
Zehn Meter Leinwand diez metros de tela.
Ein Glas Wasser un vaso de agua.
Ein Kilogramm Butter un kilogramo de manteca.
Ein Paar Handschuhe un par de guantes.
Ein Dutzend Hemden una docena de camisas.

Nota. Cuando el segundo substantivo va acompañado de un adjetivo, se debe emplear el genitivo; v. gr.: **eine Flasche guten Weines** una botella de buen vino. Sin embargo, en el lenguaje familiar se suele decir: **eine Flasche guten Wein.**

Ejercicio 2.°

Die Lage des Schlosses ist prächtig. Der Knaben Fleiß ist belohnt worden. Bringen Sie mir eine Kaffeetasse, einen Teelöffel und einige Weingläser! Ich habe einen goldenen Uhrschlüssel verloren. Welch [eine] schöne Rosenknospe! Es ist eine schöne Moosrose. Ich habe zwei Paar Handschuhe und fünf Meter schwarzes Tuch gekauft. Hier sind drei Flaschen Bier und ein Stück Brot. Die Stadt London ist größer als die Stadt Paris; sie hat über vier Millionen Einwohner. Die Haustiere sind von großem Nutzen. Die Universität Heidelberg ist eine berühmte deutsche Hochschule.

Tema 2.°

La aplicación del alumno es digna de alabanza (**lobenswert**). A los niños les gustan mucho los *huevos de gallina* y la *leche de vaca*.[1] Esta miserable (**elende**) cabaña (**Hütte**) es la

---

[1] Las palabras de este tema que van en *letra bastardilla*, se traducen en alemán por un substantivo compuesto.

vivienda (Wohnung) de una *familia de pescadores* (Fischer=). La ciudad de Roma es una ciudad muy antigua (alt). La verdadera (wahre) *felicidad de la vida* consiste en (in *dat.*) una buena conciencia (Gewissen). La refracción (Brechung) de los *rayos del sol* produce los *colores del arco iris.* Este joven ha perdido una importante (bedeutende) suma [de] dinero (*gen.*). ¿Quiere Vd. tomar (trinken) un vaso [de] cerveza? Quiero tomar vino; tráeme una copa (*tradúzcase: vaso* [*para*] *vino*). Una multitud [de] niños alegres (*genitivo*) estaba jugando en (auf) la pradera (Wiese).

Lesestück.

Geschichte der deutschen Sprache (Fortsetzung).

Man teilt nun das Germanische in das Ost= und Westgermanische. Das Ostgermanische zerfällt in das Gotische und Skandinavische (oder Nordische), das Westgermanische umfaßt[1] im wesentlichen[2] das Englische, Niederländische, Friesische und Deutsche. Das Gotische ist untergegangen[3], doch kennen wir es genau aus der gotischen Bibelübersetzung des Bischofs der Kleingoten, Wulfila (311 bis 383), von der Bruchstücke[4] auf uns gekommen sind. Das Skandinavische oder Nordische gliedert[5] sich[5] in das Schwedische, Norwegische, Dänische und Isländische. Das Deutsche zerfällt wieder in das Hochdeutsche und Niederdeutsche.

Man unterscheidet drei Abschnitte[6] der hochdeutschen Sprache: 1. das Althochdeutsche (von 800—1100); 2. das Mittelhochdeutsche (von 1100—1350); 3. das Neuhochdeutsche (von 1350 bis zur Gegenwart[7]). Die neuhochdeutsche Periode gliedert sich wieder in die ältere (1350—1500) und die jüngere (1500 bis zur Gegenwart).

(Se continuará.)

[1] comprende. [2] como principales. [3] ha desaparecido, muerto. [4] fragmento. [5] se subdivide. [6] período. [7] hasta nuestros días.

Fragen.

Wie teilt man das Germanische? Wie zerfällt das Ostgermanische und wie das Westgermanische? Zu welcher Gruppe gehört das Deutsche? Wird das Gotische noch gesprochen? In welchem Werk ist uns das Gotische noch erhalten? Wie zerfällt das Deutsche? Welche Abschnitte unterscheidet man in der hochdeutschen Sprache?

Lección 3.ª

Régimen del Substantivo.

III. Empleo de la preposición von.

La relación inmediata de dos substantivos, expresada en castellano por la preposición *de*, se indica en alemán por la preposición **von** en los casos siguientes:

1. Después de las palabras que expresan título o dignidad; v. gr.:

Der Kaiser von Deutschland el emperador de Alemania.
Die Königin von England la reina de Inglaterra.
Die Granden von Spanien los Grandes de España.
Der Herzog von Alba el duque de Alba.
Der Bischof von Toledo el obispo de Toledo.

2. Delante de los números cardinales; v. gr.:

Ein Knabe von zwölf Jahren un muchacho de 12 años.
Eine Entfernung von sechs Kilometer una distancia de 6 kilómetros.
Er starb im Alter von siebzig Jahren murió a la edad de 70 años.

3. Delante de los nombres que expresan la materia de que está hecha una cosa; v. gr.:

Ein Tisch von (o aus) Marmor una mesa de mármol.
Ein Becher von (o aus) Gold una copa de oro.
Eine Brücke von (o aus) Holz un puente de madera.

Observación. En este caso se emplea muchas veces un adjetivo en lugar del substantivo y la preposición von; así, en los ejemplos anteriores, podríamos traducir también: **ein marmorner Tisch; ein goldener Becher; eine hölzerne Brücke.** De un modo análogo se dice también: **die holländische Leinwand** el lienzo de Holanda; **der russische Gesandte** el embajador de Rusia; **die spanischen Weine** los vinos de España o españoles, etc.

4. Cuando el substantivo regido está empleado en sentido partitivo, y el regente no expresa medida, cantidad, etc.; v. gr.:

Die Nähe von Städten la proximidad de ciudades.
Der Verkauf von Büchern la venta de libros.
Ein Mann von Verdienst un hombre de mérito.
Eine Sache von geringem Werte una cosa de poco valor, etc.

5. Igualmente se emplea la preposición **von** después de los pronombres *demostrativos*, *interrogativos* e *indeterminados*; no obstante, se puede hacer uso

también del genitivo, si por razones eufónicas no se prefiere la preposición von; v. gr.:

Diejenigen von Ihren Schülern (o diejenigen Ihrer Schüler), welche usw.
Aquéllos de sus discípulos de usted que etc.
Welche von diesen Frauen (o welche dieser Frauen)?
¿Cuál de estas mujeres?
Welches von diesen Pferden wollen Sie verkaufen?
¿Cuál de estos caballos quiere usted vender?
Mehrere von seinen Gedichten (o mehrere seiner Gedichte) gefallen mir sehr gut.
Varias de sus poesías me gustan muchísimo.

Observación. Después de un superlativo o de un número ordinal, se emplea la preposición von o el genitivo; algunas veces también suele usarse la preposición unter; v. gr.:

Die schönste aller Frauen o von allen Frauen o unter allen Frauen.
La más hermosa de (o entre) todas las mujeres.
Der erste meiner Schüler o von meinen Schülern o unter meinen Schülern.
El primero de (o entre) mis discípulos.

6. En las expresiones siguientes:

Ein Engländer von Geburt un inglés de nacimiento.
Ein Offizier von hohem Range un oficial de alto rango.
Die Einwohner von Madrid los habitantes de Madrid.
Ein Pferd von brauner Farbe un caballo de color castaño.
Ein Mann von Ihrem Schlage un hombre de sus condiciones de Vd., etc.

IV. Substantivos unidos por medio de otras preposiciones.

Los substantivos derivados de verbos o adjetivos, susceptibles de tomar un complemento, exigen generalmente la misma preposición que el verbo o adjetivo de que se derivan; v. gr.:

Der Gedanke an die Ewigkeit el pensamiento en la eternidad (de denken an).
Die Furcht vor der Gefahr el miedo del peligro (de sich fürchten vor).
Aus Mangel an Geld por falta de dinero (de mangeln an).
Die Treue gegen das Vaterland la fidelidad a la patria (treu gegen).
Der Reichtum an edlen Metallen la riqueza (abundancia) de metales preciosos (*de* reich an).

Ejercicio 3.º

Der Matrose[1] hatte einen Anzug von wollenem Tuche. Der Marschall Pelissier erhielt vom Kaiser Napoleon den Titel eines Herzogs von Malakoff und eine jährliche Rente von 100 000 Franken. Der König von England ist stolz[2] auf seine Marine. Wir erwarten jeden Tag einen Brief von Herrn P. Die Liebe zum Leben ist allen Menschen angeboren[3], die Furcht vor dem Tode dagegen ist ihnen anerzogen[4]. Das Verlangen[5] nach Reichtum veranlaßte[6] diesen Mann, so großartige Unternehmungen[7] zu machen. Welcher von diesen Knaben hat den ersten Preis[8] erhalten? Es war Julius; er war der erste von (o unter) fünfzig Schülern. Man baut jetzt ganze Schiffe von Eisen. Ist dieser Ring von Gold oder von Silber? Er ist von Gold.

[1] marinero. [2] orgulloso de. [3] innato. [4] inculcado por la educación. [5] deseo. [6] impulsar. [7] empresa. [8] premio.

Tema 3.º

Dos hileras (Reihe) de blancos dientes (*gen.*) aumentaban aún más la belleza de su hermoso rostro (Gesicht *n.*). Por falta de dinero, he aplazado (verschoben) mi viaje a París hasta (auf) [la] semana próxima. Una joven de veinte años sacrificó (opferte) su vida por (um) salvar a su padre. Divisamos una pequeña casa de madera a la (una) distancia (in einer . . .) de unos (von ungefähr) dos kilómetros (*sing.*). El emperador marchó (zog, marschierte) contra el enemigo con un ejército de 80 000 hombres (Mann, *sing.*). Mi profesor es (un) alemán de nacimiento. ¿Es de oro o de plata su *cadena de reloj*? Es de oro. ¿Cuántos kilogramos [de] café quiere usted? Déme usted un kilogramo de café y dos kilogramos de azúcar. Una de sus hermanas [de él] ha muerto (gestorben).

Lesestück.

Geschichte der deutschen Sprache (Fortsetzung).

Wir setzen[1] den Beginn der althochdeutschen Sprachperiode etwa ins achte Jahrhundert. Zwar sind schon aus der Zeit vor dem achten Jahrhundert einzelne Trümmer[2] der Sprache in Glossensammlungen[3], Rechtsformularen[4] und Urkunden[5] verschiedener Art auf uns gekommen, aber von einer literarischen Verwendung[6] unserer Sprache war in dieser ältesten Zeit nicht die Rede. Wichtige geschichtliche Ereignisse[7] hemmten[8] die Entwicklung[9] einer deutschen Literatursprache vor dem achten Jahrhundert. Die Gründung[10] des Frankenreiches durch Chlodwig und der Untergang[11] der Ostgoten bezeichnen einen großen Wendepunkt[12] wie in der Geschichte der Völker, so auch in der Geschichte

unserer Sprache. Das deutsche Wesen[13] war mit dem gotischen innig verwachsen[14], und das große Gotenreich, das durch den Ostgoten Theodorich begründet worden war, hatte der gotischen wie überhaupt der deutschen Eigenart[14] freieste Entfaltung[15] gebracht. (Se continuará.)

[1] suponer, fijar. [2] residuos. [3] glosarios. [4] sentencias judiciales. [5] documento. [6] empleo. [7] acontecimientos. [8] detener. [9] desenvolvimiento. [10] fundación. [11] ruina, decadencia. [12] cambio. [13] la manera de ser, modales. [13] unido, ligado. [14] particularidad. [15] desarrollo.

Fragen.

Wann setzen wir den Beginn der althochdeutschen Sprachperiode? Wo sind schon vor dem achten Jahrhundert Trümmer unserer Sprache vorhanden? Was hemmte die Entwickelung der Literatur und Sprache vor dem 8. Jahrhundert? Was bezeichnet einen großen Wendepunkt in der Geschichte unserer Sprache? Mit wem war das deutsche Wesen innig verwachsen? Was hatte das Gotenreich der deutschen Eigenart gebracht?

Lección 4.ª

(Véase lección 18, pág. 89.)

Observaciones sobre los Verbos Auxiliares Modificativos.

I. Können.

1. **Können**, cuando expresa una *facultad física*, se traduce por *poder*; v. gr.:

Der Taubstumme kann weder hören noch sprechen.
El sordomudo no puede oír ni hablar.

2. Cuando expresa una *facultad adquirida* por el *estudio* o el *trabajo*, se traduce por *saber*; v. gr.:

Können Sie Deutsch sprechen? Sabe Vd. hablar el alemán?
Viele Leute können lesen, aber sie können nicht schreiben.
Muchos saben leer, pero no saben escribir.
Er kann reiten und fechten.
El sabe montar a caballo y esgrimir las armas.

La locución **ich kann nicht umhin** se traduce por *no puedo menos de.*

II. Mögen.

1. **Mögen** expresa una *facultad adquirida* por medio de un *permiso* o de una *concesión* del que habla, y se traduce por *poder*, *tener el permiso*; se sustituye a menudo por **können** o **dürfen**; v. gr.:

Sie mögen | Sie können | Sie dürfen } jetzt spazieren gehen usted puede ahora dar un paseo; le doy a usted permiso para etc.

Du magst | Du kannst | Du darfst } den Stock behalten puedes quedarte con el bastón.

Er mag ein ehrlicher Mann sein él puede ser un hombre honrado; concedo que él sea un hombre honrado.

2. **Mögen** expresa también que *se quiere alguna cosa*, que *agrada*, que *se tiene gana de ella*. **Ich möchte gern** se traduce por: *me gustaría, quisiera*.

Ich mag diesen Wein nicht. No me gusta, no quiero este vino.

Ich mag heute nicht ausgehen no tengo gana de salir hoy.
Ich möchte gern noch Sevilla besuchen.
Me gustaría visitar todavía a Sevilla.
Ich möchte gern Deutsch sprechen können.
Me gustaría saber hablar el alemán.

3. **Mögen** expresa además *un deseo*; v. gr.:

Möchten Sie glücklich sein! ¡Qué sea Vd. feliz! ¡ojalá sea usted feliz!

Möchte er bald wiederkommen! ¡Ojalá vuelva (volviese) pronto!

III. Lassen.

Se traduce:

1. por *dejar*; v. gr.:

Ich will ihn schlafen lassen. Quiero dejarle dormir.
Lassen Sie mich in Ruhe (Frieden)! ¡Déjeme Vd. en paz!
Lassen Sie mir das Buch! ¡Déjeme Vd. el libro!

Ich kann das nicht lassen. { No lo puedo dejar. | No puedo dejar de hacerlo.

2. por *hacer*; v. gr.:

Er ließ mich eine halbe Stunde warten. Me hizo esperar media hora.

Er ließ ihn Hunger leiden. Le hizo pasar hambre.

3. por *mandar*; v. gr.:

Lassen Sie ihn hereinkommen! ¡Mándele Vd. entrar (o pasar)!

Lassen Sie ihn rufen! ¡Mándele Vd. llamar!

Ich habe mir einen Anzug machen lassen. Me he mandado hacer (o me he hecho) un traje.

Hast du dir das Haar (o die Haare) schneiden lassen? ¿Te has mandado cortar (o te has cortado) el pelo?

4. Lassen se emplea también para formar la primera persona de plural del modo imperativo; v. gr.:

Laßt uns singen! ¡Cantemos!
Lassen Sie uns spazieren gehen! ¡Vámonos a dar un paseo!
Lassen Sie uns eine Tasse Kaffee trinken! ¡Tomemos una taza de café!

5. Lassen, unido al pronombre reflexivo sich, expresa asímismo idea de posibilidad; v. gr.:

Das ließ sich voraussehen. Eso era de prever (se podía prever).
Das läßt sich begreifen. Eso se comprende (se puede comprender, es comprensible).
Darüber läßt sich vieles sagen. Sobre esto hay mucho que hablar (se puede decir mucho).
Daran läßt sich nichts ändern. En esto no se puede hacer nada (no se puede remediar).
Dieser Wein läßt sich trinken. Este vino se deja beber.

Ejercicio 4.º

Kannst du mir sagen, warum dein Bruder morgen nicht zu mir kommen kann? Der Knabe kann das Buch behalten, ich brauche es nicht mehr. Können Sie Deutsch? Nein, ich kann es noch nicht, aber ich lerne es. Ich hätte dort sein mögen. Wir ließen die Kinder bis acht Uhr schlafen. Wer hat dieses Haus bauen lassen? Mein Nachbar hat es für seinen Sohn bauen lassen. Laß den Kutscher anspannen! Der Richter ließ den Gefangenen vor sich kommen. Mein Herr, Sie haben lange auf sich warten lassen! Der Lehrer hat seine Schüler eine englische Übersetzung machen lassen. Ich hätte ihn wohl sehen mögen. Ich habe ihn rufen lassen. Mögen und können Sie mir das erklären[1]? Kann dieses Kind schon schreiben? Niemand mag ihn sehen. Es mag[2] ihn kein Mensch gern[2]. Seine Aussage kann (mag) richtig sein. Du kannst ihn verklagen[3]. Laß es dich (o dich's) nicht gereuen[4]! Es mag sein, wie du sagst. Ich ließ mir ein Kleid machen. Der Kranke mag nicht essen. Er ließ mich vorlesen. Ich kann nicht steuern[5] gegen Sturm und Wellen. Ein guter Baum kann nicht schlechte[6] Früchte bringen, und ein schlechter Baum kann nicht gute Früchte bringen. Du sollst deinen Nächsten[7] lieben als (o wie) dich selbst! Geh(e) deinen Weg, laß mich den meinigen (o meinen) gehen! Jetzt könnt ihr spielen! Das Glück[8] läßt sich finden, aber das Festhalten desselben ist eine Kunst[9]. Schmeichle[10] niemand, und laß dir nicht schmeicheln! Gott läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten. Wo Arbeit das Haus bewacht[11], kann Armut nicht hinein. Nichts ist so elend als ein Mann, der alles will und

der nichts kann. Drei Dinge machen einen guten Meister: wissen, können und wollen.

[1] explicar. [2] querer. [3] demandar. [4] no te pese. [5] remar. [6] malo. [7] prójimo. [8] suerte. [9] arte. [10] adular. [11] guardar, vigilar.

Tema 4.º

¿Puede Vd. venir mañana en lugar de hoy? No, señor, no (lo) puedo. Vd. puede quedarse (bleiben) donde está. No pude aprender mi lección, pues no he podido encontrar mi libro. Quisiera trabajar, pero no puedo. ¿Sabe usted leer? Sí, señor, sé leer y escribir. Mi hermana sabe hablar muy bien el italiano. ¡Que sea (ella) feliz! ¡Ojalá, llegásemos a ver (erleben) ese día! ¿No le gustan a usted estas ciruelas (Pflaumen)? No, no me gustan. Déjeme Vd. hacer eso. Se le hizo (se le obligó a) decir todo lo que había visto. El príncipe mandó hacer su retrato (ließ sich malen). ¡No os dejéis engañar por ese hombre! Se mandará hacer otro (noch ein) par de zapatos. ¡Salgámonos de aquí! ¡Tratemos de salvar (laßt uns . . .) al pobre niño!

Lesestück.

Geschichte der deutschen Sprache (Fortsetzung).

Mit der Vernichtung[1] des Ostgotenreiches durch Justinian, der das alte römische Weltreich wieder erstehen[2] ließ, wurde all das frische, blühende[3] Leben, das in den deutschen Stämmen jener Zeit keimte[4] und sproßte[5], auf Jahrhunderte hinaus gelähmt[6]. Das Frankenreich, das sich nach dem Untergange der Ostgoten über den größten Teil von Deutschland ausbreitete[7], bot keineswegs hinreichenden[8] Ersatz[9] für das Ostgotenreich. Durch ihre Kriege und durch Geschäfte der mannigfaltigsten[10] Art[10] waren die Franken von jeher in enge Berührung[11] mit den Römern in Gallien gekommen, viele Einrichtungen[12] des Staates und Heeres hatten sie den Römern entlehnt[13], und so standen sie diesen viel näher als ihren deutschen Nachbarn. Und nun hatte Chlodwig das Frankenreich auf römischem Boden[14] gegründet, und er trat außerdem noch zum römischen Christentum über.

(Se continuará.)

[1] ruina. [2] levantar. [3] floreciente. [4] germinaba. [5] brotaba. [6] paralizar. [7] extenderse. [8] suficiente. [9] equivalente. [10] de diversa índole. [11] contacto. [12] institución. [13] tomado. [14] suelo, terreno.

Fragen.

Was geschah nach der Vernichtung des Ostgotenreiches durch Justinian? Welches Weltreich ließ Justinian wieder erstehen? Bot das Frankreich hinreichenden Ersatz für das Ostgotenreich? Mit welchem Volke standen die Franken in enger Berührung? Was hatten sie von den Römern entlehnt? Was tat Chlodwig?

Lección 5.ª

Observaciones sobre los Verbos Auxiliares Modificativos.

IV. Sollen.

1. **Sollen** expresa un deber moral o una obligación impuesta al sujeto de la oración por otra persona; se traduce por *deber*, *haber de*, por *el futuro imperfecto de indicativo* o por *el presente de subjuntivo* del verbo modificado por **ſollen**; v. gr.:

Du ſollſt deinen Nächſten lieben wie dich ſelbſt. Debes (has de) amar a tu prójimo como a ti mismo. Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

Du ſollſt jetzt arbeiten! Ahora tienes que trabajar. Quiero que trabajes ahora.

Er ſoll kommen! ¡Que venga! Quiero que venga.

Sie ſollen die Wahrheit ſagen! ¡Que digan la verdad! Quiero (*o* mando) que digan la verdad.

Er befahl, man ſolle hinausgehen. Mandó que saliésemos o mandó que saliesen.

2. **Sollen** significa también que, según la opinión del que habla, el sujeto *debía (haría bien en)* ejecutar la acción del verbo modificado por **ſollen**; v. gr.:

Dieſer Herr ſollte ſeine Schulden bezahlen. Este señor debía de pagar sus deudas; haría bien en pagar sus deudas.

Sie hätten früher kommen ſollen! ¡Debía Vd. haber venido antes!

Der Schüler ſollte ſeine Lektion lernen. El discípulo debía de aprender su lección; haría bien en aprender su lección.

Der Schüler hätte ſeine Lektion lernen ſollen! El discípulo debía de haber aprendido su lección; hubiera hecho bien en aprender su lección.

3. **Sollen** además indica que, según la opinión o el decir de una tercera persona, es cierto lo que expresa el verbo modificado por **ſollen**; v. gr.:

Er ſoll krank ſein. Dicen que está enfermo.

Sie ſollen es geſagt haben. Dicen que (ellos) lo han dicho.

4. **Sollte**, *pl.* **ſollten** después de **wenn**, expresa a veces *una posibilidad vaga, un acaso*, y entonces corresponde a la expresión castellana: *por si acaso*, o *si llegase a*; v. gr.:

Wenn er nicht zu Hause sein sollte, bringst du mir den Brief zurück. Si por casualidad (o por si acaso) no estuviese en casa, me vuelves a traer la carta.

Wenn euch das Geld ausgehen sollte, werde ich euch welches vorstrecken. Si acaso se os acabase el dinero (o si se os llegase a acabar el dinero), yo os adelantaré algo.

5. Sollen se usa también algunas veces en *sentido elíptico*; v. gr.:

Hier bin ich; was soll ich (tun o machen)? Aquí estoy; ¿qué quiere Vd. que haga?

Was sollen diese Tränen (bedeuten usw.)? ¿Qué significan esas lágrimas? ¿A qué vienen esas lágrimas?

6. Cuando se emplea en castellano *un infinitivo* después de *qué*, *a dónde*, *cómo*, etc., se traduce en alemán por sollen *y el infinitivo*; v. gr.:

Was soll ich tun? ¿Qué hacer?

Wohin soll ich fliehen? ¿A dónde huir?

7. *Aunque* seguido *del presente* o *imperfecto de subjuntivo*, se traduce por sollte con el infinitivo; v. gr.:

Ich werde ihn besuchen, selbst wenn er mich nicht empfangen sollte. Le visitaré, aunque no me reciba.

Ich würde ihn besuchen, selbst wenn er mich nicht gut empfangen sollte. Yo le visitaría, aunque no me recibiese bien.

Ich werde ins Konzert gehen, und sollte (müßte) ich mir das Geld dazu borgen. Iré al concierto, aunque tenga que pedir prestado el dinero para ello.

V. Müssen.

1. Müssen expresa *una necesidad física o moral*; se traduce por *deber*, *necesitar*, *ser necesario o preciso*; v. gr.:

Alle Menschen müssen sterben. Todos los hombres deben morir.

Der Kranke muß das Bett hüten. El enfermo debe guardar cama; necesita guardar cama; es necesario (o preciso) que guarde cama.

2. Müssen expresa también que el que habla tiene por cierto lo que el verbo modificado asegura del sujeto; v. gr.:

Er muß krank sein, sonst wäre er gekommen. Debe estar enfermo, si no, él hubiera venido.

Er muß es gesehen haben, denn er war dabei. Debe haberlo visto, pues estaba presente.

Ich werde die Rechnung bezahlen müssen. No tendré otro (*o* más) remedio que pagar la cuenta.

VI. Dürfen.

1. **Dürfen** se traduce por *poder* o *tener permiso (para)*; v. gr.:

Die Kinder dürfen heute nachmittag spazieren gehen. Los niños pueden (tienen permiso para) dar un paseo esta tarde.

Du darfst (o **magst**) **das Buch behalten.** Puedes quedarte con el libro; te lo permito.

2. Empleado en *sentido negativo*, se traduce muchas veces por: *no deber, no tener necesidad*, etc.; v. gr.:

Heute darfst du nicht ausgehen. Hoy no debes salir.

Du darfst das Buch nicht behalten. No puedes (debes) quedarte con el libro.

Sie dürfen sich nicht darüber beklagen. No debe (puede) Vd. quejarse de ello; no tiene Vd. motivo para quejarse de ello; no tiene Vd. por qué quejarse de ello.

Ejercicio 5.º

Wir sollen Gott und die Menschen lieben. Ihr solltet Gott danken, daß ihr aus dieser Gefahr gerettet worden seid. Wir sollen durch die Fehler anderer lernen, unsere eigenen zu verbessern. Wilhelm muß den ganzen Tag zu Hause bleiben. Du hättest nicht mit diesem Manne umgehen sollen. Der Graf soll auf der Jagd sein. Was soll diese ernsthafte Miene (cara)? Was sollen alle diese Komplimente? Ich werde ihn retten, und sollte ich auch mein Leben dabei opfern. Ich darf keinen Wein trinken. Sie dürfen diesen Brief lesen, wenn Sie Lust haben. Man darf ihm nur ins Gesicht sehen, so erkennt man den Dieb. Darf ich Sie morgen besuchen? Darf man fragen, woran Sie denken? Ich habe es nicht tun dürfen. Du hättest es besser machen können und sollen. Ich hätte wohl kommen mögen, ich habe aber nicht gedurft. Er hat lange warten (esperar) müssen. Ich habe kommen wollen, aber ich habe nicht gekonnt. Man muß erst arbeiten, dann ruhen (descansar) — erst säen (sembrar), dann ernten (segar) — erst denken, dann reden. Alle Blüten müssen vergehen, daß (o damit) Früchte entstehen. Da das Leben kurz ist, so sollte man jeden Augenblick (momento) benutzen (aprovechar). Man muß das Eisen schmieden, solange es warm ist. Man soll alles genau prüfen, bevor man einen Ausspruch (dictamen) tut.

Wer die Augen nicht auftut (abrir), der muß den Beutel (bolsa, portamonedas) auftun. Wer nichts wagt (arriesgar), der darf nichts hoffen. Man muß den Baum in Ehren halten (honrar), von dem man Schatten (sombra) hat. Wer nicht

hören will, muß fühlen (sentir, sufrir). Man muß sich nicht mit fremden Federn schmücken (ataviar). Wir wollen trauen auf den höchsten Gott und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen. Wer zwei(en) Herren dienen will, dient keinem recht. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. Du mußt viel wissen und wenig sagen; antworte nicht auf alle Fragen. Das Alter sollst du ehren! Wer Fische fangen will, muß vorher die Netze flicken. Was soll das? Ich mag's und will's nicht glauben, daß du mich verlassen (abandonar) kannst. Sage mir nur, was du willst; wir wollen schon sehen, wie wir es ausführen (llevar a cabo). Da ich nicht tun darf, was ich [tun] möchte, können sie mich doch denken lassen, was ich [denken] will. Wo die Pflicht (deber) ruft, muß unser Vorteil (interés) schweigen.

Tema 5.º

¿Debo quedarme? No, quiero que Vd. se marche. Haría bien en no acordarse ya de él. Vd. debe estar (es necesario que usted esté) aquí a las cuatro. Los hombres deben (necesitan) trabajar, si quieren vivir. Es preciso que uno piense ante todo en su deber (**Pflicht**). ¡Que confiese (**eingestehen**) sus faltas! Dígale usted que venga. ¡Que me traigan un vaso de agua! Se dice (o dicen) que el rey está enfermo de gravedad (**gefährlich** o **schwer krank**). Dicen que el testamento (**Testament**) es falso. ¿A qué vienen todas esas quejas? El quería que me marchase (que partiese) en seguida. ¿Qué hacer en este apuro? ¿Qué partido he de tomar (**Entschluß fassen**)? No sé cuál (partido o resolución) tomar. Iré, aunque me cueste la vida. ¿Puedo (me permite Vd.) salir? Sí, señor, le permito salir. Puedo (se puede) saber lo que su hermano de Vd. le ha escrito? Vd. mismo puede leer su carta. El enfermo no debe (no ha de) beber vino, pero puede (tiene permiso para) tomar agua azucarada (**Zucker=**). ¡Caballero! usted no debe [no le permito] pagar la comida (**Essen** *n.*); eso corre de mi cuenta (**das übernehme ich** o **das ist meine Sache**).

Lesestück.

Geschichte der deutschen Sprache (Fortsetzung).

Alle wichtigen Angelegenheiten[1] des Staates und der Kirche wurden bei den Franken nur in lateinischer Sprache verhandelt[2], die Gesetzgebung[3], alle Staatsschriften[4] und Privaturkunden[5] waren lateinisch, die Predigten[6] wurden meist in lateinischer Sprache gehalten, kurz, überall herrschte[7] das Latein, und es hat diese Herrschaft[8] das ganze Mittelalter hindurch behauptet[9]. Und als im 15. und 16. Jahrhundert das alte Kirchenlatein der frischen Bewegung[10], die

im 14. und 15. Jahrhundert aus der Tiefe[11] unseres Volkes hervordrang, beinahe erlegen[12] war, da begann jene Neubelebung[13] der Altertumsstudien von Italien aus, die wir mit dem Namen H u m a n i s m u s bezeichnen[14] und die das k l a s s i s c h e L a t e i n an Stelle des ersterbenden[15] Kirchenlateins setzte. Noch 1369 verbot Karl IV. alle Bücher, die in deutscher Sprache heilige Gegenstände behandelten. Und noch 1520 gab man als Grund für die l a t e i n i s c h e Messe bei uns folgendes[16] an: „Es gibt drei Haupt- und regulierte Sprachen — Hebräisch, Griechisch, Lateinisch —; wir sind L a t e i n e r; drum sollen wir billigerweise[17] das Lateinische in der Messe anwenden[18] und nicht das Deutsche, weil sich die barbarischen Sprachen oft verändern und spöttisch[19] oder verächtlich[20] lauten." Erst Luther hat uns von der Fremdherrschaft des Lateinischen befreit, seine deutsche Bibelübersetzung, sein deutsches Kirchenlied, seine volkstümlichen Abhandlungen[21] und Streitschriften[22] verschafften der deutschen Sprache endgültig[23] den Sieg über die lateinische.

(Se continuará.)

[1] asunto. [2] tratar. [3] leyes. [4] escrito político. [5] documentos privados. [6] sermón. [7] dominaba. [8] dominio. [9] conservar. [10] movimiento, impulso. [11] profundo. [12] vencido. [13] vivificación, despertar. [14] señalar. [15] moribundo. [16] lo siguiente. [17] con razón, equidad. [18] usar, emplear. [19] irónico. [20] despreciable, desdeñoso. [21] tratados. [22] escritos polémicos. [23] finalmente.

Fragen.

In welcher Sprache wurden damals alle wichtigen Angelegenheiten des Staates verhandelt? Wie lange hat das Lateinische die Herrschaft behauptet? Was bezeichnen wir mit dem Namen Humanismus? Was trat an Stelle des Kirchenlateins? Was verbot Karl IV.? Was gab man als Grund für die lateinische Messe an? Wer hat uns von der Fremdherrschaft des Lateinischen befreit? Womit verschaffte er der deutschen Sprache endgültig den Sieg?

Maiglöckchen. El lirio del valle.

Maienlilie, kannst du sagen,
Warum du mußt Glöcklein[1] tragen?
König Mai wird kommen heute,
Und ich muß es mit Geläute
Allen Blumen eilig künden[2]
In den Wäldern, in den Gründen[3],
Daß sie mögen blühend stehen,
Wenn er wird vorübergehen[4].

[1] campanilla. [2] anunciar. [3] valle. [4] pasar.

Lección 6.ª

Observaciones sobre el Empleo de los Pronombres.

(Véanse las lecciones 25 a 29 de la 1.ª parte.)

I. Sobre los Pronombres Personales.

(Véanse las págs. 131 a 134.)

1. Después de un pronombre personal de la primera o de la segunda persona, sea en singular o plural, se usa como pronombre relativo la forma **der, die** o **das,** después de la cual se repite el pronombre personal; v. gr.:

Ich, der ich ihn kenne, behaupte, daß er es nicht tun wird. Yo que le conozco, sostengo que no lo hará.

Du, der du ihn nicht gesehen hast usw. Tú que no le has visto, etc.

Wir, die wir jung sind usw. Nosotros que somos jóvenes, etc.

2. *El genitivo del pronombre personal* se emplea generalmente después de los verbos que rigen genitivo, y delante de los números cardinales; v. gr.:

Er spottete meiner. Se burló de mí.
Ich erinnere mich seiner nicht. No me acuerdo de él.
Unser zehn gingen ins Konzert. Íbamos diez al concierto.
Sie waren ihrer elf. Eran once (ellos).

En cuanto a las expresiones deinetwegen *por causa tuya*, um seinetwillen *por su culpa (de él)*, ihretwegen *por su causa (de ella)*, etc., véase pág. 253, nota 3.ª al pie.

3. En alemán se emplea en lugar de **ihn, sie, ihm, ihnen,** etc., el reflexivo sich siempre que este pronombre, haciendo las veces de complemento, se refiere a la misma persona que el sujeto; v. gr.:

Er spricht immer von sich. Habla siempre de sí (mismo).
Sie denkt nur an sich. Sólo piensa en sí (misma).
Diese Herren haben immer Geld bei sich. Estos señores siempre llevan dinero (consigo).

4. Sucede algunas veces que un pronombre que es *posesivo* en castellano, ha de ser *personal* en alemán; v. gr.:

Er ist ein Freund von mir. Es uno de *mis* amigos (*lit. un amigo de mí*); es amigo mío.

Sie fiel ihm zu Füßen. Se echó a *sus* pies.

Ihm (ihr) zu Ehren. En honor *suyo* (*de él, de ella*).
Die Reihe ist an mir, an Ihnen usw. Es *mi* turno, es el *de Vd.* (me toca a mí, a Vd.).

5. Cuando el pronombre reflexivo «se» al mismo tiempo es recíproco y está seguido de la expresión *el uno al otro*, se le suprime si el segundo término se traduce por **einander**; v. gr.:

Diese beiden Schwestern gleichen einander o gleichen sich. Estas dos hermanas se parecen la una a la otra.
Jene Leute haben einander beschimpft. Aquellas personas se han insultado (las) unas a (las) otras.

6. En la expresión *nosotros los españoles*, etc., el artículo *los* no se traduce en alemán; v. gr.:

Wir Deutsche(n) sind keine Freunde von Komplimenten.
Nosotros los alemanes no somos amigos de ceremonias.

7. Ocurre algunas veces que el sujeto se pospone al verbo; en este caso se le antepone a éste el pronombre **es**.

Es lebe der König! ¡Viva el rey!
Es kamen zwei Frauen, die uns den Weg zeigten.
Vinieron dos mujeres que nos enseñaron el camino.

8. En las respuestas, el pronombre personal *lo* se traduce por **es**, cuando con él nos referimos a un substantivo, a un adjetivo o a toda una oración; v. gr.:

Sind Sie die Mutter dieses Kindes? ¿Es Vd. la madre de este niño?
Ja, ich bin es (ich bin's). Sí, *lo* soy.
Sind das die Söhne des Herrn B.? ¿Son aquéllos los hijos del Sr. B.?
Ja, sie sind es. Sí, lo son.

9. El auxiliar «es, era», etc., seguido de un substantivo, se traduce por **es ist, es war**, etc.; v. gr.:

Es ist schade um ihn. *Es lástima* por él.
Es ist Zeit, daß du fortgehst. *Es tiempo* que te marches.

II. Sobre los Pronombres Posesivos.

(Véase pág. 141.)

1. La posesión puede expresarse en alemán, lo mismo que en castellano, por medio del verbo *ser* y un pronombre posesivo invariable, aunque lo más correcto y usual es emplear el verbo **gehören** *pertenecer*; v. gr.:

Dieser Stock ist mein (o gehört mir). Este bastón es mío (o me pertenece).

Jener Hut ist sein (o gehört ihm). Aquel sombrero es suyo (o le pertenece).

2. *Mi propio*, *mi propia*, etc., se traduce en alemán por **mein eig(e)ner, meine eig(e)ne, mein eig(e)nes**; v. gr.:

Er beurteilte die Herzen seiner Freunde nach seinem eigenen. Juzgó el corazón de sus amigos por el suyo propio.

Ejercicio 6.º

Ich, der ich alles mit eigenen Augen gesehen habe, kann das beste Zeugnis (testimonio) geben. Die jungen Leute verzeihen einander leicht ihre Torheiten (locuras). Werden Sie alle Bücher behalten, die ich Ihnen gestern geschickt habe? Ich kann noch nicht sagen, ob ich sie alle behalten werde; aber die beiden, welche ich bestellt habe, werde ich gewiß behalten. Sind Sie der Lehrer dieses Knaben? Ja, ich bin es. Es ist ein Unglück, keinen Freund zu haben. Ich bin um seinetwillen (por él) gestraft worden. Erbarmen Sie sich meiner! Das Mädchen fiel ihm zu Füßen und bat ihn um Verzeihung. Herr Müller ist ein Verwandter von mir. Ich kann Ihnen nicht alles erzählen, was ich erlebt habe. Wir Spanier ziehen den Wein dem Biere vor. Es ist mir recht (estoy conforme), daß du den Brief selbst schreibst. Es mißfällt mir, daß du nicht fleißiger bist. Mein eigener Bruder kümmert sich nicht um mich (no me hace caso, no mira por mí). Diesen Brief hat mein Freund mit eigener Hand geschrieben. Ich habe es (weiß es) aus seinem eigenen Munde. Das waren seine eigenen Worte.

Tema 6.º

Yo que soy tu amigo, no te doy ese consejo[1]. No se acuerda de ellos *(gen.)*. He sido castigado por culpa tuya (**deinetwegen**). Los hombres debieran (**sollten**) socorrerse[2] unos a otros. Entró un extranjero después que (**nach** *con dat.*) yo. ¡Viva la reina! gritó el pueblo[3]. ¿Son aquéllas las sobrinas de doña Luisa? Sí, lo son; son dos jóvenes muy amables. Este jardín es suyo *(de él)*, pero aquél es mío. Espero noticias suyas (de él). Hoy es (el día de) mi cumpleaños[4]. ¿Quién hay (está) ahí? Son niños. Nos ha hecho ir a su casa (de él). No me toca a mi el turno (**die Reihe ist nicht an mir**), le toca a usted. Organizaron[5] una brillante fiesta[6] en honor nuestro. Pretende[7] ser inocente[8], pero no lo es.

[1] **Rat** *m.* [2] **helfen.** [3] **das Volk.** [4] **der Geburtstag.** [5] **veranstalten.** [6] **ein Fest** *n.* [7] **behaupten.** [8] **unschuldig.**

Lesestück.

Geschichte der deutschen Sprache (Schluß).

Das Wort d e u t s c h (althochdeutsch diutisk) tritt zuerst gegen Ende des achten Jahrhunderts auf[1] und bezeichnet[2] im Gegensatz zur lateinischen Sprache der herrschenden Klassen und leitenden Kreise die Sprache des Volkes. Denn diutisk geht[3] zurück[3] auf das gotische Wort thiuda, d. h. Volk, und bedeutet ursprünglich[4] v o l k s m ä ß i g. Später wird das Wort nicht nur auf die Sprache, sondern auch auf die Redenden selbst angewendet, so daß es dann zunächst die bezeichnet, welche die Sprache des Volkes reden. Im neunten Jahrhundert schon wird thiudisca liudi (d. i.[5] deutsche Leute) als Übersetzung des lateinischen Wortes G e r m a n i a gebraucht. Im zwölften Jahrhundert wird der Ausdruck[6] die D i u t s c h e n allgemein zur Bezeichnung unseres Volkes verwendet, ohne daß dabei noch an einen Gegensatz[7] zwischen lateinisch Gebildeten und den Schichten[8] des Volkes gedacht wird.

(Según Otto Lyon.)

[1] aparece. [2] denotar. [3] proviene. [4] en su principio. [5] d. i. = das ist = esto es. [6] giro, expresión. [7] antítesis, oposición. [8] clase, categoría.

Fragen.

Wann tritt das Wort d e u t s c h zuerst auf? Was bezeichnet es? Auf welches Wort geht das Wort d e u t s c h zurück? Was bedeutete damals das gotische Wort thiuda? Wurde dieses Wort nur auf die Sprache angewendet? Wie wurde im 9. Jahrhundert der Ausdruck thiudisca liudi gebraucht? Wann wurde der Ausdruck die D i u t s c h e n allgemein verwendet?

Lección 7.ª

Observaciones sobre el Empleo de los Pronombres.

III. Sobre los Pronombres Interrogativos y Relativos.

(Véanse las págs. 142 a 149.)

1. Cuando el pronombre interrogativo *qué* o *cuál* (welcher) está separado del substantivo por el verbo *ser* (sein), se emplea la forma neutra **welches,** cualquiera que sea el género o el número del substantivo; v. gr.:

Welches ist Ihr Hut? ¿Cuál es su sombrero (de usted)?
Welches ist Ihre Tochter? ¿Cuál es su hija (de usted)?
Welches sind die größten Tugenden? ¿Cuáles son las mayores virtudes?

2. El pronombre relativo **welcher** o **der** debe ocupar el *primer lugar* en la oración incidental; si el genitivo **dessen, deren, dessen** indica posesión, ha de ir seguido inmediatamente de la persona o cosa poseída; y en caso de hallarse regida esta última por una preposición, ésta precederá al pronombre relativo; v. gr.:

Der Baum, auf welchen er kletterte. El árbol al cual trepó.

Das Haus, auf dessen Balkon wir standen. La casa, en cuyo balcón estábamos.

Er hat einige Juwelen, deren Wert er nicht kennt. Tiene algunas alhajas cuyo valor no conoce.

Ein Freund, auf dessen Hilfe wir zählten. Un amigo, con cuya ayuda contábamos.

Nota. El uso del relativo **so** en lugar de **welcher, -e, -es** es ya anticuado, y sólo se emplea en poesía.

Von allen, so da kamen usw. De todos los que venían, etc.

3. Las locuciones *diga lo que diga, sea como sea*, etc., se traducen por was er auch sage (o sagen möge); wie dem auch sei (o sein möge). La expresión *quienquiera que* es en alemán wer . . . auch (v. págs. 149 y 154); v. gr.:

Was er auch sage (o sagen möge) diga lo que diga.
Wie dem auch sei (o sein möge) sea como sea.
Wer Sie auch seien (o sein mögen) quienquiera que Vd. sea.

4. Cuando la expresión *lo que* o *lo cual* se refiere al sentido total de la frase precedente, debe usarse la forma was y no welches, como equivocadamente suele hacerse; v. gr.:

Er verkaufte seine Bücher, was sehr unrecht war.
Vendió sus libros, lo que estuvo muy mal hecho.

Wenn er diese Worte gesprochen hat, was ich bezweifle, dann verdient er eine Zurechtweisung.
Si ha dicho esas palabras, lo cual pongo en duda, entonces, etc.

5. *Lo que*, al principio de la oración, se traduce por **das, was** o únicamente **was**; si está en medio, por **was**. *Todo lo que* ha de traducirse por **alles, was**, y nunca por alles das, was; v. gr.:

Was (o das, was) mich bewogen hat, dies zu tun, ist usw.
Lo que me ha impulsado a hacerlo, es, etc.
Tun Sie, was Sie wollen. Haga Vd. lo que quiera.
Man muß nicht alles sagen, was man denkt.
No debe decirse todo lo que se piensa.

IV. *Sobre los Pronombres Indeterminados.*

(Véanse las págs. 151 a 154.)

1. El indeterminado *todo*, *toda*, seguido del artículo, se traduce por **ganz** si está en singular, por **alle** si está en plural, omitiéndose en ambos casos el artículo. La misma palabra (todo, -a), usada sin artículo, se expresa por **jeder**; v. gr.:

Die ganze Stadt. Toda la ciudad.
Alle Menschen (*y no* alle die Menschen). Todos los hombres.
Ich habe alle Äpfel gegessen. He comido todas las manzanas.
Jeder Mann muß sein Vaterland verteidigen. Todo hombre debe defender su patria.

2. Cuando al pronombre **all** sigue un adjetivo demostrativo o posesivo del género masculino o neutro, aquél permanece invariable en singular; v. gr.:

All dieser Wein ist schlecht. Todo este vino es malo.
All mein Geld ist verloren. Todo mi dinero se ha perdido.
Ich bin all meines Gepäck(e)s beraubt worden. He sido despojado de (me han robado) todo mi equipaje.

3. También **ganz** *(todo)* es invariable si precede a un nombre de país o de ciudad; v. gr.:

Ganz Frankreich. Toda Francia. Ganz Paris. Todo París.
In ganz Europa. En toda Europa.

4. **Alles** significa, casi siempre, *todo*, *toda cosa*; úsase, sin embargo, algunas veces refiriéndose a personas, en el sentido de *todos*, *todo el mundo*; v. gr.:

Alles ist fort. Todo el mundo se ha marchado (o ha salido).
Alles rennet, rettet, flüchtet usw. Todos corren, se salvan, huyen, etc.

5. **Etwas,** seguido de un adjetivo o un adverbio, significa *un poco*, *algo*; v. gr.:

Er ist **etwas** nachlässig. Es un poco (algo) descuidado.
Sie sind **etwas** spät gekommen. Vd. ha llegado algo tarde.

6. El pronombre *tal* se expresa de diferentes maneras:

Wie der Herr, so der Knecht (Diener). Tal amo, tal criado.
Eine solche Sache (o so etwas) hat man nie gesehen. Tal cosa jamás se ha visto.

Tut das und das, und ihr werdet das Richtige treffen. Haced tales y tales cosas, y acertaréis.

Ich kenne den besagten Mann nicht. No conozco a tal hombre.

Um ein Volk zu vernichten, gibt es nichts Geeigneteres, als es aufzulösen (o zu entzweien) und zu verderben. Para destruir un pueblo no hay tal como dividirle y corromperle.

Es befand sich dort ein gewisser Cardenas. Estaba allí un tal Cárdenas.

Ejercicio 7.º

Welches sind Ihre Handschuhe, diese oder jene? Welches sind die bedeutendsten Maler Spaniens? Ribera, Velázquez, Murillo und Goya sind vier der berühmtesten Maler Spaniens. Geben Sie ihm die Belohnung[1], deren er würdig[2] ist. Der Garten, von dem Sie sprechen, ist nicht mein. Der Kranke, an dessen Genesung[3] man zweifelte, ist wieder geheilt[4] worden. Ich hoffe, daß du mein Geheimnis[5] durchaus niemandem sagen wirst. Was ihr auch immer redet, an was ihr auch immer denken möget, beziehet alles auf den Ruhm[6] Gottes! Hier sind dreißig Fünffrankenstücke und zwei Louisdor, was gerade die Summe ausmacht, die ich Ihnen schuldig bin. Sagen Sie ihm, was Sie für gut finden. Was gelingt[7], wird selten getadelt. Alles freut sich. Sie haben nicht alles gesehen. So ist seine Lage. Man muß die Sache nehmen, (so) wie sie ist. Es geht nichts über Reichtum, um viele Freunde zu haben.

[1] recompensa. [2] ser acreedor. [3] restablecimiento. [4] curado. [5] secreto. [6] gloria. [7] salir bien.

Tema 7.º

¿Cuál es la intención[1] de Vd.? Conozco a la mujer, cuya hija está enferma. La mujer, de cuyo hijo Vd. se acuerda, me ha escrito una carta. La casa, cuyo propietario[2] Vd. conoce, vale[3] veinte mil pesetas. El príncipe, a cuya bondad debo[4] este empleo[5], es muy caritativo. Sea quien fuere, yo quiero hablarle (mit ihm). Sea lo que fuere lo que a Vd. [le] sucede, no se desanime[6] Vd. En todo lo que (III, 3) hagáis, sed honrados. No habléis mal[7] de quienquiera que sea (de nadie). Todo el país fué asolado[8]. Cada cosa (Ding) tiene su tiempo. Lo que me aflige (betrübt) es, que no haya venido a verme. La señorita María es algo altiva[9]. Toda Roma, y hasta (ja, sogar) toda Italia, se alarmó[10]. Hay quien (mancher) pasa por

sabio[11], y no lo es (der es nicht ist). Tal cual (so wie) Vd. me ve, no le temo. Tal árbol, tal fruto.

[1] Absicht *f*. [2] Eigentümer. [3] ist — wert. [4] ich verdanke. [5] das Amt, die Anstellung. [6] den Mut verlieren. [7] Böses reden von. [8] verwüstet. [9] stolz. [10] in Schrecken versetzen. [11] für weise gelten.

Lesestück.

Die Deutschen in Mitteleuropa.

Von Norden nach Süden sind die Deutschen in Mitteleuropa vorgedrungen[1]. Seit sie die noch heute Nord- und Süddeutsche trennende[2] Grenze überschritten[3], seit sie die Keltenlande bis zur Donau wie links vom Rheinstrom erworben[4], zuletzt als Sieger über die rätokeltischen Römerprovinzen den Fuß auf die Alpen gesetzt haben, sind sie Herren von fast ganz Mitteleuropa geworden.

In diesem Herzland[5] unseres Erdteils, wie es sich ausdehnt[6] von den schweizerisch-österreichischen Alpenzinnen[7] bis zum belgischen, niederländischen und deutschen Küstensaum[8], haben sich seit etwa anderthalb Jahrtausenden die Geschicke[9] der Festlanddeutschen vollzogen, nachdem der angelsächsische Zweig im Westen auf den Britischen Inseln eine neue Heimat gefunden hatte, wo er dann zu einem selbständigen[10] Volk heranwuchs. Hinausgezogen[11] sind zwar noch gar manche Scharen[12] der Unsrigen, zumal während der letzten zweihundert Jahre, in noch viel weitere überseeische[13] Fernen[14], andere im Mittelalter wie in der Neuzeit über die Ostgrenze; weit zerstreut[15] wohnen deutsche Siedler[16] in Rußland, in Ungarn, in Rumänien; am treuesten blieben mit uns in geistiger Fühlung[17] die wackeren[18] Sachsen auf dem Hochlandboden Siebenbürgens. Jedoch die ganz überwiegende[19] Hauptmasse deutschen Volkes wohnt noch zur Stunde von den Alpen bis nach Schleswig, bis ins belgische Flamland und bis nach Ostpreußen. (Alfred Kirchhoff.)

[1] penetrado. [2] separar. [3] pasar. [4] adquirir. [5] país central. [6] se extiende. [7] almenas de los Alpes. [8] borde, limite de la costa. [9] destino. [10] independiente. [11] emigrar. [12] multitud, cuadrilla. [13] transmarino. [14] lugares lejanos. [15] dispersos. [16] colono. [17] contacto. [18] valiente. [19] predominante.

Fragen.

Seit wann sind die Deutschen Herren von fast ganz Mitteleuropa geworden? Wo haben sich seit etwa anderthalb Jahrtausenden die Geschicke der Festlanddeutschen vollzogen? Wo ließ sich der angelsächsische Zweig nieder? Wo wohnen noch deutsche Siedler? Wo wohnt die überwiegende Hauptmasse deutschen Volkes?

Lección 8.ª

Empleo de los Tiempos del Indicativo.

El empleo de estos tiempos difiere muy poco del castellano, de modo que su uso ofrece pocas dificultades; recapitularemos, sin embargo, en esta lección las principales reglas para su buen uso.

I. Presente.

Puede usarse el *presente* en lugar del *futuro*, cuando se tiene *seguridad* de que la acción expresada por el verbo se verificará.

Ich reise heute abend ab. Esta noche me marcho.

In drei Tagen komme ich wieder. Volveré al cabo de tres días.

Mein Onkel (Oheim) kommt morgen an. Mi tío llegará (o llega) mañana.

II. Pretérito imperfecto.

En alemán, este tiempo corresponde a la idea que en castellano expresamos con el *pretérito imperfecto*, con el *pretérito perfecto simple* y hasta con el *compuesto* en algunos casos. Tiene, pues, un carácter esencialmente *narrativo* o *histórico*, es decir, que se emplea con preferencia al relatar varios hechos o acontecimientos que tienen entre sí alguna relación, o se hallan limitados por un tiempo determinado. A menudo indica también idea de simultaneidad.

Alfons der Zwölfte starb im Jahre 1885.
Alfonso XII murió en 1885.

Als ich ihn kommen sah, schloß ich die Tür(e).
Cuando le ví venir, cerré la puerta.

Wir gingen spazieren, während unsere Freunde Karten spielten.
Nos estábamos paseando, mientras nuestros amigos jugaban a las cartas.

III. Pretérito perfecto.

Con este tiempo se expresa que la acción ha pasado y está terminada sin dependencia alguna respecto de otro acontecimiento. Se emplea, pues, en oraciones simples y aisladas.

Ich habe gestern keinen Brief von ihm empfangen.
No recibí ayer carta suya.

Der Arbeiter ist reichlich belohnt worden.
El obrero fué recompensado con largueza.

Wie lange sind Sie in Deutschland geblieben?
¿Cuánto tiempo ha permanecido Vd. en Alemania?

Ich bin gestern auf dem Balle gewesen.
Estuve ayer en el baile.

Ich habe Sie schon lange nicht mehr gesehen.
Hace ya mucho tiempo que no le he visto a Vd.

Nota. Con este mismo tiempo, pero anteponiendo al participio el adverbio eben o soeben, se expresa una idea equivalente a nuestra locución *acabar de* seguida de infinitivo.

Ich habe ihn eben (o soeben) gesehen. Acabo de verle.
Er ist eben (o soeben) ausgegangen. Acaba de salir.

IV. Pluscuamperfecto.

Este tiempo corresponde al pluscuamperfecto y al pretérito anterior en castellano; v. gr.:

Nachdem (o als) ich die Zeitung gelesen hatte, ging ich aus.
Cuando hube leído el periódico, salí.

Er hatte während des Gewitters geschlafen.
Él había dormido durante la tempestad.

Vor mir war niemand dort gewesen.
Antes que yo, nadie había estado allí.

Nota. En las proposiciones subordinadas, omítese a veces, y sobre todo en poesía, el auxiliar h a t t e o w a r; v. gr.:

Und als er kaum das Wort gesprochen (hatte) usw.
Y cuando apenas hubo pronunciado aquella palabra, etc.

Und ehe er mich noch gesehen (hatte) usw.
Y antes de que me *hubiese* visto, etc.

V. Futuro.

1. Por regla general, tanto el futuro imperfecto como el perfecto se emplean idénticamente en ambos idiomas. Difieren, sin embargo, en algunos casos; asi, por ejemplo, nuestro futuro simple se expresa en alemán algunas veces por medio de los auxiliares sollen o wollen; v. gr.:

Du sollst nicht stehlen! No hurtarás.
Was soll aus mir werden? ¿Qué será de mí?

Wir wollen sehen. Veremos.
Ich will es ihm sagen. Se lo diré.

2. La idea del futuro imperfecto, que en castellano se expresa algunas veces con el verbo *ir*, la preposición *a* y un infinitivo, se traduce en alemán por medio de las formas **ich werde gleich**, o **ich bin daran, ich bin im Begriffe zu, ich bin auf dem Punkte, (so)eben**, etc.

Er wird gleich kommen. Va a venir en seguida.
Ich bin im Begriff, ihm eben zu schreiben o ich werde ihm (so)gleich schreiben. Voy a escribirle (o le escribiré) en seguida.

Ejercicio 8.º

Die Stadt Rom liegt auf sieben Hügeln[1]. Nach dem Winter kommt der Frühling. Die Armut[2] wohnt oft neben dem Überflusse[3]. Morgen abend reise ich nach Straßburg; wollen Sie mit mir reisen? Vor drei Wochen hat der Jäger einen Hirsch geschossen. Wir werden das Mehl bei einem Bäcker kaufen. Ich habe meine Arbeit beendigt. Man hat alle Offiziere bestraft, welche die Fahne[4] nicht gegrüßt haben. Ich hatte meine Geschäfte schon beendigt, als ich Ihren Brief erhielt. Als er mir die Geschichte erzählt hatte, schlief er ein[5]. Es hat dieses Jahr nicht viele Trauben[6] gegeben. Sobald ich mein Geld erhalte, werde ich die Stadt verlassen. Du sollst nicht töten. Ich werde Ihren Brief gleich auf die Post tragen. Ich wollte es dir eben sagen.

[1] colina. [2] pobreza. [3] abundancia. [4] bandera. [5] dormirse [6] uva.

Tema 8.º

La historia de cada nación empieza con (**mit**) fábulas[1]. No siempre se ama lo que se admira. Mañana no estaré en casa. Dentro (**in**) de una hora habré concluído mi trabajo. Los egipcios[2] embalsamaban[3] sus muertos, los romanos los quemaban. Licurgo dió sabias leyes[4] a su patria, la abandonó luego y no volvió más. He buscado mi libro, y he hecho mi tema. ¿Cuántas liebres han matado[5] Vds. en la cacería?[6] Hemos matado cinco liebres y doce perdices[7]. En cuanto tuve (hube tenido) ocasión[8] de hablar con el señor Conde, me apresuré[9] a escribirle a Vd. Cuando hube concluído (**besorgt**) mis quehaceres (**Geschäfte**), me fuí a pasear. Seguimos[10] su consejo de Vd.

[1] Fabel *f.* [2] die Ägypter. [3] 'einbalsamieren. [4] Gesetze *pl.* [5] geschossen. [6] auf (o während) der Jagd. [7] Feldhühner, Rebhühner. [8] Gelegenheit. [9] sich beeilen. [10] folgen (con *dat.*).

Lesestück.

Deutsche Landschaft.

Deutsche Landschaft[1] ist lieblich[2], milde[3] und ist immer vor allem Menschenlandschaft, immer bewohnt[4]. Selbst wo sie ganz einsam[5] ist, wo das Auge weithin[6] keine Ansiedlung[7], keinen Rauch[8] sieht — in der Moorniederung[9] oder im dichtesten[10] Waldtal —, ist die Nähe[11] des Menschen zu fühlen[12]. Der Grund[13] trägt Weg und Spur[14] seines wiederkehrenden Trittes[15], die Zeichen[16] seiner Hand und seines Werkzeugs[17]; Weite und Vordergrund sind wie überruht[18] von seinem Auge, überstreift[19] von seinem Blick[20]. Wie der Hund, wo man ihn auch trifft, selbst wo er fremd und feindlich herankommt, sofort als das Tier des Menschen erscheint, als das gezähmte[21], dienende, dem Menschen befreundete — so die deutsche Landschaft und Natur. (Tomado de Wilh. von Scholz.)

[1] paisaje, campiña. [2] apacible, delicioso. [3] suave. [4] habitado. [5] solitario. [6] a lo lejos. [7] factoría. [8] humo. [9] terrenos bajos pantanosos. [10] espeso. [11] proximidad. [12] sentir, notar. [13] el suelo. [14] huellas. [15] paso. [16] señal, rastro. [17] instrumento. [18] apaciguado. [19] bañado, vigilado. [20] vista. [21] manso.

Fragen.

Wie ist die deutsche Landschaft? Wo ist die Nähe des Menschen zu fühlen? Was trägt der Grund? Wie sind Weite und Vordergrund? Als was erscheint der Hund, wo man ihn auch trifft? Und als was erscheint die deutsche Landschaft und Natur?

Lección 9.ª

Empleo del Subjuntivo.

El subjuntivo se emplea generalmente para expresar la acción de un modo indeterminado e incierto; en alemán se usa con menos frecuencia que en castellano. Se emplea:

1. después de algunas conjunciones;
2. después de ciertos verbos;
3. en estilo indirecto.

I. El Subjuntivo después de ciertas Conjunciones.

1. El subjuntivo se emplea después de las conjunciones d a m i t *para que, a fin de que* y d a m i t n i c h t *para que no, no sea que*; v. gr.:

Sagen Sie es ihm, damit er es wisse (weiß).
Dígaselo Vd., para que lo sepa.
Verstecken Sie sich, damit man Sie hier nicht finde (findet).
Escóndase Vd., no sea que le encuentren aquí.

2. Después de wenn *si*, cuando el tiempo del verbo en castellano es el pretérito imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo; v. gr.:

Wenn ich reich wäre. Si yo fuese (fuera) rico.
Wenn ich ihn gesehen hätte, (so) würde ich ihm etwas gegeben haben. Si yo le hubiese visto, le hubiera dado algo.
Es wäre besser, wenn er früher käme. Más valdría (o valiera) que viniese antes (más temprano).

Nota. Alterando la construcción, se puede omitir la conjunción wenn; por esto no se modifica la regla anterior, pero hay que colocar el verbo en primer término; v. gr.:

Hätte ich Geld, so würde ich ein Pferd kaufen.
Si yo tuviese dinero, compraría un caballo.
Wäre ich nicht krank, so würde ich mit Ihnen gehen.
Si yo no estuviese enfermo, iría con usted.

3. Después de als wenn, wie wenn, als ob *(como si)* y después de als, siempre que se omita la palabra wenn o ob; v. gr.:

Er sieht aus, als wenn (o als ob) er krank wäre o als wäre er krank. Parece (tiene cara de) estar enfermo.

II. El Subjuntivo después de ciertos Verbos.

1. Empléase este modo después de los verbos que expresan *ruego*, *mandato*, *voluntad*, *consejo*, *deseo*, *permiso*, *esperanza*, *temor*, etc. Si estos verbos están en presente o imperativo, se pondrá el verbo que de ellos dependa, en presente de subjuntivo.

Bitten Sie Ihren Vater, daß er Ihnen Geld gebe.
Suplique Vd. a su padre que le dé (a Vd.) dinero.
Ich habe nicht gern (ich erlaube nicht gern), daß er nach Paris gehe.
No me gusta (permitirle) que vaya a París.
Ich will, daß man mir gehorche.
Quiero que se me obedezca.

Nota. Diremos de paso que la expresión: „Wollte Gott" *plegue a Dios*, ha de ir seguida del pretérito imperfecto de subjuntivo; p. ej.:

Wollte Gott, er käme o daß er käme.
Pluguiese a Dios que viniera, o plegue a Dios que venga.

Observación. Después de los verbos befehlen y sagen, es más frecuente y correcto usar, en vez del subjuntivo, el verbo sollen.

Befehlen Sie (sagen Sie) Ihren Schülern, daß sie ruhig sein sollen. Mande Vd. (diga) a sus alumnos que estén quietos.

2. Cuando los verbos **wünschen** *desear*, **fürchten** *temer* y **bitten** *rogar, suplicar*, están en pret. imperfecto, suele emplearse el auxiliar **möchte** en vez del subjuntivo.

Ich wünschte, daß er hier bleiben möchte (bliebe).
Yo desearía que se quedase aquí.
Er bat mich, daß ich ihn besuchen möchte.
Me rogó que fuese a verle.

Nota. Si la oración que precede no es negativa, se puede omitir la conjunción daß; v. gr.:

Wir fürchteten, er möchte uns tadeln (o daß er uns tadeln möchte). Temíamos que nos reprendiese.
Ich wünschte, er möchte hier bleiben.
Desearía (quisiera) que se quedase aquí.

Ejercicio 9.º

Schicken Sie der armen Frau den Flachs, damit sie ihn spinne (spinnt). Der Knabe liegt da, als wenn er schliefe. Der alte Mann geht, als ob er lahm[1] wäre. Er sprach, wie wenn er wahnsinnig[2] wäre. Bitten Sie Ihre Schwester, daß sie bald hierher komme. Jedermann wünscht, daß der General die Schlacht gewinne. Es wäre zu wünschen, daß der General die Schlacht gewönne (o gewänne o gewinnen möchte). Wir fürchteten, daß das Eis[3] börste[4] (bärste o bersten möchte). Ich befehle, daß er das Zimmer verlasse (o verlassen soll). Ich wünsche, daß er bald genese (o genesen möchte). Wenn man euch hier fände, so wäret ihr verloren. Ich wünschte, daß meine Tochter bald käme. Hätte ich gewußt, daß Herr Müller hier ist, so würde ich ihn (schon) besucht haben. Wenn er fleißig wäre, so würde ich ihn loben. Ich würde es tun, wenn ich etwas dabei gewönne (gewänne). Und läget ihr im tiefsten[5] Abgrunde[6], Gottes Hand könnte euch herausziehen[7].

[1] cojo. [2] loco. [3] hielo. [4] romperse, cuartearse. [5] profundo. [6] abismo. [7] sacar.

Tema 9.º

Buscad el trato[1] con los hombres sabios, para que lleguéis a serlo también por (durch) su buen ejemplo. Haced buen uso[2] de vuestro tiempo durante vuestra juventud, para que podáis más tarde cumplir[3] dignamente[4] los deberes de vuestro estado[5]. Me parece haber visto (**es ist mir als ob ich,** etc.) a ese joven en alguna parte[6]. Si tuviese dinero, compraría una

casa. Si fuese más laborioso, le *(dat.)* pagaría todavía[7] más. Suplique Vd. a su madre que le permita *(ind.)* salir conmigo. Desearía que me trajeses (devolvieses) mi violín[8]. Temo que esté *(ind.)* muy enfadado (aufgebracht). Temíamos que llegase demasiado tarde.

[1] Umgang. [2] anwenden. [3] erfüllen. [4] würdig. [5] Stand *m.* [6] irgendwo. [7] noch mehr. [8] Violine *f.*, Geige *f.*

Lesestück.

Deutschland.

1. Deutschland, unser Vaterland, gehört zu den schönsten und gesegnetesten Ländern, welche die Sonne begrüßt in ihrem ewigen Laufe. Es bringt[1] alles hervor[1], was der Mensch bedarf zur Erhaltung[2] und zur Förderung[3] des Geistes, ohne ihn zu verweichlichen[4], zu verhärten, zu verderben[5].

Der Boden ist fähig zu jeglichem Anbau[6]. An die nie schmelzenden Schneefelder schließen sich talwärts die herrlichsten Weiden[7] an. An den kahlen[8] Felswänden ziehen[9] sich üppige[10] Täler hin[9]. Neben Moor[11] und Heide[12] erfreuen das Auge des Menschen die kräftigsten Fluren[13], geeignet zu den schönsten Saatfeldern[14] und zu den herrlichsten Erzeugnissen[15] des Gartenbaues. Fruchtbäume prangen in unermeßlicher Menge und in jeglicher Art, vom sauern Holzapfel bis zum lieblichen Pfirsich[16]. Hoch auf den Bergen des Landes erhebt unter Buchen[17] und Tannen[18] die gewaltige Eiche[19] ihr Haupt[20] zu den Wolken empor und blickt über Abhänge[21] und Hügel hinweg, welche den köstlichsten Wein erzeugen[22], die Freude der Menschen.

Kein reißendes[23] Tier schreckt, kein giftiges Gewürm[24] droht, kein häßliches[25] Ungeziefer[26] quält. Aber Überfluß[27] gewährt[28] das Land an nützlichem Vieh[29], an kleinem wie an großem, für des Menschen Arbeit, Bedarf und Genuß[30]. Das Schaf trägt Wolle für das feinste Gespinst[31]; der Stier verkündet Kraft und Stärke in Bau und Gestalt; das Pferd geht tüchtig einher im Fuhrwerk, prächtig vor dem Wagen der Großen und stolz als Kampfroß unter dem Krieger.

(Se continuará.)

[1] producir. [2] conservación, sustento. [3] fomento. [4] afeminar, debilitar. [5] envilecer. [6] cultivo. [7] pastos. [8] desnudos. [9] extenderse. [10] lozano. [11] pantano, almarjal. [12] brezal. [13] campiñas. [14] sembrados. [15] productos, producciones. [16] albaricoque. [17] haya. [18] pino. [19] encina. [20] copa. [21] pendiente. [22] producen. [23] feroz. [24] sabandijas. [25] asqueroso. [26] insecto. [27] abundancia. [28] brindar. [29] ganado. [30] recreo. [31] hilado.

Fragen.

Zu welchen Ländern gehört unser Vaterland? Was bringt es hervor? Wie ist der Boden? Was schließt sich an die nie schmel-

zenden Schneefelder? Wo ziehen sich üppige Täler hin? Was erfreut das Auge des Menschen? Welche Fruchtbäume finden wir dort? Was finden wir hoch auf den Bergen? Was gewährt weiter das Land? Was verkündet der Stier? Wozu wird das Pferd gebraucht?

Lección 10.ª

Empleo del Subjuntivo.

III. El Subjuntivo en el Estilo Indirecto.

1. Llámase estilo indirecto la forma empleada cuando se refiere o repite, en tiempo imperfecto o pluscuamperfecto, lo que uno mismo u otra persona *ha pensado, ha dicho o ha pedido* (mandado). El verbo de la *proposición subordinada*, que en este caso expresa lo que se ha pensado, dicho o pedido, y cuyo sujeto cambia de persona como en castellano, se pone en alemán en presente o pret. imperfecto de *subjuntivo*, y se une a la proposición principal por medio de una conjunción o de un pronombre interrogativo.

Esto sucede después de los verbos que expresan un *pensamiento*, una *petición* etc., como *creer*, *pensar*, *figurarse*, *presumir*, *decir*, *contar*, *confesar*, *responder*, *declarar*, *escribir*, *pretender*, *suponer*, *pedir*, etc. Para mayor claridad pondremos los ejemplos siguientes:

Er sagte mir: „Ich **bin krank**" (estilo directo).
Él me dijo: „Estoy enfermo".
Er sagte mir, **daß er krank sei** o **wäre** (estilo indirecto).
Él me dijo que estaba enfermo.
Das Kind sagte mir, daß seine Mutter gestorben **wäre** (o **sei**).
El niño me dijo que su madre *había* muerto.
Er fragte mich, ob mein Vater Deutsch spreche (o spräche).
Me preguntó si mi padre *hablaba* el alemán.
Der Arbeiter erklärte, daß er es nicht machen könne.
El obrero declaró que no *podía* (puede) hacerlo.
Der Reisende glaubte, daß man ihn bestehlen wolle.
El viajero creía que se le *quería* robar.

Nota 1. Puede omitirse la conjunción daß, pero entonces el verbo vuelve a ocupar el mismo lugar que en la construcción regular.

Das Kind sagte mir, seine Mutter wäre (sei) gestorben.
Der Arbeiter erklärte, er könne (o könnte) es nicht machen.
Ich glaubte, er sei (wäre) abgereist.

Nota 2. Cuídese de no confundir los verbos mencionados en el § 1 con otros como *ver, encontrar, saber,* o con los que expresan un *aserto*, una *convicción*, etc.; v. gr.:

Ich wußte, daß er (sein) Wort halten würde (y no werde).
Yo sabía que cumpliría su palabra.
Ich war überzeugt, daß er es getan hatte (y no hätte).
Convencido estaba yo de que él lo había hecho.

2. Téngase en cuenta que para emplear el subjuntivo, es preciso, como ya hemos dicho, que el verbo de la proposición principal esté en pret. imperfecto o en pluscuamperfecto. Si se halla *en otro tiempo*, es casi siempre necesario emplear el indicativo; v. gr.:

Das Kind sagt mir, daß seine Mutter gestorben ist.
Fragen Sie ihn, ob sein Vater Deutsch spricht.
Er glaubt (sagt) selbst, daß er unrecht hat.
Der Arbeiter erklärt, daß er es nicht machen kann.

3. Sin embargo, sucede algunas veces que, para dar más vida al relato, se emplea el *presente* en lugar del *pretérito*, lo cual fácilmente se conoce por el contexto; en tal caso no cabe duda que hay que emplear el subjuntivo, como si se tratase realmente de un imperfecto; v. gr.:

Er behauptet in seinem Buche, daß jener Berg 4000 Meter hoch sei (o ist).
Er schreibt[1] mir, daß er den Kaiser gesehen habe (o hat).
Sie sagen mir[2], daß ich ehrgeizig sei (bin) *(que soy ambicioso).*

4. Por los ejemplos que preceden, puede observarse que nuestro *pretérito imperfecto* corresponde en alemán al *presente* o al *pretérito imperfecto de subjuntivo.* En estilo familiar no se tiene casi en cuenta esta diferencia; pero lo correcto sería emplear el *imperfecto*, cuando en el presente las formas del indicativo y del subjuntivo son idénticas; v. gr.:

Wir glaubten, wir könnten (*y no* können) nicht kommen. *(El plural del presente de indicativo* wir können *es igual al del subjuntivo.)*
Er fragte uns, ob wir Englisch sprächen. (Wir sprechen *lo mismo puede ser de indicativo que de subjuntivo.)*

5. Después de los verbos **glauben, meinen, sagen,** etc., no estando éstos en *pretérito imperfecto* o *plus-*

[1] Claro está que la acción de *escribir* no es del tiempo presente, puesto que para recibir una carta, preciso es que se *haya* escrito antes.
[2] Sie sagen mir = *usted acaba de decirme.* La idea ha sido ya expresada.

cuamperfecto, puede emplearse muchas veces el *indicativo* o el *subjuntivo*, según la intención del que habla. Si quiere dar a entender que lo que dice es cierto *para él* y no le ofrece *a él mismo* ninguna duda, entonces empleará el indicativo; en caso contrario usará el subjuntivo. Por ejemplo: *¿Cree Vd. que venga Carlos (que C. vendrá)?* lo mismo puede traducirse: Glauben Sie, daß Karl kommen wird? que glauben Sie denn, daß Karl kommen werde?; con la diferencia de que en el primer caso se da como cierto *que vendrá*, y en el segundo se pone en duda. Esto no obstante, se emplea con preferencia el indicativo.

6. En alemán lo mismo que en castellano, puede usarse el subjuntivo como *imperativo*; v. gr.:

Ein jeder tue seine Pflicht! ¡Que cada cual cumpla con su deber!

Lang lebe der König! ¡Que viva el rey muchos años!

Nota. Si el verbo está en tercera persona, puede también emplearse sollen (véase pág. 288, IV.); v. gr.:

Ein jeder soll seine Pflicht tun.
Er soll seinen Anteil bekommen (recibirá su parte).

7. Del mismo modo se expresa *el deseo*:

O daß mein Freund käme!
O käme doch mein Freund! } ¡Ojalá viniese mi amigo!
O wäre ich doch reich!
Daß ich doch reich wäre! } ¡Ojalá fuera yo rico!

Ejercicio 10.º

Man sagte, der Graf sei gestorben, allein ich habe seitdem (después) erfahren, daß diese Nachricht falsch war. Ihr wißt, daß ich krank bin. Es ist bekannt, daß er gut singen kann. Er hoffte, daß ich lesen könne. Die Alten meinten, die Erde sei eine Scheibe. Er meinte, das sei nicht möglich. Ich glaubte, Gott werde mich verlassen. Käme er doch! Wenn er doch endlich ginge! Ich vermute, daß der Onkel kommen wird. Ich fürchte, daß es regnen wird. Man hat mich (o mir) oft versichert, daß die Glückseligkeiten[1] dieser Welt nur von kurzer Dauer[2] seien. Mein Sohn sagte mir, er habe Kopfweh. Man schrieb mir neulich, daß Herr E. krank sei, und daß sein Bruder nach Amerika gegangen sei. Er ist der Herr, er tue, was ihm wohlgefällt. Gott sprach: „Es werde[3] Licht!" und es ward Licht. O dächten doch alle wie du und ich! Wäre er doch aufrichtig[4]! O daß die gute Königin noch lebte!

[1] felicidad, dicha. [2] duración. [3] hágase, sea. [4] sincero.

Tema 10.º

El joven dijo que su padre se había muerto. El inglés creía que querían engañarle. He preguntado a su hermano si quería vender su caballo. El niño confesó[1] que había mentido. Le pregunté si no sabía lo que había (gebe) de nuevo. Yo creía que Vd. vendría aquí. ¿Cree Vd. que yo haya dicho eso? ¡Que cada cual se porte[2] bien! Preguntaban a un joven qué hazañas[3] había llevado a cabo en los Países Bajos[4]. Contestó que había cortado[5] las piernas[6] a un español. Le dijeron que aquella acción nada tenía de extraordinario, pero que otra cosa hubiera sido el cortarle la cabeza. A esto contestó que cuando le encontró, ya tenía cortada la cabeza.

[1] gestehen. [2] sich betragen. [3] Heldentat *f.* [4] die Niederlande. [5] abgehauen. [6] die Beine.

Lesestück.

Deutschland (Schluß).

2. In ihrem Innern[32] birgt[33] die Erde große und reiche Schätze[34]. Aus vielen und unerschöpflichen[35] Quellen sprudelt[36] sie dem Menschen Heilung zu und verschafft ihm Gesundheit und Heiterkeit. Den fleißigen Bergmann belohnt sie hier mit dem edelsten Gewürze[37], dem Salze, dort mit Stein- und Braunkohlen[38], dort mit Eisen in Menge — dem Manne zur Waffe und Wehr, zu Schutz und Schirm dem Volke.

Ein solches Land, mit so reichen Gaben, Eigenschaften und Kräften ausgestattet[39], ist von der Natur unverkennbar[40] bestimmt, ein großes und starkes Volk zu ernähren in Einfalt[41] der Sitten und in diesem Volke durch Übung und Anstrengung Tugend und hohe Bildung des Geistes zu erzeugen, zu erhalten, zu fördern[42].

Auch ist das Land nicht umsonst natürlicher Grenzen beraubt[43] gegen Morgen wie gegen Abend und selbst gegen Mitternacht. Die Bewohner können sich gegen den Neid[44], die Habsucht[45] und den Übermut[46] fremder Völker auf nichts verlassen[47] als auf ihre eigene Kraft. Es gibt für sie keine Sicherheit[48] als in ihrem festen Zusammenhalten, in ihrer Einigkeit, in ihrer sittlichen[49] Macht.

Endlich ist den Bewohnern dieses Landes durch große und schöne Ströme das Meer geöffnet und der Zugang zur Welt. Aber das Meer drängt sich nicht verführerisch[50] an sie

[32] interior. [33] bergen encerrar. [34] tesoro. [35] inagotable. [36] brotar, manar. [37] condimento. [38] hulla y lignito. [39] adornado. [40] sin duda alguna. [41] sencillez. [42] fomentar. [43] desprovisto. [44] envidia. [45] avaricia. [46] arrogancia. [47] confiar. [48] seguridad. [49] moral. [50] de una manera tan seductora.

hinan oder zwischen sie hinein, daß sie verlockt[51] und dem heimatlichen Boden entfremdet[52] werden könnten. Darum behält[53] ein deutsches Herz die deutsche Erde und den deutschen Himmel lieb[53], und ist es in fremden Landen, so sehnt[54] es sich mächtig nach der Heimat zurück. (Nach Luden.)

[51] alucinado. [52] extrañado. [53] guardar cariño. [54] anhelar.

Fragen.

Was birgt die Erde in ihrem Innern? Was sprudelt sie dem Menschen aus vielen Quellen zu? Womit belohnt sie den fleißigen Bergmann? Wozu ist ein solches Land von der Natur unverkennbar bestimmt? Hat das Land natürliche Grenzen? Welche Sicherheit gibt es für die Bewohner dieses Landes gegen den Neid und die Habsucht fremder Völker? Warum behält ein deutsches Herz die deutsche Erde lieb? Wonach sehnt es sich, wenn es in fremden Landen ist?

Lección 11.

Empleo del Infinitivo.

I. El infinitivo se emplea muchas veces como substantivo, ya con el artículo neutro, ya sin artículo; v. gr.:

Das Reiten ist eine gesunde Bewegung.
El montar a caballo es un ejercicio saludable.
Das Lesen ermüdet die Augen.
El leer (la lectura) cansa la vista.
Geben ist seliger als (denn) Nehmen.
Más grato (*o* meritorio) es dar que recibir.

II. El infinitivo simple se emplea sin **zu:**

1. Después de los auxiliares modificativos **sollen, wollen, müssen, können, mögen, dürfen** y **lassen;** v. gr.:

Wir können Deutsch sprechen.
Podemos (sabemos) hablar el alemán.
Er ließ den Mann rufen. Hizo (mandó) llamar al hombre.

2. Después de los verbos: **sehen, heißen, helfen, hören;** v. gr.:

Ich sah die Frau vorbeigehen.
Ví pasar a la mujer.
Man hieß den Knaben hinausgehen.
Mandaron salir al muchacho.
Ich hörte meinen Freund in einer Gesellschaft singen.
Oí a mi amigo cantar en una reunión.
Wollen Sie mir arbeiten helfen?
¿Quiere Vd. ayudarme a trabajar?

3. Los verbos citados en los §§ 1 y 2, si van acompañados de un infinitivo *simple*, forman sus tiempos compuestos con el *infinitivo* y no con el participio pasivo; v. gr.:

Er hätte es sagen sollen (*no* gesollt).
Haben Sie das Buch liegen sehen (*o* gesehen)?
Ich habe Sie singen hören (*no* gehört).
Man hat mich rufen lassen (*no* gelassen).
Der Mann hat mir arbeiten helfen (*no* geholfen).

4. También *sin* **zu** se emplea el infinitivo con los verbos siguientes en ciertas locuciones:

gehen: spazieren gehen (pasearse), schlafen gehen (ir a acostarse), betteln gehen (ir a mendigar);
fahren: spazieren fahren pasearse en coche;
lernen: sprechen lernen aprender a hablar, kennen lernen conocer (hacer conocimiento);
lehren: schreiben lehren, lesen lehren, zeichnen lehren enseñar a escribir, a leer, a dibujar;
legen: sich schlafen legen acostarse;
bleiben: liegen bleiben, sitzen bleiben, stehen bleiben quedarse echado, sentado, en pie.

Los *tiempos compuestos* de estos verbos se forman con el *participio pasivo*; v. gr.:

Wir sind spazieren gegangen (gefahren) usw.
Ich habe das Kind schlafen gelegt.
Dieser Lehrer hat mich schreiben gelehrt.
Mein Heft (cuaderno) ist auf dem Tische liegen geblieben.
Wo haben Sie diese Dame kennen gelernt?

Ejercicio 11.

Das Baden ist gesund. Das Zeichnen ist eine angenehme Beschäftigung. Das Lachen mancher Leute ist unangenehm. Das Spazierengehen ist für mich sehr ermüdend. Ich habe diesen Herrn in Paris kennen gelernt. Hat jemand mein Buch gesehen? Ich habe es auf Ihrem Tische liegen sehen. Lesen und Schreiben ist für jedermann nötig (indispensable). Ich habe nach Amerika auswandern[1] wollen. Das Schnupfen[2] ist eine üble (o schlechte) Gewohnheit[3]. Zu viel schlafen ist ebenso ungesund als (wie) zu viel essen. Den vollen Wert[4] der Zeit kennen, heißt leben. Wer hat dich gehen heißen? Ich habe ihm arbeiten helfen. Er hat mich tanzen gelehrt. Ich habe das Buch noch nicht lesen können. Der König hat mich zu sich rufen lassen. Haben Sie lesen wollen? Nein, ich habe schreiben wollen. Sind Sie gestern spazieren gegangen? Nein, ich bin spazieren gefahren. Helfen Sie mir meine Über-

setzung machen! Der Richter hat den Gefangenen ins Gefängnis[5] führen lassen. Stehlen und Lügen sind gern beieinander.

[1] emigrar. [2] tomar rapé. [3] costumbre. [4] valor. [5] cárcel.

Tema 11.

El comer y el beber son necesarios[1] para vivir. El sueño es una necesidad[2] para todos los hombres. El morir por su patria es glorioso[3]. Más vale morir (zu . . .) bien que vivir (zu . . .) mal. Leer, pintar, tocar (hacer música), he ahí la única ocupación[4] de su vida. ¿Quiere Vd. comer conmigo? Me mandé (lassen) hacer una docena de camisas. ¿Aprende su hija de Vd. [a] dibujar? Sí, aprende [a] dibujar y [a] pintar[5]. Yo quisiera ayudarle a Vd. [a] trabajar, pero no tengo tiempo. Su tía de Vd. y yo hemos dado un paseo a lo largo de la vía férrea[6].

[1] nötig. [2] Bedürfnis *n.* [3] ruhmvoll. [4] die einzige Beschäftigung. [5] malen. [6] die Eisenbahn.

Lesestück.

Die Wiederherstellung[1] des Deutschen Reiches.

1. Im Mittelalter[2] waren von Deutschland die wichtigsten Entscheidungen[3] für Europa ausgegangen. Aber durch den Westfälischen Friedensschluß 1648 wurde des Deutschen Reiches Schwäche und Ohnmacht[4] offenbar. Durch ihn wurde den Fürsten die Landeshoheit[5] verliehen[6], d. h.[7] die Selbständigkeit[8] in inneren Regierungs- und Glaubenssachen und das Recht, mit auswärtigen Mächten Verträge[9] und Bündnisse[10] zu schließen[10].

In dieser Zeit begannen aber bereits unvermerkt[11] die neuen Keime[12] für das künftige herrliche Aufblühen[13] des Reiches zu wachsen. Brandenburg erweiterte[14] unter dem Großen Kurfürsten[15] seine Macht. Aus diesem Kurfürstentum ging das Königreich Preußen hervor (18. Januar 1701), und Friedrich der Große[16] erhob Preußen zu einer der Großmächte[17] Europas.

Kaiser Napoleon I. hatte 1806 eine Anzahl deutscher Fürsten zum Austritt[18] aus dem Reichsverbande[19] bestimmt und sie zu einem besonderen Bunde[20], dem Rheinbunde[21],

[1] restablecimiento. [2] edad media. [3] decisión. [4] desfallecimiento, impotencia. [5] soberanía. [6] conceder, otorgar. [7] das heißt. [8] independencia. [9] convenio, tratado. [10] ajustar alianzas. [11] de un modo imperceptible. [12] brote, renuevo. [13] florecimiento, resurrección. [14] ensanchar. [15] Federico Guillermo 1640—1688. [16] 1740—1786. [17] primera potencia. [18] salida. [19] coalición del imperio. [20] liga, alianza. [21] confederación del Rhin.

vereinigt. Dazu gehörten die Fürsten von Bayern und Württemberg, welche zu Königen, die von Baden und Hessen-Darmstadt, welche zu Großherzögen gemacht wurden, und der Fürst von Nassau, welcher Herzog wurde, sowie noch elf andere Fürsten. Diese waren vom deutschen Kaiser nun frei; aber im Grunde wechselten sie nur die Oberhoheit[22], indem sie unter den französischen Kaiser kamen und diesem zu jedem Kriege ihre Streitkräfte[23] zur Verfügung stellen[24] mußten. Dies hatte zur Folge, daß noch in demselben Jahre, 1806, Kaiser Franz II. die deutsche Reichskrone niederlegte[25]; damit erfolgte die Auflösung[26] des Reiches. Nachdem Deutschland von der Fremdherrschaft (yugo extranjero) wieder befreit war, trat 1815 an die Stelle des aufgelösten „heiligen römischen Reiches deutscher Nation" der deutsche Bund[27].

(Se continuará.)

[22] jefe. [23] fuerza, soldados. [24] poner a disposición. [25] deponer, abdicar. [26] disolución. [27] Confederación Germánica.

Fragen.

Welche Entscheidungen gingen im Mittelalter von Deutschland aus? Was wurde durch den Westfälischen Friedensschluß offenbar? Wann fand dieser Friedensschluß statt? Was wurde durch ihn den Fürsten verliehen? Was begann auch unvermerkt zu jener Zeit? Was tat Brandenburg? Woraus ging Preußen hervor? Was tat Friedrich der Große? Was tat Napoleon I.? Welche deutsche Fürsten gehörten zum Rheinbunde? Waren diese Fürsten vom deutschen Kaiser abhängig? Was hatte dies zur Folge? Wann erfolgte die Auflösung des Reiches? Was geschah 1815?

Lección 12.

Empleo del Infinitivo.

III. El infinitivo con zu *se emplea*:

1. Cuando depende de un substantivo que le precede; v. gr.:

Haben Sie Lust (gana), ins Theater zu gehen?
Er hatte den Mut, über den Fluß zu schwimmen.
Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie bei mir zu sehen?

2. Después de los adjetivos que admiten complemento; v. gr.:

Dieses Gedicht ist leicht zu lernen (fácil de aprender).
Dieser Brief ist schwer zu lesen (difícil de leer).
Ich bin begierig (tener gana) zu sehen, was er gefunden hat.

3. Después de todos los demás verbos no citados en los tres párrafos anteriores (II, 1—3), aun cuando en castellano se omita la preposición o se emplee otro giro; v. gr.:

Er fing an (se puso, empezó a) zu lachen.
Wann werden Sie aufhören (cesar o dejar) zu (de) schreiben?
Das Kind scheint Angst zu haben (parece tener miedo).
Der Kapitän überredete den Fremden, mit ihm zu gehen.
El capitán persuadió al extranjero [para] que se fuese con él.
Ich glaube, Sie gesehen zu haben. Creo haberle visto a Vd.
Du brauchst mir nicht zu schreiben no necesitas escribirme.

4. Cuando a los auxiliares **haben** y **sein** sigue un infinitivo, éste se emplea con **zu**; v. gr.:

Ich habe nichts zu tun.
Haben Sie mir etwas zu sagen?
Was ist da (qué se puede) zu tun, zu antworten usw.
Es ist zu bedauern, daß dieser Mann gestorben ist.
Es de sentir que se haya muerto ese hombre.

5. El infinitivo *con* **zu** se emplea siempre después de las dos preposiciones **anstatt** y **ohne**; v. gr.:

Anstatt zu lachen, weinte er.
Er ging aus, ohne mich zu fragen.
Manche Leute werden gehaßt (aborrecidos), ohne es zu verdienen.

IV. El infinitivo con **um — zu**[1] *se emplea:*

1. Cuando se expresa una *intención* o un *propósito*; v. gr.:

Ich reise, um die Welt kennen zu lernen.
Ich brauche Papier, um einen Brief zu schreiben.

2. Después de los adjetivos acompañados de los adverbios **zu** *(demasiado)*, o **genug** *(bastante)*; v. gr.:

Sie ist zu **jung**, um diese Arbeit zu verrichten (hacer).
Herr A. ist **nicht reich genug, um** dieses Landgut (hacienda, posesión) zu kaufen.

V. En castellano se emplea algunas veces el infinitivo precedido de los adverbios *antes*, *después*, etc., donde en alemán se emplea una frase adverbial; v. gr.:

Ehe (*o* bevor) er abreiste, besuchte er mich.
Antes de marcharse, vino a verme.

[1] um — zu equivale a nuestro *para*.

Nachdem er den Brief gelesen hatte, zerriß er ihn.
Después de haber leído la carta, la rompió.
Er ist gestraft worden, weil er ein Kind mißhandelt hat.
Ha sido castigado *por haber maltratado* a un niño.

VI. Existe en castellano un infinitivo elíptico después de *quién*, *qué*, *dónde*, etc., que en alemán generalmente debe expresarse por medio de una oración completa. Lo mismo sucede con nuestro *gerundio absoluto*; v. gr.:

¿*Qué hacer*? Was soll ich tun? Was tun?
¿*A quién acudir* en esta situación?
Zu wem soll ich in dieser Lage meine Zuflucht nehmen?
Oyéndole, diríase que es inocente.
Wenn man ihn hört, möchte man sagen, er sei unschuldig.

Ejercicio 12.

Mein Nachbar hat die Absicht[1], sein Haus zu verkaufen, um seine Schulden[2] bezahlen zu können. Ich freue mich zu hören, daß Ihr Sohn solche Ehrenbezeugungen empfangen hat. Ich habe keine Hoffnung mehr, meinen verlorenen Ring wieder zu finden. Er hatte nichts mit diesem schlechten Menschen zu schaffen[3]. Der Böse hat nichts Gutes zu hoffen. Dieser Kranke hat viele Schmerzen zu erdulden[4]. Ich verlor meine Brieftasche, ohne es zu bemerken[5]. Ich war gestern in Ihrem Hause, ohne es zu wissen. Der Hauptmann war zu müde, um Sie noch zu besuchen. Ich frühstückte, ehe ich ausging. Nachdem er dies gesagt hatte, zog[6] er sich zurück[6].

[1] intención. [2] deuda. [3] no tenía nada que ver. [4] sufrir. [5] notar. [6] retirarse.

Tema 12.

Tenga Vd. la bondad de decirme qué hora es. Tendré el gusto de volverle a ver a Vd pronto. Estoy deseoso[1] de saber si (ob) cumplirá su palabra[2]. Temo desagradarle[3]. Me mandaron que me quedase en París. ¿Me permite Vd. que acompañe a mi hermano al concierto? No, le prohibo a Vd. que vaya. Este idioma no es fácil de aprender. El enfermo empieza a dormir. ¿Para[4] de llover? No, sigue[5] lloviendo (*inf.* con zu). Si Vd. sigue[5] bailando (*inf.* con zu), se cansará Vd.[6]. No se (man) vive[7] para comer, sino se come para vivir. Sería de desear (es wäre zu...) que viniese con más regularidad[8]. En vez de trabajar, está jugando todo el día. Le he buscado sin encontrarle. En vez de quedarse en casa, se ha ido de paseo. He venido a verle (besuchen) a Vd. Haré todo por complacerle[9] a Vd. Necesito[10] papel y pluma para escribir una carta. Soy demasiado viejo para emprender[11] ese viaje.

Antes de marcharse (antes que Vd. se marche), tiene Vd. que pagar su cuenta[12]. Bajaremos[13] *después de habernos* vestido. Carlos ha sido castigado *por no haber* escrito su tema. Antes de hablar, hay que pensar[14].

[1] begierig, neugierig. [2] sein Wort halten. [3] mißfallen. [4] parar aufhören. [5] fortfahren. [6] müde werden. [7] lebt. [8] Regelmäßigkeit *f.* [9] gefällig sein *(dat.).* [10] ich brauche. [11] unternehmen. [12] Rechnung *f.* [13] hinabkommen. [14] nachdenken.

Lesestück.

Die Wiederherstellung des Deutschen Reiches (Schluß).

2. Als Friedrich Wilhelm IV. im Jahre 1849 von der damaligen Reichsversammlung[28] die deutsche Kaiserkrone angetragen erhielt, erklärte er: „Der Kaiser von Deutschland muß auf dem Schlachtfelde erwählt werden.“ Dieses Wort hat sich erfüllt. Als Napoleon III. Preußen den Krieg erklärte[29], da waren die deutschen Stämme[30] sofort geeint[31]. Und auch die deutschen Fürsten und freien Städte waren in dem Wunsche einig, ein neues deutsches Reich zu gründen und dem Könige von Preußen die erbliche[32] Kaiserkrone anzutragen.

Am 18. Januar 1871, also an dem Tage, an welchem Preußen 170 Jahre früher zum Königreiche erhoben[33] worden war, nahm König Wilhelm, umgeben von den deutschen Prinzen, Fürsten und Feldherren, in dem Spiegelsaale[34] des Schlosses Ludwigs XIV. zu Versailles die deutsche Kaiserwürde feierlich an. Eine weltgeschichtliche[35] Stunde! Nicht bloß die Preußen, sondern alle deutschen Stämme im Norden und Süden des neuen Reiches jubelten[36], daß Deutschland nun wieder einen Kaiser habe und unter einem mächtigen Oberhaupte stehe. Allüberall — von den Felsenhäuptern der Alpen bis zu den Fluten des Meeres — begrüßte man Wilhelm, den Siegreichen, als Kaiser mit Glockengeläute, Gesängen und Freudenfeuern.

[28] Asamblea federal. [29] declarar la guerra. [30] tribu. [31] unido. [32] hereditario. [33] erigir. [34] sala de los espejos, galería. [35] digna de figurar en la historia del mundo, memorable. [36] regocijarse.

Fragen.

Was geschah im Jahre 1849? Was erklärte Friedrich Wilhelm IV. als ihm die deutsche Kaiserkrone angetragen wurde? Hat sich dieses Wort erfüllt? In wiefern? Was geschah als Napoleon III. Preußen den Krieg erklärte? Was ereignete sich am 18. Januar 1871? Wo nahm König Wilhelm die deutsche Kaiserwürde an? Wie begrüßte man überall den siegreichen Kaiser?

Lección 13.

De los Participios.

Hay en alemán dos participios, a saber: el *participio presente* (o *activo*) que se forma cambiando la terminación **en** del infinitivo en **end**, y el *participio perfecto (pasivo)* de cuya formación ya se ha tratado repetidas veces al hablar de la conjugación del verbo.

I. Del Participio Presente (Activo).

(Mittelwort der Gegenwart.)

1. El participio presente (activo) se emplea muchas veces como *adjetivo*, y en este caso se traduce en castellano ya por el participio activo, ya por el pasivo; en todo caso se podrá traducir también por el relativo *que* y el presente o pretérito imperfecto de indicativo del verbo correspondiente; v. gr.:

Es pflegte mich eine liebende (sorgende) Mutter.
Me cuidaba una madre amante (cuidadosa, solícita).
Er sagte es mir mit lächelndem Munde.
Me lo dijo con boca sonriente.
Ein rollender Stein setzt kein Moos an. Piedra que rueda, no cría musgo.
Menschen, Tiere und Pflanzen sind lebende Wesen. Los hombres, los animales y las plantas son seres vivientes.

2. El participio presente se emplea, lo mismo que el adjetivo, después del verbo *ser*, es decir, como atributo o como complemento en las oraciones de verbo substantivo; v. gr.:

Im Sommer ist ein frisches Lüftchen sehr erquickend. En verano, una fresca brisa es muy vivificante.
Dieses Bad war erfrischend. Ese baño fué refrigerante.

3. El participio presente se emplea muchas veces para expresar simultaneidad de dos acciones, o para indicar que ambas se siguen inmediatamente, lo cual se expresa en nuestro idioma con el gerundio; v. gr.:

Dies bei mir denkend (o mit o bei diesem Gedanken), schlief ich ein. Pensando esto (o con este pensamiento), me dormí.
So stürzte er zu meinen Füßen, meine Knie umklammernd. En esto se echó a mis pies, abrazando mis rodillas.
Weinend schlang der Jüngling die Arme um den Greis. Llorando abrazóse el joven al anciano.

Die lieben kleinen Sänger prüfen schaukelnd den Ast. Los queridos cantorcitos meciéndose prueban (la resistencia de) la rama.

Nota 1.ª Nuestro gerundio no siempre corresponde al participio presente alemán; y para traducirlo habrá que emplear diferentes giros. Se traducirá:

a) con ayuda de las conjunciones als, nachdem, indem, etc., siempre que denote tiempo;
b) por da o weil, cuando exprese motivo o causa;
c) por dadurch, daß o indem, cuando exprese el medio y
d) por wenn o wofern, cuando exprese una condición.

Ejemplos:

a) Tiempo.

Als (o indem) zwei Knaben einen Wald durchschritten, hörten sie zum erstenmal den fröhlichen Ruf des Kuckucks. Atravesando dos muchachos una selva, oyeron por primera vez el alegre grito (canto) del cuclillo.

Indem sich der Prinz dem Greise näherte, sagte er (zu) ihm in spöttischem Tone: „Guter Einsiedler, warum betrachtest du diesen Schädel mit so großer Aufmerksamkeit, und was gedenkst du daran zu entdecken?“ Acercándose el príncipe al anciano, le dijo con tono burlón: „Buen ermitaño, ¿por qué contemplas esa calavera con tanto empeño, y qué pretendes descubrir en ella?“

b) Motivo o causa.

Da ich ihn zu sprechen wünsche, werde ich ihm einen Besuch machen. Teniendo deseos de hablarle, iré a visitarle.

Da ich ihn nicht zu Hause traf, schrieb ich ihm einen Brief. No encontrándole en casa, le escribí una carta.

Da (weil) der Verwalter sich beliebt machen wollte, behandelte er die Taglöhner mit Freundlichkeit. Deseando el administrador ser bienquisto, trataba con afabilidad a los jornaleros.

c) Medio.

Er rettete sich, indem er aus dem (o durch das) Fenster sprang o er rettete sich dadurch, daß er usw. Se salvó saltando por la ventana.

Dadurch, daß wir (o indem wir) die Werke der guten Schriftsteller aufmerksam lesen, lernen wir, uns mit Klarheit und Eleganz auszudrücken. Leyendo atentamente las obras de los buenos escritores, aprendemos a expresarnos con claridad y elegancia.

d) Condición.

Wenn du meinem Rate folgst, wirst du dir viel(e) Zeit und Mühe ersparen. Siguiendo (o si sigues) mi consejo, te ahorrarás mucho tiempo y molestia.

Wenn du fleißig (mit Fleiß) arbeitest, wirst du deinen Unterhalt verdienen o erwerben. Trabajando con asiduidad, ganarás tu sustento.

Nota 2.ª Es muy común en castellano emplear el gerundio en combinación con los verbos *estar*, *andar*, *ir*, *venir* y algún otro. Estos giros se expresan en alemán con un solo verbo que se coloca en el mismo tiempo que los verbos *estar*, *andar*, etc.; v. gr.:

Ich lese (leo) ein deutsches Buch. Estoy leyendo un libro alemán.

Ich deklamierte (recitaba) ein Gedicht von Schiller (o ich sagte ... her). Estaba recitando una poesía de Schiller.

Das Geschick (die Vorsehung) führt unsere Sache besser, als wir es nur wünschen könnten. La providencia va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear.

Es war nur kurze Zeit vergangen, als er kam und sagte, daß ihm der Rücken sehr weh(e) tue. Poco tiempo había pasado, cuando vino diciendo que le dolía mucho la espalda.

Nota 3.ª Puede ocurrir que en una misma oración se hallen unidos dos gerundios, el del verbo estar y el de otro verbo; en este caso, el primero se traduce por una conjunción (véase nota *1.ª*) y el último por un modo personal, colocándole en el mismo tiempo en que está el verbo de la oración principal; v. gr.:

Als ich an meinen Freund A. schrieb, brachte man mir die Nachricht von seinem Tode. *Estando escribiendo* a mi amigo A., me *trajeron* la noticia de su fallecimiento.

Als Varus gegen die Germanen im Teutoburger Walde kämpfte, donnerte, regnete und hagelte es. Estando Varo peleando en el bosque de Teutoburg contra los germanos, tronaba, llovía y granizaba.

4. El participio presente (activo) se usa también como substantivo; v. gr.:

Es liebt die Welt das S t r a h l e n d e zu schwärzen. Al mundo le gusta deslustrar (difamar) lo que brilla (lo brillante).

Dreimal kam er wieder a l s B i t t e n d e r (solicitante).

5. El participio presente precedido de **zu** tiene significación pasiva y corresponde al participio de futuro latino en *dus, da, dum.* Precede siempre al substantivo y se declina como los adjetivos; v. gr.:

Das zu lobende Kind[1] el niño que se debe (que se ha de) alabar.
Die zu erhoffende Ernte la mies (la siega) que se ha de esperar (o esperada).
Der zu schreibende Brief la carta que se ha de escribir.

Ejercicio 13.

Herr Müller war ein sorgender Vater und ein liebender Gatte[1]. Das Bild stellt[2] ein lachendes Kind vor[2]. Die folgende Aufgabe ist zu übersetzen. Hatten Sie die Ehre, seine Bekanntschaft zu machen? Campes Robinson Crusoe ist ein sehr unterhaltendes und belehrendes Buch. Sterbend sprach er noch einige Worte, die ich niemals vergessen werde. Zitternd sagte sie mir dies. Lachend sah[3] er mich an[3]. Ich fand eine Flasche, welche Rotwein enthielt. Durch das Beobachten[4] dieser Regel kann man viele Fehler vermeiden[5]. Ich werde spazieren gehen, nachdem ich meine Geschäfte beendigt habe(n werde). Da ich finde, daß es mir unmöglich sein wird, mein Versprechen zu halten, so nehme ich mein Wort zurück[6]. Ich fand dieses Päckchen heute morgen (o diesen Morgen), als ich aus dem Hause ging. Da ich heute nicht ausgehen kann, so bitte ich Sie, mich zu besuchen.

[1] esposo. [2] representa. [3] mirar. [4] observar *(gerundio).* [5] evitar. [6] retirar.

Tema 13.

Italia es un país encantador (reizend). El cuadro representa[1] a una mujer dormida (*trad.* durmiendo). He aquí un libro muy interesante (unterhaltend). Los ₂soldados ₁enfurecidos[2] saquearon la ciudad. La felicidad se aumenta[3] compartiéndola (teilen) con un amigo. Habiéndose (después que se hubo) entregado la pequeña ciudad, los enemigos vencedores prendieron[4] fuego a los almacenes[4]. No queriendo el general entregarse, hizo volar (in die Luft sprengen) la fortaleza. No sabiendo qué hacer, tomó[5] aquella resolución[5]. *Llorando como estaba* (mitten im Weinen), *no pudo menos de*[6] *[echarse a] reír.* El niño está soñando. Al enfermo le devora[7] una sed abrasadora[8]. Queriendo cada cual (ein jeder) tener razón, llegáronse a las manos[9]. Todos los niños de la escuela están jugando en el jardín de su profesor. Un lobo hambriento, bus-

[1] En latín: *puer laudandus.*

cando comida, vió a un caballo cojo que pacía[10] en un prado. Deseando apoderarse de él, le ofreció sus servicios, diciéndole que en breve le curaría su cojera (Lähmung). Practicando (üben) la virtud, llegarás a ser respetado de los buenos.

[1] stellt — dar. [2] wütend. [3] vermehren. [4] steckten . . . die Magazine in Brand. [5] einen Entschluß fassen. [6] véase können pág. 284. [7] verzehren. [8] brennend. [9] handgemein werden. [10] weiden (auf).

Lesestück.

Wunderwerke[1] deutscher Kunst.

Kein Stil hat die deutsche Landschaft so beeinflußt[2] wie der gotische. Kinder der Gotik sind nicht nur die hochragenden[3] Türme von Köln, Straßburg, Freiburg, Ulm, Regensburg und die einfacheren Türme der großen Backsteinkirchen[4] des Nordens; auch die schlanken[5] spitzen Türme einfacher Dorfkirchen gehören zu dieser Familie. Der herrliche durchbrochene Turm des Straßburger Münsters herrscht königlich über der Landschaft des mittleren Elsasses. Er ist in dem ebenen[6] Tal des Oberrheins sichtbar[7] vom Fuß der Vogesen bis zum Fuß des Schwarzwaldes. So beherrscht aber auch jeder Kirchturm seinen Umkreis[8], in dem er das hervorragendste[9] und idealste Bauwerk ist. Es ist also wichtig, daß er hoch hervorragt.

Die katholischen Gegenden Deutschlands haben allein in ihren Feldfluren[10] und auf ihren Anhöhen[11] manche andere Zeugnisse ihres Glaubens bewahrt[12], der sich oft wunderbar feinfühlig[13] mit einem alten unbewußten[14] Natursinn[15] verbindet. Wer wissen will, wie tief das Naturgefühl[16] in der deutschen Seele wurzelt, der sehe sich einmal die Lage der einfachsten Kapellen, Kreuzwege[17] und Wallfahrtskirchlein[18] an; kaum eines, das nicht den Blick über ein weites, fruchtbares Land, oder die von selbst zur Umschau[19] anregende Lage auf einem Gebirgskamm[20], oder die Schauer[21] einer Waldestiefe mit dem religiösen Empfinden[22] zu vereinigen gesucht hätte. Außerdem hat jeder alte Bischofssitz und haben viele Klöster mit den religiösen auch künstlerische Anregungen[23] ausgestrahlt.

(Tomado de: Friedrich Katzel: Deutschland.)

[1] maravilla. [2] influir. [3] elevado. [4] iglesias de ladrillo. [5] esbelta. [6] llano. [7] visible. [8] alrededores. [9] más elevado, sobresaliente. [10] campiñas. [11] alturas. [12] conservar. [13] delicado, fino. [14] ignorado, desconocido. [15] afición a la naturaleza. [16] sentimiento hacia la naturaleza. [17] estaciones del calvario. [18] ermita. [19] mirar. [20] cima de una montaña. [21] horror. [22] sentimiento. [23] impulso. iniciativa.

Lección 14.

De los Participios.

II. Del Participio Perfecto o Pasivo.

(Das Mittelwort der Vergangenheit.)

1. Lo mismo que en castellano, también se emplea en alemán el participio pasivo a menudo como adjetivo, y hasta puede tomar los grados de comparación; v. gr.:

Der geliebte Vater el padre querido (amado).
Der gefallene Schnee la nieve que ha caído.
Ein gedrückteres Volk un pueblo más oprimido.
Das gesegnetste Land el país más bendecido (próspero).

2. El participio de algunos verbos que indican *movimiento*, se une al verbo **kommen**; v. gr.:

Ein Knabe kam gelaufen (gesprungen, geritten, gefahren usw.).
Un muchacho vino *corriendo* (saltando, montado en caballo, en coche, etc.).

Nota. Análoga es la expresión **verloren gehen** perderse; v. gr.:

Ein Beutel ist verloren gegangen = man hat einen Beutel verloren. Se ha perdido una bolsa.

3. En oraciones elípticas (suprimiendo el verbo auxiliar), el participio *atributivo* puede expresarse en alemán de dos distintos modos: o por medio de una conjunción (nachdem, etc.) y el verbo en pretérito pluscuamperfecto, o anteponiendo el participio como adjetivo al substantivo, que entonces va regido de la preposición **nach**; v. gr.:

Nachdem die Mahlzeit beendigt war (o nach beendigter Mahlzeit) gingen wir in den Garten. *Concluída* (después de haber concluído) la comida, fuimos al jardín.
Nachdem die Vorsichtsmaßregeln getroffen waren o nach getroffenen Maßregeln. *Tomadas* las precauciones (o medidas).

4. Nótese el uso del participio alemán en las siguientes locuciones:

Das heißt gearbeitet! ¡Eso es (se llama) trabajar!
Aufgemerkt! Achtgeben! Aufgepaßt! ¡Atención!
Stillgestanden! ¡Firmes!
Aufgestanden! ¡Ea, levántese Vd.! ¡Levantaos! ¡Arriba!
Aufgeschaut! ¡Cuidado!

Ejercicio 14.

Meine geliebte Tante ist gestorben. Peter der Große war damals der gebildetste Mann in Rußland. Nero war der gefürchtetste römische Kaiser. Der heute gefallene Schnee liegt beinahe einen Meter hoch. Der Diener kam gelaufen, um mir die erfolgte Ankunft des Schiffes zu melden. Das gepreßte Herz fühlt sich erleichtert[1] am Busen eines geliebten Freundes. Gerührt von den Worten des alten Mannes, öffnete ich die Tür und ließ ihn eintreten. Die zu erledigende Arbeit war sehr schwer. Schicken Sie mir den zu färbenden[2] Hut! Die zu gebende Oper ist von Rossini. Er ist ein wirklich zu empfehlender Mann. Abgesehen von dem Erfolge, muß man dieses Unternehmen billigen[3]. Der arme Student, all seines Geldes beraubt, setzte betrübt seinen Weg fort, bis er, an einem Dorfe angekommen, ganz ermüdet sich auf eine Bank setzte. Herr Nachbar, getrunken! Frisch an die Arbeit gegangen, ihr trägen Knaben!

[1] aligerado, aliviado. [2] teñir. [3] aprobar.

Tema 14.

La flor está marchita[1]. Una flor marchita. He aquí una ventana abierta. Me ha traído Vd. una carta bien escrita. Enséñeme Vd. una obra concluída. Una desgraciada pordiosera[2], apoyada en (auf) sus muletas[3], y rodeada[4] de sus hijos, se acercó a la condesa *(dat.)* para dar*le* (ihr) las gracias. Asustado[5] por tus palabras (Worte), no puedo contestarte. Concluída la operación[6], el rey volvió a montar a caballo (zu Pf. steigen). La tragedia[7] *que se va a representar* (*part. pres.* con zu), es de Quintana. Las deudas *que se habían de pagar*, ascendían a (beliefen sich auf) diez mil pesetas. El problema[8] por *(que se había de)* resolver[9] era muy difícil.

[1] verwelkt. [2] Bettlerin. [3] Krücken. [4] umgeben von. [5] erschreckt. [6] die Operation. [7] das Trauerspiel. [8] die Aufgabe. [9] lösen.

Lesestück.

Die Entstehung des Passionsspiels zu Oberammergau.

Kurz nach dem Dreißigjährigen Kriege wurde Bayern von der Pest verheert[1]. Da versammelten sich die Männer von Ammergau und beschlossen[2], daß niemand über die Berge, die das Tal vom übrigen Lande trennen[3], hereingelassen werden sollte, damit nicht das Pestgift nach Oberammergau käme.

Das Gebot[4] wurde bis zum Kirchweihfeste[5] treulich gehalten. Aber nun ging[6] es einem von Ammergau, der seit Monaten als Taglöhner[7] in Eschenlohe jenseits des Ettaler

Berges arbeitete, schwer zu Herzen[6]. Er sehnte[8] sich, die Feiertage bei seiner Familie zuzubringen[9], und versuchte es, ungeachtet[10] des strengen Verbots[11], sich bei der Nacht auf verborgenen[12] Wegen über das Gebirge zu schleichen. Dies gelang ihm zwar; aber er trug auch die Krankheit heim[13] in seine Hütte[14] und starb schon am dritten Tag, und das Pestübel fing nun im Tale zu wüten[15] an.

Die Ammergauer wendeten sich in solcher Trübsal[16] zum himmlischen Arzt, empfahlen ihm Leib und Seele in gläubiger Zuversicht[17] und taten[18] das Gelübde[18], alle zehn Jahre mit großer Feierlichkeit und Andacht[19] die Leidensgeschichte[20] des Erlösers[21] bildlich darzustellen, wofern das Pestübel von ihnen genommen würde. Ihr Gebet wurde erhört[22] und dem Sterben wie durch ein Wunder[23] Einhalt[24] getan, so daß bald fröhliches Leben auf der Stätte[25] des Todes zurückkehrte. In ihrer Freude vergaßen jedoch die Ammergauer das Gelübde nicht und stellten schon im nächsten Jahr auf einem großen Theater die Passionsgeschichte unter großem Zudrang[26] von Fremden aller benachbarten Länder dar. Das fromme Schauspiel wurde seitdem alle zehn Jahre wiederholt und zog stets viele Zuschauer[27] herbei. (Fr. Mayer.)

[1] asolar, devastar. [2] determinaron. [3] separar. [4] mandato. [5] fiesta aniversaria de la iglesia. [6] llegar a las entrañas. [7] obrero. [8] anhelaba. [9] pasar. [10] a pesar de. [11] prohibición. [12] escondido. [13] a casa. [14] choza. [15] desolar. [16] angustia, pena. [17] confianza. [18] hacer voto. [19] devoción. [20] pasión. [21] redentor. [22] oído. [23] milagro. [24] reprimir, hacer cesar. [25] lugar. [26] aglomeración. [27] expectador.

Fragen.

Wann wurde Bayern von der Pest verheert? Was taten die Männer von Ammergau? Wie lange wurde das Gebot gehalten? Wie wurde die Pest nach Oberammergau geschleppt? Welches Gelübde taten nun die Ammergauer? Wurde ihr Gebet erhört? Vergassen die Ammergauer das Gelübde? Was taten sie? Wie oft wiederholt sich dieses fromme Schauspiel?

Lección 15.

Sintaxis de los Adjetivos.

I.º Del Adjetivo Calificativo o Adjunto.

1. El adjetivo adjunto precede inmediatamente al substantivo y debe concordar con éste en *género*, *número* y *caso*; v. gr.:

Ein armer Mann, eine arme Frau, ein armes Kind.
Die fleißigen Schüler, Schülerinnen, Mädchen.

Nota 1.ª Sin embargo, en poesía va muchas veces pospuesto al substantivo, y en este caso queda invariable; v. gr.:

Ein Röslein rot una rosita encarnada.
Du Bächlein, silberhell und klar usw.

Nota 2.ª También en prosa se encuentran a veces parecidas construcciones; v. gr.:

Meine Mutter selig mi difunta madre.

2. Cuando por medio de un adverbio o de una expresión adverbial se completa o aumenta la idea del adjetivo, éste y su complemento se colocan delante del substantivo; v. gr.:

Eine schön gezeichnete Figur una figura bien dibujada.
Eine längst vergessene Geschichte.
Una historia caída en olvido hace mucho tiempo.
Ein mit Zuckerwasser gefülltes Glas.
Un vaso lleno de agua azucarada.

II.º Del Adjetivo Atributivo (Predicado).

1. El adjetivo usado como atributo (v. pág. 96, 2 y 3), es siempre invariable y se coloca por regla general después del verbo auxiliar. Sólo cuando se quiere hacer resaltar más la idea que expresa, se le coloca al principio de la oración posponiéndole el verbo; v. gr.:

Reich sind diese Leute nicht, aber wohlhabend.
Estas gentes no son ricas, pero sí de posición desahogada.

2. Lo mismo sucede después de **wie** en las exclamaciones; v. gr.:

Wie groß ist dieser Garten! ¡Qué (cuán) grande es este jardín!

Wie prächtig sind diese Täler! ¡Qué (cuán) magníficos son estos valles!

III.º Del Complemento de los Adjetivos.

Los adjetivos susceptibles de *complemento* rigen al substantivo en *acusativo*, *dativo* o *genitivo*. Dicho complemento precede por regla general al adjetivo.

1. Adjetivos que rigen Acusativo.

Son los que sirven para indicar *medida*, *peso*, *edad* y *precio*. Generalmente se colocan después de la indicación de medida, peso, etc., y son:

schwer pesado
lang largo
breit ancho
alt de edad de, viejo
wert que vale
hoch alto
tief profundo
groß grande; dick grueso, etc.

Ejemplos:

Dieser Stein ist zehn Kilogramm schwer.
Esta piedra tiene un peso de 10 kilogramos.
Die Mauer ist dreißig Meter lang.
El muro tiene treinta metros de largo.
Die Frau war sechzig Jahre alt.
La mujer tenía sesenta años de edad.
Das ist keinen Heller wert. Eso no vale un bledo.

Sin embargo, empleados ambos como *calificativo adjunto* se colocan delante del substantivo (véase p. 326, I, 2); v. gr.:

Ein zehn Kilogramm schwerer Koffer (baúl).
Eine dreißig Meter lange Mauer.

2. Adjetivos que rigen Dativo.

abgeneigt, abhold } contrario, opuesto
ähnlich parecido, semejante
angeboren innato
angemessen apropiado
angenehm agradable
bekannt conocido
begreiflich comprensible
beschwerlich penoso, incómodo
bequem, behaglich } cómodo, agradable
dankbar[1] agradecido
dienlich propio, útil
eigen, eigentümlich } particular, propio
fremd extraño, desconocido
gehorsam[1] obediente, dócil
gemein común
geneigt inclinado, dispuesto, tener buena voluntad
gewogen, günstig favorable
gewachsen apto, suficiente
gleich igual
gnädig propicio
heilsam saludable
hold favorable, propicio
lästig penoso, molesto
lieb, teuer querido, caro
nachteilig, schädlich } nocivo, perjudicial
nahe cercano, próximo
natürlich natural
nötig necesario
nützlich útil
schuldig deudor, deber
treu, getreu fiel
überlegen superior (aventajar)
verhaßt odioso
vorteilhaft ventajoso
willkommen bienvenido
zuträglich ventajoso, provechoso
untergeben sumiso.

Lo mismo sucede con los adjetivos de significado opuesto; v. gr.: unähnlich diferente, desemejante, un-

[1] Dankbar y gehorsam se usan también con la preposición gegen.

angenehm desagradable, **un**bekannt desconocido, **un**bequem incómodo, **un**treu infiel, etc.

Hay que tener en cuenta que a estos adjetivos *precede* el substantivo *en dativo.*

Ejemplos:

Die Liebe zur Freiheit ist dem Menschen angeboren.
El amor a la libertad es innato en el hombre.
Die Arbeit war den Soldaten lästig.
El trabajo era penoso para los soldados.
Das Baden ist der Gesundheit sehr zuträglich.
Los baños son muy provechosos para la salud.

Ejercicio 15.

Der teuerste Wein ist nicht immer der beste. Diese Kugel ist mehr als fünf Kilogramm schwer. Wie lang ist diese Straße? Sie ist zweihundertundsiebzig Meter lang. Die Feinde gruben einen vier Meter breiten Graben. Auf dem Platze steht eine ungefähr dreizehn Meter hohe Säule[1]. Diese Geschichte ist allen Franzosen wohl bekannt. Zu viel trinken ist der Gesundheit nachteilig. Der König war diesem Hofmanne[2] sehr gewogen. Seid euern Wohltätern stets dankbar! Seid nie gefühllos gegen die Leiden eurer Mitmenschen[3]! Die lange Reise war dem alten Manne zu beschwerlich; er konnte sie nicht weiter fortsetzen[4].

[1] columna. [2] palaciego, cortesano. [3] semejante. [4] continuar.

Tema 15.

Este árbol tiene (*es*) 33 metros [de] alto. He aquí un muro de 20 metros de largo. Esta niña tiene 5 años de edad. Carlos ha traído un baúl que pesa 22 kilogramos. La pirámide[1] más alta de Egipto tiene 880 metros de base[2] y 145 metros de altura. Su caballo de Vd. es muy superior[3] al mío. Le estoy a Vd. muy agradecido. El perro es fiel a su amo. El criado se ha hecho (ist geworden) infiel a su amo. Sed obedientes *para con* (gegen) vuestros padres y *para con* vuestros maestros. Este libro me es completamente (ganz) desconocido. Este hijo es poco parecido a su padre. Este modo de hablar es propio de este pueblo.

[1] Pyra'mide *f.* [2] im Umfang *m.* [3] sehr überlegen.

Lesestück.

Aus der deutschen Reichshauptstadt.

1. Wir näherten uns der Reichshauptstadt. Durch Kiefernwaldungen[1] und an sandigen Heideäckern[2] vorüber hatte uns das Dampfroß[3] geführt. Jetzt meldeten sich die

Vorboten[4] der Riesenstadt. An die Stelle[5] des Heidelandes[2] traten[5] ausgedehnte[6] Gemüsegärten[7]. Hie und da (= hier und dort) erhob sich ein Landhaus, eine Fabrikanlage[8]. Weiterhin[9] ordneten[10] sich die Häuser zu Reihen. Es waren hohe, drei- und vierstöckige Bauwerke[11]: Wohnungen für Arbeiter, die hier draußen weniger Miete[12] zahlen als im Innern der Stadt. Nicht lange dauerte es, da umtoste[13] uns der Lärm des Schlesischen Bahnhofes[14]. Auf seinen zahlreichen Schienensträngen[15] rasselten lange Eisenbahnzüge[16] blitzschnell an uns vorüber. Nach wenigen Minuten fuhren[17] wir in die Bahnhofshalle[18] ein[17], durch deren hochgewölbtes Glasdach[19] die Strahlen der Morgensonne nur mühsam[20] hindurchdringen[21] konnten. Bald rollte[22] der Zug weiter. Wir fuhren jetzt auf der Stadtbahn, die Berlin von Osten nach Westen in weitem Bogen durchschneidet[23]. Die Schienen ruhen auf haushohen Gewölben[24], die von dicken Mauerpfeilern[25] getragen[26] werden. Rechts und links von der Bahn breitet[27] sich ein unendliches[28] Häusermeer aus[27]. Trotz der Morgenfrühe waren die Straßen schon belebt[29]. Scharen[30] von Arbeitern begaben[31] sich nach den Fabriken, Schulkinder eilten mit ihren Mappen[32] der Schule zu. Von einem Mitreisenden erfuhren wir, daß Berlin, dessen Einwohnerzahl bereits die zweite Million überschritten hat, mehr als 260 000 schulpflichtige Kinder zählt, die von über 5000 Lehrern und Lehrerinnen unterrichtet werden.

Auch auf der Spree, die durch Berlin fließt[33], und an der die Stadtbahn eine Strecke[34] lang hinführt, war es bereits lebendig[35]. Große, mit Sand und Mauersteinen[36] beladene[37] Lastschiffe[38] fuhren langsam stromabwärts[39]. Auf den zahlreichen Obstkähnen[40], die am Ufer lagen, entwickelte[41] sich schon ein reger Handelsverkehr[42]. Stämmige[43] Schiffer ruderten[44] lange, aus Bauholz zusammengesetzte Flöße[45]. Dazwischen bewegten sich in schnellerem Laufe (marcha) Ruderboote[46] und kleine Dampfer[47].

[1] bosques de pinos, pinares. [2] brezales. [3] caballo de vapor = locomotora. [4] precursores. [5] reemplazar. [6] vasto, extenso. [7] huertas. [8] establecimiento fabril. [9] más allá. [10] ordenar. [11] edificios de tres y cuatro pisos. [12] alquiler. [13] ensordecer. [14] estación de ferrocarril de Silesia. [15] vías, railes. [16] trenes. [17] entrar. [18] muelle, embarcadero, andén. [19] techo de cristal abovedado. [20] con dificultad. [21] penetrar. [22] rodar. [23] atravesar. [24] bóveda. [25] pilastra de mampostería. [26] sostener, llevar. [27] extenderse. [28] inmenso. [29] animado. [30] multitud. [31] dirigirse. [32] mochila, cartapacio. [33] correr. [34] trecho. [35] había ya bastante movimiento. [36] ladrillo. [37] cargado. [38] barca. [39] río abajo. [40] lanchas para transportar fruta. [41] desarrollar. [42] tráfico. [43] fornido. [44] remar. [45] balsa. [46] bote de remo. [47] vapor.

Bald sollten wir noch auf andere Weise[48] einen Begriff[49] von der Größe (magnitud, extensión) Berlins erhalten. Unser Zug fuhr an der Zentralmarkthalle[50] vorüber, der größten von den 14 Markthallen Berlins. In diesen Gebäuden werden von früh bis abends Lebensmittel und andre für den täglichen Bedarf[51] notwendige[52] Dinge feilgeboten[53]. Allein in der Zentralmarkthalle befinden sich gegen 1700 Verkaufsstellen[54].

(Se continuará).

[48] manera. [49] idea. [50] mercado central. [51] consumo. [52] necesario, indispensable. [53] ofrecer en venta. [54] puestos para la venta.

Fragen.

Wo führte uns das Dampfroß vorüber, bevor wir an die Reichshauptstadt kamen? Was erhob sich nun hie und da? Warum befinden sich die Arbeiterwohnungen außerhalb der Stadt? Wie fährt die Stadtbahn? Was breitet sich rechts und links von der Bahn? Wie waren die Straßen trotz der Morgenfrühe? Wie viele Einwohner hat Berlin? Welcher Fluß fließt durch Berlin? Was entwickelte sich dort schon in der Frühe? Wo erhielt man einen Begriff von der Größe Berlins? Wie viele Markthallen gibt es in Berlin?

Lección 16.

Sintaxis de los Adjetivos.

3. Adjetivos que rigen Genitivo.

bedürftig, benötigt necesitado
bewußt que tiene conciencia de
eingedenk que se acuerda
fähig capaz
froh[1] alegre
gewärtig estar esperando
gewiß seguro
kundig experto, entendido (conocer, saber)
los libre
mächtig dueño
müde, satt cansado, harto
schuldig culpable
teilhaftig participante
überdrüssig harto, fastidiado
verdächtig sospechoso
verlustig que pierde, privado
voll lleno
würdig digno.

Añádanse a éstos los adjetivos derivados cuyo significado es opuesto al de los primitivos a causa del prefijo un: unbewußt, uneingedenk, unfähig, unschuldig, unwürdig, etc., y nótese que a estos adjetivos les *precede el genitivo*; v. gr.:

Die Armen sind des Geldes bedürftig (benötigt).
Los pobres necesitan (están necesitados de) dinero.
Der Bote war des Weges nicht kundig (o unkundig).
El mensajero no conocía el camino.
Der General war des Verrats verdächtig.
El general era sospechoso de traición.

[1] Se usa generalmente con la preposición über *(acus.)*.

4. *Adjetivos seguidos de Preposición.*

Aufmerksam **auf** (*ac.*) } atento a
achtsam auf (*ac.*) }
eitel auf (*ac.*) vanidoso de
eifersüchtig auf (*ac.*) celoso de
stolz auf (*ac.*) orgulloso de
fruchtbar **an** (*dat.*) fértil en
reich an (*dat.*) rico en
besorgt **für** o um (*ac.*) preocupado por (con)
empfänglich für (*ac.*) susceptible de
empfindlich für o (*ac.*) gegen sensible a
dankbar **gegen** (*ac.*) agradecido a
gleichgültig gegen (*ac.*) indiferente
gefühllos gegen (*ac.*) insensible a
grausam gegen (*ac.*) cruel con
höflich gegen (*ac.*) cortés para con
unwissend **in** (*dat.*) ignorante en
verschwenderisch **mit** pródigo en
zufrieden mit contento con
(be)gierig **nach** (*dat.*) ávido de
ehrgeizig nach (*dat.*) ambicioso de
beschämt **über** (*acus.*) avergonzado de
froh über (*ac.*) contento de
frei o befreit **von** (*dat.*) libre de
überzeugt von (*dat.*) convencido de
bange **vor** (*dat.*) tener miedo de
fähig **zu** (lernen) capaz de
tauglich zu (*dat.*) propio para.

Ejemplos:

Ägypten ist fruchtbar an Baumwolle.
(El) Egipto es fértil en algodón.

Der Jüngling war begierig nach Kenntnissen.
El joven estaba ávido de conocimientos.

Ejercicio 16.

Der Schüler war gleichgültig gegen alle Ermahnungen[1] seines Lehrers. Die Feinde waren uns an Zahl weit überlegen; um so stolzer waren wir auf unsern Sieg, während der feindliche General über seine Niederlage[2] beschämt war. Ich bin mir keines Unrechts bewußt. Die Auswanderer blieben ihres Vaterlandes stets eingedenk und waren niemals gleichgültig gegen das Schicksal[3] desselben. Jeder Mensch muß stets des Todes gewärtig sein, denn der Tod verschont[4] niemand. Die Dame erschrak so sehr, daß sie der Sprache nicht mehr mächtig war. Man hielt ihn so schlimmer Streiche nicht fähig. Ein mit seinem Schicksale zufriedener Mensch ist immer glücklich.

[1] exhortación, amonestación. [2] derrota. [3] suerte. [4] perdonar.

Tema 16.

No le creía (hielt ihn nicht) capaz de semejante acción. ₂Comer ₁demasiado es muy perjudicial para la salud. Los jóvenes deben ser corteses para con todo el mundo. No me

gustan los niños que son crueles para con los animales. ¿Está Vd. contento con sus alumnos? Sí, señor, estoy muy contento con ellos, están muy atentos en mis lecciones[1]. El general estaba orgulloso de su victoria[2]. La vida humana no está exenta de penas[3] y de disgustos[4]. El extranjero me enseñó una carta escrita en caracteres[5] griegos (*trad.: una en griegos caracteres escrita carta*). Carlos es un joven ávido de (nach) conocimientos (*trad.: un de* conocimientos ávido joven).

[1] **Unterricht** *m. (sing.)*. [2] Sieg *m.* [3] Kummer *m.* [4] Unannehmlichkeiten. [5] Buchstabe(n) *m.*, Letter *f.*

Lesestück.

Aus der deutschen Reichshauptstadt (Fortsetzung).

2. Unser Ziel[55] war der inmitten der Stadt gelegene (situada) Bahnhof Friedrichstraße. Von hier aus traten[56] wir unsre Wanderung[57] an. Zunächst begaben wir uns nach dem Mittelpunkte[58] der Hauptstadt, dem von der Spree bespülten[59] Schlosse. Dieses mächtige[60], von einer Kuppel[61] überragte[62] Bauwerk[63], das neben mehreren Höfen[64] gegen 700 Säle und Zimmer umschließt, stammt[65] in seiner gegenwärtigen Gestalt der Hauptsache nach aus der Zeit des ersten preußischen Königs[66]. Auf der Südostseite breitet[67] sich der Schloßplatz aus[67]. Wir bewunderten den prachtvollen Brunnen in seiner Mitte, aus dem eine herrliche Bildsäule[68] des Meeresgottes Neptun sich erhebt. Über die Spree führt von diesem Platze aus die Kurfürstenbrücke mit dem Reiterstandbilde[69] des Großen Kurfürsten[70]. Wenn wir über sie hinweggehen, so gelangen wir nach dem Rathause der Stadt Berlin, einem gewaltigen Rohbau aus dunkelroten Backsteinen[71], dessen hoher Turm die umliegenden Häuser weit überragt. Nordwestlich vom Schlosse liegt der Lustgarten. Prächtige Schmuckanlagen[72] umgeben das Denkmal Friedrich Wilhelms III.[73] in seiner Mitte. Diesem gegenüber erhebt sich das Museum, zu dessen offener Säulenhalle (galería) eine breite Freitreppe hinaufführt[74]. Es enthält in seinem Innern wertvolle Kunstschätze[75]. Den Platz an der Spree zwischen Schloß und Museum nimmt der noch im Bau begriffene, großartige Dom[76] ein.

Wir wandten[77] uns nach Westen. Hier, vor der Südwestseite des Schlosses, betrachteten[78] wir uns das gewaltige Denk-

[55] meta. [56] empezar. [57] excursión, paseo. [58] centro. [59] regar, bañar. [60] grandioso. [61] cúpula. [62] coronado. [63] edificio. [64] patio. [65] datar. [66] Federico I 1701—1713. [67] extender. [68] estatua. [69] estatua ecuestre. [70] elector Federico Guillermo (1640—1688). [71] ladrillo. [72] jardinillos de adorno. [73] 1797—1840. [74] dar acceso. [75] tesoros de arte. [76] catedral. [77] dirigirse. [78] contemplar.

mal Kaiser Wilhelms I., das zur Jahrhundertfeier[79] des Geburtstages[80] des großen Kaisers (am 22. März 1897) enthüllt[81] wurde; dann überschritten wir die mit Marmorgruppen geschmückte Schloßbrücke. Dicht hinter derselben erhebt sich das Zeughaus[82], von König Friedrich I. errichtet (erigir), dessen Brustschild[83] über dem Haupteingange prangt. Es enthält (contener, dar albergue) eine Waffensammlung[84] und zahlreiche Erinnerungen[85] an die Ruhmestaten[86] der preußischen Heere. (Se continuará.)

[79] centenario. [80] natalicio. [81] inaugurar. [82] arsenal. [83] medallón, busto. [84] colección. [85] recuerdo. [86] hechos (acciones) gloriosos.

Fragen.

Welches war unser Ziel? Wohin begaben wir uns zunächst? Aus welcher Zeit stammt das Schloß? Was befindet sich in der Mitte des Schloßplatzes? Wohin gelangen wir, wenn wir über die Kurfürstenbrücke hinweggehen? Woraus ist der Rohbau des Rathauses? Wo liegt der Lustgarten? Wo liegt das Museum und was enthält es? Zu welcher Gelegenheit wurde das Denkmal Kaiser Wilhelms I. enthüllt? Was enthält das Zeughaus?

Lección 17.

Del Régimen de los Verbos.

Se consideran como dependientes de los verbos: 1.º los atributos en nominativo, y 2.º los complementos, que unas veces son *directos (acus.)* por recaer la acción del verbo directamente en el objeto, como por ej.: **wir sehen ihn,** y otras son *indirectos* por recaer la acción en el objeto de un modo indirecto, señalándose esta relación por medio de un caso oblicuo *(genit.* o *dat.)* o por una preposición y el caso que ésta exija; v. gr.: **ich danke dir; komm mit mir.**

I.º Verbos con Atributo (Nominativo).

1. Los verbos siguientes pueden construirse con dos nominativos de los cuales uno representa el *sujeto*, y el otro el *atributo*:

sein ser o estar — scheinen parecer
werden llegar a ser, hacerse — heißen llamarse
bleiben quedarse.

Ejemplos:

Napoleon war ein großer Feldherr.
Napoleón fué un gran general.

Der junge Mensch ist Soldat geworden.
El joven se ha hecho soldado (ha sentado plaza).
Es scheint ein guter Plan. Parece un buen plan.
Dieser Fluß heißt der Rhein.
Este río se llama el (río) Rhin.

2. Los siguientes verbos, que en voz activa rigen dos acusativos, tienen en la voz pasiva un doble nominativo como régimen:

nennen llamar, apellidar
heißen llamar
schimpfen llamar, tratar de
schelten llamar, calificar de.

Ejemplos:

Man nannte ihn einen Heiligen. Le llamaron el Santo.
Man hieß ihn einen Schurken. Le llamaron bribón.
Der König Ferdinand III. wurde der Heilige genannt.
Dieser Mann wurde ein Schurke genannt, geheißen, gescholten, geschimpft.

3. Los verbos **ernennen** *nombrar*, **erwählen** *elegir* y **machen** *hacer*, en cuya voz pasiva el sujeto y atributo se ponen en castellano en nominativo, exigen en alemán la preposición zu (con el artículo *sing.* **zum**) delante del atributo (véase pág. 271, 4); v. gr.:

Herr A. ist zum Hauptmann ernannt worden.
Er ist zum Präsidenten gewählt worden.

II. Verbos, cuyo complemento indirecto se pone en Dativo.

1. Los siguientes verbos exigen que se ponga en dativo *el nombre de la persona*:

'Ab=raten disuadir
'an=hangen adherir, seguir
'an=stehen convenir
'antworten responder
†'aus=weichen[1] evadir, eludir
be'fehlen mandar, ordenar
†be'gegnen encontrar, suceder
be'hagen agradar, convenir
'bei=stehen socorrer, asistir
'bei=stimmen, 'bei=pflichten aprobar, asentir
†be'kommen (gut, schlecht) venir, sentar (bien o mal)
be'vor=stehen estar para llegar, amenazar, esperarse
danken agradecer, dar gracias
dienen servir
drohen amenazar
†'ein=fallen ocurrírsele algo a uno, recordar
'ein=leuchten ser evidente
†ent'fliehen huir, escapar
†ent'gehen, †ent'kommen, †ent'laufen, †ent'rinnen escapar
ent'sprechen corresponder, responder
er'lauben permitir
fehlen, mangeln faltar

[1] Los señalados con † se conjugan con el auxiliar sein.

fluchen maldecir
†folgen seguir
ge'bühren corresponder
ge'fallen agradar
ge'horchen obedecer
ge'hören pertenecer
†ge'lingen lograr
ge'nügen bastar
ge'reichen servir de, redundar
ge'ziemen o ziemen convenir
glauben creer
gleichen parecerse
helfen ayudar, asistir
huldigen dar homenaje
leuchten alumbrar
'nach=ahmen imitar
sich nähern acercarse
nützen servir
passen convenir
raten aconsejar
sagen decir
schaden perjudicar
wehe tun doler
scheinen parecer
'schmeicheln adular
steuern reprimir
trauen, vertrauen fiarse de
mißtrauen desconfiar de
trotzen afrontar, desafiar
†unter'liegen sucumbir
sich unter'werfen someterse
ver'bieten prohibir
†vor'an=gehen preceder a alguien
'vor=beugen precaver
'vor=werfen reprochar
wehren impedir, prohibir
†weichen ceder
†wider'fahren llegar, suceder
wider'sprechen contradecir
wider'stehen, sich wider'setzen } resistir, oponerse
wider'streben repugnar, resistir
will'fahren condescender, complacer
'zu=hören escuchar
†'zu=kommen corresponder, tocarle a uno en suerte, competer, incumbir
†zu'vorkommen adelantarse a, tomar la delantera,

y la mayor parte de los verbos intransitivos compuestos con los prefijos **ab**, **an**, **auf**, **bei**, **ein**, **entgegen**, **nach**, **unter**, **vor**, **wider**, **zu**.

Ejemplos:

Warum danken Sie Ihrem Wohltäter nicht?
Der Diener folgte seinem Herrn.
Wollen Sie mir helfen?
Ich drohte dem Soldaten, ihn zu erschießen (fusilar).

2. Los verbos siguientes tienen dos complementos, y su uso requiere que se ponga en *dativo* el nombre de la *persona* y en *acusativo* el de la *cosa* (objeto):

'Abschlagen negar, denegar
'anbieten ofrecer
'anvertrauen confiar
'aussetzen señalar; exponer
bringen traer
emp'fehlen recomendar
ent'reißen arrancar
er'zählen contar, relatar
geben dar
ge'währen conceder
leihen prestar
leisten prestar (un servicio)
liefern proveer, suministrar
'mitteilen comunicar

nehmen tomar
sagen decir
schenken regalar, dar
schicken enviar
schulden deber
stehlen robar
ver'zeihen perdonar
ver'danken deber, tener que agradecer
ver'schaffen procurar, proporcionar
'vorlesen leer algo a alguien
widmen dedicar
zeigen enseñar, señalar.

Ejemplos:

Geben Sie dem Knaben[1] das Buch!
Sagen Sie mir die Wahrheit!
Mein Freund schenkte dem armen Kinde zwei Mark.
Ich las dem blinden Manne diesen Brief vor.

Ejercicio 17.

Mein Bedienter ist ein ehrlicher Mann. Ein Narr bleibt immer ein Narr. Das scheint ein glücklicher Gedanke. Mein Neffe ist Offizier geworden. Der Fremde wurde für einen Betrüger[1] erklärt. Ich habe meinem Freunde abgeraten, dieses Werk herauszugeben[2]. Was hat man Ihnen geantwortet? Man hat mir gar nichts geantwortet. Diese Wohnung paßt mir nicht; sie ist zu klein für mich. Als der Redner geendigt hatte, stimmte (pflichtete) ihm die ganze Versammlung bei. Trinken Sie gern Bier? Ich trinke es gern(e); aber es bekommt mir nicht gut; es schadet meiner Gesundheit. Diese Stelle[3] ist dem gelehrten Professor entgangen, sonst würde er gewiß eine lange Abhandlung[4] darüber geschrieben haben. Der Dieb ist dem Gefängniswärter[5] entlaufen. Ich begegnete heute einem meiner alten Freunde, welcher gesonnen[6] ist, dieses Frühjahr[7] nach Italien zu reisen. Ich riet ihm sehr, seine Reise nicht lange zu verschieben[8].

[1] embustero, impostor. [2] publicar. [3] pasaje, punto. [4] disertación, memoria. [5] carcelero. [6] tener la intención. [7] primavera. [8] retardar, suspender.

Tema 17.

Este obrero es un hombre aplicado. Mi hermano quiere ser (werden) soldado. Este extranjero no me parece hombre honrado. A Cicerón se le llamó padre de la patria. La casa que Vd. ve allí, pertenece a mi abuelo. Este cuadro me disgusta, está mal pintado. Enseñe Vd. el camino al extranjero. Un buen cristiano debe socorrer (asistir) a los pobres. ¿Cree Vd. a ese embustero? No, no le creo. No hay que adular a los *grandes* (poderosos). He ahí un hombre distinguido[1],

[1] Obsérvese que en alemán el *dativo* suele preceder al acusativo.

imítele Vd. Si Vd. quiere escucharme, le leeré a Vd. un capítulo[2] de (aus) esta excelente obra. Quería hacerme una visita, pero me he adelantado (*a él*)[3]. Los cartagineses (Karthager) amenazaron a Régulo (Regulus) con una muerte cruel, si no conseguía[4] obtener [la] paz[5] de los romanos.

[1] fein, verdienstvoll. [2] Kapitel *n.* [3] zuvorkommen. [4] gelingen *verbo irreg. e impers.* [5] Frieden erlangen, erreichen.

Lesestück.

Aus der deutschen Reichshauptstadt (Fortsetzung).

3. Vor uns lag jetzt die Straße „Unter den Linden"[87], die schönste Berlins. In einer Breite von 50 m dehnt sie sich 1 km lang aus bis zum Tiergarten hin. Wir gedachten (recordamos) jenes Frühlingstages im Jahre 1871, als durch diese Straße, begrüßt von dem Jubel vieler Tausende die siegreichen Truppen unter Führung[88] Kaiser Wilhelms ihren Einzug[89] hielten[90]. Wir dachten aber auch an die düstere Pracht (esplendor sombrío), die diese Straße angelegt hatte, als man am bitterkalten 16. März des Jahres 1888 die entseelte Hülle[91] des greisen Heldenkaisers durch sie zum Grabe führte.

Dort, wo die Doppelallee der Linden beginnt, die der Straße ihren Namen gibt, erhebt sich das herrliche Denkmal Friedrichs des Großen[92]. Es steht inmitten der Straße, gerade vor dem Palais Wilhelms. Wir standen lange vor dem einfachen Heim[93] des großen Herrschers[94]. In uns(e)rer Erinnerung tauchten[95] jene Tage auf[95], wo mittags beim Aufziehen der Wache[96] Tausende hier zusammenströmten[97], um den Kaiser, der dann stets am Fenster stand, mit brausenden Hochrufen[98] zu begrüßen. Auch jener Nacht erinnerten wir uns, als wieder eine dichtgedrängte[99] Menge das Palais umgab, diesmal aber stumm, die bangen[100] Blicke nach den matterhellten Fenstern gerichtet, hinter denen der kaiserliche Greis mit dem Tode rang[101]. Der frühe Morgen sah ihn von seinem Volke scheiden.

(Se continuará.)

[87] tilos. [88] mando. [89] entrada. [90] hacer. [91] restos mortales. [92] 1740—1786. [93] hogar. [94] soberano. [95] presentarse. [96] relevo de la guardia. [97] afluir. [98] vivas atronadoras. [99] compacta, apiñada. [100] ansioso, acongojado. [101] luchar.

Fragen.

Welche ist die schönste Straße Berlins? Wie lang und wie breit ist diese Straße? Wo steht das Denkmal Friedrichs des Großen? Welche Tage tauchten in unserer Erinnerung auf?

Lección 18.

Del Régimen de los Verbos.

III. Verbos, cuyo compl. indir. se pone en Genitivo.

Si tienen dos complementos, póngase el nombre de la *persona* en *acusativo*, y en *genitivo* el de la cosa:

'Anklagen, be'schuldigen acusar
be'dürfen[1] necesitar
be'rauben privar, despojar
er'mangeln carecer
er'wähnen[1] mentar, mencionar
ge'denken acordarse
lachen[2] reírse
schonen[1] cuidar
ent'binden desligar
ent'lassen despedir
ent'wöhnen desacostumbrar(de)
spotten[2] burlarse (de)
über'heben ahorrar, dispensar
über'führen convencer
ver'sichern asegurar
würdigen honrar, dignar.

Los siguientes son reflexivos:

Sich 'annehmen cuidar de, interesarse por
sich be'dienen servirse, usar
sich be'fleißigen (*reg.*) o befleißen (*irreg.*) aplicarse
sich bemächtigen apoderarse de
sich erbarmen[2] compadecerse
sich erwehren defenderse, resistir
sich erfreuen gozar
sich entäußern despojarse
sich enthalten abstenerse
sich entledigen, sich entschlagen } deshacerse, dejarse de
sich erinnern, sich entsinnen } recordar, acordarse
sich rühmen gloriarse, jactarse
sich schämen[2] tener vergüenza
sich versehen contar con; esperar en, etc.

Ejemplos:

Wer kann ihn des Verrats beschuldigen?
¿Quién puede acusarle (culparle) de traición?
Man hat mich meines Geldes beraubt.
Me han despojado de mi dinero.
Gedenk(e)t der Armen! ¡Acordaos de los pobres!

Nota. Merecen mencionarse los siguientes giros formados con el genitivo:

Hungers sterben morir de hambre.
Eines plötzlichen Todes sterben morir de muerte repentina.
Seines Weges gehen ir por su camino.
Der Meinung (o der Ansicht) sein ser de opinión o parecer.
Gutes Mutes sein tener buen ánimo.
Willens sein proponerse, tener intención.

---

[1] Bedürfen (*Pres.* ich bedarf), erwähnen y schonen se usan también con el acusativo.

[2] Lachen y spotten, sich erbarmen y sich schämen también se emplean con la preposición über y el acusativo.

Das ist nicht der Mühe wert eso no vale la pena.
Einen des Landes verweisen desterrar a alguien.
Harret des Herrn confiad (o esperad) en el Señor.
Es jammert mich seiner me da lástima de él, le compadezco.
Ich lasse mich gern(e) eines Besseren belehren me gusta admitir enseñanza.

Ejercicio 18.

Was für eines Verbrechens ist dieser Mann angeklagt? Man klagt ihn eines Mordes[1] an. Die Frau hat sich des armen Kindes angenommen und ihm einige Kleidungsstücke gegeben (geschenkt). Warum bedient sich dieser Mann einer Krücke[2]? Er bedient sich einer Krücke, weil er einen lahmen Fuß hat. Ich bedarf Ihres Beistandes[3] jetzt nicht mehr. Ich ging an ihr vorbei und würdigte sie keines Blickes[4]. Die Räuber bemächtigten sich meines Koffers. Ich glaube Sie zu kennen, mein Herr, aber ich kann mich Ihres Namens nicht erinnern. Erbarmet euch der Armen und Unglücklichen! Harret des Herrn (o auf den Herrn), er wird euch nicht verlassen. Es ist der Mühe wert, diese Reise zu unternehmen. Ich bin nicht dieser Ansicht; ich glaube vielmehr, man sollte sich aller weiteren Schritte[5] enthalten. Nachdem ich mehrere Nächte gewacht hatte, konnte ich mich des Schlafes nicht mehr erwehren. Mein Hausherr[6] ist heute eines plötzlichen Todes gestorben; gestern war er noch ganz gesund und munter. Der Kranke muß der Ruhe pflegen, sonst kann er nicht genesen[7].

[1] asesinato. [2] muleta. [3] ayuda. [4] mirada. [5] pasos. [6] propietario. [7] sanar, curarse.

Tema 18.

El preso está acusado de (un) robo[1]. Necesito un cuchillo afilado[2] para cortar esta carne. En invierno los árboles están despojados de sus hojas. Los soldados se apoderaron de la fortaleza[3]. Como no tenía tijeras[4], me serví de un cuchillo. ¿Desde cuándo usa (sich bedienen) Vd. lentes?[5] *Los* uso (me sirvo de ellos) desde la edad de dieciocho años (seit meinem achtzehnten Lebensjahre). Avergonzaos de vuestra conducta[6]. Era mi deber (Pflicht) el cerciorarme (vergewissern) de la verdad. El hombre de bien[7] olvida lo malo (las malas acciones); pero se acuerda de un beneficio[8]. ¿Se acuerda Vd. de mi hermano Enrique? Sí, me acuerdo muy bien de él. El libro de que Vd. hace mención (que Vd menciona), ha sido hallado. Veo que goza (sich erfreuen) Vd. todavía de buena salud. No creo que tu amigo sea de mi opinión[9].

[1] der Diebstahl. [2] scharf. [3] die Festung. [4] keine Schere *(sing.)*. [5] einer Brille *(gen. sing.)*. [6] Betragen *n*. [7] der rechtschaffene Mann. [8] Wohltat *f*. [9] Meinung *f*.

Lesestück.

Aus der deutschen Reichshauptstadt (Fortsetzung).

4. Die Straße „Unter den Linden" wird etwa in ihrer Mitte von der genau von Norden nach Süden führenden Friedrichstraße durchschnitten. Diese ist eine der längsten Straßen Berlins. Ein mäßiger[1] Fußgänger[2] würde, um sie ganz zu durchwandern[3], gegen drei Viertelstunden brauchen. Ein außerordentlich reges Leben[4] herrscht hier zu jeder Tageszeit[5]. Auf den Granitsteigen[6], die sich an den Häusern hinziehen, drängen[7] sich die Fußgänger. Auf der Asphaltbahn[8], die den Fahrweg[9] bildet, rollen[10] Fuhrwerke[11] aller Art dahin. In der Mitte der Straße fahren die mit Menschen dicht besetzten Wagen der Straßenbahn[12]. Oft ertönt die Warnungsglocke[13], säumige[14] Fußgänger, die den Fahrweg überschreiten, zur Eile mahnend. Wo Hauptstraßen sich kreuzen[15], hält auf stattlichem Rosse ein Schutzmann[16] und sorgt[17] dafür, daß in dem Verkehre[18] keine Störung[19] eintritt. Plötzlich ertönt ein schrilles[20] Läuten[21] in der Ferne; schnell wenden[22] sich die Fuhrwerke nach rechts und links, und auf dem freigewordenen Mittelwege sausen[23] die Wagen der Feuerwehr[24] vorüber[23], der Brandstätte[25] zu, nach der man sie durch telegraphische Botschaft[26] gerufen hat. (Se continuará.)

[1] mediano. [2] andador, caminante. [3] recorrer. [4] animación sumamente grande. [5] hora del día. [6] aceras de granito. [7] empujarse. [8] camino de asfalto. [9] vía. [10] rodar. [11] vehículo. [12] tranvía. [13] campana de aviso. [14] rezagado, descuidado. [15] cruzar. [16] guardia. [17] cuidar. [18] tráfico, movimiento. [19] entorpecimiento. [20] penetrante. [21] repiqueteo. [22] dirigirse. [23] pasar volando. [24] bomberos. [25] lugar del incendio. [26] parte, aviso.

Fragen.

Von welcher Straße wird die Straße „Unter den Linden" in ihrer Mitte durchschnitten? Wie lange würde ein mäßiger Fußgänger brauchen, um die Friedrichstraße zu durchwandern? Welches Leben herrscht hier? Kannst du das Leben und Treiben auf der Friedrichstraße beschreiben?

Lección 19.

Del Régimen de los Verbos.

IV. Verbos seguidos de una Preposición.

En alemán, el complemento indirecto puede también unirse al verbo por medio de una preposición como en castellano; v. gr.:

Ich zittere **vor** Kälte tiemblo *de* frío.

He aquí una lista de verbos y las preposiciones con que han de usarse.

An.

Adressieren **an** (*acus.*) dirigir (una carta) a
denken **an** (*acus.*) pensar en
sich gewöhnen **an** (*acus.*) acostumbrarse a
sich wenden **an** (*acus.*) dirigirse a
übertreffen **an** (*dat.*) sobrepujar en, aventajar
sterben **an** (*dat.*) morir de
sich anlehnen **an** (*acus.*) apoyarse en
glauben **an** (*acus.*) creer en
schreiben **an** (*acus.*) escribir a
teilnehmen **an** (*dat.*) tomar parte en
zweifeln **an** (*dat.*) dudar de
verzweifeln **an** (*dat.*) desesperar de
erinnern **an** (*acus.*) recordar algo a alguien
sich erinnern **an** (*acus.*), gedenken an acordarse de
hindern **an** (*dat.*) impedir, estorbar
sich rächen **an** (*dat.*) vengarse de
es mangelt **an** (*dat.*) Brot falta pan
an (*acus.*) die Tür(e) klopfen llamar a la puerta.

Auf.

Achtgeben (o achten) **auf** (*acus.*) atender a, tener cuidado de
sich verlassen **auf** (*acus.*) fiarse de
antworten **auf** (*acus.*) responder (o contestar) a
zählen (o rechnen) **auf** (*acus.*) contar con
vertrauen **auf** (*acus.*) confiar en
bestehen o beharren **auf** (*dat.*) insistir en
warten **auf** (*acus.*) esperar a alguien o algo
sich belaufen **auf** (*acus.*) ascender a, importar
auf der Jagd sein (*dat.*) estar de caza
auf dem Weg sein (*dat.*) estar en camino
verzichten **auf** (*acus.*) renunciar a.

Aus (*dat.*).

Bestehen **aus** componerse de
trinken **aus** beber en
werden **aus** llegar a ser algo
übersetzen **aus** traducir de
aus den Augen verlieren perder de vista.

Bei (*dat.*).

Beschwören **bei** conjurar por
Geld **bei** sich haben llevar dinero consigo
wohnen **bei** vivir en casa de
bei der Hand nehmen cogerle a uno por la mano
beiseite legen poner aparte, apartar.

Für *(acus.)*.

Belohnen **für** recompensar por
bürgen **für** responder de
gutsagen **für** etwas garantizar algo, responder de
danken **für** etwas dar las gracias por algo
sorgen **für** etwas cuidar de algo, encargarse de
bestrafen **für** castigar por
halten **für** tomar por, tener por.

Gegen *(acus.)*.

Verstoßen **gegen** faltar (oponerse, ser contrario) a.

In.

Sich mischen o mengen **in** (*acus.*) mezclarse en
in die Augen (*ac.*) fallen saltar a la vista
im Bette (*dat.*) liegen estar echado en la cama
in Verzweiflung (*ac.*) geraten desesperarse
sich **in** den Finger (*ac.*) schneiden cortarse (en) el dedo
im Begriff (*dat.*) sein o stehen estar a punto de; estar para
ins Ohr (*ac.*) sagen decir al oído
bestehen **in** (*dat.*) consistir en
ins Gesicht (*ac.*) sagen decir cara a cara, en sus propias barbas
in die Flucht (*ac.*) schlagen hacer huir, derrotar
in die Arme (*ac.*) nehmen coger en brazos, abrazar
einwilligen **in** etwas (*ac.*) consentir en algo.

Mit *(dat.)*.

Anfangen **mit** etwas comenzar por algo
mit Stillschweigen übergehen pasar en silencio
die Zeit **mit** Spielen vertreiben pasar el tiempo jugando
sich abgeben **mit** mezclarse en, ocuparse con (en)
sich beschäftigen **mit** ocuparse de (con, en)
bedecken **mit** cubrir con (de)
beladen **mit** cargar de o con
vereinigen **mit** juntar con
sprechen o reden **mit** jemand hablar con *o* a alguno
vergleichen **mit** comparar a, con
versehen o versorgen **mit** proveer de
beehren **mit** honrar con (de)
Mitleid haben **mit** tener compasión, piedad de
was machen Sie **mit** diesem Gelde? ¿qué hace Vd. de ese dinero?
mit Füßen treten pisotear.

Ejercicio 19.

An wen denken Sie? Ich denke an meine Mutter. Die Römer übertrafen damals alle Nationen an Tapferkeit. Ich

werde an Ihrem Spiele teilnehmen. Wenden Sie sich an den Herrn Minister! Man kann sich nicht immer auf die Menschen verlassen. Auf wen warten Sie? Ich warte auf den Briefträger; er wird mir einen Brief bringen. Ich trinke nicht aus diesem Glas; es ist nicht rein. Die Schüler dieser Klasse übersetzen aus dem Französischen ins Deutsche. Legen Sie dieses Buch beiseite. Wer bürgt (responder) für den Erfolg (éxito)? Ich hielt diesen Herrn für einen Italiener. Die Feinde wurden in die Flucht geschlagen. Womit beschäftigen Sie sich jetzt? Ich studiere Deutsch. Der General hat mich mit einem Besuche beehrt. Haben Sie Mitleid mit dieser armen Frau!

Tema 19.

Llame Vd. a la puerta; le abrirán a Vd. ¿Duda Vd. de (an) la verdad de esta noticia? Sí, dudo (*de ella* = daran). ¿Sabe Vd. en quién estoy pensando? Creo que Vd. está pensando en mí. ¿A quién ha escrito Vd.? He escrito a mi cuñado. ¿En quién confía Vd.? Confío en Dios y en Vd. Conteste Vd. a mi pregunta[1]. La cuenta[2] del sastre asciende a cien pesetas. Mi padre está de caza. No beba Vd. en (aus) ese vaso; no está limpio[3]. ¿Qué hace Vd. ahí? Traduzco del francés al (ins) alemán. ¿Qué ha sido de Carlos? No sé lo que ha sido de él, pero creo que ha sentado plaza. ¿Tiene (*o* lleva) Vd. dinero consigo? Sí, tengo (llevo) quince pesetas. Coja Vd. a este niño por la mano. Le doy a Vd. las gracias por su bondad[4]. ¿Por quién me toma Vd.? Le tengo a Vd. por hombre honrado. No se mezcle Vd. en ese negocio[5]. ¿Ha hablado Vd. con su padre? No, señor, todavía no; mañana hablaré con él.

[1] Frage *f.* [2] Rechnung *f.* [3] rein. [4] Güte *f.* [5] Sache *f.*, Angelegenheit *f.*

Lesestück.

Aus der deutschen Reichshauptstadt (Fortsetzung).

5. Allmählich[27] näherten wir uns dem Südende der Friedrichstraße, die hier durch die Säulenhallen[28] des Halleschen Tores abgeschlossen[29] ist. Vor uns lag der kreisrunde[30] „Belle-Alliance-Platz“, in dessen Mitte die von einer Viktoria gekrönte Friedenssäule sich erhebt. Plötzlich ging eine lebhafte Bewegung[31] durch die Menge[32]. Fußgänger blieben stehen und ordneten sich in Reihen. Aller Augen blickten erwartungsvoll[33] nach dem Tore, durch welches rauschende Militärmusik[34] hereindrang. Ein Regiment kehrt zurück, das draußen auf dem Tempelhofer Felde, dem großen Exerzier- und Paradeplatze der Hauptstadt, geübt[35] hatte.

Wir kehrten nach der Straße „Unter den Linden" zurück. Am westlichen[36] Ende derselben liegt das Brandenburger Tor. Dieses herrliche Bauwerk wird von einer Siegesgöttin überragt (coronado), die sich aus einem von vier Pferden gezogenen Kriegswagen (cuadriga) erhebt. 1806 wurde dieses Kunstwerk von den Franzosen nach Paris entführt, 1814 aber, besonders durch Blüchers Einschreiten[37], wieder zurückgebracht. Seitdem trägt die Standarte der Viktoria ein Eisernes Kreuz. Durch das Brandenburger Tor gelangt man in den Tiergarten, einen ausgedehnten[38] Park, der von zahlreichen Wegen durchkreuzt wird. Gleich am Anfange desselben breitet sich der weite Königsplatz aus. Herrliche Anlagen umgeben die in seiner Mitte errichtete Siegessäule, ein Denkmal der Siege Kaiser Wilhelms I. Ihr gegenüber leuchtet die vergoldete Kuppel des neuen Reichstagsgebäudes[39]. (Se continuará.)

[27] poco a poco. [28] soportales, pórticos. [29] cerrado, limitado. [30] circular. [31] movimiento. [32] multitud. [33] con atención. [34] música militar. [35] hacer ejercicios, maniobrar. [36] occidental. [37] intervención. [38] vasto. [39] palacio de las Cortes, Parlamento.

Fragen.

Was befindet sich in der Mitte des „Belle-Alliance-Platzes? Weshalb ging plötzlich eine lebhafte Bewegung durch die Menge? Wo liegt das Brandenburger Tor? Wovon wird dieses Bauwerk überragt? Was geschah 1806 mit diesem Kunstwerk? Wann wurde es wieder zurückgebracht? Was trägt es seitdem? Wohin gelangt man durch das Brandenburger Tor? Was ist der Tiergarten? Wo ist das Reichtagsgebäude?

Lección 20.

Del Régimen de los Verbos.

Nach *(dat.)*.

Abreisen **nach** salir para; v. gr.: ich reise **nach** Paris ab
gehen **nach** ir a; v. gr.: ich gehe **nach** Hause
sich begeben **nach** (Paris) dirigirse a (París)
zielen **nach** proponerse, apuntar a
streben **nach** etwas aspirar a algo
fragen **nach** preguntar por
sich sehnen **nach**, verlangen **nach** suspirar por, anhelar
schicken **nach** enviar, mandar por
sich richten **nach** regirse por, guiarse por
sich **nach** der Mode kleiden vestirse a la moda
nach Wein riechen oler a vino.

Über *(acus.)*.

Urteilen **über** juzgar de
klagen o sich beklagen **über** quejarse de
erröten **über** sonrojarse por
lachen **über** reírse de
spotten **über** burlarse de
verfügen **über** disponer de
sich wundern **über** admirarse de, extrañarse de
erstaunen **über** asombrarse de
sich freuen **über** alegrarse de
nachdenken **über** reflexionar sobre
sich beruhigen **über** tranquilizarse sobre
sich unterhalten **über** ocuparse de, conversar sobre
herrschen **über** reinar sobre
sich erkundigen **über** informarse de
sich schämen **über** avergonzarse de
streiten **über** luchar por, sobre
sich ärgern **über** enfadarse por.

Um *(acus.)*.

Spielen **um** (Geld) jugar por (dinero)
sich (be)kümmern **um** preocuparse de; cuidarse de
bitten **um** pedir
sich streiten **um** luchar por, reñir por
sich bewerben **um** solicitar
um Verzeihung bitten pedir perdón
einem **um** den Hals fallen arrojarse al cuello de alguien, abrazarle
es ist **um** mich geschehen estoy perdido
er hat sich **um** 4 Mark geirrt se ha equivocado en 4 marcos.

Unter.

Wählen **unter** *(dat.)* escoger (de), entre
unter Segel gehen *(acus.)* hacerse a la vela
Wasser **unter** den Wein gießen echar agua en el vino; mezclar agua con vino.

Von *(dat.)*.

Sprechen **von** etwas hablar de algo
herkommen **von** jemand salir o venir de casa de alguien
befreien **von** librar de
†abweichen **von** desviar de, apartarse de
sich nähren o leben **von** alimentarse o vivir de.

Vor *(dat.)*.

Sich fürchten **vor** tener miedo de
sich hüten **vor** evitar, guardarse de

zittern **vor** temblar de
jemand warnen **vor** avisar, prevenir a alguien
weinen **vor** Freude llorar de alegría
vor Anker liegen estar anclado
vor Kälte sterben morir de frío
den Vorzug geben **vor** preferir, dar la preferencia sobre.

Zu *(dat.)*.

Zu Bette gehen acostarse, irse a la cama
zum Gefangenen machen hacer prisionero.

Ejercicio 20.

Nach wem fragt man? Man fragt nach Ihrem Vater. Man muß gleich nach dem Arzte schicken. Urteilen Sie über meine Verlegenheit[1]! Die ganze Familie freute sich über die Rückkehr des Herrn Franz. Streiten wir nicht länger über diese Sache, denn jeder will recht haben. Ich trinke keinen Wein; ich werde um ein wenig Wasser bitten. Wann ist das Schiff unter Segel gegangen? Vor einer Stunde habe ich ihn noch gesehen. Wovon sprechen Sie, meine Herren? Wir unterhalten uns über die Musik. Wenn der Winter sehr kalt ist, sterben viele Vögel vor Kälte und vor Hunger. Der Elefant nährt sich von Gras, Blättern, Heu und Reis[2]. Hüten Sie sich vor diesem jungen Manne; er ist ein Taugenichts[3]. Ich erstaunte über seine Kraft.

[1] apuro. [2] arroz. [3] granuja *m.*, perdido.

Tema 20.

El señor López ha salido para París. El niño está enfermo, hay que mandar por el médico. Este hombre huele a vino. Juzgue Vd. de mi asombro[1]. ¿De quién se queja Vd.? Me quejo de mi barbero[2]. No os burléis de los desgraciados. ¿Conoce Vd. a [don] Eduardo? No, pero me informaré sobre él. Reflexione Vd. un poco sobre este negocio. Me asombré de su valor. El joven solicitó una colocación[3]. Caballero, se ha equivocado Vd. en veinte pesetas. ¿De qué hablan ustedes? Hablamos de la suerte (Schicksal) de nuestro amigo. Debía Vd. (sollen) sonrojarse (erröten) por (über) su conducta[4]. Los niños tienen miedo de este perro. No se preocupe Vd. de mí; yo encontraré el camino. La niñita llora de alegría, porque ha venido su madre.

[1] Erstaunen *n.* [2] Bar'bier *m.* [3] Stelle *f.* [4] Betragen *n.*

Lesestück.

Aus der deutschen Reichshauptstadt (Schluß).

6. Bei unseren Wanderungen durch Berlin fiel[40] uns besonders die Sauberkeit[41] auf[40], durch welche die Stadt sich aus=

zeichnet[42]. Trotzdem die Hauptreinigung der Straßen nachts geschieht, sind doch auch am Tage zahlreiche Arbeiter beschäftigt, die Spuren[43] jeder Verunreinigung sofort zu entfernen. Sprengwagen[44] fahren unablässig[45] auf und ab, den Staub zu löschen. Seit Einführung[46] der Kanalisation hat sich der Gesundheitszustand[47] der Stadt Berlin beträchtlich gehoben.

Ein Hauptanteil[48] daran gebührt auch der Wasserleitung, die Berlin mit gutem Trinkwasser versorgt[49]. Das Wasser wird aus Seen gepumpt, die mehrere Meilen von Berlin entfernt liegen. Ehe es aber in die Leitungsrohre gelangt, läßt man es noch durch große Sandfilter[50] hindurchrieseln[51], damit es geklärt[52] werde. Dann fließt es, durch gewaltige[53] Dampfpumpen getrieben[54], in das Rohrnetz[55], das die ganze Stadt durchzieht[56], und steigt in diesem hinauf bis in die höchsten Stockwerke[57].

An einem Abende nahmen[58] wir von Berlin Abschied[58]. Die Straßen, durch die wir zum Bahnhof fuhren, waren so belebt[59] wie immer. Zwar war die Sonne untergegangen, aber Tausende von Gaslampen und elektrischen Sonnen machten die Nacht zum Tage. Bald lag Berlin hinter uns. Wir fuhren über die dunkle Heide[60]. Nur ein heller Streifen[61] fern am Horizonte kündete[62] noch die Stellen, wo die Riesenstadt liegt[63].

[40] llamar la atención. [41] limpieza. [42] distinguirse. [43] rastro. [44] carro de riego. [45] sin cesar. [46] instalación. [47] salubridad. [48] parte principal. [49] proveer. [50] filtros de arena. [51] pasar. [52] clarificar. [53] poderoso. [54] movido, impelido. [55] red de cañerías. [56] recorrer. [57] piso. [58] despedirse. [59] concurrido. [60] matorral. [61] faja, cinta. [62] anunciar, indicar. [63] extenderse.

Fragen.

Was fiel uns besonders auf bei unseren Wanderungen durch Berlin? Wann geschieht die Hauptreinigung der Stadt? Seit wann hat sich der Gesundheitszustand Berlins gehoben? Wo kommt das Trinkwasser her? Was macht man mit dem Wasser, ehe es in die Leitungsrohre gelangt? Wann nahmen wir von Berlin Abschied? Wie waren die Straßen Berlins am Abend?

Lección 21.

Empleo de las Preposiciones.

En las lenguas vivas, es poco menos que imposible dar reglas fijas sobre el empleo de las preposiciones. Habiendo ya hablado (lec. 8, 47 y 48), aunque en términos generales, de los diferentes oficios y significados de las preposiciones, expondremos en esta lección las

locuciones prepositivas más usuales. Seguiremos el orden alfabético para que se puedan encontrar fácilmente.

An *a, en, de,* etc.

Esta preposición significa casi siempre *a*; v. gr.:
Man klopft an die Tür llaman a la puerta.

Otros significados:
Ein Brief an mich (o für mich) una carta *para* mí
wir glauben an Gott creemos *en* Dios
es ist an mir zu spielen *a* mí me toca jugar
an jemand(en) denken pensar *en* alguien
an den Ufern des Rheins *en* las, a orillas del Rhin
Frankfurt am (an dem) Main Francfort *del* Mein
teil an einer Sache nehmen tomar parte en *un* asunto
reich an Verstand (o Geist) und arm an Geld rico *de* espíritu y pobre *en* dinero
aus Mangel an Geld por falta *de* dinero
an der Hand (an dem Arme) ergreifen coger *por* (o de) la mano por el (o del) brazo.

Auf *sobre, encima de,* etc.

Das Buch liegt auf dem Tische el libro está sobre (encima de) la mesa.

Además:
Er ist auf meiner Seite está *de* mi parte; le tengo a mi favor
auf dem Boden *en* el suelo; auf den Boden *por* el (al) suelo
auf freiem Felde a campo raso, al descubierto
auf meine Kosten a mi costa; por mi cuenta
auf dem Wege, auf der Reise sein estar *en* camino, *de* viaje
auf die Post gehen ir al correo
auf der Jagd sein estar de caza
es kommt auf Sie an *de* Vd. depende
auf der Straße *en* la calle
auf der Seite del costado; al lado
sich auf den Weg machen ponerse *en* camino
auf meiner Reise *en* mi viaje
auf hoher See *en* alta mar
auf alle Fälle *en* todo caso
auf morgen *para* mañana o *hasta* mañana
auf kurze Zeit *por* poco tiempo
auf dem Lande *en* el campo; auf das Land al campo
auf Wiedersehen! ¡*hasta* la vista!

auf diese Weise *de* este modo, *de* esta manera
auf immer, auf ewig *por* siempre, *para* siempre (jamás)
auf dieser Welt *en* este mundo
das heißt auf deutsch esto se llama (se dice) *en* alemán.

Aus *de, por.*

Aus dem Zimmer kommen salir *del* cuarto
aus dem Fenster werfen tirar, arrojar *por* la ventana
ich bin aus Berlin soy de Berlín
aus Schwäche *de (por)* debilidad
aus Furcht sterben morir *de* miedo
aus Erfahrung *por* experiencia
aus Versehen *por* equivocación
aus allen Kräften *con* todas (mis, tus, sus, etc.) fuerzas
aus der Mode kommen pasar *de* moda
tun Sie es aus Freundschaft (*por* amistad) für mich!

Bei *en casa de, cerca de, junto a,* etc.

Bei mir en mi casa
bei dem Brunnen cerca del pozo (de la fuente)
bei diesen Worten *a* estas palabras
bei meiner Ankunft *a* mi llegada
bei Tag *de* día, por el día
bei Nacht de noche, por la noche
bei Zeit (beizeiten) *a* (con) tiempo
beim Spiele *en* el juego
bleiben Sie bei mir quédese Vd. *con*migo, o *a* mi lado
bei Hofe sein estar en Palacio
bei sich haben llevar consigo
in der Schlacht bei Bailen *en* la batalla *de* Bailén
bei guter Gesundheit sein disfrutar de buena salud
bei Tagesanbruch *al* despuntar el alba, *al* amanecer
bei hellem Tage *en* pleno día
bei Licht arbeiten trabajar *con* luz (artificial)
bei der Hand fassen coger *por* (o *de*) la mano
ich rief ihn bei seinem Namen le llamé *por* su nombre
beim Herausgehen aus der Kirche *a* la salida (al salir) de la iglesia
bei Strafe *so* pena, bajo multa
bei Tische sein estar *en* la mesa
bei den Römern *entre* los romanos.

Durch *por, a través de,* etc.

Ich bin durch den Wald gegangen he pasado *por* el bosque
die ganze Zeit hindurch *durante* todo el tiempo
durch vieles Bitten *a fuerza* de ruegos

durch welches Mittel? *¿con* qué medio? *¿por* medio de qué?
durch die Nase reden hablar *por* las narices
durch ein Brett a través de una tabla.

Für *para*, etc.

Behalten Sie das für sich guarde Vd. esto para Vd.
für bares Geld kaufen comprar al contado
ein Mittel für (o gegen) das Zahnweh un remedio *contra* el dolor de muelas
Stück für Stück pieza *por* pieza
Wort für Wort palabra *por* palabra
Schritt für Schritt paso *a* paso
eine Mark für den Mann un marco *por* hombre, *por* cabeza
ich habe dieses Buch für zwanzig Franken gekauft he comprado este libro *por* (en) veinte francos.

Gegen *contra, hacia, para con*, etc.

Gegen die Mauer werfen arrojar contra el muro
gegen sechs Uhr *sobre* las seis, a eso de las seis
mildtätig gegen die Armen caritativo para (con) los pobres
unempfindlich gegen Kälte insensible al frío
gegen bare Bezahlung (gegen bar) *al* contado
gegen meinen Willen contra mi voluntad, *a* pesar mío
es sind gegen zwei Kilometer hay unos dos kilómetros
er blickte gen (pág. 250) Himmel alzó los ojos *al* cielo
er blieb taub gegen meine Bitten permaneció sordo a mis ruegos.

In *en*, etc.

In Frankreich *en* Francia — in Paris *en* París
im Norden *en* el (al) Norte
im Frühling *en* la primavera
im Schatten *en* (a) la sombra
in einem Tone *con* un tono, *en* un tono
mitten im Lande en medio del país
in der Schule sein estar en la escuela
in der Blüte des Alters en la flor de la edad
im Ernst en serio, de veras
in meinem ganzen Leben en toda mi vida
ich habe ihn in der Nähe gesehen le he visto *de cerca*
er nahm mich in seine Arme me cogió *entre* sus brazos
so geht es in der Welt así es este mundo, éste es el mundo (*lit.*: eso va (sucede) así en el mundo).

Ejercicio 21.

Ich konnte meine Reise aus Mangel an Geld nicht fortsetzen. Die Schiffe sind bereits auf hoher See. Die Vögel, welche uns im Herbste verlassen, kehren im Frühling zurück. Ist der Herr zu Hause? Nein, er ist ausgegangen (in die Stadt). Er speist heute in der Stadt. Mein Schwager wird spätestens in drei Tagen ankommen. Diesen ganzen Monat hindurch hat es nicht ein einziges Mal geregnet. Anfangs hatten die Römer keine Festungen[1]; sie setzten ihr ganzes Vertrauen auf ihre Heere, welche sie längs der Flüsse legten, wo sie von Entfernung zu Entfernung (de trecho en trecho) Türme errichteten[2], um die Soldaten darin unterzubringen (alojar). Alexander der Große starb in der Blüte[3] des Lebens. Gegen Abend sah man am Himmel eine feurige Kugel[4]. Heidelberg liegt an den Ufern[5] des Neckars.

[1] fortaleza. [2] levantar. [3] flor. [4] globo de fuego. [5] orilla, margen.

Tema 21.

He aquí una carta *para* Vd. Heidelberg está situado[1] *a* orillas del río Neckar. Lleve Vd. esta carta *al* correo. Présteme Vd. su libro sólo *por* poco tiempo. Eso lo sé *por* experiencia. Tire Vd. este papel *por* la ventana. A mi llegada no había nada preparado[2]. Cuando (wenn) tengo mucho que hacer, trabajo con (bei) luz (artificial). ¿Puedo hablar al (con el) señor M.? No, está en la mesa. Lleve Vd. esta mesa y estas sillas al jardín *(acus.)*, queremos trabajar allí. Es un pobre infeliz[3] *al lado de* (gegen *acus.*) su hermano. Siéntate junto a (neben con *acus.*) mí. Vivo en Francfort del (an) Oder. Tenía que admitir (aceptar) *en* (an) pago un saco de trigo[4]. Este hombre parece insensible a las ofensas. No seáis ingratos para con (gegen) vuestros bienhechores[5].

[1] liegt. [2] vorbereitet. [3] Wicht, Kauz *m.* [4] Getreide *n.*, Weizen *m.* [5] Wohltäter *m.*

Lesestück.

Mißverstanden[1].

Im neunziger Krieg, als der Rhein auf jener Seite von den französischen Schildwachen[2], auf dieser Seite von schwäbischen Kreissoldaten besetzt[3] war, rief ein Franzose zum Zeitvertreib[4] zu der deutschen Schildwache herüber: „Filou! Filou!" Das heißt auf gut deutsch: Spitzbube[5]. Allein der ehrliche Schwabe dachte an nichts so Arges[6], sondern meinte, der Franzose frage: Wieviel Uhr? und gab gutmütig[7] zur Antwort: „Halber vieri" (= halb vier). Johann Peter Hebel.

[1] mal entendido. [2] centinela. [3] ocupado. [4] pasatiempo. [5] bribón. [6] malo, fuerte. [7] buenamente.

Lección 22.

Empleo de las Preposiciones.

Mit *con*, etc.

Kommen Sie mit Ihrem Bruder venga Vd. *con* su hermano
mit langsamen Schritten *con* pasos lentos
mit lauter Stimme *en* alta voz
mit Lebensgefahr *con* peligro de vida
mit knapper Not *a* duras penas
der (Mann) mit der großen Nase el (hombre) *de* las narices grandes
mit Schnee bedeckt cubierto *de* nieve
zufrieden mit contento *de (con)*
anfüllen mit llenar de
mit dem Glase in der Hand *con* el vaso en la mano
es steht schlecht mit ihm sus negocios van mal
mit einem Worte *en* una palabra
mit gutem Gewissen *con* la conciencia tranquila
mit der Post *por* el correo
mit Gewalt *a* la fuerza
ich reise mit der Eisenbahn me marcho *en* el tren.

Nach *después*, *a*, etc.

Nach den Ferien después de las vacaciones
der Weg nach der Stadt el camino *de* (hacia) la ciudad
ich gehe nach Wien voy *a* Viena
ich reise nach Berlin me marcho (voy) *a* Berlín
nach Belieben *a* voluntad; *a* discreción
nach der Natur *del* natural
nach meinen Befehlen *según* mis órdenes
nach Verlauf von zwei Monaten *al cabo* de dos meses
nach meinem Geschmack a mi gusto
nach (in) alphabetischer Ordnung *por* orden alfabético.

Über *sobre, encima de*, etc.

über den hohen Bergen *(por) encima de* las altas montañas
es ist über ein halbes Jahr hace *más de* medio año
heute über acht Tage *de* hoy *en* 8 días
den Winter über *durante* el invierno
über einen Zaun springen saltar *por encima de* un cercado
das geht über meine Kräfte eso es *superior a* mis fuerzas
über Hals und Kopf *de* prisa y corriendo; precipitadamente
über dem Spiele vergißt man alles por el juego, se olvida uno de todo

den Sommer **über** wohne ich auf dem Lande *durante* el verano vivo en el campo
ich reiste **über** Stuttgart nach München fuí *a* Munich *por* (vía de) Stuttgart.

Um *alrededor de*, etc.

Ums Feuer herum *alrededor del* fuego (*de* la lumbre)
um die Wette *a* cual más; *a* porfía; *en* competencia
um wieviel Uhr? ¿*a* qué hora?
um ein Uhr *a* la una
um zwanzig Mark *por (en)* veinte marcos
um Gottes willen! ¡*por* amor de Dios!
er hat sich **um** vier Franken geirrt se ha equivocado *en* cuatro francos
der Fußweg ist **um** neun Kilometer kürzer als die Landstraße el atajo tiene nueve kilómetros menos que la carretera.

Unter *bajo*, etc.

Unter Vormundschaft stehen estar *bajo* tutela
unter zwölf Jahren menos de doce años
welcher Unterschied **unter** ... qué diferencia *entre* ...
unter dem o den Schutz *al* abrigo, al amparo
unter dieser Bedingung *con* (bajo) esta condición
unter dem Tisch **hervor** *de debajo de* la mesa
unter freiem Himmel *al* aire libre, *al* raso
unter den Männern *entre* los hombres
unter der Regierung Karls des Großen bajo el reinado de Carlomagno
Sie bekommen es nicht **unter** dreißig Mark
no lo recibirá Vd. *por menos* de treinta marcos.

Von *de* o *por*, etc.

Die Trennung **von** seinem Vater la separación de *(con)* su padre
vom ersten Februar an (o ab) (contando) *desde* el 1º de febrero, a partir de
von = **von** seiten jemandes *de* parte de alguien
ein Ring **von** Gold un anillo de oro
von ganzem Herzen *de* todo mi (su, etc.) corazón
von Paris bis London *de* París a Londres
von Grund aus a fondo, completamente
dieses Buch ist **von** Goethe geschrieben worden este libro ha sido escrito por Goethe
vom Morgen bis zum Abend desde la mañana hasta la noche.

Vor *antes, delante, hace*, etc.

Vor drei Tagen hace tres días
vor zehn Uhr antes de las diez
vor der Hand *mientras* tanto; *por* ahora
vor der Stadt wohnen vivir fuera de la ciudad
die Tür vor der Nase schließen (o zuschlagen) dar con la puerta *en* las narices
dies ist vor meinen Augen geschehen eso ha sucedido delante de mis ojos, ante mi vista.

Zu *a, en*, etc.

Zu jener Zeit *en* aquel tiempo
zu rechter (o zur rechten) Zeit a tiempo
die Liebe zum Ruhme el amor a la gloria
zur Zeit des Augustus *en* tiempo de Augusto
zu Hause sein estar *en* casa
ich begab mich zu ihm me dirigí a su casa; fuí a verle
zu Ehren der Königin *en* honor de la reina
das Zeichen zum Angriff la señal *del* ataque
zu Wagen *en* coche — zu Pferde *a* caballo
zu Fuß *a* pie — zu gleicher Zeit al mismo tiempo
zu Wasser und zu Lande *por* tierra y *por* mar
zum Glück felizmente — zum Beispiel *por* ejemplo
zu diesem Gebrauch *con* este objeto, *para* este fin (uso).

Ejercicio 22.

Äsop lebte zur Zeit Solons. Ich werde vor (hasta dentro de) acht Tagen nicht ausgehen; der Arzt hat mir verboten, früher auszugehen. Ich werde Sie nach (con arreglo a) den Marktpreisen bezahlen. Franz der Erste von Frankreich wurde in Italien zum Gefangenen gemacht und nach Spanien abgeführt. Mein Vater ist um 2 Uhr abgereist. Bei seiner Abreise war die ganze Familie versammelt[1]. Er wird in Paris von seinem Bruder mit offenen Armen empfangen werden. Sind Sie zu Land hierher gekommen? Ja, ich bin mit der Eisenbahn gekommen. Reisen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Keines[2] von beiden; ich reise zu Schiffe. Ich band ein Taschentuch um seinen Arm. Der Hund sprang unter dem Tische hervor. Vom Ersten bis zum Letzten.

[1] reunir. [2] ni — ni.

Tema 22.

Este banco[1] tiene (ist um) 60 centímetros (Zentimeter) más de largo que el otro. El separarse de (la separación de, con) su madre le costó muchas lágrimas. Durante el invierno (pág. 353), vivo en la ciudad. El señor Merino vive debajo

de mi cuarto. Déme Vd. dos metros y medio de paño para una falda[2]. A pesar de mi buena voluntad[3], no puedo hacerlo. He viajado mucho *por tierra y por mar*. La ciudad ha sido completamente (gänzlich o von Grund aus) destruída. Ptolomeo (Ptolemäus), al frente[4] de la caballería macedonia (mazedonischen Reiterei), empezó el ataque[5] con intrepidez[6], pero sin resultado (Erfolg). Aníbal (Hannibal), habiendo desembarcado[7] en África, hizo (lassen) acampar[8] a su ejército cerca de Zama a ciento cincuenta kilómetros (in einer Entfernung von ...) de Cartago (Karthago).

[1] Bank *f.* [2] Rock *m.* [3] Wille(n) *m.* [4] Spitze *f.* [5] Kampf *m.* [6] Unerschrockenheit *f.* [7] landen. [8] lagern.

Lesestück.

Lukas Kranach.

Lukas Kranach war nicht nur der größte Maler seiner Zeit, sondern auch ein Mann von edlem Herzen und großem Verstand. Schon in seiner Jugend wendete er seine Zeit sehr gut an, und daher kam es, daß er weit früher ein nützlicher Mensch wurde als andere. In seinem neunzehnten Lebensjahre lernte[1] ihn der Kurfürst von Sachsen, Johann Friedrich, als einen geschickten Jüngling kennen[1] und nahm ihn auf seiner Reise ins Gelobte Land[2] mit sich. Nach der Rückkehr (regreso) ins Vaterland berief er ihn an seinen Hof nach Wittenberg und machte ihn daselbst zum Bürgermeister[3]. Ein einziger Zug seiner schönen Seele ist hinreichend, seinen Charakter zu schildern[4]. Als sein Herr, der unglückliche Kurfürst Johann Friedrich, bei Mühlberg in Sachsen in die Gefangenschaft[5] Kaiser Karls V. geraten war[5], ließ der Kaiser, der sich jetzt erinnerte, daß Kranach ihn als Knabe gemalt hatte, diesen edlen Mann in sein Lager kommen.

„Wie alt war ich damals, als du mich maltest?" fragte der Kaiser. — „Eure Majestät", antwortete Kranach, „war acht Jahre alt. Es gelang mir nicht eher, Eure Majestät zum Stillsitzen zu bringen, als bis Ihr Hofmeister[6] verschiedene Waffen an die Wand hängen ließ. Während Sie diese kriegerischen[7] Instrumente mit unverwandten (fijo) Augen betrachteten, hatte ich Zeit, Ihr Bild zu entwerfen." — „Bitte dir eine Gnade von mir aus, Maler!" sagte der Kaiser.

Demütig fiel ihm Kranach zu Füßen und bat, mit Tränen in den Augen, nicht um eine Summe Geldes oder um einen Titel, sondern um die Freiheit seines Kurfürsten. Der Monarch geriet[8] in die größte Verlegenheit[8]; sein Herz war durch diesen gerechten Wunsch eines treuen Untertanen (o Untertans) sehr gerührt, und doch glaubte er, den rechtschaffenen Kranach fürs erste[9] abweisen[10] zu müssen. „Du bist ein braver Mann",

sagte er zu ihm, „aber es wäre mir lieber gewesen, wenn du um etwas anderes gebeten hättest.“ Als nach einiger Zeit der Kurfürst seine Freiheit erlangte, ließ[11] der dankbare Herr diesen seinen treuen Diener nie von der Seite[11]; er mußte beständig bei ihm wohnen und selbst bei ehrenvollen[12] Gelegenheiten neben ihm im Wagen sitzen.

[1] hacer su conocimiento, conocer. [2] Tierra de Promisión o Palestina. [3] alcalde. [4] pintar. [5] había sido hecho prisionero por. [6] preceptor. [7] guerrero. [8] verse muy apurado. [9] primeramente, por el momento. [10] negar, rehusar. [11] no separarse. [12] de etiqueta.

Fragen.

Was war Lukas Kranach?
Wie kam es, daß er früher als andere ein nützlicher Mensch wurde?
Wann lernte ihn der Kurfürst von Sachsen kennen?
Wie hieß dieser Kurfürst?
Wohin nahm er ihn mit sich?
Was tat er nach seiner Rückkehr?
Welcher schöne Charakterzug wird von Kranach erzählt?
Welche Frage richtete der Kaiser an den Maler?
Was antwortete ihm Kranach?
Welche Gnade bat sich der Maler von dem Kaiser aus?
Gewährte ihm der Kaiser seine Bitte?
Was sagte er zu ihm?
Wie ehrte der Kurfürst nach erlangter Freiheit den Maler?

Lección 23.

De la Construcción en Alemán.

(Wortfolge.)

La construcción en alemán difiere bastante de la nuestra. Para poder fijar las principales reglas, debemos considerar separadamente las oraciones *simples*, las *complejas* y las *compuestas*. En cuanto a las primeras, son pocas las diferencias que existen entre ambos idiomas, lo cual no ocurre respecto a las otras.

I.° *De la Oración Simple.*

(Einfacher Satz.)

La oración simple consta de *sujeto* y de *verbo* solamente o de *sujeto*, *verbo* y *complemento*. En la construcción regular, el sujeto, ya sea simple o compuesto, ocupa el primer lugar; viene luego el verbo y tras éste se colocan los diferentes complementos. Si el tiempo

del verbo es compuesto, terminará la oración con el participio o el infinitivo.

Ejemplos:

Das Kind schläft. El niño duerme.
Die Kinder sind krank. Los niños están enfermos.
Der Knabe schlägt den Hund. El muchacho pega al perro.
Der Briefbote brachte meinem Vater einen Brief. El cartero trajo una carta a mi padre.
Der Gärtner schickte mir heute die ersten Blumen aus meinem Garten.
Der Gärtner h a t mir heute die ersten Blumen aus meinem Garten g e s c h i c k t.
Napoleon **ist** ein großer Feldherr **gewesen.**
Mein Oheim w i r d bald hier a n k o m m e n.

II.º *De la Oración Compleja.*

(Erweiterter o zusammengezogener Satz.)

Llámase compleja la proposición que consta de varios sujetos, varios verbos o varios complementos unidos entre sí por una conjunción (**und**, **oder**, **entweder ... oder**, **weder ... noch**, **sondern**, etc.; véase pág. 257, I). Las siguientes reglas se refieren, según los casos, a estas dos clases de proposiciones (simples o complejas).

1. Cuando son varios los sujetos o los predicados (atributos), se colocan en alemán en el mismo orden que en castellano; v. gr.:

Die Mutter und die Tochter sind tugendhaft (virtuosas).

2. Preceden al substantivo sus calificativos y determinativos (adjetivos, participios, numerales, etc.); v. gr.:

Ein altes Kleid. — Die französische Sprache.
Guter roter Wein. — Ein sterbender Greis (anciano moribundo).

Nota. Exceptúanse los epítetos que constituyen *aposición*; v. gr.:

Heinrich der Vierte. — Alexander der Große.

3. Cuando los calificativos se hallan determinados por otras palabras, tanto éstas como aquéllos preceden al sujeto; v. gr.:

Ein in vielen Künsten erfahrener Mann.
Un hombre versado en muchas artes.
Eine längst vergessene Geschichte. (Véase pág. 327, I, 2.)

4. El complemento se coloca siempre después del verbo, en los tiempos compuestos después del auxiliar; lo mismo sucede con los *pronombres personales* que no estén en nominativo; v. gr.:

Der Knabe schlägt den Hund (wird den Hund schlagen — hat den Hund geschlagen).
Der Knabe schlägt ihn (le pega); hat ihn geschlagen.
Ich wünsche Ihnen (einen) guten Tag.
Meine Mutter befindet sich heute besser.
Ich habe sie nicht gesehen.

5. Cuando hay dos complementos, uno en acusativo y otro en dativo, se pone en primer lugar el que designa o se refiere a persona; v. gr.:

Der Lehrer hat dem Schüler *(dat.)* ein Buch *(acus.)* geliehen.
Sie haben den armen Mann *(acus.)* seinem Schicksal *(dat.)* überlassen (abandonado a su suerte).

6. Si los dos complementos se refieren a personas, se suele poner el *acusativo* primero, y luego el *dativo*; v. gr.:

Ich habe Ihren Sohn dem Fürsten empfohlen (recomendado).

7. Cuando dichos complementos están representados el uno por un pronombre personal y el otro por un substantivo, aquél precede a éste; v. gr.:

Ihr Vater hat mir ein Geschenk gemacht.
Er hat dir (Ihnen, ihm, ihr, etc.) einen guten Rat gegeben.
Haben Sie es Ihrem Freunde erzählt?
Der Briefbote hat uns (Ihnen, ihnen) einen Brief gebracht.

Nota. En esta regla sólo están comprendidos los pronombres personales *simples*, y no los precedidos de *preposición* (véase pág. 360, 11).

8. Siendo los complementos dos *pronombres personales*, el que sea monosílabo precederá al otro; y si lo son los dos, el acusativo suele colocarse en primer lugar; v. gr.:

Hat er Ihnen (ihnen, euch) die Bücher geschickt?	Ja, er hat sie mir (ihnen, euch, uns) geschickt.
Können Sie sich seiner (ihrer) erinnern?	Nein, ich kann mich seiner (ihrer) nicht erinnern.
Haben Sie Ihrem Sohne diese Mütze gekauft?	Ja, ich habe sie ihm gekauft.

Wem hat sich Karl vorgestellt (presentado)? — Er hat sich (*acus.*) mir vorgestellt.
Wem hat Luise das Heft (cuaderno) geliehen? — Sie hat es mir geliehen.

9. En cuanto a la colocación de los *adverbios* y *locuciones adverbiales*[1] de *modo* y de *lugar*, debe tenerse en cuenta si el tiempo del verbo es *simple* o *compuesto*.

a) En el primer caso se coloca el adverbio después de todos los complementos; v. gr.:

Der Mann suchte sein Kind überall.
Wir erfüllen unsere Pflichten mit Freuden.
Die Feinde umstellten das Haus auf allen Seiten.
Los enemigos cercaron la casa por todas partes.

b) Pero si el tiempo del verbo es compuesto, el adverbio ha de *preceder* inmediatamente *al participio* o *al infinitivo*; v. gr.:

Der Mann hat das Kind überall gesucht.
Der Knabe hat seine Aufgabe sehr schön geschrieben.
Wir sollen unsere Pflichten mit Freuden erfüllen.
Die Feinde haben das Haus auf allen Seiten umstellt.

10. Los adverbios y locuciones adverbiales de *tiempo preceden* a los complementos directos e indirectos, siempre que éstos, sean substantivos; v. gr.:

Ich habe gestern abend einen Brief geschrieben.
Mein Bruder kam diesen Morgen (o heute morgen) von Hamburg zurück.
Der General wird eiligst einen Boten an den Fürsten senden.
Ich habe neulich meinen Freund A. gesehen.
Wir werden in drei Tagen Hamburg verlassen.
Herr Müller wird in einigen Stunden das Paket erhalten.

11. Pero los adverbios etc. se colocan después de los complementos cuando éstos son pronombres y no van precedidos de preposición; v. gr.:

Ich habe ihn (o sie) heute nicht gesehen.
Er wird uns (Euch, Sie usw.) morgen besuchen.
Ich habe Ihnen gestern dieses Buch geliehen.
Ich habe gestern dieses Buch bei Ihnen gesehen.

[1] La locución es *adverbial* cuando, en lugar de un adverbio, y para indicar una *circunstancia*, se emplea un substantivo con preposición; por ej.: mit Vergnügen *con gusto*, en lugar de gern *gustoso*; auf bewunderungswürdige (admirable) Weise usw.

Wir haben vor kurzem einen Spaziergang mit ihm gemacht.
Ihr Herr Vater wird morgen einen Brief von uns erhalten.

12. Al emplear un adverbio y una locución adverbial, ésta se coloca después de aquél; v. gr.:

Ich werde morgen um zehn Uhr abreisen.
Herr A. geht immer des Abends spazieren.

13. El adverbio **nicht** se pospone siempre al régimen directo[1]; v. gr.:

Ich finde mein Federmesser nicht.
Ich kann mein Federmesser nicht finden.
Friedrich lernte seine Aufgabe nicht gut.
Ich habe den Geldbeutel nicht gefunden.
Der Minister hat die Deputation (die Abgeordneten) nicht empfangen.

14. Los adverbios de *lugar* y de *modo* se colocan casi siempre después de la negación **nicht**; v. gr.:

Der König ist nicht hier gewesen.
Der König ist heute nicht hier gewesen.
Der Bote hat nicht lange gewartet.
Man hat den Dieb nicht im Keller gefunden.

15. Cuando en una misma oración concurren dos o más *infinitivos* o *participios* (a menudo es un infinitivo haciendo las veces de participio), el que en castellano ocupa el *primer* lugar, se pone en alemán el *último*; v. gr.:

Ich habe ihn schreiben gelehrt. Le he enseñado a escribir.
Man hat mich rufen lassen. Me han *mandado* llamar.
Dieser Mann hat mir arbeiten helfen (*ayudado* a trabajar). (Véase también pág. 313, 3.)

Ejercicio 23.

Der Fremde wohnt in einem Gasthofe. Es bot sich unsern Blicken ein glänzendes Schauspiel dar. Ein schlafender Fuchs fängt keinen Hasen. Ein gut angebautes (o gut bebautes o bestelltes) Land bringt gute Früchte hervor. Dieser Gegenstand ist schwer zu behandeln (o das ist ein schwieriger Fall); Sie müssen viel Aufmerksamkeit darauf verwenden. Unser Seelenheil ist die wichtigste Sache, und doch arbeitet fast niemand daran, es zu erlangen. Die Erde wird nie müde, ihre

[1] A no ser que se quiera emplear un substantivo *como* en contraposición a otro; por ej.: ich rufe nicht den Gärtner (sondern den Kutscher), o en preguntas como: Haben Sie nicht einen Bruder?

Güter über diejenigen auszuschütten, welche sie bebauen. Alexander hat mehr Städte zerstört als er (deren) gegründet hat.

Tema 23.

El niño llora. Mi madre está enferma. Enrique IV de Francia (1589—1610) fué un rey bueno. El labrador cultiva la tierra (Land *n.*, Acker *m.*). El cardo[1] es una planta espinosa (dornig). Un amigo virtuoso es un gran tesoro. Un arroyo claro es la imagen (Abbild. *n.*) de una vida tranquila. El sabio prefiere una casita cómoda a grandes palacios, y una fortuna[2] mediana[3] a grandes riquezas. Hemos visto grandes bosques, y hemos atravesado (durchwandert) algunos. La muerte nos sigue a (auf) cada paso[3], y sin embargo no pensamos en ella. Nos ha sucedido una gran desgracia que no esperábamos[4]; pero procuraremos consolarnos (de eso darüber). El oro es un metal muy precioso; sin embargo, no nos *llama* mucho *la atención*[5], porque podemos pasarnos sin él[6].

[1] die Distel. [2] ein mittelmäßiges Vermögen. [3] folgt uns auf jedem Schritt o auf Schritt und Tritt, auf dem Fuße. [4] dessen wir uns nicht versahen. [5] haben wir kein großes Verlangen danach. [6] es entbehren.

Lesestück.

Der Nationalsinn der Deutschen.

Der viel beklagte[1] Mangel[2] an Nationalsinn hat seine Wurzel in dem übertriebenen Selbständigkeitsgefühl[3] der Deutschen. Allerdings verstärkt[4] ihn die geographische Lage mit ihren vielfältigen[5] Völkerberührungen[6], die einem insular geschlossenen Nationalbewußtsein[7] immer entgegenwirken[8] werden. Aber auch der echt germanische Sinn für alles Gegenständliche, trete er nun als Natur- und Wandersinn[9], als Forschungslust oder als Teilnahme an fremder Sprache und fremdem Volkstum auf, hat bei den Deutschen sehr häufig eine antinationale Richtung[10] angenommen, und die Deutschen werden vielleicht immer mit der Tatsache rechnen[11] müssen, daß sie in fremdem Volkstum ihre nationale Eigenart[12] schneller aufgeben[13] als andere Völker. Das deutsche Volk ist noch nicht lange genug geeinigt, um eine so sichere, abgeschlossene Vorstellung[14] von seinem Lande zu haben wie der Engländer von seiner „meerumschlungenen Insel", der Franzose von seinem „schönen Frankreich". Der einzelne Deutsche hat zunächst nur ein Verhältnis zu seinem Land oder Ländchen; das braucht aber beim Altbayern nicht bis nach Franken und beim Preußen nicht über die Elbe westwärts zu reichen[15] und braucht selbst beim Hamburger noch nicht mehr als die 400 Quadratkilometer hamburgisches Gebiet

zu umfassen[16]. Der Lokalpatriotismus in allen Abstufungen[17] und Farben wird dem größten Patriotismus für das ganze Reich noch lange abträglich[18] sein[18].

(Friedrich Ratzel: Der Deutsche in der Weltpolitik.)

[1] deplorado. [2] falta. [3] idea de independencia. [4] aumenta. [5] diversas. [6] contacto con naciones. [7] conocimiento nacional. [8] obrar en sentido contrario. [9] afición a caminar. [10] movimiento, camino. [11] contar. [12] manera de ser. [13] desechar. [14] idea. [15] alcanzar, llegar hasta. [16] abarcar. [17] en todos sus grados. [18] ser perjudicial.

Lección 24.

De la Construcción en Alemán.

De la Inversión.

Las reglas que acabamos de exponer, sólo tienen aplicación en sintaxis *regular*; pero al alterar ésta, ocurre lo que se llama inversión, y que no es otra cosa que trasladar de su sitio ordinario una u otra palabra, llevándola al principio de la oración. Los términos con los cuales se puede efectuar este cambio son: el verbo, el complemento y los adverbios.

1. Hay *inversión de verbo*:

a) Cuando la frase es interrogativa; v. gr.:

Glauben Sie diesem Manne?
Kommt Ihr Bruder bald?
Hat der Polizeidiener den Dieb gefangen?
Wem haben Sie das gesagt?
Sollte es der Mann gehört haben?

b) En las oraciones que contienen *imperativo* o *exclamación*. Sin embargo, rara vez se expresa el pronombre en singular; v. gr.:

Fang (du) an zu lesen!
Lesen Sie diese Seite ganz laut (en alta voz)!

c) En las proposiciones condicionales o exclamativas, si se omite la conjunción wenn; v. gr.:

Hätte ich dies gestern gewußt (en vez de wenn ich dies, etc.).
Wäre ich zehn Jahre jünger si yo tuviese diez años menos.
Es scheint, als wolle man mich betrügen.
O, hätte ich doch seinen Rat befolgt!

d) Y por fin, y esto es muy frecuente siempre que la oración empiece con *adverbio* o *locución adverbial* (véase págs. 242 y 257); v. gr.:

Kaum hatte er seine Tür geschlossen, als usw.
Zwar konnten wir nicht hören, was er sagte; aber usw:
Übrigens war er nicht so unglücklich, als er dachte.

2. Hay *inversión de complemento*, cuando se quiere hacer resaltar la idea por él expresada. En este caso ocupa el primer lugar, luego sigue el verbo y a éste el sujeto; así, la oración:

Ich nehme diesen Vorschlag gern(e) an acepto gustoso esa proposición,

puede tomar a causa de la inversión la siguiente forma:

Diesen Vorschlag nehme ich gerne an.

Del mismo modo:

Den Beutel hat er gefunden, aber nicht das Geld.
Dieses Mannes kann ich mich durchaus nicht erinnern.
Nicht Reichtum, nur Zufriedenheit wünsche ich dir.

3. También se puede alterar el orden de colocación de todos los adverbios y locuciones, cuando sobre ellos se quiere llamar especialmente la atención; v. gr.:

Heute morgen ging Herr Grün an meinem Hause vorbei.
Freundlich drückte er mir die Hand.
Überall findet der Mensch die Spuren der Weisheit Gottes.
Unter dem großen Steine befand sich eine Schlange.

4. Cuando se pretende que una expresión resulte como *idea principal*, se la coloca al principio, y esto trae consigo la inversión del sujeto; v. gr.:

Wir können dieses Buch in London nicht bekommen.

Inversiones.

Dieses Buch können wir in London nicht bekommen.
In London können wir dieses Buch nicht bekommen.

Mein Freund hat nach langem Harren (o Warten) gestern den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

Inversiones.

Nach langem Harren hat mein Freund gestern den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.
Gestern hat mein Freund nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater (o Brief seines Vaters) erhalten.
Den ersehnten Brief von seinem Vater hat mein Freund nach langem Harren gestern erhalten.

Observación. Hay además otras inversiones, pero no todas ellas resultan correctas.

De la Oración Incidental.

1. Las proposiciones *incidentales* se colocan casi siempre a continuación de la palabra cuyo significado explican o completan. Empiezan generalmente con el relativo welcher, -e, -es; der, die, das, etc. que exige que se coloque el verbo — en los tiempos compuestos el auxiliar — en último término; también suelen ser oraciones *incompletas*, es decir, un infinitivo con zu, precedido o no de complemento; v. gr.:

Der Knabe, welcher den Brief gebracht hat, ist mein Sohn.
Der Wein, welchen ich von Ihnen kaufte, ist nicht gut.
Ich habe die Übersetzung, die Sie mir aufgegeben (encargado) haben, noch nicht gemacht.
Ich hoffe, meinen Freund zu sehen.
Wir raten dir, nach Hause zu gehen.

2. Cuando la frase es negativa, o en ella se emplea la palabra noch, entonces la *proposición incidental* se pone a continuación de nicht, nicht mehr o noch; v. gr.:

Ich finde das Buch nicht, das (o welches) Sie gestern gebracht haben.
Haben Sie die Feder noch, die (o welche) ich Ihnen geliehen habe?
Ich brauche das Buch nicht mehr, das (o welches) ich gestern von Ihnen geliehen habe.

3. Cuando el verbo de la proposición principal está en tiempo compuesto, la *incidental* se puede colocar lo mismo antes que después del participio o infinitivo de dicho tiempo; v. gr.:

Ich habe die Übersetzung noch nicht gemacht, die (o welche) Sie mir aufgegeben haben (o ich habe die Übersetzung, welche Sie mir aufgegeben haben, noch nicht gemacht.
Haben Sie das Buch gesehen, das ich in Ihr Zimmer gelegt habe (o haben Sie das Buch, welches ich etc. —, gesehen)?
Ich wollte die Gelegenheit, gute Bücher zu kaufen, nicht vorbeigehen lassen o ich wollte die Gelegenheit nicht vorbeigehen lassen, gute Bücher zu kaufen.
Man hat alles gelesen, was Sie geschrieben haben o man hat alles, was Sie geschrieben haben, gelesen.

4. Cuando el tiempo compuesto de la proposición principal va seguido de infinitivo con zu, conviene observar si éste tiene o no complemento. Si lo tiene, y

sobre todo si es algo largo, deben colocarse ambos después del participio. En tal caso se pone coma después del participio; v. gr.:

Meine Mutter hat mir erlaubt, auszugehen (menos corriente: hat mir auszugehen erlaubt).

Man hatte mir befohlen, zu Hause zu bleiben (menos correcto: man hatte mir zu Hause zu bleiben befohlen).

Ich habe ihm geraten, alle seine Schulden zu bezahlen (pero nunca: ich habe ihm alle seine Schulden zu bezahlen geraten).

Observación. Las reglas referentes a las proposicionens incidentales, que se forman por medio de conjunción, se hallarán en la lección siguiente que trata de la *proposición compuesta.*

Ejercicio 24.

Ich hätte ein solches Geschenk nicht annehmen mögen. Dieses Gemälde darf sich sehen lassen. Mein Onkel ist aus Amerika gekommen, um seine Familie zu holen. Gott hat mir das Leben und die Gesundheit gegeben; er wird mir beides einst wieder nehmen. Der Mann, der (o welcher) sich zu beschäftigen weiß, wird nicht über Langeweile klagen. Die Zeit ist genügend lang für denjenigen, welcher sie auszunützen weiß. Derjenige, welcher das Geheimnis verrät, das (o welches) ich ihm anvertraut habe, ist fähig, mich selbst zu verraten, wenn sich ihm die Gelegenheit dazu darbietet.

Tema 24.

¿Cuándo llegará su padre de Vd.? ¿A quién ha dado Vd. el dinero? Vaya Vd. (allí). No tenga Vd. miedo. En cuanto hubo recibido la carta, se marchó a Londres. Nos ama, a todos nos ha creado, a todos nos alimenta (ernährt), y, sin embargo (nichtsdestoweniger), no le amamos como debiéramos amarle. ¿A cuál de sus niños de Vd. dará Vd. esta recompensa[1]? A veces se usan varias palabras para nombrar la misma cosa. En seguida volvieron al lado de (zu) Calipso (Kalypso *f.*), que les estaba aguardando. Las ninfas (Nymphen, Nixen) sirvieron[2] primero una comida[3] frugal (einfach), pero exquisita[4] por[5] su gusto (sabor)[5] y limpieza. Luego trajeron (bringen) en cestitas[6] las frutas que la primavera promete, y que el otoño derrama[7] sobre la tierra.

[1] Belohnung *f.* [2] auftragen. [3] Mahlzeit *f.* [4] ausgesucht, lecker. [5] hinsichtlich des Geschmacks. [6] Körbchen *n.* [7] ausschüttet. =breitet.

Lesestück.

Die badischen Jäger in Hersfeld.

Das Jahr 1807 war eine schwere Zeit für unser Vaterland. Infolge des Friedens zu Tilsit (1807) wurde das Kur=

fürstentum (electorado) Hessen von französischen Truppen besetzt[1]. In die Stadt Hersfeld wurde ein Regiment badischer Jäger verlegt[2]; denn damals mußten deutsche Truppen den Fahnen[3] des Eroberers[4] folgen und für ihn streiten. Den Hersfeldern gefiel die fremde Besatzung[5] nicht; sie wären lieber unter ihrem deutschen Fürsten geblieben. Da gab es natürlich Widersetzlichkeiten[6], bei welchen unter anderm ein französischer Offizier ums Leben kam. Um ähnlichen Vorfällen vorzubeugen[7], wollte nun der französische Kaiser ein abschreckendes[8] Beispiel aufstellen, und befahl deshalb, die Stadt Hersfeld zu plündern[9], dann an vier Orten anzuzünden und in Asche zu legen[10].

Dieses Hersfeld ist ein Ort, der viele Fabriken und daher auch viele reiche und wohlhabende Einwohner hat, und ein Menschenherz kann wohl empfinden, wie es[11] nun den armen Leuten, den Vätern und Müttern, zumute[11] war, als sie die Schreckenspost vernahmen[11]. Der reiche Mann, dessen Gut nicht auf hundert Wagen weggeführt werden konnte, war jetzt ebenso übel daran[12] wie der Arme, der alles auf einmal auf dem Arme wegtragen konnte. In der Asche[13] sind die großen Häuser auf dem Platz und die kleinen in den Winkeln[14] ebenso gleich, wie die reichen Leute und die armen auf dem Kirchhofe[15].

Es kam jedoch nicht zum Schlimmsten. Auf Fürbitte[16] des Kommandanten in Kassel und Hersfeld wurde die Strafe so gemildert[17]: Es sollten nur vier Häuser verbrannt werden, und das war glimpflich[18]; aber bei der Plünderung sollte es bleiben[19], und das war noch hart genug. Die unglücklichen Einwohner waren auch, als sie diesen letzten Bescheid[20] hörten, so erschrocken, so alles Mutes und aller Besinnung beraubt, daß der menschenfreundliche (generoso) Kommandant sie selber ermahnen mußte, statt des vergeblichen Klagens und Bittens die kurze Frist zu benützen[21] und ihr Bestes noch geschwind auf die Seite zu schaffen[22]. (Se continuará.)

[1] ocupar. [2] trasladar. [3] bandera. [4] conquistador. [5] guarnición. [6] oposiciones, actos de insubordinación. [7] prevenir. [8] escarmiento ejemplar. [9] saquear. [10] reducir a cenizas. [11] lo que experimentaron al oír esta terrible noticia. [12] en una situación tan deplorable. [13] ceniza. [14] lugar recóndito. [15] cementerio. [16] intercesión. [17] atenuado. [18] humano. [19] verificarse. [20] ultimátum. [21] aprovechar el corto plazo. [22] poner en salvo.

Fragen.

In welchem Jahre wurde der Friede zu Tilsit geschlossen?
Welche Folge (consecuencia) hatte dieser Friede für Hessen?
Was für Truppen wurden nach Hersfeld verlegt?
War die fremde Besatzung den Einwohnern angenehm?

Was gab es da?
Welches abschreckende Beispiel wollte Napoleon aufstellen?
Was für ein Ort ist Hersfeld?
Wurde dieser Befehl buchstäblich vollzogen (ejecutar)?
Wie wurde die Strafe gemildert?
Wie waren die Bewohner, als sie diesen letzen Bescheid hörten?
Wozu ermahnte sie der Kommandant?

Lección 25.

De la Oración Compuesta.
De la Construcción en Alemán.

Llámase frase compuesta la que se compone de dos o más proposiciones simples o complejas, unidas por alguna conjunción. Habiéndose ya explicado la naturaleza de dichas proposiciones, sólo trataremos ahora de la manera como se unen o enlazan las unas con las otras. Se efectúa esto de dos modos: 1. por coordinación; 2. por subordinación.

I. *Proposiciones Compuestas por Coordinación.*

La coordinación se efectúa de cuatro modos:

1. Las dos proposiciones pueden hallarse una a continuación de otra sin lazo de unión alguno; v. gr:

Die Rosse wieherten, es schmetterten die Trompeten.
Die Fahnen flatterten, die Fahrt ward angetreten.
Ich erzählte ihm alles; er wußte nichts davon.

2. Se hallan unidas por un pronombre demostrativo:

Karl der Große und Napoleon waren zwei mächtige Krieger: jener verband (unió) die größte Weisheit mit der größten Tapferkeit; dieser eroberte fast ganz Europa.

Glück und Tugend sind nicht immer verbunden; dies wird durch die Geschichte aller Zeiten bestätigt (comprobado).

3. Por medio de alguna conjunción coordinativa (véase pág. 257, I.), como und, oder, aber (allein), denn, nämlich, sondern, sowohl . . . als, weder . . . noch.

Der Winter verging (pasó), und der Frühling kam.
Ich verlasse Sie jetzt; aber ich werde bald wiederkehren.
Karl wurde Soldat, denn er war der Mißhandlung überdrüssig (harto del mal trato), die er von seinem Lehrmeister zu erdulden hatte.

4. Por medio de una conjunción adverbial (véase pág. 257, II.).

Die Feder ist zu hart, deshalb (daher) taugt (vale) sie nicht zum Schreiben.

Vergnügungen sind für den Menschen notwendig; (je-) doch müssen sie mit Maß und Ziel (moderación y tino) genossen werden.

II. *Proposiciones Compuestas por Subordinación.*

1. Constan de una proposición principal y otra incidental unida a aquélla por medio de una *conjunción transpositiva* (v. pág. 260, III y pág. 265, b), o de una *conjunción relativa* (v. pág. 265, c). Todas las proposiciones subordinadas se distinguen por las siguientes señales características:

a) El verbo se halla al final de la proposición:

Es war Nacht, als ich in London ankam.

b) En los verbos separables, la partícula no se separa:

Er erfuhr es nicht, weil er nicht ausging.

c) En los tiempos compuestos, el auxiliar sigue al participio:

Er wurde freigelassen, nachdem er seinen Paß vorgezeigt hatte.

d) Cuando hay dos infinitivos, o un infinitivo y un participio, el auxiliar **haben** le precede (v. pág. 361, 15); v. gr.:

Nachdem ich ihn dreimal hatte rufen hören, gab ich ihm Antwort.

2. La proposición *incidental* puede también anteponerse a la *principal*; pero entonces el sujeto de ésta se pone después del verbo. Este cambio se suele indicar por medio de la palabra **so** (que no se traduce en castellano) sobre todo en oraciones que empiezan por **wenn, da, weil, obschon** y **obgleich**; v. gr.:

Da ich kein Geld habe, (so) kann ich keine Bücher kaufen o ich kann keine Bücher kaufen, da ich kein Geld habe.

Weil er geizig (avaro) war, (so) gab er den Armen nichts.

3. Lo mismo que en castellano, el sujeto de la *principal* se coloca a menudo en la incidental que la precede y se reemplaza en aquélla por el pronombre correspondiente; v. gr.:

Dieser Mann ist doch recht glücklich, obschon er sehr arm ist.

Ich habe Ihren Bruder nicht wiedergesehen, seitdem er bei mir war.

En estas frases podemos operar el siguiente cambio:

Obschon der Mann sehr arm ist, ist er doch recht glücklich.

Seitdem Ihr Bruder bei mir war, habe ich ihn nicht wiedergesehen.

4. La proposición *incidental* puede también intercalarse en la principal, sin que por esto haya que alterar el orden de colocación de ninguna palabra; v. gr.:

Ich erfuhr sogleich, *als ich in München ankam*, das Unglück meines Freundes.

5. Si se omiten las conjunciones wenn o daß, el verbo no se coloca al final; v. gr.:

Hätte ich es gesehen (o *wenn* ich es gesehen *hätte*), so würde ich es verboten haben.

Er sagte, er habe Kopfweh (en vez de daß er Kopfweh habe).

6. Aunque, además de la *principal*, haya dos, tres o más incidentales en una misma frase, no por esto se altera el orden de colocación de las palabras, pues cada proposición toma el lugar que le corresponde. A continuación ponemos algunos ejemplos en los que las *principales* van impresas en bastardilla, y las incidentales señaladas cada una con pequeñas cifras.

1. *Heinrich der Löwe wurde in die Acht erklärt* (excomulgar), $_1$weil er seinen Kaiser verlassen hatte, $_2$als dieser mit den Lombardischen Städten kämpfte, $_3$welche sich der kaiserlichen Oberherrschaft zu entziehen strebten (tratar de sustraerse).

2. *Eine Mailändische Gesandtschaft von sechzehn adeligen Männern* (nobles), $_1$an deren Spitze (frente) die Konsuln der Stadt standen, *begab sich nach Lodi*, $_2$um mit dem Kaiser über die Unterwerfung (sumisión) zu unterhandeln (negociar).

3. *Die Kluft zwischen Gott und dem Menschen ist so groß*, $_1$daß der Mensch verzweifeln müßte, $_2$je zu dem Anschauen (contemplación) des Höchsten zu gelangen, $_3$wenn ihm Gott nicht selbst entgegen käme.

4. *Philipp der Zweite kannte diejenigen*, $_1$welche sich um ein Amt bewarben (solicitar), $_2$auch ehe sie sich vorstellen ließen, *so gut wie von Person*.

Ejercicio 25.

Ich wollte nach England reisen, aber ich hatte nicht genug Geld. Er konnte nicht kommen, denn er war krank. Vergnügungen sind für den Menschen notwendig; allein sie müssen mit Maß und Ziel genossen werden. Die armen

Reisenden hatten nicht nur kein Geld, sondern, was noch schlimmer war, die Lebensmittel waren ihnen auch ausgegangen. Er hat mich zwar schwer beleidigt; dessenungeachtet will ich ihm verzeihen. Der Mensch muß sich selbst beherrschen können, sonst wird er beherrscht. Obschon der Angeklagte seine Unschuld beteuerte (protestó de su inocencia), (so) wurde er doch zum Tode verurteilt. Was mir befohlen worden ist, (das) werde ich pünktlich tun. Dadurch, daß wir das Laster hassen (gerundio), bestärken wir uns in der Liebe zur Tugend. Weil ich Sie gestern nicht zu Hause antraf, (so) hinterließ ich eine Karte. Wenn Sie mir binnen acht Tagen nicht zahlen, was Sie mir schuldig sind, so werde ich Sie verklagen (demandar).

Tema 25.

Si cada cual se contentase con lo necesario, sería este mundo la morada[1] de la felicidad. Temístocles (Themistokles) y Aristides eran contemporáneos[2], y se han hecho célebres: éste por su probidad (Rechtschaffenheit), y aquél por su presencia de ánimo[3]. Los compañeros de viaje[4] de Colón (Kolumbus) le amenazaron con matarle y volverse a España, si al cabo de (nach Verlauf von) tres días no encontraban tierra (Land). No se cree al *(dat.)* embustero, aún cuando diga la verdad. Los turcos tienen la costumbre[5] cuando encuentran por el suelo un papel escrito o impreso[6] de recogerlo[7] y guardarlo, no sea que contenga (weil es vielleicht ... enthalten könnte) algún pasaje del Corán. Los musulmanes (Muselmanen o -männer) se lavan los pies y las manos antes de entrar en alguna mezquita (Moschee). La mayor parte de los hombres se acuerdan más de los favores que hacen (beweisen) que de los que reciben. Muchas veces no tenemos la culpa de ser pobres, pero de nosotros depende[8] el que se respete nuestra pobreza[9]. De desear sería que Vd. hubiese recapacitado (überlegen) antes de obrar. A menudo [se] burla[10] uno de los ignorantes, cuando no saben lo que han de contestar a (auf) las preguntas más sencillas. Cuando tuvimos la desgracia de perder nuestro padre, mi madre se vió obligada (genötigt) a vender nuestra casa.

[1] der Wohnort. [2] Zeitgenossen. [3] die Geistesgegenwart. [4] die Reisegefährten. [5] die Gewohnheit. [6] gedruckt. [7] aufzuheben. [8] 'abhängen. [9] Armut, *f.* [10] spotten (über) o verspotten.

Lesestück.

Die badischen Jäger in Hersfeld. (Conclusión.)

Die fürchterliche Stunde schlug; das Wirbeln[1] der Trommeln übertönte das Klagegeschrei der Unglücklichen; durch das Getümmel[2] der Flüchtenden und Verzweifelnden eilten die

Soldaten auf ihren Sammelplatz[3]. Da trat der brave Kommandant, ein Herr von Lingg, vor die Reihen seiner badischen Jäger, stellte ihnen vor, daß ein braver Soldat nur gegen Bewaffnete Krieg führe, die Hilflosen aber schütze, schilderte ihnen die traurige Lage der Familienväter, der Mütter und Kinder, das Wehklagen[4] der hilflosen Greise und der verschmachtenden[5] Kranken, und schloß hierauf mit den Worten: „Soldaten! die Erlaubnis zu plündern fängt jetzt an. Wer dazu Lust hat, der trete heraus aus dem Glied!"

So sprach der Kommandant. Kein Mann trat aus dem Glied, nicht einer! Der Aufruf[6] wurde wiederholt. Kein Fuß bewegte sich; und wollte der Kommandant, daß geplündert werde, so hätte er selber gehen müssen. Aber es war niemand lieber als ihm, daß die Sache so ablief[7]; das ist leicht zu begreifen. Als die Bürger das erfuhren, war es ihnen zumute, wie einem, der aus schwerem Traum[8] erwacht. Ihre Freude ist nicht zu beschreiben. Sie schickten sogleich eine Gesandtschaft an den Kommandanten, ließen ihm für diese Milde und Großmut danken und boten ihm aus Dankbarkeit ein großes Geschenk an. Wer weiß, was mancher getan hätte! Aber der Kommandant schlug dasselbe ab und sagte, eine gute Tat lasse sich nicht mit Geld bezahlen. „Nur zum Andenken an euch", setzte er hinzu, „erbitte ich mir eine silberne Denkmünze[9], auf welcher die Stadt Hersfeld und der heutige Auftritt[10] dargestellt ist. Dies soll das Geschenk sein, welches ich meiner künftigen Gattin aus dem Kriege mitbringen will."

Einen besseren Empfehlungsbrief als solch eine Denkmünze wissen wir nicht zu nennen. Wer bedenkt, daß der wackere Offizier in jenen traurigen Zeiten Gefahr lief, für seine Barmherzigkeit[11] jahrelang in eine Festung eingesperrt[12] oder gar am Leben gestraft zu werden, der wird den Ehrenmann darum um so höher achten. Der Erzähler hat ihn recht gut gekannt. Er ist längst gestorben und hat im Himmel gewiß den Lohn für seine edle Tat gefunden.

[1] el redoble. [2] tumulto. [3] sitio de reunión. [4] lamento. [5] extenuado. [6] la orden, el llamamiento. [7] pasar, terminar. [8] pesadilla. [9] medalla conmemorativa. [10] suceso. [11] clemencia. [12] encerrar.

Fragen.

Welche Vorstellungen machte der Kommandant den Soldaten, als sie auf dem Sammelplatz zusammengetreten waren? Wie hieß der Kommandant? Mit welchen Worten schloß er seine Ansprache (peroración)? Was geschah hierauf? Was taten die Bürger, als sie dies erfuhren? Nahm der Kommandant das Geschenk an? Was erbat er sich aber? Welche Gefahr lief der Kommandant? Lebt er jetzt noch?

VOCABULARIO.

(*Nota.* Para mayor brevedad, hemos *omitido* en este Vocabulario casi todos los *numerales* (págs. 109 a 116) y la mayor parte de los *verbos irregulares*, cuya lista alfabética se encuentra en las páginas 203 a 205. Los números puestos a continuación del significado de los vocablos, indican las páginas que en la Gramática conviene consultar. Con respecto a los *signos fonéticos*, véanse las págs. 5 a 15.)

---

1. Parte Alemana.

A.

Aal *[a:l]* *m.* anguila 36
abbrennen *['ap-ˋbrɛnən]* quemarse 128; 212
Abend *['a:bənt]* *m.* noche 36; **guten —** buenas noches; **abends** de noche; **heute —** *[hɔitə]* **abend** esta noche
Abenteuer *['a:bənˋtɔiər]* *n.* aventura 30
aber *['a:bər]* pero, mas
Abfahrt *['ap-ˋfa:rt]* *f.* salida, partida 39
abgeben *['ap-ˋge:bən]* *irr.* entregar 165; 212
abgehen *['ap-ˋge:(ə)n]* *irr.* salir, partir 189; 212
abreisen *['ap-ˋraizən]* salir, partir 212; 225
Abscheu *['apʃɔi]* *m.* repugnancia
Abschied *['apʃi:t]* *m.* despedida 36; **— nehmen** *[—'ne:mən]* despedirse 171
Absicht *['apziçt]* *f.* intención 40
abwärts *['apwɛrts]* hacia abajo 242
abweichen *['apˋwaiçən]* *irr.* separarse, desviarse 182; 212
abwesend *['apˋwe:zənt]* ausente
Achse *['aksə]* *f.* eje 39
Achsel *['aksəl]* *f.* hombro 39
achten *['axtən]* estimar, respetar 127
achtgeben (auf) *['axt-ˋge:bən (auf)]* *irr.* atender a, poner cuidado 165; 212
Achtung *['axtuŋ]* *f.* estimación, aprecio
achtungswert *['axtuŋsˋwe:rt]* respetable 102
Acker *['akər]* *m.* campo, tierra de labor 29
Ackerbau *['akərˋbau]* *m.* agricultura
Ader *['a:dər]* *f.* vena 40
Adler *['a:dlər]* *m.* águila 29
Advokat *[atfo(:)'ka:t]* *m.* abogado 34
Affe *['afə]* *m.* mono 33
ahnen *['a:nən]* presentir 122
ähnlich *['ɛ:nliç]* *dat.* parecido; **— sein** *[— zain]* parecerse 328
Ähre *['ɛ:rə]* *f.* espiga 39
allein *[a'lain]* solo; pero, mas
alles *['aləs]* todo; **— was** *[— was]* todo lo que 297
allmählich *[al'mɛ:liç]* poco a poco 102
Almosen *['alˋmo:zən]* *n.* limosna 30
als *[als]* cuando; como, que; **— daß** *[— das]* para que 265
also *['alzo:]* por consiguiente, pues 257

alt *[alt]* viejo, antiguo; wie alt sind Sie? *[wi: alt zint zi:]* ¿cuántos años tiene usted? 111
Alter *['altər]* *n.* edad 30
am *[am]* = an dem 48; am 10. Mai *[am 'tse:ntən 'mai]* el diez de mayo 115
Amt *[amt]* *n.* empleo 43
an *[an]* *dat.* y *ac.* a, cerca de 47; 254 am Rhein *[am 'rain]* a orillas del río Rhin
anbauen *['an'bauən]* cultivar; sich — establecerse 212
anbeten *['an'be:tən]* adorar 212
Anbetracht (in) *['anbə'traxt(in)]* en atención (a)
anbinden *['an'bindən]* *irr.* atar (a) 175
anbrechen *['an'brɛçən]* *irr.* empezar 170
Andenken *['an'dɛŋkən]* *n.* memoria, recuerdo 30
ander *['andər]* otro; -swo *['-s'wo:]* en otra parte 242
ändern *['ɛndərn]* cambiar, reformar 127
Anerbieten *['anɛr'bi:tən]* *n.* oferta
Anfang *['anfaŋ]* *m.* principio 37; im Anfang, anfangs *[im —, 'anfaŋs]* en el principio, al —
anderthalb *['andərt'halp]* uno y medio 116
Angelegenheit *['angə'le:j/gən'hait]* *f.* asunto, negocio 40
angenehm *['angə'ne:m]* agradable
Angesicht (*pl.* —e) *['angə'ziçt]* *n.* cara, rostro
Angst *[aŋst]* *f.* miedo 39
anhalten *['an'haltən]* *irr.* parar, durar 188; 212
Anhänglichkeit *['an'hɛŋliç'kait]* *f.* afecto, adhesión, apego 40
anhören *['an'hø:rən]* escuchar 212
Anker *['aŋkər]* *m.* ancla 29
anklagen *['an'kla:gən]* acusar 122; 212
ankleiden (sich) *['an'klaidən]* vestirse 127; 212
Ankunft *['an'kunft]* *f.* llegada
Anlage *['an'la:gə]* *f.* disposición, talento; instalación 40
Anmut *['an'mu:t]* *f.* gracia 40
Annehmlichkeit *['an'ne:mliç'kait]* *f.* goce 40
anschauen *['an'ʃauən]* mirar, contemplar 212
anschaulich *['an'ʃauliç]* claro, comprensible 102
ansehen *['an'ze:(ə)n]* *irr.* mirar, contemplar 166; 212
ansehnlich *['an'ze:nliç]* considerable 102
Ansicht *['an'ziçt]* *f.* opinión, vista
ansteckend *['an'ʃtekənt]* contagioso
anstatt *[an'ʃtat]* *genit.* en lugar (o en vez) de 252
anstellen *['an'ʃtɛlən]* colocar, emplear 124; 212
Anteil *['antail]* *m.* parte 35
Antwort *['antwɔrt]* *f.* respuesta, contestación 39
antworten *['ant'wɔrtən]* contestar, responder 208
anvertrauen *['anfɛr'trauən]* confiar 216
anwenden *['an'wɛndən]* emplear 127; 212
anwesend *['an'we:zənt]* presente
Anzahl *['antsa:l]* *f.* número
anzeigen *['an'tsaij/gən]* indicar, anunciar 124; 212
anzünden *['an'tsyndən]* encender 127; 212
Apfel *['apfəl]* *m.* manzana 29; -baum *['-'baum]* *m.* manzano 55
April *[a'pri(:)l]* *m.* abril
Arbeit *['arbait]* *f.* trabajo 40
arbeiten *['ar'baitən]* trabajar 127
Arbeiter *['ar'baitər]* *m.* obrero, trabajador 29
arbeitsam *['arbait'za:m]* activo, laborioso 102
arm *[arm]* pobre 104
Arm *[arm]* *m.* brazo 36
Armband *['armbant]* *n.* brazalete 43
Armee (*pl.* Armeen) *[ar'me: (ar'me:ən)]* *f.* ejército
Armstuhl *['armʃtu:l]* *m.* butaca
Armut *['armu:t]* *f.* pobreza 40
Art *[a:rt]* *f.* manera, modo; especie 40
artig *['a:rtiç/k]* juicioso, cortés
Artikel *[ar'ti:kəl]* *m.* artículo 29

Arznei *[a(:)rts'nai]* *f.* medicamento; medicina 40
Arzt *[a(:)rtst]* *m.* médico 35
Asche *['aʃə]* *f.* ceniza 40
Ast *[ast]* *m.* rama 36
atmen *['a:tmən]* respirar 127
auch *[aux]* también; — nicht *[niçt]* tampoco
auf *[auf]* *dat.* y *ac.* sobre, encima, en 254; *prefijo sep.* 212
Aufenthalt *['aufənt'halt]* *m.* estancia, parada
aufführen *['auf-'fy:rən]* representar 124; 212 sich — conducirse 236; 213
Aufgabe *['auf'ga:bə]* *f.* tema 40
aufgehen *['auf'gə: (ə)n]* *irr.* abrirse *(de las estrellas)* salir 189: 212
aufheben *['auf'he:bən]* *irr.* guardar, levantar, recoger 196; 212
aufhören *['auf'hø:rən]* cesar, acabar 124; 212
aufmerksam *['auf'mɛrkza:m]* atento 102
aufnehmen *['auf'ne:mən]* *irr.* recibir 171; 212
aufrichtig *['auf'riçtiç/k]* sincero
Aufseher *['auf'ze:ər]* *m.* inspector, sobrestante 29
aufstehen *['auf'ʃte:ən]* *irr.* levantarse 167: 212
aufstellen *['auf'ʃtɛlən]* colocar 124; 212
Auftrag *['auf'tra:x/k]* *m.* encargo 36
aufwecken *['auf'wɛkən]* despertar 124; 212
Auge *['augə]* *n.* ojo 51
Augenblick *['au'gən'blik]* *m.* momento 36
August *[au'gust, 'august]* *m.* agosto; Augusto
aus *[aus]* *dat.* de, fuera de 251
ausbrechen *['aus'brɛçən]* *irr.* estallar 170; 213
ausbreiten *['aus'braitən]* extender 127; 213
ausdehnen *['aus'de:nən]* extender, dilatar 124; 213
Ausdruck *['ausdruk]* *m.* expresión 36
ausführen *['aus'fy:rən]* ejecutar exportar 124; 213
Ausgang *['ausgaŋ]* *m.* salida 36
Ausländer *['aus'lɛndər]* *m.* extranjero 29
auslassen *['aus'lasən]* *irr.* omitir 188; 213
ausmachen *['aus'maxən]* apagar; convenir, arreglar 124; 213
ausrufen *['aus'ru:fən]* *irr.* proclamar, exclamar 189; 213
ausruhen *['aus'ru:ən]* descansar 124; 213
aussagen *['aus'za:gən]* declarar 124; 213
ausschließen *['aus'ʃlisən]* *irr.* excluir 193; 213
aussetzen *['aus'zɛtsən]* exponer; suprimir 124; 213
Aussicht (*pl.* =en) *['aus'ziçt(-ən)]* *f.* vista; esperanza
auswandern *['aus'wandərn]* emigrar 127; 213
auswärts *['auswɛrts]* fuera 242
ausweichen *['aus'waiçən]* *irr.* evitar, huir, eludir 182; 213
auswendig *['aus'wɛndiç/k]* por fuera, de memoria 102
auszeichnen (sich) *['aus'tsaiçnən]* distinguirse 127; 213
außer *['ausər]* *dat.* excepto, fuera de 251
außerdem *['ausər'de:m]* además
außerhalb *['ausər'halp]* *genit.* fuera de 252
äußerst *['ɔisərst]* extremadamente, en sumo grado 106

B.

Bach *[bax]* *m.* arroyo 36
Bäcker *['bɛkər]* *m.* panadero 29
Bad *[ba(:)t]* *n.* baño 43
baden *['ba:dən]* bañar 127
bald *[balt]* pronto; bald . . . bald ora . . . ora 257
Ball *[bal]* *m.* baile; pelota 36
Band *[bant]* *m.* volumen 36; *n.* cinta 43; 60
Bank *[baŋk]* *f.* banco 39
Bankier (*pl.* =s) *[baŋki'ə: (-s)]* *m.* banquero
Bär *[bɛ:r]* *m.* oso 33
Barbier *[bar'bi:r]* *m.* barbero 37

Base *['ba:zə] f.* prima 39
Bau *[bau] m.* edificio 36; 50
bauen *['bauən]* construir, edificar 124
Bauer *['bauər] m.* labrador, aldeano; *n.* jaula 49
Baum *[baum] m.* árbol 36
beabsichtigen *[bə'ap'ziçtij/gən]* tener el propósito (de) 207
beantragen *[bə'an'tra:gən]* proponer 207
beantworten *[bə'ant'wɔrtən]* contestar 207
bebauen *[bə'bauən]* cultivar 124; 206
bedanken (sich) *[bə'daŋkən (ziç)]* dar gracias 124; 206
bedauern *[bə'dauərn]* sentir 127; 206
bedecken *[bə'dɛkən]*, cubrir, tapar 124; 206
bedenken *[bə'dɛŋkən]* pensar, reflexionar 129
Bediente *[bə'di:ntə] m.* sirviente, criado 33; 101
Bedingung *[bə'diŋuŋ] f.* condición 40
bedürfen *[bə'dyrfən]* necesitar 93; 206
Bedürfnis *[bə'dyrfnis] n.* necesidad 43
beeilen (sich) *[bə'ailən] (ziç)]* apresurarse 124; 206
beendigen *[bə'ɛndij/gən]* acabar, terminar 124; 206
Befehl *[bə'fe:l] m.* la orden, mandato 37
befolgen *[bə'fɔlj/gən]* seguir, observar 124; 206
befreien *[bə'fraiən]* librar 124; 206
befriedigen *[bə'fri:dij/gən]* satisfacer; 124; 206
begeben *[bə'ge:bən] irr.* suceder; sich — dirigirse 165; 206
begegnen *[bə'ge:ç/gnən]* encontrar 127; 225
begierig (nach) *[bə'gi:riç/k (nax)]* ávido
begleiten *[bə'glaitən]* acompañar 127; 206
Begräbnis *[bə'grɛ:pnis] n.* entierro 43
begründen *[bə'gryndən]* fundar 127; 206
begünstigen *[bə'gynstij/gən]* favorecer 124; 206
Beharrlichkeit *[bə'harliç'kait] f.* perseverancia 40
behaupten *[bə'hauptən]* decir, afirmar 127; 206
bei *[bai] (dat.)* cerca de, en casa de 251
beide *['baidə]* ambos, los dos 110
beifügen *['bai'fy:j/gən]* añadir, incluir 124; 213
Beil *[bail] n.* hacha 51
Bein *[bain] n.* pierna, hueso 51
beinahe *['bai'na:ə]* casi, por poco
beisammen *[bai'zamən]* juntos
Beispiel *['baiʃpi:l] n.* ejemplo 43; zum — *[tsum]* por ejemplo
beistehen *['bai'ʃte:(ə)n] irr.* asistir, ayudar 167; 213
beistimmen *['bai'ʃtimən]* asentir 124; 213
bekannt *[bə'kant]* conocido 128
bekehren (sich) *[bə'ke:rən]* convertirse 124; 206
bekennen *[bə'kɛnən] irr.* confesar 128; 206
Bekenntnis *[bə'kɛntnis] n.* confesión 43
beklagen (sich) *[bə'kla:gən]* quejarse 124; 206
Bekümmernis *[bə'kymər'nis] f.* pena 50
belagern *[bə'la:gərn]* cercar, sitiar 126; 206
beleidigen *[bə'laidij/gən]* ofender 122; 206;
Beleidigung *[bə'laidi'j/guŋ] f.* insulto, ofensa 40
bellen *['bɛlən]* ladrar 122
belohnen *[bə'lo:nən]* recompensar, premiar 122; 206
bemächtigen (sich) *[bə'mɛçtij/gən]* apoderarse 122; 206
bemerken *[bə'mɛrkən]* notar, observar 122; 206
benachrichtigen *[bə'na:x'riçtij/gən]* avisar 122; 207
beneiden *[bə'naidən]* envidiar 127; 206
benutzen *[bə'nutsən]* aprovechar, utilizar; 206

beobachten *[bə'o:p'axtən]* observar, guardar 127; 207
bequem *[bə'kwe:m]* cómodo
berauben *[bə'raubən]* robar, despojar, privar 122; 206
berechnen *[bə'rɛçnən]* calcular 127; 206
Beredsamkeit *[bə're:t'za:m'kait]* *f.* elocuencia 40
bereichern *[bə'raiçərn]* enriquecer 206
bereit *[bə'rait]* listo, dispuesto
bereiten *[bə'raitən]* hacer, fabricar, preparar 127; 206
bereuen *[bə'rɔiən]* arrepentirse 122; 206
Berg *[bɛrç/k]* *m.* monte 36
berühmt *[bə'ry:mt]* afamado, célebre
beschäftigen *[bə'ʃɛftij/gən]* ocupar 122; 206
bescheiden *[bə'ʃaidən]* modesto
Beschluß *[bə'ʃlus]* *m.* determinación, resolución 36
beschmutzen *[bə'ʃmutsən]* ensuciar, manchar 122; 206
beschränken *[be'ʃrɛŋkən]* limitar
Besen *['be:zən]* *m.* escoba 29
besiegen *[bə'zi:j/gən]* vencer 122; 206
Besitz (*gen.* —es) *[bə'zits]* *m.* posesión
Besitzer *[bə'zitsər]* *m.* poseedor 29
besonders *[bə'zɔndərs]* aparte; especialmente
Besonnenheit *[bə'zɔnən'hait]* *f.* circunspección, cordura, prudencia
Besorgnis *[bə'zɔrç/knis]* *f.* temor, cuidado 50
besser *['bɛsər]* mejor 105; es ist — vale más
bessern (sich) *['bɛsərn]* corregirse; 126; 236
bestimmen *[bə'ʃtimən]* determinar, destinar 122; 206
bestürzt *[bə'ʃtyrtst]* asombrado
Besuch *[bə'zu:x]* *m.* visita 36
besuchen *[bə'zu:xən]* visitar 122; 206
beten *['be:tən]* orar 127
betrachten *[bə'traxtən]* contemplar, observar 127; 206
Betragen *[bə'tra:gən]* *n.* conducta 30
Betrüger *[bə'try:j/gər]* *m.* embustero, defraudador 29
Bett (*pl.* —en) *[bɛt (—ən)]* *n.* cama 51
Bettler *['bɛtlər]* *m.* mendigo 29
beunruhigen *[bə'un'ru:ij/gən]* inquietar 207
beurteilen *[bə'ur'tailən]* juzgar 207
Beutel *['bɔitəl]* *m.* bolsa, talego 29
bevor *[bə'fo:r]* antes que (de) 260
bewahren *[bə'wa:rən]* guardar, preservar 122; 206
Beweis *[bə'wais]* *m.* prueba, testimonio 36
beweisen *[bə'waizən]* *irr.* probar, demostrar 184; 206
bewohnen *[bə'wo:nən]* habitar 128; 206
Bewohner *[bə'wo:nər]* *m.* habitante, inquilino 29
bewundern *[bə'wundərn]* admirar 126; 206
bezahlen *[bə'tsa:lən]* pagar 122; 206
Biene *['bi:nə]* *f.* abeja 40
Bier (*pl.* Biere) *[bi:r ('bi:rə)]* *n.* cerveza 51, c
Bild *[bilt]* *n.* imagen, retrato, lámina, estampa 43
bilden *['bildən]* formar 127
billig *['biliç/k]* barato; justo
billigen *['bilij/gən]* aprobar 122
Birnbaum *['birn'baum]* *m.* peral
Birne *['birnə]* *f.* pera 40
bis *[bis]* hasta; hasta que 260
bisweilen *[bis'wailən]* de vez en cuando 243
blaß *[blas]* pálido 105 Obs. 1.ª
Blatt *[blat]* *n.* hoja 43
blau *[blau]* azul 105
Blei *[blai]* *n.* plomo
bleich *[blaiç]* pálido 104
Bleistift *['blaistift]* *m.* lapicero 55
blind *[blint]* ciego 104
blitzen *['blitsən]* *impers.* relampaguear 229

blond *[blɔnt]* rubio 104
bloß *[blo:s]* desnudo, descubierto; solamente 104
Blume *['blu:mə]* *f.* flor 39
Blumenstrauß *['blu:mən'ʃtraus]* *m.* ramillete 55
Blut *[blu:t]* *n.* sangre 43
Blüte *['bly:tə]* *f.* flor 39
bluten *['blu:tən]* echar sangre; sangrar 127
Boden (*pl.* **Böden**) *['bo:dən ('bø:dən)* *m.* suelo 29
Bogen *['bo:gən]* *m.* arco; pliego 29
Boot *[bo:t]* *n.* lancha, barco 51
Börse *['bø:rzə, 'bœrzə]* *f.* portamonedas; bolsa 40
boshaft *['bo:shaft]* malicioso 102
Bote *['bo:tə]* *m.* mensajero, mandadero 33
Braten *['bra:tən]* *m.* asado 29
brauchen *['brauxən]* necesitar 124
Braut *[braut]* *f.* novia 39
Bräutigam (*pl.* —e) *['brɔitij/gam]* *m.* novio
breit *[brait]* ancho 104
brennen *['brɛnən]* quemar, arder 128
Brett *[brɛt]* *n.* tabla 43
Brief *[bri:f]* *m.* carta 36
Briefpapier (*pl.* =e) *['bri:fpa'pi:r]* *n.* papel de cartas 55
Brieftasche *['bri:f'taʃə]* *f.* cartera 55
Briefträger *['bri:f'trɛ:j/gər]* *m.* cartero 29; 55
Brille *['brilə]* *f.* gafas 40
bringen *['briŋən]* traer, llevar 129
Brot *[bro:t]* *n.* pan 43
Brücke *['brykə]* *f.* puente 40
Bruder *['bru:der]* *m.* hermano 29
Brunnen *['brunən]* *m.* pozo, fuente 29
Brust *[brust]* *f.* pecho 39
Buch *[bu:x]* *n.* libro 43
Buchbinder *['bu:x'bindər]* *m.* encuadernador 29; 55
Buchdruckerkunst *['bu:x'drukər-'kunst]* *f.* arte de imprimir 55
Buchhändler *['bu:x'hɛndlər]* *m.* librero 29; 55
Buchstabe *['bu:x'ʃta:bə]* *m.* letra 33
Bund *[bunt]* *m.* alianza, unión 36; *n.* haz, gavilla 60, c.
Bündnis *['byntnis]* *n.* alianza 43
bunt *[bunt]* abigarrado, pintado 104
Bursch(e) *['burʃ(ə)]* *m.* mozo, joven 33
Bürste *['byrstə]* *f.* cepillo 40.

C.

Charakter *[ka(:)'raktər]* *m.* carácter 49
Chemie *[çe(:)'mi:]* *f.* química
Cholera *['ko:ləra:, 'kɔləra:]* *f.* cólera *m.*
Christ *[krist]* *m.* cristiano 33
Christentum *['kristən'tu:m]* *n.* cristianismo 44
Cigarre, Zigarre *[tsi(:)'garə]* *f.* cigarro 40
Cousine (**Base**) *[ku(:)'zi:nə]* *f.* prima 40
Cylinder, Zylinder *[tsy(:)'lindər]* *m.* cilindro, tubo 29.

D.

Da *[da:]* allí 242; entonces; puesto que; como 260
dabei *[da:'bai]* presente; *prefijo* 215
Dach *[dax]* *n.* tejado 43
dagegen *[da:'ge:j/gən]* contra, al contrario 258
daher *[da:'he:r]* por esto, por consiguiente 258; *prefijo* 215
dahin *[da:'hin]* allá 242; *prefijo* 215
damals *['da:ma:ls]* entonces 243
damit *[da:'mit]* para que, a fin de que 260; 304
Damm *[dam]* *m.* dique 36
Dampf *[dampf]* *m.* vapor 36; **=boot** *[-bo:t]* *n.*, **=schiff** *[-ʃif]* *n.* vapor, barco de vapor 55
Dank *[daŋk]* *m.* gratitud, gracias 52
dankbar *['daŋkba:r]* agradecido
danken *['daŋkən]* dar gracias 124
darbringen *['da:r'briŋən]* ofrecer 129; 213
darstellen *['da:r'ʃtɛlən]* representar 124; 213

darum *[da:'rum]* por esto 258
das, was *[da:s, wa:s]* lo que 148; 297
daß *[das]* que 260
Dauer *['dauər]* *f.* duración
davon *[da:'fɔn]* de ello 138; *pref.* 215
davor *[da:'fo:r]* delante 138; *pref.* 215
dazu *[da:'tsu:]* a ello 138; *pref.* 215
dazwischen *[da:'tswiʃən]* entre 138; *pref.* 215
Degen *['de:j/gən]* *m.* espada 29
dein *[dain]* tu 24; 73; 141
demnach *['de:m'na:x]* según esto 257
Demut *['de'mu:t]* *f.* humildad
denken *['dɛŋkən]* pensar 129
Denkmal (*plur.* —mäler y —male) *['dɛŋk'ma:l (-'mɛlər, - ma:lə)]* *n.* estatua, monumento 52, 55
denn *[dɛn]* pues, porque 257
dennoch *['dɛnɔx]* no obstante, sin embargo 258
der(jenige), welcher *['de:r(je:nij/-gə)]* el que 148
deren *['de:rən]* cuyo 146; de ellos, de algunos 137
desgleichen *[dɛs'glaiçən]* igualmente; así como
deshalb *['dɛshalp]* por esto 258
dessen *['dɛsən]* cuyo 137; 146
dessenungeachtet *['dɛsən'ungə'axtət]* a pesar de esto, sin embargo 258
desto *['dɛsto:]* tanto más 258; 265
Deutsche *['dɔitʃe]* *m.* alemán; *f.* alemana 68; 69
Dezember *[de(:)'tsɛmbər]* *m.* diciembre
Dichter *['diçtər]* *m.* poeta 29
Dichtung *['diçtuŋ]* *f.* poesía 40
die *[di:]* la 23; aquella 136; que 145
Dieb *[di:p]* *m.* ladrón 36
dienen *['di:nən]* servir 124
Diener *['di:nər]* *m.* criado 29; -in *f.* criada 40; 60
Dienst *[di(:)nst]* *m.* servicio 36
Dienstag *['di:ns'ta:x/k]* *m.* martes
dieser (e, es) *['di:zər] (ə, əs)* este, esta 23; 136
Ding *[diŋ]* *n.* cosa 51
doch *[dɔx]* sin embargo 258; sí 246
Doktor *['dɔktɔr]* *m.* doctor 50
Donau *['do:nau]* *f.* Danubio
donnern *['dɔnərn]* *impers.* tronar 127; 229
Donnerstag *['dɔnərs'ta:x/k]* *m.* jueves
Dorf *[dɔrf]* *n.* pueblo, aldea 43
Dorn *[dɔrn]* *m.* espina 50
dort *[dɔrt]* allí, ahí 242
Dose *['do:zə]* *f.* caja 40
draußen *['drausən]* fuera 242
drohen *['dro:ən]* amenazar 124
drücken *['drykən]* apretar 124
Druckfehler *['druk'fe:lər]* *m.* errata 29; 55
dulden *['duldən]* sufrir 127
Dummheit *['dumhait]* *f.* tontería 40
dunkel *['duŋkəl]* o(b)scuro 104
dünn *[dyn]* delgado 104
durch *[durç]* *ac.* a través de, por 250; *pref.* 219
durchaus nicht *[durç'aus'niçt]* de ninguna manera 246
dürfen *['dyrfən]* poder, tener permiso 93; 290; 312
dürr *[dyr]* agostado, marchito
dürsten *['dyrstən]* tener sed 127; 232
durstig *['durstiç/k]* 102 sediento; — sein *['—'zain]* tener sed
Dutzend *['dutsənt]* *n.* docena 111.

E.

Eben *['e:bən]* llano 104; ahora; soeben ahora mismo 242
ebenfalls *['e:bən'fals]* también, igualmente 246
ebenso ... als (o wie) *['e:bən'zo:] ... als (wi:)]* tan ... como 107; 246
Ecke *['ɛke]* *f.* esquina, rincón 40
edel *['e:dəl]* noble, precioso 104
Edelknabe *['e:dəl'kna:bə]* *m.* paje 33; 55
Edelmut *['e:dəl'mu:t]* *m.* nobleza
Edelstein *['e:dəl'ʃtain]* *m.* piedra preciosa 36; 55

ehe *['e:ə]* antes que 260
Ehegatte *['e:ə̀gatə]* *m.* esposo 33
ehemals *['e:ə̀ma:ls]* antes, en otro tiempo 243
eher *['e:ər]* antes 243
Ehre *['e:rə]* *f.* honor, honra 40
ehren *['e:rən]* honrar 124
ehrgeizig *['e:r`gaitsiç/k̦]* ambicioso
ehrlich *['e:rliç]* honrado
Ehrlichkeit *['e:rliç`kait]* *f.* honradez 40
Ei *[ai]* *n.* huevo 43
Eiche *['aiçə]* *f.* roble, encina 40
Eid *[aiț]* *m.* juramento 36
Eifer *['aifər]* *m.* celo 29
Eifersucht *['aifər`zuxt]* *f.* (re)celo
eifersüchtig *['aifər`zyçtiç/k̦]* celoso
eigen *['aij/gən]* propio; singular, extraño
Eigenschaft *['aij/gən`ʃaft]* *f.* propiedad, cualidad 40
Eigentum *['aij/gən`tu:m]* *n.* propiedad 44
ein *[ain]* *prefijo sep.* 213
ein *[ain]* uno, una 21; 110
einander *[ain'andər]* el uno al *otro* 152; 294
einbilden (sich) *['ain`bildən]* imaginarse 127; 213
Eindruck *['ain`druk]* *m.* impresión 36
einer *['ainər]* uno 151
einfach *['ainfax]* sencillo, frugal
einfältig *['ain`fɛltiç/k̦]* tonto, estúpido, necio
Einfluß *['ainflus]* *m.* influencia 36
einführen *['ain`fy:ren]* introducir, importar (géneros) 124; 213
Eingang *['ain`gaŋ]* *m.* entrada 36
einheizen *['ain`haitsən]* encender lumbre 128; 213
einholen *['ain`ho:lən]* alcanzar 124; 213
einig *['ainiç/k̦]* de acuerdo
einige *['ainij/gə]* algunos 153
einmal *['ain`ma:l]* una vez 111
einsam *['ainza:m]* solitario
Einsamkeit *['ainza:m`kait]* *f.* soledad
einst *[ainst]* un día 243
einstweilen *[ainst'wailən, 'ainst-`wailən]* entretanto 243

einwilligen *['ain`wilij/gən]* consentir 124; 213
Einwohner *['ain`wo:nər]* *m.* habitante 29
einzig *['aintsiç/k̦]* único, solo
Eis *[ais]* *n.* hielo
Eisen *['aizən]* *n.* hierro 59
eisern, aus Eisen *['aizərn, aus 'aizən]* de hierro 104
Eisenbahn *['aizən`ba:n]* *f.* ferrocarril 40; 55
Elefant *[e(:)lə'fant]* *m.* elefante 34
Elend *['e:lɛnț]* *n.* miseria
Elle *['ɛle]* *f.* vara 40
Empfehlung *[ɛm'pfe:luŋ]* *f.* recomendación 40
Ende *['ɛndə]* *n.* fin 51
endlich *['ɛnțliç]* por (al) fin
eng *[ɛŋ]* estrecho
Engel *['ɛŋəl]* *m.* ángel 29
Engländer *['ɛŋ`lɛndər]* *m.* inglés 29
entdecken *[ɛnt-'dɛkən]* descubrir 124; 206
entfernen *[ɛnt'fɛrnən]* alejar 124; 206
Entfernung *[ɛnt'fɛrnuŋ]* *f.* distancia 40
entgegen *[ɛnt'ge:j/gən]* contra 215; 251
entgegenkommen *[ɛnt'ge:j/gən`komən]* venir al encuentro 173; 215
entlang *[ɛnt'laŋ]* *ac.* a lo largo 250
entlegen *[ɛnt'le:j/gən]* apartado, solitario
entsagen *[ɛnt'za:gən]* renunciar, abdicar 124; 206
Entscheidung *[ɛnt'ʃaiduŋ]* *f.* fallo, sentencia 40
Entschluß *[ɛnt'ʃlus ('entʃlus)]* *m.* resolución, determinación, partido 36; einen — fassen *['ainən —'fasən]* tomar una resolución
entschuldigen *[ɛnt'ʃuldij/gən]* disculpar, dispensar 124; 206
entweder ... oder *['ɛnt`we:dər ... 'o:der]* o ... o 258
entzwei *[ɛn'tswai]* en dos (romper), roto 215
erbarmen (sich) *[ɛr'barmən]* compadecerse 127; 238

erbauen *[ɛr'bauən]* edificar, construir 124; 207
Erbe *['ɛrbə] m.* heredero 33; *n.* herencia 40
erblicken *[ɛr'blikən]* ver, divisar 124; 207
Erdbeere *['ɛrṭ'be:re] f.* fresa 40
Erde *['e:rdə] f.* tierra 40
ereignen (sich *[ɛr'aij/gnən]* acontecer, suceder 124; 207; 238
Erfahrung *[ɛr'fa:'ruŋ] f.* experiencia 40
Erfindung *[ɛr'finduŋ] f.* invención 40
erfüllen *[ɛr'fylən]* cumplir, satisfacer 124; 207
erinnern (sich) *[ɛr'inərn]* acordarse 127; 237
erklären *[ɛr'klɛ:rən]* explicar, declarar 124; 207
erkundigen (sich) *[ɛr'kundij/gən]* informarse 124
erlangen *[ɛr'laŋən]* obtener, alcanzar 124; 207
erlauben *[ɛr'laubən]* permitir 124; 207
Erlaubnis *[ɛr'laupnis] f.* permiso 40; 60
ermahnen *[ɛr'ma:nən]* exhortar 127; 207
ermorden *[ɛr'mərdən]* asesinar 127; 207
ermüden *[ɛr'my:dən]* cansar 127; 207
ernähren *[ɛr'nɛ:rən]* alimentar, mantener 124; 207
ernst *[ɛrnst]* serio
Ernte *['ɛrntə] f.* cosecha, siega 40
erobern *[ɛr'o:bərn]* conquistar 126
erregen *[ɛ(r)'re:j/gən]* excitar 124
errichten *[ɛ(r)'riçtən]* levantar (una estatua) 127
ersetzen *[ɛr'zɛtsən]* restituir, compensar 128
erstaunen *[ɛr'ʃtaunən]* admirarse, asombrarse 127; 207
erwärmen *[ɛr'wɛrmən]* calentar 127; 207
erwarten *[ɛr'wartən]* esperar 127; 207
erwidern *[ɛr'wi:dərn]* contestar replicar, responder 126; 207

Erz *[ɛrts, e:rts] n.* metal 51, c
erzählen *[ɛr'tsɛ:lən]* contar, referir 124; 207
Erzählung *[ɛr'tsɛ:luŋ] f.* relato, cuento 40
erziehen *[ɛr'tsi:ən] irr.* educar 193; 207
erzürnen *[ɛr'tsyrnən]* irritar 127; 207
es *[e:s, ɛs]* lo 132
Esel *['e:zəl] m.* asno, borrico 29
Essig *['ɛsiç/ḳ] m.* vinagre 37
eßbar *['ɛsba:r]* comestible 102
etwa *['ɛtwa:]* tal vez
etwas *['ɛtwas]* algo, alguna cosa 246
euer *['ɔiər]* vuestro 24; 132
ewig *['e:wiç/ḳ]* eterno 102.

F.

Fabrik *[fa'bri(:)k] f.* fábrica 40
Faden *['fa:dən] m.* hilo, hebra 29
fähig *['fɛ:iç/ḳ]* capaz
Fahne *['fa:nə] f.* bandera 40
Fahrt *[fa:rt] f.* viaje, carrera 40
falsch *[falʃ]* falso 104
Fall *[fal] m.* caso; caída 36
falls *[fals]* en caso de que 260
Farbe *['farbə] f.* color 40
fast *[fast]* casi, por poco
Faß *[fas] n.* barril, cuba 43
faul *[faul]* podrido 104
Faust *[faust] f.* puño 40
Februar *['fe:brua:r] m.* febrero
Feder *['fe:dər] f.* pluma 40; —**messer** *[—'mɛsər] n.* cortaplumas 55
fehlen *['fe:lən]* faltar 124
Fehler *['fe:lər] m.* falta, error 29
Feind *[fainṭ] m.* enemigo 36
Feld *[fɛlṭ] n.* campo 43
Feldherr *['fɛlṭhɛr] m.* general 33
Feldzug *['fɛlṭ'tsu:x/ḳ] m.* campaña 36; 55
Fell (*pl.* —e) *[fɛl(·ə)] n.* piel 51
Felsen (**Fels**) *['fɛlsən] (fɛls)] m.* roca 30
Fenster *['fɛnstər] n.* ventana; ventanilla 29
ferner *['fɛrnər]* además 257
festsetzen *['fɛst'zɛtsən]* fijar, señalar 124; 216

Festung *['fɛstuŋ]* *f.* fortaleza 40
feucht *[fɔiçt]* húmedo
Feuer *['fɔiər]* *n.* fuego, lumbre
Finger *['fiŋər]* *m.* dedo 29
Fisch *[fiʃ]* *m.* pez, pescado 35
Flachs *[flaks]* *m.* lino 36
Flamme *['flamə]* *f.* llama 40
Flasche *['flaʃə]* *f.* botella 40
Fleiß *[flais]* *m.* aplicación, solicitud 36
fleißig *['flaisiç/k]* aplicado, diligente
Flügel *['fly:j/gəl]* *m.* ala 29
flüssig *['flysiç/k]* líquido
Flüssigkeit *['flysiç/k'kait]* *f.* líquido 40
Fluß *[flus]* *m.* río 36
Flut *[flu:t]* *f.* oleaje; flujo 40
folgen *['fɔlj/gən]* seguir 124
folgende *['fɔlj/gəndə]* siguiente
folglich *['fɔlç/kliç]* por consiguiente, luego 258
fordern *['fɔrdərn]* pedir; exigir 127
Form *[fɔrm]* *f.* forma 40
fortdauern *['fɔrt-`dauərn]* durar 127; 213
fortfahren *['fɔrt`fa:rən]* continuar, salir (en vehículo) 200; 213
Fortschritt *['fɔrt`ʃrit]* *m.* progeso 36
fortsetzen *['fɔrt`zɛtsən]* continuar 124; 213
fragen *['fra:gən]* preguntar 124
Frank(en) *['fraŋk(en)]* *m.* franco (moneda) 50
Franzose *[fran'tso:zə]* *m.* francés 33
Frau *[frau]* *f.* mujer, señora 40
Fräulein *['frɔilain]* *n.* señorita 29
frei *[frai]* libre
freigebig *['frai`ge:biç/k]* generoso
Freiheit *['frai`hait]* *f.* libertad 40
freilich *['frailiç]* naturalmente, por cierto
freisprechen *['frai`ʃprɛçən]* *irr.* absolver 171; 216
Freitag *['frai`ta:x/k]* *m.* viernes 36
freiwillig *['frai'wiliç/k]* voluntario; -iamente
fremd *[frɛmt]* desconocido, extraño
Fremde *['frɛmdə]* *m.* forastero 101
Freund *[frɔint]* *m.* amigo 36; 61
freuen (sich) *['frɔiən]* alegrarse 236
Freundschaft *['frɔint`ʃaft]* *f.* amistad 40
Friede(n) *['fri:də(n)]* *m.* paz 30; —schließen *[— 'ʃli:sən]* hacer las paces 193
frisch *[friʃ]* fresco, nuevo, recién hecho 104
Frist *[frist]* *f.* plazo
froh *[fro:]* alegre 105
fromm *[frɔm]* piadoso; manso 104
Frucht *[fruxt]* *f.* fruto 40
fruchtbar *['fruxt`ba:r]* fértil 102
früher *['fry:ər]* en otro tiempo; antes 243
Frühling *['fry:liŋ]* *m.* primavera 36
Frühstück *['fry:ʃtyk]* *n.* almuerzo 51
frühstücken *['fry:`ʃtykən]* almorzar 208
Fuchs *[fuks]* *m.* zorra 36
fühlen *['fy:lən]* sentir 124
führen *['fy:rən]* conducir, guiar 124
füllen *['fylən]* llenar 124
Funke(n) *['fuŋkə(n)]* *m.* chispa 30
für *[fy:r]* *ac.* para, por 250
Furcht *[furçt]* *f.* miedo, temor
fürchten *['fyrçtən]* temer 124
fürchterlich *['fyrçtərliç]* terrible
Fürst *['fyrst]* *m.* príncipe 33
Fürstin *['fyrstin]* *f.* princesa 40
Fuß *[fu:s]* *m.* pie
Fußboden *['fu:s`bo:den]* *m.* suelo, piso 29
Fußgänger *['fu:s`gɛŋər]* *m.* caminante 29

G.

Gabel *['ga:bəl]* *f.* tenedor 40
Gans *[gans]* *f.* ganso 40
ganz *[gants]* todo, entero; den =en Tag *[dən -ən 'ta:x/k]* todo el día; — so *[zo:]* lo mismo que
gänzlich *['gentsliç]* completamente

gar *[ga:r]* cocido; por ventura; — nicht *[niçt]* en manera alguna; — nichts *[niçts]* absolutamente nada
Garten *['gartən]* *m.* jardín 29
Gast *[gast]* *m.* huésped, convidado 36
Gatte *['gatə]* *m.* esposo 33; Gattin *['gatin]* *f. esposa* 40
Gebäude *[gə'bɔidə]* *n.* edificio 43
Gebet *[gə'be:t]* *n.* oración 43
Gebirge *[gə'birj/gə]* *n.* montaña 44
Gebrauch *[gə'braux]* *m.* uso, costumbre 37
gebrauchen *[gə'brauxən]* usar, emplear 124; 207
Gedächtnis *[gə'dɛçtnis]* *n.* memoria 43
Gedanke(n) *[gə'daŋkə(n)]* *m.* idea, pensamiento 30; in — distraído; impensadamente
Gedicht *[gə'diçt]* *n.* poesía 43
Geduld *[gə'dult]* *f.* paciencia; — haben *[-'ha:bən]* tener paciencia 77
Gefahr *[ge'fa:r]* *f.* peligro 40
Gefangene *[gə'faŋənə]* *m.* prisionero, preso 33
Gefängnis *[gə'fɛŋnis]* *n.* prisión, cárcel 43
Gefühl *[gə'fy:l]* *n.* sentido, tacto, sentimiento 43
gefühllos gegen *[gə'fy:(l)'lo:s]* insensible a
gegen *['ge:j/gən]* *ac.* contra, hacia 250
Gegend *['ge:j/gənt]* *f.* comarca
Gegenstand *['ge:j/gən'ʃtant]* *m.* 36 objeto, materia, asunto 36
Gegenteil, im — *['ge:j/gən'tail]* *n.* al contrario 60
gegenüber *[ge:j/gən'y:bər]* en frente de, frente a 251
gegenwärtig *['ge:j/gən'wɛrtiç/k]* presente; ahora; actual
Gegner *['ge:j/gnər]* *m.* adversario, contrincante 29
Geheimnis *[gə'haimnis]* *n.* secreto 43
gehorchen *[gə'hɔrçən]* obedecer 207
gehorsam *[gə'ho:r'za:m]* obediente
gehören *[gə'hø:rən]* pertenecer 207
Geist *[gaist]* *m.* espíritu 50
Geistliche *['gaistliçə]* *m.* eclesiástico 33; 101
Geiz *[gaits]* *m.* avaricia; —hals *[-hals]* *m.* avaro 36
gelangen *[gə'laŋən]* llegar 207
Geld *[gɛlt]* *n.* dinero 43
Gelegenheit *[gə'le:j/gən'hait]* *f.* ocasión 40
gelehrt *[gə'le:rt]* sabio, erudito; (véase lehren)
geloben *[gə'lo:bən]* prometer con juramento 124; 207
Gelübde *[gə'lybdə]* *n.* juramento, voto; ein — tun *[tu:n]* jurar, hacer voto 43; 167
Gemahl *[gə'ma:l]* *m.* esposo; Gemahlin *[gə'ma:lin]* *f.* esposa 40
Gemälde *[gə'mɛ:ldə]* *n.* cuadro 43
gemäß *[gə'mɛ:s]* según, conforme a 251
gemein *[gə'main]* común
Gemüt *[gə'my:t]* *n.* ánimo 52
geneigt *[gə'naiç/kt]* dispuesto
genug *[gə'nu:x/k]* bastante
Genuß *[gə'nus]* *m.* placer, goce 36
gerade *[gə'ra:də]* recto
gerecht *[gə'rɛçt]* justo 104
Gerechtigkeit *[gə'rɛçtiç/k'kait]* *f* justicia 40
Gericht *[gə'riçt]* *n.* juzgado, juicio 43; — halten *irr.* *[— 'haltən]* juzgar, administrar justicia 188
gering *[gə'riŋ]* escaso, exiguo, pequeño
gern(e) *['gɛrn(ə)]* gustoso 106; 246
Geruch *[gə'rux]* *m.* olor 33
gerührt *[gə'ry:rt]* conmovido
Gesandtschaft (*pl.* -en) *[gə'zant'ʃaft (-ən)]* *f.* embajada
Gesang *[gə'zaŋ]* *m.* canto 33
Geschäft *[gə'ʃɛft]* *n.* negocio 43
Geschenk *[gə'ʃɛŋk]* *n.* regalo, obsequio 43
Geschichte *[gə'ʃiçtə]* *f.* historia 40
geschickt *[gə'ʃikt]* hábil, diestro 104
Geschlecht *[gə'ʃlɛçt]* *n.* sexo, género 43
Geschmack *[gə'ʃmak]* *m.* sabor, gusto; *pl.* Geschmäcke 33

Gesellschaft *[gə'zɛl'ʃaft]* *f.* sociedad, reunión, compañía 40
Gesetz *[gə'zɛts]* *n.* ley 43
Gesicht *[gə'ziçt]* *n.* cara (*pl.* —er) *[-er]*; visión (*pl.* e)
Gespräch *[gə'ʃprɛ:ç]* *n.* conversación 43
Gestalt *[gə'ʃtalt]* *f.* forma 40
gestern *[gə'stərn]* ayer
gesund *[gə'zunt]* sano 104
Gesundheit *[gə'zunt'hait]* *f.* salud
Getränk *[gə'trɛŋk]* *n.* bebida 43
getrauen (**sich**) *[gə'trauən]* atreverse 124; 207; 238
Getreide *[gə'traidə]* *n.* trigo, cereales 43
Gewalt *[gə'walt]* *f.* fuerza, poder
Gewehr *[gə'we:r]* *n.* fusil 43
Gewissen *[gə'wisən]* *n.* conciencia 29
gewissenhaft *[gə'wisən'haft]* concienzudo, escrupuloso
gewiß *[gə'wis]* seguramente
Gewitter *[gə'witər]* *n.* tempestad 29
gewöhnen *[gə'wø:nən]* acostumbrar 127; 207
Gewohnheit *[gə'wo:nhait]* *f.* costumbre 40
gewöhnlich *[gə'wø:nliç]* común; generalmente 102
Gift *[gift]* *n.* veneno 51
Gipfel *['gipfəl]* *m.* cumbre 29
glänzen *['glɛntsən]* brillar 128
Glas *[gla:s]* *n.* vaso; vidrio 43
Glaube(n) *['glaubə(n)]* *m.* fe, creencia 30
glauben *['glaubən]* creer 124
gleich *[glaiç]* en seguida
gleichfalls *['glaiçfals]* igualmente
gleichgültig *['glaiç'gyltiç/k]* gegen indiferente a
gleichwohl *['glaiçwo:l]* no obstante, sin embargo 258
Glück *[glyk]* *n.* suerte, felicidad
glücklich *['glykliç]* dichoso, feliz
Gnade *['gna:də]* *f.* gracia
Gold *[gɔlt]* *n.* oro 43
Gott *[gɔt]* *m.* Dios 50
gottlos *['gɔtlo:s]* impío 102
Grab *[gra:p]* *n.* sepultura, sepulcro 43
Graben *['gra:bən]* *m.* foso 29
Grad *[gra:t]* *m.* grado 36
Graf *[gra:f]* *m.* conde 33
Gras *[gra:s]* *n.* yerba, hierba 43
grausam *['grauza:m]* cruel
Greis *[grais]* *m.* anciano 36
Grenze *['grɛntsə]* *f.* límite, frontera 40
groß *[gro:s]* grande; alto 104
großartig *['gro:s'a:rtiç/k]* grandioso
Größe *['grø:sə]* *f.* tamaño, grandeza, magnitud 40
Großmut *['gro:s'mu:t]* *f.* magnanimidad
großmütig *['gro:s'my:tiç/k]* generoso, magnánimo
Großmutter *['gro:s'mutər]* *f.* abuela 40; 55
Großvater *['gro:s'fa:tər]* *m.* abuelo 29; 55
grün *[gry:n]* verde
grüßen *['gry:sən]* saludar 128
Gunst *[gunst]* *f.* favor 52
günstig *['gynstiç/k]* favorable; favorablemente
gut *[gu:t]* bueno 105; **gütig** *['gy:tiç/k]* bondadoso

H.

Haar *[ha:r]* *n.* pelo, cabello 51
haben *['ha:bən]* tener, haber 77
Hafen *['ha:fən]* *m.* puerto 29
Hafer *['ha:fər]* *m.* avena 29
hageln *['ha:gəln]* *impers.* granizar 126; 229
Hahn *[ha:n]* *m.* gallo; gatillo 36
halb *[halp]* medio 115
Hälfte *['hɛlftə]* *f.* mitad 40
Hals *[hals]* *m.* cuello, pescuezo 36
Hammer *['hamər]* *m.* martillo 29
Hand *[hant]* *f.* mano 40
handeln *['handəln]* obrar; negociar 126
Handlung *['hantluŋ]* *f.* acción 40
Handschuh *['hant'ʃu:]* *m.* guante 36; 55
hart *[hart]* duro 104
Hase *['ha:zə]* *m.* liebre 33
Haselnuß *['ha:zəl'nus]* *f.* avellana 40
hassen *['hasən]* odiar 128
häßlich *['hɛsliç]* feo

Haufe(n) *['haufə(n)] m.* montón 30
häufig *['hɔifiç/k]* a menudo, frecuentemente
Haupt *[haupt] n.* cabeza 43
Hauptmann *['haupt'man] m.* capitán 52
hauptsächlich *['haupt'zɛçliç]* principalmente 102
Haus *[haus] n.* casa 43; **nach Hause** *[na(:)x 'hauzə]* a (hacia) casa; **zu** — *[tsu:]* — en casa
Haustier *['haus'ti:r] n.* animal doméstico 55
Haut *[haut] f.* piel, pellejo 40
Heft *[hɛft] n.* cuaderno 51
heftig *['hɛftiç/k]* vehemente, violento
Heide *['haidə] m.* pagano 33; *f.* brezal 40; 60
Heil *[hail] n.* salvación, salud 43
heilen *['hailən]* curar, sanar 124
heilsam *['hailza:m]* saludable
heimkehren *['haim'ke:rən]* volver a casa 213
heimtragen *['haim'tra:gən] irr.* llevar a casa 201; 213
heiraten *['hai'ra:tən]* casar 124
heiß *[hais]* caliente 104
heizen *['haitsən]* calentar 128
Held *[hɛlt] m.* héroe 33
Heldentat *['hɛldən'ta:t] f.* hazaña 40
Helm *[hɛlm] m.* yelmo, casco 36
Hemd *[hɛmt] n.* camisa 51
her *[he:r]* hacia acá 213; 217
herab *[hɛ'rap]* hacia abajo 215; 217
herauf *[hɛ'rauf]* hacia arriba 215; 217; 242
heraus *[hɛ'raus]* hacia fuera 216; 217
herbei *[hɛr'bai]* hacia acá 216
herbeieilen *[hɛr'bai'ailən]* acudir presuroso 124; 216
Herbst *[hɛrpst] m.* otoño 36
herein *[hɛr'ain] pref. sep.* 216
Hering *['he:riŋ] m.* arenque 36
herkommen *['he:r'kɔmən] irr.* venir (acá), proceder 173; 213
hernach *[hɛr'na:x]* después
Herr *[hɛr] m.* amo, señor 33
herrlich *['hɛrliç]* magnífico, precioso 102
Herrschaft *['hɛrʃaft] f.* imperio, gobierno; pl. los amos 40
herrschen *['hɛrʃən]* reinar, gobernar 128
herüber *[hɛ'ry:bər] prefijo* 216
herum *[hɛ'rum]* alrededor 250
herunter *[hɛ'runtər]* hacia abajo 217
Herz *[hɛrts] n.* corazón 51
Herzog *['hɛrtso:x/k, 'hɛrtsɔx/k] m.* duque 36
Heu *[hɔi] n.* heno 43
heute *['hɔitə]* hoy 243
hier *[hi:r]* aquí 242
Hilfe *['hilfə] f.* auxilio, socorro
hilflos *['hilflo:s]* desamparado, desvalido 102
Himmel *['himəl] m.* cielo 29
hin *[hin]* hacia allá 213; 217
hinab *[hin'ap]* hacia abajo 215; 217
hinauf *[hin'auf]* hacia arriba, subiendo 215; 217; 242; 250
hinaus *[hi'naus]* hacia fuera 216; 217; 242
hindern *['hindərn]* impedir 127
hinein *[hi'nain] prefijo* 216; 217
hingehen *['hin'ge:ən]* ir (allá) 189; 213
hinstellen *['hin'ʃtɛlən]* poner, colocar 124; 213
hinten *['hintən]* atrás 242
hinter *['hintər] dat.* y *ac.* detrás de 254
hinunter *[hin'untər] ac.* hacia abajo, bajando 250; *prefijo* 216; 217;
Hirsch *[hirʃ] m.* ciervo 36
Hirt *[hirt] m.* pastor 33
Hitze *['hitsə] f.* calor 40
hoch *[ho:x]* alto 105
Hochachtung *['ho:x'axtuŋ] f.* aprecio, estimación
Hochschule *['ho:x'ʃu:lə] f.* universidad 40; 55
höchst *[hø:çst]* muy, sumamente 105; 247
höchstens *['hø:çstəns]* a lo sumo
Hof *[ho:f] m.* patio, corral; la Corte 36
hoffen *['hɔfən]* esperar 124
Hoffnung *['hɔfnuŋ] f.* esperanza 40

höflich *['hø:fliç]* cortés, atento
Höhe *['hø:ə]* *f.* altura 40
holen *['ho:lən]* ir a buscar, ir por 124
Holz *[hɔlts]* *n.* madera, leña 43
Honig *['ho:niç/k]* *m.* miel
hören *['hø:rən]* oír, escuchar 124
hübsch *[hypʃ]* lindo, guapo 104
Hügel *['hy:j/gəl]* *m.* colina 29
Huhn *[hu:n]* *n.* gallina 43
Hund *[hunt]* *m.* perro 36
hungern *['huŋərn]* padecer hambre 127
Hut *[hu:t]* *m.* sombrero 36
hüten *['hy:tən]* guardar 127
Hütte *['hytə]* cabaña 40.

I.

Ihr *[i:r]* su *(de ella, ellos, ellas, usted)* 24; 74; vosotros 97; 132
im = in dem *[im = inde:m]* en el 48
immer *['imər]* siempre; — wenn *[wɛn]* siempre que
in *[in]* *dat.* y *ac.* en, a 254
indem *[in'de:m]* en el momento de 260
indessen *[in'dɛsən]* no obstante, sin embargo 257
innen *['inən]* dentro 242
innerhalb *['inər'halp]* *genit.* dentro de, en 253
Insekt *[in'zɛkt]* *n.* insecto 51
Insel *['inzəl]* *f.* isla 40
inwendig *['in'wɛndiç/k]* por dentro, en el interior 242
irgendeiner *['irj/gənt'ainər]* cualquiera 153
irgendwo *['irj/gənt'wo:]* en alguna parte 242
irgendwohin *['irj/gəntwo:'hin]* a cualquier parte 242
irren (sich) *['irən]* equivocarse 124; 237
Irrtum *['irtu:m]* *m.* error 44; 50
Italiener *[i(:)ta(:)li'e:nər]* *m.* italiano 29
italienisch *[i(:)ta(:)li'e:niʃ]* italiano 69.

J.

Ja *[ja:]* sí 246
Jagd *[jax/kt, ja:x/kt]* *f.* caza 40; auf der — sein *[auf dər — zain]* estar de caza 82
Jäger *['jɛ:j/gər]* *m.* cazador 29
Jahr *[ja:r]* *n.* año 51; voriges — *['fo:rij/gəs]* — el año pasado; nächstes — *['nɛ:çstəs —]* el año próximo; ein — lang *[ain — laŋ]* durante un año
Jahreszeit *['ja:rəs'tsait]* *f.* estación del año 40; 55
Jahrhundert *[ja:r'hundərt]* *n.* siglo 43
jährlich *['jɛ:rliç]* anual(mente) 102; 243
Jakob *['ja:kɔp]* *m.* Santiago 62
Januar *['ja(:)nu(:)a:r]* *m.* enero 69
je *[je:]* jamás 243; — zehn *[tse:n]* de diez en diez
je . . . desto *[je: 'dɛsto:]* cuanto . . . tanto 107; 265
jeder (-e, -es) *['je:dər (-ə, -əs)]* cada 153; ein — cada uno
jedermann *['je:dər'man]* todo el mundo, todos 151
jedoch *[jɛ'dɔx]* sin embargo 258
jemand *['je:mant]* alguien, alguno 152
jener (-e, -es) *['je:nər (-ə -əs)]* ese, esa; aquel 136
jetzt *[jɛtst]* ahora; von — an desde ahora
Joch *[jɔx]* *n.* yugo 51, c
Jude *['ju:də]* *m.* judío 33
Juli *['ju:li(:)]* *m.* julio 69
jung *[juŋ]* joven 104
Junge *['juŋə]* *m.* muchacho 33
Jüngling *['jyŋliŋ]* *m.* joven, adolescente 33
Juni *['ju:ni(:)]* *m.* junio 69.

K.

Kaffee *['ka'fe:]* *m.* café
Kaffeehaus *['ka'fe:'haus, ka'fe]* *n.* café (establecimiento) 43; 55
Käfig *['kɛ:fiç/k]* *m.* jaula 37
Kaiser *['kaizər]* *m.* emperador 29
Kaiserreich *['kaizə(r)'raiç]* *n.* imperio 51; 55
Kaisertum *['kaizər'tu:m]* *n.* imperio 44
Kalb *[kalp]* *n.* ternera 43
Kalbsbraten *['kalps'bra:tən]* *m.* asado de ternera 29; 55

kalt *[kalt]* frío; -**werden** *['we:rdən]* enfriarse
Kälte *['kɛltə] f.* frío
Kamel *[ka'me:l] n.* camello 43
Kamerad *[kamə'ra:ṭ] m.* compañero 34
Kamm *[kam] m.* peine 36
Kampf *[kampf]* combate, lucha 36
Kanal *[ka'na:l] m.* canal 37
Kapital *[kapi(:)'ta:l] n.* capital *m.* 52
Kardinal *[kardi'na:l] m.* cardenal 37
Karte *['kartə] f.* mapa; tarjeta; naipe 40
Kartoffel *[kar'tɔfəl] f.* patata 40
Käse *['kɛ:zə] m.* queso 32; 58
Katze *['katsə] f.* gato 40
Kauf *[kauf] m.* compra 36
kaufen *['kaufən]* comprar 124
Kaufmann *['kauf'man] m.* comerciante 52
kaum *[kaum]* apenas 246
kein *[kain]* ningún 97
keiner *['kainər]* nadie, ninguno 98; 151; 153
kennen *['kɛnən]* conocer 127
Kenntnis *['kɛntnis] f.* conocimiento 40; 50; 60
Kessel *['kɛsəl] m.* caldera 29
Kiesel *['ki:zəl] m.* guijarro 29
Kind *[kinṭ] n.* niño, niña 43
Kindheit *['kinṭhait] f.* infancia 40; 58
kindlich *['kinṭliç]* infantil 102
Kirche *['kirçə] f.* iglesia 40
Kirchturm *['kirçturm] m.* torre de iglesia 36; 55
Kirsche *['kirʃə] f.* cereza 40
klagen *['kla:gən]* quejarse 124
klar *[kla:r]* claro 104
Klavier *[kla'wi:r] n.* piano 43
Kleid *[klaiṭ] n.* vestido 43
kleiden *['klaidən]* vestir 127
Kleidungsstück *['klaiduŋs'ʃtyk] n.* prenda de vestir 51; 55
klein *[klain]* pequeño
klettern *['klɛtərn]* trepar 127
klopfen *['klɔpfən]* llamar (dar golpes) 128
klug *[klu:x/ḳ]* prudente, inteligente 104
Knabe *['kna:bə] m.* niño, muchacho 33
Knie *[kni:] n.* rodilla 51
Knochen *['knɔxən] m.* hueso 29
Knopf *[knɔpf] m.* botón 36
Knospe *['knɔspə] f.* capullo 40
Koch *[kɔx] m.* cocinero 36
kochen *['kɔxən]* cocer, hervir 124
Köchin *['kœçin] f.* cocinera 40; 61
Koffer *['kɔfər] m.* baúl, maleta 29
Komet *[ko(:)'me:t, kɔ'me:t] m.* cometa *m.* 33
Kompliment *[kɔmpli'mɛnt] n.* cumplimiento, cumplido 44
König *['kø:niç/ḳ] m.* rey 36; —**in** *f.* reina 40; 61
Königreich *['kø:niç/ḳ'raiç] n.* reino 51
können *['kœnən]* poder, saber 89; 284; 312
Konzert *[kɔn'tsɛrt] n.* concierto 44
Kopf *[kɔpf] m.* cabeza 36
Kopfweh *['kɔpfwe:] n.* dolor de cabeza 55
Korb *[kɔrp] m.* cesto 36
Korn *[kɔrn] n.* grano, centeno 43
Kornfeld *['kɔrn'fɛlṭ] n.* campo de centeno 55
Körper *['kœrpər] m.* cuerpo 29
kostbar *['kɔstba:r]* precioso 102
kosten *['kɔstən]* costar 124
Kosten *['kɔstən] sust. plur.* costas, gastos
kraft *[kraft] genit.* en virtud de 252
Kraft *[kraft] f.* fuerza 40
Kragen *['kra:gən] m.* cuello 29
Kralle *['kralə] f.* garra 40
krank *[kraŋk]* enfermo 104
Krankheit *['kraŋk-'hait] f.* enfermedad 40
Kranz *[krants] m.* guirnalda, corona 36
Krieg *[kri:ç/ḳ] m.* guerra 36
Krone *['kro:nə] f.* corona 40
Kronprinz *['kro:n'prints] m.* príncipe real 33; 55
Kuchen *['ku:xən] m.* bollo 29
Kugel *['ku:gəl] f.* bala; esfera 40
Kuh *[ku:] f.* vaca 40
Kunde *['kundə] m.* parroquiano 33; *f.* conocimiento, noticia 40

künftig *['kynftiç/k]* venidero
Kunst *[kunst] f.* arte 40
Künstler *['kynstlər] m.* artista 29
künstlich *['kynstliç]* artificial 102
Kupfer *['kupfər] n.* cobre 29
kurz *[kurts]* corto, breve 104
kürzlich *['kyrtsliç]* hace poco 102
Küste *['kystə] f.* costa 40
Kutscher *['kutʃər] m.* cochero 29.

L.

Lächeln *['lɛçəln]* sonreír 127
lachen *['laxən]* reír 124
Laden *['la:dən]* tienda; (Fenster=) *['fɛnstər-]* persiana 29
Ladung *['la:duŋ] f.* carga, cargamento 40
Lage *['la:gə] f.* situación 40
Lager *['la:gər] n.* campamento, cama 29; *pl.* Lager
lahm *[la:m]* cojo 104
Laib *[laip] m.* hogaza 36
Lamm *[lam] n.* cordero 43
Land *[lant] n.* país, tierra 43; auf das — *[auf das —]* al campo; auf dem —e *[auf dəm —ə]* en el campo
landen *['landən]* desembarcar 127
Landhaus *['lant'haus] n.* casa de campo 43; 55
Landmann *['lantman] m.* aldeano 52
Landschaft *['lantʃaft] f.* paisaje, panorama 40
lang *[laŋ]* largo 104; lange (Zeit) *['laŋə tsait]* mucho tiempo; acht Tage lang *[axt 'ta:/gə laŋ]* durante ocho días; eine Zeitlang *[ainə 'tsait—]* durante algún tiempo
längs *[lɛŋs] genit.* a lo largo de 252
langsam *['laŋza:m]* despacio 102; 243
langweilen (sich) *['laŋ'wailən]* aburrirse 124; 236
Lärm *[lɛrm] m.* ruido, bulla
lassen *['lasən]* dejar 93; 188; 285; 312
Last *[last] f.* carga 40
Laster *['lastər] n.* vicio 29
lasterhaft *['lastər'haft]* vicioso 102

laut *[laut]* en alta voz 243
laut *[laut] genit.* en virtud de 252
leben *['le:bən]* vivir 124
Leben *['le:bən] n.* vida 29; das — schenken *['ʃɛŋkən]* perdonar la vida 124
lebendig *[lə'bɛndiç/k]* vivo 102
Lebensmittel *['le:bəns'mitəl] pl.* víveres
Leder *['le:dər] n.* cuero; ledern de cuero 43; 102
leer *[le:r]* vacío; desierto
legen *['le:j/gən]* poner, echar, meter 124
lehren *['le:rən]* enseñar 124
Lehrer *['le:rər] m.* maestro 29
Lehrerin *['le:rərin] f.* profesora, maestra 40; 61
Leib *[laip] m.* cuerpo; vientre 50
leicht *[laiçt]* fácil; (Gewicht) ligero
Leidenschaft *['laidən'ʃaft] f.* pasión 40
leidenschaftlich *['laidən'ʃaftliç]* apasionado 102
Leinwand *['lainwant] f.* tela, lienzo
leise *['laizə]* bajo, quedo
leisten, Hilfe — *['laistən, 'hilfə -]* prestar auxilio 124
leiten *['laitən]* guiar, conducir, dirigir 127
Leiter *['laitər] m.* guía 29; *f.* escalera 40
Leitung *['laituŋ] f.* dirección; conducción 40
lernen *['lɛrnən]* aprender, estudiar 124
leserlich *['le:zərliç]* legible, claro 102
letzte *['lɛtstə]* último 115
Leute *['lɔitə] pl.* gente
Licht *[liçt] n.* luz 43
Lid (Augen=) *[li:t] ('augən-)] n.* párpado 43
lieb *[li:p]* querido
Liebe *['li:bə] f.* amor, cariño 40
lieben *['li:bən]* amar, querer; gustar 124
lieber *['li:bər]* (*comp.* de gern) mejor 245
Lied *[li:t] n.* canción 43
liefern *['li:fərn]* suministrar, producir 127

link *[liŋk]* izquierdo
List *[list] f.* astucia
Liter *['li:tər] n.* litro 29
Lob *[lo:p] n.* elogio, alabanza 52
loben *['lo:bən]* alabar, elogiar 124
lobenswert *['lo:bəns'we:rt]* laudable 102
Loch *[lɔx] n.* agujero 43
Löffel *['lœfəl] m.* cuchara 29
Lohn *[lo:n] m.* salario, recompensa 36
los (lose) *[lo:s] ('lo:zə)* suelto; *pref. sep.* 213
Los *[lo:s] n.* suerte 51; das große — *[das gro:sə —]* el premio grande
löschen *['lœʃən]* apagar 128
losen *['lo:zən]* sortear 128
loslassen *['lo:s'lasən] irr.* soltar 188; 213
Löwe *['lø:wə] m.* león 33; Löwin *f.* leona 40; 61
Luft *[luft] f.* aire 40
Lüge *['ly:j/gə] f.* mentira, embuste 40
Lust *[lust] f.* deseo, delicia 40; ich habe Lust tengo gana
lustig *['lustiç/k]* alegre 102.

M.

Machen *['maxən]* hacer 124
Macht *[maxt] f.* poder; potencia 40
mächtig *['meçtiç/k]* poderoso 102
Mädchen *['me:tçən] n.* niña, muchacha 29
Magd *[ma:x/kt, max/kt] f.* criada 39
Magen *['ma:gən] m.* estómago 29
Mahl *[ma:l] n.* comida 43
mahlen *['ma:lən]* moler; *part. pas.* gemahlen 124
Mai *[mai] m.* mayo 69
Major *[ma:'jo:r] m.* comandante 50
Mal *[ma:l] n.* vez 111; (Zeichen) señal; *pl.* Male y Mäler
malen *['ma:lən]* pintar 124
Maler *['ma:lər] m.* pintor 29
man *[man]* se, uno 132; 151
mancher *['mançər]* muchos, hay quien 151; 153
manchmal *['manç'ma:l]* muchas veces
Mangel *['maŋəl] m.* falta; — leiden an *[— 'laidən]* tener falta de
Mann *[man] m.* hombre, marido 50
Mantel *['mantəl] m.* capa, capote, sobretodo 29
Mark *[mark] f.* marco (Knochen-) *('knɔxən-) n.* tuétano; (Rücken-) *('rykən-)* médula
Markt *[markt] m.* mercado 36
März *[merts] m.* marzo 69
Maß *[ma:s[n.* medida 51, c
mäßig *['mɛ:siç/k]* sobrio 102
Mäßigung *['mɛ:si'j/guŋ] f.* moderación
Matrose *[ma(:)'tro:zə] m.* marinero 33
Mauer *['mauər] f.* muro, muralla 40
Maus *[maus] f.* ratón 39
Meer *[me:r] n.* mar 51, a
Mehl *[me:l] n.* harina 43
mehr *[me:r]* más 107
mehrere *['me:rərə]* varios 153
mein *[main]* mi 24; 97; 141
meinen *['mainən]* pensar 127; wie meinen Sie das? *[wi:'mainən zi: das?]* ¿qué quiere Vd. decir con eso?
Meinung *['mainuŋ] f.* opinión 40
Meister *['maistər] m.* maestro 29
melden *['mɛldən]* anunciar 127
Mensch *[menʃ] m.* hombre 33
menschlich *['mɛnʃliç]* humano 102
merken *['mɛrkən]* notar 124
merkwürdig *['mɛrk'wyrdiç/k]* notable, singular 102
Messe *['mesə] f.* misa; feria 40
Messer *['mɛsər] n.* cuchillo, navaja 29; Feder— *n. ['fe:dər—]* cortaplumas 55
Metall *[me'tal] n.* metal 43
Meter *['me:tər] n. (m.)* metro 29
mieten *['mi:tən]* alquilar, arrendar 127
Milch *[milç] f.* leche 40
Milchfrau *['milç'frau] f.* lechera 40; 55
Milde *['mildə] f.* clemencia, dulzura 40

mindestens *['mindəstəns]* por lo menos
mischen *['miʃən]* mezclar 128
mißbrauchen *[mis'brauxən]* abusar 207
Mißmut *['mis'mu:t]* *m.* malhumor, tristeza
mißtrauen *['mis'trauən]* desconfiar 207
mit *[mit]* *dat.* con 251; *pref. sep.* 213
mitbringen *['mit'briŋən]* traer consigo 129; 213
Mitbürger *['mit'byrj/gər]* *m.* conciudadano 29
Mitleid *['mit'lait]* *n.* compasión
mitnehmen *['mit'ne:mən]* *irr.* llevar 171; 213
Mittag *['mit'ta:x/k]* *m.* mediodía 36
mitteilen *['mit-'tailən]* comunicar, participar 124; 213
Mittel *['mitəl]* *n.* medio 29
Mittwoch *['mitwɔx]* *m.* miércoles; *gen.* —s; *pl.* —e 69
Mode *['mo:də]* *f.* moda 40
mögen *['mø:j/gən]* querer, tener gana 92; 284; 312
Monat *['mo'nat]* *m.* mes 36
Mönch *[mœnç]* *m.* fraile 36
Mond *[mo:nt]* *m.* luna 36
Montag *['mo:n'ta:x/k]* *m.* lunes
Moosrose *['mo:s'ro:zə]* *f.* rosa musgosa 40; 55
Mörder *['mœrdər]* *m.* asesino 29
morgen *['mɔrj/gən]* mañana; **morgens** por la —
Morgen *['mɔrj/gən]* *m.* mañana 29
Mücke *['mykə]* *f.* mosquito, mosca 40
müde *['my:də]* cansado
munter *['muntər]* alegre, divertido; despierto 104
Musik *[mu(:)'zi:k]* *f.* música
müssen *['mysən]* deber, ser necesario 92; 289; 312
Muster *['mustər]* *n.* muestra 29
Mut *[mu:t]* *m.* valor, ánimo
mutig *['mu:tiç/k]* valiente, valeroso, bizarro 102; 105
Mutter *['mutər]* *f.* madre 40; 50.

N.

Nach *[na(:)x]* *dat.* a, después de, según, hacia 251; **nach und nach** poco a poco; *pref. sep.* 213
nachahmen *['na:x'a:mən]* imitar 127; 213
Nachbar *['naxba:r]* *m.* vecino 33
nachdem *[nax'de:m]* después de 260
nachdenken *['na:x'dɛŋkən]* pensar, cavilar 129; 213
Nachfolger *['na:x'fɔlj/gər]* *m.* sucesor 29
nachher *[na(:)x'he:r]* después 242
nachlässig *['na:x'lɛsiç/k]* negligente, descuidado 102
Nachmittag *['na:xmi'ta:x/k]* *m.* tarde 36
Nachricht *['na(:)x'riçt]* *f.* noticia 40
nächst *[nɛ:çst]* *dat.* próximo a 251
nächste *['nɛ:çstə]* próximo 105; *sust. m.* prójimo 101
Nacht *[naxt]* *f.* noche 39
nachteilig *['na:x'tailiç/k]* perjudicial 102
Nachtigall *['naxti(:)'gal]* *f.* ruiseñor 40
Nadel *['na:dəl]* *f.* aguja, alfiler 40
Nagel *['na:gəl]* *m.* clavo 29
nahe *['na:ə]* cerca 105
nähern (sich) *['nɛ:ərn]* aproximar(se), acercarse 127; 237
Nahrung *['na:ruŋ]* *f.* alimento, comida
Naht *[na:t]* *f.* costura 39
Name(n) *['na:mə(n)]* *m.* nombre 30
nämlich *['nɛ:mliç]* a saber; **der nämliche** el mismo 139
Nase *['na:zə]* *f.* nariz 40
naß *[nas]* mojado; — **werden** [— 'we:rdən] mojarse
Natur *[na(:)'tu:r]* *f.* naturaleza 40; **nach der** — del natural
natürlich *[na(:)'ty:rliç]* natural 102
Nebel *['ne:bəl]* *m.* niebla 29
neben *['ne:bən]* *dat.* y *ac.* al lado de 254
Neffe *['nɛfə]* *m.* sobrino 33
Neid *[nait]* *m.* envidia
nein *[nain]* no 246
nennen *['nɛnən]* nombrar 128

Nest *[nɛst]* *n.* nido 43
Netz *[nɛts]* *n.* red 51
neu *[nɔi]* nuevo 104
neugierig *['nɔi'gi:riç/k]* curioso 102
neulich *['nɔiliç]* el otro día 102; 243
nicht *[niçt]* no 246
nicht einmal *['niçt ainma:l]* ni, ni siquiera 246
Nichte *['niçtə]* *f.* sobrina 40
nichts *[niçts]* nada 151; 246
nichtsdestoweniger *['niçtsdɛsto:-'we:nij/gər]* no obstante 258
nie *[ni:]* nunca, jamás 243
niederlegen *['ni:dər'le:j/gən]* (de)-poner, depositar 124; 213
niedrig *['ni:driç/k]* bajo 102
niemals *['ni:ma:ls]* jamás 243
niemand *['ni:mant]* nadie, ninguno 151
nirgends *['nirj/gənts]* en ninguna parte 242
noch *[nɔx]* todavía 243; — einmal *[—'ainma:l]* otra vez 246
Nord(en) *['nɔrd(ən)]* *m.* norte
nördlich *['nœrtliç]* septentrional
Not *[no:t]* *f.* apuro 40
nötig *['nø:tiç/k]* necesario 102
November *[no(:)'wɛmbər]* *m.* noviembre 69
nun *[nu:n]* ahora 243
nur *[nu:r]* sólo, solamente 246
Nuß *[nus]* *f.* nuez 39
Nutzen *['nutsən]* *m.* provecho, utilidad 29.

O.

Ob *[ɔp]* si 260; — auch *[—aux]* aunque 260
oben *['o:bən]* arriba 242
Oberfläche *['o:bər'flɛçə]* superficie 40
obgleich *[ɔp'glaiç]* aunque, a pesar de, no obstante 262
Obst *[o:pst]* *n.* fruta 43
obwohl *[ɔp'wo:l]* aunque, bien que 262
Ochs (Ochse) *['ɔks(ə)]* *m.* buey 33
oder *['o:dər]* o 257
Ofen *['o:fən]* *m.* estufa 29
offen *['ɔfən]* abierto
öffentlich *['œfənt'liç]* público 102
Offizier *[ɔfi(:)'tsi:r]* *m.* oficial 37
öffnen *['œfnən]* abrir 127
oft(mals) *['ɔft(ma:ls)]* a menudo
Oheim *['o:haim]* *m.* tío 36
ohne *['o:nə]* *ac.* sin 250
Ohr *[o:r]* *n.* oreja, oído 43
Oktober *[ɔk'to:bər]* *m.* octubre 69
Öl *[ø:l]* *n.* aceite 51
Ordnung *['ɔrdnuŋ]* *f.* orden *m.* 40
Ort *[ɔrt]* *m.* lugar, pueblo, aldea 50.

P.

Paar *[pa:r]* *n.* par 51
Päckchen *['pɛkçən]* *n.* paquetito 29
packen *['pakən]* embalar; coger 128; den Koffer — *[dən 'kɔfər -]* hacer la maleta
Paket *[pa'ke:t]* *n.* paquete 43
Palast *[pa'last]* *m.* palacio 37
Pantoffel *[pan'tɔfəl]* *m.* zapatilla 49
Papier *[pa'pi:r]* *n.* papel 44
Papst *['pa:pst]* *m.* papa 36
passen *['pasən]* venir bien; convenir 128
Pfad *[pfa:t]* *m.* sendero, senda 36
Pfanne *['pfanə]* *f.* sartén 40
Pfau *[pfau]* *m.* pavo real 50
Pfeil *[pfail]* *m.* flecha, saeta 36
Pferd *[pfe:rt]* *n.* caballo 51
Pfirsich *['pfirziç]* *m.* melocotón 36
Pflanze *['pflantsə]* *f.* planta 40
pflanzen *['pflantsən]* plantar 128
Pflaume *['pflaumə]* *f.* ciruela 40
pflegen *['pfle:j/gən]* cuidar, acostumbrar, soler 124
Pflicht *[pfliçt]* *f.* deber, obligación 40
pflücken *['pflykən]* coger 128
Pflug *[pflu:x/k]* *m.* arado 36
pflügen *['pfly:j/gən]* arar 124
Pfund *[pfunt]* *n.* libra 51; fünf Pfund Mehl cinco libras de harina 111
Planet *[pla'ne:t]* *m.* planeta 34
Platz *[plats]* *m.* plaza, sitio 36
plötzlich *['plœtsliç]* súbitamente
plündern *['plyndərn]* saquear 128
Poesie *[po(:)e:'zi:]* *f.* poesía 40
Post *[pɔst]* *f.* correo 39
prahlen *['pra:lən]* blasonar 124
prächtig *['prɛçtiç/k]* magnífico 102

Präsident *[prɛ(:)zi(:)'dɛnt]* *m.* presidente 34
Preis *[prais]* *m.* precio, premio 36; **einen — auf etwas setzen** *['ainən — auf 'ɛtwas 'zɛtsən]* poner a precio una cosa
Preuße *['prɔisə]* *m.* prusiano 33
preußisch *['prɔisiʃ]* prusiano, -na
Prinz *[prints]* *m.* príncipe 33
Prinzessin *[prin'tsɛsin]* *f.* princesa 40
prüfen *['pry:fən]* probar, examinar 124
Pulver *['pulfər]* *n.* pólvora; polvo
Punkt *[puŋkt]* *m.* punto 36
putzen *['putsən]* limpiar 128.

Q.

Qual (*pl.* —**en**) *[kwa:l (-ən)]* *f.* pena, tormento 40
quälen *['kwɛ:lən]* martirizar 124
Quecksilber *['kwɛk'zilbər]* *n.* mercurio, azogue
Quelle *['kwɛlə]* *f.* fuente, manantial 40
quellen *['kwɛlən]* *irr.* brotar, manar 198
quer *[kwe:r]* a través
Quittung *['kwituŋ]* *f.* recibo 40.

R.

Rabe *['ra:bə]* *m.* cuervo 33
Rache *['raxə]* *f.* venganza 40
rächen *['rɛçən]* vengar 124
Rad *[ra:t]* *n.* rueda 43
Rand *[rant]* *m.* margen 50
rasch *[raʃ]* pronto, de prisa 243
Rasiermesser *[ra'zi:r'mɛsər]* *n.* navaja de afeitar 55
Rat *[ra:t]* *m.* consejo; consejero 36; 52
Rathaus *['ra:t'haus]* *n.* casa de ayuntamiento o consistorial 43
Rätsel *['rɛ:tsəl]* *n.* acertijo 29
Ratte *['ratə]* *f.* rata 40
rauben *['raubən]* robar 124
Räuber *['rɔibər]* *m.* bandido 29
rechnen *['rɛçnən]* contar, echar cuentas 128
Rechnung *['rɛçnuŋ]* *f.* cuenta 40
recht *[rɛçt]* justo, bien; — **haben** *['— 'ha:bən]* tener razón
Recht *[rɛçt]* *n.* derecho 51
rechtfertigen *['rɛçt'fɛrtij/gən]* justificar 208
rechts *[rɛçts]* a la derecha
rechtschaffen *['rɛçt'ʃafən]* honrado, probo
Rechtschaffenheit *['rɛçt'ʃafən'hait]* *f.* honradez
Rede *['re:də]* *f.* discurso 40
reden *['re:dən]* hablar 128
redlich *['re:tliç]* honrado, sincero
Regel *['re:j/gəl]* *f.* regla 40
regelmäßig *['re:j/gəl'mɛ:siç/k]* regular 102
Regen *['re:j/gən]* *m.* lluvia 29
Regenbogen *['re:j/gən'bo:gən]* *m.* arco iris 29; 55
Regenschirm *['re:j/gən'ʃirm]* *m.* paraguas 36; 55
regieren *[re(:)'j/gi:rən]* gobernar, reinar 128
Regierung *[re(:)'gi:ruŋ]* *f.* gobierno; reinado 40
Regiment *[re(:)j/gi'mɛnt]* *n.* regimiento 52
regnen *['re:ç/gnən]* *impers.* llover 127; 229
Reh (*pl.* —**e**) *[re: (—ə)]* *n.* corzo 51
reich *[raiç]* rico
Reich *[raiç]* *n.* reino, imperio 51
Reichtum *['raiçtu:m]* *m.* riqueza 50; 60
reif *[raif]* maduro
reifen *['raifən]* madurar; *impers.* escarchar 124; 229
Reihe *['raiə]* *f.* fila, hilera 40; **die — ist an mir** *[di: — ist an mi:r]* me toca la vez
rein *[rain]* limpio
reinigen *['rainij/gən]* limpiar 124
reinlich *['rainliç]* limpio, curioso
Reise *['raizə]* *f.* viaje 40
reisen *['raizən]* viajar 128; 224
Reisende *['raizəndə]* *m.* viajero; viajante 101
Reitpferd *['rait'pfe:rt]* *n.* caballo de silla 51; 55
reizen *['raitsən]* incitar; provocar 128
reizend *['raitsənt]* encantador
rennen *['rɛnən]* correr 128
Residenz *[re:zi(:)'dɛnts]* *f.* residencia 40
retten *['rɛtən]* salvar 127

reuen, es reut mich *['rɔiən, ɛs rɔit miç]* siento 232
richten *['riçtən]* juzgar; dirigir 127
Richter *['riçtər]* m. juez 29
richtig *['riçtiç/k̥]* justo, correcto, bien, sin falta 102
Ring *[riŋ]* m. sortija 36
Ritter *['ritər]* m. caballero 29
Rock *[rɔk]* m. levita; falda 36
roh *[ro:]* crudo; incivil 104
Rohr *[ro:r]* n. caña, tubo 51
Roſe *['ro:zə]* f. rosa 40
Roſenknoſpe *['ro:zən'knɔspə]* f. capullo de rosa 40; 55
rot *[ro:t]* encarnado, rojo 104
Rückkehr *['ryk-'ke:r]* f. vuelta
rückwärts *['rykwɛrts]* hacia atrás
Ruf *[ru:f]* m. reputación; llamada 36; *pl.* Rufe
Ruhe *['ru:ə]* f. tranquilidad; descanso
ruhen *['ru:ən]* descansar, reposar
ruhig *['ru:iç/k̥]* tranquilo
Ruhm *[ru:m]* m. fama, gloria
rühmen *['ry:mən]* alabar 127
rund *[runt̥]* redondo 104
Ruſſe *['rusə]* m. ruso 33; ruſſiſch ruso, rusa.

S.

Sache *['zaxə]* f. cosa 40
Sachſe *['zaksə]* m. sajón 33
ſagen *['za:gən]* decir 124
Salz *[zalts]* n. sal 51
Same(n) *['za:mə(n)]* m. simiente, semilla 30
ſammeln *['zaməln]* recoger 127
Samstag *['zams'ta:x/k̥]* m. sábado
Sand *[zant̥]* m. arena 36
ſanft *[zanft]* dulce 104
Sänger *['zɛŋər]* m. cantante, cantor 29
ſauer *['zauər]* agrio 104
Schachtel *['ʃaxtəl]* f. caja 40
ſchaden *['ʃa:dən]* dañar, perjudicar 127
ſchädlich *['ʃɛ:t̥liç]* nocivo, perjudicial 102
Schaf *[ʃa:f]* n. oveja 51, b
Schäfer *['ʃɛ:fər]* m. pastor 29; 51
ſchämen (ſich) *['ʃɛ:mən]* avergonzarse 127; 236
Schande *['ʃandə]* f. vergüenza
Schar *[ʃa:r]* f. multitud 40
ſcharf *[ʃarf]* agudo; cortante 104
Schatten *['ʃatən]* m. sombra 29
Schatz *[ʃats]* m. tesoro 36
ſchätzen *['ʃɛtsən]* estimar, apreciar 128
Schauſpiel *['ʃauʃpi:l]* n. espectáculo 51
Schenkel *['ʃɛŋkəl]* muslo 29
Schere *['ʃe:rə]* f. tijeras 40
ſcherzen *['ʃɛrtsən]* bromear 128
ſchicken *['ʃikən]* enviar 128
Schiff *[ʃif]* n. barco, navío 51
Schiffsmann *['ʃifsman]* m. marino 52
ſchildern *['ʃildərn]* pintar, describir 127
Schinken *['ʃiŋkən]* m. jamón 29
Schlacht *[ʃlaxt]* f. batalla 40; eine — liefern *[ainə — li:fərn]* dar una batalla
Schlafzimmer *['ʃla:f'tsimər]* n. alcoba, dormitorio 30; 55
Schlag *[ʃla:x/k̥]* m. golpe 36
ſchlank *[ʃlaŋk]* esbelto 104
ſchlecht *[ʃlɛçt]* malo 105
Schloß *[ʃlɔs]* n. palacio; cerradura 43
Schlüſſel *['ʃlysəl]* m. llave 29
ſchmecken *['ʃmɛkən]* saber, saborear 127
Schmeichelei *[ʃmaiçə'lai]* f. adulación, lisonja 40
ſchmeicheln *['ʃmaiçəln]* adular, lisonjear 127
Schmerz *[ʃmɛrts]* m. dolor 50
Schmiede *['ʃmi:də]* f. herrería 40
ſchmücken *['ʃmykən]* adornar 128
ſchmutzig *['ʃmutsiç]* sucio 102
Schnee *[ʃne:]* m. nieve
Schneider *['ʃnaidər]* m. sastre 29
ſchneien *['ʃnaiən]* impers. nevar 127; 229
ſchnell *[ʃnɛl]* pronto, de prisa
ſchon *[ʃo:n]* ya
ſchön *[ʃø:n]* bonito, hermoso
Schönheit *['ʃø:nhait]* f. belleza, hermosura 40
Schrecken *['ʃrɛkən]* m. susto, sobresalto 29
ſchrecklich *['ʃrɛkliç]* terrible, horrible 102
Schrift *[ʃrift]* f. letra, escritura 40

Schriftsteller *['ʃrift'ʃtɛlər] m.* autor, escritor 29; 55
Schritt *[ʃrit] m.* paso 36
Schuh *[ʃu:] m.* zapato 36
Schuhmacher *['ʃu:`maxər] m.* zapatero 29; 55
Schuld *[ʃult] f.* deuda; culpa 40
schuldig *['ʃuldiç/k]* culpable 102
Schule *['ʃu:lə] f.* escuela, colegio 40
Schüler *['ʃy:lər] m.* alumno, discípulo 29
Schuß *[ʃus] m.* tiro 36
schützen *['ʃytsən] m.* proteger, defender 128
schwach *[ʃwax]* débil 104
Schwäche *['ʃwɛçə] f.* debilidad 40
Schwalbe *['ʃwalbə] f.* golondrina 40
Schwarm *[ʃwarm] m.* enjambre 36
schwarz *[ʃwarts]* negro 104
Schwede *['ʃwe:də] m.* sueco 33
Schwein *[ʃwain] n.* cerdo 51
schwer *[ʃwe:r]* difícil; pesado
Schwert *[ʃwe:rt] n.* espada, sable 43
Schwester *['ʃwɛstər] f.* hermana 40
Schwiegermutter *['ʃwi:j/gər`-mutər] f.* suegra; **-sohn** *[-`zo:n] m.* yerno; **-tochter** *[-`tɔxtər] f.* nuera; **-vater** *[-`fa:tər] m.* suegro
schwierig *['ʃwi:riç/k]* difícil 102
Schwierigkeit *['ʃwi:riç/k-`kait] f.* dificultad 40
See *[ze:] m.* lago 50; *f.* mar 60
Seele *['ze:lə] f.* alma, ánima 40
Segel *['ze:j/gəl] n.* vela 29; **unter —gehen** *['untər—'ge:ən]* zarpar
segnen *['ze:ç/gnən]* bendecir 127
sehnen (sich) *['ze:nən]* anhelar 127
sehr *[ze:r]* muy; **zu —** *[tsu: —]* demasiado
Seil *[zail] n.* cuerda, maroma 51
sein *[zain]* ser 82; su (de él) 73
seit *[zait] dat.* desde 251
seitdem *[zait'de:m]* desde entonces 243; 260
Seite *['zaitə] f.* página; lado 40
selbst, selber *[zɛlpst]* mismo 152; 246; **— wenn** *[-wɛn]* aunque 265
selten *['zɛltən]* rara vez
senden *['zɛndən]* enviar, mandar 127
September *[zɛp'tɛmbər] m.* septiembre 69
sicher *['ziçər]* seguro
Sicherheit *['ziçər`hait] f.* seguridad 40
sichtbar *['ziçt`ba:r]* visible 102
sie *[zi:]* ella; ellos, -as; **Sie** usted, —es 132;
Sieg *[zi:ç/k] m.* victoria 36
siegen *['zi:j/gən]* vencer 124
Silber *['zilbər] n.* plata; **silbern** de plata 29
Sinn *[zin] m.* sentido 36
Sklave *['skla:wə] ('skla:fə) m.* esclavo 33; **Sklavin** *f.* esclava 40
so *[zo:]* así; **— als** *[— als]* así como; tan como; **— daß** *[- das]* de manera que; **soeben** *[-e:bən]* ahora mismo; **so oft** *[— ɔft]* tantas veces; **— viel** *[— fi:l]* tanto; **— sehr** *[- ze:r]* tanto 246
Socken *['zɔkən] m.* calcetín 29
sogar *[zo:'ga:r]* hasta, aun 246
sogleich *[zo:'glaiç]* en seguida 243
Sohn *[zo:n] m.* hijo 36
solcher *['zɔlçər]* tal 71
Soldat *[zɔl'da:t] m.* 34; **— werden** *[-'wɛrdən]* sentar plaza
sollen *['zɔlən]* deber, haber de 91; 288; 312
Sommer *['zɔmər] m.* verano, estío
sondern *['zɔndərn]* sino 257; separar 127
Sonnabend *['zɔn`a:bənt] m.* sábado
Sonne *['zɔnə] f.* sol 40
Sonnenaufgang *['zɔnən`aufgaŋ] m.* salida del sol 36; 55
Sonnenschirm *['zɔnən`ʃirm] m.* sombrilla 36; 55
Sonnenstrahl *['zɔnən`ʃtra:l] m.* rayo de sol 50; 55
Sonntag *['zɔn`ta:x/k] m.* domingo
sonst *[zɔnst]* si no, de lo contrario 258; en otro tiempo 243
Sorge *['zɔrj/gə] f.* cuidado 40, **— tragen** *[- 'tra:gən]* cuidar
sorgen (für etwas) *['zɔrj/gən (fy:r 'ɛtwas)]* cuidar de algo 124
sowohl als *[zo:'wo:l als]* lo mismo que 257
Spanier *['ʃpa:niər] m.* español 29; **—in** *f.* española 40; **spanisch** *['ʃpa:niʃ]* español 69

Sparsamkeit *['ʃpa:rza:m'kait]* *f.* economía 40
spät *[ʃpɛ:t]* tarde
Speck *[ʃpɛk]* *m.* tocino
Speise *['ʃpaizə]* *f.* comida 40
speisen *['ʃpaizən]* comer 128
Speisesaal *['ʃpaizə'za:l]* *m.* comedor 36; 55
Sperling *['ʃpɛrliŋ]* *m.* gorrión 37
Spiegel *['ʃpi:j/gəl]* *m.* espejo 29
Spiel *[ʃpi:l]* *n.* juego 51
spielen *['ʃpi:lən]* jugar; tocar un instrumento 124
spotten (*con gen.* o über) *['ʃpɔtən]* burlarse (de) 127
Sprache *['ʃpra:xə]* *f.* lengua, idioma
Sprichwort *['ʃpriç'wɔrt]* *n.* refrán, adagio 43; 55
Spur *[ʃpu:r]* *f.* huella, rastro 40
Staat *[ʃta:t]* *m.* estado, nación 50
Stachel *['ʃtaxəl]* *m.* aguijón, pincho 49
Stadt *[ʃtat]* *f.* ciudad, villa 40
Stahl *[ʃta:l]* *m.* acero
Stahlfeder *['ʃta:l'fe:dər]* *f.* pluma metálica 40; 55
Stall *[ʃtal]* *m.* cuadra, establo 36
Stamm *[ʃtam]* *m.* tronco 36
Stand *[ʃtant]* *m.* estado, condición, empleo 36
Star *[ʃta:r]* *m.* estornino 33
stark *[ʃtark]* fuerte 104
Stärke *['ʃtɛrkə]* *f.* fuerza
statt *[ʃtat]* *gen.* en lugar de 252; —finden *[—'findən]* tener lugar 175; 217
Stecknadel *['ʃtɛk'na:dəl]* *f.* alfiler 40
Stein *[ʃtain]* *m.* piedra 36
Stelle *['ʃtɛlə]* *f.* sitio; puesto, empleo 40; auf der — *[auf dər -]* en seguida
stellen *['ʃtɛlən]* poner, colocar 124; sich — *[ziç —]* fingir, hacer como 238
Stern *[ʃtɛrn]* *m.* estrella, astro 36
stets *[ʃte:ts]* siempre
Stiefel *['ʃti:fəl]* *m.* bota 29
stillschweigen *['ʃtil'ʃwaij/gən]* *irr.* callar 185; 217
Stillschweigen *['ʃtil'ʃwaij/gən]* *n.* silencio
Stimme *['ʃtimə]* *f.* voz 40
Stirn(e) *['ʃtirn(ə)]* *f.* frente 40
Stock *[ʃtɔk]* *m.* bastón 36
Stoff *[ʃtɔf]* *m.* género, tela; materia; *pl.* Stoffe 36
stolz *[ʃtɔlts]* orgulloso, altivo 104
stören *['ʃtø:rən]* estorbar 124
Strafe *['ʃtra:fə]* *f.* castigo 40
strafen *['ʃtra:fən]* castigar 124
Strahl *[ʃtra:l]* *m.* rayo 50
Straße *['ʃtra:sə]* *f.* calle 40
Strauß *[ʃtraus]* *m.* ramillete 36; avestruz; *pl.* Strauße(n) 36
Streit *[ʃtrait]* *m.* lucha, riña 36
streng *[ʃtrɛŋ]* severo
Stroh *[ʃtro:]* *n.* paja 43
Strumpf *[ʃtrumpf]* *m.* media 36
Stück *[ʃtyk]* *n.* pieza, trozo, pedazo 51
Student *[ʃtu(:)'dɛnt]* *m.* estudiante 33
studieren *[ʃtu(:)'di:rən]* estudiar 128
Stuhl *[ʃtu:l]* *m.* silla 36
stumm *[ʃtum]* mudo 104
stumpf *[ʃtumpf]* embotado 104
Stunde *['ʃtundə]* *f.* hora 40
Sturm *[ʃturm]* *m.* viento fuerte, huracán 36
suchen *['zu:xən]* buscar 128
süß *[zy:s]* dulce.

T.

Tadeln *['ta:dəln]* censurar, reprender 127
Tag *[ta:x/k]* *m.* día 36; guten — *['gu:tən —]* buenos días; bei — *[bai -]* de día; in vierzehn —en *[in'fir:tse:n-ən]* de hoy en quince días; einen — um den andern *['ainən - um dən 'andərn]* un día sí, otro no; alle 2 Tage *['alə tswai 'ta:gə]* de dos en dos días; den ganzen — *[dən 'gantsən -]* todo el día 243
täglich *['tɛ:ç/kliç]* diariamente
Tal *[ta:l]* *n.* valle 43
Tanne *['tanə]* *f.* pino 40
Tante *['tantə]* *f.* tía 40
tanzen *['tantsən]* bailar 128
tapfer *['tapfər]* valiente
Tasche *['taʃə]* *f.* bolsillo 40
Taschentuch *['taʃən'tu:x]* *n.* pañuelo de bolsillo 43; —uhr *f.* *[—'u:r]* reloj de bolsillo 40

Tasse *['tasə]* *f.* taza 40
Tat *[ta:t]* *f.* hecho, acción 40
tätig *['tɛ:tiç/k]* activo 102
Tau *[tau]* *m.* rocío; *n.* maroma, cable 51, c
taub *[taup]* sordo 104
Taube *['taubə]* *f.* paloma 40
tauen *['tauən]* *impers.* deshelar 124; 229
taugen *['taugən]* valer 124
täuschen *['tɔiʃən]* engañar; defraudar 128
Teil *[tail]* *m.* parte 36; —nehmen *['ne:mən]* tomar parte 171
teilen *['tailən]* partir, dividir 124
teils ... teils *[tails]* parte ... parte 258
Teller *['tɛlər]* *m.* plato 29
Teppich *['tɛpiç]* *m.* alfombra 37
teuer *['tɔiər]* caro
Theater *[te(:)'a:tər]* *n.* teatro 29
tief *[ti:f]* profundo, hondo
Tier *[ti:r]* *n.* animal 51
Tiger *['ti:j/gər]* *m.* tigre 29
Tinte *['tintə]* *f.* tinta 40
Tisch *[tiʃ]* *m.* mesa 36; bei — *[bai -]* en la mesa, durante la comida; nach — *[nax -]* después de comer
Tochter *['tɔxtər]* *f.* hija 40; 50
Tod *[to:t]* *m.* muerte
Ton *[to:n]* *m.* sonido 36; greda
Topf *[tɔpf]* *m.* puchero, vasija 36
Tor *[to:r]* *m.* loco 36; *n.* puerta grande (de cochera, etc.) 51
tot *[to:t]* muerto; Tote *m.* muerto 33; 101; 104
töten *['tø:tən]* matar 128
Totengräber *['to:tən'grɛ:bər]* *m.* sepulturero 29; 55
träge *['trɛ:j/gə]* perezoso, holgazán 104
Traube *['traubə]* *f.* racimo, uva 40
trauen *['trauən]* *dat.* fiarse, confiar 124
Trauer *['trauər]* *f.* luto; —spiel *n.* *[—'ʃpi:l]* tragedia 51; 55
Traum *[traum]* *m.* sueño (visión) 36
träumen *['trɔimən]* soñar 127
traurig *['trauriç/k]* triste 102
trefflich *['trɛfliç]* excelente 102
treiben *['traibən]* *irr.* (Blüten) echar flores 184
treu *[trɔi]* fiel 104
trocken *['trɔkən]* seco 104
trocknen *['trɔknən]* secar 127
Trommel *['trɔməl]* *f.* tambor(il) 40
Tropfen *['trɔpfən]* *m.* gota 29
Trost *[tro:st]* *m.* consuelo
trösten *['trø:stən]* consolar 127
trotz *[trɔts]* *genit.* a pesar de 253
trotzdem *[trɔts'de:m]* no obstante 260
trübe *['try:bə]* turbio, revuelto; triste
Trümmer *['trymər]* *plur.* ruinas
Truppen *['trupən]* *plur.* tropas
Tuch *[tu:x]* *n.* paño 43; (Taschen-) *[('taʃən-)]* pañuelo
Tugend *['tu:gənt]* *f.* virtud 40
tugendhaft *['tu:gənt'haft]* virtuoso 102
Tür(e) *['ty:r]* *f.* puerta 40
Türke *['tyrkə]* *m.* turco 33
Türkei *[tyr'kai]* *f.* Turquía
Turm *[turm]* *m.* torre 36.

U.

Übel *['y:bəl]* *n.* mal 29; es ist mir übel *[ɛs ist mi:r —]* tengo náuseas
üben *['y:bən]* hacer ejercicios, ejercitar 124
über *['y:bər]* *dat.* y *ac.* sobre, por encima 254; *prefijo* 220
überall *[y:bə'ral]* en todas partes
übereinstimmen *[y:bə'rain'ʃtimən]* concordar 127; 216
überflüssig *['y:bər'flysiç/k]* superfluo
überhaupt *[y:bər'haupt]* en general, sobre todo
überlegen *[y:bər'le:j/gən]* reflexionar 220
übermorgen *['y:bər'mɔrj/gən]* pasado mañana
überschwemmen *[y:bər'ʃwemən]* inundar 127; 220
übersetzen *[y:bər'zɛtsən]* traducir 128; 220
Übersetzung *[y:bər'zɛtsuŋ]* *f.* traducción 40
übertreffen *[y:bər'trɛfən]* *irr.* aventajar 172; 220

übertreiben *[y:bər'traibən] irr.* exagerar 184; 220
übertreten *[y:bər'tre:tən] irr.* infringir 166; 220
überzeugen *[y:bər'tsɔij/gən]* convencer 124; 220
übrig sein *['y:briç/k̦ zain]* sobrar
übrigens *['y:brij/gəns]* por lo demás
Übung *['y:buŋ] f.* ejercicio 40
Ufer *['u:fər] n.* orilla, margen 29
Uhr *[u:r] f.* reloj 40; **wieviel Uhr ist es?** *[wi: fi:l 'u:r ist ɛs?]* ¿qué hora es? 112
Uhrmacher *['u:r'maxər] m.* relojero 29; 55
um . . . herum *[um . . . hɛ'rum] ac.* alrededor de 250
um so *[um zo:]* tanto más
um . . . willen *[um . . . 'wilən] gen.* por amor de 253
umarmen *[um'armən]* abrazar 220
Umgang *['umgaŋ] m.* trato
umsonst *[um'zɔnst]* en vano, en (de) balde 246
Umstand *['umʃtanț] m.* circunstancia 36
unartig *['un'a:rtiç/k̦]* malo, travieso 102
unaufhörlich *['unauf'hø:rliç]* sin cesar 102
unbekannt *['unbə'kant]* desconocido
unbeschadet *['unbə'ʃa:dət] genit.* sin perjuicio de 253
und *[unt]* y 257
unerhört *[unɛr'hø:rt]* inaudito
Ungar *['uŋar] m.* húngaro 33
ungeduldig *['ungə'duldiç/k̦]* impaciente 102
ungefähr *['ungə'fɛ:r]* poco más o menos, aproximádamente
ungern *['ungɛrn]* de mala gana
ungeschickt *['ungə'ʃikt]* torpe, desmañado
ungesund *['ungə'zunț]* malsano
ungewiß *['ungə'wis]* incierto, dudoso
ungewöhnlich *['ungə'wø:nliç]* desacostumbrado, poco común
Unglück *['unglyk] n.* desgracia, desdicha 52
unglücklich *['un'glykliç]* desgraciado, infeliz 102
unlängst *['unlɛŋst]* hace poco
unmöglich *[un'mø:ç/k̦liç]* imposible 102
unrein *['unrain]* sucio, impuro
unschätzbar *[un'ʃɛtsba:r]* inestimable, inapreciable 102
Unruhe *['unru:ə] f.* inquietud 40
unschuldig *['un'ʃuldiç/k̦]* inocente
unser *['unzər]* nuestro 73
unsterblich *[un'ʃtɛrbliç]* inmortal
unten *['untən]* abajo
unter *['untər] dat.* y *ac.* debajo, entre 254; *pref.* 221
unterjochen *[untər'jɔxən]* subyugar 124; 221
Unternehmen *[untər'ne:mən] n.* empresa 29
unterrichten *[untə(r)'riçtən]* enseñar, instruir 221
unterstützen *[untər'ʃtytsən]* socorrer, favorecer 221
Untertan (*pl.* —en) *['untər'ta:n (-ən)] m.* súbdito 37
unterwegs *[untər'wɛ:ç/k̦s]* en el camino
Unterwerfung *[untər'wɛrfuŋ] f.* sumisión 40
unvorsichtig *['unfo:r'ziçtiç/k̦]* descuidado, imprudente 102
unwissend *['un'wisənț]* ignorante
unzählig *[un'tsɛ:liç/k̦]* sin número
unzweifelhaft *[un'tswaifəl'haft]* sin duda 102
unzufrieden *['untsu(:)'fri:dən]* descontento
Ursache *['u:r'zaxə] f.* causa 40
Urteil *['urtail] n.* sentencia 43
urteilen *['urtailən]* juzgar 208.

V.

Vater *['fa:tər] m.* padre 29
Vaterland *['fa:tər'lanț] n.* patria 43; 55
Veilchen *['failçən] n.* violeta 29
verabscheuen *[fɛr'ap'ʃɔiən]* aborrecer, detestar 207
verachten *[fɛr'axtən]* despreciar 127; 207
verändern *[fɛr'ɛndərn]* cambiar, reformar 127; 207

Veränderung *[fɛr'ɛndə'ruŋ] f.* cambio, reforma 40
veranlassen *[fɛr'an'lasən]* inducir 188; 207
verbessern *[fɛr'bɛsərn]* corregir, enmendar 127; 207
verbreiten *[fɛr'braitən]* producir, extender, esparcir 127; 207
verdächtig *[fɛr'dɛçtiç/k]* sospechoso
verdienen *[fɛr'di:nən]* merecer; ganar 127; 207
Verdienst *[fɛr'di:nst] m.* ganancia; *n.* mérito 36
Verdruß *[fɛr 'drus] m.* disgusto 36
verehren *[fɛr'e:rən]* adorar, venerar 124; 207
vereinigen *[fɛr'ainij/gən]* juntar, reunir 124; 207
Verfall *[fɛr'fal] m.* decadencia
Verfasser *[fɛr'fasər] m.* autor 29
verfolgen *[fɛr'fɔlj/gən]* perseguir 124; 207
verfügen über *[fɛr'fy:j/gən]* disponer de 124; 207
vergangen *[fɛr'gaŋən]* pasado 189
vergebens, vergeblich *[fɛr'ge:bəns, fɛr'ge:bliç/k]* en balde
vergelten *[fɛr'gɛltən] irr.* recompensar 170; 207
Vergnügen *[fɛr'gny:j/gən] n.* placer, gusto
verheiraten *[fɛr'hai'ra:tən]* casar 127; 207
verhindern *[fɛr'hindərn]* evitar, impedir 127; 207
verkaufen *[fɛr'kaufən]* vender 124
Verkehr *[fɛr'ke:r] m.* tráfico
verlangen *[fɛr'laŋən]* pedir, exigir 124; 207
verlegen *[fɛr'le:j/gən]* trasladar, extraviar 124; 207
verlegen sein *[fɛr'le:j/gən zain]* estar turbado (apurado)
Verlegenheit *[fɛr'le:j/gən'hait] f.* apuro, embarazo 40
verleiten *[fɛr'laitən]* inducir 124; 207
verlohnen *[fɛr'lo:nən]* valer la pena 127; 207
vermeiden *[fɛr'maidən] irr.* evitar, huir 184; 207
vermindern *[fɛr'mindərn]* aminorar, menguar 127; 207
vermischen *[fɛr'miʃən]* mezclar 128
vermöge *[fɛr'mø:j/gə] genit.* en virtud de 252
vermögen *[fɛr'mø:j/gən]* poder 92; 207
Vermögen *[fɛr'mø:j/gən] n.* fortuna, bienes 29
vermuten *[fɛr'mu:tən]* suponer; sospechar 127; 207
vermutlich *[fɛr'mu:tliç]* probablemente 102
vernachlässigen *[fɛr'na:x'lɛsij/gən]* descuidar 124; 207
Vernunft *[fɛr'nunft] f.* razón
verpflichten (sich) *[fɛr'pfliçtən]* comprometerse 127; 207
verrückt *[fɛr'rykt]* loco
versammeln *[fɛr'zaməln]* reunir 127; 207
verschaffen *[fɛr'ʃafən]* proporcionar 124; 207
verschieben *[fɛr'ʃi:bən] irr.* aplazar 193; 207
verschieden *[fɛr'ʃi:dən]* diferente
verschönern *[fɛr'ʃø:nərn]* embellecer 127; 207
verschwenden *[fɛr'ʃwɛndən]* malgastar 127; 207
Versehen *[fɛr'ze:ən] n.* equivocación 29
versichern *[fɛr'ziçərn]* asegurar 127; 207
Versprechen *[fɛr'ʃprɛçən] n.* promesa 29
Verstand *[fɛr'ʃtant] m.* entendimiento
verstecken *[fɛr'ʃtɛkən]* esconder 124; 207
versuchen *[fɛr'zu:xən]* tentar; catar, probar 124; 207
verteilen *[fɛr'tailən]* repartir 124; 207
Vertrauen *[fɛr'trauən] n.* confianza 43
verunreinigen *[fɛr'un'rainij/gən]* ensuciar 124; 208
verursachen *[fɛr'u:r'zaxən]* causar 124; 208
verurteilen *[fɛr'ur'tailən]* condenar 124; 208

Verwandte *[fɛr'wantə]* *m.* pariente 101
verwunden *[fɛr'wundən]* herir 127; 207
verzehren *[fɛr'tse:rən]* comer; consumir 124; 207
verzichten (auf) *[fɛr'tsiçtən]* renunciar 127; 207
Verzug *[fɛr'tsu:x/k]* *m.* demora
verzweifeln *[fɛr'tswaifəln]* desesperar 127; 207
Vetter *['fɛtər]* *m.* primo 49
viel *[fi:l]* mucho; **wie**— *[wi:—]* cuanto 247
vielleicht *[fi:'laiçt]* quizá(s) 246
vielmehr *[fi:l'me:r]* antes bien 246
Viertel *['fi:rtəl]* *n.* cuarto; **ein Viertel nach zwei** *[ain 'fir:təl na:x 'tswai]* las dos y cuarto 112; 115
Vogel *['fo:gəl]* *m.* ave; **Sing**— pájaro 29
Volk *[fɔlk]* *n.* pueblo 43
Volkslied *['fɔlksli:t]* *n.* canción popular 43; 55
voll *[fɔl]* lleno
vollbringen *[fɔl'briŋən]* concluir, hacer 129; 207
vollenden *[fɔl'ɛndən]* acabar, concluir 127; 207
volljährig *['fɔl'jɛ:riç/k]* mayor de edad 102
vollkommen *['fɔl'kɔmən]* perfecto; completamente
Vollmacht (*pl.* —en) *['fɔl'maxt (—ən)]* *f.* poder
von *[fɔn]* *dat.* de, desde 251
vor *[fo:r]* *dat.* y *ac.* ante, delante de 254
vorbereiten *['fo:rbə'raitən]* preparar 127; 213
vorgestern *['fo:r'gɛstərn]* anteayer
vorher *['fo:rhe:r, fo:r'he:r]* antes 242; prefijo 216
vorhin *['fo:rhin]* antes
Vorfahren *['fo:r'fa:rən]* *m. pl.* antepasados
vorig *['fo:riç/k]* pasado; —**es Jahr** *[—j/gəs ja:r]* el año próximo pasado 102
vorlegen *['fo:r'le:j/gən]* presentar, hacer plato 124; 213
Vormittag *['fo:rmi'ta:x/k]* *m.* mañana 36; **am** — *[am -]* por la mañana 244
Vormund *['fo:rmunt]* *m.* tutor 50
vorn *[fɔrn]* delante
vornehm *['fo:r'ne:m]* distinguido, noble
Vorrat *['fo:r-ra:t]* *m.* provisión 36
Vorsicht *['fo:rziçt]* *f.* precaución 40
vorsichtig *['fo:r'ziçtiç/k]* con precaución, cuidado 102
Vorschrift *['fo:rʃrift]* *f.* precepto 40
vorstellen *['fo:r'ʃtɛlən]* presentar, representar; **sich** — imaginarse 124; 213; 238
Vorteil *['fɔrtail]* *m.* ventaja 36
vorteilhaft *['fɔrtail'haft]* ventajoso 102
vortrefflich *[fo:r'trɛfliç]* excelente, sobresaliente 102
vorüber *[fo:'ry:bər]* *prefijo* 216; pasado
vorübergehen *[fo:'ry:bər'ge:ən]* pasar 189; 216
vorwärts *['fo:rwɛrts]* adelante
Vorwürfe machen *['fo:r'wyrfə]* hacer cargos
Vorzug *['fo:rtsu:x/k]* *m.* ventaja; **den** — **geben** dar la preferencia 165
vorzüglich *[fo:r'tsy:ç/kliç]* excelente 102.

W.

Wachen *['waxən]* velar 124
wachsam *['waxza:m]* vigilante 102
Wächter *['wɛçtər]* *m.* guarda; vigilante 29
Waffe *['wafə]* *f.* arma 40
wagen *['wa:gən]* atreverse, arriesgar 124
Wagen *['wa:gən]* *m.* coche, carruaje 29
Wahl *[wa:l]* *f.* elección 40
wählen *['wɛ:lən]* elegir, escoger 124
wahr *[wa:r]* verdadero
während *['wɛ:rənt]* *genit.* durante 46; 253
Wahrheit *['wa:rhait]* *f.* verdad 40
wahrscheinlich *[wa:r'ʃainliç]* probable(mente) 102
Waise (**Waisenknabe**) *['waizə ('waizən'kna:bə)]* *m.* huérfano;

— (Waisenmädchen) [('waizən-'mɛ:tçən)] *f.* huérfana
Wald (*pl.* ⸗er) [walt ('wɛldər)] *m.* bosque 50
Wand [want] *f.* pared 40
Wanderung ['wandəruŋ] *f.* excursión, peregrinación 40
Wange ['waŋə] *f.* mejilla 40
wann [wan] cuando 242; 260; 262
Ware ['wa:rə] *f.* género 40
warm [warm] caliente 104
wärmen ['wɛrmən] calentar 127
warnen (vor) ['warnən (for)] avisar, prevenir 127
warten (auf) ['wartən (auf)] esperar 127
warum [wa(:)'rum] por qué 246; 265
was [was] qué 142; 149; was nur immer [was nu:r 'imər] 149; alles was ['aləs was] 149
was für ein qué clase de 83
was für einer qué clase de 143
Wasser ['wasər] *n.* agua 29
wecken ['wɛkən] despertar 124
weder . . . noch ['we:dər . . . nox] ni . . . ni 258
Weg [we:ç/k] *m.* camino 36
wegen ['we:j/gən] *genit.* a causa de 46; 253
wegwerfen ['wɛç/k'wɛrfən] *irr.* tirar, arrojar 172; 214
wehen ['we:ən] soplar 124
weich [waiç] blando, mullido
weigern (sich) ['waij/gərn] negarse 127; 236
weil [wail] porque 260
Wein [wain] *m.* vino 36
weinen ['wainən] llorar 127
weise ['waize] sabio
Weise ['waizə] *m.* sabio 101; *f.* manera; aire musical 40
weiß [wais] blanco 104
weit [wait] lejos; vasto
welcher (e, es) ['wɛlçər (ə, əs)] ¿cuál? ¿qué? 24; 72; 137; 143; — que 145; 148
Welt [wɛlt] *f.* mundo 40
wenden ['wɛndən] volver 128
wenig ['we:niç/k] poco; ebenso — ['e:bənzo:] tampoco; zu - [tsu -] demasiado poco; um so —er [um zo:'we:nij/gər] tanto menos
wenigstens ['we:niç/kstəns] por lo menos
wenn [wɛn] si 262; —gleich [-'glaiç], —schon [—'ʃo:n] aunque 265
wer? [we:r] ¿quién? 142; 149
werden ['we:rdən] llegar a ser 86
Werk [wɛrk] *n.* obra 51
Werkzeug ['wɛrktsɔiç/k] *n.* instrumento; herramienta 51; 55
wert [we:rt] digno
Werkstatt (—stätte) ['wɛrkʃtat (—'ʃtɛtə)] *f.* taller, obrador 40; 55
Wert [we:rt] *m.* valor 36
Wesen ['we:zən] *n.* ser 29
weshalb, —wegen [wɛs'halp, wɛs-'we:j/gən] ¿por qué? 246; por lo cual 265
wessen ['wɛsən] cuyo, de quien 142
Weste ['wɛstə] *f.* chaleco 40
Wette ['wɛtə] *f.* apuesta 40
wetteifern ['wɛt'aifərn] rivalizar, competir 127; 208
Wetter ['wɛtər] *n.* tiempo 29
wichtig ['wiçtiç/k] importante 102
wider ['wi:dər] *ac.* contra 46; 250 *pref.* 207
Widerspruch ['wi:dər'ʃprux] *m.* contradicción 36
widerstehen [wi:dər'ʃte:ən] resistir 167; 207
widmen ['witmən] dedicar 127
wie [wi:] como; — lange [-'laŋə] cuanto tiempo
wieder ['wi:dər] otra vez, de nuevo 214
wiederholen [wi:dər'ho:lən] repetir 124; 214
wiederkommen ['wi:dər'kɔmən] *irr.* volver a venir 173; 214
Wiese ['wi:zə] *f.* pradera 40
wieviel [wi:'fi:l] cuánto 112; 247; —mal [ma:l] cuántas veces 111
wiewohl [wi:'wo:l] aunque 260
wild [wilt] salvaje, feroz
Wille(n) ['wilə(n)] *m.* voluntad 30
Wind [wint] *m.* viento 36
Winter ['wintər] *m.* invierno 29
wirklich ['wirkliç] en efecto
wissen ['wisən] saber 129
Wissenschaft ['wisən'ʃaft] *f.* ciencia 40

Witwe *['witwə]* f. viuda 40
Witwer *['witwər]* m. viudo 29
wo *[wo:]* donde 247; 265
Woche *['wɔxə]* f. semana 40; nächſte — *['nɛ:çstə]* — la semana que viene; vergangene — *[fɛr'gaŋənə -]* la semana pasada
wodurch? *[wo:'durç]* ¿por qué medio? 143; 247; 266
wofern *[wo:'fɛrn]* si, caso que 260
woher *[wo:'he:r]* de donde 247; 265
wohin *[wo:'hin]* adonde 247; 265
wohl *[wo:l]* bien
Wohl *[wo:l]* n. bienestar
wohlhabend *['wo:l`ha:bənt̥]* acaudalado
Wohltat *['wo:lta:t]* f. beneficio; alivio 40
wohnen *['wo:nən]* habitar, vivir 127
Wolf *[wɔlf]* m. lobo 36
Wolke *['wɔlkə]* f. nube 40
Wolle *['wɔlə]* f. lana 40
wollen *['wɔlən]* querer 90; 312
womit *[wo:'mit]* con que 143; 247; 266
woran *[wo:'ran]* en que 143; 247; 265
worin *[wo:'rin]* en que 143; 247; 265
Wort *[wɔrt]* n. palabra 43
Wörterbuch *['wœrtər`bu:x]* n. diccionario 43; 55
wovon *[wo:'fɔn]* de que 143; 247; 266
wozu? *[wo:'tsu:]* ¿para qué fin? 143; 247
Wunde *['wundə]* f. herida 40
Wunder *['wundər]* n. milagro, sorpresa 29
wundern (ſich) *['wundərn]* admirarse, asombrarse 127; 236
Wunſch *[wunʃ]* m. deseo 36
wünſchen *['wynʃən]* desear 128
wünſchenswert *['wynʃəns`we:rt]* apetecible 102
würdig *['wyrdiç/k̥]* digno 102
würdigen *['wyrdiʝ/gən]* dignar 124
Wurm *[wurm]* m. gusano 50
Wurſt *[wurst]* f. chorizo, embutido 40
Wurzel *['wurtsəl]* f. raíz 40.

Z.

Zahl *[tsa:l]* f. número 40
zählen *['tsɛ:lən]* contar 124
zahm *[tsa:m]* manso, domesticado 104
Zahn *[tsa:n]* m. diente 36
Zehe *['tse:ə]* f. dedo del pie 40
Zeichen *['tsaiçən]* n. señal 29
zeichnen *['tsaiçnən]* dibujar 127
Zeichnung *['tsaiçnuŋ]* f. dibujo 40
zeigen *['tsaiʝ/gən]* mostrar, enseñar 124
Zeile *['tsailə]* f. renglón 40
Zeit *[tsait]* f. tiempo 40; **zur rechten** — *[tsu:r 'rɛçtən —]* a tiempo, oportunamente; **zu gleicher** — *[tsu 'glaiçər —]* al mismo tiempo; **beizeiten** *[bai'tsaitən]* temprano, con tiempo; **vorzeiten** *[fo:r'tsaitən]* hace mucho tiempo
Zeitung *['tsaituŋ]* f. periódico 40
zerſtören *[tsɛr'ʃtø:rən]* destruir 124; 207
zerſtreuen (ſich) *[tsɛr'ʃtrɔiən]* dispersar; distraerse 124; 207
Zeug *[tsɔiç/k̥]* n. tela, tejido 51
Zeuge *['tsɔiʝ/gə]* m. testigo 33
Zeugnis *['tsɔiç/k̥nis]* n. certificado, testimonio 43
Ziege *['tsi:ʝ/gə]* f. cabra 40
Ziel *[tsi:l]* n. blanco, meta 51, c
ziemlich *['tsi:mliç]* bastante 102
Zigarre (Cigarre) *[tsi(:)'garə]* f. cigarro 40
Zimmer *['tsimər]* n. cuarto, habitación 29
Zim(me)t *['tsim(ə)t]* m. canela
Zins *[tsins]* m. rédito, renta, interés 50
zittern *['tsitərn]* temblar 127
Zorn *[tsɔrn]* m. la cólera, furia
zu *[tsu:]* demasiado; *pref. sep.* 214
zu *[tsu:]* *dat.* a, en casa de 46; 251
zubereiten *['tsu:bə`raitən]* preparar 124; 214
zubringen *['tsu:`briŋən]* pasar (algún tiempo) 129; 214
Zucker *['tsukər]* m. azúcar
zuerſt *[tsu(:)'e:rst]* primero
Zufall *['tsu:fal]* m. casualidad 36
zufällig *['tsu:`fɛliç/k̥]* casualmente

zufolge [tsu(:)'fɔlj/gə] *genit.* y *dat.* a consecuencia de, conforme 253
zufrieden [tsu(:)'fri:dən] contento; —stellen [—ʃtɛlən] contentar 124
Zufriedenheit [tsu(:)'fri:dən'hait] satisfacción
zugeben ['tsu:'ge:bən] *irr.* conceder, permitir 165; 214
zugleich [tsu(:)'glaiç] a la vez, al mismo tiempo
zuhören ['tsu:'hø:rən] escuchar, atender 124; 214
Zukunft ['tsu:kunft] *f.* futuro, porvenir
zuletzt [tsu:'lɛtst] (por) último
zunehmen ['tsu:'ne:mən] *irr.* aumentar, crecer 171; 214
Zunge ['tsuŋe] *f.* lengua 40
zurück [tsu(:)'ryk] hacia atrás 216
zurückkehren [tsu(:)'ryk'ke:rən] volver 124; 216
zurücktreiben [tsu(:)'ryk'traibən] *irr.* rechazar 184; 216
zurückziehen (sich) [tsu(:)'ryk'tsi:ən] *irr.* retirarse 193; 216; 237
zusammen [tsu(:)'zamən] juntos; *prefijo* 216
zusammensetzen [tsu(:)'zamən'zɛtsən] juntar, componer 216
Zuschauer ['tsu:'ʃauər] *m.* espectador 29
Zustand ['tsu:'ʃtant] *m.* estado, situación 36
zuweilen [tsu(:)'wailən] de vez en cuando 243
zuwider [tsu(:)'wi:dər] *dat.* en contra de 251
zuwidersein [tsu(:)'wi:dər'zain] repugnar
zwar [tswa:r] es verdad que 258
zweifelhaft ['tswaifəl'haft] dudoso
zweifeln ['tswaifəln] dudar 127
Zwetsche ['tswɛtʃə] *f.* ciruela 40
zwischen ['tswiʃən] *dat.* y *ac.* entre 254.

2. Parte Española.

A.

abajo unten; hacia — abwärts, herab, herunter, hinunter; más — de unterhalb *genit.*
abandonar verlassen
abanico Fächer *m.*
abdicar abdanken, entsagen
abeja Biene *f.*
abertura Öffnung *f.*
abierto offen, geöffnet
ablandar erweichen
abogado Advokat *m.*
abominable verabscheuungswürdig
abonar vergüten, abonnieren; — en cuenta gutschreiben
aborrecer verabscheuen, hassen
abrasar verbrennen
abrazar umarmen, umfassen
abrigar schützen, einhüllen; hegen
abrigo Überrock *m.*
abril April *m.*
abrir öffnen; —se aufgehen *irr.*
abrochar(se) zuknöpfen
absolver freisprechen *irr.*
abstenerse sich enthalten *irr.*
abuela Großmutter *f.*
abuelo Großvater *m.*
abundancia Überfluß *m.*
abundante reichlich, üppig
aburrir langweilen, belästigen
abusar mißbrauchen
acá (hier)her
acabar vollenden, beendigen; — de (*con. infin.*) soeben etwas getan haben
acaso etwa, vielleicht; por — zufällig
acceder gewähren, willfahren
accidente Unglücksfall *m.*, Unfall *m.*
acción Handlung *f.*, Tat *f.*
aceite Öl *n.*
aceituna Olive *f.*
acento Ton *m.*, Akzent *m.*
aceptable annehmbar
aceptar annehmen *irr.*
acerca de in betreff, darüber
acercar(se) nähern (sich), herannahen

acero Stahl *m.*
acertar erraten *irr.*, treffen *irr.*
acertijo Rätsel *n.*
acometer angreifen *irr.*
acompañamiento Begleitung *f.*
acompañar begleiten
aconsejar (an)raten *irr.*
acontecer geschehen; sich ereignen
acontecimiento Ereignis *n.*
acordar beschließen *irr.*; —se sich erinnern
acostarse zu Bett gehen *irr.*
acostumbrar gewöhnen; pflegen
acreditado angesehen, geachtet
acreedor Gläubiger *m.*
activo arbeitsam, tätig, wirksam
acto Handlung *f.*, Akt *m.*; en el — sofort
actor Schauspieler *m.*
actriz Schauspielerin *f.*
actual jetzig, gegenwärtig
actualidad Wirklichkeit *f.*; Gegenwart en la — gegenwärtig
acudir (Mittel) ergreifen *irr.*; herbeieilen
acuerdo Übereinstimmung *f.*, Beschluß *m.*; estar de — einig sein
acusar anklagen
adelantado frühzeitig; im voraus
adelantar Fortschritte machen, vorwärts gehen *irr.*; — se zuvorkommen
adelante vorwärts; en — von jetzt ab, ferner, in Zukunft
además außerdem, ferner, überdies; — de außer *dat.*
adiós adieu, ade; Gott befohlen!
adivinar erraten *irr.*
adjunto einliegend, beiliegend
administración Verwaltung *f.*
administrar verwalten
admiración Bewunderung *f.*
admirar be-, verwundern
admirarse erstaunen, sich wundern
admitir zulassen *irr.*, annehmen *irr.*
adonde wohin, wo
adorar anbeten, verehren
adornar (aus)schmücken
adorno Schmuck *m.*, Zierde *f.*
adquirir erlangen, erwerben *irr.*
aduana Zollhaus *n.*, Zollamt *n.*
adular schmeicheln
adversario Gegner *m.*
advertir aufmerksam machen, bemerken
afable leutselig, freundlich
afamado berühmt
afán Mühe *f.*, Arbeit *f.*
afecto Zuneigung *f.*, Anhänglichkeit *f.*
afeitar rasieren
afición Liebe *f.*, Vorliebe *f.*
afirmar versichern, behaupten
afirmativo bejahend
aflicción Kummer *m.*, Trübsal *f.*
afligir betrüben
afortunado glücklich
agarrar (an)packen
agente Geschäftsträger, Vermittler *m.*; — de policía Polizeidiener *m.*
agitar bewegen, aufregen
agostado dürr, verdorrt
agosto August *m.*
agradable angenehm
agradar gefallen *irr.*
agradecido dankbar, erkenntlich
agradecimiento Dank *m.*, Erkenntlichkeit
agravio Beleidigung *f.*
agregar hinzufügen
agresión Angriff *m.*
agricultor Landmann *m.*
agricultura Ackerbau *m.*
agrio sauer
agua Wasser *n.*
aguardar warten, erwarten
aguardiente Branntwein *m.*
agudo heftig, scharf, spitz
aguijón Stachel *m.*
águila Adler *m.*
aguja Nadel *f.*, Nähnadel *f.*
agujero Loch *n.*
ahogar ersticken, ertränken
ahora eben, jetzt, nun; — mismo soeben; desde — von jetzt an
ahorrar (er)sparen
ahuyentar in die Flucht schlagen *irr.*, verscheuchen
aire Luft *f.*; al — libre im Freien
aire musical Weise *f.*, Singweise *f.*
ajeno fremd
ajustar anpassen; engagieren; verabreden
ala Flügel *m.*, Hutkrempe *f.*

alabar loben, preisen *irr.*
alabanza Lob *n.*, Preis *m.*
alarde, hacer — de prahlen, großtun mit
alargar verlängern
alba Morgendämmerung *f.*
albañil Maurer *m.*
albergue Herberge *f.*, Zufluchtsort *m.*
alcalde Bürgermeister *m.*
alcanzar erlangen, erreichen, einholen
alcoba Alkoven *m.*, Schlafzimmer *n.*
aldea Dorf *n.*
aldeano Bauer *m.*
alegrar (er)freuen, aufheitern
alegre lustig, heiter, froh, munter, fröhlich
alegría Freude *f.*, Fröhlichkeit *f.*
alejar entfernen
alemán deutsch
alemán *sust.* Deutsche *m.* y *f.*
alentar ermutigen, aufmuntern
alfiler Nadel *f.*, Stecknadel *f.*
alfombra Teppich *m.*
algo etwas
algodón Baumwolle *f.*
alguien jemand
alguno einer, irgendeiner, jemand; mancher; algunos einige, manche; deren, davon
alhaja Kleinod *n.*; *plur.* —e o Kleinodien
alianza Bund *m.*, Bündnis *n.*
aliento Atem *m.*
alimentar (er)nähren
alimento Nahrung *f.*, Kost *f.*
aliviar erleichtern, lindern
alivio Linderung *f.*, Erleichterung *f.*, Besserung *f.*
alma Seele *f.*
almendra Mandel *f.*, Kern *m.*
almirante Admiral *m.*
almohada (Kopf)-Kissen *n.*
almorzar frühstücken
almuerzo Frühstück *n.*
alojar beherbergen, wohnen
alondra Lerche *f.*
alquilar vermieten
alrededor de um ... herum
altamente in hohem Grade
altanero stolz, übermütig
altar Altar *m.*; — mayor Hochaltar *m.*
alternar abwechseln
altivo stolz
alto hoch; groß; laut; halt!
altura Höhe *f.*
alumbrar (be-, er)leuchten, erhellen
alumno Schüler *m.*
alzar aufheben *irr.*
allá, hacia — hin
allí dort
ama Haushälterin *f.*, Amme *f.*
amabilidad Liebenswürdigkeit *f.*
amable liebenswürdig
amanecer tagen; al — bei Tagesanbruch
amar lieben
amargo bitter
amarillo gelb
ámbar Bernstein *m.*
ambición Ehrgeiz *m.*
ambicioso ehrgeizig
ambos beide; — a dos beide zusammen
amenaza Drohung *f.*
amenazar drohen, bedrohen
ameno anmutig, lieblich, reizend
americano amerikanisch; *sust.* Amerikaner *m.*
amiga Freundin *f.*
amigo Freund *m.*
amistad Freundschaft *f.*
amo Hausherr *m.*, Eigentümer *m.*
amor Liebe *f.*; por — de Dios um Gottes Willen
amparar schützen, unterstützen, verteidigen
amparo Schutz *m.*
anciano alt; *sust.* Greis *m.*
ancla (Schiffs)anker *m.*
anclar ankern
ancho breit, weit
andaluz andalusisch; Andalusier *m.*
andar (einher)gehen, marschieren; — a pie zu Fuß gehen; — en coche fahren
andén Perron *m.*, Bahnsteig *m.*
ángel Engel *m.*
anguila Aal *m.*
angustia Verlegenheit *f.*, Beklemmung *f.*
anhelar sich sehnen; sehnlichst wünschen

anillo Ring *m.*
ánima Seele *f.*
animación Leben *n.*; reges Treiben *n.*
animal Tier *n.*; — doméstico Haustier *n.*
animar ermutigen
ánimo Mut *m.*
anoche gestern abend
anochecer Nacht o Abend werden; al — beim Einbruch der Nacht
anotar notieren, aufschreiben *irr.*
ansioso begierig
ante vor; in Gegenwart von
anteayer vorgestern
anteojo Fernrohr *n.*
antepasados Vorfahren *plur.*
anterior (a) vorig, vorhergehend
antes ehemals, eher, früher — bien vielmehr; — que bevor, ehe
antigüedad Altertum *n.*
antiguo alt; en lo — ehemals
anual jährlich
anunciar anmelden, anzeigen
añadir hinzufügen, beifügen
añejo alt
año Jahr *n.*; el — pasado vergangenes Jahr; el — próximo nächstes Jahr; durante un — ein Jahr lang; ¿cuántos años tiene usted? wie alt sind Sie?
apagar auslöschen, stillen
aparecer erscheinen *irr.*
aparentar sich stellen, vorgeben *irr.*
apariencia Schein *m.*, Anschein *m.*
apartado abgelegen, entlegen
apartar trennen, absondern, entfernen, beiseite legen
apenas kaum, schwerlich
apetecer wünschen, ersehnen, begehren
apetecible begehrenswert, wünschenswert
apetito Eßlust *f.*, Begierde *f.*, Appetit *m.*
aplacar besänftigen, stillen
aplauso Beifall *m.*
aplazar verschieben *irr.*
aplicación Fleiß *m.*, Gebrauch *m.*
aplicado fleißig
aplicar befleißigen, anwenden *irr.*
apoderarse sich bemächtigen
apostar aufstellen, postieren, wetten
apoyar (unter)stützen
apoyo Stütze *f.*
apreciar schätzen, achten
aprecio Wertschätzung *f.*, Achtung *f.*
aprender lernen
aprendiz Lehrling *m.*
apresurarse sich beeilen
apretar drücken
apretón Druck *m.*
aprieto Bedrängnis *f.*, Not *f.*
aprobación Billigung *f.*; Beifall *m.*
aprobar billigen
aprovechar benutzen, vorteilhaft anwenden *irr.*
aproximadamente ungefähr
aproximarse sich nähern
aptitud Fähigkeit *f.*, Fertigkeit *f.*
apto fähig, tauglich, tüchtig
apuesta Wette *f.*
apuntar hinzeigen; zielen; notieren
apuro Not *f.*, Verlegenheit *f.*
aquel jener; derjenige, welcher
aquí hier
árabe arabisch; Araber *m.*
arado Pflug *m.*
araña Spinne *f.*
arar pflügen
árbol Baum *m.*
arca Kasten *m.*, Kiste *f.*: Arche *f.*
arco Bogen *m.*; — iris Regenbogen *m.*
arder brennen *irr.*
ardilla Eichhörnchen *n.*
arduo mühsam
arena Sand *m.*; Kampfplatz *m.*
arenque Hering *m.*
argüir folgern, schließen *irr.*
arma Waffe *f.*; *plur.* Waffen
armas Wappen
armar bewaffnen
armario Schrank *m.*
arpa Harfe *f.*
arquitecto Architekt *m.*, Baumeister *m.*
arquitectura Baukunst *f.*
arrabal Vorstadt *f.*
arrancar los-, ausreißen *irr.*
arrastrar fortreißen *irr.*, fortschleifen, -ziehen *irr.*, kriechen *irr.*
arreglo Einrichtung *f.*, Überein-

kommen *n.*; con — a nach *dat.*, gemäß *dat. (genit.)*
arrendar (ver)mieten
arrepentirse bereuen
arriba oben; hacia — her=, hinauf más — de oberhalb *genit.*
arriesgar wagen, aufs Spiel setzen
arrodillarse niederknien
arrogante anmaßend
arrojar schleudern, (weg)werfen *irr.*, (ver)treiben *irr.*, ausbrechen *irr.*
arroyo Bach *m.*, Rinnstein *m.*
arruinar zugrunde richten
arte Kunst *f.*; List *f.*
artículo Artikel *m.*, Aufsatz *m.*
artificial künstlich
artista Künstler *m.*
artístico künstlerisch
arzobispal erzbischöflich
arzobispo Erzbischof *m.*
asado Braten *m.*
asaltar bestürmen, anfallen *irr.*
asamblea Versammlung *f.*
asar braten *irr.*
ascender (auf)steigen *irr.* sich belaufen (auf) *irr.*
asco Ekel *m.*
ascua Kohle *f.*
asear putzen, reinigen
asegurar versichern
asemejar ähnlich sein
asentir beistimmen
aseo Reinlichkeit *f.*
asesinar ermorden
asesino Mörder *m.*
así so; — que so wie; sobald als
asiento Sitz *m.*, Platz *m.*; tomar — Platz nehmen *irr.*, sich setzen
asímismo ebenfalls
asistencia Beistand *m.*, Bedienung *f.*
asistir beiwohnen, beistehen *irr.*
asno Esel *m.*
asombrarse erstaunen, sich wundern
asombro Schrecken *m.*, Erstaunen *n.*
asombroso erstaunlich, bewunderungswürdig
aspecto Anblick *m.*, Aussehen *n.*
astro Gestirn *n.*
astuto schlau, listig
asunto Angelegenheit *f.*, Gegenstand *m.*
asustar erschrecken *irr.*, einschüchtern
atacar angreifen *irr.*
ataque Angriff *m.*
atar binden, anbinden *irr.*
atención Aufmerksamkeit *f.*
atender zuhören, achtgeben (auf) *irr.*
atento aufmerksam, höflich
atónito erstaunt, bestürzt
atraer anziehen *irr.*
atrás zurück, hinten; hacia — rückwärts
atravesar durchschreiten *irr.*, durchbohren
atreverse wagen, sich getrauen, sich unterstehen *irr.*
atrevido kühn, keck, dreist
atribuir zuschreiben *irr.*
aumentar vermehren
aun noch, sogar
aunque ob auch, obgleich, obschon, obwohl
ausencia Abwesenheit *f.*
ausente abwesend
autor Verfasser *m.*, Urheber *m.*
auxiliar helfen *irr.*, unterstützen
auxilio *f.* Hilfe
avanzar vorrücken
avaricia Geiz *m.*, Habsucht *f.*
avaro geizig; *subst.* Geizhals *m.*
ave Vogel *m.*; — de paso Zugvogel *m.*; — de rapiña Raubvogel
avellana Haselnuß *f.*
avena Hafer *m.*
aventajar übertreffen *irr.*
aventura Abenteuer *n.*
avergonzar beschämen; —se sich schämen
avergonzado (de) beschämt (über) *ac.*
averiguar untersuchen, erforschen
avisar benachrichtigen, melden
ayer gestern
ayuda Hilfe *f.*
ayudar helfen *irr.*, beistehen *irr.*
ayuntamiento Gemeinderat *m.*, Bürgermeister *f.*, Rathaus *n.*
azogue Quecksilber *n.*
azufre Schwefel *m.*
azul blau.

B.

Bacalao Stockfisch *m.*
bahía Bai *f.*, Bucht *f.*
bailar tanzen
baile Ball *m.*, Tanz *m.*
bajar hinabsteigen *irr.*, herabsetzen; —se sich bücken
bajo unter; leise, niedrig, gemein
bala (Flinten)kugel *f.*
balde vergebens; en—, de— umsonst
banco Bank *f.*
bandera Fahne *f.*
bandido Bandit *m.*, Räuber *m.*
banquero Bankier *m.* (*gen.* —s; *pl.* —s)
banquete Bankett *n.*, Gastmahl *n.*
bañar baden
baño Bad *n.*
barato wohlfeil, billig
barba Bart *m.*
bárbaro barbarisch, ungebildet; *subst.* Barbar *m.*
barbería Barbierstube *f.*
barbero Barbier *m.*
barca Nachen *m.*, Boot *n.*
barco Fahrzeug *n.*, Schiff *n.*; —de vapor Dampfschiff *n.*
barril Faß *n.*
bastante genügend, genug, ziemlich
bastar genügen, ausreichen
bastón Stock *m.*
batalla Schlacht *f.*; dar una — eine Schlacht liefern
baúl Koffer *m.*
bautismo Taufe *f.*
bautizar taufen
bávaro bayrisch; *subst.* Bayer *m.*
beber trinken *irr.*; dar de — tränken
bebida Getränk *n.*, Trank *m.*
belleza Schönheit *f.*, Anmut *f.*
bello schön
bendecir segnen
bendición Segen *m.*
bendito gesegnet, geweiht; agua bendita Weihwasser *n.*
beneficio Vorteil *m.*, Wohltat *f.*, Gewinn *m.*
benéfico wohltätig
benévolo wohlwollend
benigno gütig, mild
berza Kohl *m.*
besar küssen
beso Kuß *m.*
bestia Tier *n.*, Vieh *n.*
biblia Bibel *f.*
biblioteca Bibliothek *f.*
bien gut, recht, richtig, wohl; — que obwohl; antes — vielmehr
bienestar Wohlergehen *n.*, Wohlstand *m*
bigote Schnurrbart *m.*
billete Billet(t) *n.*, Fahrkarte *f.*; — de banco Banknote *f.*
blanco weiß; *subst.* Zielscheibe *f.*
blando weich, sanft, mild
boca Mund *m.*; Maul *n.*
bocado Bissen *m.*
bodega Weinkeller *m.*
bola Kugel *f.*
bolsa Börse *f.*, (Geld)beutel *m.*
bolsillo Tasche *f.*
bollo Kuchen *m.*
bondad Güte *f.*
bondadoso gütig
bonito hübsch, schön
bordado Stickerei *f.*
bordar sticken
borde Rand *m.*, Ufer *n.*
borrar ausstreichen *irr.*
borrico Esel *m.*
bosque Wald *m.*
bota Stiefel *m.*
bote Boot *n.*
botella Flasche *f.*
botica Apotheke *f.*
botón Knopf *m.*, Knospe *f.*
brazalete Armband *n.*
brazo Arm *m.*
breve kurz
brezal Heide *f.*
brillante glänzend
brillar glänzen
brillo Glanz *m.*
brisa frischer Nordostwind *m.*
británico britisch, britanisch
bromear scherzen
brotar hervorkommen *irr.*, quellen *irr.*, sprießen *irr.*
bruto unvernünftig, viehisch
bueno gut, wohl, artig, groß
buey Ochs *m.*
bujía Kerze *f.*
bulto Ballen *m.*, Warenballen *m.*
buque Schiff *n.*

burlarse spotten (con *gen.* o über), sich lustig machen
burra Eselin *f.*
burro Esel *m.*
buscar suchen, holen
butaca Lehnstuhl *m.*

C.

Caballero Ritter *m.*, Herr *m.*
caballo Pferd *n.*; — de silla Reitpferd *n.*
cabello Haar *n.*
caber Platz haben, Platz finden *irr.*
cabeza Kopf *m.*, Haupt *n.*
cabo Ende *n.*; Gefreite(r) *m.*; al — schließlich; al — de nach Verlauf von
cabra Ziege *f.*
cada jeder; — uno ein jeder
cadáver Leichnam *m.*
cadena Kette *f.*; — de reloj Uhrkette *f.*
cadera Hüfte *f.*
caer fallen *irr.*, ausfallen *irr.*; hacer — fällen; — enfermo krank werden
café Kaffee *m.*; Kaffeehaus *n.*
cafetera Kaffeekanne *f.*
caída Fall *m.*
caja Kiste *f.*, Schachtel *f.*, Dose *f.*; Kasse *f.*; Sarg *m.*
cajero Kassier(er) *m.*
calcular (be)rechnen
cálculo Berechnung *f.*
caldo Suppe *f.*, Fleischbrühe *f.*
calentar (er)wärmen, heizen
calentura Fieber *n.*
caliente warm, heiß
calma Ruhe *f.*, Stille *f.*
calmar besänftigen, beruhigen
calor Wärme *f.*, Hitze *f.*
calumnia Verleumdung *f.*
calumniar verleumden
calzoncillos Unterhose *f.*
callar (ver)schweigen *irr.*, stillschweigen *irr.*
calle Straße *f.*
cama Bett *n.*, Lager *n.*
camarero Kammerdiener *m.*, Kellner *m.*
cambiar wechseln, tauschen, — (ver-)ändern, verwandeln
cambio Veränderung *f.*, Wechsel *m.* en — dagegen, dafür, statt dessen
camello Kamel *n.*
caminar wandern
camino Weg *m.*; — de hierro Eisenbahn *f.*; por (en) el — unterwegs
camisa Hemd *n.*
campamento Lager *n.*
campana Glocke *f.*
campanilla Klingel *f.*
campaña Feldzug *m.*
campesino ländlich; Landmann *m.*
campo Acker *m.*, Feld *n.*, Land *n.*
canal Kanal *m.*
canción Lied *n.*; — popular Volkslied *n.*
cansado müde, matt
cansar ermüden
cantante Sänger *m.*
cantar singen *irr.*, krähen
cantidad Menge *f.*, Zahl *f.*, Summe *f.*
canto Kante *f.*, Rand *m.*; Gesang *m.*
cantor Sänger *m.*
caña Rohr *n.*; Halm *m.*
cáñamo Hanf *m.*
cañón Rohr *n.*, Lauf *m.*; Kanone *f.*
cañonazo Kanonenschuß *m.*
capa Mantel *m.*, Decke *f.*
capaz fähig
capital Hauptstadt *f.*; Kapital *n.*
capitán Anführer *m.*, Hauptmann *m.*
capítulo Kapitel *n.*
capricho Laune *f.*
caprichoso eigensinnig, launenhaft
capullo Knospe *f.*; — de rosa Rosen- — *f.*
cara Gesicht *n.*, Angesicht *n.*
carácter Charakter *m.*
carbón Kohle *f.*
cárcel Kerker *m.*, Gefängnis *n.*
cardenal Kardinal *m.*, blauer Fleck *m.*
carecer entbehren, ermangeln
carga Last *f.*
cargar belasten, laden *irr.*
caridad Barmherzigkeit *f.*
cariño Zuneigung *f.*, Liebe *f.*
cariñoso zärtlich, liebreich

caritativo mildtätig
carne Fleisch *n.*
carnero Hammel *m.*
carnicero Fleischer *m.*, Metzger *m.*
caro teuer
carpintero Zimmermann *m.*, Schreiner *m.*
carrera Lauf *m.*; Fahrt *f.*; Laufbahn *f.*
carretera Landstraße *f.*
carretero Fuhrmann *m.*
carrillo Backe *f.*, Wange *f.*
carro Wagen *m.*, Karren *m.*
carruaje Kutsche *f.*, Wagen *m.*
carta Brief *m.*
cartapacio Schreibmappe *f.*
cartera Brieftasche *f.*
cartero Briefträger *m.*
cartón Pappdeckel *m.*
casa Haus *n.*; — de ayuntamiento Rathaus *n.*, Bürgermeisterei *f.*; — de campo Landhaus *n.*; a — nach Hause; en — zu Hause; en — de bei *dat.*
casar (ver)heiraten
cáscara Schale *f.*
casco Huf *m.*; Helm *m.*
caso Fall *m.*; hacer — de Wert beilegen; ir al — zur Sache kommen; en — de que, — que falls, wofern
casi beinahe, fast
castaño kastanienbraun
castaño Kastanienbaum *m.*
castellano kastilisch, spanisch
castigar (be)strafen
castigo Strafe *f.*, Züchtigung *f.*
castillo Burg *f.*, Schloß *n.*
casualidad Zufall *m.*
catedral Domkirche *f.*, Dom *m.*
catedrático Professor *m.*
caudal Vermögen *n.*
caudillo Führer *m.*, Häuptling *m.*
causa Ursache *f.*; a — de wegen, halben *genit.*
causar verursachen, anrichten
cautivar fesseln
cavar graben *irr.*, umgraben *irr.*
cavidad Höhlung *f.*
caza Jagd *f.*; Wildbret *n.*; estar de — auf der Jagd sein
cazador Jäger *m.*
cazar jagen
cebada Gerste *f.*
cebolla Zwiebel *f.*
ceder nachgeben *irr.*, weichen *irr.*; überlassen *irr.*
ceja Augenbraue *f.*
celebrar feiern, loben
célebre berühmt, gefeiert
celeridad Schnelligkeit *f.*
celo Eifer *m.*; *plur.* Eifersucht *f.*
cementerio Friedhof *m.*
cena Abendessen *n.*
cenar zu Abend essen *irr.*
cenicero Aschenbecher *m.*
ceniza Asche *f.*
censurar tadeln
centeno Korn *n.*
centinela Schildwache *f.*
centro Mittelpunkt *m.*
cepillo Hobel *m.*; Bürste *f.*
cera Wachs *n.*
cerca nahe; — de an, bei *dat.*
cercano nahe
cercar umgeben *irr.*; belagern
cerdo Schwein *n.*
cerebro Gehirn *n.*
cereza Kirsche *f.*
cerilla Wachskerzchen *n.*, Zündhölzchen *n.*
cerradura Schloß *n.*
cerrajero Schlosser *m.*
cerrar schließen *irr.*, zumachen
certificado eingeschrieben; Zeugnis *n.*
cervecería Bierbrauerei *f.*
cerveza Bier *n.*; *pl.* Biere
cesar aufhören; sin — unaufhörlich
cesto Korb *m.*
ciego blind; *subst.* Blinde *m.*
cielo Himmel *m.*
ciencia Wissenschaft *f.*
científico wissenschaftlich
cierto gewiß, ein gewisser; por — freilich
ciervo Hirsch *m.*
cifra Ziffer *f.*
cigarrillo Zigarette *f.*
cigarro Zigarre (Cigarre) *f.*
cigüeña Storch *m.*
cinta Band *n.*
circunstancia Umstand *m.*, Eigenschaft *f.*
ciruela Pflaume *f.*, Zwetsche *f.*

cirujano Chirurg *m.*
citar vorladen *irr.*, bestellen; anführen
ciudad Stadt *f.*
ciudadano, Bürger *m.*
claridad Klarheit *f.*
claro hell, glänzend, klar, anschaulich, verständlich
clase Klasse *f.*
clásico klassisch; Klassiker *m.*
clavar annageln, befestigen
clavel Nelke *f.*
clavo Nagel *m.*
clemencia Milde *f.*
clero Geistlichkeit *f.*
clientela Kundschaft *f.*
clima Klima *n.*; *pl.* Klimata, y —te
cobarde feig; Feigling *m.*
cobrar einnehmen *irr.*, einkassieren
cobre Kupfer *n.*
cocer kochen
cocina Küche *f.*
cocinera Köchin *f.*; —ro Koch *m.*
coche Kutsche *f.*, Droschke *f.*
cochero Kutscher *m.*
codo Ellbogen *m.*
coger fassen, ergreifen *irr.*, fangen *irr.*, aufheben *irr.*, pflücken
cojo hinkend, lahm
cola Schweif *m.*, Schwanz *m.*, Leim *m.*
colcha Bettdecke *f.*
colchón Matratze *f.*, Unterbett *n.*
colección Sammlung *f.*
colega Kollege, Amtsgenosse *m.*
colegio Schule *f.*, Gymnasium *n.*, Genossenschaft *f.*
cólera Zorn *m.*; el — Cholera *f.*
colgar aufhängen, behängen
colina Hügel *m.*
colmar (über)häufen
colocación Stellung; Stelle *f.*
colocar (an)stellen, aufstellen
color Farbe *f.*
columna Säule *f.*
comandante Kommandant *m.*; Major *m.*
comarca Gegend *f.*, Landstrich *m.*
combate Kampf *m.*
combatir (be)kämpfen
combustible brennbar; Brennmaterial *n.*
comedia Lustspiel *n.*, Schauspiel *n.*
comedor Speisesaal *m.*, Eßzimmer *n.*
comenzar anfangen *irr.*
comer essen *irr.*; fressen *irr.*
comerciante Kaufmann *m.*
comercio Handel *m.*
comestible eßbar; Eßware *f.*
cometa, el — Komet *m.*; la — (Papier)drache(n) *m.*
cometer begehen *irr.*
comida Speise *f.*, Nahrung *f.*, Mittagsmahl *n.*; Futter *n.*
como wie; da, weil; tan... como ebenso... wie (als)
cómodo bequem
compadecerse sich erbarmen
compañero Gefährte m., Begleiter *m.*, Kamerad *m.*
compañía Gesellschaft *f.*; en — de in Gesellschaft (o in Begleitung) von; nebst, samt *dat.*
comparar vergleichen *irr.*
comparecer erscheinen *irr.*
compasión Mitleid *n.*
compasivo mitleidig
compatriota Landsmann *m.*, —männin *f.*
competencia Wettstreit *m.*, Konkurrenz *f.*; a — um die Wette
competente befugt, maßgebend
complacerse Gefallen finden (an) *irr.*
completamente vollständig, gänzlich, vollkommen
completar vervollständigen
completo vollständig
complicar verwickeln
componer zusammensetzen, ausbessern; —se bestehen aus *irr.*; sich putzen
comportamiento Betragen *n.*
composición Komposition *f.*, Zusammensetzung *f.*, Mischung *f.*
compra Kauf *m.*
comprador Käufer *m.*
comprar kaufen
comprender verstehen *irr.*; in sich schließen *irr.*
comprometerse sich verpflichten, sich anheischig machen
comunicación Verbindung *f.*
comunicar mitteilen

común gemeinsam; häufig, gemein; por lo — gewöhnlich; poco — ungewöhnlich
con mit *dat.*, bei *dat.*, durch *ac.*, nebst *dat.*; — que also
conceder gewähren, erlauben, bewilligen; zugeben *irr.*
conciencia Gewissen *n.*, Bewußtsein *n.*
concierto Konzert *n.*
conciudadano Mitbürger *m.*
concluir vollenden
concordar übereinstimmen
concretarse sich beschränken (auf)
conde Graf *m.*
condenar verdammen, verurteilen
condición Bedingung *f.*; Stand *m.*; Eigenschaft *f.*; a — de unter der Bedingung, daß
conducir führen, leiten
conducirse sich benehmen *irr.*, sich verhalten *irr.*, sich aufführen
conducta Betragen *n.*
confesar gestehen *irr.*, bekennen *irr.*; —se zur Beichte gehen *irr.*
confesión Bekenntnis *n.*, Beichte *f.*
confianza Vertrauen *n.*, Zuverlässigkeit *f.*
confiar trauen *dat.*, anvertrauen
confirmación Bestätigung *f.*, Konfirmation *f.*
confirmar bestätigen, befestigen
conforme gemäß, übereinstimmend, entsprechend
conformidad Übereinstimmung *f.*; Ergebung *f.*; en — nach *dat.*, gemäß *genit.*
conmovido gerührt, bewegt
conocer (er)kennen, wissen *irr.*
conocido bekannt; *subst.* Bekannte *m.*
conocimiento Kenntnis *f.*, Bekanntschaft *f.*, Bewußtsein *n.*; dar — Mitteilung machen
conquista Eroberung *f.*
conquistar erobern
consagrar weihen, widmen
consecuencia Folge *f.*; a — de zufolge
conseguir erreichen, erlangen
consejero Rat *m.*, Ratgeber *m.*
consejo Rat *m.*
consentir einwilligen, dulden
conservar (auf)bewahren, erhalten *irr.*
considerable ansehnlich
consideración Betrachtung *f.*, Wertschätzung *f.*; en — a mit Rücksicht auf; tomar en — in Erwägung ziehen *irr.*
considerar betrachten, berücksichtigen
consiguiente, por — folglich, also
consistir bestehen *irr.*
consolar trösten
constancia Beständigkeit *f.*
construir bauen, erbauen
consuelo Trost *m.*
consultar beratschlagen *reg. insep.*; um Rat fragen, (be)raten *irr.*
consumir verzehren
contacto Berührung *f.*
contar (er)zählen, rechnen
contemplar betrachten, anschauen, ansehen *irr.*
contener enthalten *irr.*; zurückhalten *irr.*, hemmen
contenido Inhalt *m.*
contentar befriedigen, zufrieden stellen; —se sich begnügen
contento zufrieden
contestación Antwort *f.*
contestar (be)antworten, erwidern
continuación Fortsetzung *f.*
continuar fortfahren *irr.*, fortsetzen
continuo fortwährend
contra gegen *ac.*, wider *ac.*; en — de zuwider
contradecir widersprechen *irr.*
contradicción Widerspruch *m.*
contrario entgegen, zuwider; lo — das Gegenteil; al — im Gegenteil, umgekehrt; el — der Gegner; de lo — sonst
contrato Vertrag *m.*, Kontrakt *m.*
contribución Steuer *f.*, Abgabe *f.*
contribuir beitragen *irr.*, beisteuern, mitwirken
convencer überzeugen
conveniente passend, angemessen
convenir passen, geziemen; vereinbaren, ausmachen
convento Kloster *n.*

conversación Gespräch *n.*, Unterhaltung *f.*
conversar sich unterhalten *irr.*
convertir verwandeln, bekehren; —se sich bekehren
convidado eingeladen; Gast *m.*
convidar einladen *irr.*
convite Einladung *f.*, Gastmahl *n.*
copa Becher *m.*, Weinglas *n.*
copia Abschrift *f.*
copiar abschreiben *irr.*
corazón Herz *n.*
cordel Strick *m.*
cordero Lamm *n.*
corona Krone *f.*; Kranz *m.*
coronar krönen
coronel Oberst *m.*
corpulento beleibt, dick
corral (Hühner=)Hof *m.*
correcto richtig, korrekt
corregir verbessern; — se sich bessern
correo Post *f.*; casa de —s Posthaus *n.*
correr laufen *irr.*, rennen
corresponder erwidern, entsprechen *irr.*, zukommen *irr.*
corromper verderben *irr.*, verschlechtern, verführen
cortaplumas Federmesser *n.*
cortar (ab)schneiden *irr.*, fällen
corte Hof *m.*, Hofstaat *m.*, Residenzstadt *f.*; *plur.* Reichsstände
cortés höflich, artig
cortesía Höflichkeit *f.*
corteza Rinde *f.*, Kruste *f.*
cortina Vorhang *m.*, Gardine *f.*
corto kurz
corzo Reh *n.*
cosa Sache *f.*, Ding *n.*, Angelegenheit *f.*; alguna — etwas
cosecha Ernte *f.*, Erntezeit *f.*
coser nähen
costa Küste *f.*; *plur.* Kosten
costado Seite *f.*
costar kosten
costilla Rippe *f.*
costoso kostspielig, teuer
costumbre Sitte *f.*, Gewohnheit *f.*; Manier *f.*, Gebrauch *m.*
costura Naht *f.*
cráneo Schädel *m.*
creación Schöpfung *f.*
crear (er)schaffen *irr*; einsetzen
crecer wachsen *irr.*
crédito Kredit *m.*; dar — Glauben schenken; Kredit gewähren
creer glauben
criada Dienerin *f.*, Magd *f.*
criado Diener *m.*, Bediente *m.*
criador (creador) Schöpfer *m.*
criar schaffen *irr.*; erziehen *irr.*; säugen
criatura Geschöpf *n.*
crimen Verbrechen *n.*
criminal Verbrecher *m.*
cristal Kristall *m.* y *n.*; Glas *n.*; Fensterscheibe *f.*
cristianismo Christentum *n.*
cristiano christlich; *subst.* Christ *m.*
crudo roh; rauh
cruel grausam
cruz Kreuz *n.*
cuaderno Heft *n.*
cuadra Stall *m.*
cuadro Bild *n.*, Gemälde *n.*
cual wie; el — welcher; ¿cuál? welcher?
cualidad Eigenschaft *f.*
cualquiera wer (was) auch immer; irgend jemand, irgend einer
cuan wie
cuando wann, wenn, als; de — en — von Zeit zu Zeit; dann und wann
cuanto wieviel; cuanto (más) . . . tanto (más) je . . . desto
cuarto Viertel *n.*: Zimmer *n.*
cuba Faß *n.*
cubierto Gedeck *n.*
cubo Würfel *m.*; Eimer *m.*
cubrir bedecken
cuchara Löffel *m.*, Eßlöffel *m.*
cucharilla Kaffeelöffel *m.*
cuchillo (Tisch)messer *n.*
cuello Hals *m.*, Kragen *m.*
cuenta Rechnung *f.*; dar — Bericht *m.* erstatten; pedir — zur Rechenschaft *f.* ziehen *irr.*; tomar o tener en — Rücksicht *f.* nehmen *irr.* auf, berücksichtigen
cuento Märchen *n.*, Erzählung *f.*
cuerda Strick *m.*, Seil *n.*
cuerdo klug, schlau, vernünftig
cuero Leder *n.*; en —os nackend; de — ledern

cuerpo Körper *m.*, Leib *m.*
cuervo Rabe *m.*
cuestión Frage *f.*, Streit *m.*, Zank *m.*; en — in Frage stehend
cueva Höhle *f.*; Keller *m.*
cuidado Sorge *f.*, Sorgfalt *f.*, Vorsicht *f.*; poner — achtgeben *irr.*
cuidadoso sorgfältig
cuidar pflegen, (be)sorgen, hüten
culpa Schuld *f.*
culpable schuldig
cultivar (aus)bilden, bearbeiten, anbauen, bebauen
cumplido vollkommen, vollständig; *subst.* Kompliment *n.*
cumplir erfüllen
cuna Wiege *f.*
cuñada Schwägerin *f.*
cuñado Schwager *m.*
cura Heilung; el — Priester *m.*
curar heilen
curiosidad Neugier(de) *f.*
curioso neugierig; merkwürdig
cuyo dessen, deren; wessen

Ch.

Chaleco Weste *f.*
chaqueta Jacke *f.*
chico klein
chillar schreien *irr.*
chimenea Kamin *n.* *(m.)*; Schornstein *m.*
chirriar zwitschern
chispa Funke(n) *m.*; Blitz *m.*
chiste Spaß *m.*, Witz *m.*
chocolate Schokolade *f.*
chorizo Wurst *f.*
choza Hütte *f.*
chuleta Karbonade *f.*
chupar saugen, ein-, aufsaugen.

D.

Dador Geber *m.*; Überbringer *m.*
Danubio Donau *f.*
dañar schaden, Schaden zufügen
daño Schaden *m.*, Verlust *m.*
dar geben *irr.*
datar herrühren, datieren
dato Angabe *f.*; Datum *n.* (*pl.* Data y Daten)
de von, aus *dat.*
debajo (de) unter
deber müssen, sollen, dürfen; schuldig sein, verdanken
deber Pflicht *f.*
debido geziemend
débil schwach, matt
debilidad Schwäche *f.*
decadencia Verfall *m.*
decaer verfallen, *irr.*, sinken *irr.*
decaído matt, kraftlos, niedergeschlagen
decente anständig
decidir entscheiden *irr.*; — se sich entschließen *irr.*
decir sagen; ¿qué quiere — eso? was soll das bedeuten? ¿qué quiere Vd. — con eso? wie meinen Sie das?
declaración Erklärung *f.*
declarar erklären, aussagen
decoro Anstand *m.*
dedicar widmen, weihen
dedo Finger *m.*; (del pie) Zehe *f.*
deducir folgern, herleiten
defecto Fehler *m.*, Gebrechen *n.*
defender verteidigen, schützen
defensa Verteidigung *f.*
defensor Verteidiger *m.*
defraudador Betrüger *m.*
dejar lassen *irr.*, ver-, über-, unter-, hinterlassen *irr.*
delante vorn; — de vor *dat.*
delgado dünn, mager
delicia Vergnügen *n.*, Ergötzen *n.*
delicioso herrlich, köstlich
delito Vergehen *n.*
demasiado übermäßig, zu, zu sehr
demora Verzug *m.*, Verzögerung *f.*; sin — unverzüglich
demostrar beweisen *irr.*, bekunden
denso dicht, dick
dentista Zahnarzt *m.*
dentro darin, innen; — de innerhalb *genit.*, binnen *dat.*; por — inwendig
denunciar anzeigen, angeben *irr.*
depender abhängen *irr.*
dependiente Handlungsgehilfe *m.*, Commis *m.*
derecha, a la — rechts
derecho recht; *subst.* Recht *n.*; de — von Rechts wegen
derecho gerade
derrota Niederlage *f.*

derrotar in die Flucht *f.* schlagen *irr.*
desagradable unangenehm
desaparecer verschwinden *irr.*
desarrollarse sich entwickeln
desarrollo Entwick(e)lung *f.*
desastre Unglück *n.*
desatar (auf)lösen, aufbinden *irr.*
descansar rasten ausruhen
descanso Ruhe *f.*, Rast *f.*
descarga Schuß *m.*; Salve *f.*
descarrilar entgleisen
descender herab-, hinabsteigen *irr.*; abstammen
descendiente Nachkomme *m.*
desconfiado mißtrauisch
desconfianza Mißtrauen *n.*, Argwohn *m.*
desconfiar argwöhnen, mißtrauen
desconocido unbekannt, fremd
descontento unzufrieden; Mißvergnügen *n.*; Unzufriedenheit *f.*
describir beschreiben *irr.*; schildern
descripción Beschreibung *f.*
descubierto unbedeckt, bloß; entdeckt
descubrimiento Entdeckung *f.*
descubrir entdecken; —se sich entblößen
descuidado nachlässig
descuidar vernachlässigen
descuido Nachlässigkeit *f.*
desde seit *dat.*, von *dat.*; — luego alsbald, sogleich; natürlich; — entonces seitdem
desdicha Unglück *n.*
desdichado unglücklich
desear wünschen
desembarcar landen
deseo Wunsch *m.*
desesperación Verzweiflung *f.*
desesperar verzweifeln
desfallecido ohnmächtig, schwach
desfigurar entstellen
desgracia Unglück *n.*
desgraciado unglücklich
deshacer vernichten, auflösen
deshelar tauen *impers.*
deshonra Schande *f.*
desierto Wüste *f.*
desierto wüst, unbewohnt
desigual ungleich, verschieden
desinterés Uneigennützigkeit *f.*
desmayo Ohnmacht *f.*
desmentir Lügen strafen
desnudar ausziehen *irr.*, entkleiden
desnudo bloß, nackt
desobediencia Ungehorsam *m.*
desorden Unordnung *f.*
desordenado unordentlich
despacho Arbeitszimmer *n.*, Studierzimmer *n.*; Kontor *n.*; Verkauf *m.*; Umsatz *m.*; mesa de — Arbeitstisch *m.*
despacio langsam
despedida Abschied *m.*
despedir verabschieden, (fort)werfen *irr*; — se Abschied *m.* nehmen *irr.*
despertar (auf)wecken, erwachen; — se erwachen, wach werden
despierto wach, munter, aufgeweckt
despreciable verächtlich, schlecht
despreciar verachten
desprecio Verachtung *f.*
después hernach, darauf; — de nach *dat.*; — que nachdem
destapar aufdecken; entkorken
desterrar verbannen
destinar bestimmen
destino Schicksal *n.*, Bestimmung *f.*
destrozar zerstören, verderben *irr.*
destrucción Zerstörung *f.*, Vernichtung *f.*
destruir zerstören, vertilgen
desvergonzado schamlos, unverschämt
detención Haft *f.*, Gefangenschaft *f.*
detener gefangen halten *irr.*, anhalten *irr.*; — se sich aufhalten *irr.*
determinación Bestimmung *f.*; Entschluß *m.*, Beschluß *m.*
determinar beschließen *irr.*; bestimmen, festsetzen
detestar verabscheuen
detrás hinten; — de hinter *dat.*
deuda Schuld *f.*
deudor Schuldner *m.*
devastar verwüsten, zerstören
devoción Frömmigkeit *f.*, Andacht *f.*
devolver zurückgeben *irr.*; erwidern
devorar verschlingen *irr.*

día Tag *m.*; un — einst; el otro — neulich
diálogo Gespräch *n.*
diamante Diamant *m.*
diario Zeitung *f.*, Tageblatt *n.*
diario (all)täglich
dibujar zeichnen
diccionario Wörterbuch *n.*
diciembre Dezember *m.*
dictar diktieren, eingeben *irr.*
dicha Glück *n.*
dichoso glücklich
diente Zahn *m.*
diestro geschickt
diferencia Verschiedenheit *f.*
diferente verschieden
difícil schwer, schwierig
dificultad Schwierigkeit *f.*
dignar würdigen; — se geruhen, sich herablassen *irr.*
digno würdig, wert
diligencia Fleiß *m.*, Eifer *m.*; Schnellpost *f.*; hacer diligencias Schritte *m.* tun
diligente fleißig
dimensión Ausdehnung *f.*
dinero Geld *n.*
Dios Gott *m.*
diputado Abgeordnete(r) *m.*
dirección Richtung *f.*, Leitung *f.*
director Direktor *m.*, Leiter *m.*
dirigir richten, leiten; — se sich begeben nach *irr.*, sich wenden an *irr.*
disciplina Zucht *f.*
discípulo Schüler *m.*, Jünger *m.*
discreto verständig, verschwiegen, taktvoll
disculpa Entschuldigung *f.*
disculpar entschuldigen
discurso Rede *f.*
disgusto Mißfallen *n.*, Verdruß *m.*
disminución Verminderung *f.*
disminuir vermindern
disparar losdrücken, schleudern
disparate Unsinn *m.*
dispensar entschuldigen
dispersar zerstreuen, auseinandertreiben *irr.*
disponer verfügen, anordnen
disposición Anordnung *f.*; Verfügung *f.*; Anlage *f.*, Neigung *f.*
dispuesto geneigt, bereit
disputa Streit *m.*, Wortwechsel *m.*
distancia Entfernung *f.*, Abstand *m.*
distante entfernt
distinguido verdienstvoll, vornehm
distinguir unterscheiden *irr.*, auszeichnen; — se sich auszeichnen
distinto deutlich, verschieden
distraerse sich zerstreuen (unterhalten)
distraído zerstreut, unachtsam
distribución Verteilung *f.*
diversión Belustigung, *f.*, Vergnügung *f*
diverso verschieden
divertir belustigen, unterhalten *irr.*
dividir (ein)teilen
divino göttlich
divisar erblicken, wahrnehmen (aus der Ferne) *irr.*
división Division *f.*, Teilung *f.*, Einteilung *f.*, Trennung *f.*
docena Dutzend *n.*
dócil gelehrig, folgsam
doler schmerzen, weh(e) tun
dolor Schmerz *m.*; — de cabeza Kopfschmerz *m.*
doloroso schmerzhaft, schmerzlich, betrübend
doméstico häuslich; *subst.* Diener *m.*
dominar beherrschen; hervorragen über
domingo Sonntag *m.*
dominio Herrschaft *f.*, Gewalt *f.*
don Gabe *f.*, Geschenk *n.*
doncella Kammermädchen *n.*; Jungfrau *f.*
donde, en — wo; a — (adonde) wohin de — woher
dorado golden, vergoldet
dorar vergolden
dormir schlafen *irr.*
dos zwei; los — beide
dotado ausgerüstet, begabt
dote Heiratsgabe *f.*, Aussteuer *f.*
drama Drama *n.*, Schauspiel *n.*
duda Zweifel *m.*; sin — unzweifelhaft
dudar zweifeln
dudoso zweifelhaft, unzuverlässig
dueño Herr *m.*, Besitzer *m.*
dulce süß, angenehm, sanft

duque Herzog *m.*
duquesa Herzogin *f.*
duración Dauer *f.*
durante während *gen.*
durar (fort)dauern, anhalten *irr.*
dureza Härte *f.*
duro hart; beschwerlich.

E.

eco Echo *n.*; *pl.* Echos
economía Sparsamkeit *f.*
echar werfen *irr.*, gießen *irr*; — a anfangen zu; — (de) menos vermissen
edad Alter *n.*; — media Mittelalter *n.*; ¿qué — tiene Vd.? wie alt sind Sie? mayor de — großjährig; mündig
edificar (er)bauen
edificio Gebäude *n.*, Bau *m.*
editor Herausgeber *m.*
educación Erziehung *f.*
educar erziehen *irr.*, ausbilden
efecto Wirkung *f.*, Zweck *m.*; *pl.* Sachen, Geräte, Habseligkeiten; en — in der Tat, wirklich
efectuar ausführen
Egipto Ägypten *n.*
eje Achse *f.*
ejecución Ausführung *f.*; Hinrichtung *f.*; poner en — zur Ausführung bringen *irr.*
ejecutar ausführen; hinrichten
ejemplar Exemplar *n.*
ejemplo Beispiel *n.*; por — zum Beispiel (z. B.)
ejercicio Übung *f.*, Ausübung *f.*
ejercitar (aus)üben, treiben *irr.*
ejército Heer *n.*, Armee *f.*
el der
él er
elección Wahl *f.*
electricidad Elektrizität *f.*
elefante Elefant *m.*
elegir wählen, auswählen
elocuencia Beredsamkeit *f.*
elocuente beredt
elogiar loben
elogio Lob *n.*
ella sie
ello es; de — davon
embajada Gesandtschaft *f.*
embajador Gesandter *m.*
embarcación Fahrzeug *n.*, Schiff *n.*
embargo, sin —, trotzdem, dennoch, jedoch
embuste Lüge *f.*, Betrug *m.*
embustero Betrüger *m.*
embutido Wurst *f.*
emigración Auswanderung *f.*
emigrar auswandern
empeñar verpfänden, versetzen; —se Schulden machen; — en algo auf etwas bestehen *irr.*, beharren
emperador Kaiser *m.*
empezar anfangen *irr.*, anbrechen
empleado Angestellter, *m.*, Beamter *m.*
emplear gebrauchen, anstellen, anwenden *irr.*
empleo Stelle *f.*, Amt *n.*; Verwendung *f.*
emprender unternehmen *irr.*
empresa Unternehmen *n.*, Unternehmung *f.*
empujar fortstoßen *irr.*, schieben *irr.*
en in, auf, zu, binnen
encantador bezaubernd, reizend; *subst.* Zauberer *m.*
encantar verzaubern, bezaubern, entzücken
encanto Zauber *m.*, Zauberei *f.*
encargar auftragen *irr.*; —se de übernehmen *irr.*
encargo Auftrag *m.*, Amt *n.*
encarnado rot
encender anzünden
encerrar einschließen *irr.*, einsperren
encima oben; — de über...hinweg, über
encina Eiche *f.*
encontrar (be)finden *irr.*, antreffen *irr.*, begegnen
encuadernación Einband *m.*
encuadernador Buchbinder *m.*
encuentro Zusammentreffen *n.*; salir al — entgegengehen
enemigo Feind *m.*
enemistad Feindschaft *f.*
enero Januar *m.*
enfermedad Krankheit *f.*
enfermo krank
enfriarse erkalten, kalt werden

engañar täuschen, betrügen *irr.*, hintergehen *insep. irr.*
engaño Betrug *m.*, Täuschung *f.*
enjambre Schwarm *m.*
enmendar (ver)bessern
enmudecer verstummen
enojo Zorn *m.*, Verdruß *m.*
enorme ungeheuer
enriquecer (sich) bereichern; reich werden
ensalzar rühmen
ensanchar ausdehnen, erweitern, vergrößern
ensayo Probe *f.*, Versuch *m.*
enseñanza Lehre *f.*, Unterricht *m.*
enseñar lehren, zeigen, unterrichten
entender hören, verstehen *irr.*
entendimiento Verstand *m.*
enterar unterrichten, benachrichtigen
entero, por — ganz, völlig, gänzlich
enterrar begraben *irr.*
entonces alsdann, da(mals); desde — seitdem, von da an
entrada Eingang *m.*, Eintritt *m.*, Einzug *m.*, Eintrittsgeld *n.*
entrar eintreten *irr.*, sich einlassen *irr.*, eingehen *irr.*
entre unter, zwischen *dat.*; — tanto unterdessen
entregar übergeben *irr.*; einhändigen, aushändigen
entretener unterhalten *irr.*; —se sich die Zeit vertreiben *irr.*
entretenimiento Zeitvertreib *m.*
entrevista Zusammenkunft *f.* Unterredung *f.*
entusiasmo Begeisterung *f.*
enviar schicken, senden *irr.*
envidia Neid *m.*, Eifersucht *f.*
envidiar beneiden
envidioso neidisch, mißgünstig
envolver einwickeln, einhüllen
época Zeitabschnitt *m.*, Epoche *f.*
equivaler gleichviel wert sein, gleichwertig sein, gleichkommen
equivocación Irrtum *m.*, Versehen *n.*
equivocar verwechseln; —se sich irren
erigir errichten, erbauen, gründen
ermita Einsiedelei *f.*
errar irren, fehlen
errata Druckfehler *m.*
error Irrtum *m.*, Fehler *m.*
erudito gelehrt
esbelto schlank
escalera Treppe *f.*, Leiter *f.*
escapar entwischen, entfliehen *irr.*; entrinnen *irr.*, entweichen *irr.*
escarcha Reif *m.*
escarchar reifen *impers.*
escaso spärlich, gering, karg, knapp
escena Szene *f.*, Schauplatz *m.*, Bühne *f.*
esclavo Sklave *m.*
escoba Besen *m.*
escoger (aus)wählen
esconder verstecken
escopeta Flinte *f.*, Gewehr *n.*
escribiente Schreiber *m.*
escribir schreiben *irr.*
escritor Schriftsteller *m.*
escuchar an-, er-, zuhören, horchen
escudo Schild *m.* *n.*, Wappen *n.*
escuela Schule *f.*
ese jener, der da
esfera Wirkungskreis *m.*; Kugel *f.*
esforzarse sich anstrengen, sich bemühen
esfuerzo Anstrengung *f.*, Bemühung *f.*
esmero Sorgfalt *f.*
espacio Raum *m.*
espacioso geräumig
espada Degen *m.*, Schwert *n.*
espalda Rücken *m.*
español spanisch; *subst.* Spanier *m.*
especial besonders, vorzüglich
espectáculo Schauspiel *n.*
espectador Zuschauer *m.*
espejo Spiegel *m.*
esperanza Hoffnung *f.*, Aussicht *f.*
esperar hoffen, (er)warten
espeso dicht, dick
espiga Ähre *f.*
espina Dorn *m.*; Fischgräte *f.*
espíritu Geist *m.*
esplendor Glanz *m.*
esposa Gattin *f.*, Gemahlin *f.*
esposo (Ehe)gatte *m.*
espuela Sporn *m.*
espuma Schaum *m.*
esquela Zettel *m.*, Billett *n.*

esquina Ecke *f.*
establecer gründen, bestimmen, herstellen; —se sich anbauen
establo Stall *m.*
estación Bahnhof *m.*; (del año) Jahreszeit *f.*
estado Staat *m.*, Stand *m.*, Zustand *m.*
estallar platzen, ausbrechen *irr.*
estampa Kupferstich *m.*, Bild *n.*
estancia Aufenthalt *m.*
estanque Teich *m.*
estar sein, sich befinden *irr.*
estatua Denkmal *n.*
este dieser; *subst.* Osten *m.*
estimar schätzen, achten
estío Sommer *m.*
esto dieses; por — daher, darum, deshalb, deswegen; según — demnach
estómago Magen *m.*
estorbar stören, (ver)hindern
estrecho Meerenge *f.*
estrecho eng, schmal
estrella Stern *m.*, — fija Fixstern *m.*
estudiante Student *m.*
estudiar studieren, lernen
estudio Studium *n.*
estufa Ofen *m.*
eterno ewig
europeo europäisch; Europäer *m.*
evidente augenscheinlich
evitar (ver)meiden *irr.*, ausweichen, verhindern
exacto genau, pünktlich
exagerar übertreiben *irr.*
examinar prüfen, untersuchen
excelente ausgezeichnet, (vor)trefflich, vorzüglich
excepción Ausnahme *f.*
excepto ausgenommen, außer *dat.*
excesivo übermäßig, übertrieben
exclamar ausrufen *irr.*
exclusivo ausschließlich
exhortar ermahnen
exigir fordern, verlangen
existir vorhanden sein, da sein
éxito Ausgang *m.*, Erfolg *m.*
expedir absenden
experiencia Erfahrung *f.*
explicación Erklärung *f.*
explicar erklären
exponer ausstellen, auslegen setzen
exportar Waren *(f.)* ausführen
expresar ausdrücken
expresión Ausdruck *m.*
expresivo ausdrucksvoll
expuesto gefährlich, ausgesetzt
expulsar austreiben *irr.*, ausstoßen *irr.*
exquisito fein, ausgesucht
extender ausdehnen, ausbreiten, verbreiten; —se sich erstrecken
extensión Ausdehnung *f.*
extenso geräumig, umfangreich
exterior äußerlich; das Äußere
extranjero fremd, ausländisch; *sust.* Ausländer, *m.*, Fremde *m.*
extrañarse sich wundern; befremden
extraño fremd, sonderbar, seltsam
extraordinario außerordentlich
extraviarse sich verirren, verlieren *irr.*
extravío Verirrung *f.*
extremo äußerst (groß); Ende *n.*

F.

Fábrica Fabrik *f.*; Gebäude *n.*
fabricar anfertigen, herstellen
fábula Fabel *f.*
fácil leicht
facilidad Leichtigkeit *f.*
facilitar erleichtern, verschaffen
factura Warenrechnung *f.*
facultad Fähigkeit *f.*, Gabe *f.*
falda (Frauen-)Rock *m.*
falso falsch
falta Fehler *m.*, Mangel *m.*; a — de in Ermangelung von; por — de aus Mangel an; me hace — ich brauche (es); bedürfen *irr.*
faltar fehlen; versagen
fama Ruhm *m.*, Ruf *m.*, Gerücht *n.*
familia Familie *f.*
famoso berühmt
fantasía Phantasie *f.*
fastidiarse sich langweilen, ärgern
fatiga Mühe *f.*, Arbeit *f.*
favor Gunst *f.*, Wohltat *f.*, Freundlichkeit *f.*
favorable günstig
favorecer begünstigen

fe Glaub(en) *m.*
febrero Februar *m.*
fecha Datum *n.*; *pl.* Data, —ten
felicidad Glück *n.*
feliz glücklich
feo häßlich
feroz wild, grausam
ferrocarril Eisenbahn *f.*
fértil fruchtbar
festividad Fest *n.*; Festlichkeit *f.*
fiar (ver)trauen; borgen
fiebre Fieber *n.*
fiel treu
fiera wildes Tier *n.*, Raubtier *n.*
fiesta Fest *n.*; día de — Festtag, Feiertag *m.*
figura Figur *f.*, Gestalt *f.*
figurar vorstellen, eine Rolle spielen; —se sich einbilden
fijar befestigen; heften, richten; bestimmen, festsetzen
fijo fest, unbeweglich, sicher
fila Reihe *f.*
fin Ende *n.*; Zweck *m.*; Ziel *n.*; a — de que damit; por — endlich; ¿para qué —? wozu?
finalmente schließlich, endlich
fingir sich verstellen, sich stellen (als ob)
fino fein, ausgesucht
finura Feinheit *f.*
firma Namensunterschrift *f.*
firmar unterschreiben *irr.*
firme fest
flaqueza Schwachheit *f.*, Schwäche *f.*
flauta Flöte *f.*
flecha Pfeil *m.*
flexible biegsam
flojo schwach, locker, schlaff
flor Blume *f.*, Blüte *f.*
florecer blühen
flota Flotte *f.*
fonda Gasthaus *n.*
fondo Grund *m.*, Boden *m.*, Hintergrund *m.*; *pl.* Kapital *n.*
forastero fremd; *subst.* Fremde *m.*
forma Form *f.*, Gestalt *f.*
formar bilden
fortaleza Festung *f.*, Stärke *f.*
fortuna Glück *n.*, Vermögen *n.*, por — zum Glück, glücklicherweise
forzar zwingen *irr.*
forzoso notwendig, zwingend
frac Frack *m.*; *pl.* —s y Fräcke
fracasar fehlschlagen *irr.*
frágil zerbrechlich, schwach
fraile Mönch *m.*
francés französisch; *subst.* Franzose *m.*
Francisco Franz
franco Frank *m.*
franco frei, freimütig, aufrichtig
franqueza Freimütigkeit *f.*
frase Satz *m.*
fraternal brüderlich
frecuentemente häufig
freno Zaum *m.*, Zügel *m.*; Bremse *f.*
frente Stirn *f.*; Vorderseite *f.*; en — de, — a gegenüber *dat.*
fresa Erdbeere *f.*
fresco frisch
frío kalt; *subst.* Kälte *f.*
frontera Grenze *f.*
fruta Obst *n.*; —to Frucht *f.*
fuego Feuer *n.*, Lebhaftigkeit *f.*
fuente Quelle *f.*; Brunnen *m.*
fuera draußen, hinaus, auswärts; — de aus *dat.*, außer *dat.*, außerhalb *genit.*; hacia — heraus
fuerte stark, fest
fuerza Gewalt *f.*, Kraft *f.*; por — gezwungen, notwendig
fumador Raucher *m.*
fumar rauchen
fundar (be)gründen, errichten
fundir gießen *irr.*, schmelzen *irr.*
furioso wütend, rasend
fusil Flinte *f.*, Gewehr *n.*
futuro zukünftig; *subst.* Zukunft *f.*

G.

Gabán Mantel *m.*, Überrock *m.*
gafas Brille *f.*
gallina Henne *f.*, Huhn *n.*
gallo Hahn *m.*
gana Lust *f.*, Appetit *m.*; tener — Lust haben, mögen, de buena — gern; de mala — ungern
ganancia Gewinn *m.*, Nutzen *m.*, Vorteil *m.*, Verdienst *m.*, Zins *m.*
ganar gewinnen *irr.*, verdienen
ganso Gans *f.*
garganta Kehle *f.*, Gurgel *f.*
garra Klaue *f.*; Kralle *f.*
gastar ausgeben *irr.*

gasto Ausgabe *f.*; *plur.* Unkosten
gato Katze *f.*
gavilla Bund *n.*; Garbe *f.*
gemir ächzen, seufzen
general allgemein; *subst.* General *m.*, Feldherr *m.*
generalmente gewöhnlich
género Gattung *f.*, Art *f.*, Geschlecht *n.*; Stoff *m.*, Ware *f.*
generosidad Edelmut *m.*, Freigebigkeit *f.*
generoso freigebig; edelmütig
gente Leute *plur.*
geografía Geographie *f.*
gesto Miene *f.*, Gebärde *f.*, Fratze *f.*
gigante Riese *m.*
gloria Ruhm *m.*; Ehre *f.*
gobernar herrschen, regieren, leiten
gobierno Regierung *f.*
goce Besitz *m.*, Genuß *m.*, Annehmlichkeit *f.*
golondrina Schwalbe *f.*
goloso naschhaft
golpe Schlag *m.*, Stoß *m.*
gordo fett, dick
gorra Kappe *f.*, Mütze *f.*
gorrión Sperling *m.*, Spatz *m.*
gota Tropfen *m.*; Gicht *f.*
gozar genießen *irr.*, sich erfreuen
gozo Freude *f.*, Genuß *m.*
gracia Anmut *f.*, Gnade *f.*; dar gracias danken, sich bedanken
gracioso anmutig, reizend
grado Grad *m.*, de — freiwillig; en sumo — äußerst
grande groß
grandioso prächtig, großartig
granizar hageln *impers.*
grano Korn *n.*
grasa Fett *n.*
gratitud Dankbarkeit *f.*
griego griechisch; *subst.* Grieche *m.*
gritar schreien *irr.*, rufen *irr.*
grueso dick, beleibt, korpulent
grupo Gruppe *f.*
guante Handschuh *m.*
guapo schön, hübsch
guarda Wächter *m.*, Aufseher *m.*
guardar aufheben *irr.*; (auf)bewahren, hüten, beobachten
guerra Krieg *m.*
guerrero kriegerisch; *subst.* Krieger *m.*
guía Führer *m.*, Wegweiser *m.*; — *f.*; Reisehandbuch *n.*
guiar führen, leiten, lenken
guinda Sauerkirsche *f.*
guirnalda Blumenkranz *m.*
guisar kochen
gusano Wurm *m.*
gustar gefallen *irr.*; schmecken
gusto Geschmack *m.*; Vergnügen *n.*
gustoso gern.

H.

Haber haben; — de sollen, müssen
hábil geschickt
habilidad Geschicklichkeit *f.*
habitación Wohnung *f*, Gemach *n.*
habitante Bewohner *m.*, Einwohner *m.*
habitar wohnen, bewohnen
hablar sprechen *irr.*; reden
hacer machen, tun *irr.*, bereiten; — un favor eine Gunst erweisen *irr.*
hace frío es ist kalt
hacia gegen *ac.*, wider *ac.*, nach *dat.*
hacienda Vermögen *n.*, Landgut *n.*; Habe *f.*
hacha Axt *f.*, Beil *n.*; Fackel *f.*
hallar finden *irr.*; —se sich befinden *irr.*
hambre Hunger *m.*; tener — hungrig sein
hambriento hungrig
harina Mehl *n.*
hasta bis, sogar; — ahora bisher
hay es gibt — que man muß
haz Bündel *n.*, Garbe *f.*
hazaña Heldentat *f.*
hecho Tat *f.*, Tatsache *f.*
helar (ge)frieren *irr.*
hembra Weibchen *n.*
heno Heu *n.*
heredar erben
heredero Erbe *m.*
herencia Erbe *n.*, Erbteil *n.*
herida Wunde *f.*
herir verwunden
hermana Schwester *f.*
hermano Bruder *m.*
hermoso schön
hermosura Schönheit *f.*
héroe Held *m.*

herrador Hufschmied *m.*
herramienta (eisernes) Werkzeug *n.*
herrar beschlagen *irr.*
herrero Schmied *m.*
hervir sieden *reg. e irr.*, kochen
hielo Eis *n.*
hierro Eisen *n.*; de — eisern
hija Tochter *f.*
hijo Sohn *m.*, Kind *n.*
hilar spinnen *irr.*
hilo Faden *m.*, Zwirn *m.*
historia Geschichte *f.*
historiador Geschichtsschreiber *m.*
hogar Herd *m.*, Heim *n.*
hoja Blatt *n.*; — de lata Blech *n.*
holgazán Faulenzer *m.*
hombre Mensch *m.*, Mann *m.*; — de bien rechtschaffener Mann
hombro Schulter *f.*
hondo tief
honesto ehrbar, sittsam, züchtig
honor Ehre *f.*, Würde *f.*
honra Ehre *f.*, Achtung *f.*
honradez Ehrlichkeit *f.*
honrado geehrt, ehrlich
honrar ehren, Ehre machen
honroso ehrenvoll
hora Stunde *f.*; ¿qué — es? wieviel Uhr ist es?
horno (Back)ofen *m.*
horrible schrecklich, scheußlich
horroroso fürchterlich, entsetzlich
hospedaje Gastfreundschaft *f.*, Unterkunft *f.*, Pension *f.*
hospital Krankenhaus *n.*
hospitalidad Gastfreundschaft *f.*
hoy heute
hueco hohl
huella Spur *f.*
huérfano Waise *f.*
huerta Gemüsegarten *m.*
huerto (Obst)garten *m.*
hueso Knochen *m.*; Kern *m.*
huésped Gast
huevo Ei *n.*
huída Flucht *f.*
huir (ent)fliehen *irr.*; ausweichen *irr.*, vermeiden *irr.*
humanitario wohltätig
humano menschlich
húmedo feucht, naß
humildad Demut *f.*
humilde bescheiden, demütig
humo Dampf *m.*, Dunst *m.*, Rauch *m.*
humor Laune *f.*, Stimmung *f.*; mal— schlechte Laune
huracán Orkan *m.*, Sturm *m.*
hurtar stehlen *irr.*

I.

Idea Idee *f.*, Gedanke(n) *m.*
idioma Sprache *f.*
iglesia Kirche *f.*
ignorado unbekannt
ignorancia Unwissenheit *f.*
ignorante unwissend
ignorar nicht wissen
igual gleich
igualdad Gleichheit *f.*
igualmente ebenso, ebenfalls
iluminar erleuchten
ilusión Täuschung *f.*, Wahn *m.*
ilustre berühmt, erlaucht
imagen Bild *n.*, Abbild *n.*
imaginación Einbildungskraft *f.*
imaginar einbilden, vorstellen, ersinnen *irr.*
imán Magnet *m.*
imitar nachahmen
impaciente ungeduldig
imparcialidad Unparteilichkeit *f.*
impedir (ver)hindern *ac.*, wehren *dat.*
imperio Kaiserreich *n.*, Kaisertum *n.*, Herrschaft *f.*
impertinencia Ungebührlichkeit *f.*
ímpetu Heftigkeit *f.*, Ungestüm *n.*
impío gottlos
implorar anflehen, anrufen *irr.*
importancia Wichtigkeit *f.*, Ansehen *n.*, Bedeutung *f.*
importante wichtig
importar von Wichtigkeit sein, darauf ankommen; betragen; einführen; ¿qué importa? was tut es? was liegt daran? no — (nada) es liegt nichts daran, es hat nichts zu bedeuten
importe Betrag *m.*, Summe *f.*
imposible unmöglich
imprenta Buchdruckerei *f.*
impresión Eindruck *m.*; Druck *m.*
impreso gedruckt; *subst. pl.* Drucksache
imprevisto unerwartet, unvorhergesehen

imprimir drucken; arte de — Buchdruckerkunst *f.*
improviso unvermutet; de — plötzlich
impulsar antreiben *irr.*
impulso Anstoß *m.*, Veranlassung *f.*
inagotable unerschöpflich, unversiegbar
inapreciable unschätzbar
inauguración Einweihung *f.*
inaugurar einweihen
incansable unermüdlich
incapaz unfähig
incendiar in Brand stecken
incendio Feuersbrunst *f.*
incesante unaufhörlich
incierto unsicher, ungewiß
incitar reizen
inclinación Neigung *f.*; Verbeugung *f.*
inclinar neigen; —se sich neigen, sich bücken
incluir einschließen *irr.*, beifügen
incomodar belästigen; —se ärgerlich werden
incómodo unbequem
incomprensible unbegreiflich
inconstante unbeständig
increíble unglaublich
incurable unheilbar, unverbesserlich
indeciso unentschieden, unentschlossen
indefenso schutzlos, wehrlos
indemnizar schadlos halten, entschädigen
independencia Unabhängigkeit *f.*
independiente unabhängig
indicar andeuten
indicio Anzeichen *n.*, Merkmal *n.*
indiferencia Gleichgültigkeit *f.*
indiferente gleichgültig
indigesto unverdaulich
indignado unwillig, entrüstet
indispensable unerläßlich
indisputable unbestreitbar
inducir verleiten, veranlassen
inesperado unverhofft, unerwartet
inexacto unrichtig, ungenau
inexperto unerfahren
infamia Schande *f.*, Niederträchtigkeit *f.*
infancia Kindheit *f.*
infeliz unglücklich
infiel untreu
infierno Hölle *f.*
infinito unendlich
inflexible unbeugsam
influencia Einfluß *m.*
influir Einfluß haben, einwirken
informar benachrichtigen; —se sich erkundigen
ingenioso geistreich, geistvoll, sinnreich
inglés englisch; *subst.* Engländer *m.*
ingratitud Undankbarkeit *f.*
ingrato undankbar
injuria Beleidigung *f.*
injuriar beleidigen
injusticia Ungerechtigkeit *f.*
injusto ungerecht
inmediato unmittelbar, naheliegend, nahe
inmenso unermeßlich
inmortal unsterblich
inmóvil unbeweglich
inocente unschuldig
inquietar beunruhigen
inquieto unruhig
inquietud Unruhe *f.*
inquilino Einmieter *m.*
inscribir einschreiben *irr.*
insecto Insekt *n.*
insensible (a) gefühllos (gegen)
inseparable untrennbar
insignificante unbedeutend
inspector Aufseher *m.*
instante Augenblick *m.*
instruir unterrichten, belehren
instrumento Werkzeug *n.*, Instrument *n.*; tocar un — ein Instrument spielen
insultar beleidigen, beschimpfen
insulto Beleidigung *f.*
inteligencia Verstand *m.*, Klugheit *f.*; Einverständnis *n.*
intención Absicht *f.*
intenso heftig, stark
intentar trachten, beabsichtigen, versuchen
interés Interesse *n.*, Nutzen *m.*, Vorteil *m.*, Gewinn *m.*, Zins *m.*
interno innen, innerlich
interrumpir unterbrechen *irr.*
intestinos Eingeweide *plur.*
introducir einführen, eindrängen

inundación Überschwemmung *f.*
inundar überschwemmen
inútil unnütz, vergeblich
invencible unüberwindlich, unbesiegbar
invención Erfindung *f.*
inventar erfinden *irr.*
inventor Erfinder *m.*
inverosímil unwahrscheinlich
investigar untersuchen, erforschen
invierno Winter *m.*
invisible unsichtbar
ir gehen *irr.*; — montado reiten *irr.*; —se fortgehen *irr.*; — por holen; — allá hingehen *irr.*
iris, arco — Regenbogen *m.*
ironía Spott *m.*, Ironie *f.*
irónico ironisch, spöttisch
irregular unregelmäßig
irresistible unwiderstehlich
isla Insel *f.*
italiano italienisch; Italiener *m.*
izquierdo link, links.

J.

Jabón Seife *f.*
jamás nie, niemals
jamón Schinken *m.*
jardín Garten *m.*
jardinero Gärtner *m.*
jarro Krug *m.*
jaula Käfig *m.*, Bauer *n.* *(m.)*
jefe Vorstand *m.*, Chef *m.*, Vorgesetzte *m.*
jornalero Tag(e)löhner *m.*
joven jung; *subst.* Jüngling *m.*, Bursche *m.*
joya Kleinod *n.*, Zierat *f.*
judío Jude *m.*
juego Spiel *n.*; Garnitur *f.*
jueves Donnerstag *m.*
juez Richter *m.*
jugar spielen
jugo Saft *m.*
juicio Urteil *n.*; Verstand *m.*
juicioso artig, verständig
julio Juli *m.*
junio Juni *m.*
juntar verbinden *irr.*, vereinigen
junto zusammen; — a nahe bei
juramento Eid *m.*, Schwur *m.*
jurar schwören *irr.*, geloben
justicia Gerechtigkeit *f.*, Justiz *f.*
justificar rechtfertigen
justo (ge)recht, richtig; *subst.* Gerechte *m.*
juventud Jugend *f.*
juzgar (be)urteilen, richten.

K.

Kilogramo Kilogramm *n.*

L.

La die; sie; ihr
labio Lippe *f.*
labor Arbeit *f.*, Handarbeit *f.*
laborioso arbeitsam
labrador Landmann *m.*, Bauer *m.*
labrar (be)arbeiten
lado Seite *f.*; de este — diesseit(s) *genit.*; al — de neben, im Vergleich mit
ladrar bellen
ladrillo Ziegel-, Backstein *m.*
ladrón Dieb *m.*, Räuber *m.*
lago See *m.*
lágrima Träne *f.*
lámina Bild *n.*, Blatt *n.*
lámpara Lampe *f.*
lana Wolle *f.*
lanza Lanze *f.*, Speer *m.*
lanzar schleudern; —se sich stürzen
lapicero, lápiz Bleistift *m.*
largo lang, groß; a lo — de entlang *ac.*, längs *genit.*
lástima, dar — Mitleid erregen; ¡qué —! wie schade!
látigo Peitsche *f.*
latín lateinisch
latir klopfen, schlagen *irr.*
laudable lobenswert, löblich
laurel Lorbeer *m.*; *pl.* —en
lavar (ab)waschen *irr.*
lazo Schleife *f.*, Schlinge *f.*
le ihm, ihn, ihr
lección Lektion *f.*, Unterricht *m.*
leche Milch *f.*
lechera Milchfrau *f.*
leer lesen *irr.*; volver a — wieder lesen *irr.*
legal gesetzmäßig, rechtlich
legible leserlich
legislación Gesetzgebung *f.*
legua Meile *f.*
lejano fern, weit, entfernt

lejos weit, fern; a lo — in der Ferne; no — de unweit *genit.*
lengua Zunge *f.*; Sprache *f.*
lento langsam
leña Brennholz *n.*
león Löwe *m.*; —a Löwin *f.*
letra Buchstabe *m.*, Schrift *f.*; — de cambio Wechsel *m.*
levantar aufheben *irr.*; errichten
levantarse aufstehen *irr.*
leve leicht, gering, unbedeutend
ley Gesetz *n.*
libertad Freiheit *f.*
libra Pfund *n.*; por —as pfundweise
librar befreien, erlösen; liefern (Schlacht)
libre frei
librero Buchhändler *m.*
libro Buch *n.*
— mayor Hauptbuch *n.*
liebre Hase *m.*
lienzo Leinwand *f.*; Gemälde *n.*
ligero leicht, flüchtig, hurtig
límite Grenze *f.*
limosna Almosen *n.*; pedir — betteln
limpiar reinigen, putzen
limpio rein, sauber
lindo hübsch, zierlich, hold
línea Linie *f.*, Strich *m.*
lino Lein *m.*, Flachs *m.*; Leinwand *f.*
líquido flüssig; Flüssigkeit *f.*
lisonja Schmeichelei *f.*
lisonjear schmeicheln
lista Liste *f.*, Verzeichnis *n.*
listo bereit, fertig, hurtig; geweckt
litro Liter *n.*
lo das; es
loable löblich
lobo Wolf. *m.*
loco toll, närrisch, verrückt; *subst.* Tor *m.*, Narr *m.*
lograr gelingen *irr.*, erreichen, erlangen
lomo Lende *f.*, Rücken *m.*
lucha Kampf *m.*, Streit *m.*
luchar kämpfen, ringen *irr.*
lucir leuchten, glänzen
luego alsbald, sogleich; nachher, später; folglich
lugar Ort *m.*, Platz *m.*; tener — stattfinden *irr.*; en — de statt, anstatt *genit.*
lujo Luxus *m.*, Aufwand *m.*
lumbre Feuer *n.*; encender — Feuer anmachen, einheizen
luna Mond *m.*
lunes Montag *m.*
luto Trauer *f.*
luz Licht *n.*; Verstand *m.*

Ll.

llama Flamme *f.*
llamar rufen *irr.*; nennen, (an)klopfen; —se heißen *irr.*
llano eben, einfach; *subst.* Ebene *f.*
llanura Ebene *f.*
llave Schlüssel *m.*
llegada Ankunft *f.*
llegar ankommen *irr.*; — a ser werden *irr.*
llenar (an)füllen
lleno voll
llevar (weg)tragen, forttragen *irr.*, bringen *irr.*; —se mitnehmen *irr.*; — a casa heimtragen *irr.*
llorar weinen
llover regnen *impers.*
lluvia Regen *m.*

M.

Madera Holz *n.*
madre Mutter *f.*
madrileño Madrider *m.*
madrugar früh aufstehen *irr.*
madurar reifen
maduro reif
maestra Lehrerin *f.*
maestro Meister *m.*, Lehrer *m.*
magnífico prächtig, herrlich
mahometano mohammedanisch; *subst.* Mohammedaner *m.*
majestuoso majestätisch, erhaben
mal schlecht; Schlechte *n.*, Böse *n.*, Übel *n.*
maldecir verfluchen
maldición Fluch *m.*, Verwünschung *f.*
maleta Handkoffer *m.*
malgastar verschwenden
malo böse, schlecht, unartig; krank
malsano ungesund
maltratar mißhandeln
manantial Quelle *f.*

manar quellen *irr.*
mancha Fleck(en) *m.*, Schandfleck *m.*
manchar beflecken, beschmutzen
mandamiento Befehl *m.*, Gebot *n.*
mandar befehlen *irr.*; anführen; schicken, senden *irr.*
manejar handhaben
manera Art *f.*, Weise *f.*
manga Ärmel *m.*; Schlauch *m.*
mango Stiel *m.*; Federhalter *m.*
manifestar mitteilen, kundtun *irr.*
mano Hand *f.*
manso sanft, zahm
manta Decke *f.*
manteca Butter *f.*; Schmalz *n.*
mantel Tischtuch *n.*
mantener aufrecht erhalten *irr.*, ernähren
manzana Apfel *m.*; —no Apfelbaum *m.*
manzanilla Kamille *f.*
maña List *f.*, Geschicklichkeit *f.*
mañana morgen; Morgen *m.*, Vormittag *m.*; pasado — übermorgen
mapa Landkarte *f.*
máquina Maschine *f.*
mar Meer *n.*, See *f.*
maravilla Wunder *n.*
maravilloso wunderbar
marco Mark *f.*
marcha Marsch *m.*; Gang *m.*
marchar gehen *irr.*; marschieren; —se weggehen *irr.*
marchitarse verwelken
marchito welk, dürr
marfil Elfenbein *n.*
margen Rand *m.*, Ufer *n.*
marido Ehemann *m.*; *pl.* —er
marinero Seemann *m.*, Schiffer *m.*
mariposa Schmetterling *m.*
martes Dienstag *m.*
martillo Hammer *m.*
martirizar martern, quälen
marzo März *m.*
mas aber, allein; más mehr; poco más o menos ungefähr; por más que so sehr (viel) ... auch
masa Masse *f.*; Teig *m.*
mascar kauen
matar töten, schlachten
materno mütterlich
matrimonio Ehe *f.*; Ehepaar *n.*
mayo Mai *m.*
mayor größer; älter
mayoría Mehrzahl *f.*, Mehrheit *f.*
me mir, mich
medalla Denkmünze *f.*
media Strumpf *m.*
mediados; a — de (in der) Mitte
mediano mittelmäßig
mediante (ver)mittelst *genit.*
medicamento Arzneimittel *n.*
médico Arzt *m.*
medida Maß *n.*; Maßregel *f.*; a — que im Maße wie
medio halb
medio Mittel *n.*; en — de inmitten; por — de mittels *genit.* ¿por qué —? wodurch?
mediodía Mittag *m.*
medir messen *irr.*
Mediterráneo Mittelmeer *n.*
mejilla Wange *f.*, Backe *f.*
mejor besser
mejorar verbessern
melocotón Pfirsich *m.*
memorable denk-, merkwürdig
memoria Gedächtnis *n.*, Andenken *n.*; de — auswendig
mencionar erwähnen
mendigo Bettler *m.*
menear bewegen, schütteln
menos weniger, minder; por lo — mindestens, wenigstens; tanto — um so weniger
menospreciar verachten, geringschätzen
mensajero Bote *m.*
mentir lügen *irr.*
mentira Lüge *f.*
mentiroso lügenhaft
menudo klein, winzig; a — oft
mercado Markt *m.*
mercurio Quecksilber *n.*
merecer verdienen
meridional südlich
merienda Vesperbrot *n.*
mérito Verdienst *n.*, Wert *m.*
mes Monat *m.*
mesa Tisch *m.*
metal Metall *n.*, Erz *n.*
meter stellen, setzen, legen, stecken; —se en algo sich in etwas mischen
metro Meter *n.* (*m.*)

mezclar mischen, vermischen
mí mir
mi mein
miedo Furcht *f.*, Angst *f.*
miedoso furchtsam
miel Honig *m.*
miembro Glied *n.*; Mitglied *n.*
mientras während
miércoles Mittwoch *m.*
miga Krume *f.*
milagro Wunder *n.*
mina Mine *f.*
mineral Mineral *n.*
mínimo geringste, kleinste; en lo más — im geringsten
minoría Minderheit *f.*, -zahl *f.*
minuto Minute *f.*
mirada Blick *m.*
mirar ansehen *irr.*, hinsehen *irr.*, betrachten, anschauen
misa Messe *f.*
miserable elend
miseria Elend *n.*, Not *f.*
misericordia Barmherzigkeit *f.*
mismo selbst; el — derselbe, der nämliche; ahora — soeben; lo mismo ... que sowohl ... als
mitad Hälfte *f.*, Mitte *f.*
modales Lebensart *f.*
moderación Mäßigung *f.*
moderar mäßigen
modestia Bescheidenheit *f.*
modesto bescheiden
modo Art *f.*, Weise *f.*; de — que so daß
mojar anfeuchten, naß machen; —se naß werden
moler mahlen (*part pas.* gemahlen), zerreiben *irr.*
molestar belästigen
molesto lästig
molinero Müller *m.*
molino Mühle *f.*; — de viento Windmühle *f.*
momento Augenblick *m.*; en el — in dem —
monarca Monarch *m.*
monarquía Monarchie *f.*
monasterio Kloster *n.*
moneda Münze *f.*, Geldstück *n.*
monje Mönch *m.*
mono Affe *m.*
montaña Berg *m.*, Gebirge *n.*
montar reiten *irr.*; (be)steigen *irr.*
monte Berg *m.*
montón Haufe(n) *m.*
monumento Denkmal *n.*; *pl.*—e, ¨—er
morder beißen *irr.*
moreno dunkel-, schwarzbraun
morir sterben *irr.*
mortal sterblich, tödlich
mosca Fliege *f.*
mosquito Mücke *f.*
mostrar zeigen
motivo Grund *m.*, Ursache *f.*
mover bewegen, rühren
movimiento Bewegung *f.*
mozo Bursche *m.*; Kellner *m.*
muchacha Mädchen *n.*; Magd *f.*
muchacho Knabe *m.*, Bursch(e) *m.*, Junge *m.*
mucho viel, sehr; —s mancher
mudar wechseln, sich verändern; —se umziehen *irr.*
mudo stumm
mueble Möbel *n.*
muela Backenzahn *m.*
muelle Hafendamm *m.*; Feder *f.*
muerte Tod *m.*
muerto tot
muestra Muster *n.*, Probe *f.*
muestrario Mustersammlung *f.*
mujer Frau *f.*
multitud Menge *f.*, Schar *f.*
mundo Welt *f.*; todo el — jedermann
muralla Mauer *f.*
muro Mauer *f.*
música Musik *f.*
músico Musiker *m.*, Tonkünstler *m.*
muslo Oberschenkel *m.*
mutuo gegenseitig
muy sehr; — a menudo sehr oft; — de prisa eiligst.

N.

Nacer geboren werden, entspringen *irr.*
nacimiento Geburt *f.*
nación Volk *n.*
nada nichts
nadie niemand, keiner
naranja Apfelsine *f.*
nariz Nase *f.*, Nasenloch *n.*
narrar erzählen

natal, pueblo — Geburtsort *m.*
natural natürlich; gebürtig; —mente freilich; del — nach der Natur
naturaleza Natur *f.*
naufragio Schiffbruch *m.*; Unfall *m.*
navaja (Taschen)messer *n.*; — de afeitar Rasiermesser *n.*
navegación Schiffahrt *f.*
navegante Seefahrer *m.*
navegar schiffen, in einem Schiffe fahren *irr.*
navío Schiff *n.*
necesario nötig, notwendig
necesidad Mangel *m.*; Notwendigkeit *f.*; Bedürfnis *n.*
necesitar bedürfen *irr.*, brauchen
negar verneinen, versagen, abschlagen *irr.*
negarse sich weigern
negativa Weigerung *f.*, abschlägige Antwort *f.*
negligente nachlässig
negocio Geschäft *n.*, Angelegenheit *f.*
negro schwarz; *subst.* Neger *m.*
nevar schneien *impers.*
ni...ni weder...noch
nido Nest *n.*
niebla Nebel *m.*
nieto Enkel *m.*
nieve Schnee *m.*
ningún kein
ninguno keiner, niemand
niña Mädchen *n.*
niño Kind *n.*, Knabe *m.*
no nein; nicht
noble edel; ad(e)lig
nobleza Adel *m.*; Edelmut *m.*
nocivo schädlich
noche Nacht *f.*, Abend *m.*; de — abends; buenas — guten Abend, gute Nacht
nombramiento Ernennung *f.*
nombrar (er)nennen; aufzählen
nombre Name(n) *m.*
norte Norden *m.*
notable merkwürdig
notar (be)merken, wahrnehmen
noticia Nachricht *f.*, Kenntnis *f.*, Kunde *f.*
novela Novelle *f.*, Roman *m.*
novia Braut *f.*
noviembre November *m.*
novio Bräutigam *m.*
nube Wolke *f.*
nudo Knoten *m.*
nuera Schwiegertochter *f.*
nuestro unser
nuevo neu, frisch; de — von neuem, wieder
nuez Nuß *f.*
número Zahl *f.*, Anzahl *f.*; Nummer *f.*; sin — unzählig
numeroso zahlreich
nunca nie, niemals
nutritivo nahrhaft.

O.

O oder; o...o entweder...oder
obedecer gehorchen
obediente gehorsam
obispo Bischof *m.*
objeto Gegenstand *m.*; Zweck *m.*
obligación Pflicht *f.*
obligar verpflichten; zwingen *irr.*
obra Werk *n.*
obrar handeln
obrero Arbeiter *m.*
obscurecer verdunkeln, verfinstern; —se dunkel werden
obscuro dunkel, finster; unbekannt; a—as im Finstern, blindlings
obsequiar bewirten
obsequio Geschenk *n.*, Gefälligkeit *f.*; en — de zu Ehren, zum Nutzen
observar befolgen, beobachten, bemerken
obstáculo Hindernis *n.*
obstante; no — ungeachtet, trotz *genit.*; trotzdem, nichtsdestoweniger, dennoch, gleichwohl
obtener erlangen, erreichen
ocasión Gelegenheit *f.*
occidental westlich, abendländisch
octubre Oktober *m.*
ocultar verbergen *irr.*; verheimlichen
ocupación Beschäftigung *f.*
ocupar beschäftigen, besetzen, innehaben
ocurrir vorfallen *irr.*; einfallen *irr.*, in den Sinn kommen *irr.*
odio Haß *m.*
oeste Westen *m.*

ofender beleidigen
ofensa Beleidigung *f.*
oferta Anerbieten *n.*, Angebot *n.*
oficina Geschäftsstube *f.*, Kontor *n.*
oficio Handwerk *n.*
ofrecer (an)bieten *irr.*, darbringen *irr.*
oído Gehör *n.*, Ohr *n.*
oír (an)hören
ojal Knopfloch *n.*
ojo Auge *n.*
oler (be)riechen *irr.*
olor Geruch *m.*
olvidar vergessen *irr.*
omitir auslassen *irr.*
opinar meinen, urteilen
opinión Meinung *f.*, Ansicht *f.*
oponer entgegenstellen; —se sich widersetzen
oprimir drücken; unterdrücken
opuesto entgegengesetzt, abgeneigt
oración Gebet *n.*; Satz *m.*
orador Redner *m.*
orar beten
orden *m.* Ordnung *f.*
orden *f.* Befehl *m.*
ordenar befehlen *irr.*, (ver)ordnen
ordinario gewöhnlich, gering
oreja Ohr *n.*
orgullo Stolz *m.*, Hochmut *m.*
orgulloso stolz, hochmütig
oriental östlich, morgenländisch
origen Ursprung *m.*, Veranlassung *f.*
orilla Saum *m.*, Rand *m.*; Ufer *n.*; a —s de am —
oro Gold *n.*
os euch
oso Bär *m.*; — blanco Eisbär *m.*
otoño Herbst *m.*
otro (ein) anderer, noch ein
oveja Schaf *n.*

P.

Paciencia Geduld *f.*
pacífico friedlich, friedfertig
padecer leiden *irr.*
padre Vater *m.*; *(pl.)* Eltern
paga Zahlung *f.*, Lohn *m.*, Sold *m.*
pagar (be)zahlen
página Seite *f.*
país Land *n.*
paisaje Landschaft *f.*
paja Stroh *n.*
pájaro (Sing)vogel *m.*
paje Edelknabe *m.*
palabra Wort *n.*
palacio Palast *m.*, Schloß *n.*
pálido bleich, blaß
paloma Taube *f.*
pan Brot *n.*
panadero Bäcker *m.*
pantalón Hose *f.*
pantalla (Lampen=)Schirm *m.*
pantorilla Wade *f.*
paño Tuch *n.*
pañuelo Tuch *n.*; — de bolsillo Taschentuch *n.*
papa Papst *m.*
papá Papa *m.*, Vater *m.*
papel Papier *n.*; — de cartas Briefpapier *n.*
paquete Paket *n.*, Pack *m.*
par Paar *n.*; sin — unvergleichlich; al —, a la — nebeneinander, zugleich; al pari
para für *ac.* zu gunsten; um zu
para con gegen *ac.*
para que damit; als daß
parada Aufenthalt *m.*; Halt *m.*; Parade *f.*
paraguas Regenschirm *m.*
parar an=, aufhalten *irr.*, aufhören; —se stehen bleiben
pararrayos Blitzableiter *m.*
parecer Meinung *f.*, Anschein *m.*; al — dem Anschein nach
parecer scheinen *irr.*, gleichen *irr.*; zum Vorschein kommen; —se (sich) gleichen *irr.*
parecido ähnlich
pared Wand *f.*, Mauer *f.*
pareja Paar *n.*
pariente Verwandte *m.*
párpado Augenlid *n.*
parroquiano Kunde *m.*
parte Teil *m.*, Anteil *m.*; en otra — anderswo; en alguna — irgendwo; en ninguna — nirgends; en — teils, teilweise; en todas —s überall; por otra — überdies
participar mitteilen, teilhaben
partida Abreise *f.*
partir (ver)teilen, abreisen, weggehen *irr.*, abgehen *irr.*

pasar vorübergehen *irr.*; -ziehen *irr.*; -fließen *irr.*; vergehen *irr.*; zubringen *irr.*
pasear spazieren gehen *irr.*
paseo Spaziergang *m.*
pasión Leidenschaft *f.*
pasillo Gang *m.*
paso Schritt *m.*; Übergang *m.*; Gang *m.*; al — im Schritt; de — im Vorbeigehen, beiläufig
pasto Weide *f.*
pastor Hirt *m*, Schäfer *m.*
patata Kartoffel *f.*
patio Hof *m.*
pato Ente *f.*
patria Vaterland *n.*
pavo Truthahn *m.*; — real Pfau *m.*
paz Friede(n) *m.*; hacer las paces Frieden schließen *irr.*
pecado Sünde *f.*
pecho Brust *f.*, Busen *m.*
pedazo Stück *n.*; hacer —s zerbrechen *irr.*, zerschlagen *irr.*
pedido Bestellung *f.*
pedir (er)bitten *irr.*, verlangen, bestellen, fordern
pegar festkleben, schlagen
peinar kämmen
peine Kamm *m.*
pelar schälen, rupfen
pelear kämpfen
peligro Gefahr *f.*
peligroso gefährlich
pellejo Fell *n.*, Haut *f.*
pelo Haar *n.*
pelota Ball *m.*
pena Strafe *f.*; Schmerz *m.*, Kummer *m.*, Mühe *f.*, Bekümmernis *f.*; valer la — sich der Mühe verlohnen
península Halbinsel *f.*
penoso mühsam, schmerzlich
pensamiento Gedanke(n) *m.*
pensar (ge)denken, bedenken, meinen
peor schlechter, schlimmer
pequeño klein, gering
pera Birne *f.*
peral Birnbaum *m.*
perder verlieren *irr.*; verderben *irr.*; —se sich verirren
perdición Verderben *n.*
pérdida Verlust *m.*
perdiz Rebhuhn *n.*
perdón Verzeihung *f.*
perdonar verzeihen *irr.*
perecer umkommen *irr.*; zugrunde gehen *irr.*
pereza Faulheit *f.*, Trägheit *f.*
perezoso faul, träge
perfección Vollkommenheit *f.*, Vervollkommnung *f.*
perfeccionar vervollkommnen
perfecto vollkommen
periódico Zeitschrift *f.*, Zeitung *f.*
período Periode *f.*
perjudicar benachteiligen, schaden
perjudicial nachteilig, schädlich
perjuicio Schaden *m.*, Verlust *m.*; sin — de unbeschadet *gen.*
permanecer bleiben *irr.*, verharren
permiso Erlaubnis *f.*, tener — Erlaubnis haben, dürfen
permitir erlauben; zugeben *irr.*
pero aber, allein
perro Hund *m.*; — de caza Jagdhund *m.*
persecución Verfolgung *f.*
perseguir verfolgen
perseverar verharren, fortdauern, ausharren
persiana Fensterladen *m.*
persona Person *f.*
personal persönlich
persuadir überzeugen
pertenecer gehören, zustehen *irr.*
pesado schwer, lästig
pesar wiegen *irr.*, wägen, lasten, drücken; a — de trotz, dessenungeachtet *gen.*, obgleich
pescado Fisch *m.*
pescuezo Hals *m.*
peso Gewicht *n.*, Last *f.*
pestaña Augenwimper *f.*
petición Bitte *f.*, Gesuch *n.*
pez Fisch *m.*; la — Pech *n.*
pie Fuß; al — unten
piedra Stein *m.*; — preciosa Edelstein *m.*
piel Haut *f.*, Fell *n.*
pierna Bein *n.*, Unterschenkel *m.*
pieza Stück *n.*, Geldstück *n.*
pino Fichte *f.*

pintar (aus)malen, anstreichen *irr.*; schildern
pintor Maler *m.*
pintoresco malerisch
pintura Malerei *f.*; Gemälde *n.*
piso Fußboden *m.*; Stockwerk *n.*
placer Vergnügen *n.*; Genuß *m.*
plana Seite *f.* (Papier)
planeta Planet *m.*
planta Pflanze *f.*
plantar (an)pflanzen
plata Silber *n.*; de — silbern
platino Platin *n.*, Platina *n.*
plato Teller *m.*; Gericht *n.*
playa Küste *f.*, Gestade *n.*
plaza Platz *m.*; sentar — Soldat werden; — pública Marktplatz
plazo Frist *f.*, Termin *m.*, Ziel *n.*
pleito Prozeß *m.*
pliego Bogen *m.* (Papier)
pliegue Falte *f.*
plomo Blei *n.*
pluma Feder *f.*; — metálica Stahlfeder *f.*
población Bevölkerung *f.*; Ort *m.*
pobre arm
pobreza Armut *f.*
poco wenig, gering; — a — nach und nach, allmählich, langsam; por — beinahe, fast; demasiado — zu wenig; hace — kürzlich, unlängst
poder Macht *f.*; Gewalt *f.*; Vollmacht *f.*; *pl.* Vollmachten
poder können, vermögen, dürfen
poderoso mächtig, gewaltig
podrido faul, morsch
poema Gedicht *n.*
poeta Dichter *m.*
polvo Staub *m.*, Pulver *n.*
pólvora Schießpulver *n.*
poner setzen, legen, stellen hinstellen
por durch *ac.*, von *dat.*, aus *dat.*, gegen *ac.*, für *ac.*, über *ac.*
por más que so sehr (viel ...) auch
porción Teil *m.*
porque denn, weil
portamonedas Börse *f.*, Geldtasche *f.*, Geldbeutel *m.*
portero Pförtner *m.*
porvenir Zukunft *f.*
poseer besitzen *irr.*
posesión Besitz *m.*
posibilidad Möglichkeit *f.*
posible möglich
posición Lage *f.*; Verhältnis *n.*
postres Nachtisch *m.*
potencia Macht *f.*, Gewalt *f.*
pozo Brunnen *m.*
pradera Wiese *f.*
prado Wiese *f.*, Weide *f.*
precaución Vorsicht *f.*; con — vorsichtig
precepto Vorschrift *f.*
precio Preis *m.*
precioso kostbar, herrlich
precipitar stürzen; beschleunigen
preciso nötig
predicar verkündigen, predigen
predilección Vorliebe *f.*
preferencia Vorzug *m.*
preferir vorziehen *irr.*
pregunta Frage *f.*
preguntar fragen
premiar belohnen
premio Belohnung *f.*, Preis *m.*; el gran — das große Los
prenda Pfand *n.*; Geistesgabe *f.*; — de vestir Kleidungsstück *n.*
prender gefangennehmen *irr.*, feststecken
preparar bereiten, zu-, vorbereiten
presencia Gegenwart *f.*
presenciar beiwohnen
presentar vorzeigen; vorstellen
presente Geschenk *n.*
presente gegenwärtig, anwesend
presentir ahnen
presidente Präsident *m.*
preso gefangen; Gefangene *m.*
prestar leihen *irr.*; leisten
pretender behaupten, beabsichtigen, Anspruch machen auf
pretexto Vorwand *m.*
prevenir benachrichtigen, warnen
prever vorher-, voraussehen *irr.*
prima Base *f.*, Cousine *f.*
primavera Frühling *m.*
primero (der) erste; zuerst, anfangs
primo Vetter *m.*, Cousin *m.*
princesa Fürstin *f.*, Prinzessin *f.*
principal hauptsächlich; *subst.* Chef *m.*, Prinzipal *m.*
príncipe Fürst *m.*, Prinz *m.*; — real Kronprinz *m.*

principiar anfangen *irr.*
principio Anfang *m.*; Prinzip *n.*, Grundsatz *m.*; en el — anfangs
prisa Eile *f.*; darse — sich beeilen, de — schnell, eilig, rasch
prisión Gefangenschaft *f.*, Gefängnis *n.*, Gefangennahme *f.*
prisionero Gefangene *m.*
privar berauben, entziehen *irr.*
probable wahrscheinlich; —mente vermutlich, wahrscheinlich
probar beweisen *irr.*; versuchen, prüfen
procedencia Herkunft *f.*, Abstammung *f.*
proceder verfahren *irr.*; herrühren
proceso Prozeß *m.*
procurar versuchen, sich bemühen
producir hervorbringen *irr.*, einbringen *irr.*, erzeugen
producto Erzeugnis *n.*, Ertrag *m.*, Produkt *n.*
profesión Gewerbe *n.*, Beruf *m.*;
profundidad Tiefe *f.*
profundo tief
progreso Fortschritt *m.*
prohibir verbieten *irr.*
prójimo Nächste *m*, Mitmensch *m.*
promesa Versprechen *n.*
prometer versprechen *irr.*
pronto rasch, bald; de — plötzlich; por de — einstweilen, vorderhand
pronunciar aussprechen *irr.*
propiedad Eigentum *n.*, Eigenschaft *f.*
propietario Eigentümer *m.*
propio eigen; geeignet
proponer beantragen, vorschlagen *irr.*, — se sich vornehmen *irr.*
proporcionar verschaffen, gewähren
proposición Vorschlag *m.*
propósito Absicht *f.*
prosperidad Glück *n.*
protección Schutz *m.*
protector Beschützer *m.*
proteger (be)schützen
provecho Vorteil *m.*, Nutzen *m.*
provechoso vorteilhaft, nützlich
provincia Provinz *f.*
provisión Vorrat *m.*
próximo nahe; — a nächst *dat.*
prudente klug, vorsichtig, verständig
prueba Beweis *m.*, Versuch *m.*
publicar veröffentlichen
público öffentlich; *subst.* Publikum *n.*
puchero Topf *m.*
pueblo Volk *n.*; Dorf *n.*, Ort *m.*
puente Brücke *f.*
puerta Tür *f.*
puerto Hafen *m.*; Gebirgspaß *m.*
pues denn, da, also, nun
puesto que da, weil
pulgar Daumen *m.*
pulmón Lunge *f.*
pulmonía Lungenentzündung *f.*
punta Spitze *f.*
punto Punkt *m.*, Zeitpunkt *m.*
puntual pünktlich
puñal Dolch *m.*
puño Faust *f.*; Manschette *f.*;
puro rein; de — aus lauter (reiner)
puro Zigarre *f.*

Q.

Que welcher, was; als; daß; el — derjenige welcher; lo — das was; ¿por qué? warum? weshalb? con — womit? en — woran? worin? de — wovon
quedar bleiben *irr.*; —se con behalten *irr.*
queja Klage *f.*, Beschwerde *f.*
quejarse sich beklagen
quemar (ver)brennen, abbrennen *irr.*
querer wollen, wünschen, mögen, lieben
querido lieb, geliebt
queso Käse *m.*
quiebra Riß *m.*; Bank(e)rott *m.*
quién wer?
quien derjenige welcher, wer; de — wessen; hay — mancher
quieto ruhig, still
química Chemie *f.*
quinqué (Steh-)Lampe *f.*
quintal Zentner *m.*
quisiera ich möchte gern
quitar (wegnehmen), abnehmen *irr.*
quizá(s) vielleicht.

R.

Rabia Wut *f.*
racimo Traube *f.*
ración Ration *f.*, Portion *f.*
raíz Wurzel *f.*
rama Ast *m.*, Zweig *m.*
ramillete Blumenstrauß *m.*
ramo Zweig *m.*; Strauß *m.*
rana Frosch *m.*
rapidez Schnelligkeit *f.*
rápido schnell, reißend
rapiña Raub *m.*; ave de — Raubvogel *m.*
raro selten; sonderbar
rasgo Charakterzug *m.*
rata Ratte *f.*
rato Weile *f.*, Zeitraum *m.*; en breve — in kurzer Zeit *f.*
ratón Maus *f.*
raya Strich *m.*, Linie *f.*
rayo Blitz *m.*, Strahl *m.*; — de sol Sonnenstrahl *m.*
raza Geschlecht *n.*, Rasse *f.*
razón Grund *m.*; Vernunft *f.* tener — recht haben
realidad Wirklichkeit *f.*
rebajar herabsetzen, erniedrigen
rebaño Herde *f.*
rebelde widerspenstig, aufrührerisch; *sust.* Empörer *m.*, Aufrührer *m.*
recibir empfangen *irr.*; an-, aufnehmen *irr.*
recibo Empfang *m.*, Empfangsschein *m.*, Quittung *f.*
reciente neu, frisch
recíproco gegenseitig
recoger sammeln; —se sich zurückziehen *irr.*
recomendable empfehlenswert
recomendación Empfehlung *f.*
recomendar (an)empfehlen *irr.*
recompensa Lohn *m.*, Belohnung *f.*
recompensar belohnen
reconciliar versöhnen, aussöhnen
reconocer (an)erkennen *irr.*
recordar erinnern
recuerdo Andenken *n.*, Erinnerung *f.*; —s Grüße *pl.*
recuperar wiedererlangen
recurso Rettung *f.*; Zuflucht *f.*
rechazar zurücktreiben *irr.*; zurückwerfen *irr.*; zurückweisen *irr.*
red Netz *n.*
rédito Zins *m.*
redondo rund
referente bezüglich
referir berichten, erzählen; —se sich beziehen (auf) *irr.*
reformar (ver)ändern, verbessern, umbilden
refrán Sprichwort *n.*
refrescar erfrischen, abkühlen
refugiarse sich flüchten
refugio Zufluchtsort *m.*
regalar schenken
regalo Geschenk *n.*; Vergnügen *n.*
regar begießen *irr.*, bewässern
regatear (ab)handeln, feilschen
regimiento Regiment *n.*
región Gegend *f.*, Gemarkung *f.*
regir regieren; gültig sein
regla Regel *f.*, Lineal *n.*
regocijarse sich ergötzen, frohlocken
regocijo Freude *f.*
regresar zurückkehren
regreso Rückkehr *f.*
regular regelmäßig; por lo — in der Regel, gewöhnlich
reina Königin *f.*
reinado Regierung *f.*
reinar herrschen, regieren
reino Reich *n.*, Königreich *n.*
reír(se) lachen
relámpago Blitz *m.*
relampaguear blitzen *impers.*, wetterleuchten *impers.*
reloj Uhr *f.*; — de bolsillo Taschenuhr; — de pared Wanduhr *f.*
relojero Uhrmacher *m.*
remedio Heilmittel *n.*; Abhilfe *f.*
remesa Rimesse *f.*, Sendung *f.*
remitir übersenden *irr.*
renta Pachtgeld *n.*, Zins *m.*
renunciar verzichten, niederlegen
reñir zanken
reparar ausbessern; — en achten auf
repartir teilen, verteilen
repente, de — plötzlich
repetición Wiederholung *f.*
repetir wiederholen
reposar ruhen
reprender tadeln, auszanken
reprensible tadelnswert

representar darstellen, vorstellen, aufführen; vertreten
reprimir unterdrücken
república Republik *f.*
republicano Republikaner *m.*
repugnancia Widerwille *m.*, Abscheu *f.*
reputación Ruf *m.*
resfriarse sich erkälten
residencia Residenz *f.*
resistir widerstehen *irr.*
resma Ries *n.*
resolución Beschluß *m.*, Entschluß
resolver beschließen *irr.*
respecto a in Rücksicht auf
respetable ansehnlich, achtungswert
respetar achten, ehren
respeto Hochachtung *f.*, Ehrerbietung *f.*
respetuoso ehrerbietig
respirar atmen
resplandor Glanz *m.*, Schein *m.*
responder antworten; bürgen
responsabilidad Verantwortlichkeit *f.*
respuesta Antwort *f.*
restablecer (wieder)herstellen
resto Rest *m.*, Überbleibsel *n.*
resuelto entschlossen, beherzt
resultar sich ergeben *irr.*
retirada Rückzug *m.*
retirar zurückziehen *irr.*
retraso Verspätung *f.*
retratar abbilden, photographieren
retrato Bild *n.*, Photographie *f.*
reunión Vereinigung *f.*, Versammlung *f.*, Gesellschaft *f.*
reunir vereinigen, versammeln
reventar (zer)platzen
revista Zeitschrift *f.*, Revue *f.*, Musterung *f.*
revocar widerrufen *irr.*
revolución Empörung *f.*, Revolution *f.*
rey König *m.*
rezar beten
ribera Ufer *n.*, Gestade *n.*
rico reich
ridículo lächerlich
riego Bewässerung *f.*; Besprengung *f.*
rienda Zügel *m.*; Mäßigung *f.*
riesgo Gefahr *f.*
rigor Strenge *f.*, Härte *f.*
riguroso strenge; rauh
rincón Winkel *m.*, Ecke *f.*
río Fluß *m.*
riqueza Reichtum *m.*
risa Lachen *n.*, Gelächter *n.*
risueño lächelnd, freundlich, anmutig
robar (be)rauben, stehlen *irr.*
roble Steineiche *f.*
robo Raub *m.*, Diebstahl *m.*
robusto stark
roca Felsen *m.*, Fels *m.*
rocío Tau *m.*
rodear umgeben *irr.*, umringen
rodilla Knie *n.*; de —as auf den Knien, kniend
rogar bitten *irr.*, flehen
rojo (hoch)rot; glühend
romano römisch; *subst.* Römer *m.*
romper (zer)brechen *irr.*, zerreißen *irr.*, zerschlagen *irr.*, entzweibrechen *irr.*
ropa Kleidung *f.*; — blanca Wäsche *f.*
rosa Rose *f.*
rosal Rosenstrauch, Rosenstock *m.*
rostro Gesicht *n.*, Angesicht *n.*
roto zerbrochen, zerlumpt, zerrissen
rubio blond
rueda Rad *n.*
ruego Bitte *f.*
ruido Lärm *m.*, Geräusch *n.*
ruiseñor Nachtigall *f.*

S.

Sábado Sonnabend, Samstag *m.*
sábana Bettuch *n.*
saber wissen, können, erfahren *irr.*; a — nämlich
sabiduría Weisheit *f.*
sabio weise, gelehrt; *subst.* Gelehrte *m.*
sable Säbel *m.*, Schwert *n.*
sabor Geschmack *m.*
sabroso schmackhaft
sacerdote Priester *m.*
saco Sack *m.*
sacrificio Opfer *n.*
sacudir schütteln
sajón sächsisch; *subst.* Sachse *m.*

sal Salz *n.*
sala Saal *m.*
salchichón Wurst *f.*
salida Ausgang *m.*, Abfahrt *f.*, Abreise *f.*; — del sol Sonnenaufgang *m.*
salir abgehen *irr.*, ausgehen *irr.*, herauskommen *irr.*, abreisen; auftreten *irr*; — (el sol) aufgehen *irr.*; al — beim Abgang; — bien gelingen *irr.*
saliva Speichel *m.*
salsa Brühe *f.*, Sauce *f.*
saltar (über)springen *irr.*
salto Sprung *m.*
salud Gesundheit *f.*; Heil *n.*
saludable heilsam, gesund
saludar grüßen, begrüßen
saludo Gruß *m.*
salvación Rettung *f.*, Heil *n.*
salvador Retter *m.*, Heiland *m.*
salvaje wild; *subst.* Wilde *m.*
salvar retten, erlösen
sanar genesen *irr.*, heilen
sangre Blut *n.*; echar — bluten
sano gesund; unverletzt
saquear (aus)plündern
sartén Pfanne *f.*
sastre Schneider *m.*
satisfacer befriedigen; ausgleichen *irr.*, berichtigen
satisfactorio befriedigend, genügend
satisfecho zufrieden, gesättigt
se sich; man
secar (aus)trocknen, dörren
seco trocken
secreto geheim; Geheimnis *n.*
secular hundertjährig; weltlich
sed Durst *m.*; tener — durstig sein
seda Seide *f.*
sediento durstig
seguida, en — gleich, sogleich
seguir (be)folgen; fortfahren *irr.*
según nach *dat.*, gemäß *dat.*, zufolge *dat.*
segundo Sekunde *f.*
seguridad Sicherheit *f.*
seguro sicher, fest, gewiß
sello Siegel *n.*, Stempel *m.*; Briefmarke *f.*
semana Woche *f.*
sembrar (be)säen; bestreuen
semejante ähnlich; Nächste *m.*
semejanza Ähnlichkeit *f.*
semilla Same(n) *m.*
sencillo einfach
sendero Pfad *m.*
sensible fühlbar, merklich, schmerzlich
sentar setzen
sentencia Sentenz *f.*, Entscheidung *f.*; Urteil *n.*
sentido Sinn *m.*, Bedeutung *f.*
sentimiento Empfindung *f.*, Gefühl *n.*; Schmerz *m.*
sentir fühlen, bedauern; siento es reut mich, es tut mir leid
señal Zeichen *n.*, Mal *n.*
señalar bezeichnen, festsetzen
señor Herr *m.*
señora Dame *f.*, Frau *f.*
señorita Fräulein *n.*
separación Trennung *f.*
separar trennen, abweichen *irr.*
septentrional nördlich
septiembre September *m.*
sepultura Grab *n.*, Grabstätte *f.*
séquito Gefolge *n.*, Anhang *m.*
ser sein *irr.*, werden *irr.*
ser Wesen *n.*
sereno heiter
serio ernst(haft)
serpiente Schlange *f.*
servicio Dienst *m.*
servidor Diener *m.*
servidumbre Dienst *m.*, Knechtschaft *f.*; Gesinde *n.*
servilleta Serviette *f.*
servir dienen, taugen, aufwarten *dat.*; —se die Güte haben
severo streng, ernst, hart
sexo Geschlecht *n.*
si wenn; ob; no — wenn nicht, sonst
sí ja
siega Ernte *f.*, Erntezeit *f.*
siembra Saat *f.*; Saatzeit *f.*
siempre immer, stets
sien Schläfe *f.*
sierra Säge *f.*; Gebirgskette *f.*
siglo Jahrhundert *n.*
significar bezeichnen, bedeuten
signo Zeichen *n.*
siguiente folgend

silencio Stille *f.*, Stillſchweigen *n.*
silencioso ſchweigſam, ſtill
silla Stuhl *m.*; Sattel *m.*
simiente Saat *f.*, Same(n) *m.*
simple einfach
sin ohne *ac.*
sincero aufrichtig, ehrlich
singular ſonderbar, eigentümlich, merkwürdig, eigen.
sino ſondern, außer nur
siquiera wenigſtens; es ſei denn daß; ni — nicht einmal
sirviente Bediente *m.*
sitiar belagern
sitio Ort *m.*, Platz *m.*, Stelle *f.*; Belagerung *f.*
situación Lage *f.*, Zuſtand *m.*
soberbio ſtolz
sobrar überflüſſig ſein, übrig haben, übrig ſein
sobre auf, über *dat.* y *ac.*
sobrenombre Beiname *m.*
sobresalir übertreffen *irr.*; überragen, ſich auszeichnen
sobrina Nichte *f.*
sobrino Neffe *m.*
sobrio mäßig, nüchtern
sociedad Geſellſchaft *f.*
socorrer helfen *irr.*, beiſtehen *irr.*, unterſtützen
socorro Hilfe *f.*, Beiſtand *m.*
sol Sonne *f.*
solamente bloß, nur
soldado Soldat *m.*
soledad Einſamkeit *f.*
solemne feierlich, feſtlich
solemnidad Feierlichkeit *f.*
soler pflegen
solicitar ſich bewerben (um) *irr.*
sólido feſt, haltbar
solitario einſam
solo allein, einzig; sólo nur
soltar los-, freilaſſen *irr.*
sombra Schatten *m.*
sombrero Hut *m.*
sombrilla Sonnenſchirm *m.*
someter unterwerfen *irr.*
sonar tönen; —se ſich ſchneuzen
sonido Schall *m.*, Ton *m.*, Laut *m.*
sonreír(se) lächeln
soñar träumen
sopa Suppe *f.*
soplar blaſen *irr.*, wehen
sordo taub; dumpf
sorprender überraſchen, überfallen *irr.*
sorpresa Überraſchung *f.*
sortija Ring *m.*, Fingerring *m.*
sospechar argwöhnen, mutmaßen
sospechoso verdächtig
su (de él) ſein; (de ella) ihr (de Vd.) Ihr
suave ſanft, lieblich, mild(e)
súbdito Untertan *m.*
subir (be)ſteigen *irr.*, hinaufſteigen *irr.*
subyugar unterjochen
suceder (nach)folgen, ſich ereignen, zuſtoßen *irr.*
sucesivo, en lo — künftig
suceso Ereignis *n.*
sucesor Nachfolger *m.*
sucio ſchmutzig, unrein
sudar ſchwitzen
sudor Schweiß *m.*
suegra Schwiegermutter *f.*
suegro Schwiegervater *m.*
sueldo Gehalt *n.* (*m.*)
suelo Boden *m.*, Fußboden *m.*
sueño Traum *m.*; Schlaf *m.*
suerte Schickſal *n.*, Los *n.*, Glück *n.*; de — dergeſtalt
suficiente hinreichend, hinlänglich
sufrir leiden *irr.*, dulden
suma Summe *f.*; en — kurz
sumamente äußerſt, höchſt
suministrar liefern, verſorgen (mit)
sumo, a lo — höchſtens
superar übertreffen *irr.*
superficial oberflächlich
superficie Fläche *f.*, Oberfläche *f.*
suplicar (inſtändig) bitten *irr.*
suponer annehmen *irr.*, vermuten
supremo höchſte, oberſte, letzte
suprimir unterdrücken, abſchaffen, ausſetzen
supuesto, angeblich; por — natürlich; — que da, weil
sur Süden *m.*
sustento Lebensunterhalt *m.*
susto Schreck *m.*, Schrecken *m.*
suyo der ſeinige, ihrige, Ihrige.

T.

Tabaco Tabak *m.*
tabla Brett *n.*

tacón Absatz *m.*
tacto Gefühl *n.*, Takt *m.*
tal solcher; so, derart; — vez vielleicht; con — que vorausgesetzt daß; unter der Bedingung daß
talego Beutel *m.*
talento Talent *n.*, Begabung *f.*
talón Ferse *f.*; Gepäckschein *m.*; Frachtbrief *m.*
tallo Stengel *m.*
tamaño Größe *f.*
también auch, ebenfalls
tampoco ebensowenig, auch nicht
tan so
tanto so viel, (soviel), so sehr, solange, ebensoviel; por lo — folglich; entre — unterdessen; en — während (daß); — más desto, um so (mehr)
tapar zudecken, zumachen, zustopfen, bedecken
tapón Pfropf *m.*; Stöpsel *m.*
tardanza Verzögerung *f.*; sin — unverzüglich
tardar zögern, säumen
tarde spät; *subst.* Nachmittag *m.*
tarea Aufgabe *f.*
tarjeta Visitenkarte *f.*
taza (Ober-)Tasse *f.*; plato de — Untertasse *f.*
te dir, dich; *subst.* Tee *m.*
teatro Theater *n.*
techo (Zimmer-)Decke *f.*
tejado Dach *n.*
tejer weben *irr.*, flechten *irr.*
tejido Gewebe *n.*, Zeug *n.*
tela Leinwand *f.*, Zeug *n.*
tema Gegenstand *m.*; Aufgabe *f.*
temblar zittern
temer (sich) fürchten
temor Furcht *f.*, Besorgnis *f.*
tempestad Gewitter *n.*, -sturm *m.*
templo Tempel *m.*
temporada Zeitraum *m.*; Saison *f.*
temprano früh(zeitig)
tenedor Gabel *f.*; Inhaber *m.*; — de libros Buchhalter *m.*
tener haben, besitzen *irr.*, halten *irr.*; — cuidado achtgeben *irr.*
teñir färben
terciopelo Sam(me)t *m.*
terminar beendigen
ternera Kalb *n.*; asado de — Kalbsbraten *m.*
terremoto Erdbeben *n.*
terreno Grundstück *n.*, Boden *m.*
terrible schrecklich, furchtbar, fürchterlich
tesoro Schatz *m.*
testamento Testament *n.*
testigo Zeuge *m.*, Zeugin *f.*
testimonio Zeugnis *n.*; Beweis *m.*
ti dir
tía Tante *f.*
tiempo Zeit *f.*; Wetter *n.*; en otro — ehemals, früher, sonst; a — zur rechten Zeit; al mismo — zu gleicher Zeit, zugleich; con — beizeiten; hace — vorzeiten; ¿cuánto —? wie lange? mucho — lange
tienda Kaufladen *m.*; Zelt *n.*
tierno zart, zärtlich, gefühlvoll, weich, rührend, sanft
tierra Erde *f.*; — de labor Acker *m.*
tigre Tiger *m.*
tijeras Schere *f.*
timbre Schelle *f.*, Klingel *f.*; (Stempel-)Marke *f.*
tímido furchtsam, scheu
tinieblas Finsternis *f. sing.*
tinta Tinte *f.*
tintero Tintenfaß *n.*
tío Oheim *m.*, Onkel *m.*
tirano grausam, tyrannisch; *subst.* Tyrann *m.*
tirante (Hosen)träger *m.*, Halter *m.*
tirar (weg)werfen *irr.*; schießen *irr.*, ziehen; *irr.*; zupfen
tiro Gespann *n.*; Schuß *m.*
título Titel *m.*
tocar berühren, anrühren; spielen; treffen *irr.*, zukommen *irr.*; läuten
tocino Speck *m.*
todavía noch
todo jeder, alles, ganz; todos jedermann, alle; — lo que alles was
tomar (ein)nehmen *irr.*, trinken *irr.*
tono Ton *m.*
tontería Dummheit *f.*

tonto dumm, albern, töricht, einfältig; *subst.* Narr *m.*
torcer (ver)drehen; biegen *irr.*
tormenta (See)sturm *m.*, (Un)gewitter *n.*
toro Stier *m.*; corrida de toros Stiergefecht *n.*
torpe dumm, ungeschickt
torre Turm *m.*; — de iglesia Kirchturm *m.*
tortilla Eierkuchen *m.*
tos Husten *m.*
toser husten
tostar rösten
trabajador arbeitsam; *subst.* Arbeiter *m.*
trabajar arbeiten
trabajo Arbeit *f.*
tradición Überlieferung *f.*, Sage *f.*
traducción Übersetzung *f.*
traducir übersetzen
traer (her)bringen, mitbringen
tragedia Trauerspiel *n.*
trago Schluck *m.*
traición Verrat *m.*
traidor verräterisch; *subst.* Verräter *m.*
traje Anzug *m.*, Gewand *n.*
tranquilidad Ruhe *f.*
tranquilo ruhig
transparente durchsichtig
tras hinter *dat.* y *ac.*, nach *dat.*
trasladar 'überführen, bringen *irr.*; —se sich begeben (nach) *irr.*
tratado Abhandlung *f.*; Vertrag *m.*
tratar behandeln; handeln (von); beabsichtigen, 'umgehen *irr.*, sich bemühen
través, a de — quer über, mitten durch, (zwischen) durch
travieso übermütig, ungezogen
tribunal Gericht *n.*, Gerichtshof *m.*
trigo Weizen *m.*; Getreide *n.*
trimestre Quartal *n.*
trineo Schlitten *m.*
tripa Darm *m.*
tripulación Schiffsmannschaft *f.*
triste traurig
tristeza Traurigkeit *f.*, Mißmut *m.*, Wehmut *f.*
triunfar siegen
tronar donnern *impers.*
tronco Stamm *m.*
trono Thron *m.*
tropa Truppe *f.*
tropezar stolpern
trozo Stück *n.*
trueno Donner *m.*
tu dein
tú du
tubo Röhre *f.*, Zylinder *m.*
tuerto einäugig
turbio trübe, finster
turco türkisch; *subst.* Türke *m.*
tutor Vormund *m.*
tuyo (der) deinige.

U.

Último (der) letzte; por — zuletzt
unánime einmütig, einstimmig
único einzig
unidad Einheit *f.*; Einer *m.*
uniforme Uniform *f.*
unión Bund *m.*; Vereinigung *f.*
unir vereinigen, verbinden *irr.*
universidad Universität *f.*
uno ein, einer, eine; man; el — al otro einander
uña Nagel *m.*, Kralle *f.*
urgente dringend, eilig
usar gebrauchen
uso Gebrauch *m.*, Sitte *f.*
usted Sie
útil nützlich
utilidad Nutzen *m.*
uva Traube *f.*

V.

Vaca Kuh *f.*, Rind *n.*
vacilar wanken, schwanken
vacío leer
valentía Tapferkeit *f.*, Mut *m.*
valer gelten *irr.*, wert sein, kosten, taugen; —se sich bedienen
vale más es ist besser
valiente stark, tapfer, mutig
valor Wert *m.*, Mut *m.*, Tapferkeit *f.*
valle Tal *n.*
vanidad Eitelkeit *f.*
vano eitel, leer, nichtig; en — vergebens, umsonst, ohne Grund
vapor Dampf *m.*; Dampfschiff *n.*

vara Gerte *f.*, Rute *f.*; Elle *f.*
variación Veränderung *f.*
variar (sich) verändern, ändern
varios mehrere, verschiedene
vasija Gefäß *n.*, Topf *m.*
vaso Glas *n.*, Gefäß *n.*
vecino benachbart; Nachbar *m.*
vehemente heftig, kräftig
vejez Alter *n.*
vela Segel *n.*; Kerze *f.*
velar (be)wachen
velo Schleier *m.*
velocidad Schnelligkeit *f.*
vena Ader *f.*
vencedor Sieger *m.*
vencer (be)siegen, überwinden *irr.*
venda Binde *f.*
vendedor Verkäufer *m.*
vender verkaufen
veneno Gift *n.*
venenoso giftig
venganza Rache *f.*
vengar rächen
venidero kommend, (zu)künftig
venir her-, wiederkommen *irr.*; — bien passen
venta Verkauf *m.*; Wirtshaus *n.*
ventaja Vorteil *m.*, Vorzug *m.*
ventajoso vorteilhaft
ventana Fenster *n.*
verano Sommer *m.*
ver sehen *irr.*
verdad Wahrheit *f.*; a la — wahrlich; es — que es ist wahr daß; zwar
verdadero wahr, wirklich
verde grün; jung
verdura Gemüse *n.*
vergüenza Scham *f.*; Schande *f.*
verificar stattfinden *irr.*, zustandebringen *irr.*
verter ausgießen *irr.*
vestido Kleid *n.*
vestir (an)kleiden
vez Mal; a la — zugleich; a veces bisweilen, zuweilen; tal — vielleicht; de — en cuando ab und zu, bisweilen, zuweilen; en — de anstatt *(genit.)*; otra — noch einmal, wieder; ¿cuántas veces? wievielmal? muchas veces manchmal; rara vez selten; tantas veces so oft; me toca la vez die Reihe ist an mir
vía Weg *m.*, Geleise *n.*
viajar reisen
viajante (Handlungs)reisende *m.*
viaje Reise *f.*, Gang *m.*, Fahrt *f.*
viajero Reisende *m.*
vicio Laster *n.*
víctima Opfer *n.*
victoria Sieg *m.*
vid Weinstock *m.*
vida Leben *n.*, Lebensweise *f.*
vidriero Glaser *m.*
vidrio Glas *n.*
viejo alt
viento Wind *m.*
vientre Leib *m.*, Bauch *m.*
viernes Freitag *m.*
vigoroso stark, kräftig
villa Stadt *f.*
vinagre Essig *m.*
vínculo Band *n.*
vino Wein *m.*
violeta Veilchen *n.*
viña Weinberg *m.*
virgen Jungfrau *f.*
virtud Jugend *f.*; en — de vermöge *gen.*, kraft *gen.*, laut *gen.*
virtuoso tugendhaft, fromm
visible sichtbar
visita Besuch *m.*
visitar besuchen
vista Gesicht *n.*, Anblick *m.*, Ansicht *f.*, Aussicht *f.*; a — in Gegenwart, unter den Augen; perder de — aus dem Gesicht verlieren; tener a la — vor Augen haben
viuda Witwe *f.*
viudo Witwer *m.*
víveres Lebensmittel *plur.*
vivir leben; wohnen
vivo lebendig, lebhaft
volar (fort)fliegen *irr.*; enteilen
volcán Vulkan *m.*
volumen Band *m.*
voluntad Wille(n) *m.*
volver zurückkommen *irr.*, umdrehen, umwenden *irr.*, zurückkehren; — a casa heimkehren
voz Stimme *f.*; Wort *n.*; en alta —, a voces laut
vuelo Flug *m.*

vuelta Rückkehr *f.*; Umdrehung *f.*; dar una — einen Gang machen
vuestro euer.

Y.

Y und
ya schon, nun; — no nicht mehr
yegua Stute *f.*
yelmo Helme *m.*
yerba (hierba) Gras *n.*; Kraut *n.*
yerno Schwiegersohn *m.*
yeso Gips *m.*; Kreide *f.*
yugo Joch *n.*

Z.

Zagal Hirtenknabe *m.*
zanahoria Mohrrübe *f.*
zapatero Schuhmacher *m.*
zapatilla Pantoffel *m.*
zapato Schuh *m.*
zona Zone *f.*, Gürtel *m.*
zorra, zorro Fuchs *m.*
zumo Saft *m.*
zurdo linkisch, links.

Imprenta de C. F. Winter en Darmstadt.